ROMÉO ET JULIETTE

Symphonie Dramatique

Paroles d'Emile Deschamps

Musique de

HECTOR BERLIOZ

24. Janvier – 8. Septembre 1839

CONTENTS

Pag.

Avant-propos (Berlioz)

PREMIÈRE PARTIE

1. INTRODUCTION: Combats — Tumulte — Intervention du Prince 1
2. PROLOGUE
   (a) Récitatif choral: *D'anciennes haines endormies* 17
   (b) Strophes: *Premiers transports que nul n'oublie* 25
   (c) Récitatif et Scherzetto: *Bientôt de Roméo la pâle rêverie* 32

DEUXIÈME PARTIE

1. Roméo seul — Tristesse — Bruits lointains de Concert et de Bal — Grande Fête chez Capulet 42
2. Nuit sereine — Le Jardin de Capulet, silencieux et désert — Les jeunes Capulets, sortant de la fête, passent en chantant des réminiscences de la musique du bal — Scène d'amour .. 92
3. La Reine Mab ou la Fée des Songes (Scherzo) 122

TROISIÈME PARTIE

1. Convoi Funèbre de Juliette: *Jetez des fleurs pour la vierge expirée* 155
2. Roméo au tombeau des Capulets 165
   Invocation 170
   Joie délirante 173
   Dernières angoisses et mort des deux amants 179
3. FINALE: La foule accourt au Cimetière — Rixe des Capulets et des Montagus — Récitatif et Air du Père Laurence — Serment de Réconciliation
   (a) Choeurs et Récitatif du Père Laurence 182
   (b) Air: *Pauvres enfants que je pleure* 197
   (c) Serment: *Jurez donc par l'auguste symbole* 226

Romeo and Juliet.

Dramatic Symphony.

English Translation by John Bernhoff.

Roméo et Juliette.

Symphonie Dramatique.

Paroles d'Emile Deschamps.

Romeo und Julie.

Dramatische Symphonie.

Deutscher Text von Emma Klingenfeld.

An Nicolo Paganini.

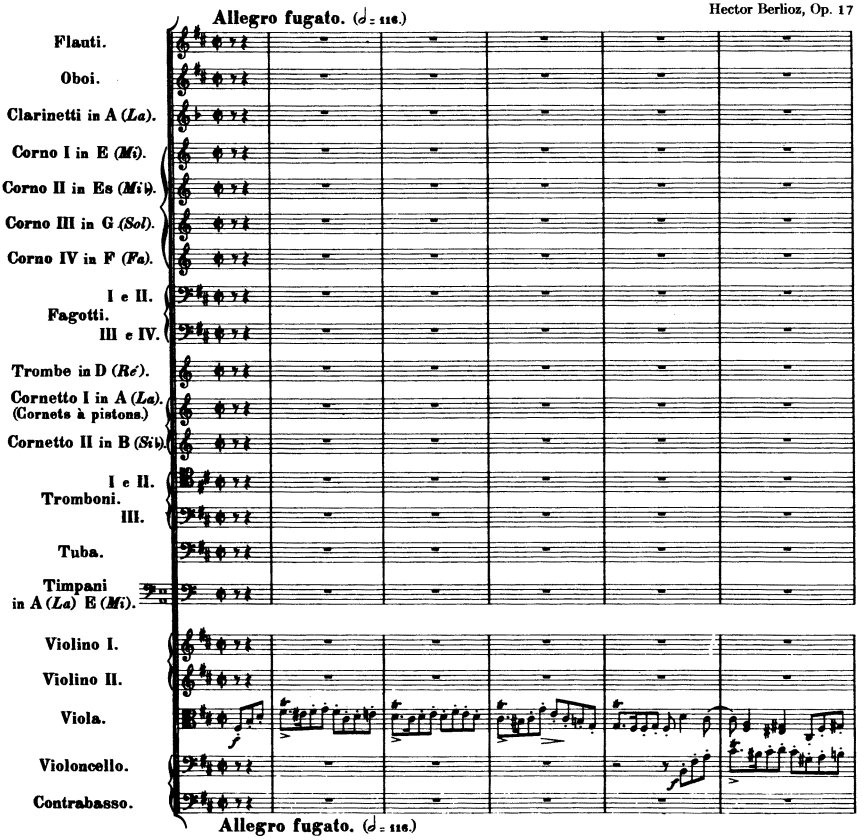
PREMIÈRE PARTIE. ERSTER THEIL. FIRST PART.

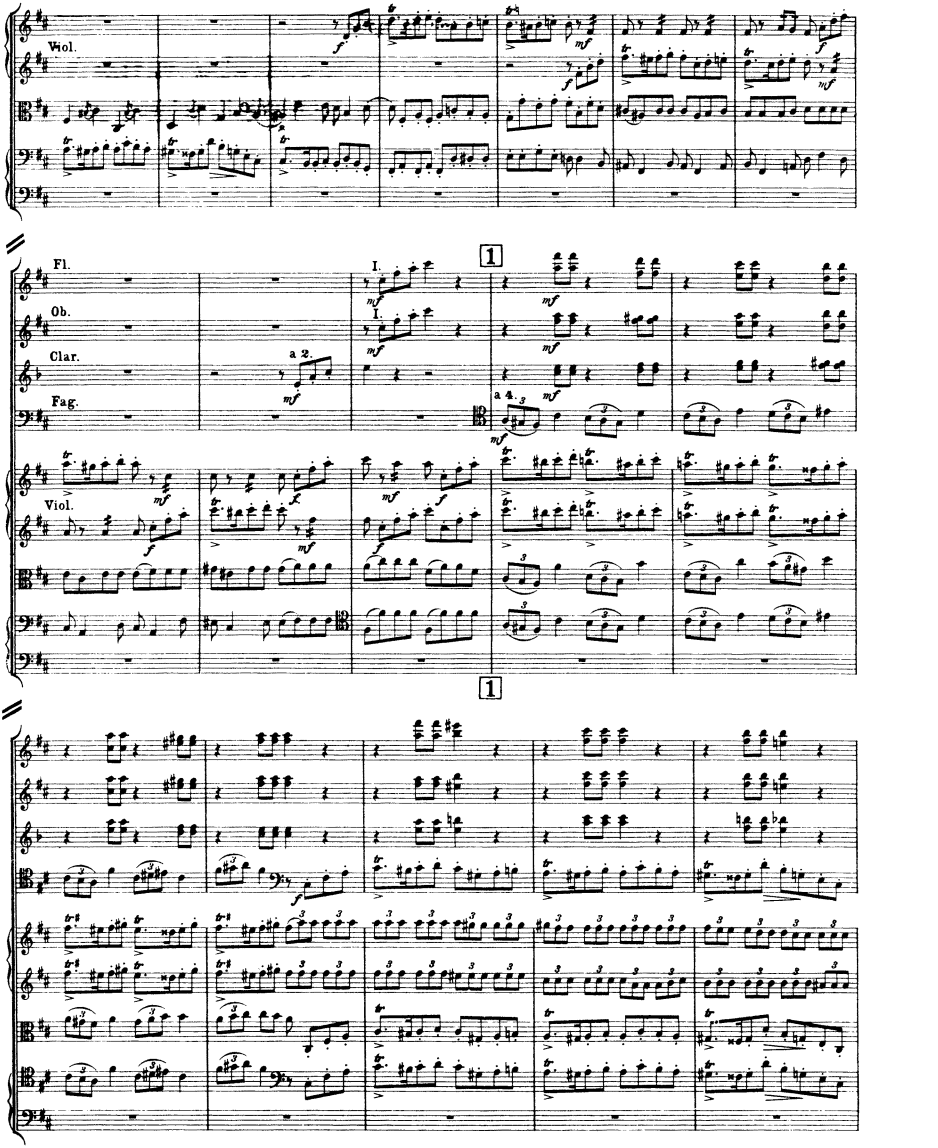
1. INTRODUCTION.

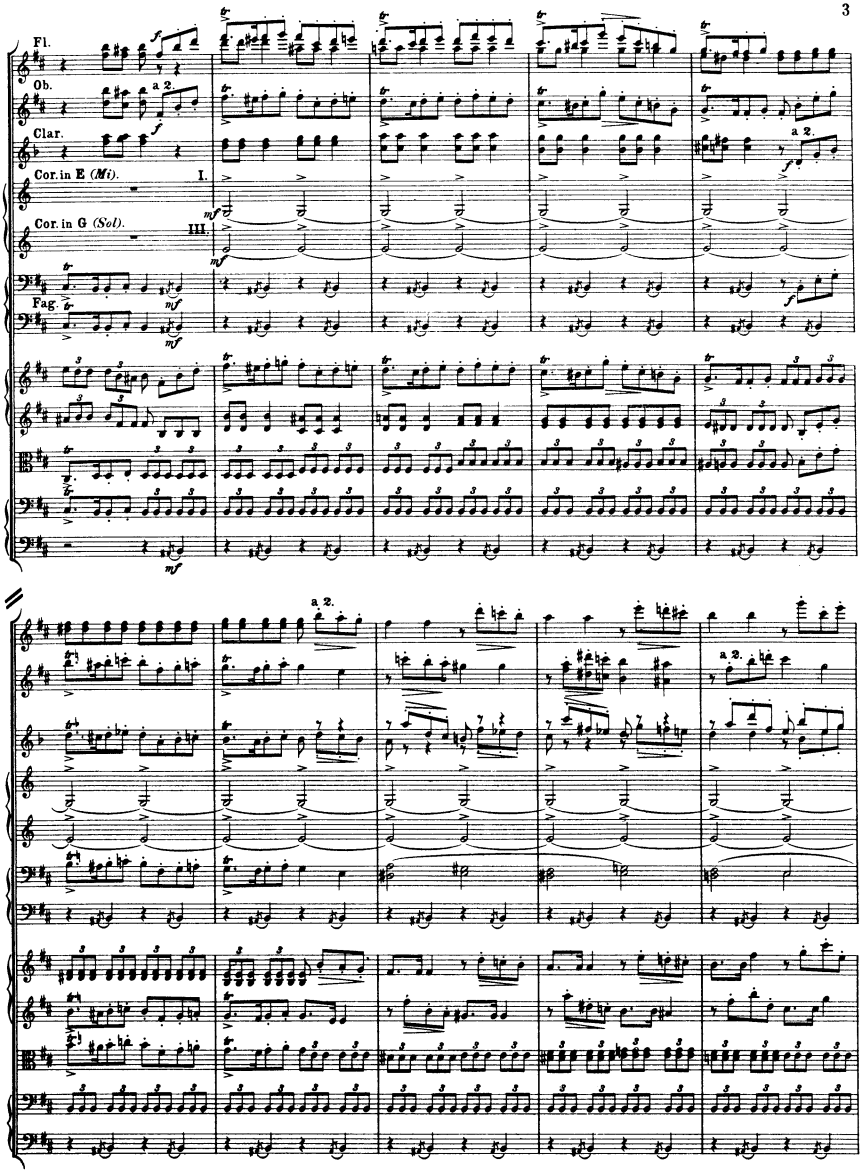
Combats - Tumulte - Intervention du Prince.

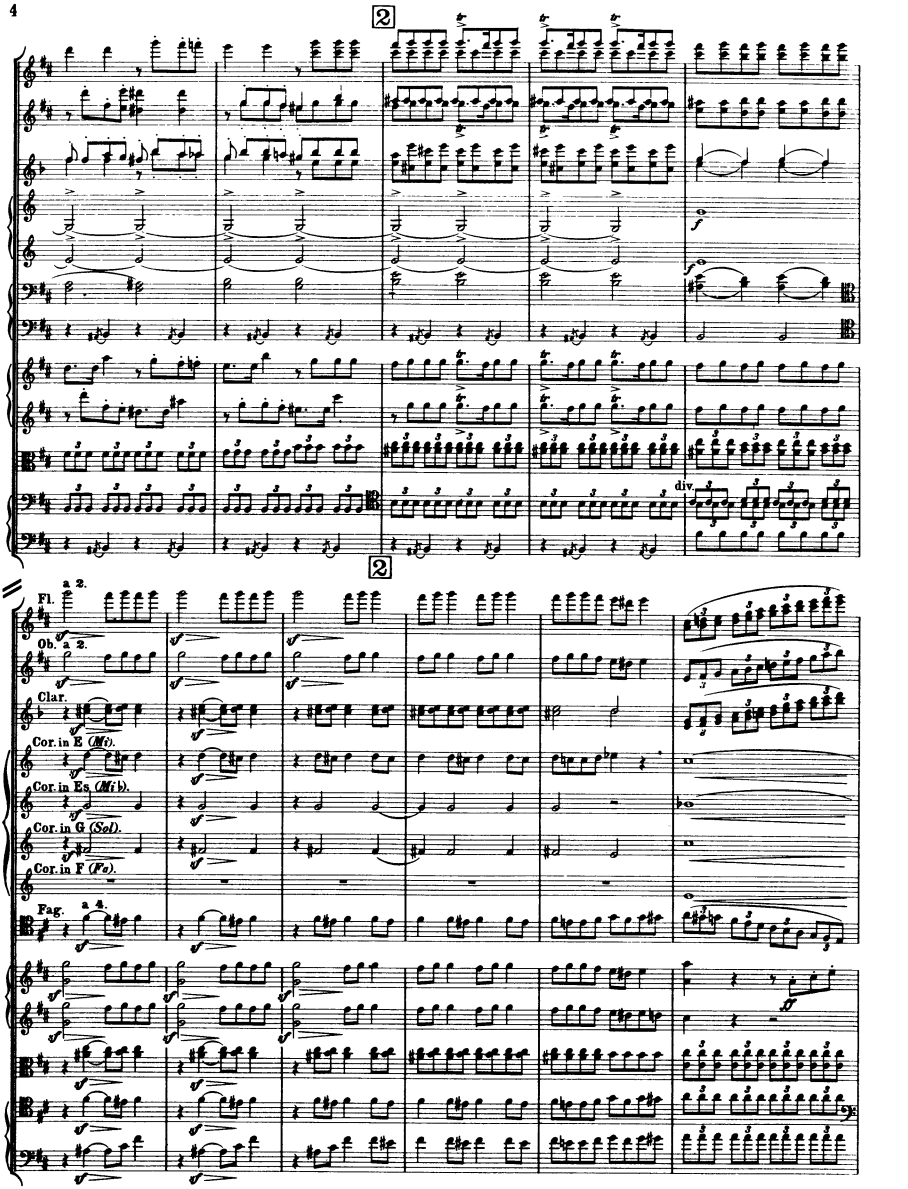
Kämpfe - Tumult - Dazwischenkunft des Fürsten. Combat - Tumult - Intervention of the Prince.

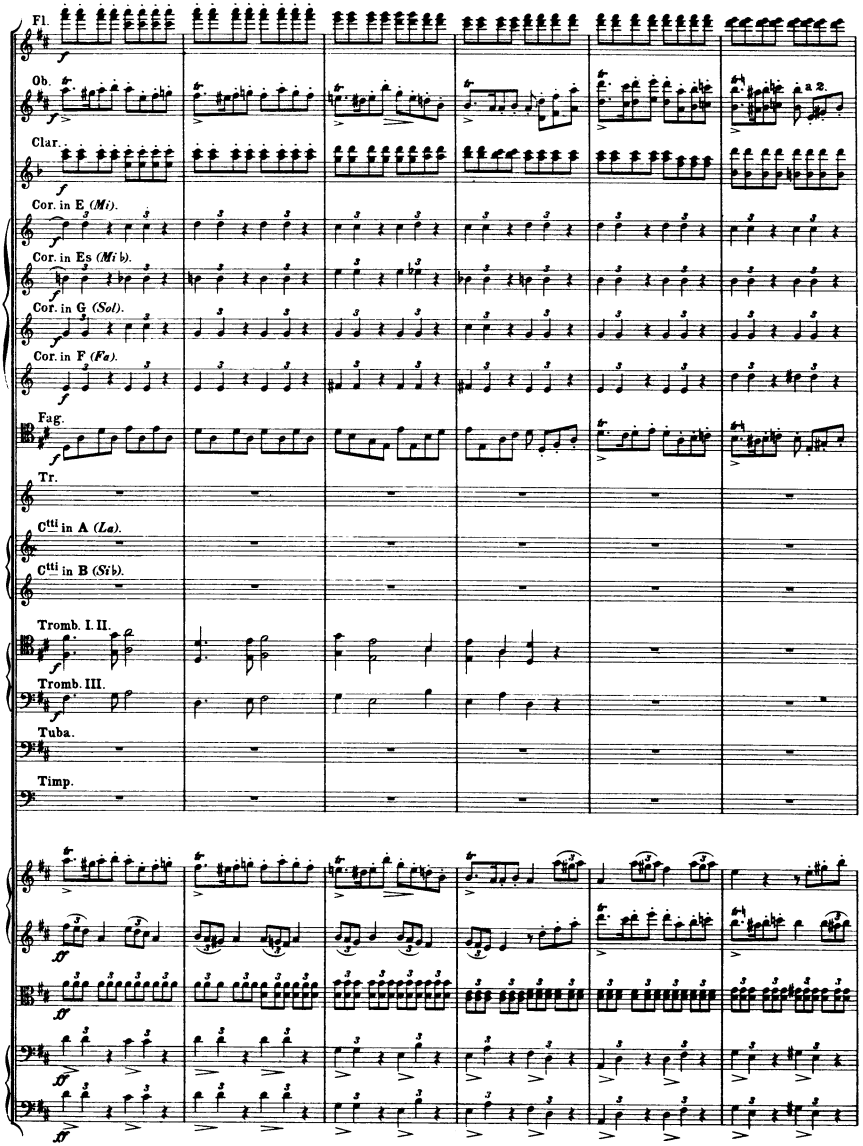
Hector Berlioz, Op. 17

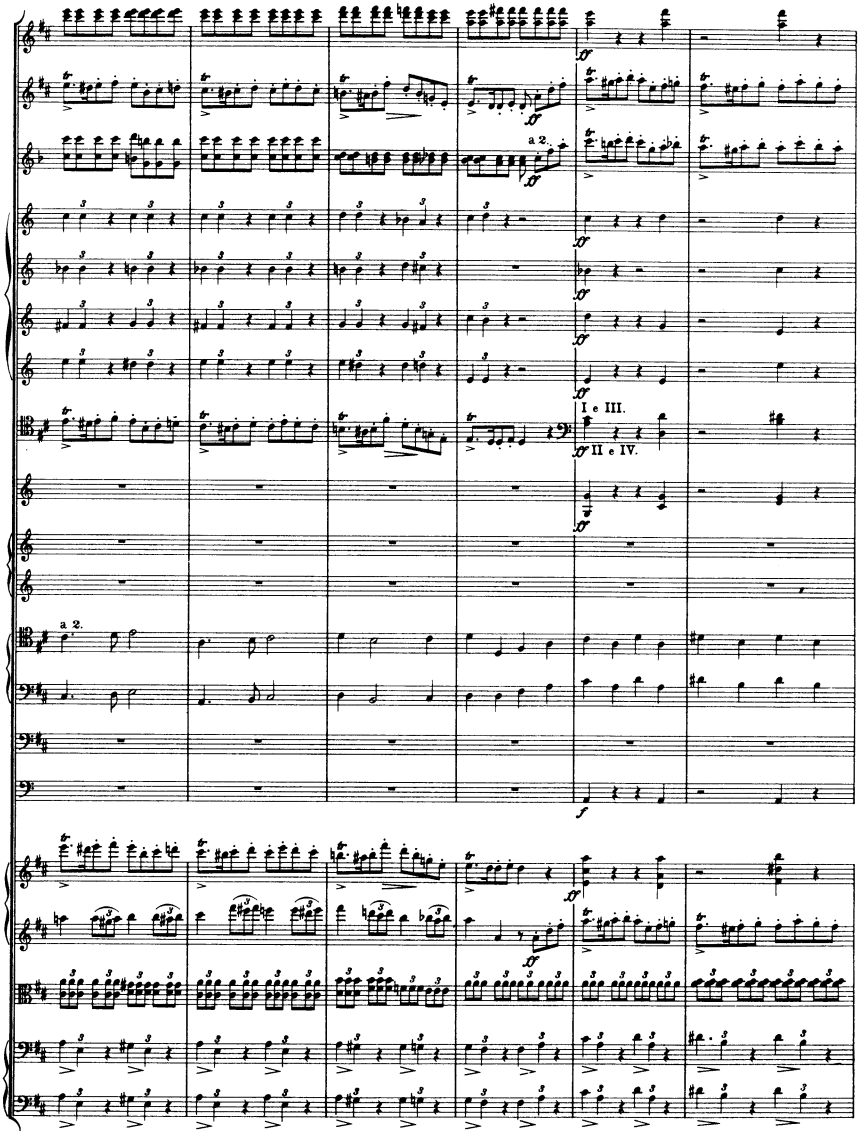


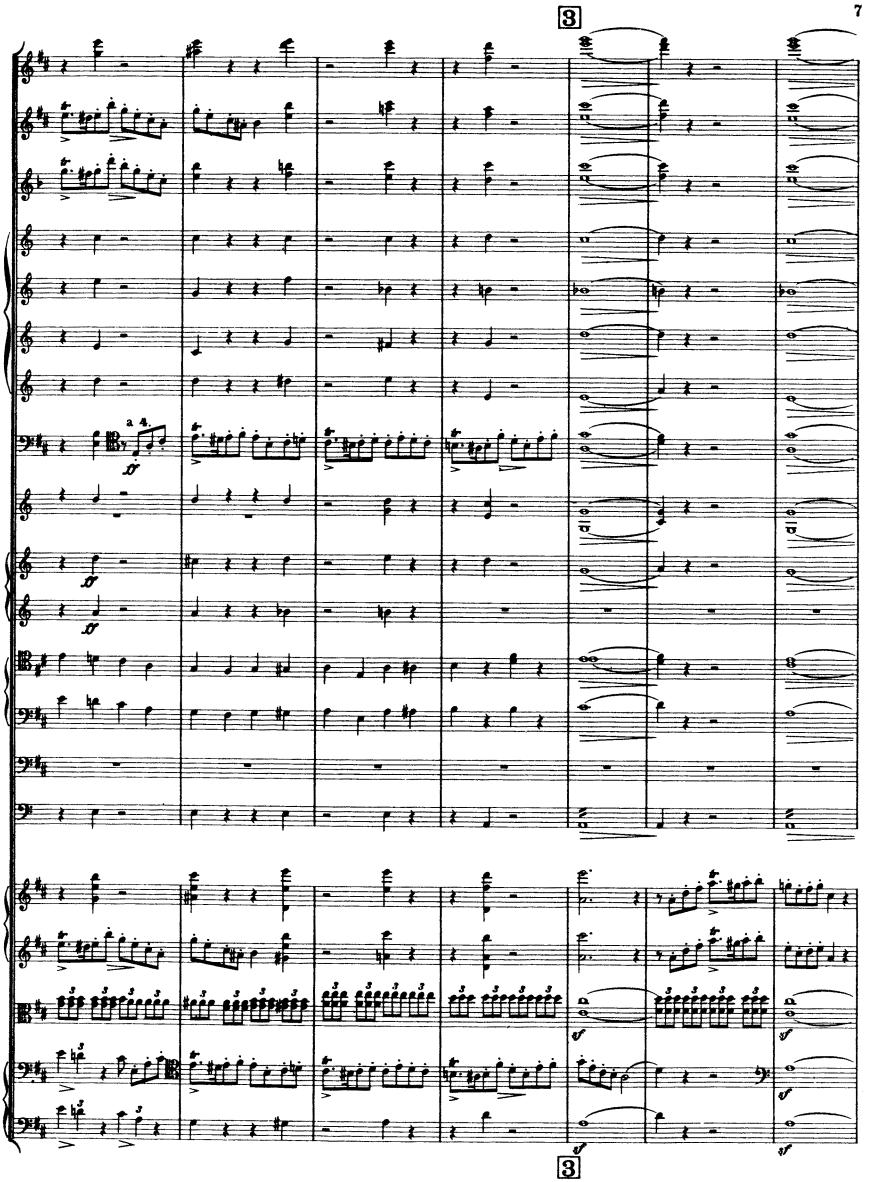

Viol.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
a 2.
a 4.
I.
1
1

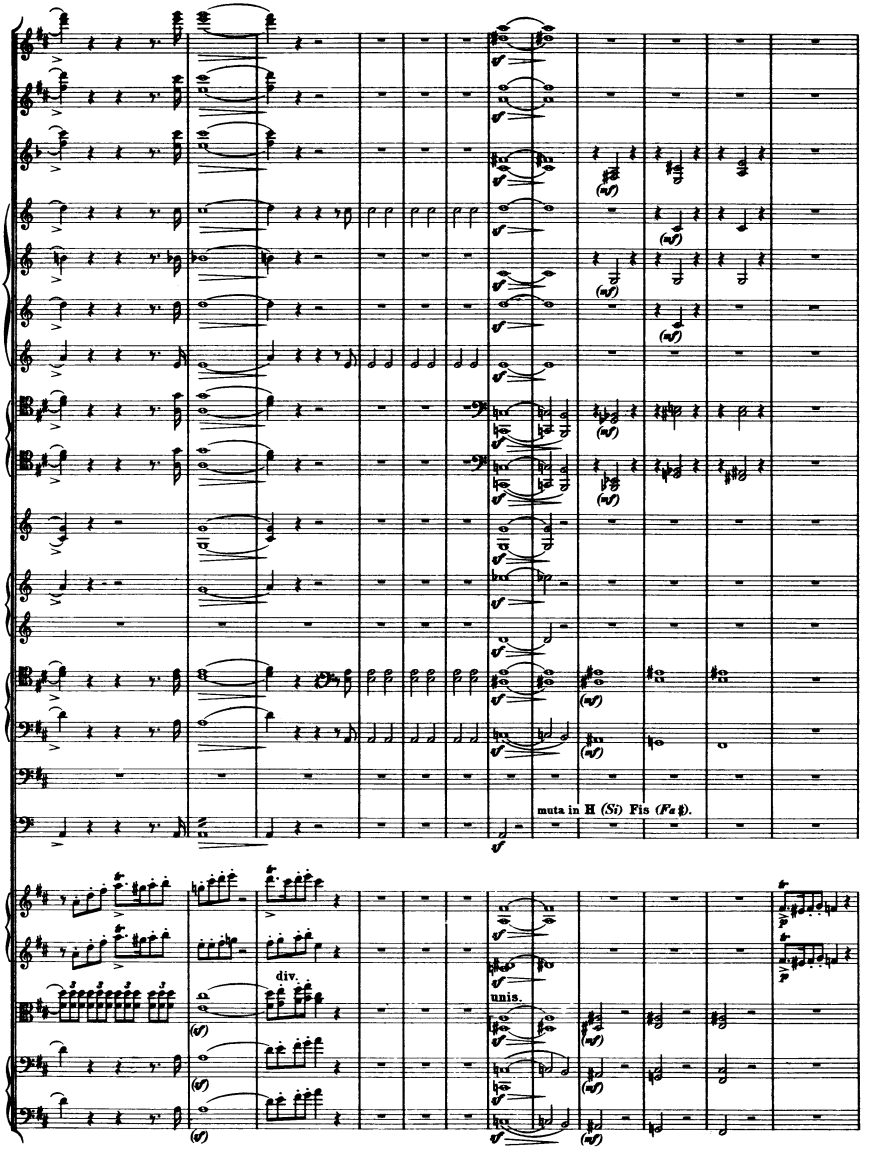

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.in E (Mi).
I.
Cor.in G (Sol).
III.
Fag.
a 2.


2
2
Fl. a 2.
Ob. a 2.
Clar.
Cor. in E (Mi).
Cor. in Es (Mi b).
Cor. in G (Sol).
Cor. in F (Fa).
Fag. a 2.
div.

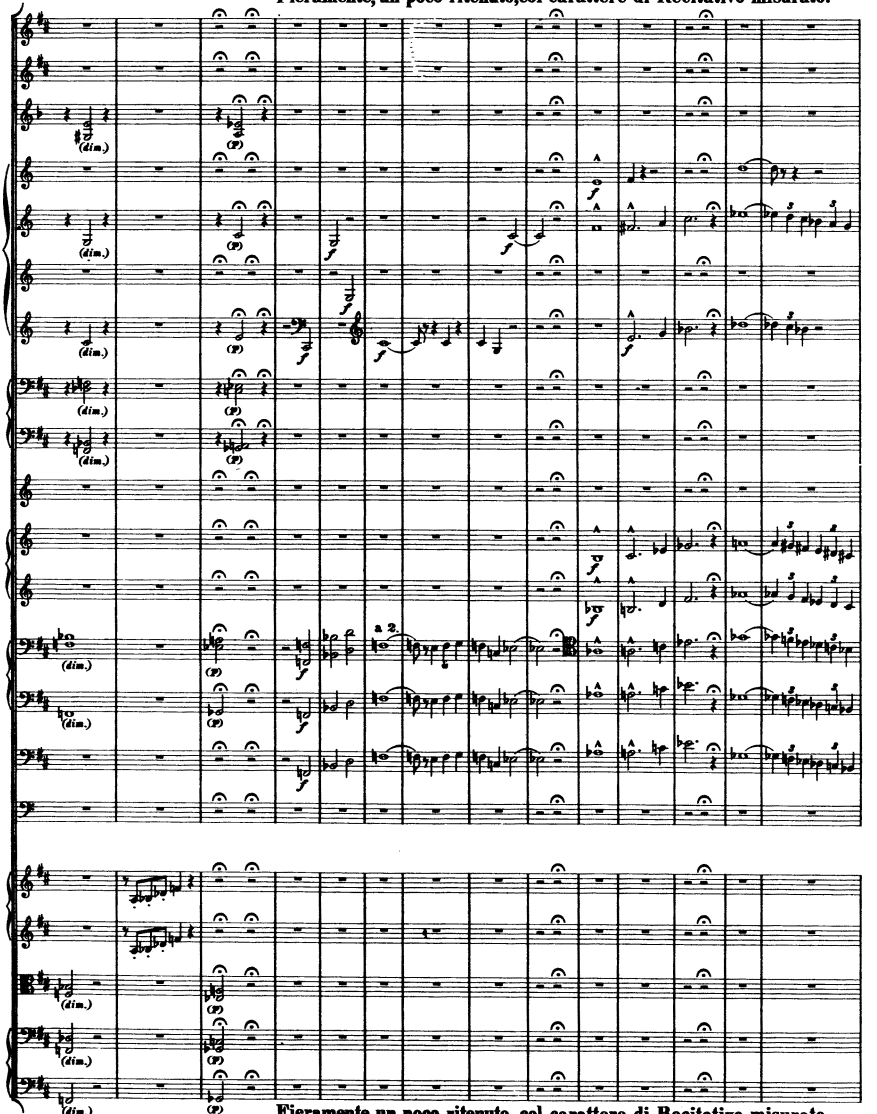

Fl.
Ob.
a 2.
Clar.
Cor. in E (Mi).
Cor. in Es (Mi b).
Cor. in G (Sol).
Cor. in F (Fa).
Fag.
Tr.
Ctti in A (La).
Ctti in B (Si b).
Tromb. I. II.
Tromb. III.
Tuba.
Timp.


a 2.
I e III.
II e IV.
a 2.

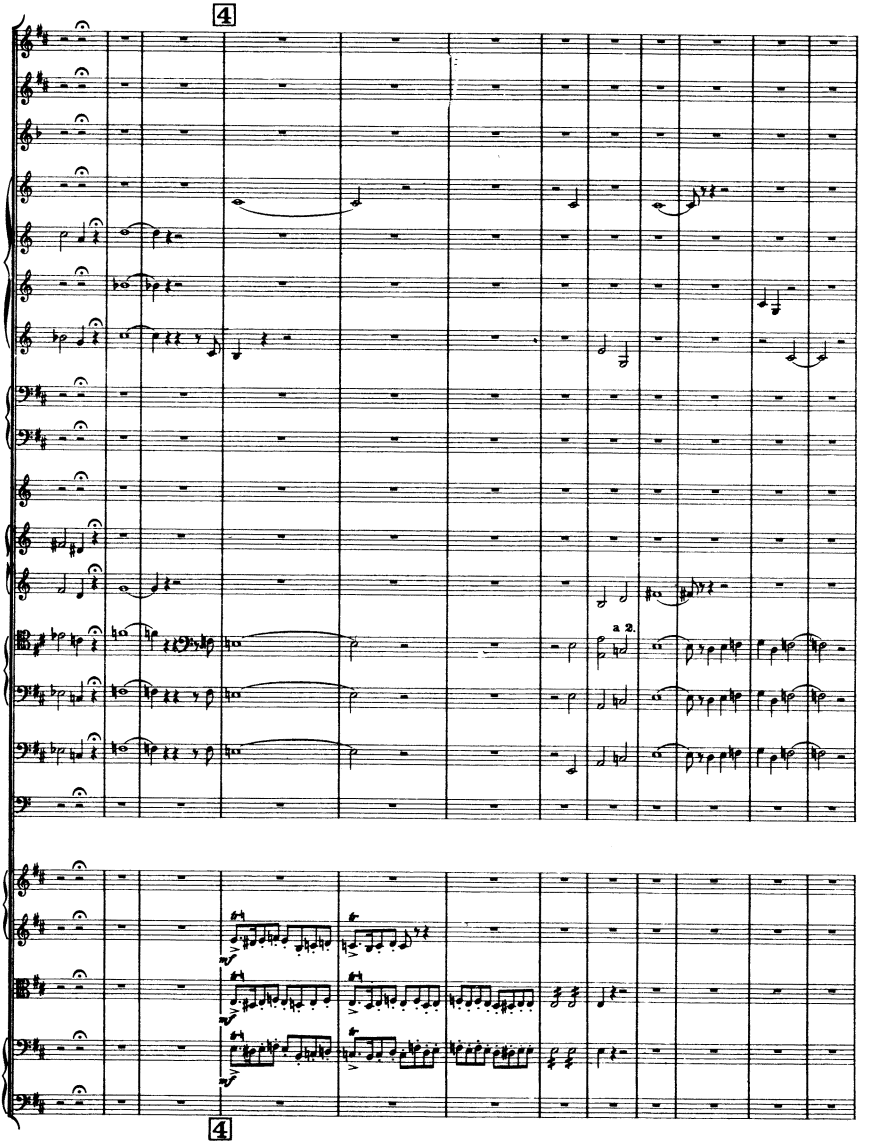

3
3

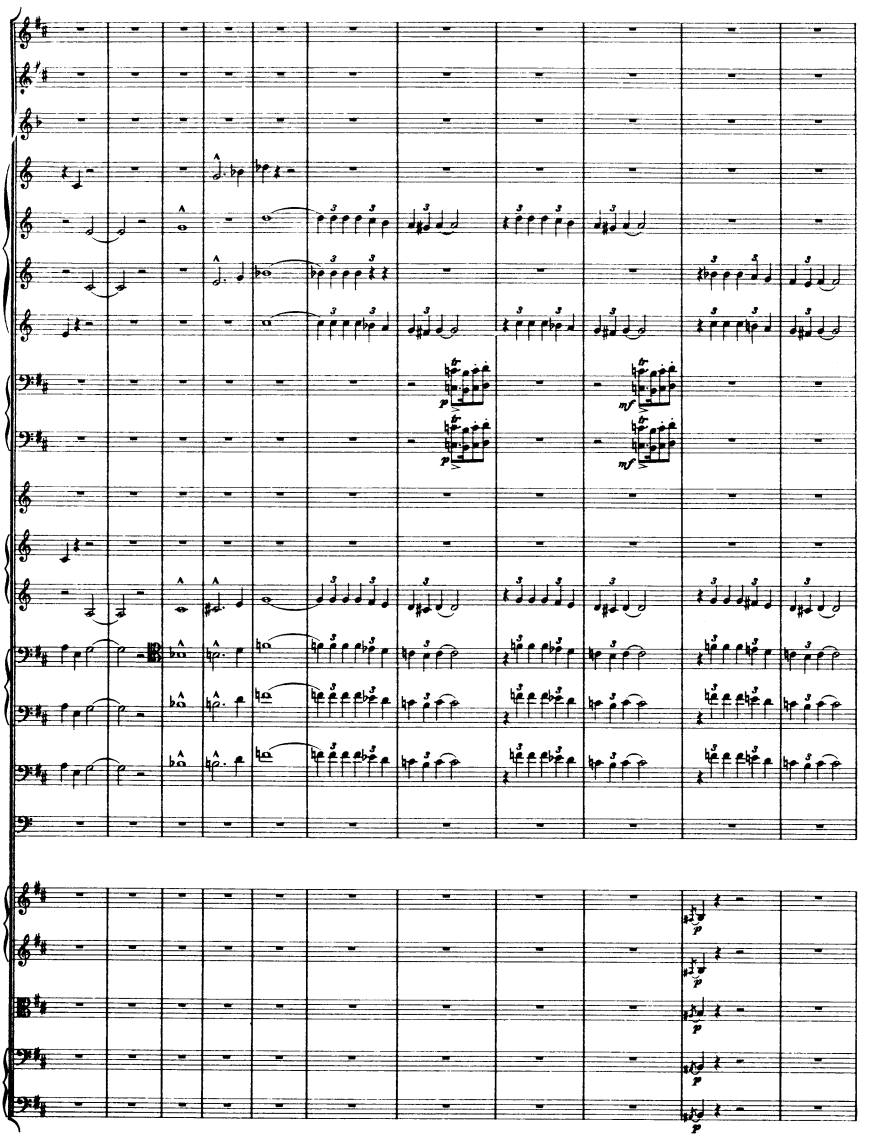

muta in H (Si) Fis (Fa ♯).
div.
unis.

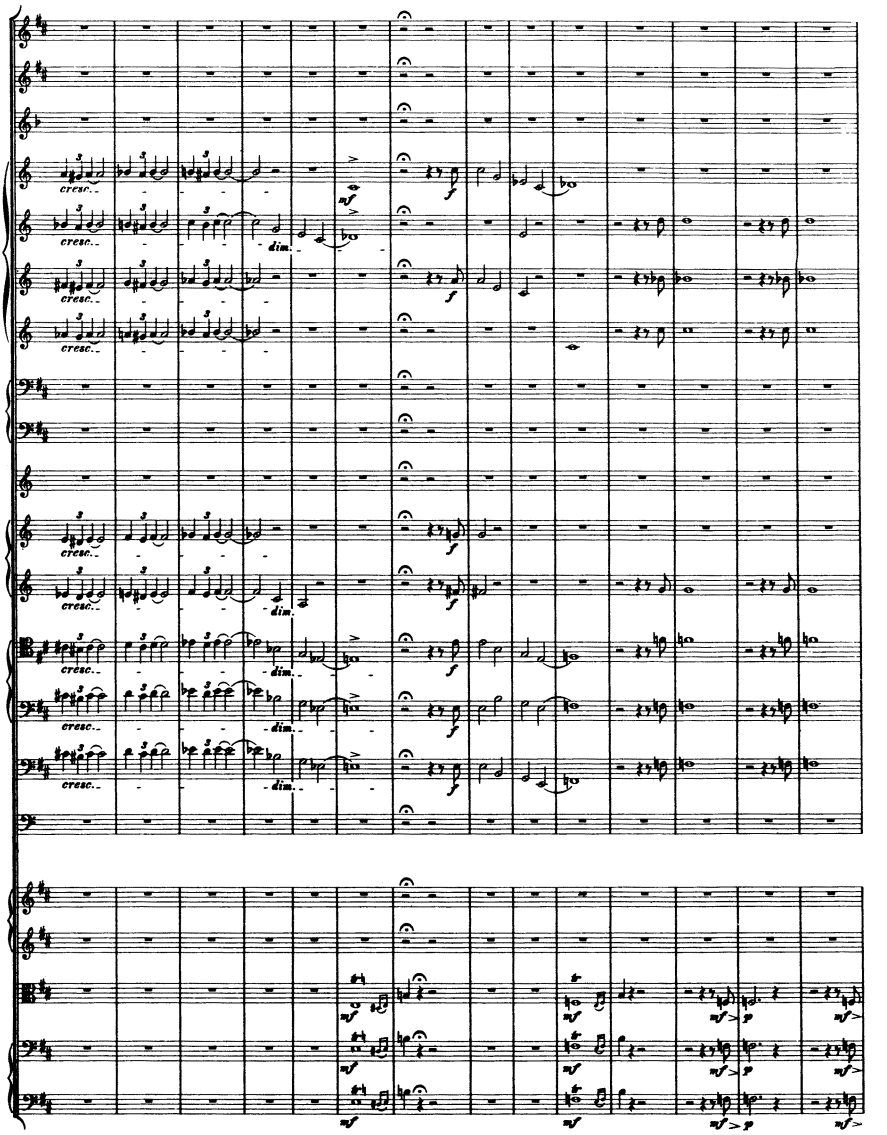
Fieramente, un poco ritenuto, col carattere di Recitativo misurato.

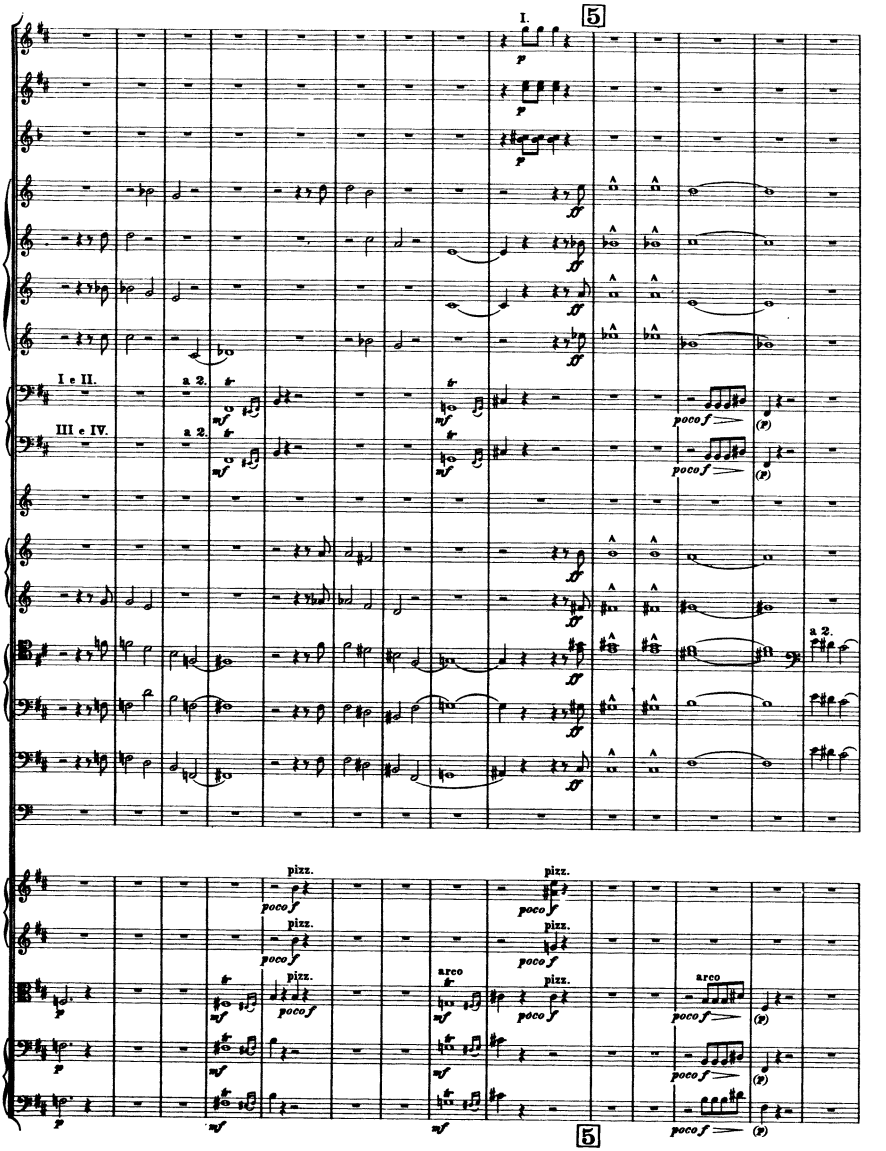


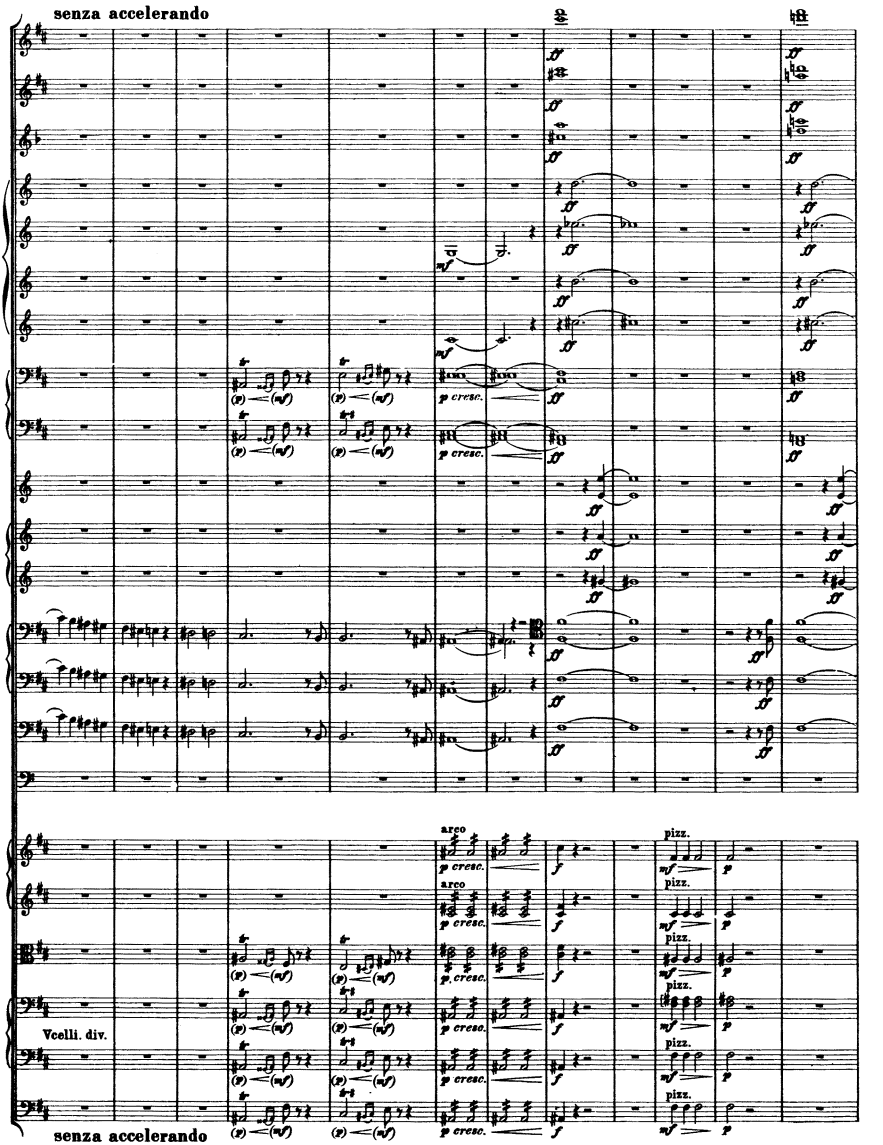
Fieramente, un poco ritenuto, col carattere di Recitativo misurato.

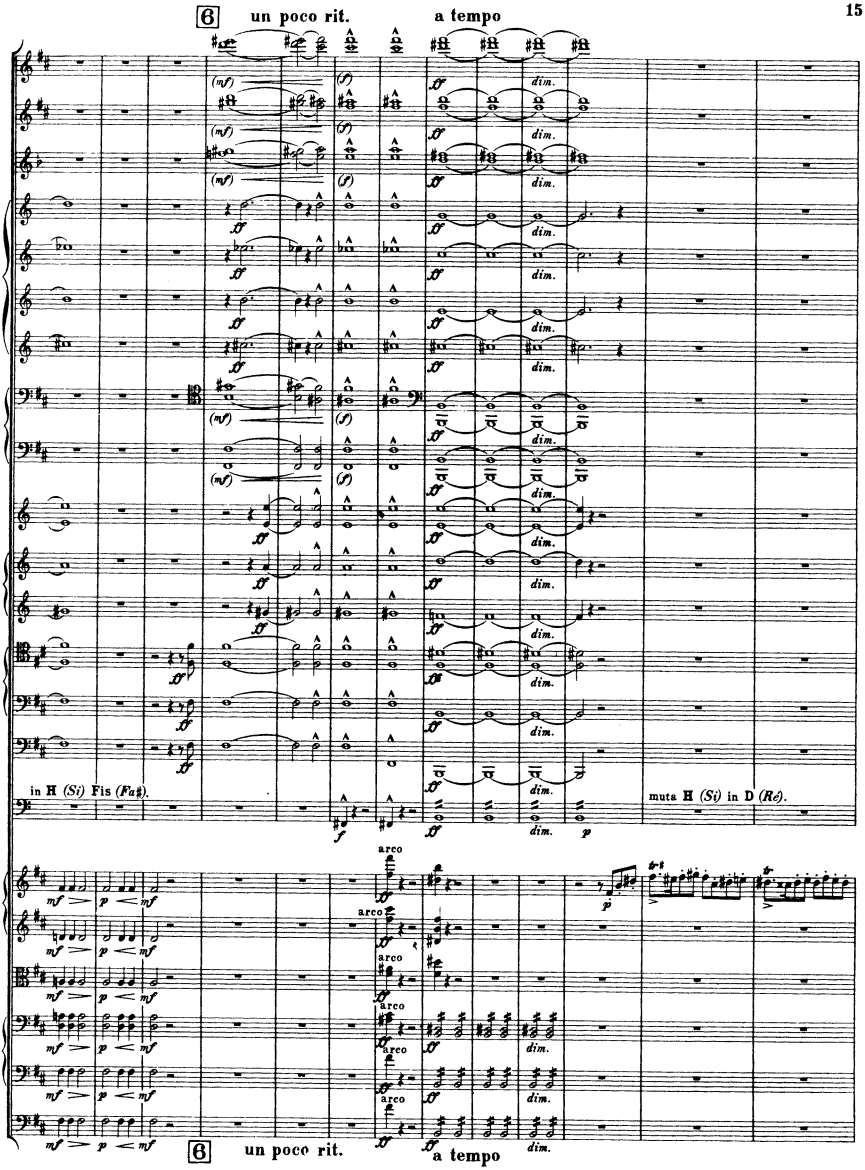

4
a 2.
4

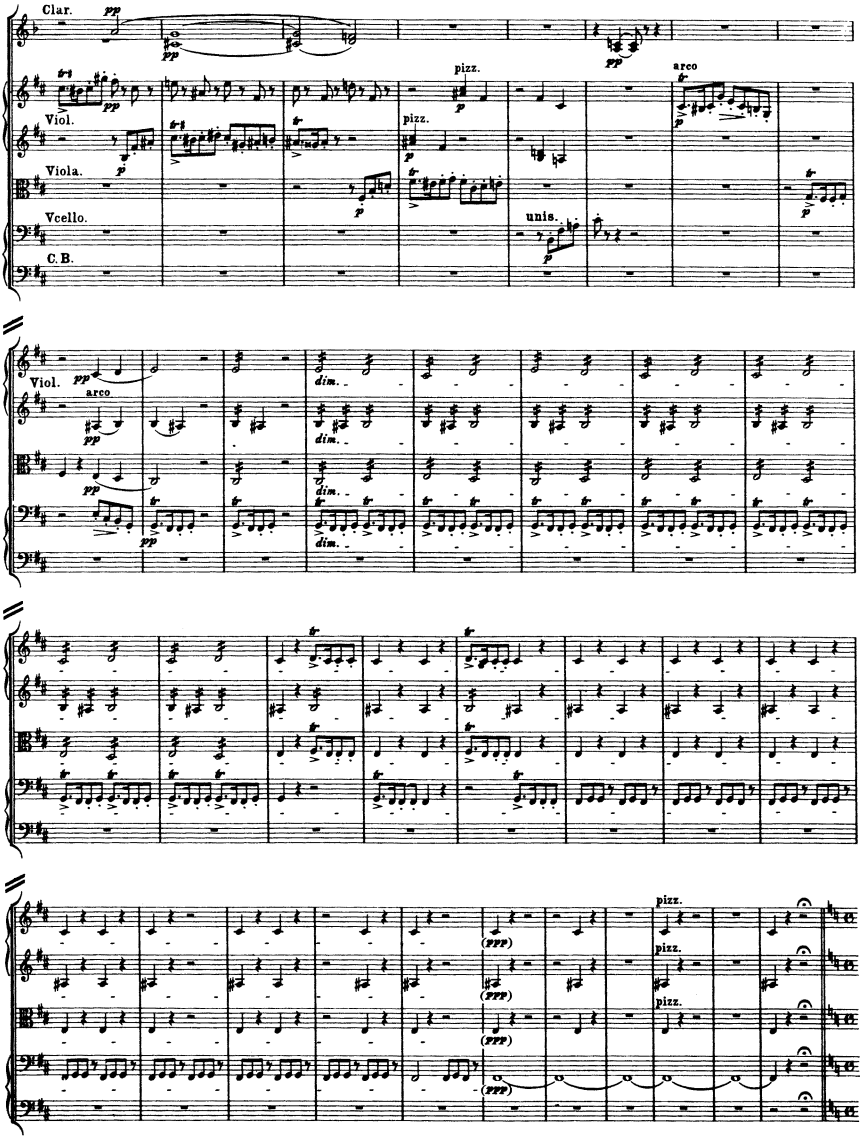



cresc.
dim.
f
mf
mf>p


I.
5
I e II.
a 2.
III e IV.
a 2.
a 2.
pizz.
arco
5


senza accelerando
arco
pizz.
Vcelli. div.
senza accelerando

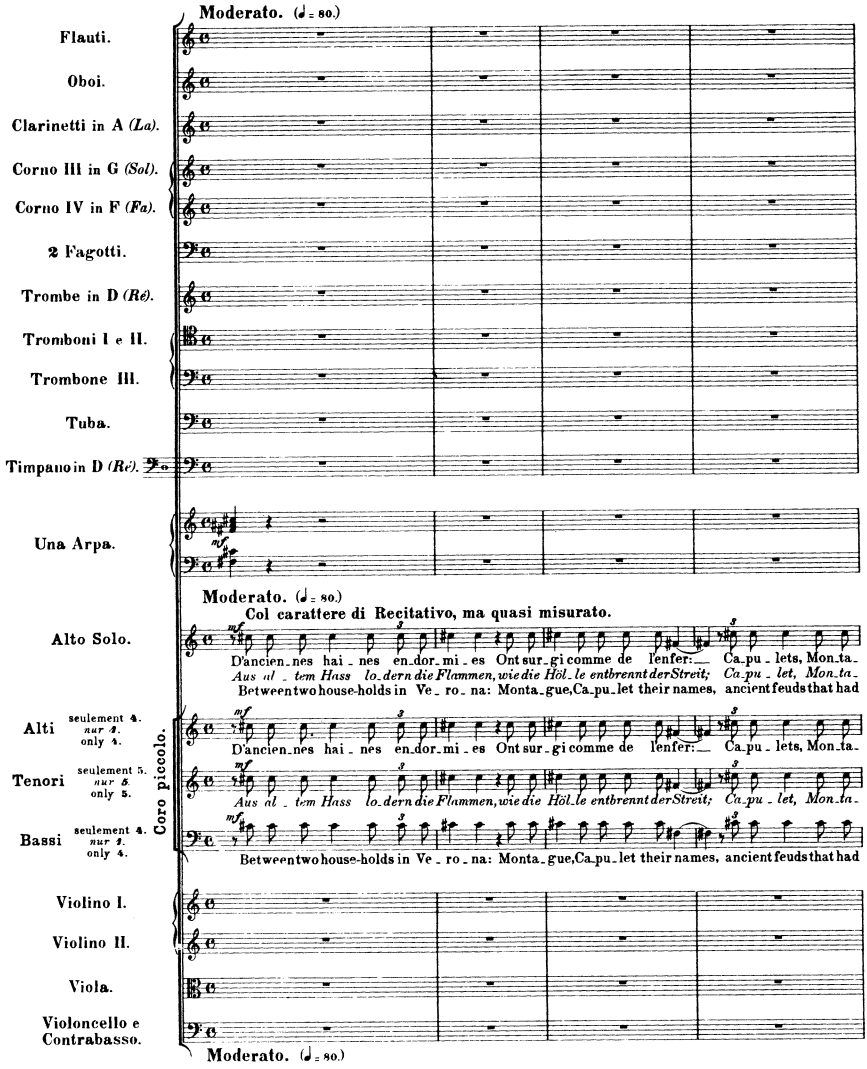

6
un poco rit.
a tempo
in H (Si) Fis (Fa♯).
muta H (Si) in D (Ré).
arco
6
un poco rit.
a tempo

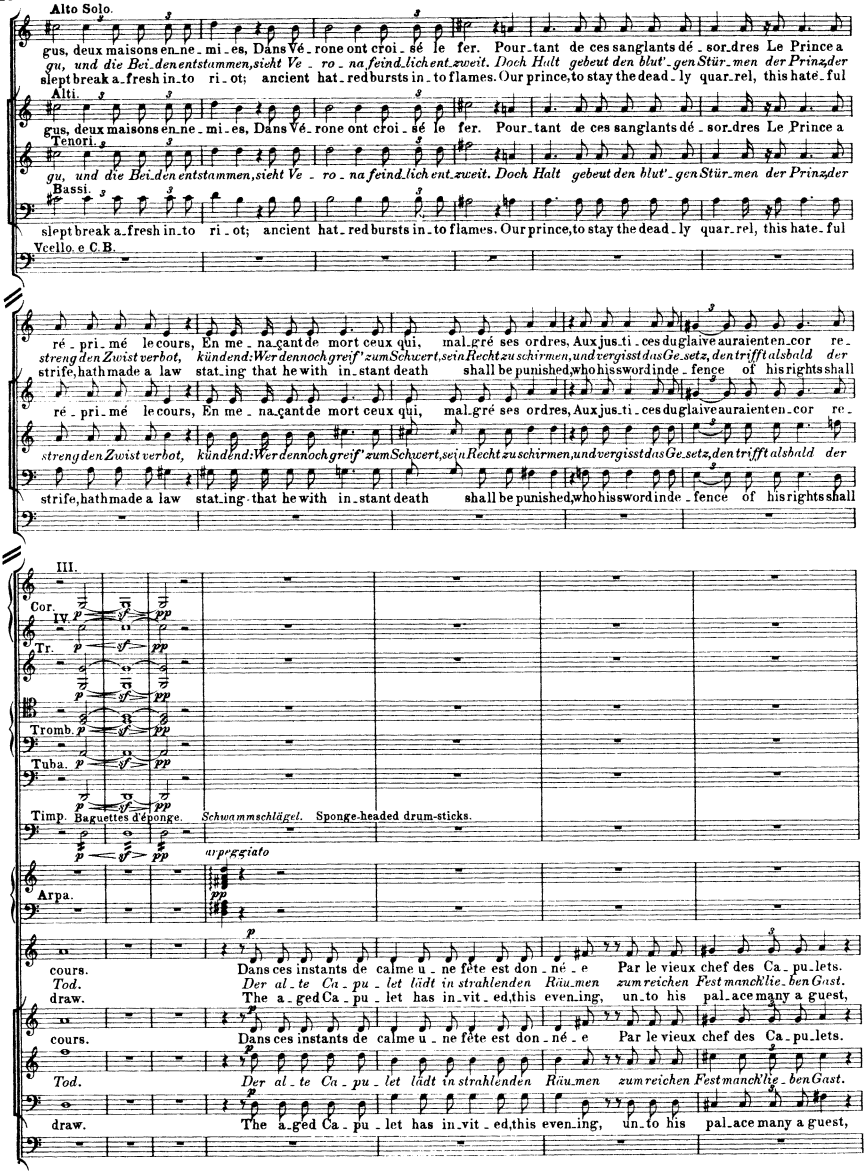

Clar.
Viol.
Viola.
Vcello.
C. B.
pizz.
arco
unis.
dim.
(ppp)
pizz.

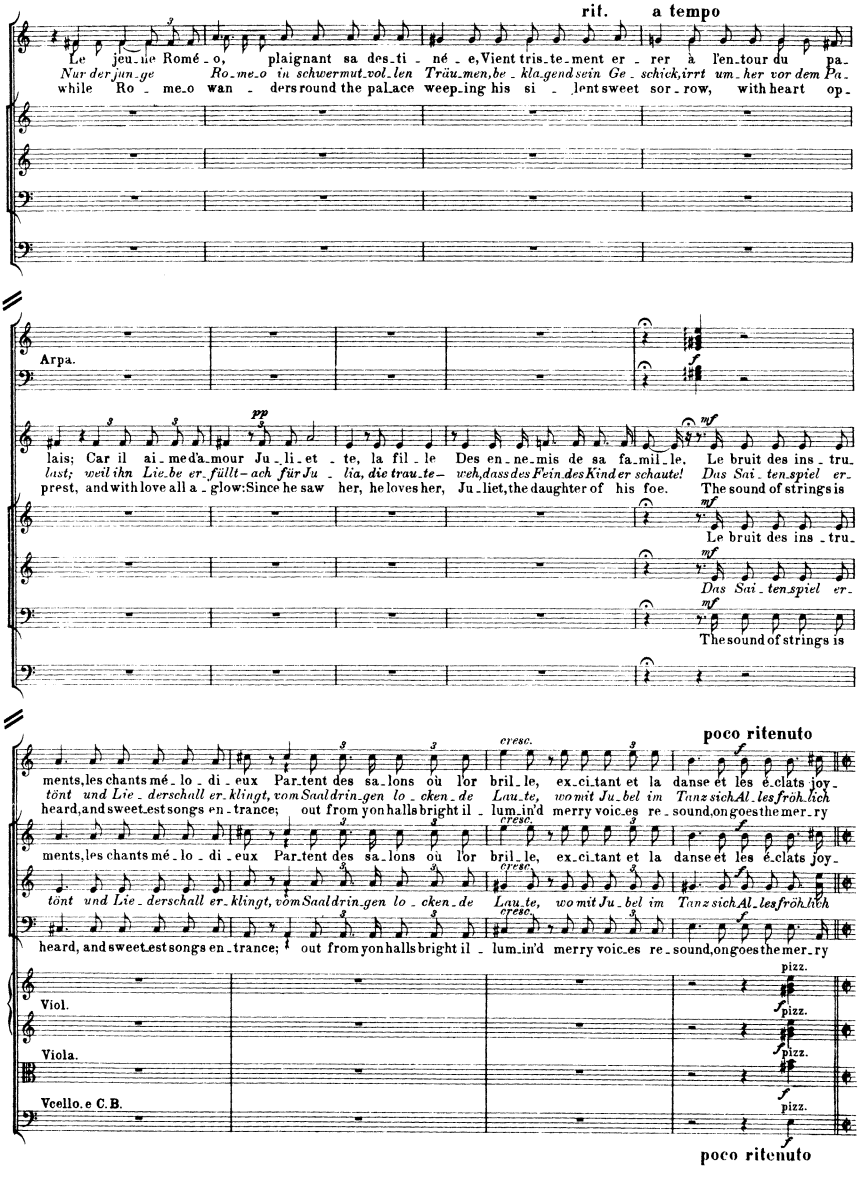
2.

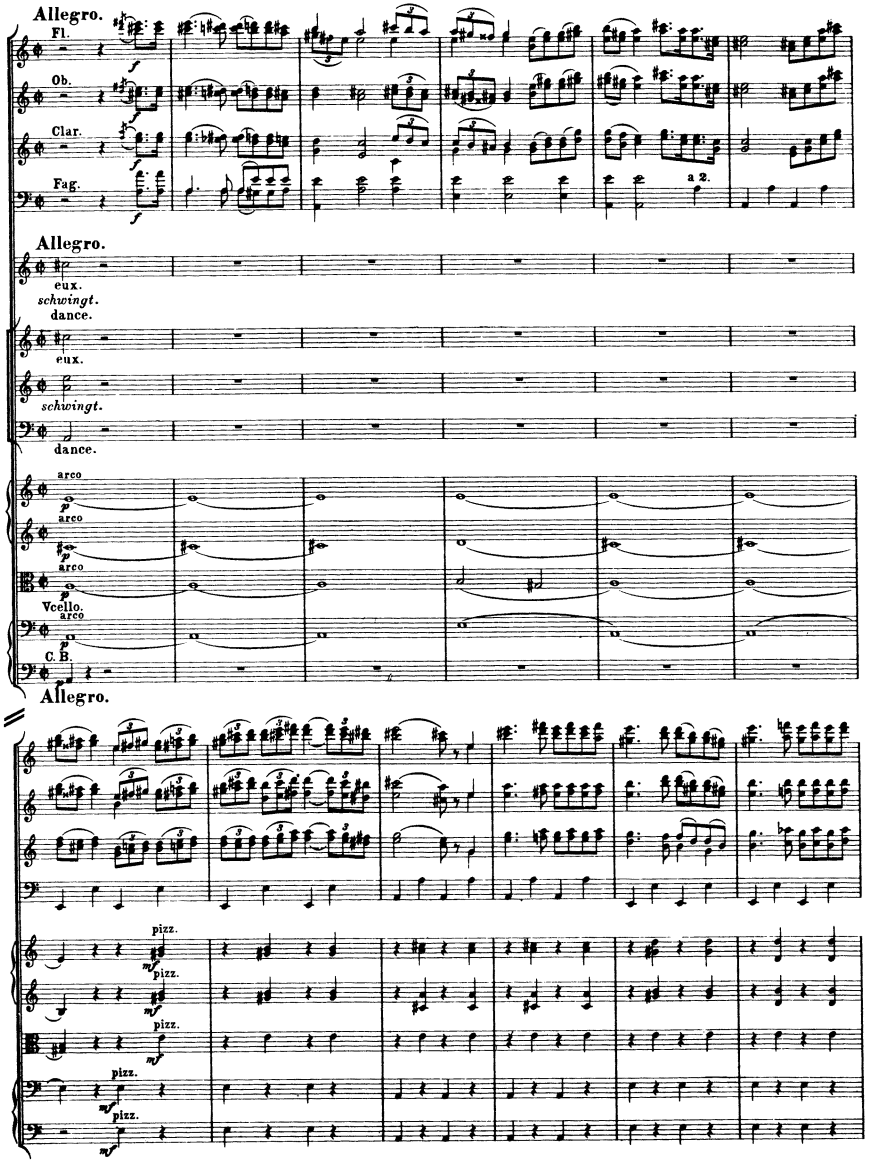
Prologue. - Prolog. - Prologue.

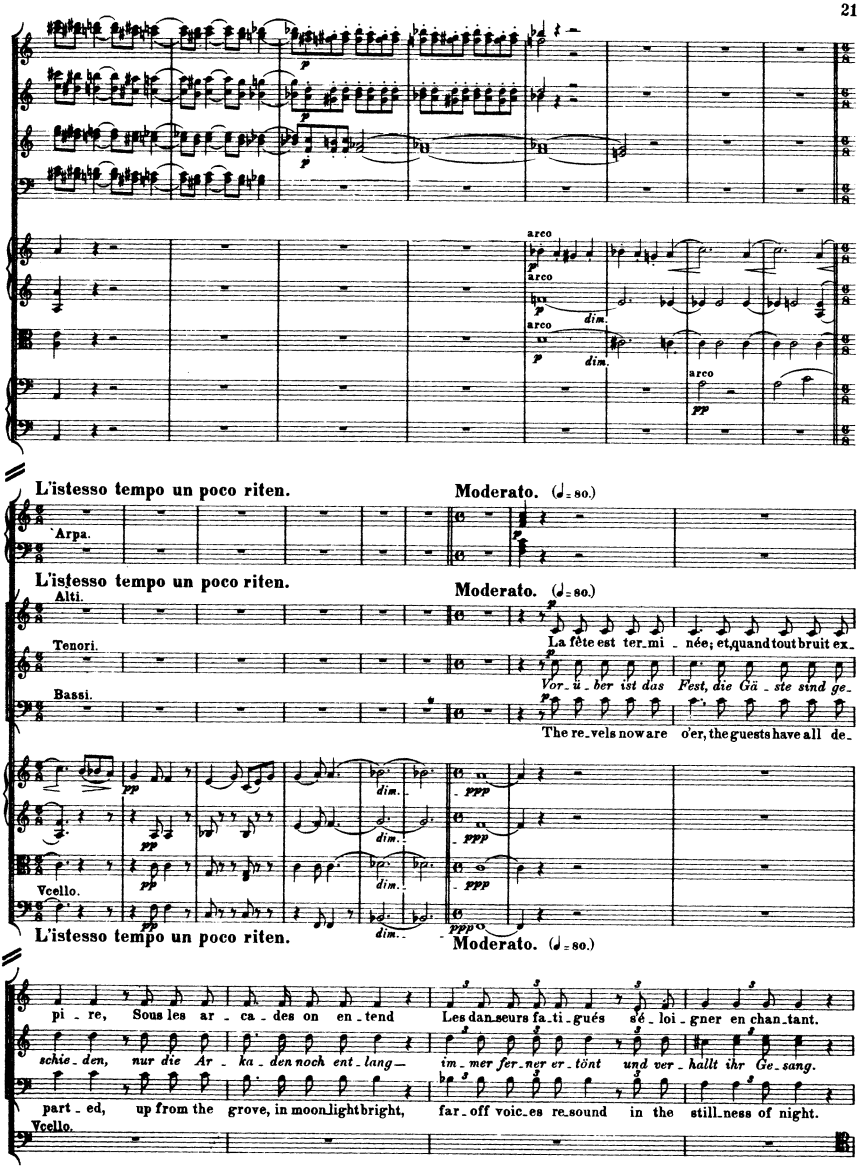
a) Récitatif choral. - a) Choral-Recitativ. - a) Choral Recitativo.

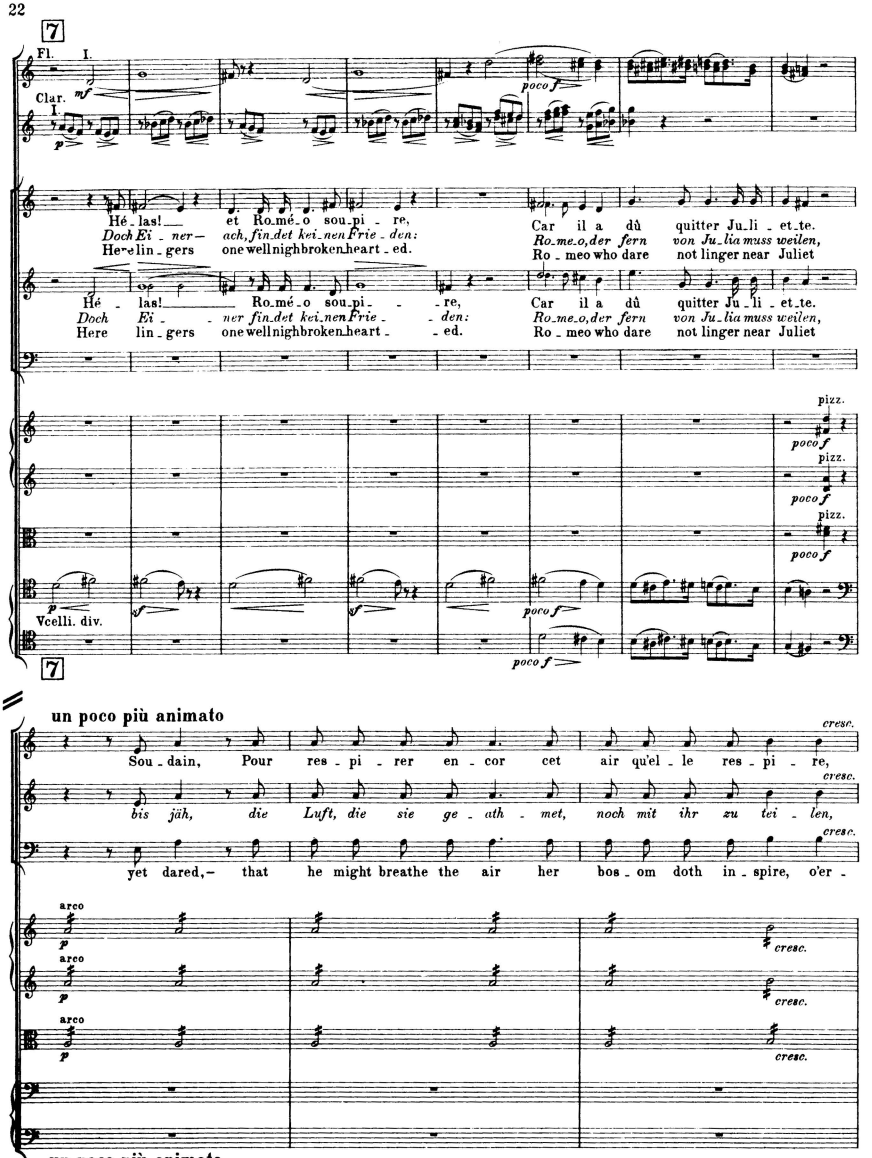


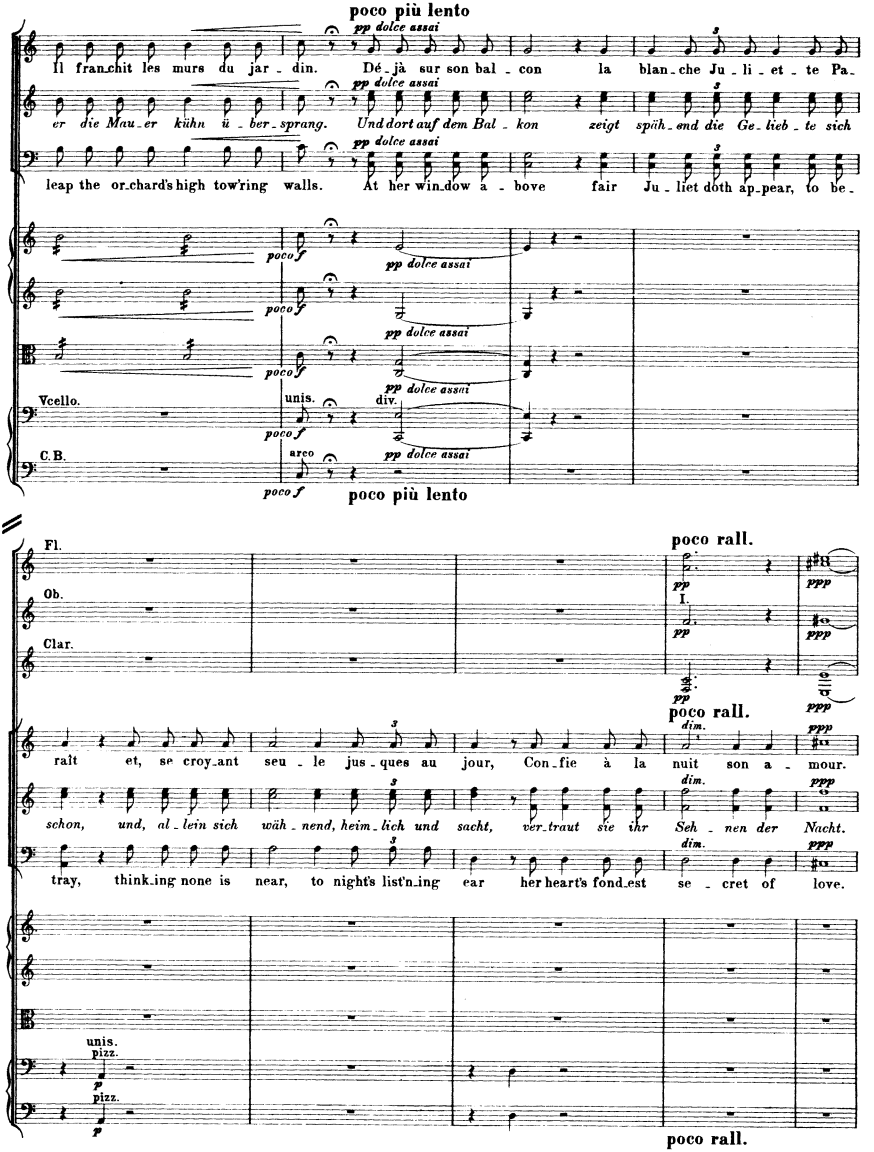

Alto Solo.
gus, deux maisons en_ne_mi_es, Dans Vé_rone ont croi_sé le fer. Pour_tant de ces sanglants dé_sor_dres Le Prince a
gu, und die Bei_den entstammen, sieht Ve_ro_na feind_lich ent_zweit. Doch Halt gebeut den blut'_gen Stür_men der Prinz der
slept break a_fresh in_to ri_ot; ancient hat_red bursts in_to flames. Our prince, to stay the dead_ly quar_rel, this hate_ful
Alti.
Tenori.
Bassi.
Vcello. e C.B.
ré_pri_mé le cours, En me_na_çant de mort ceux qui, mal_gré ses ordres, Aux jus_ti_ces du glaive auraient en_cor re_
streng den Zwist verbot, kündend: Wer dennoch greif' zum Schwert, sein Recht zu schirmen, und vergisst das Ge_setz, den trifft alsbald der
strife, hath made a law stat_ing that he with in_stant death shall be punished, who his sword in de_fence of his rights shall
III.
Cor.
IV.
Tr.
Tromb.
Tuba.
Timp.
Baguettes d'éponge.
Schwammschlägel.
Sponge-headed drum-sticks.
arpeggiato
Arpa.
cours. Dans ces instants de calme u_ne fête est don_né_e Par le vieux chef des Ca_pu_lets.
Tod. Der al_te Ca_pu_let lädt in strahlenden Räu_men zum reichen Fest manch'lie_ben Gast.
draw. The a_ged Ca_pu_let has in_vit_ed, this even_ing, un_to his pal_ace many a guest,


rit.
a tempo
Le jeune Roméo, plaignant ses destinée, Vient tristement errer à l'entour du pa-
Nur der junge Romeo in schwermutvollen Träumen, bekla gend sein Geschick, irrt um her vor dem Pa-
while Romeo wanders round the palace weeping his silent sweet sorrow, with heart op-
Arpa.
pp
mf
lais; Car il aime d'amour Juliette, la fille Des ennemis de sa famille. Le bruit des instru-
last; weil ihn Liebe erfüllt – ach für Julia, die traute- weh, dass des Feind des Kind er schaute! Das Saitenspiel er-
prest, and with love all a glow: Since he saw her, he loves her, Juliet, the daughter of his foe. The sound of strings is
Le bruit des instru-
Das Saitenspiel er-
The sound of strings is
poco ritenuto
cresc.
f
ments, les chants mélodieux Partent des salons où l'or brille, excitant et la danse et les éclats joy-
tönt und Lie derschall erklingt, vom Saal drin gen lo cken de Laute, wo mit Jubel im Tanz sich Alles fröhlich
heard, and sweetest songs entrance; out from yon halls bright illumin'd merry voices resound, on goes the merry
Viol.
Viola.
Vcello. e C.B.
pizz.
poco ritenuto


Allegro.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
a 2.
Allegro.
eux.
schwingt.
dance.
eux.
schwingt.
dance.
arco
arco
arco
Vcello.
arco
C. B.
Allegro.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.


arco
arco
arco
dim.
dim.
arco
L'istesso tempo un poco riten.
Moderato. (♩= 80.)
Arpa.
L'istesso tempo un poco riten.
Moderato. (♩= 80.)
Alti.
Tenori.
Bassi.
La fête est ter_mi _ née; et, quand tout bruit ex_
Vor_ü _ ber ist das Fest, die Gä _ ste sind ge_
The re_vels now are o'er, the guests have all de_
Vcello.
L'istesso tempo un poco riten.
Moderato. (♩= 80.)
pi _ re, Sous les ar _ ca _ des on en _ tend Les dan_seurs fa_ti_gués sé _ loi _ gner en chan_tant.
schie_den, nur die Ar _ ka _ den noch ent_lang— im_mer fer_ner er_tönt und ver _ hallt ihr Ge_sang.
part _ ed, up from the grove, in moonlight bright, far_off voic_es re_sound in the still_ness of night.
Vcello.


7
Fl. I.
Clar. I.
mf
p
poco f
Hé - las! et Ro-mé-o sou-pi - re,
Doch Ei - ner— ach, fin-det kei-nen Frie - den:
Here lin - gers one well nigh broken heart - ed.
Car il a dû quitter Ju-li - et-te.
Ro-me-o, der fern von Ju-lia muss weilen,
Ro - meo who dare not linger near Juliet
Hé - las! Ro-mé-o sou-pi - re,
Doch Ei - ner fin-det kei-nen Frie - den:
Here lin - gers one well nigh broken heart - ed.
Car il a dû quitter Ju-li - et-te.
Ro-me-o, der fern von Ju-lia muss weilen,
Ro - meo who dare not linger near Juliet
pizz.
poco f
Vcelli. div.
7
un poco più animato
cresc.
Sou - dain, Pour res - pi - rer en - cor cet air qu'el - le res - pi - re,
bis jäh, die Luft, die sie ge - ath - met, noch mit ihr zu tei - len,
yet dared,— that he might breathe the air her bos - om doth in - spire, o'er -
arco
un poco più animato


poco più lento
pp dolce assai
Il franchit les murs du jar - din. Dé - jà sur son bal - con la blan - che Ju - li - et - te Pa -
er die Mau - er kühn ü - ber - sprang. Und dort auf dem Bal - kon zeigt spähend die Ge - lieb - te sich
leap the or - chard's high tow'ring walls. At her win - dow a - bove fair Ju - liet doth ap - pear, to be -
poco f
Vcello.
unis.
div.
C.B.
arco
Fl.
Ob.
Clar.
poco rall.
I.
ppp
rait et, se croy - ant seu - le jus - ques au jour, Con - fie à la nuit son a - mour.
schon, und, al - lein sich wähnend, heim - lich und sacht, ver - traut sie ihr Seh - nen der Nacht.
tray, think - ing none is near, to night's list'n - ing ear her heart's fond - est se - cret of love.
dim.
unis.
pizz.
p
poco rall.

a tempo un poco animato

Andante con moto ed appassionato assai. (♩= 100.)

a 2.

cresc.

Ro_mé_o, pal_pi_tant d'u_ne joie in_qui_è_te, Se dé_cou_vre à Ju_li_

Und er hört's und er_bebt, sol_ches Glück zu er_lauschen, sü_sse Lie_bes_wor_te sie

And his soul is at_tent on each word that she ut_ters sweet con_fes_sions of love soft she

Ro_mé_o, pal_pi_tant d'u_ne joie in_qui_è_te, Se dé_cou_vre à Ju_li_

Und er hört's und er_bebt, sol_ches Glück zu er_lauschen, sü_sse Lie_bes_wor_te sie

And his soul is at_tent on each word that she ut_ters sweet con_fes_si_ons she

pizz.

arco

Vcelli. div.

et_te, Et de son cœur les feux é_cla_tent à leur tour.

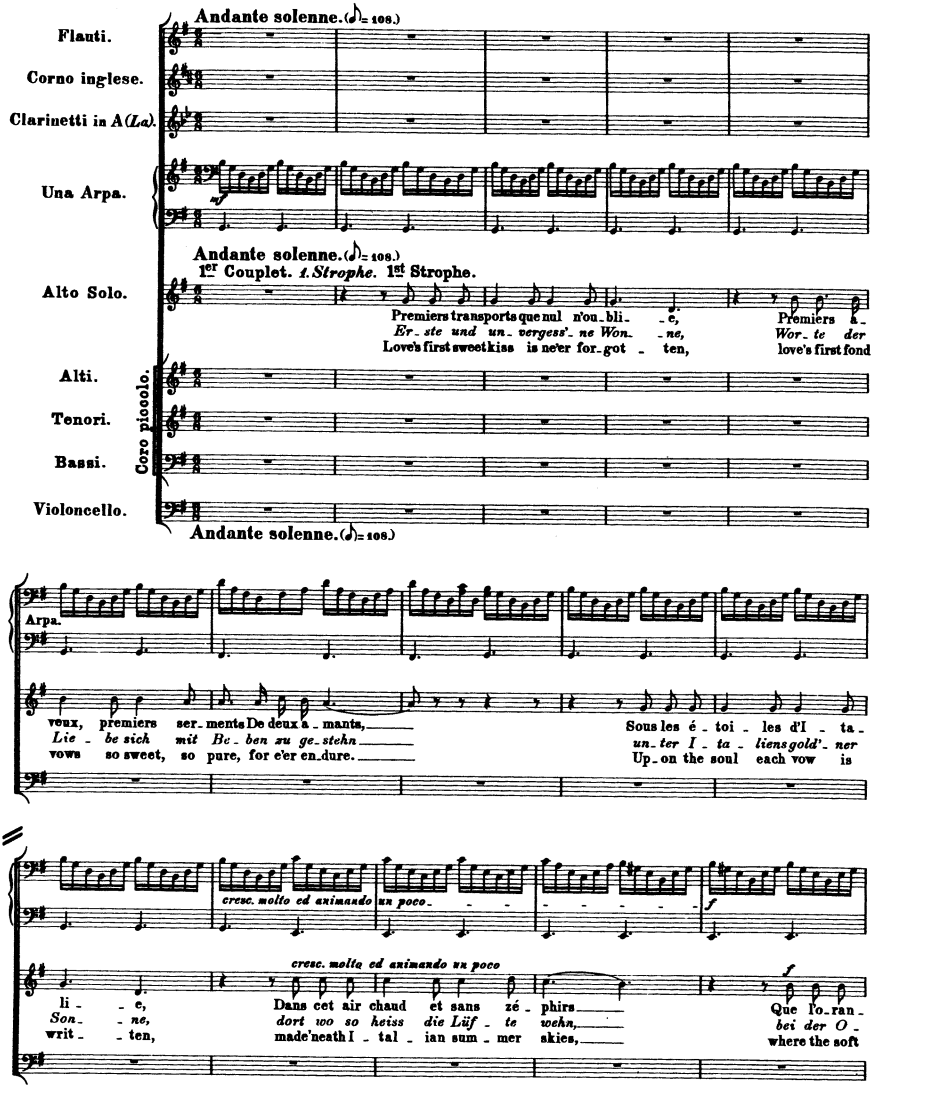
tauschen, und ih_re Her_zen flam_men auf, mäch_tig ent_facht!

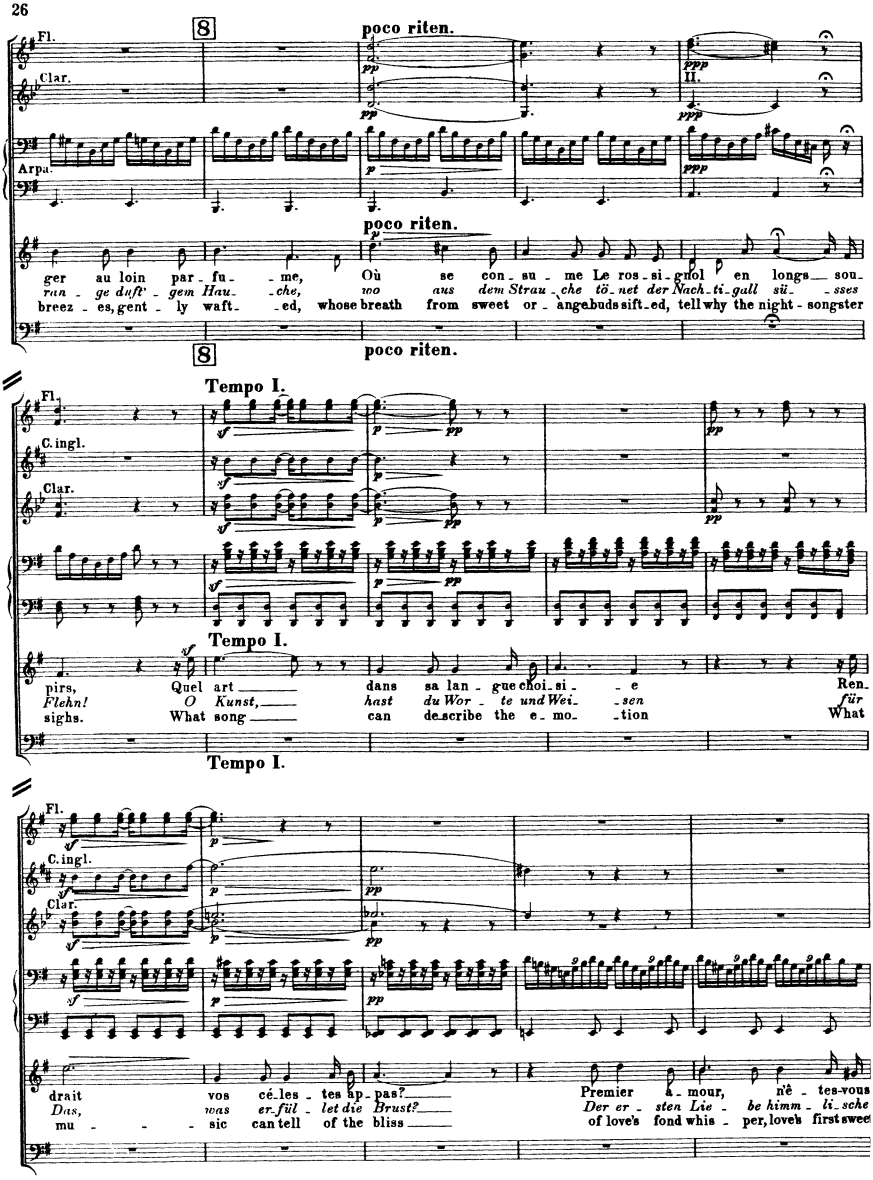
mut_ters un_til their lips grown si_lent, seal the bond of love.

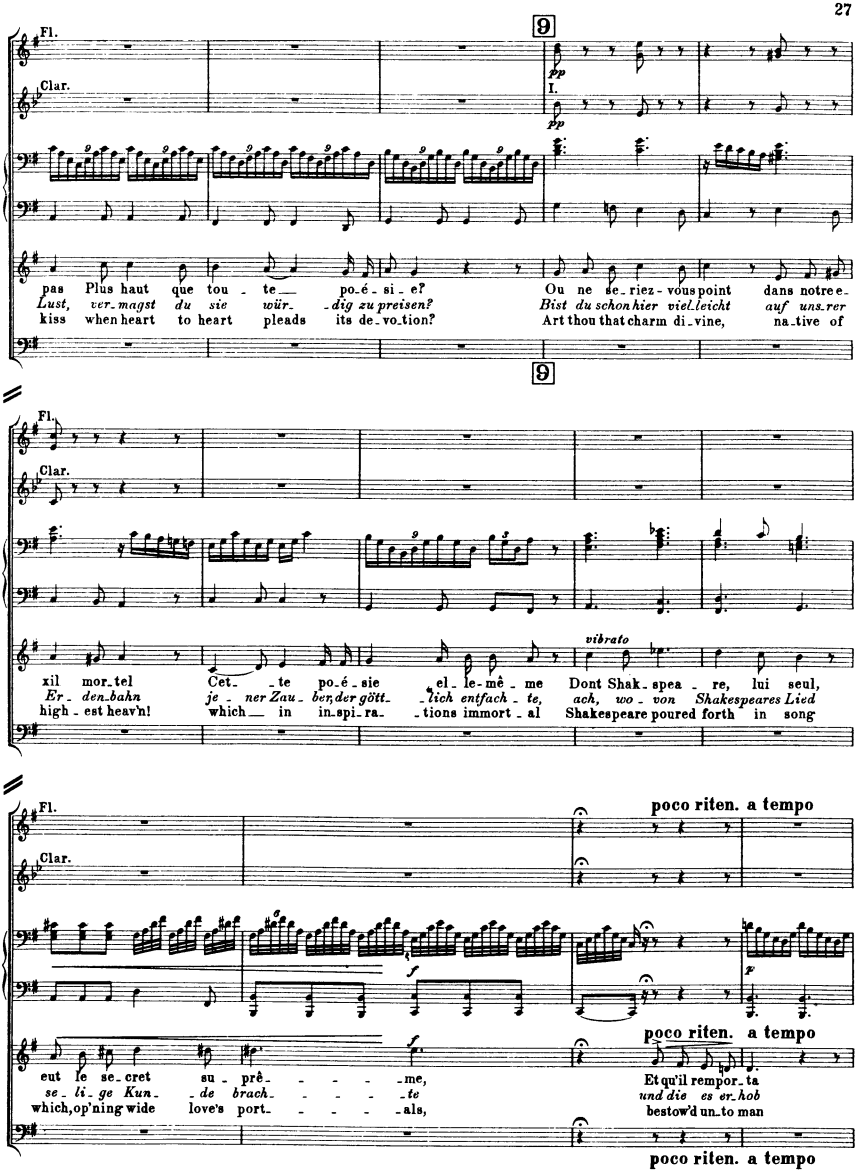
et_te, Et de son cœur les feux é_cla_tent à leur tour.

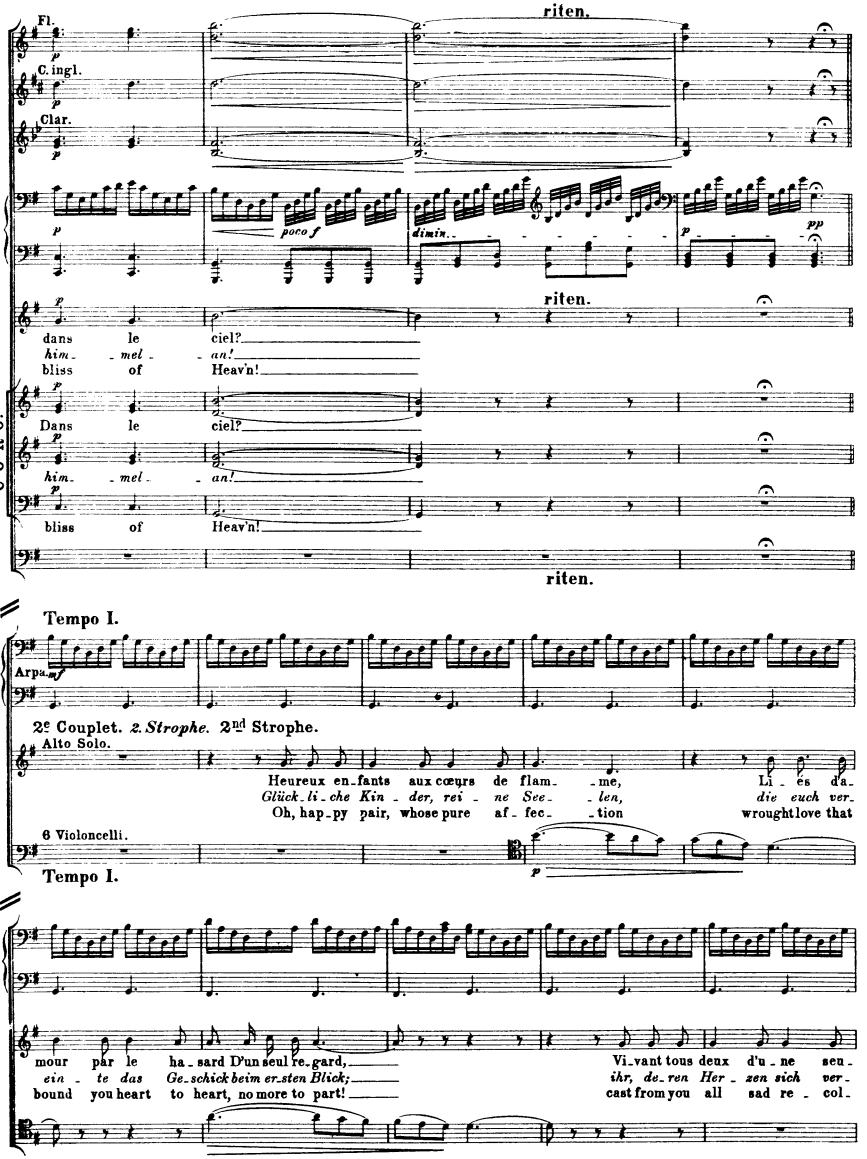
tauschen, und ih_re Her_zen flam_men auf, mäch_tig ent_facht!

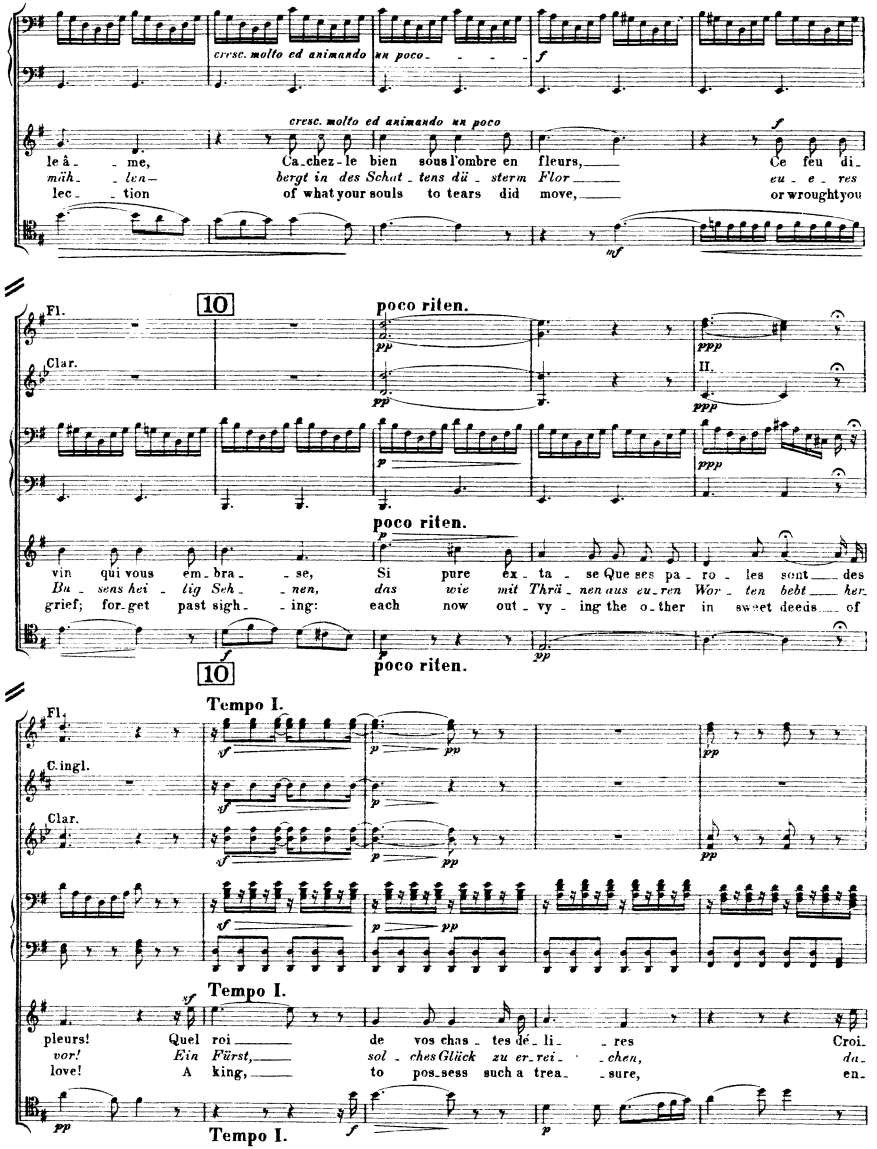
mut_ters un_til their lips grown si_lent, seal the bond of love.

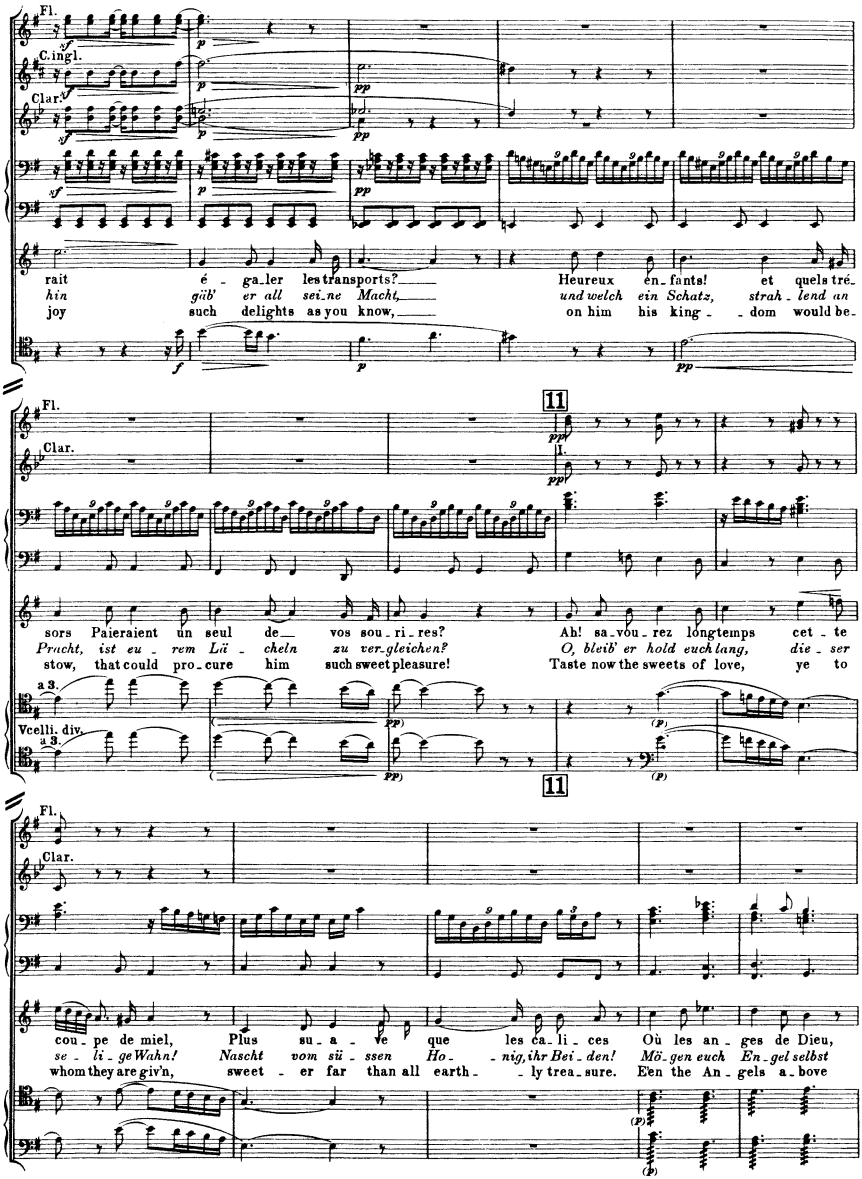

Andante solenne. (♩= 108.)
Flauti.
Corno inglese.
Clarinetti in A (La).
Una Arpa.
mf
Andante solenne. (♩= 108.)
1er Couplet. 1. Strophe. 1st Strophe.
Alto Solo.
Premiers transports que nul n'ou_bli_ _e,
Er_ste und un_vergess'_ne Won_ _ne,
Love's first sweet kiss is ne'er for_got _ ten,
Premiers a_
Wor_te der
love's first fond
Alti.
Tenori.
Bassi.
Coro piccolo.
Violoncello.
Andante solenne. (♩= 108.)
Arpa.
voux, premiers ser_ments De deux a_mants,
Lie_be sich mit Be_ben zu ge_stehn
vows so sweet, so pure, for e'er en_dure.
Sous les é_toi_les d'I_ta_
un_ter I_ta_liens gold'_ner
Up_on the soul each vow is
cresc. molto ed animando un poco
f
li_ _e,
Son_ _ne,
writ_ _ten,
Dans cet air chaud et sans zé_phirs
dort wo so heiss die Lüf_te wehn,
made'neath I_tal_ian sum_mer skies,
Que l'o_ran_
bei der O_
where the soft

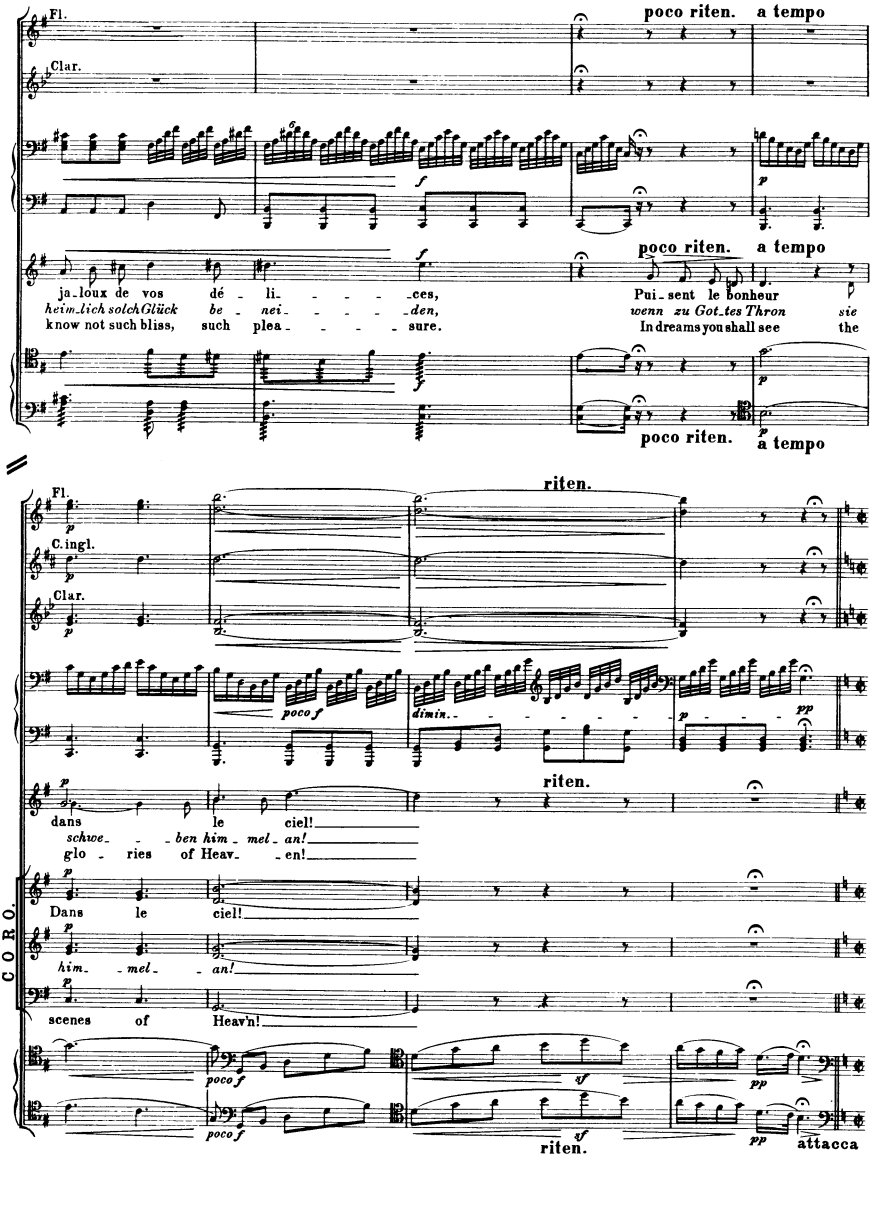

Fl.
Clar.
Arpa.
poco riten.
ger au loin par - fu - me,
ran - ge duft' - gem Hau - che,
breez - es, gent - ly waft - ed,
Où se con - su - me
noo aus dem Strau - che
whose breath from sweet or - ange buds sift - ed,
Le ros - si - gnol en longs sou -
tö - net der Nach - ti - gall sü - sses
tell why the night - songster
poco riten.
Tempo I.
C. ingl.
Quel art dans sa lan - gue choi - si - e
Fleh'n! O Kunst, hast du Wor - te und Wei - sen
sighs. What song can de - scribe the e - mo - tion
Ren -
für
What
Tempo I.
Tempo I.
drait vos cé - les - tes ap - pas?
Das, was er - fül - let die Brust?
mu - - - sic can tell of the bliss
Premier a - mour, n'ê - tes - vous
Der er - sten Lie - be himm - li - sche
of love's fond whis - per, love's first swee


9
Fl.
Clar.
pp
I.
pp
pas Plus haut que tou - te po-é-si-e? Ou ne se-riez-vous point dans notre e-
Lust, ver-magst du sie wür- -dig zu preisen? Bist du schon hier viel-leicht auf uns-rer
kiss when heart to heart pleads its de-vo-tion? Art thou that charm di-vine, na-tive of
9
Fl.
Clar.
vibrato
xil mor-tel Cet- -te po-é-sie el-le-mê-me Dont Shak-spea-re, lui seul,
Er-den-bahn je-ner Zau-ber, der gött- -lich entfach-te, ach, wo-von Shakespeares Lied
high-est heav'n! which in in-spi-ra- -tions immort-al Shakespeare poured forth in song
Fl.
Clar.
poco riten. a tempo
f
p
poco riten. a tempo
f
eut le se-cret su-prê- - - - - -me, Et qu'il rempor-ta
se-li-ge Kun- -de brach- - - - - -te und die es er-hob
which, op'ning wide love's port- - - - - -als, bestow'd un-to man
poco riten. a tempo

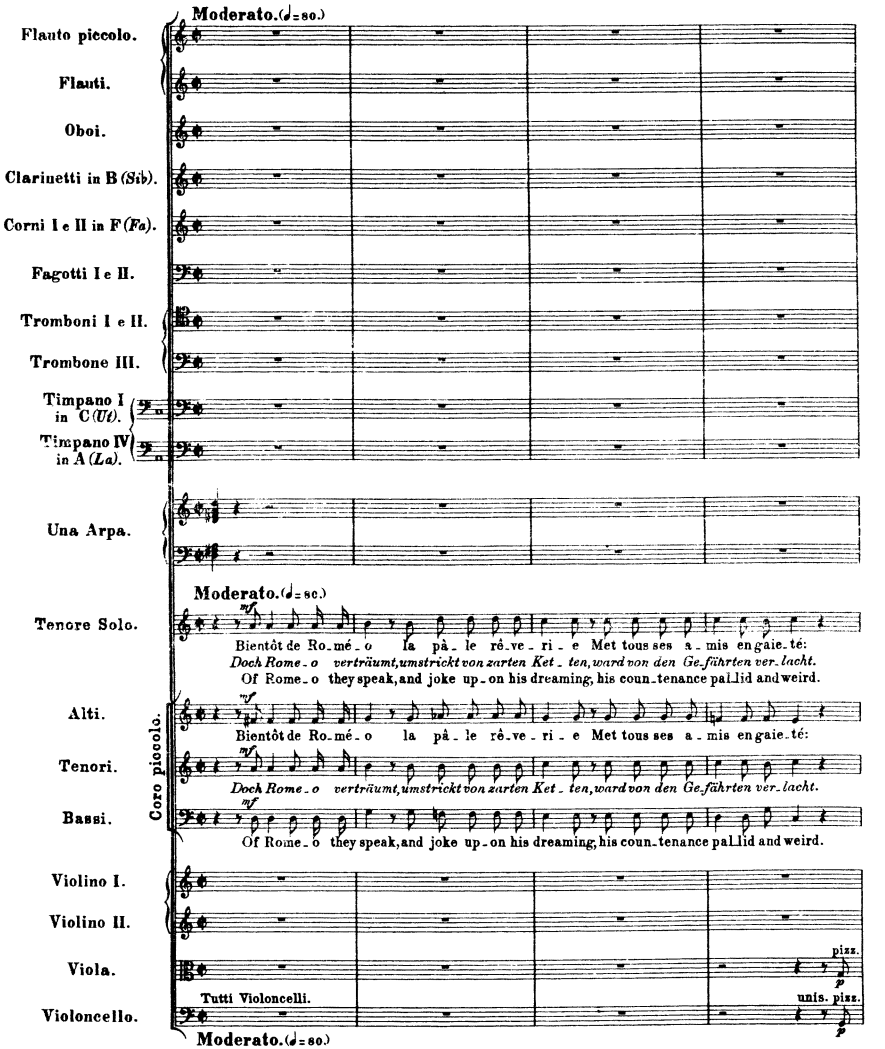

riten.
Fl.
C. ingl.
Clar.
poco f
dimin.
pp
riten.
dans le ciel?
him - mel - an!
bliss of Heav'n!
CORO.
Dans le ciel?
him - mel - an!
bliss of Heav'n!
riten.
Tempo I.
Arpa.
2e Couplet. 2. Strophe. 2nd Strophe.
Alto Solo.
Heureux en-fants aux cœurs de flam - me,
Glück-li-che Kin - der, rei - ne See - len,
Oh, hap-py pair, whose pure af - fec - tion
Li - és d'a-
die euch ver-
wrought love that
6 Violoncelli.
Tempo I.
mour par le ha - sard D'un seul re-gard,
ein - te das Ge-schick beim er-sten Blick;
bound you heart to heart, no more to part!
Vi-vant tous deux d'u - ne seu -
ihr, de-ren Her - zen sich ver -
cast from you all sad re - col -

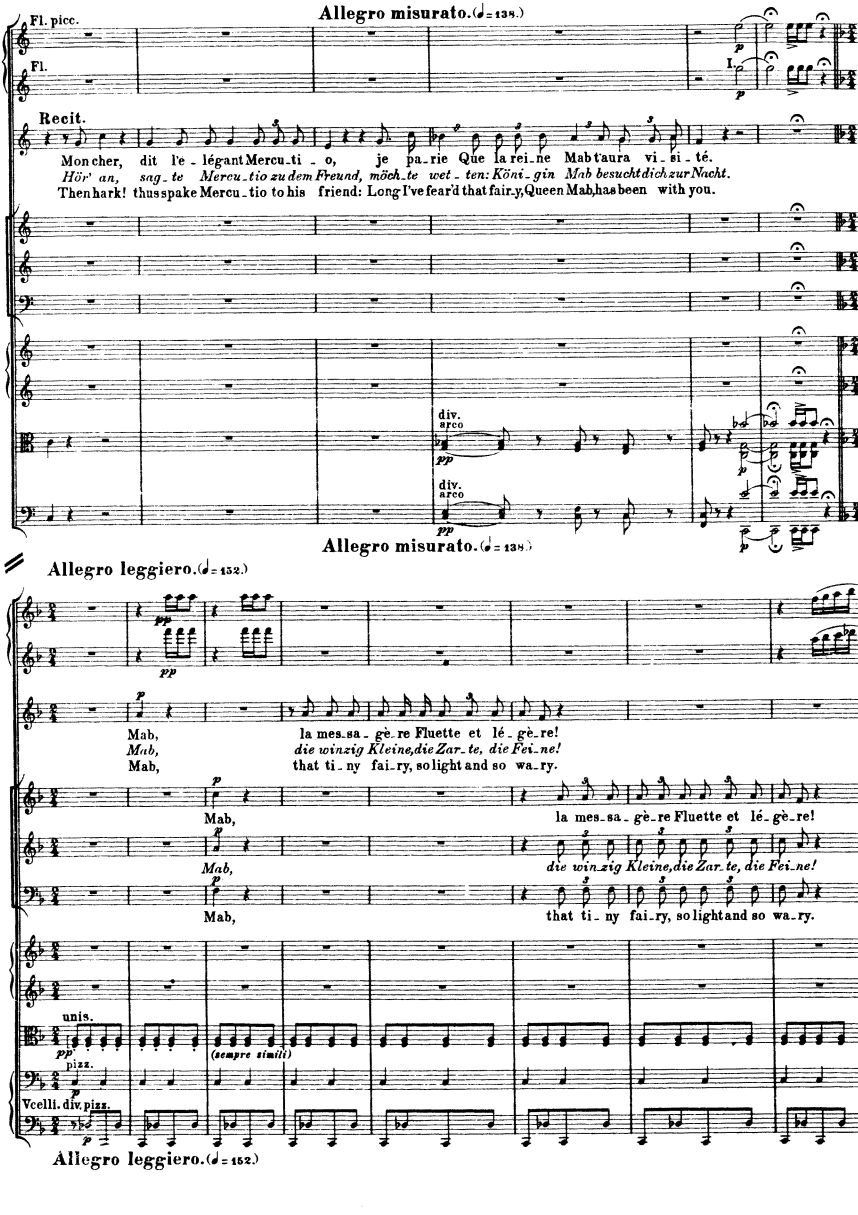

cresc. molto ed animando un poco
f
cresc. molto ed animando un poco
f
le â - me, Ca-chez-le bien sous l'ombre en fleurs, Ce feu di-
mäh- len- bergt in des Schat-tens dü-sterm Flor eu-e-res
lec- tion of what your souls to tears did move, or wrought you
mf
10
poco riten.
Fl.
Clar.
pp
ppp
II.
p
vin qui vous em-bra-se, Si pure ex-ta-se Que ses pa-ro-les sont des
Bu- sens hei-lig Seh-nen, das wie mit Thrä-nen aus eu-ren Wor-ten bebt her-
grief; for-get past sigh-ing: each now out-vy-ing the o-ther in sweet deeds of
f
10
Tempo I.
Fl.
C.ingl.
Clar.
sf
p
pp
pleurs! Quel roi de vos chas-tes dé-li-res Croi-
vor! Ein Fürst, sol-ches Glück zu er-rei-chen, du-
love! A king, to pos-sess such a trea-sure, en-
Tempo I.
pp
f
p

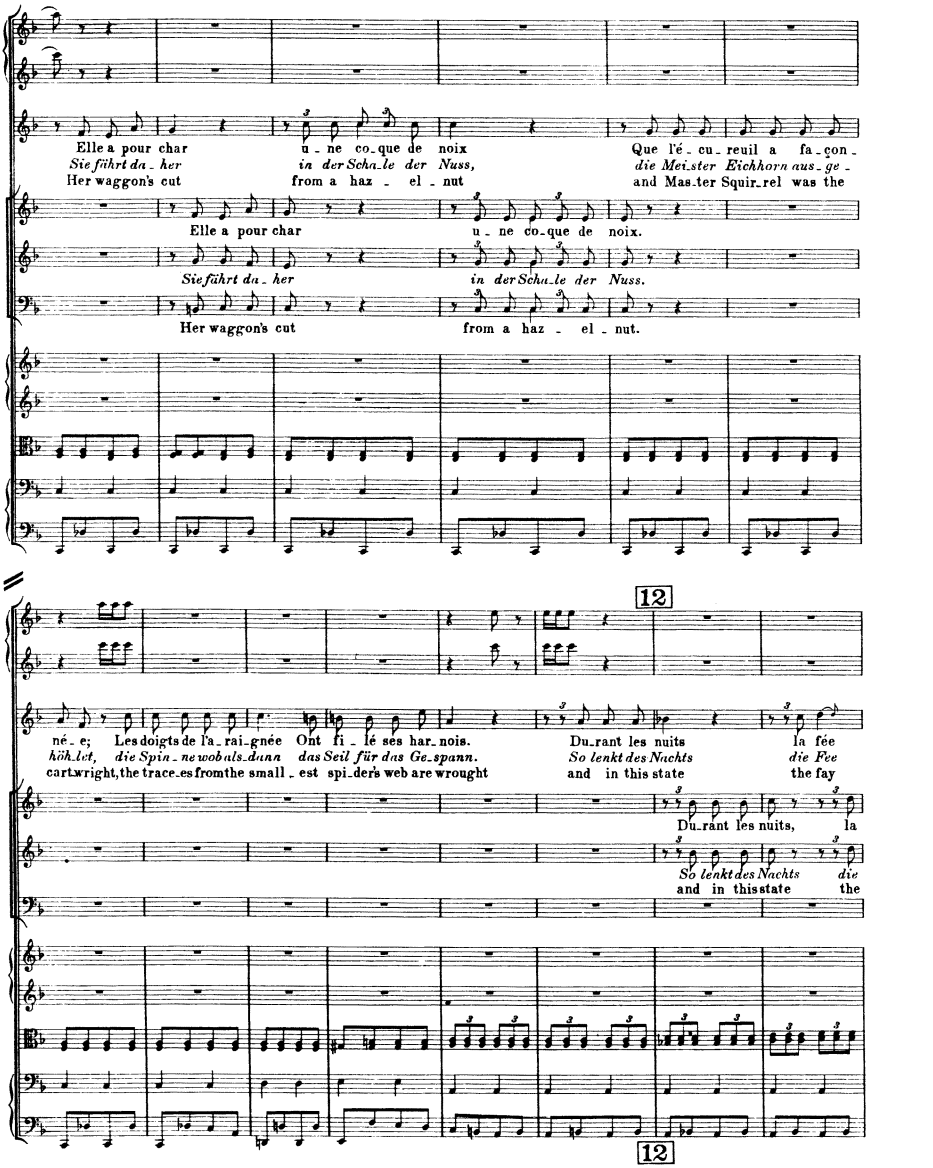

Fl.
C.ingl.
Clar.
rait é - ga_ler les transports? Heureux en_fants! et quels tré-
hin gïb' er all sei_ne Macht, und welch ein Schatz, strah_lend an
joy such delights as you know, on him his king_ _dom would be-
11
sors Paieraient un seul de_ vos sou_ri_res? Ah! sa_vou_rez longtemps cet_te
Pracht, ist eu_rem Lü_cheln zu ver_gleichen? O, bleib' er hold euch lang, die_ser
stow, that could pro_cure him such sweet pleasure! Taste now the sweets of love, ye to
a 3.
Vcelli. div.
a 3.
cou_pe de miel, Plus su_a_ve que les ca_li_ces Où les an_ges de Dieu,
se_li_ge Wahn! Nascht vom sü_ssen Ho_ _nig, ihr Bei_den! Mö_gen euch En_gel selbst
whom they are giv'n, sweet_er far than all earth_ _ly trea_sure. E'en the An_gels a_bove

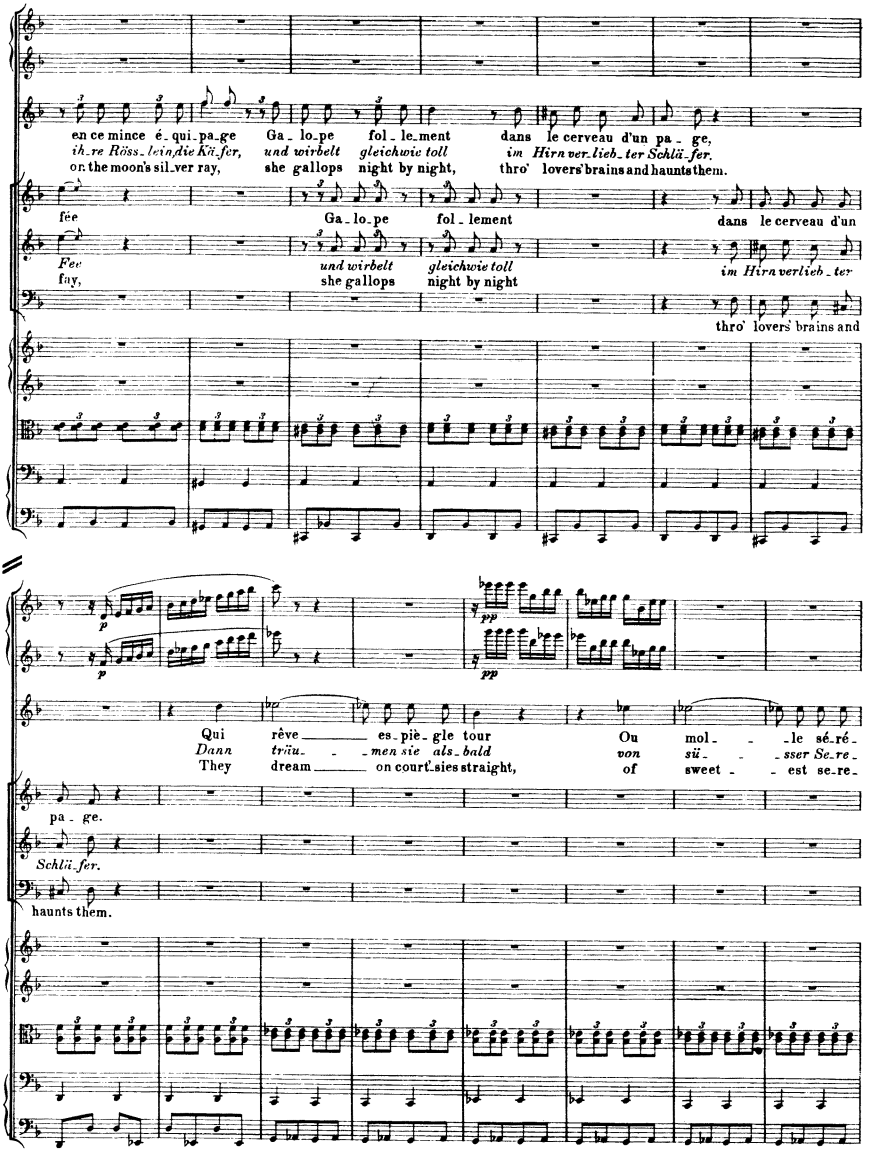

Fl.
Clar.
poco riten.
a tempo
f
p
ja_loux de vos dé_li_ces,
heim_lich solch Glück be_nei_den,
know not such bliss, such plea_sure.
Pui_sent le bonheur
wenn zu Got_tes Thron sie
In dreams you shall see the
poco riten.
a tempo
riten.
Fl.
C.ingl.
Clar.
poco f
dimin.
pp
dans le ciel!
schwe_ben him_mel_an!
glo_ries of Heav_en!
Dans le ciel!
him_mel_an!
scenes of Heav'n!
CORO.
poco f
sf
pp
riten.
attacca

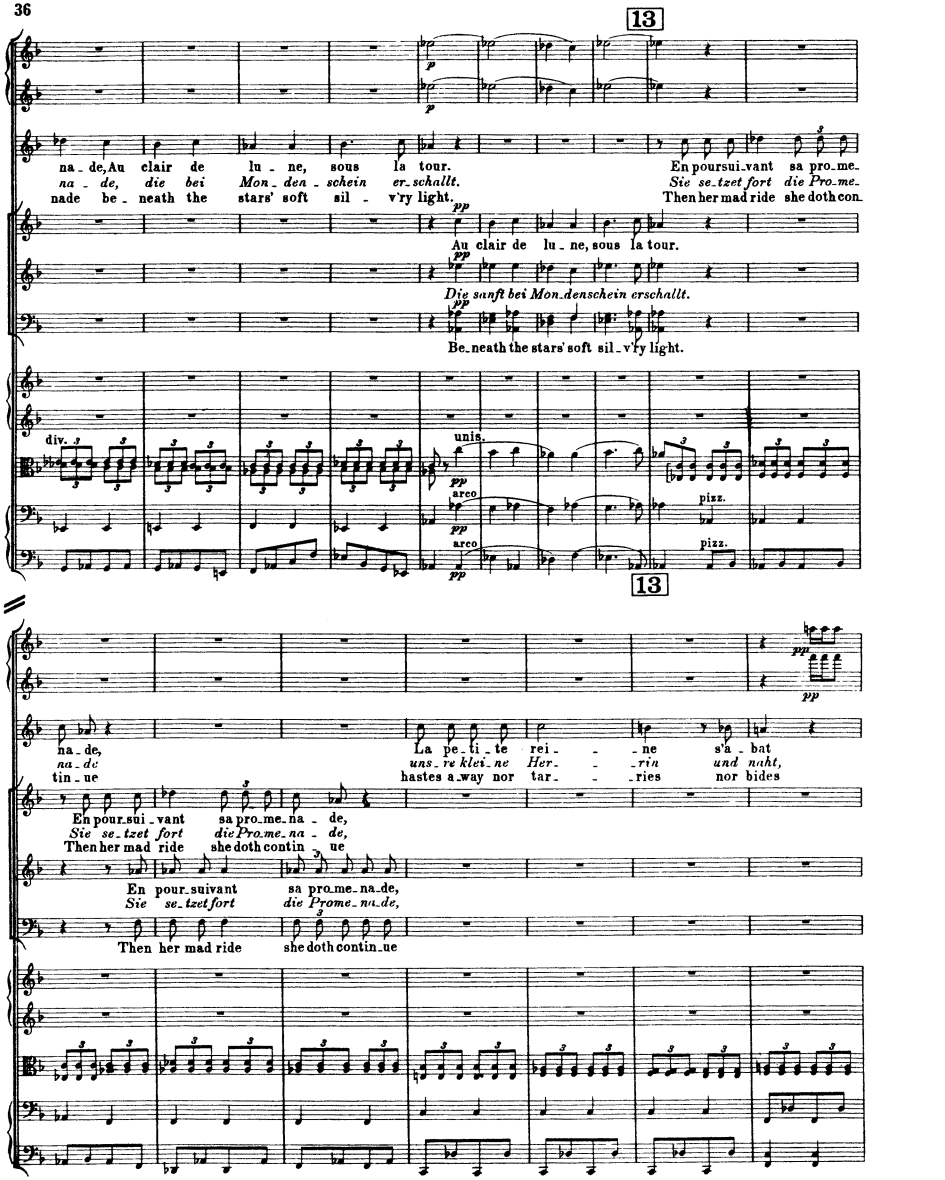
c) Récitatif et Scherzetto.
c) Recitativ und Scherzetto. c) Recitativo and Scherzetto.

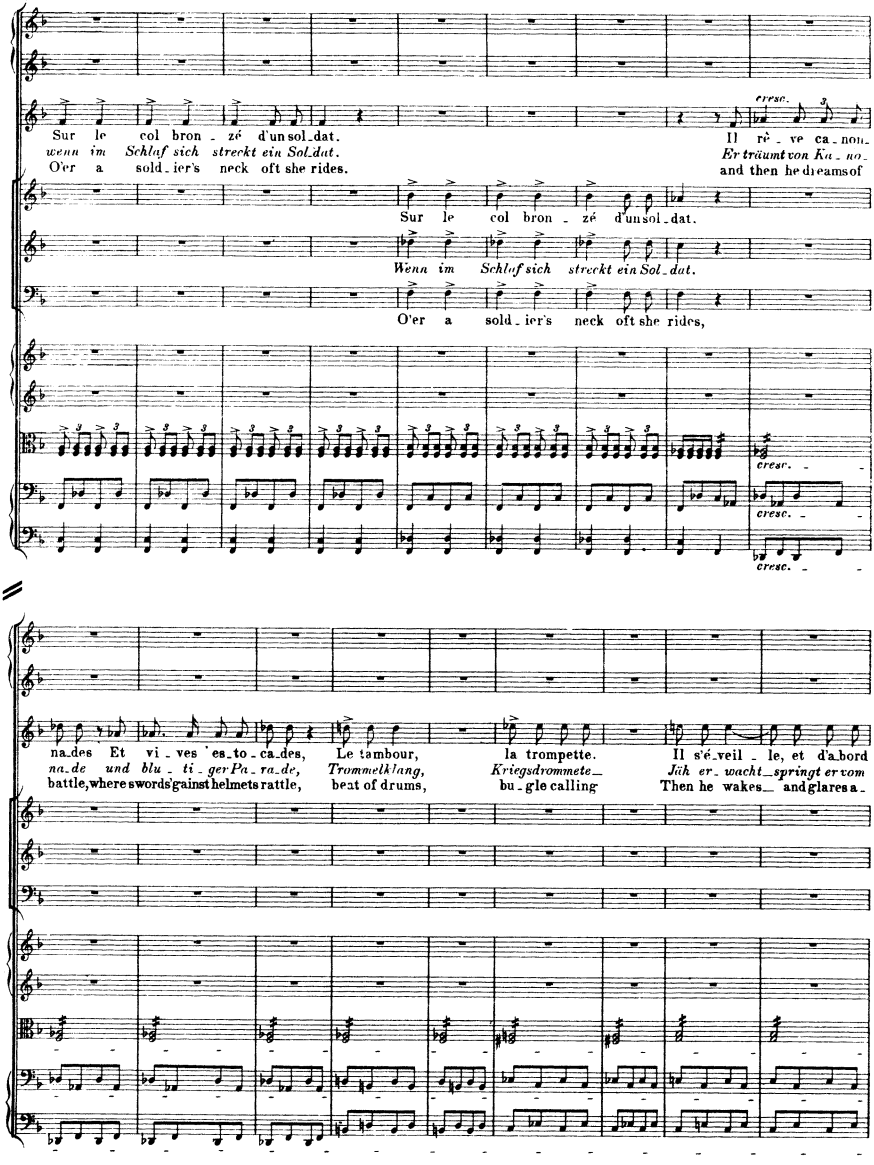


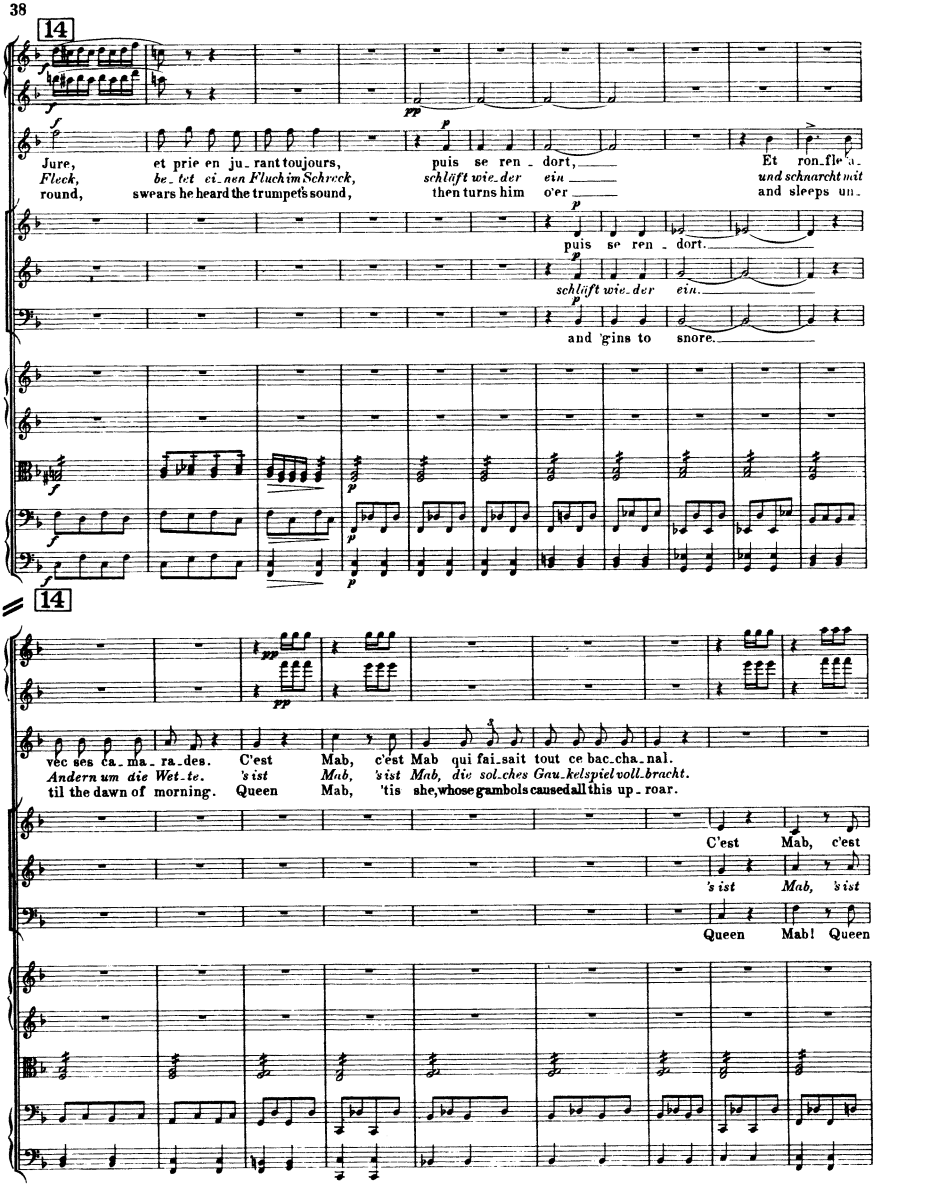

Allegro misurato. (♩= 138.)
Fl. picc.
Fl.
I.
Recit.
Mon cher, dit l'é - légant Mercu - ti - o, je pa - rie Que la rei - ne Mab t'aura vi - si - té.
Hör' an, sag - te Mercu - tio zu dem Freund, möch - te wet - ten: Köni - gin Mab besucht dich zur Nacht.
Then hark! thus spake Mercu - tio to his friend: Long I've fear'd that fair - y, Queen Mab, has been with you.
div. arco
pp
Allegro misurato. (♩= 138.)
Allegro leggiero. (♩= 152.)
Mab, la mes - sa - gè - re Fluette et lé - gè - re!
Mab, die winzig Kleine, die Zar - te, die Fei - ne!
Mab, that ti - ny fai - ry, so light and so wa - ry.
unis.
(sempre simili)
pizz.
Vcelli. div. pizz.
Allegro leggiero. (♩= 152.)

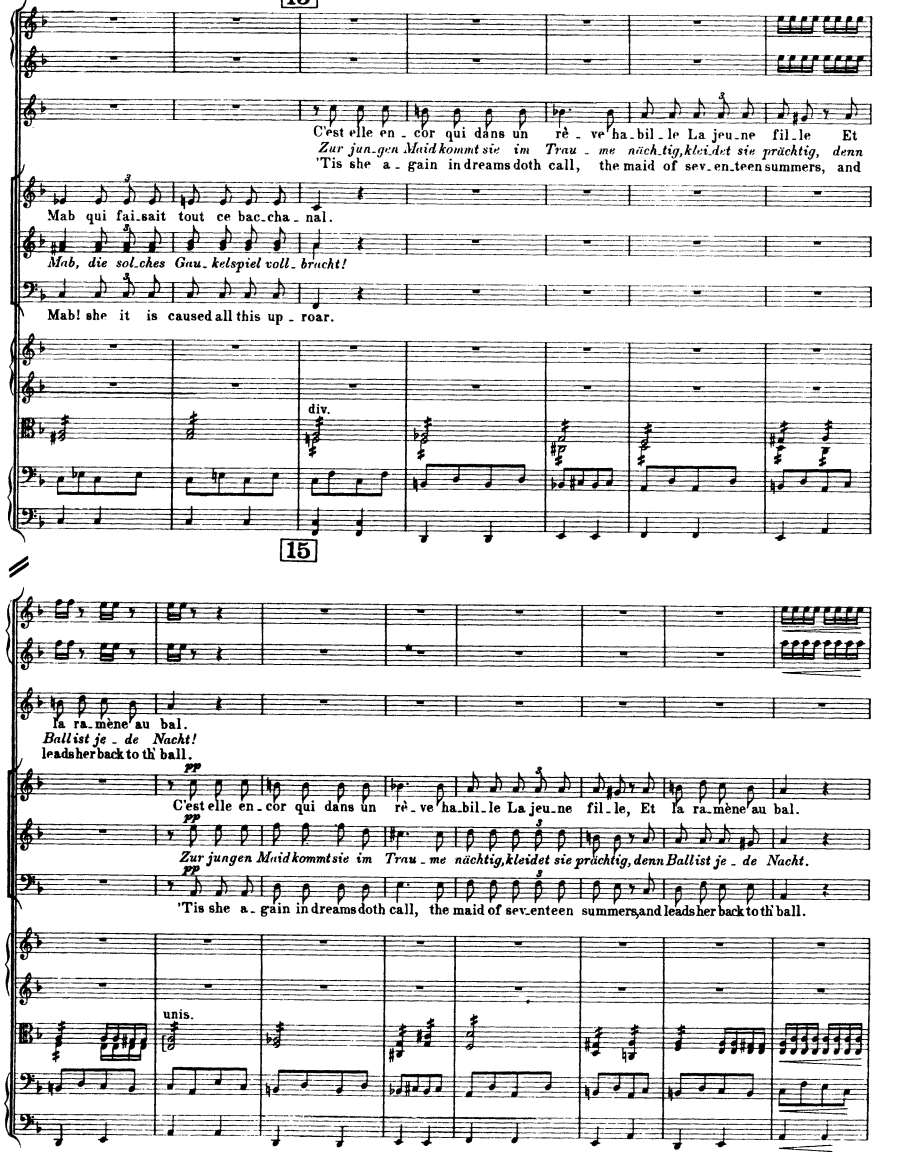

Elle a pour char
Sie fährt da - her
Her waggon's cut
u - ne co - que de noix
in der Scha - le der Nuss,
from a haz - el - nut
Que l'é - cu - reuil a fa - çon -
die Mei - ster Eichhorn aus - ge -
and Mas - ter Squir - rel was the
Elle a pour char
Sie fährt da - her
Her waggon's cut
u - ne co - que de noix.
in der Scha - le der Nuss.
from a haz - el - nut.
12
né - e; Les doigts de l'a - rai - gnée Ont fi - lé ses har - nois.
höh - let, die Spin - ne wob als dann das Seil für das Ge - spann.
cart - wright, the trace - es from the small - est spi - der's web are wrought
Du - rant les nuits la fée
So lenkt des Nachts die Fee
and in this state the fay
Du - rant les nuits, la
So lenkt des Nachts die
and in this state the
12

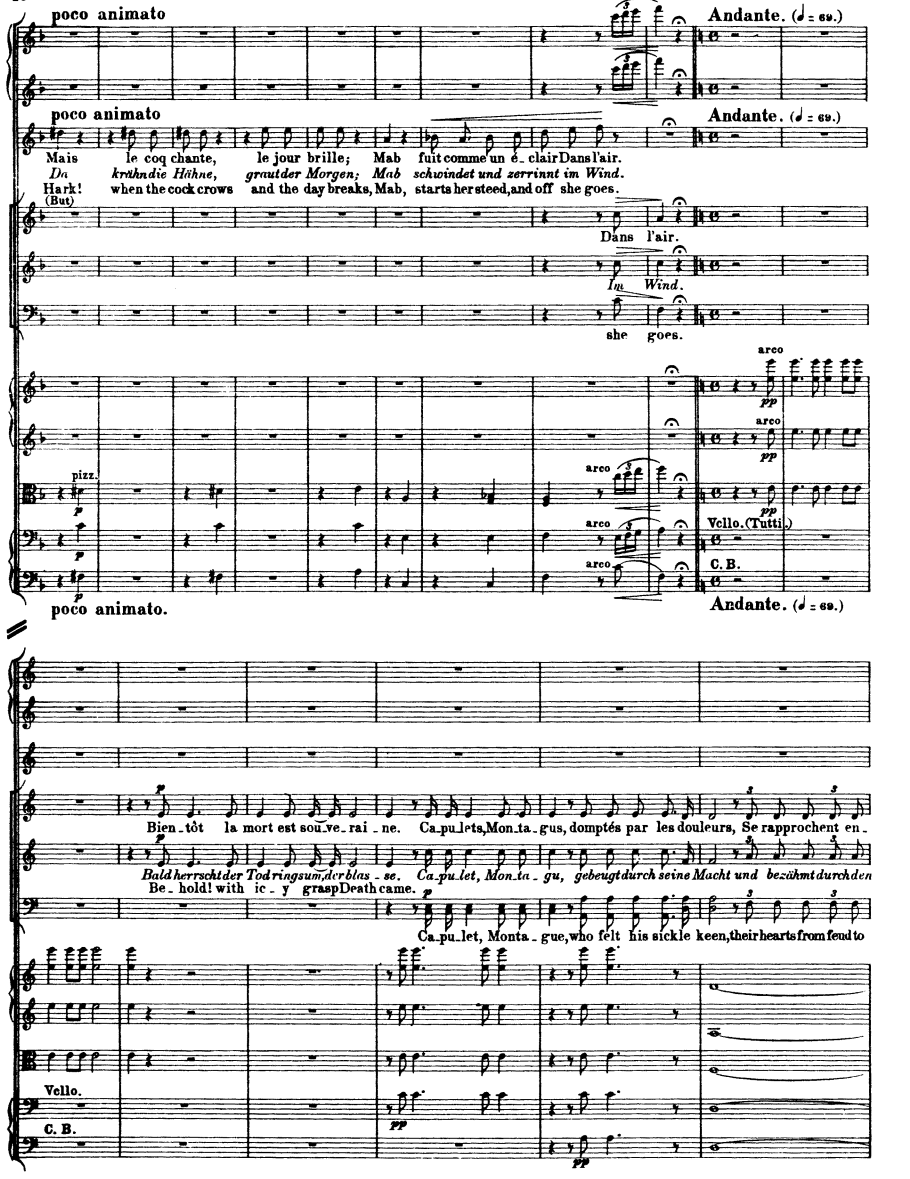

en ce mince é_qui_pa_ge Ga_lo_pe fol_le_ment dans le cerveau d'un pa_ge,
ihre Röss_lein die Kü_fer, und wirbelt gleichwie toll im Hirn verlieb_ter Schlä_fer.
on the moon's sil_ver ray, she gallops night by night, thro' lovers brains and haunts them.
fée Ga_lo_pe fol_lement dans le cerveau d'un
Fee und wirbelt gleichwie toll im Hirn verlieb_ter
fay, she gallops night by night
thro' lovers brains and
Qui rêve es_piè_gle tour Ou mol_ _le sé_ré_
Dann trïu_ _men sie als_bald von sü_ _sser Se_re_
They dream on court_sies straight, of sweet_ _est se_re_
pa_ge.
Schlä_fer.
haunts them.

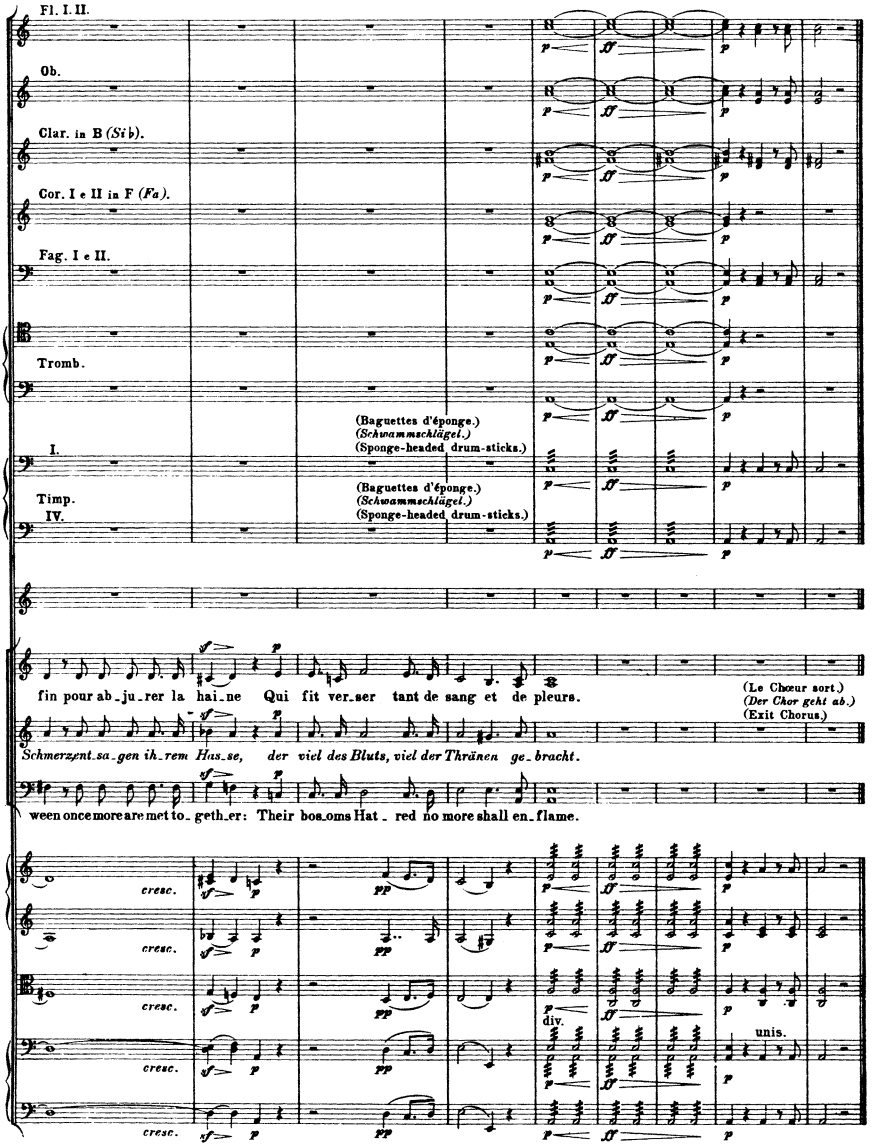

13
na - de, Au clair de lu - ne, sous la tour.
En poursui-vant sa pro-me-
na - de, die bei Mon - den - schein er-schallt.
Sie se-tzet fort die Pro-me-
nade be - neath the stars' soft sil - v'ry light.
Then her mad ride she doth con-
pp
Au clair de lu - ne, sous la tour.
Die sanft bei Mon-denschein erschallt.
Be-neath the stars' soft sil-v'ry light.
div.
unis.
arco
pizz.
13
na - de,
La pe-ti-te rei - - ne s'a - bat
na - de
uns-re klei-ne Hei - - rin und naht,
tin - ue
hastes a-way nor tar - - ries nor bides
En pour-sui - vant sa pro-me-na - de,
Sie se-tzet fort die Pro-me-na - de,
Then her mad ride she doth contin - ue
En pour-suivant sa pro-me-na-de,
Sie se-tzet fort die Pro-me-na-de,
Then her mad ride she doth contin-ue


cresc.
Sur le col bron - zé d'un sol-dat.
wenn im Schlaf sich streckt ein Sol-dat.
O'er a sold-ier's neck oft she rides.
Il rê - ve ca - non -
Er träumt von Ka - no -
and then he dreams of
Sur le col bron - zé d'un sol-dat.
Wenn im Schlaf sich streckt ein Sol-dat.
O'er a sold-ier's neck oft she rides,
cresc.
cresc.
cresc.
na-des Et vi - ves es-to - ca-des,
na-de und blu - ti - ger Pa - ra-de,
battle, where swords gainst helmets rattle,
Le tambour,
Trommelklang,
beat of drums,
la trompette.
Kriegsdrommete
bu - gle calling
Il s'é-veil - le, et d'abord
Jäh er - wacht springt er vom
Then he wakes and glares a -


14
Jure, et prie en ju_rant toujours, puis se ren_dort, Et ron_fle_
Fleck, be_tet ei_nen Fluch im Schreck, schläft wie_der ein und schnarcht mit
round, swears he heard the trumpet's sound, then turns him o'er and sleeps un_
puis se ren_dort.
schläft wie_der ein.
and 'gins to snore.
14
vec ses ca_ma_ra_des. C'est Mab, c'est Mab qui fai_sait tout ce bac_cha_nal.
Andern um die Wet_te. 's ist Mab, 's ist Mab, die sol_ches Gau_kelspiel voll_bracht.
til the dawn of morning. Queen Mab, 'tis she, whose gambols caused all this up_roar.
C'est Mab, c'est
's ist Mab, 's ist
Queen Mab! Queen


15
C'est elle en - cor qui dans un rè - ve ha - bil - le La jeu - ne fil - le Et
Zur jun - gen Maid kommt sie im Trau - me nächt - ig, kleidet sie prächtig, denn
'Tis she a - gain in dreams doth call, the maid of sev - en - teen summers, and
Mab qui fai - sait tout ce bac - cha - nal.
Mab, die sol - ches Gau - kelspiel voll - bracht!
Mab! she it is caused all this up - roar.
div.
15
la ra - mène au bal.
Ball ist je - de Nacht!
leads her back to th' ball.
pp
C'est elle en - cor qui dans un rè - ve ha - bil - le La jeu - ne fil - le, Et la ra - mène au bal.
Zur jungen Maid kommt sie im Trau - me nächtig, kleidet sie prächtig, denn Ball ist je - de Nacht.
'Tis she a - gain in dreams doth call, the maid of sev - enteen summers, and leads her back to th' ball.
unis.


poco animato
Andante. (♩ = 69.)
poco animato
Andante. (♩ = 69.)
Mais le coq chante, le jour brille; Mab fuit comme un é_clair Dans l'air.
Da krähn die Hähne, grautder Morgen; Mab schwindet und zerrinnt im Wind.
Hark! when the cock crows and the day breaks, Mab, starts her steed, and off she goes.
(But)
Dans l'air.
Im Wind.
she goes.
arco
pp
pizz.
p
Vcllo. (Tutti.)
C. B.
poco animato.
Andante. (♩ = 69.)
Bien_tôt la mort est sou_ve_rai_ne. Ca_pu_lets, Monta_gus, domptés par les douleurs, Se rapprochent en_
Bald herrscht der Tod ringsum, der blas_se. Ca_pu_let, Monta_gu, gebeugt durch seine Macht und bezähmt durch den
Be_hold! with ic_y grasp Death came.
Ca_pu_let, Monta_gue, who felt his sickle keen, their hearts from feud to
Vello.
C. B.


Fl. I. II.
Ob.
Clar. in B (Si♭).
Cor. I e II in F (Fa).
Fag. I e II.
Tromb.
I.
Timp.
IV.
(Baguettes d'éponge.)
(Schwammschlägel.)
(Sponge-headed drum-sticks.)
fin pour ab_ju_rer la hai_ne Qui fit ver_ser tant de sang et de pleurs.
(Le Chœur sort.)
(Der Chor geht ab.)
(Exit Chorus.)
Schmerzent_sa_gen ih_rem Has_se, der viel des Bluts, viel der Thränen ge_bracht.
ween once more are met to_geth_er: Their bos_oms Hat_red no more shall en_flame.
cresc.
div.
unis.

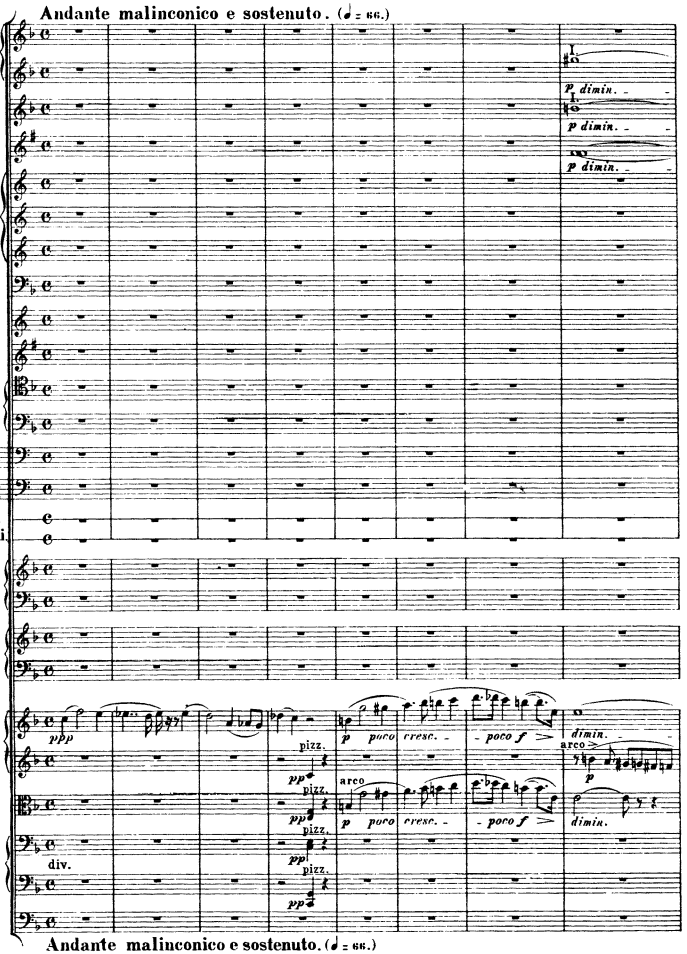
DEUXIEME PARTIE. ZWEITER THEIL. SECOND PART.

1.

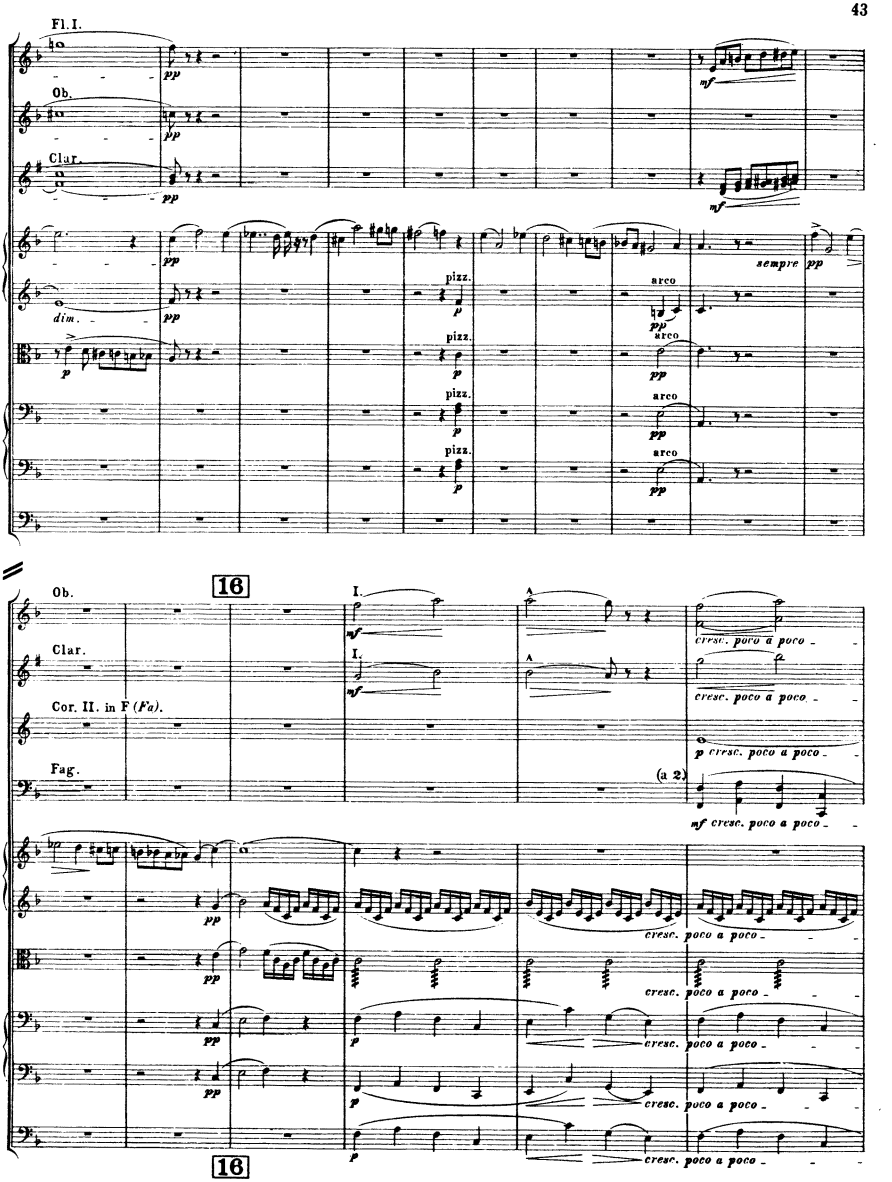
Romeo seul – Tristesse – Bruits lointains de Concert et de Bal – Grande Fête chez Capulet.

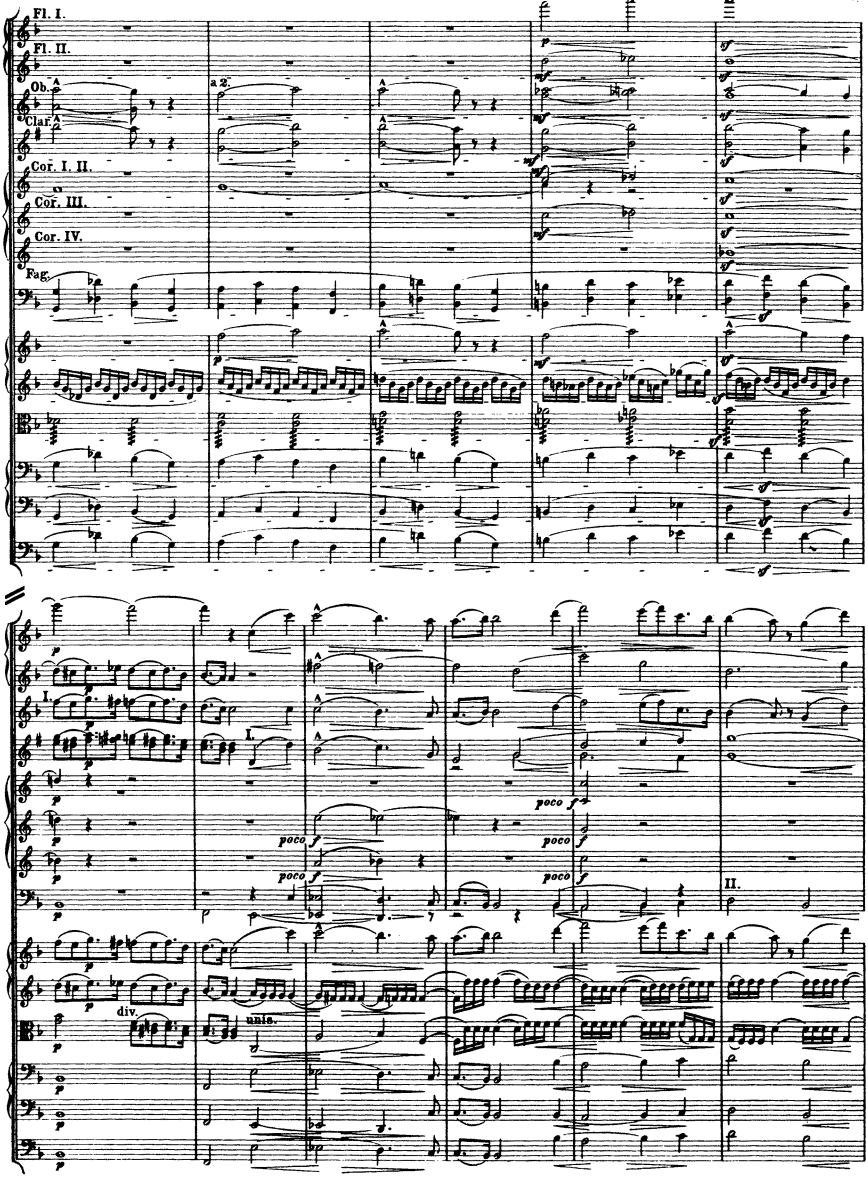
Romeo allein – Traurigkeit – Entfernte Klänge von Concert und Ball – Grosses Fest bei Capulet.

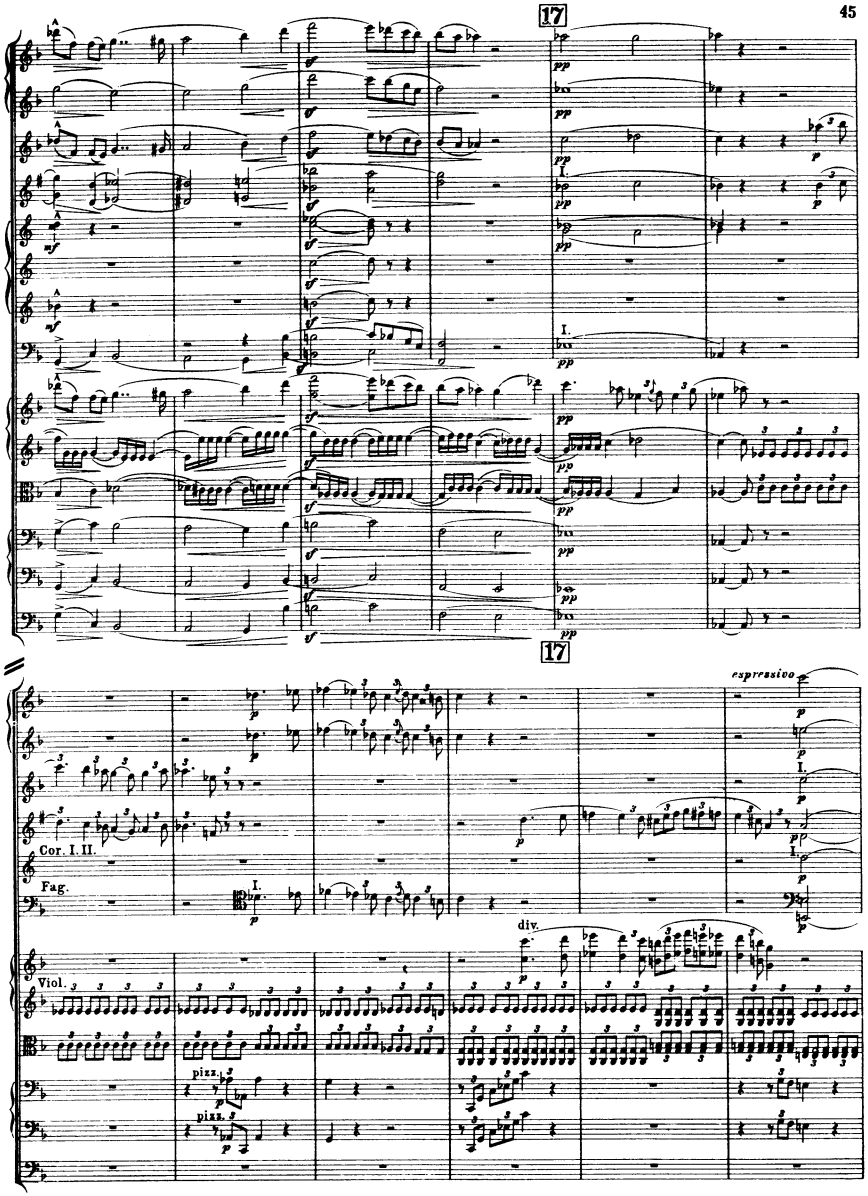
Romeo alone – Sadness – Distant sounds of Music and dancing – Great festivities in Capulet's Palace.

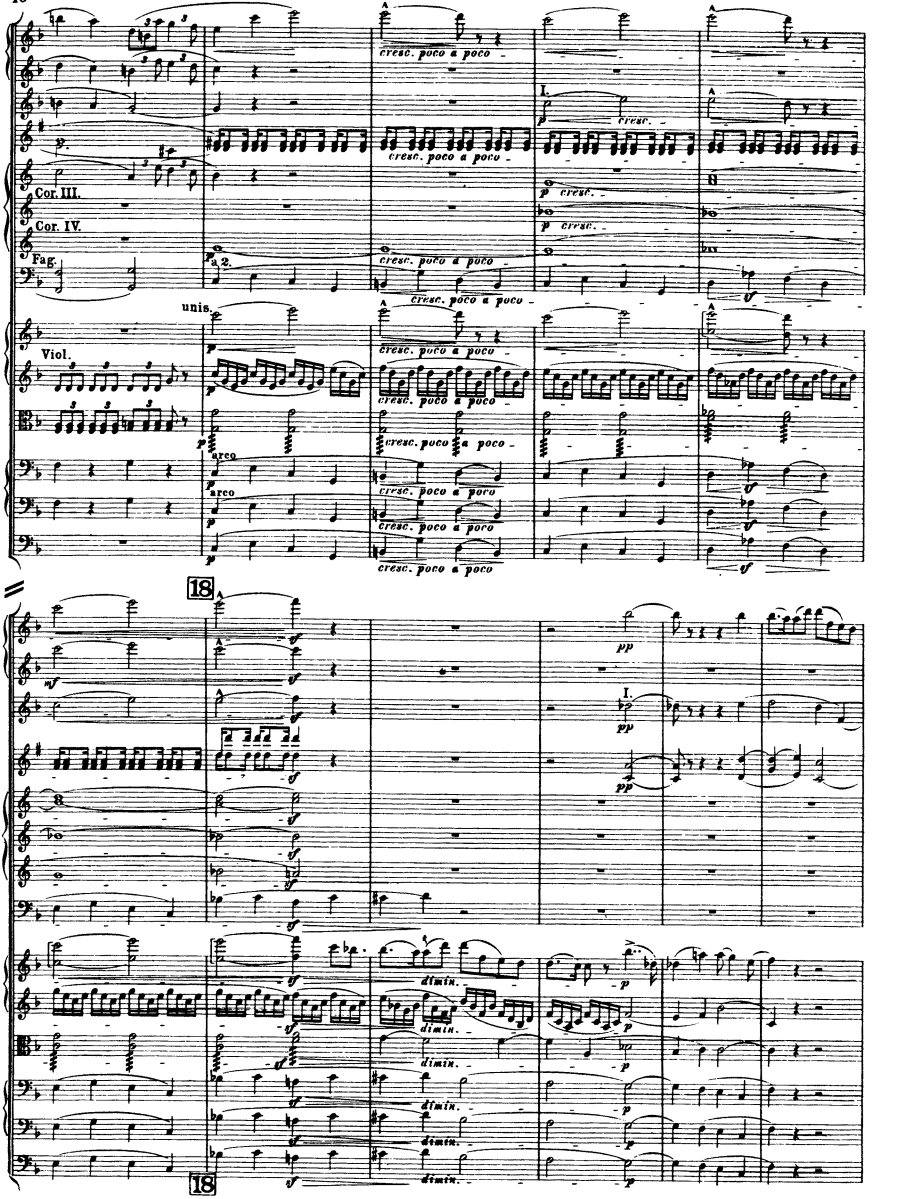


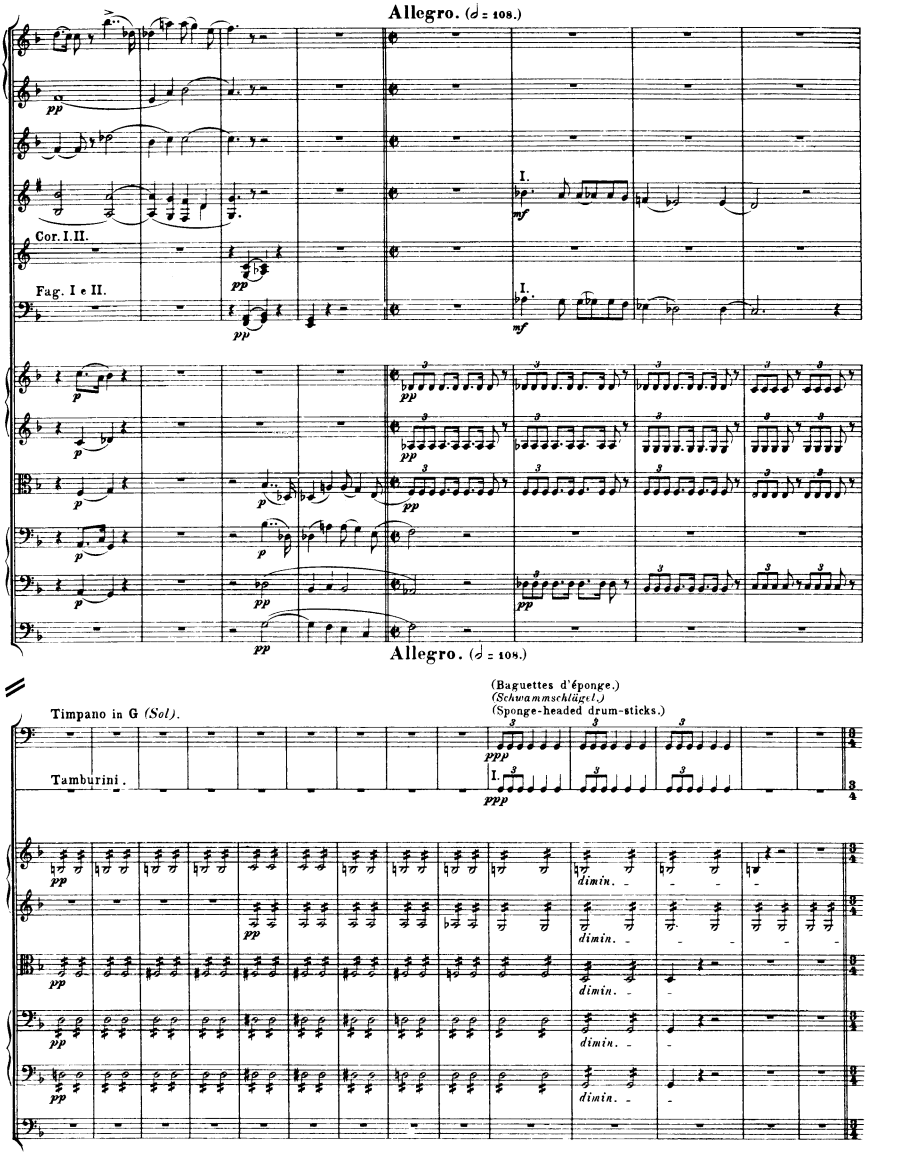
*) On peut doubler ou tripler chaque partie de Harpe. (Note de H. Berlioz.)
*) Man kann jede Harfenstimme verdoppeln oder verdreifachen.
*) Each part for the harp may be doubled or trebled.

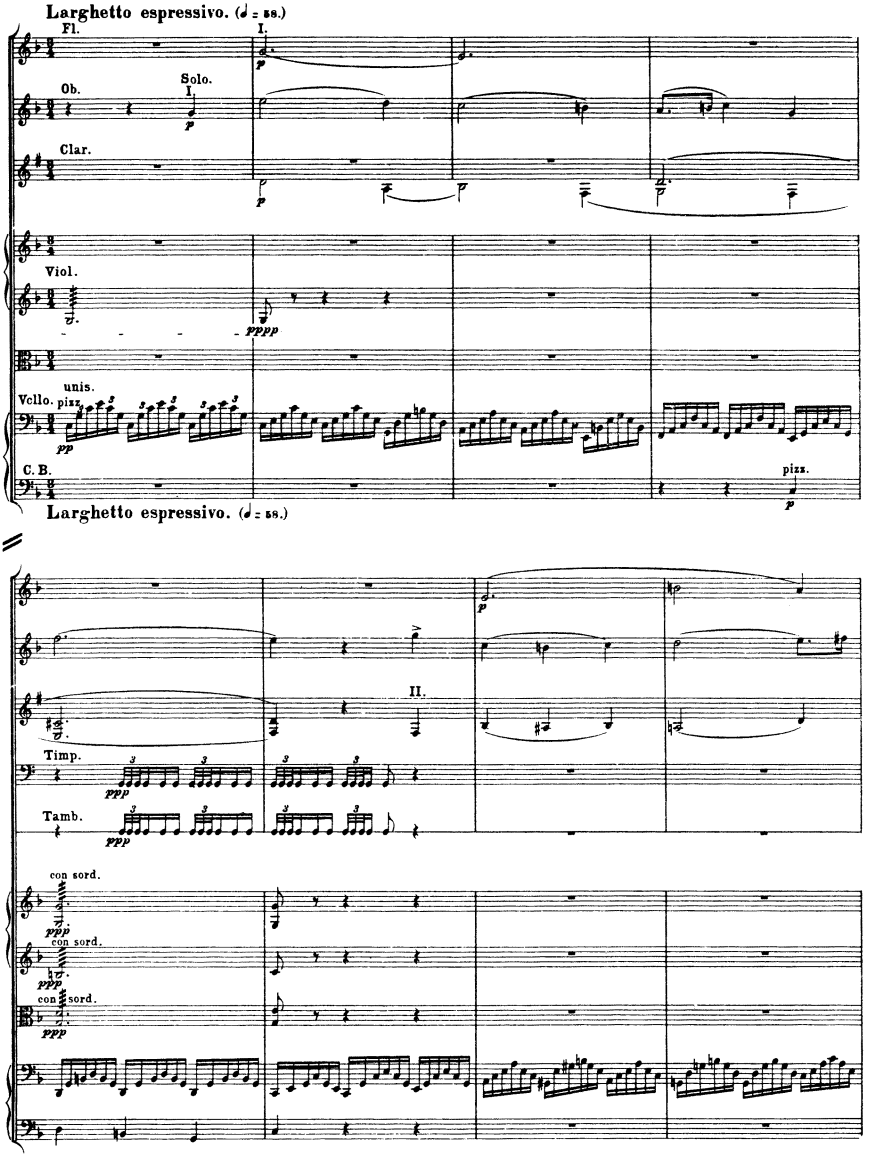

Fl. I.
Ob.
Clar.
pp
mf
dim.
p
pizz.
arco
sempre pp
16
I.
A
cresc. poco a poco
Cor. II. in F (Fa).
Fag.
(a 2)
mf cresc. poco a poco
16

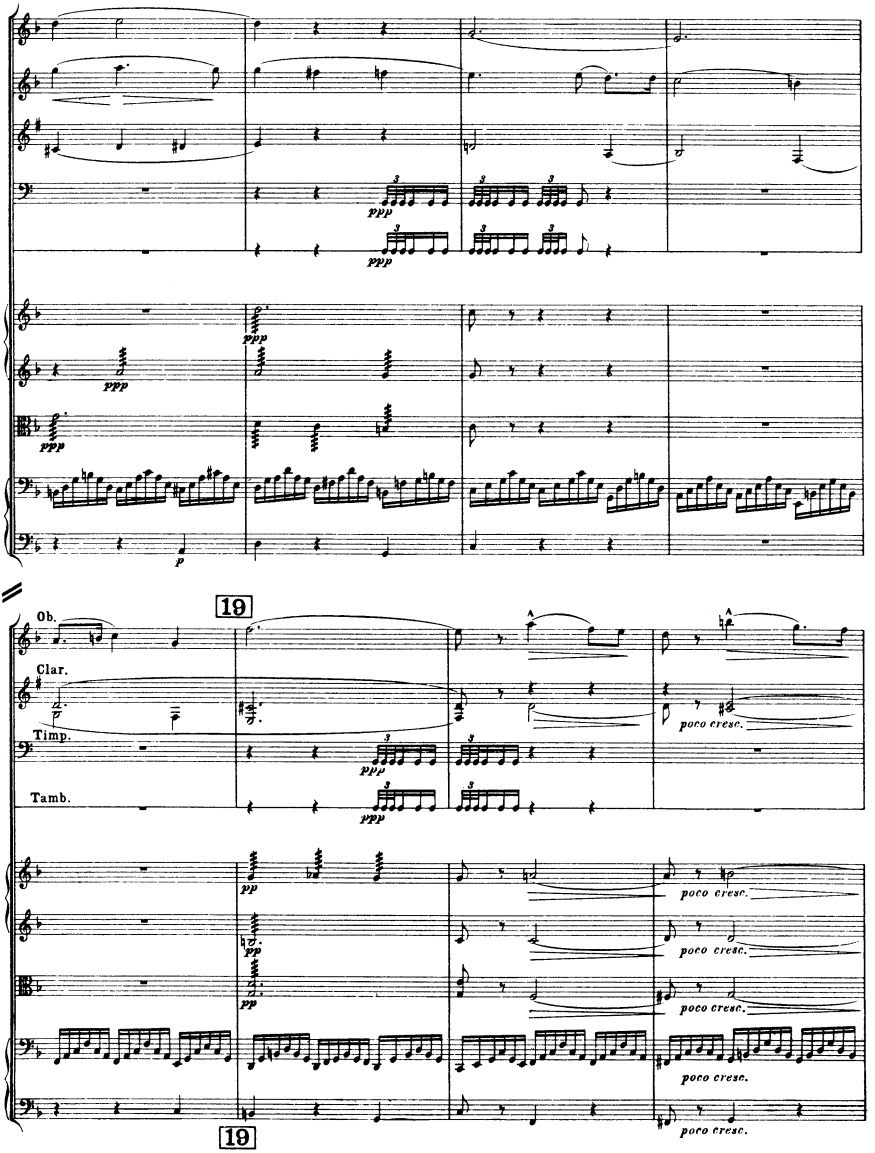

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
a 2.
poco f
I.
II.
div.
unis.

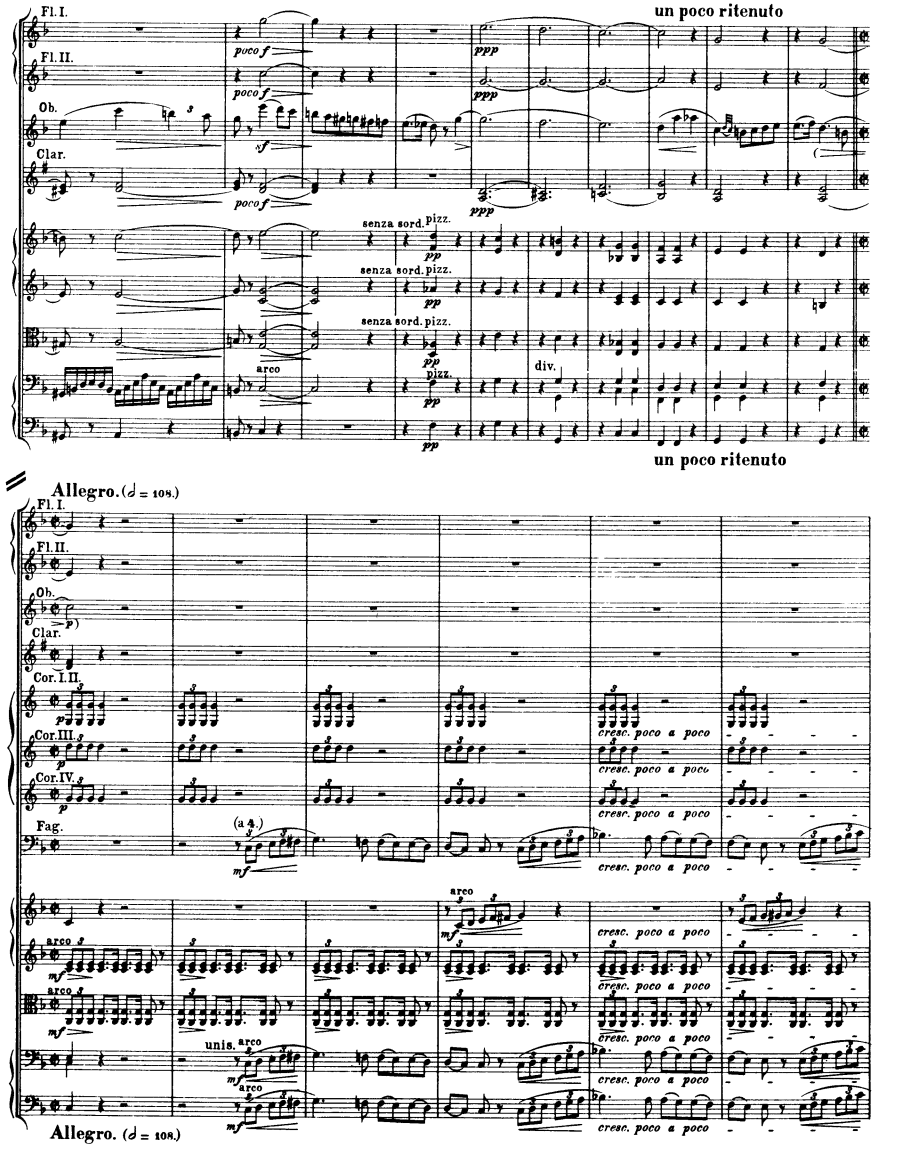

17
17
espressivo
Cor. I. II.
Fag.
Viol.
div.
pizz.
pizz.

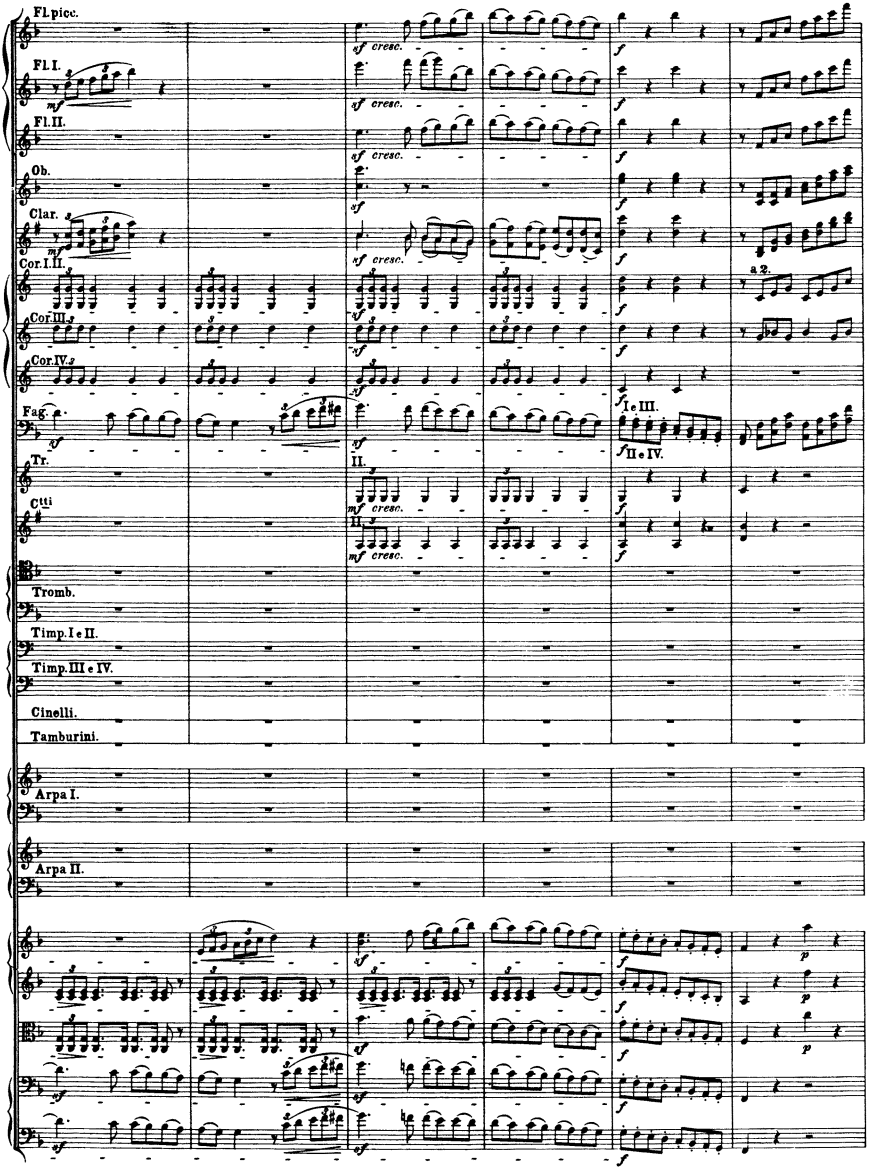

Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
3 2.
cresc. poco a poco
I.
cresc.
unis.
Viol.
arco
18
pp
dimin.
18

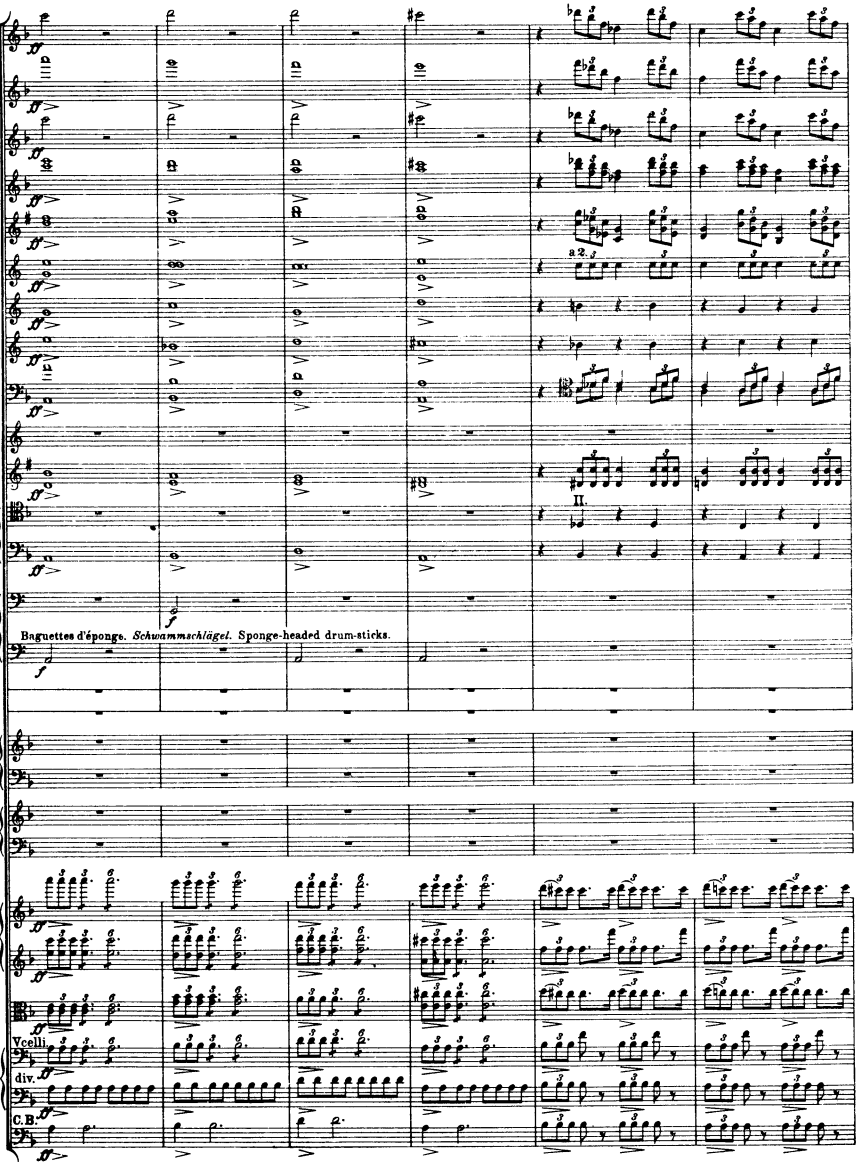

Allegro. (♩ = 108.)
Cor. I. II.
Fag. I e II.
Allegro. (♩ = 108.)
(Baguettes d'éponge.)
(Schwammschlägel.)
(Sponge-headed drum-sticks.)
Timpano in G (Sol).
Tamburini.
dimin.

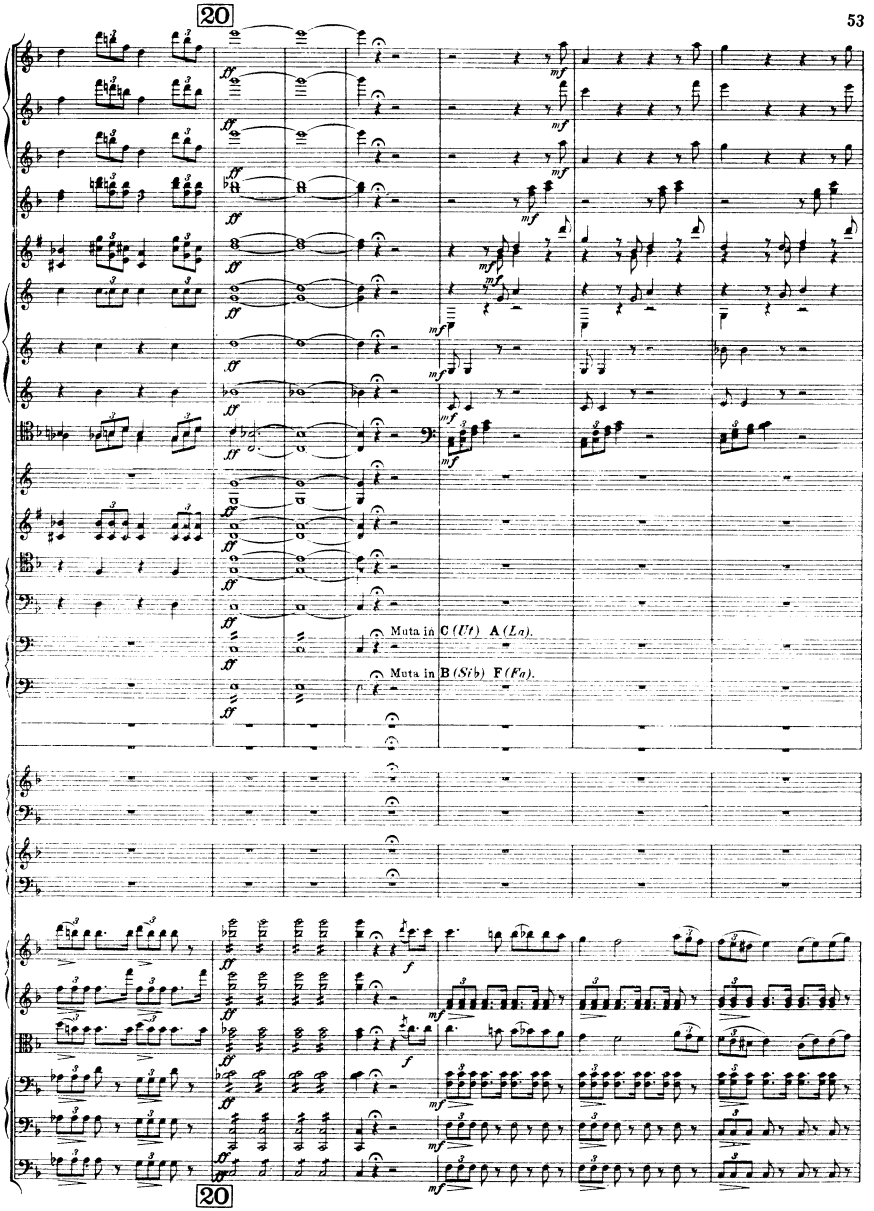

Larghetto espressivo. (♩ = 58.)
Fl.
I.
Ob.
Solo.
I.
Clar.
Viol.
unis.
Vcllo. pizz.
C. B.
pizz.
Larghetto espressivo. (♩ = 58.)
II.
Timp.
Tamb.
con sord.
con sord.
con sord.

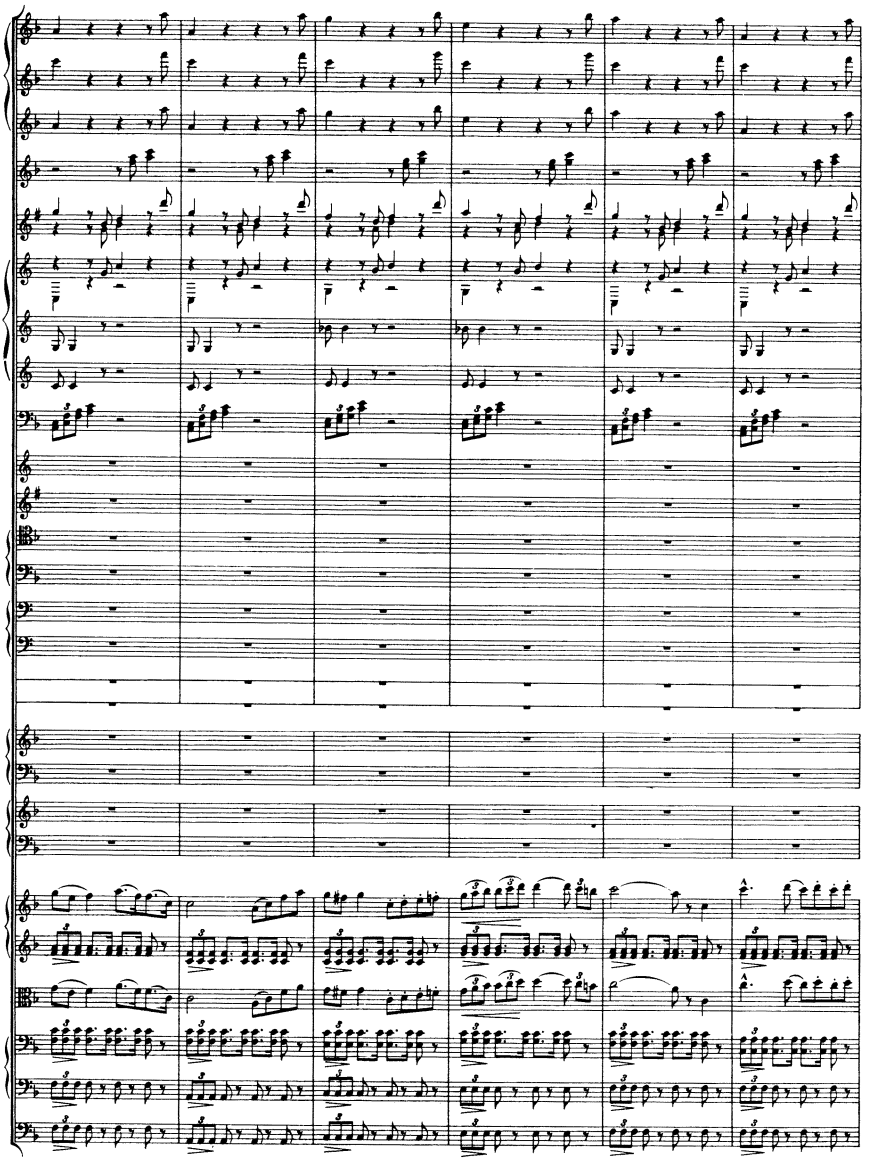

ppp
ppp
ppp
ppp
p
19
Ob.
Clar.
Timp.
Tamb.
ppp
ppp
poco cresc.
pp
pp
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
19

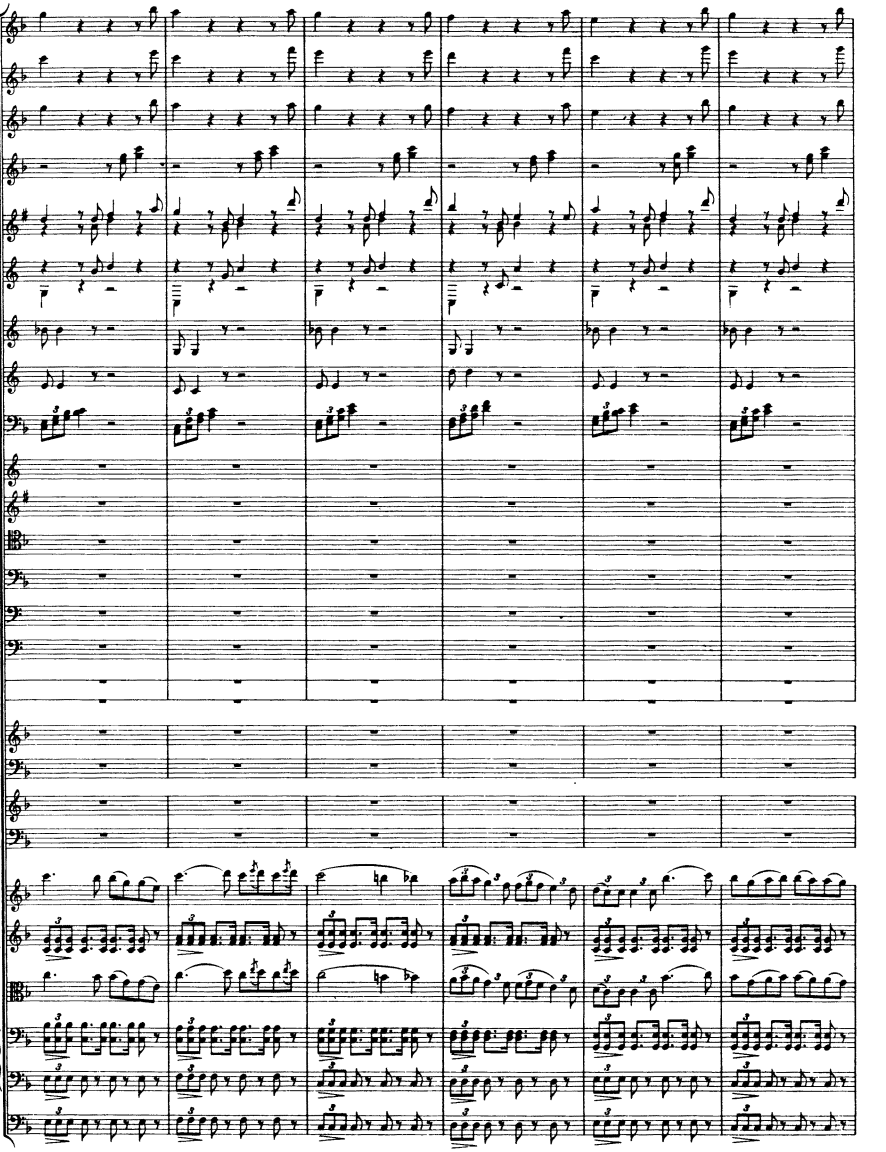

un poco ritenuto
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
poco f
ppp
senza sord.
pizz.
pp
arco
div.
un poco ritenuto
Allegro. (♩ = 108.)
Cor. I. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
(a 4.)
mf
cresc. poco a poco
unis.
Allegro. (♩ = 108.)

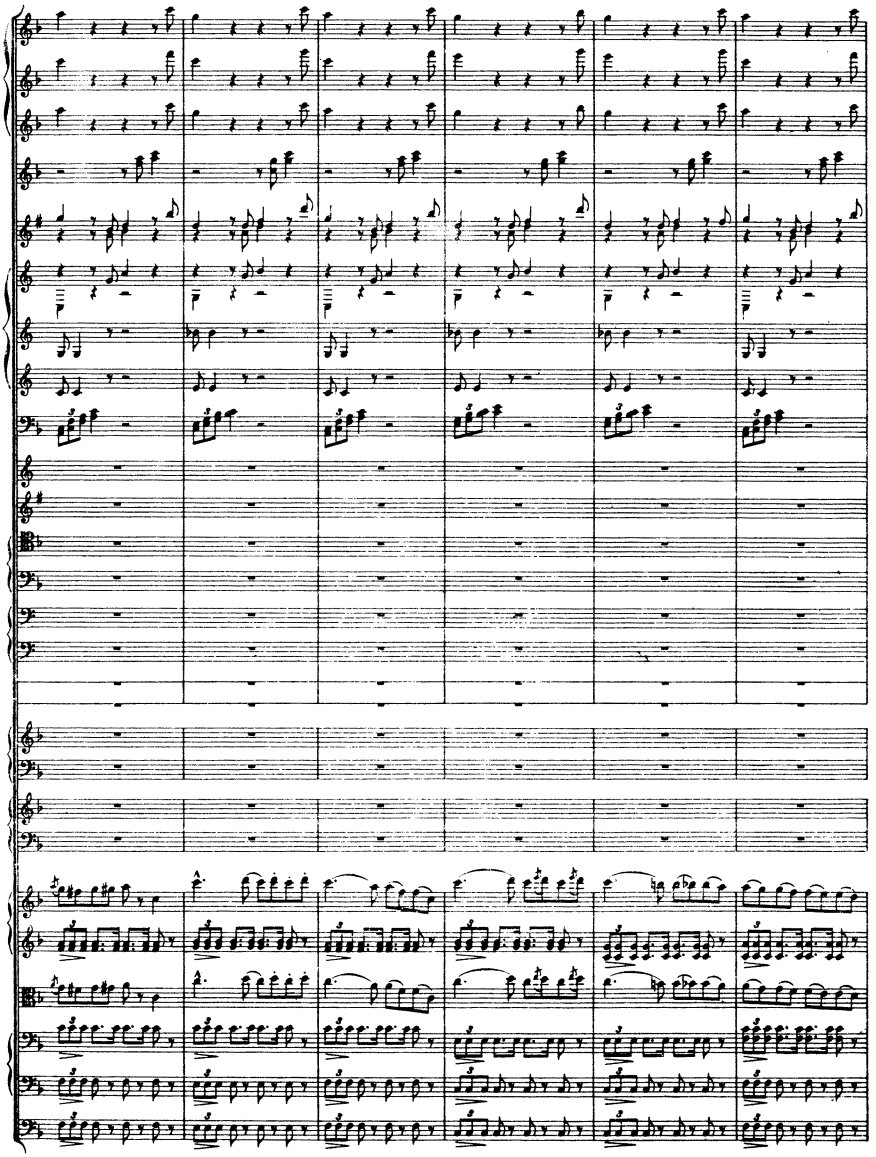

Fl.picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Cor.I.II.
Cor.III.
Cor.IV.
Fag.
Tr.
Ctti
Tromb.
Timp.I e II.
Timp.III e IV.
Cinelli.
Tamburini.
Arpa I.
Arpa II.
sf cresc.
mf cresc.
I e III.
II e IV.
a 2.

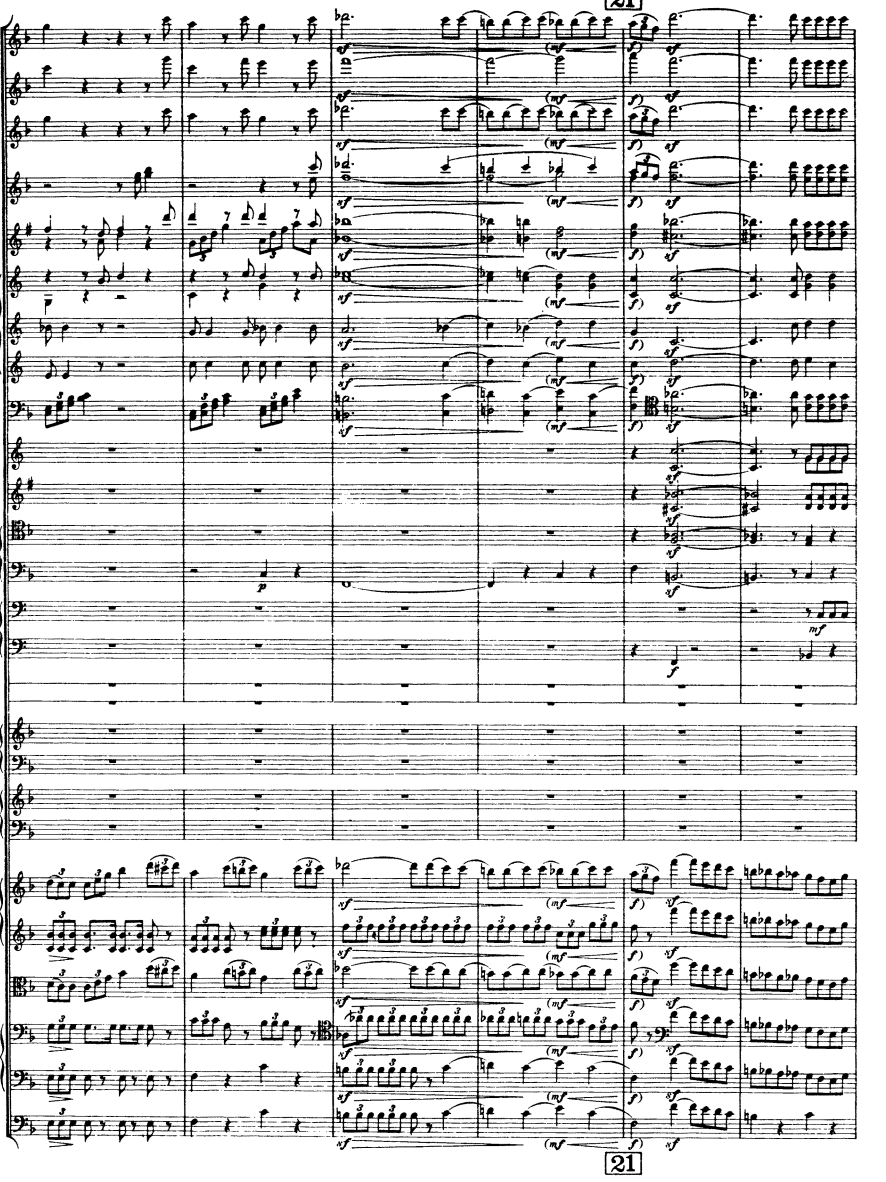

a 2.
II.
Baguettes d'éponge. Schwammschlägel. Sponge-headed drum-sticks.
Vcelli
div.
div.
C.B.

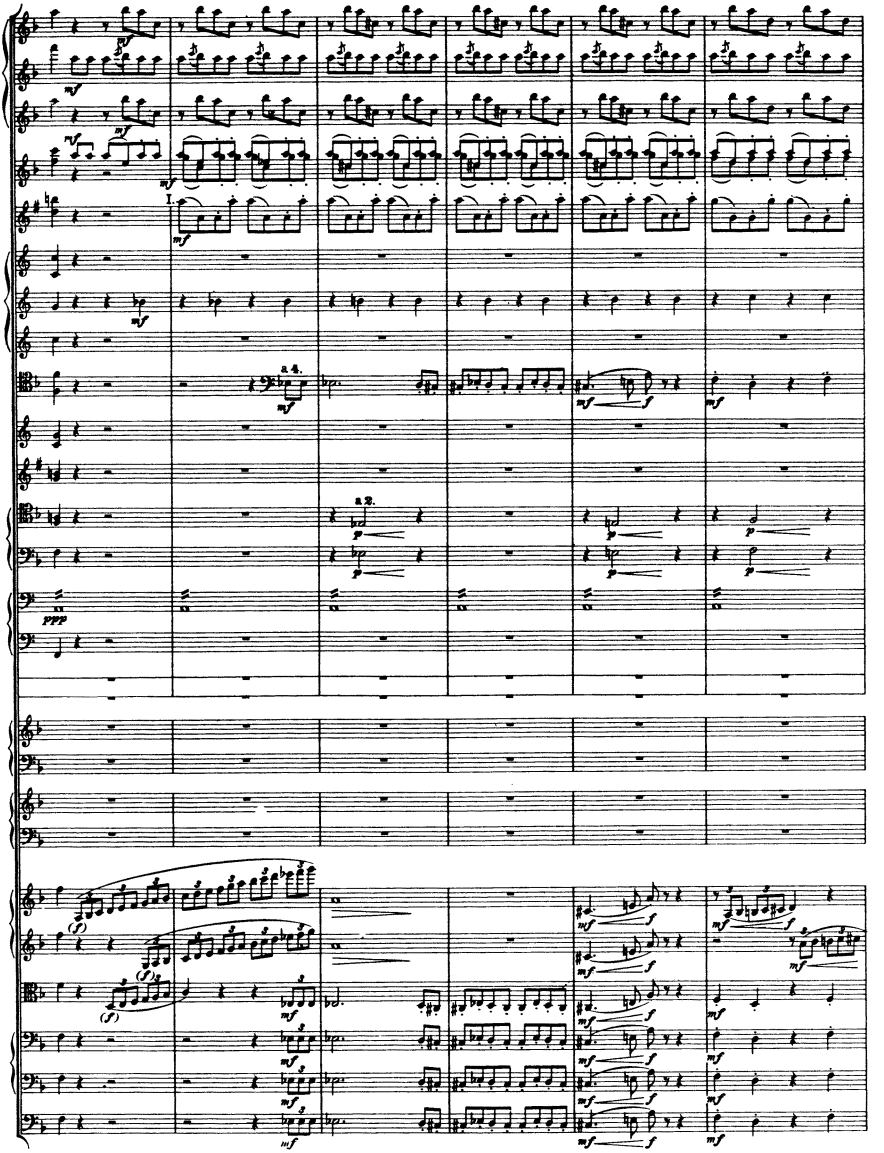

20
Muta in C (Ut) A (La).
Muta in B (Sib) F (Fa).
20

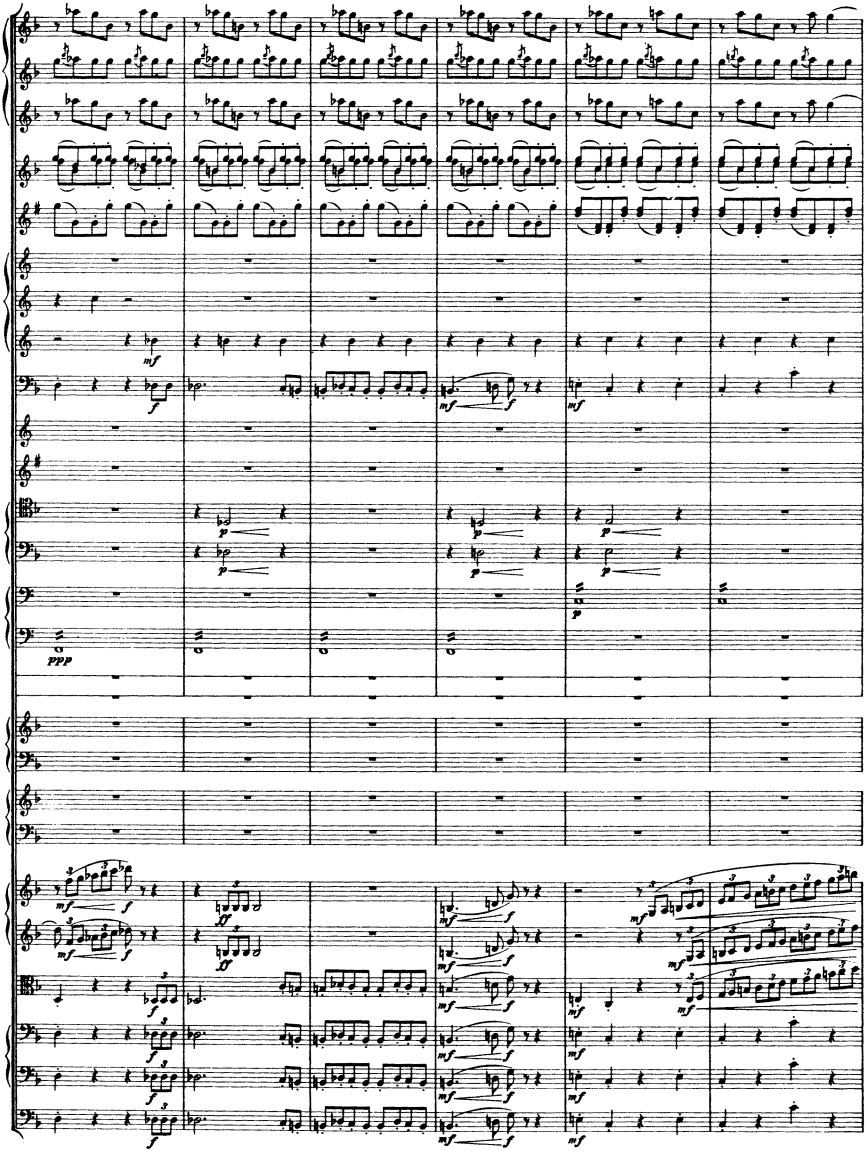


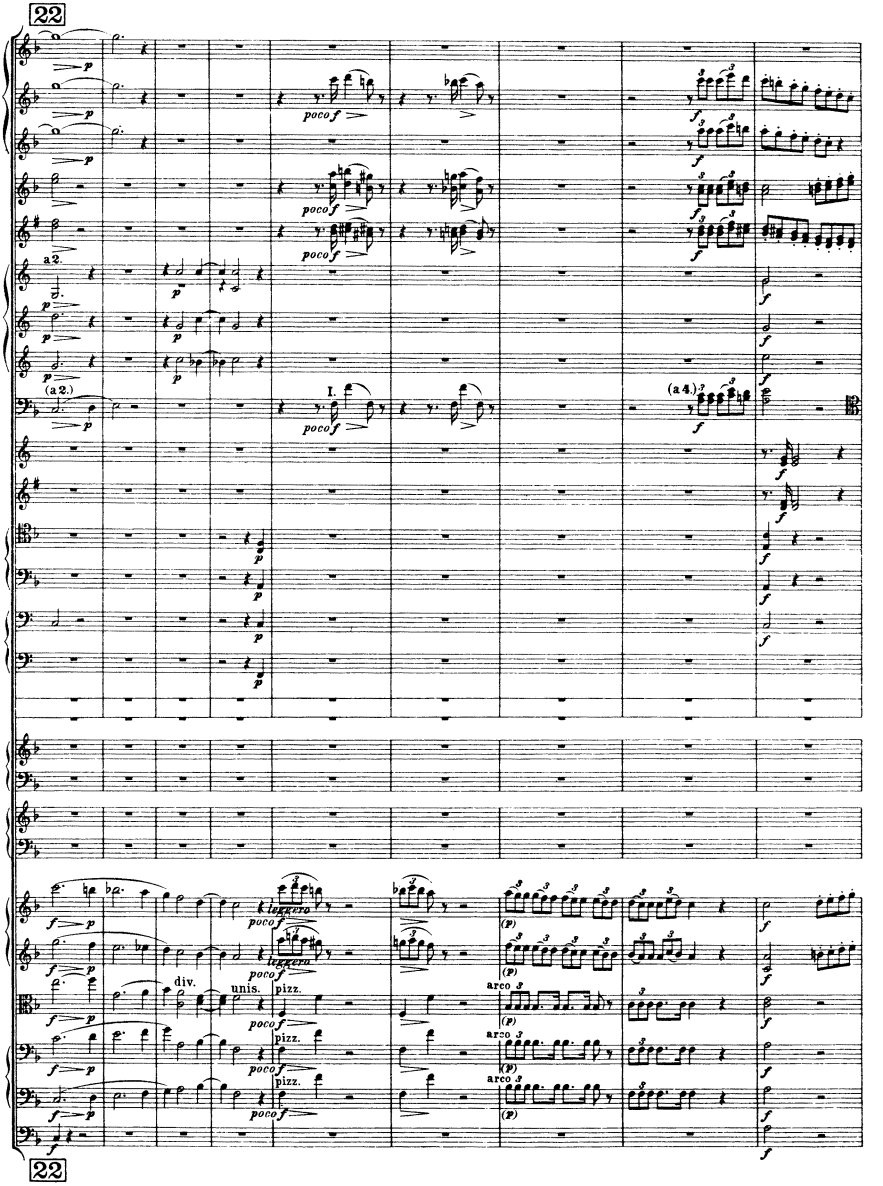


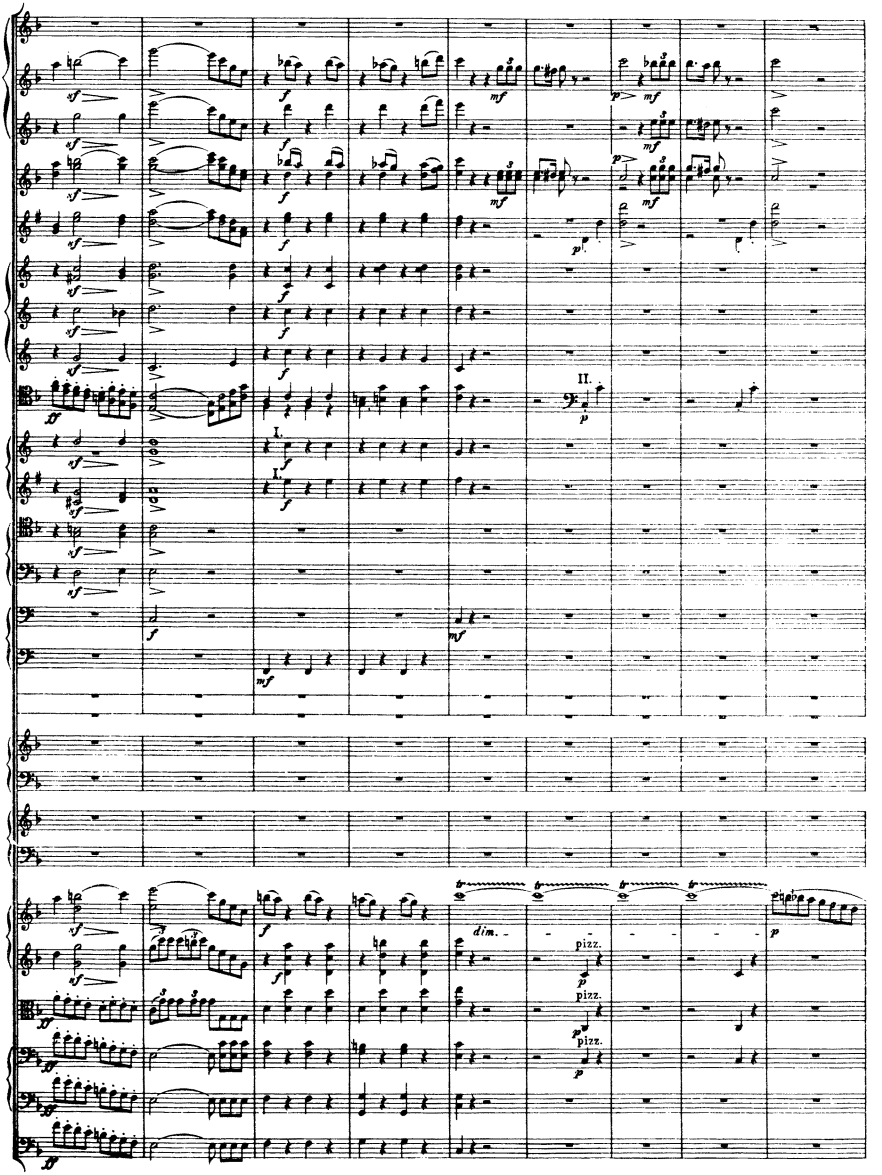


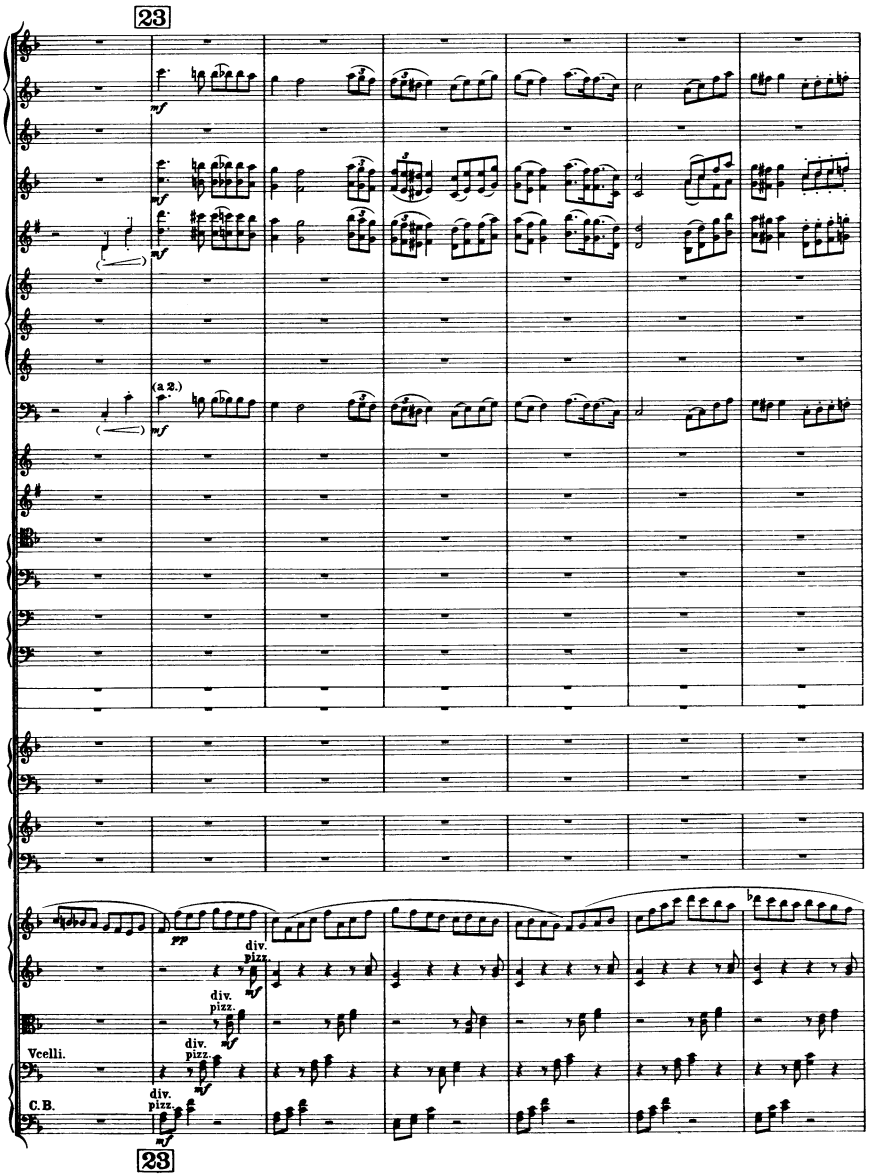

21
21

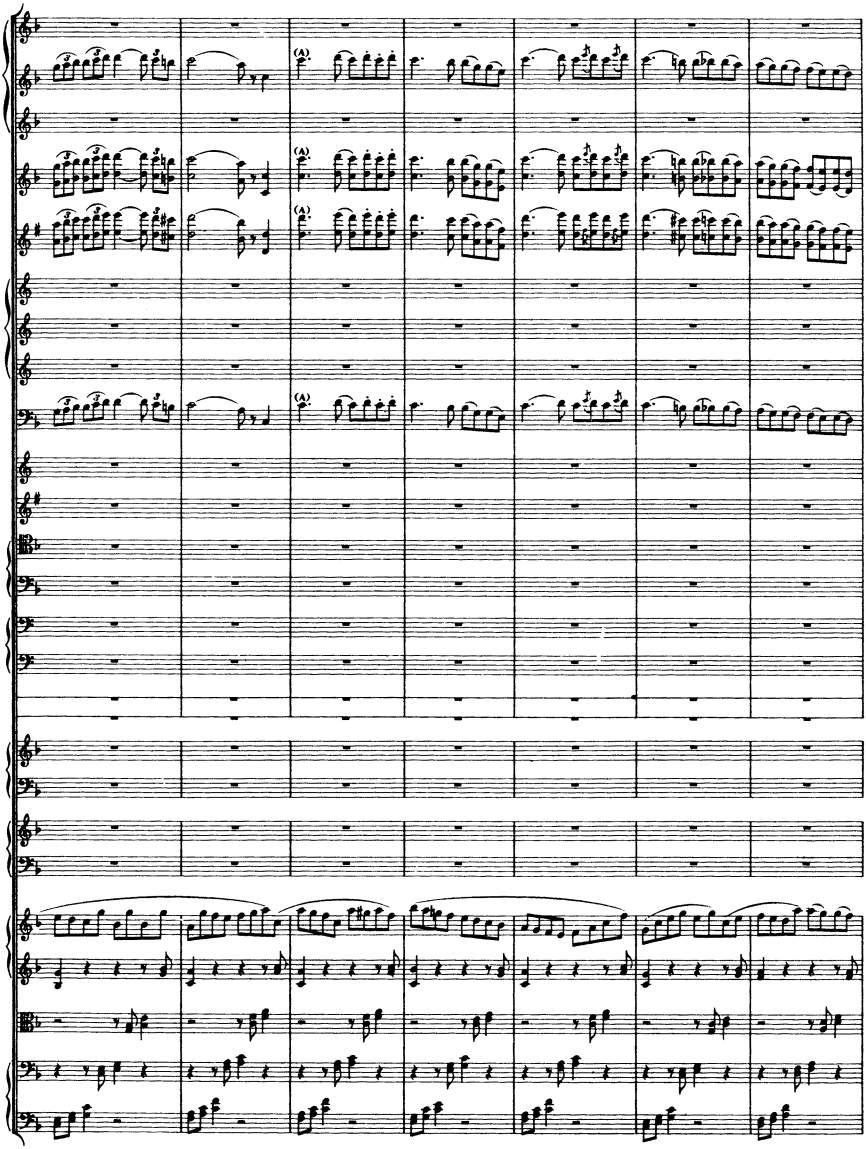


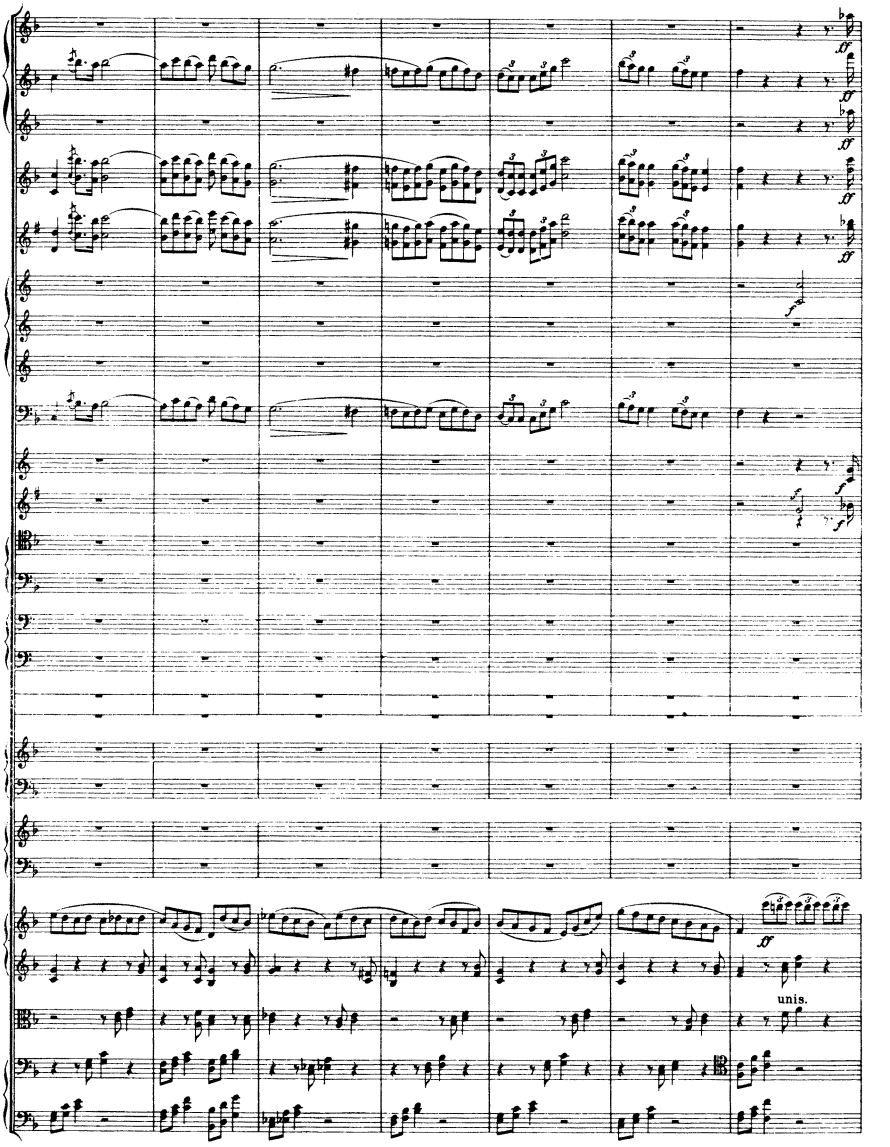

mf
f
p
ppp
ff

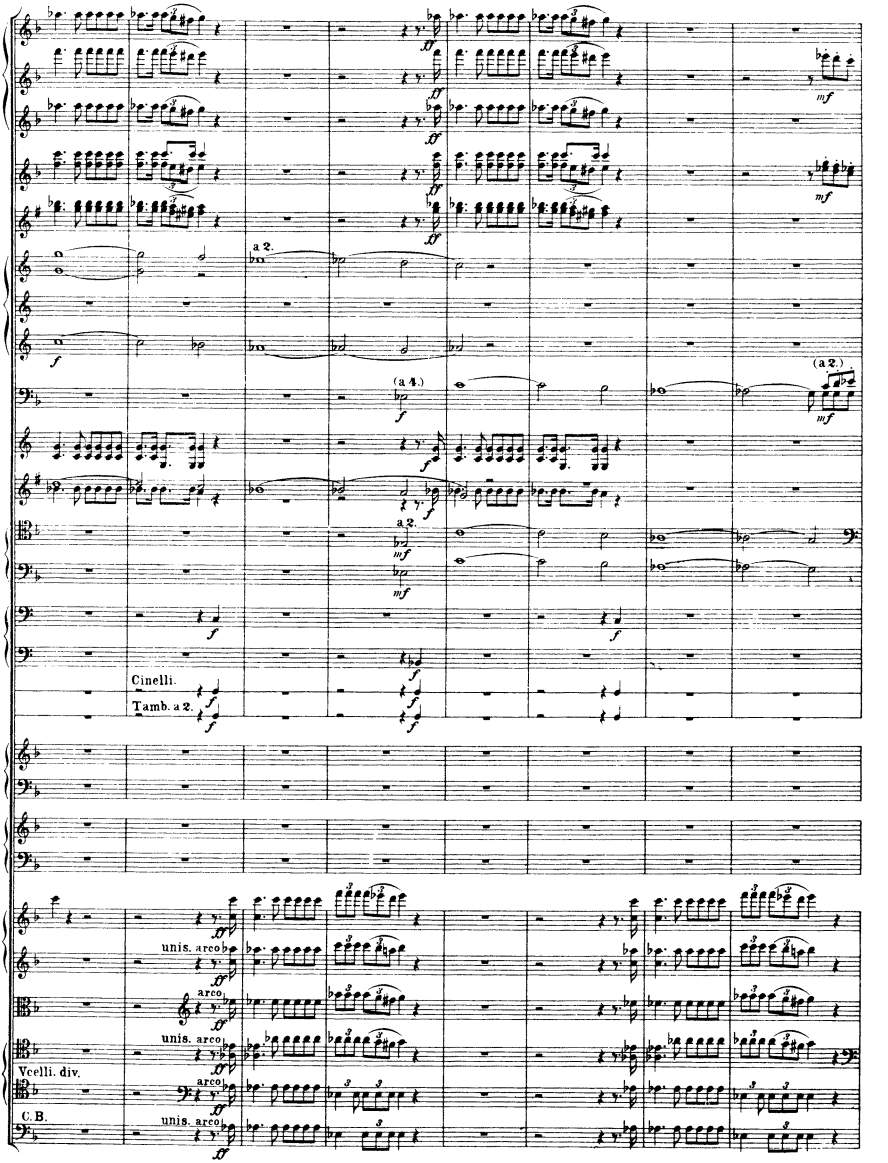

22
a2.
(a2.)
I.
(a4.)
poco f
div.
unis.
pizz.
arco
leggero
22

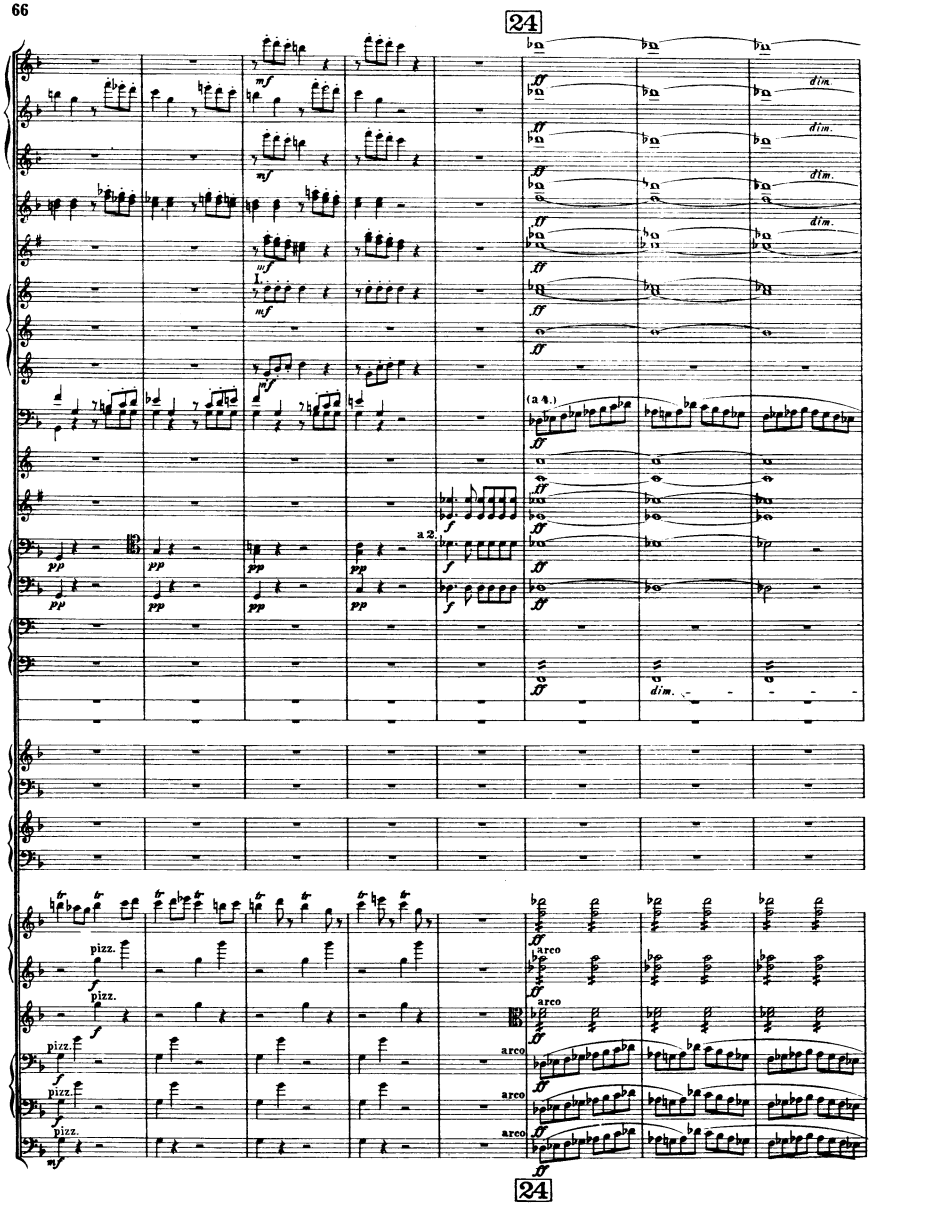

II.
I.
I.
dim.
pizz.
pizz.
pizz.


23
mf
(a 2.)
mf
pp
div.
pizz.
mf
Vcelli.
C.B.
23

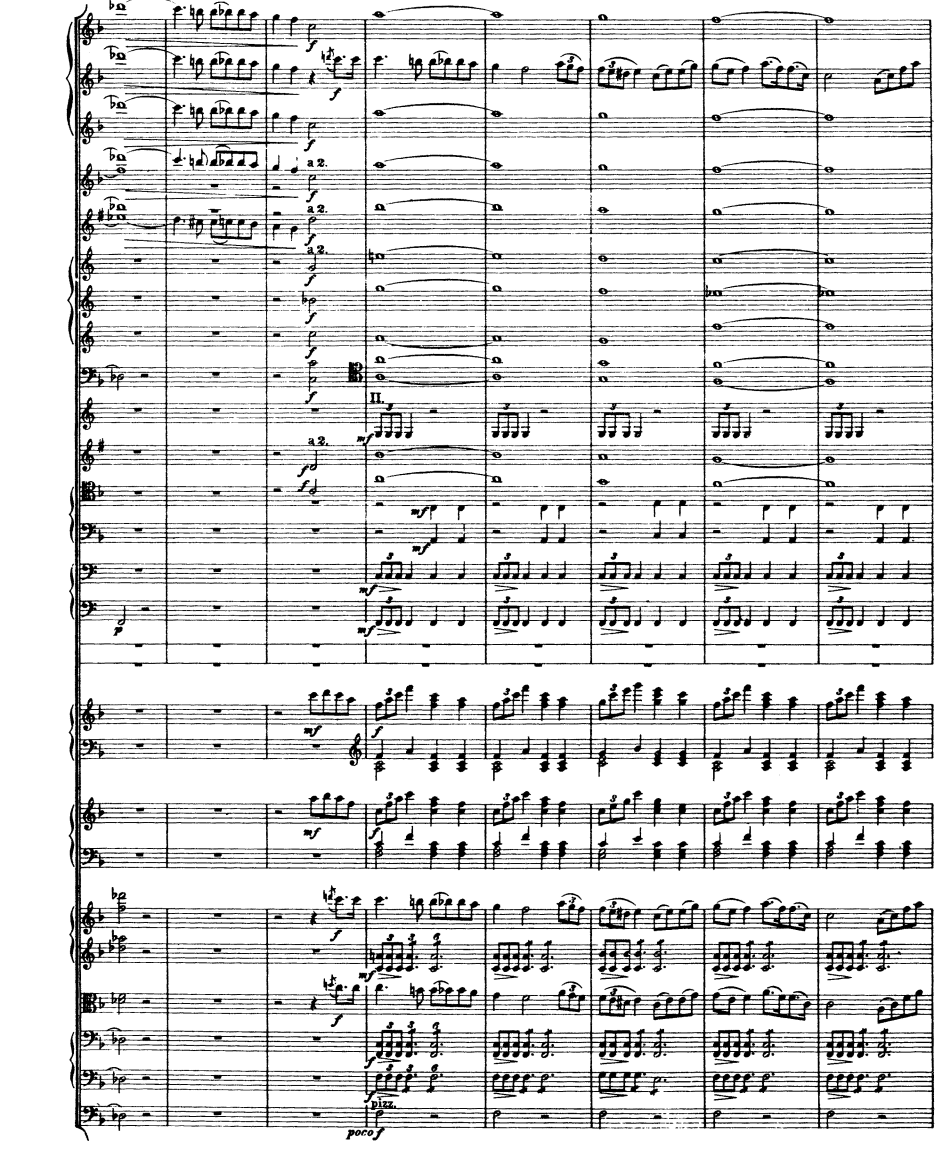


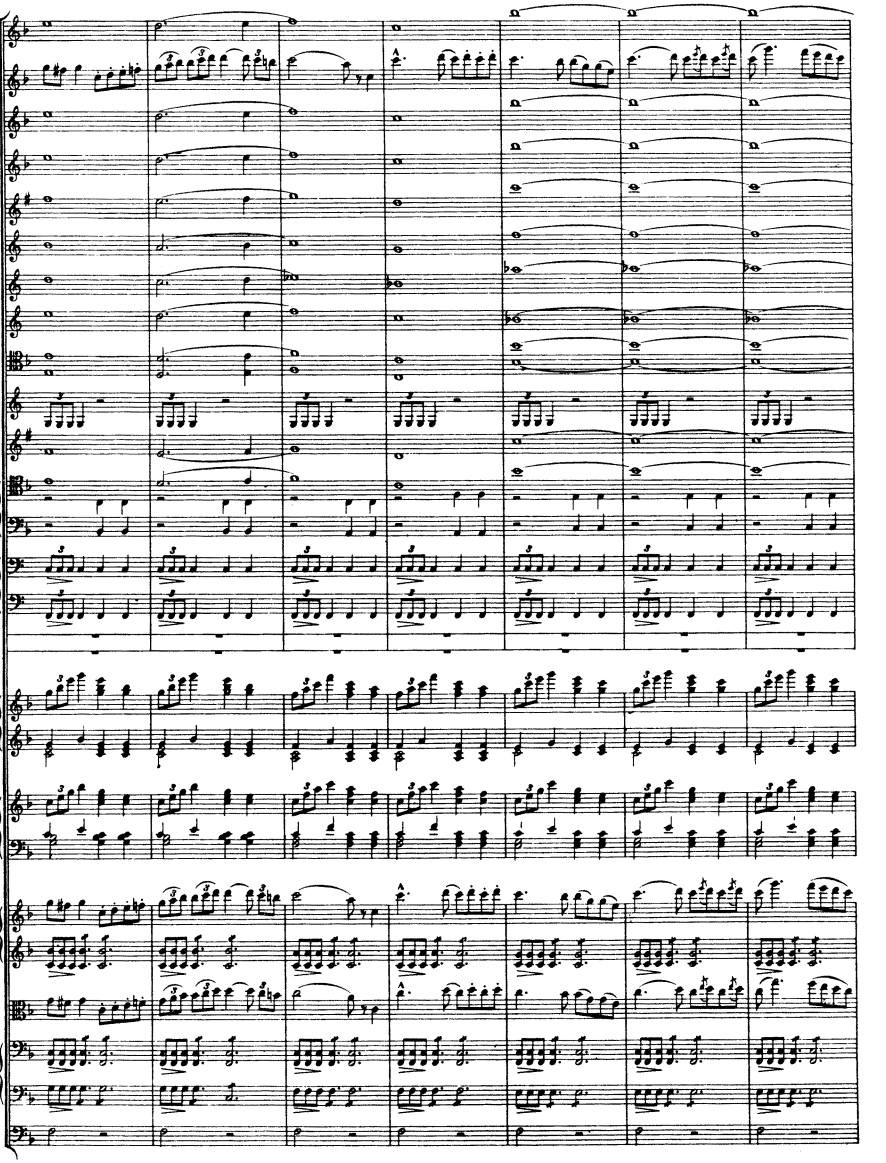

unis.

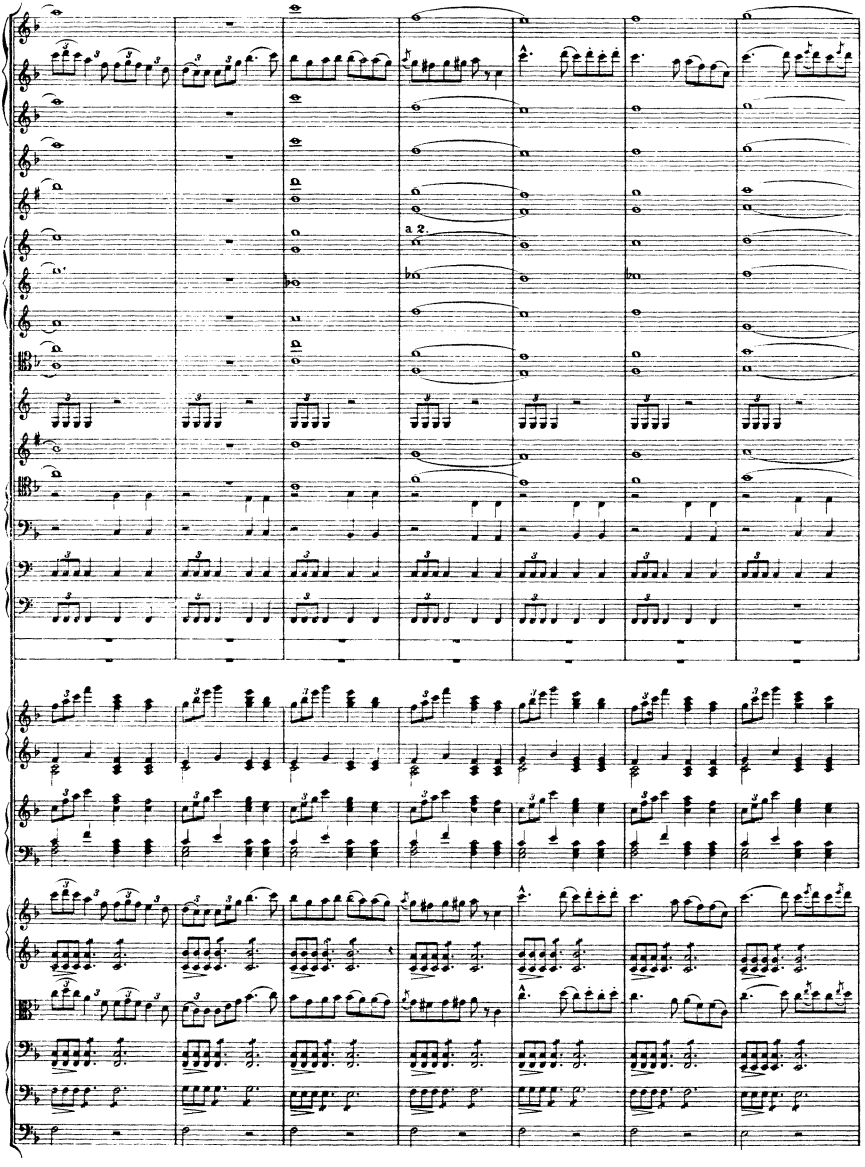

a 2.
(a 4.)
(a 2.)
a 2.
Cinelli.
Tamb. a 2.
unis. arco
arco
unis. arco
Vcelli. div.
arco
C.B.
unis. arco

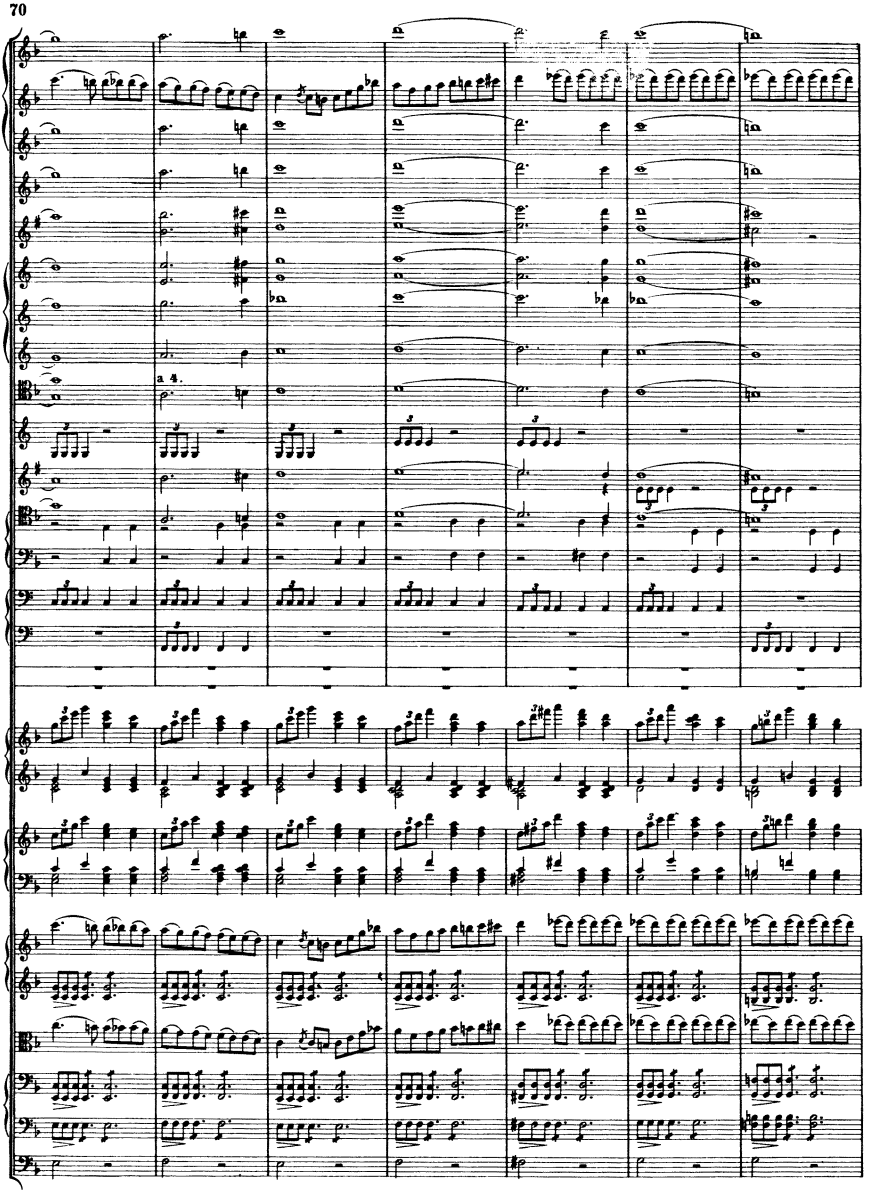

24
mf
ff
dim.
I.
(a 4.)
a 2.
pp
f
pizz.
arco
24

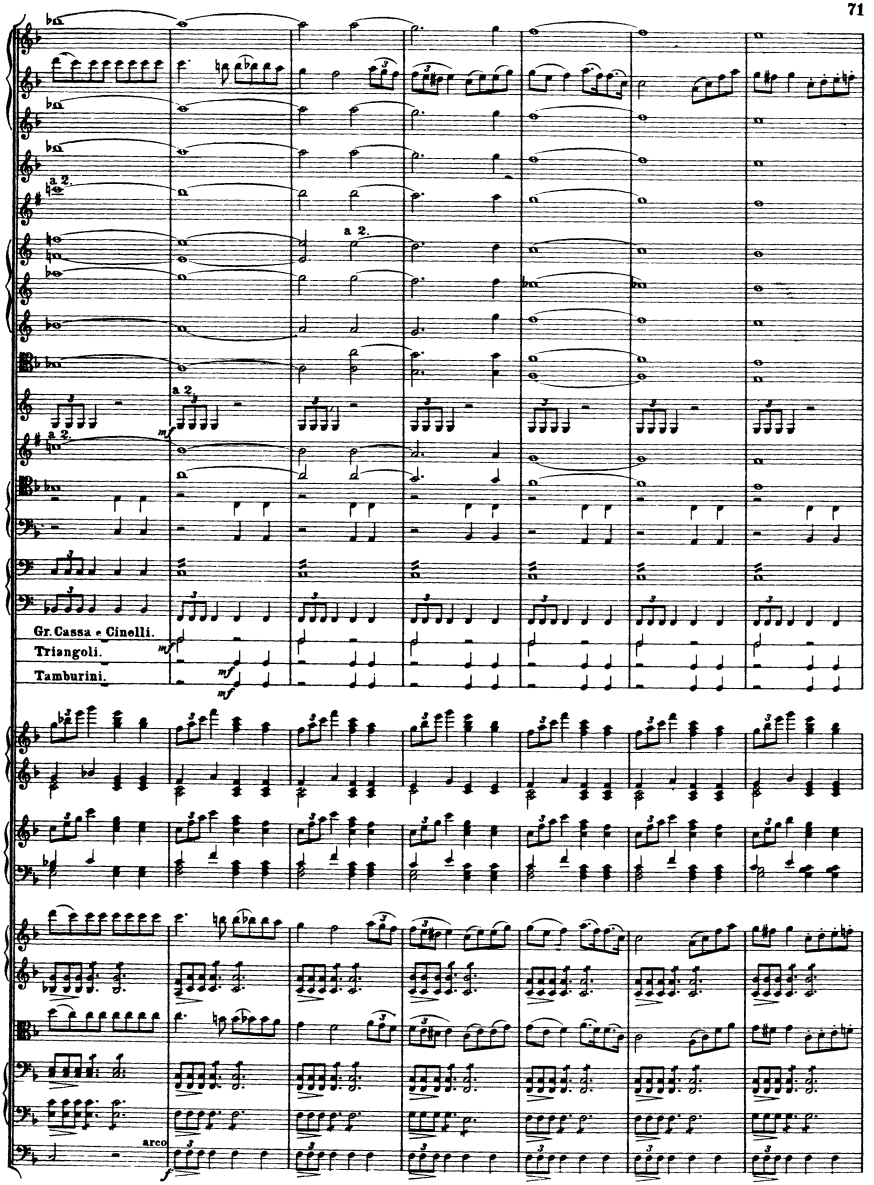
Réunion des deux Thèmes, du Larghetto et de l'Allegro.
Vereinigung der zwei Themen, des Larghetto und des Allegro.
The two themes, Larghetto and Allegro combined.

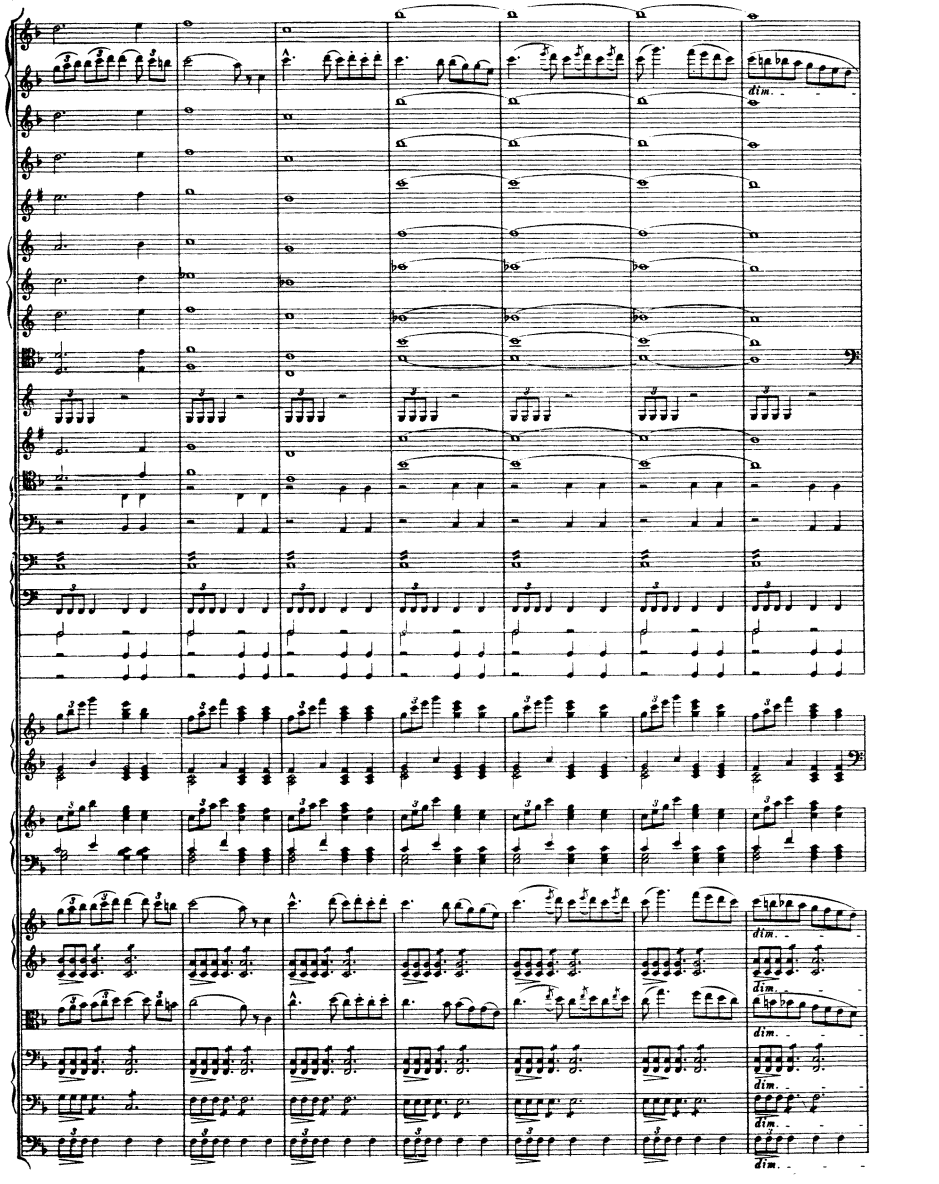


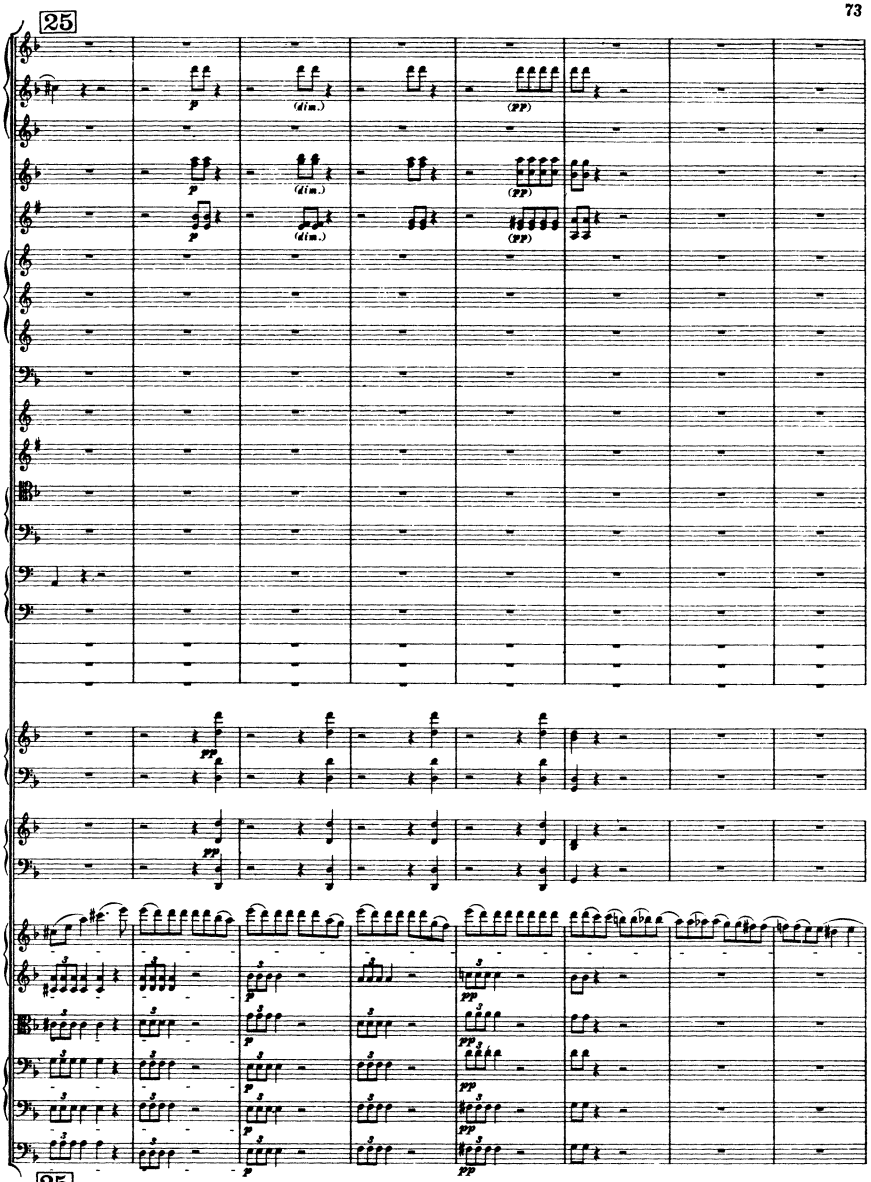


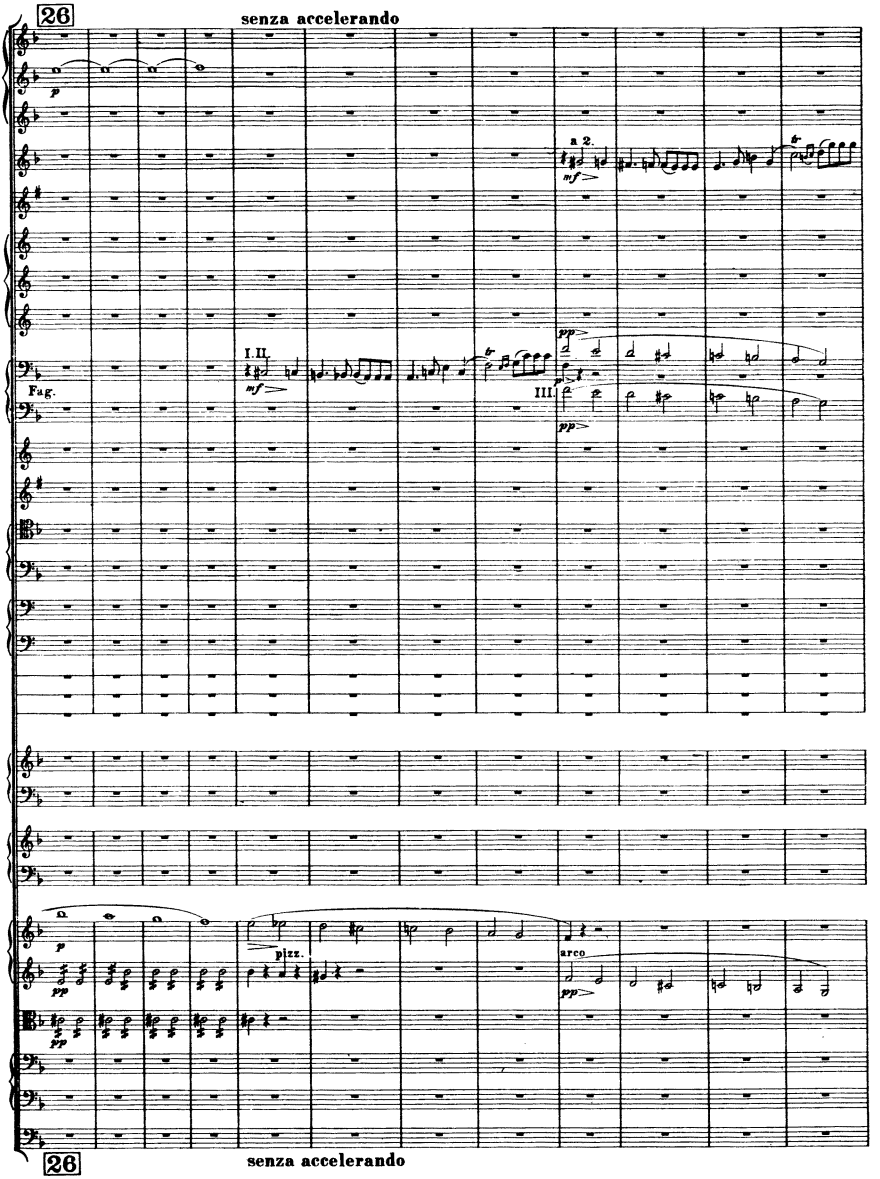

a 2.

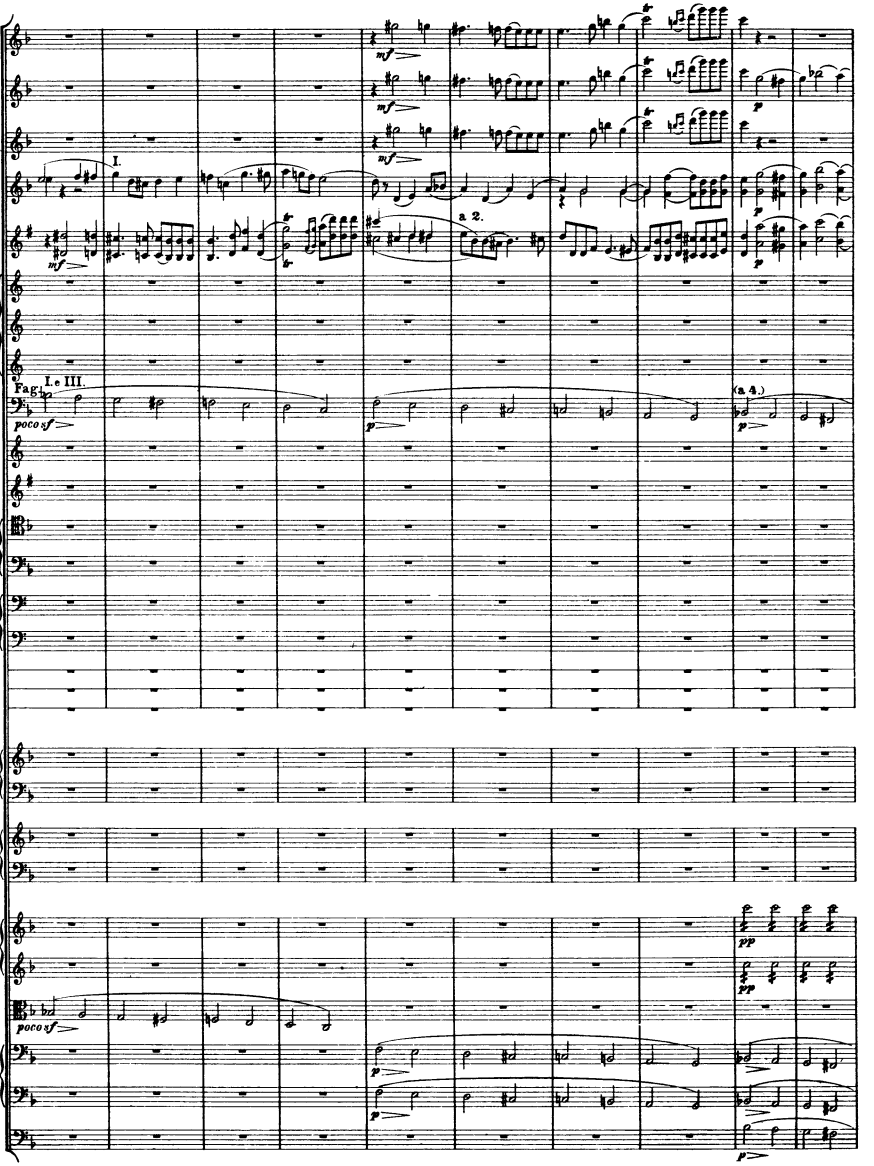

a 4.

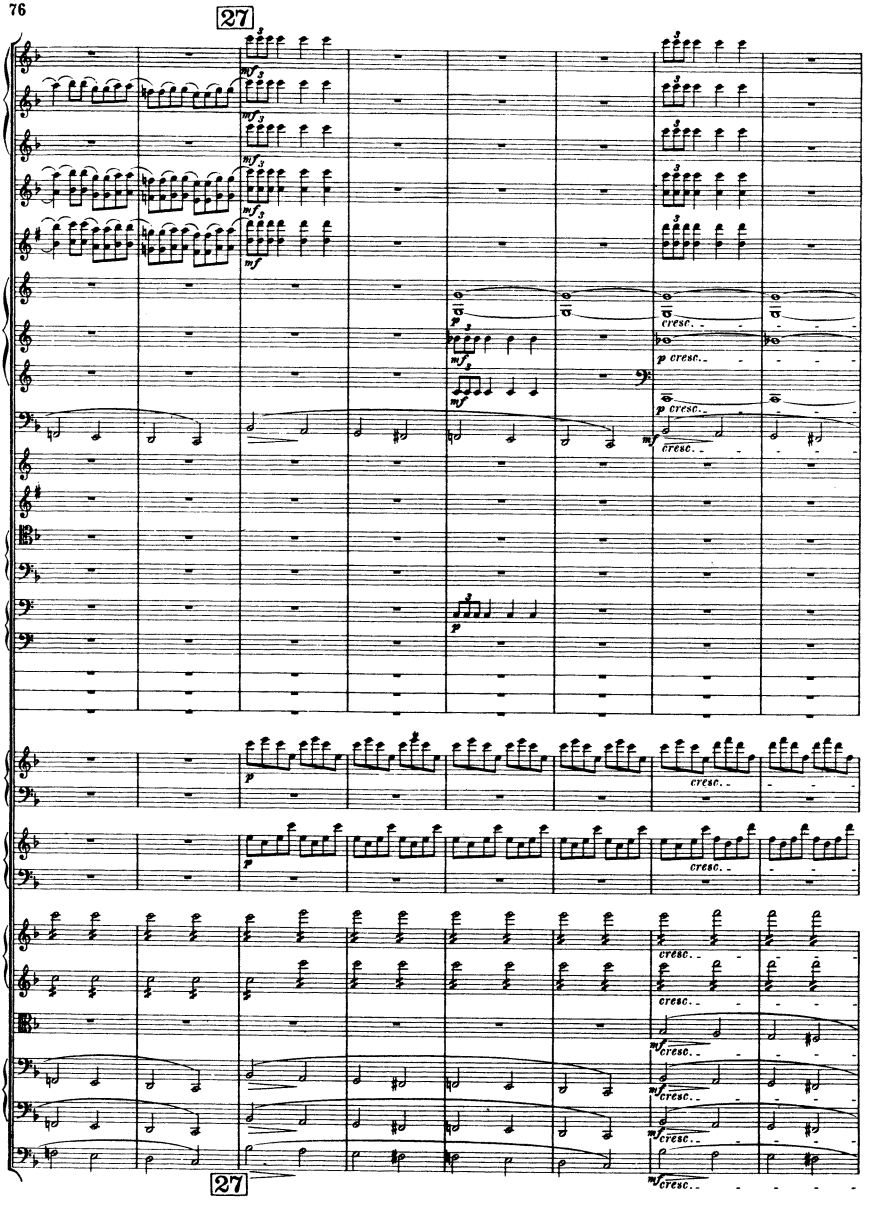

a 2.
a 2.
a 2.
mf
Gr. Cassa e Cinelli.
Triangoli.
Tamburini.
mf
mf
arco
f

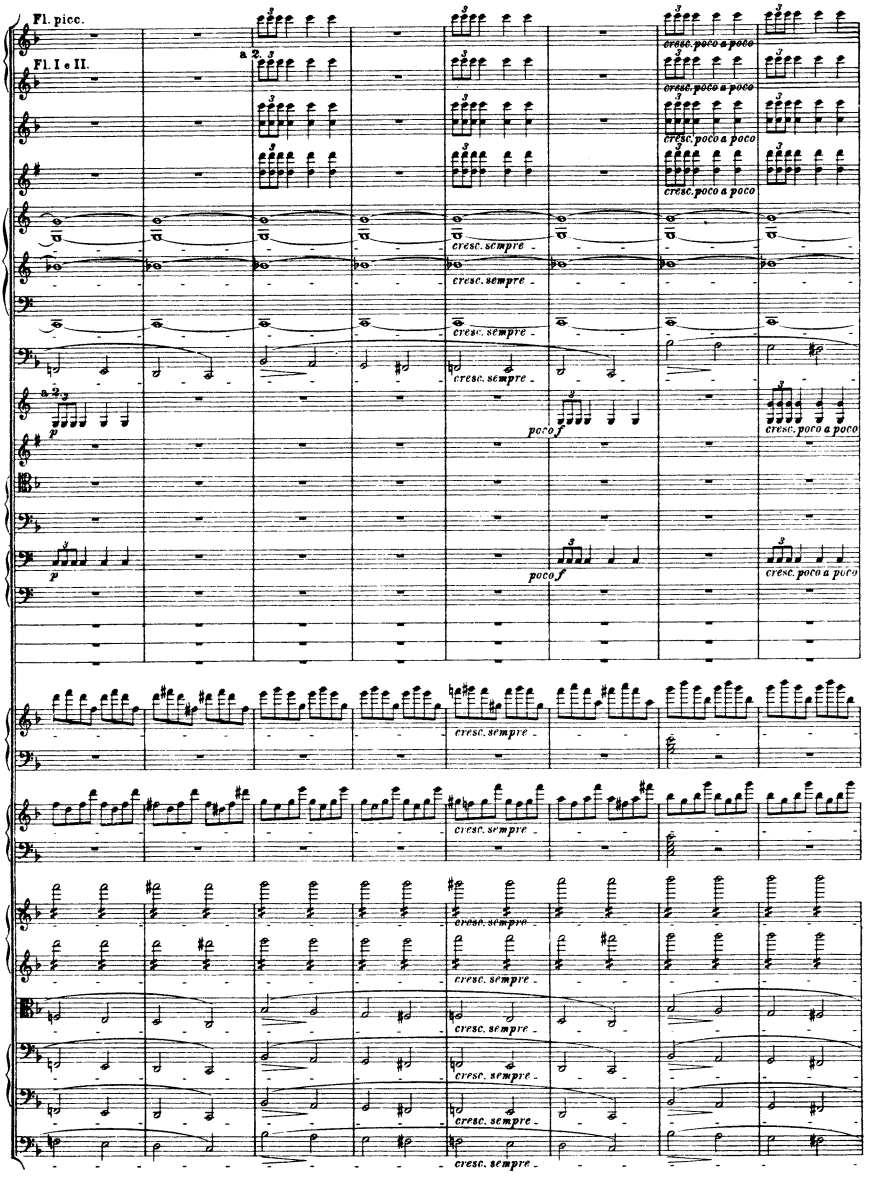

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.

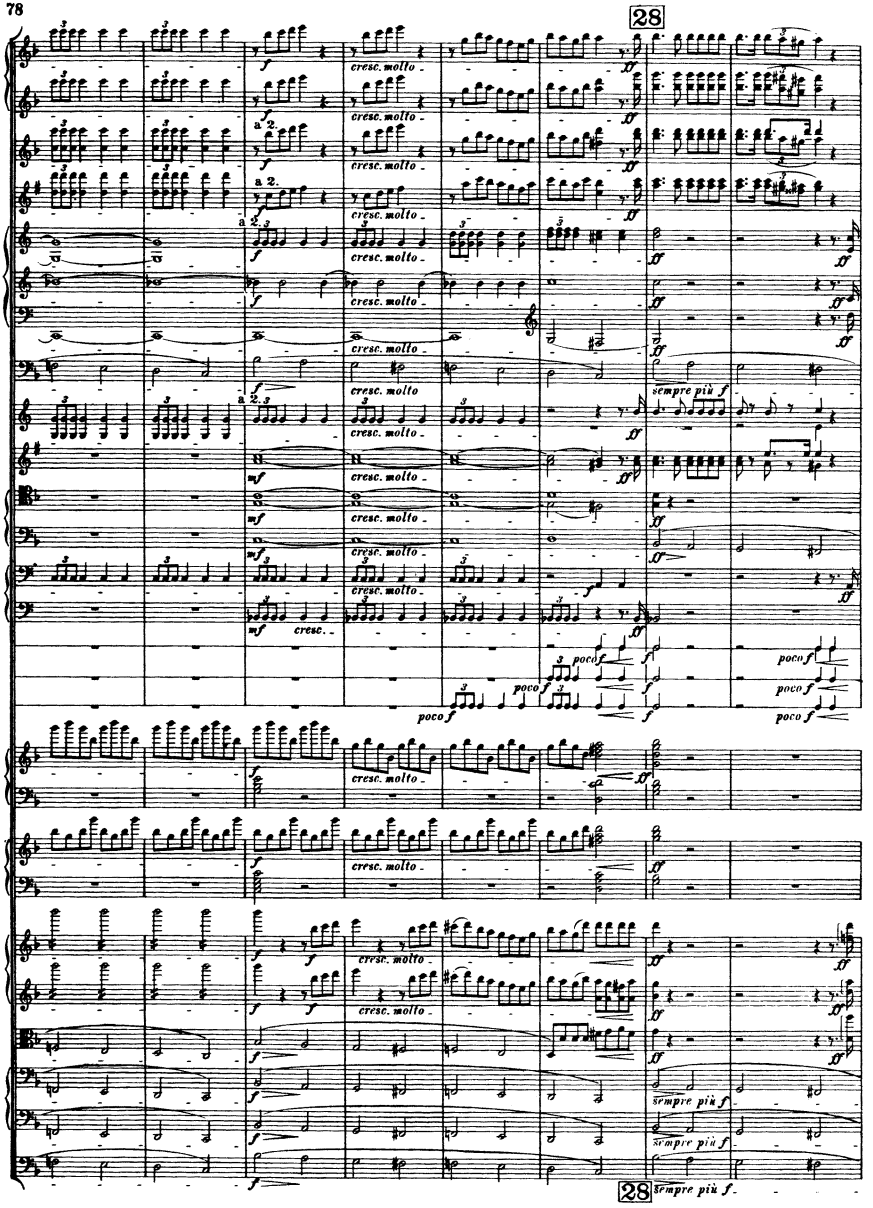

25
p
(dim.)
(pp)
pp
25

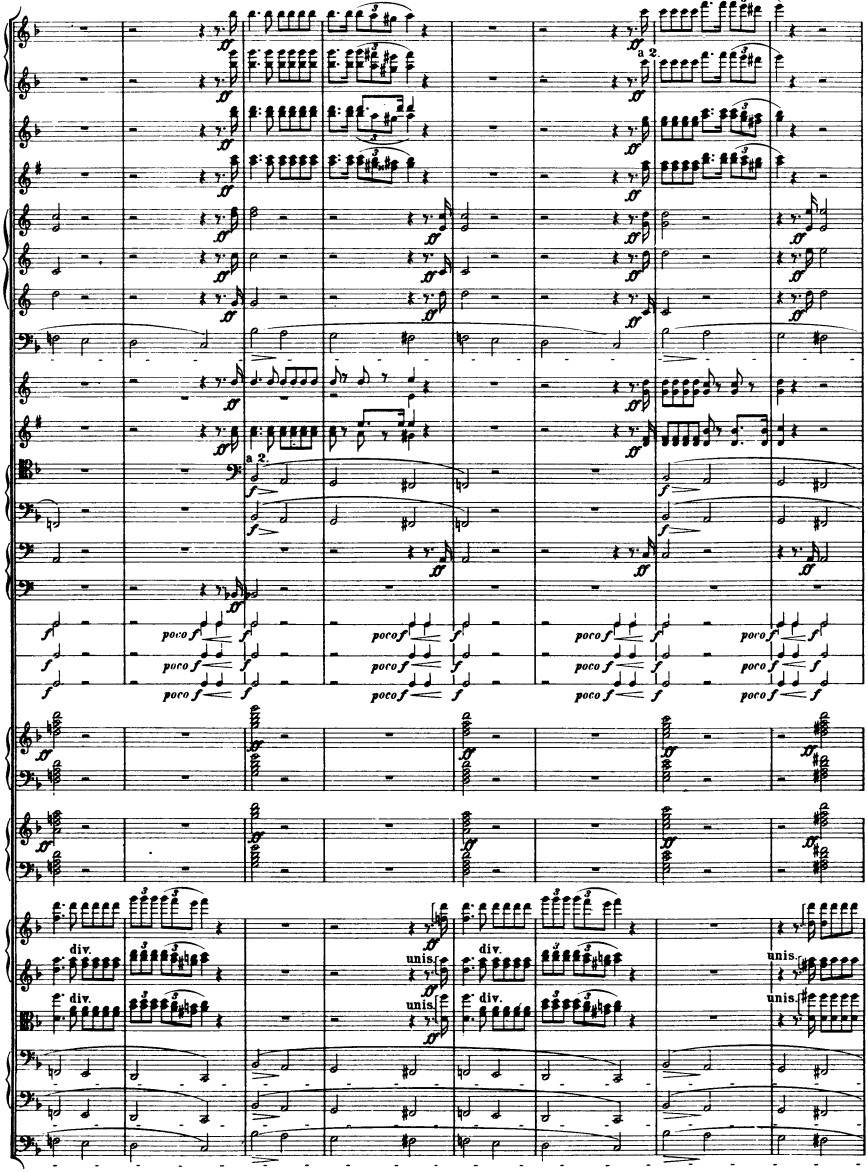

26
senza accelerando
a 2.
I. II.
III.
Fag.
pizz.
arco
26
senza accelerando

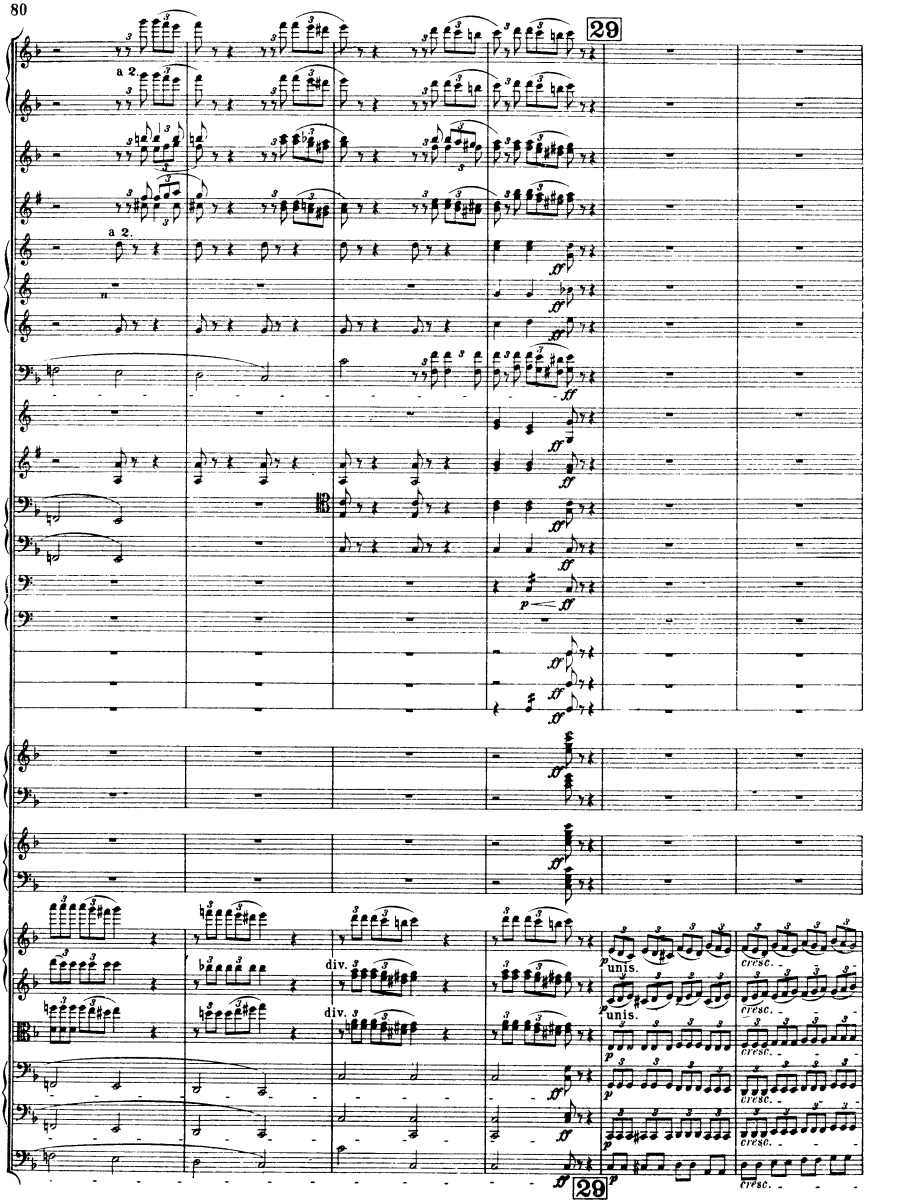

I.
a 2.
Fag.
I. e III.
poco sf
(a 4.)
poco sf

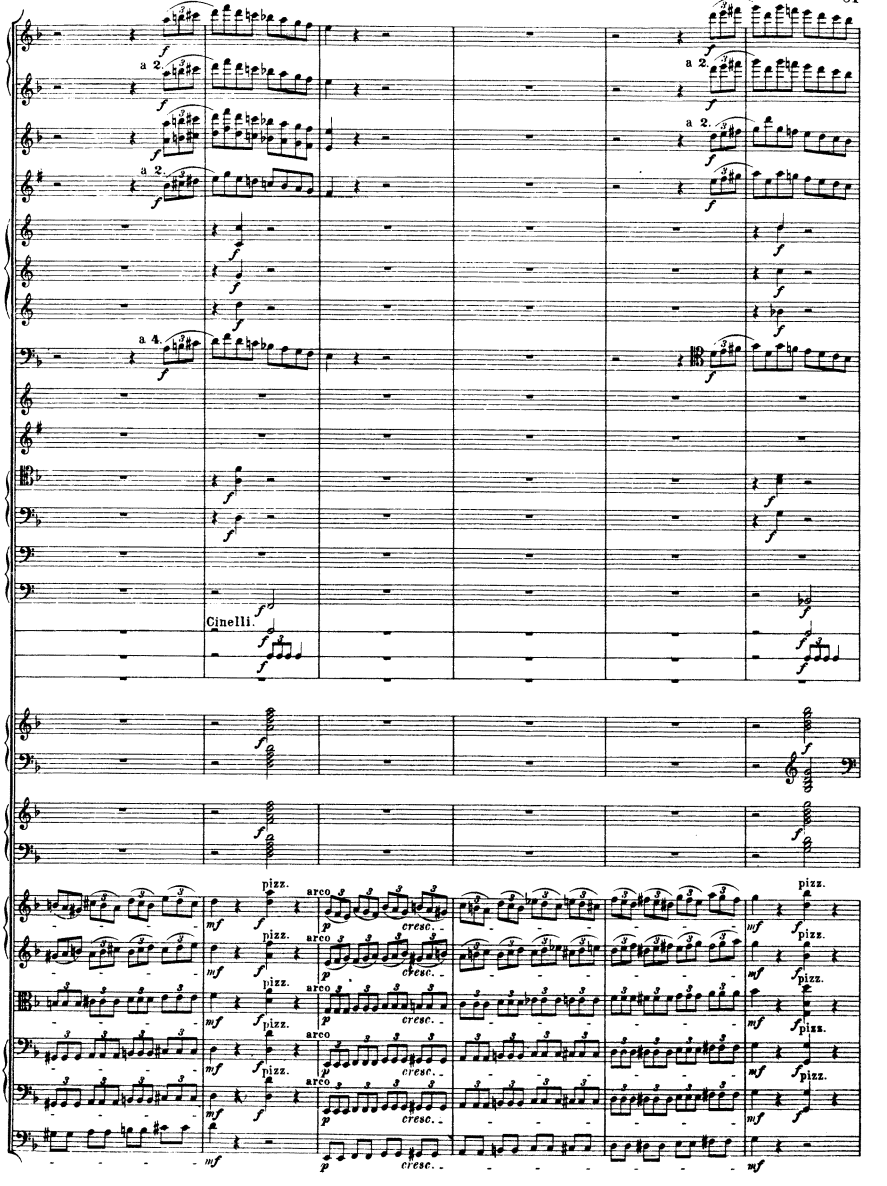

27
mf
p
cresc.
27

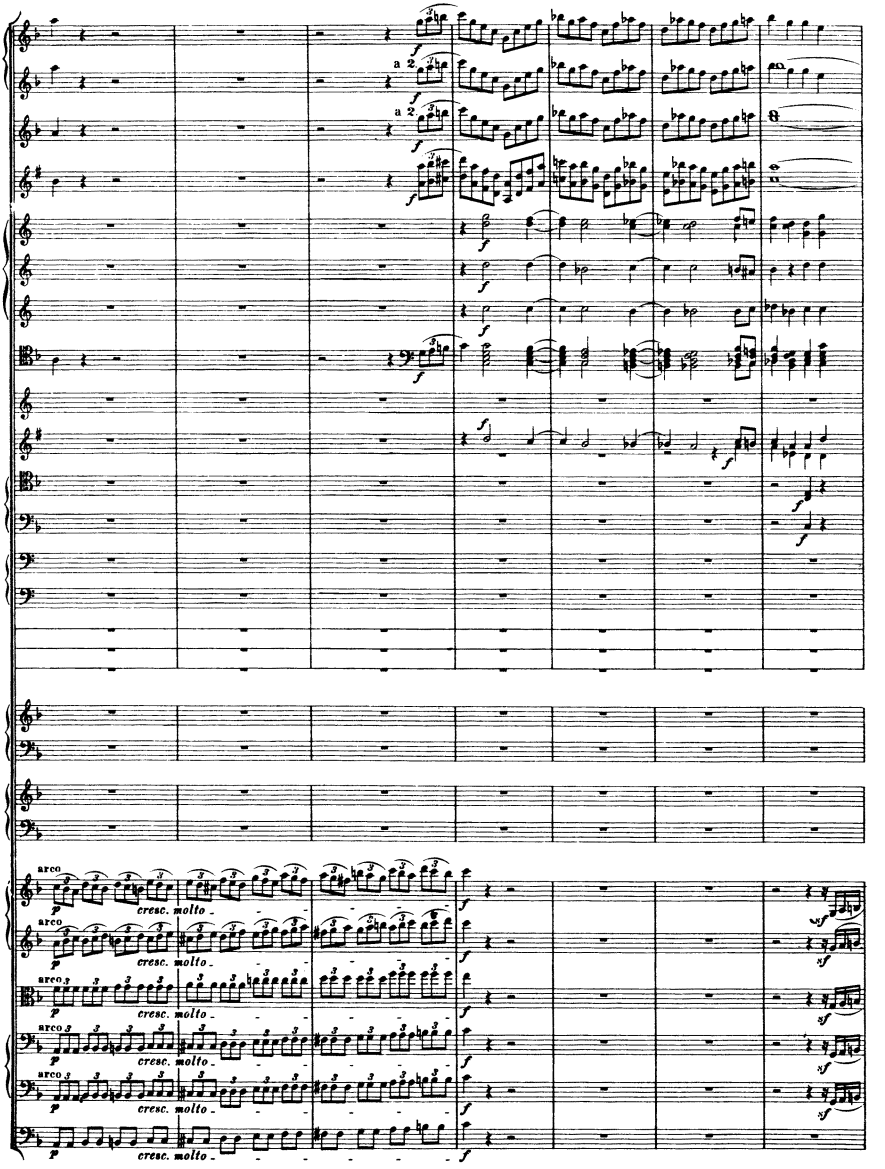

Fl. picc.
Fl. I e II.
a 2.
cresc. poco a poco
cresc. sempre
poco f
p

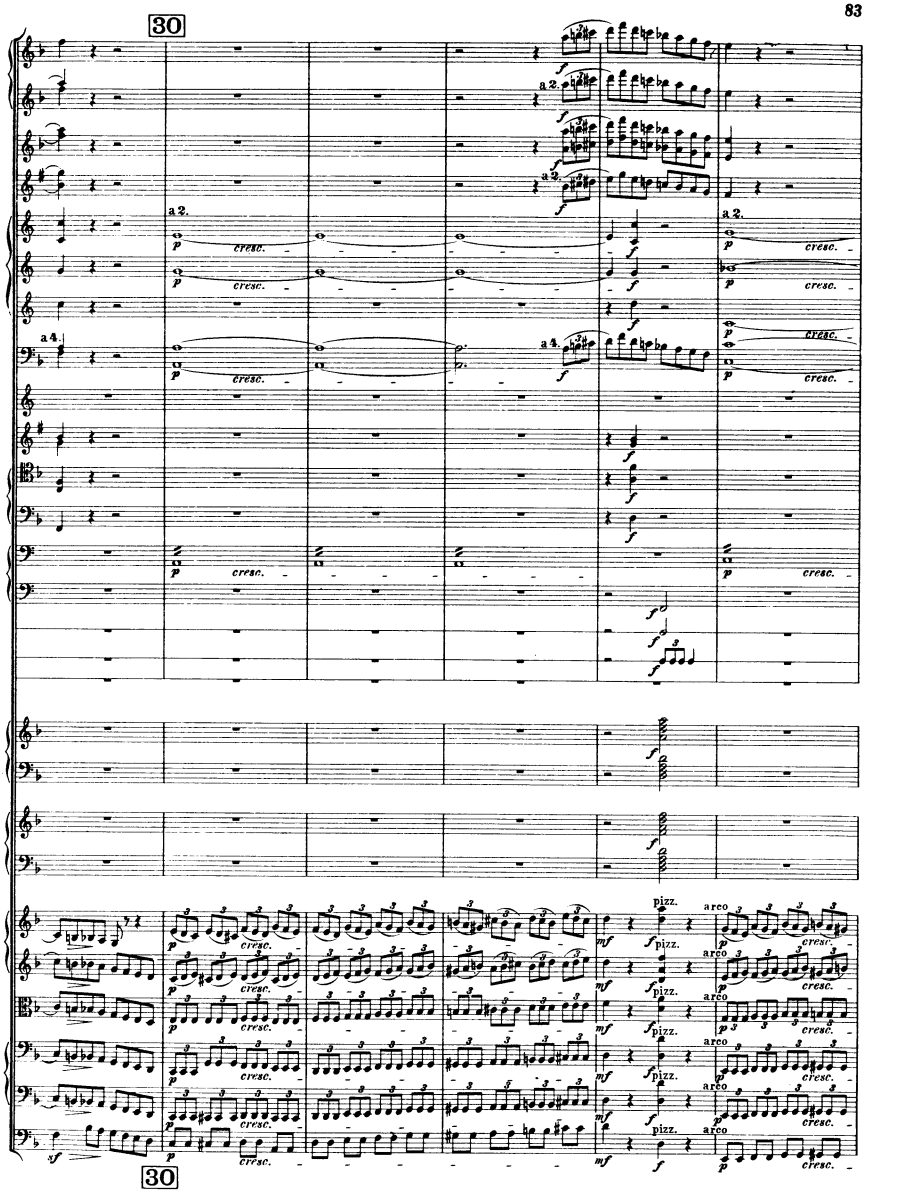

28
cresc. molto
sempre più f
poco f
28
sempre più f

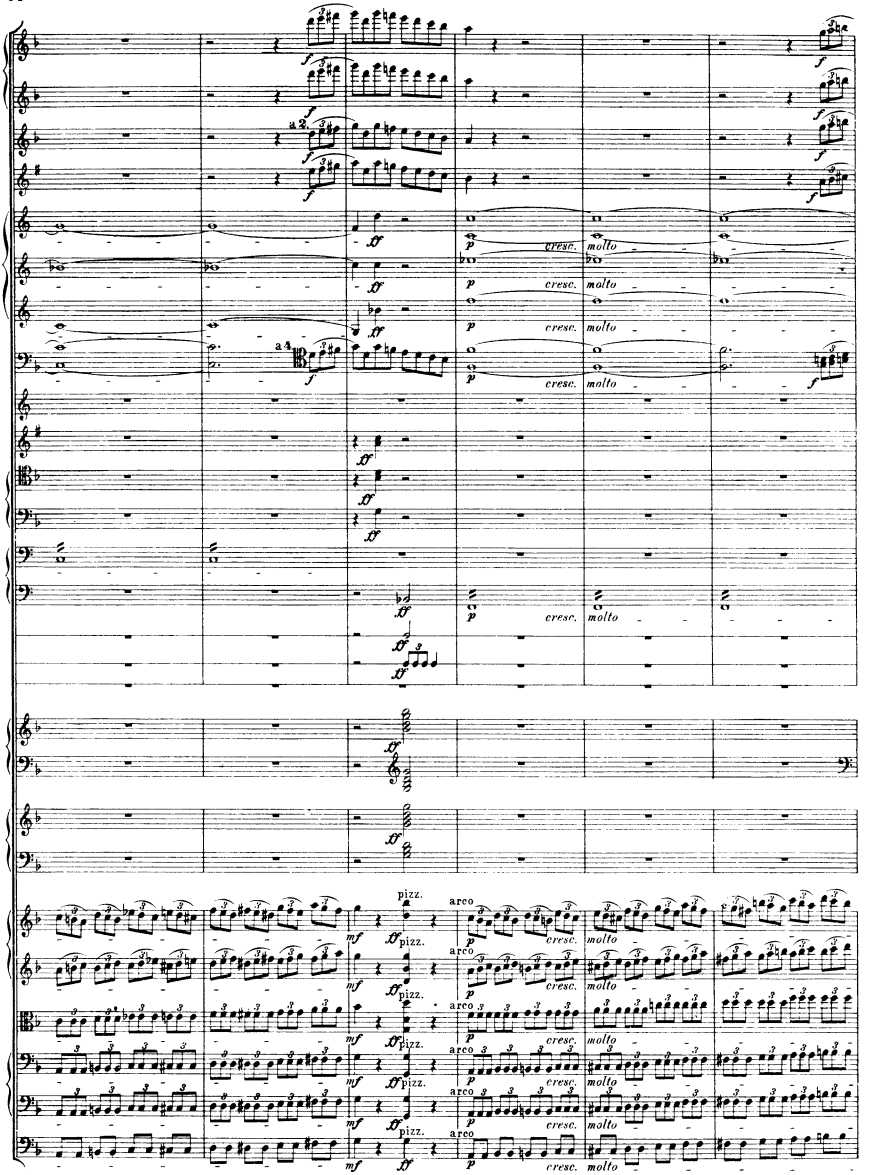

a 2.
poco f
div.
unis.

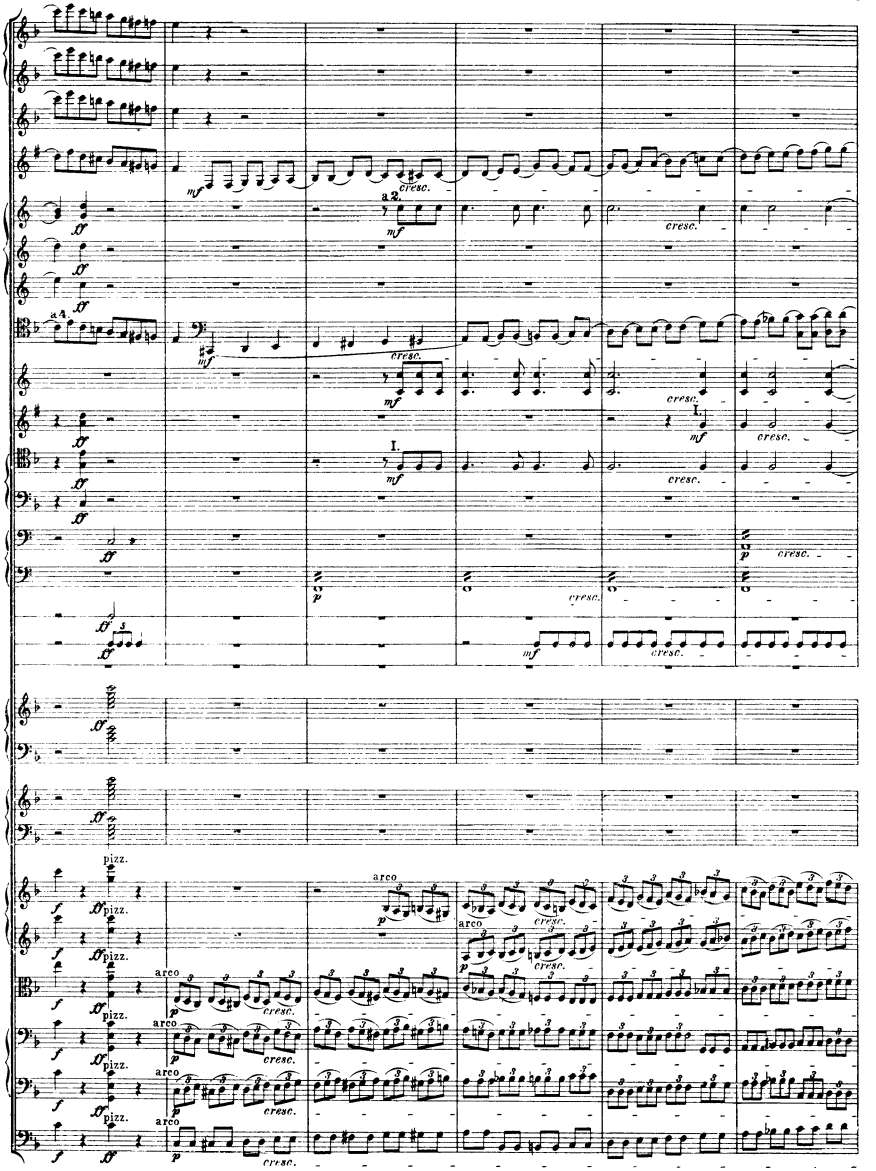

29
a 2.
a 2.
div.
div.
unis.
unis.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
29

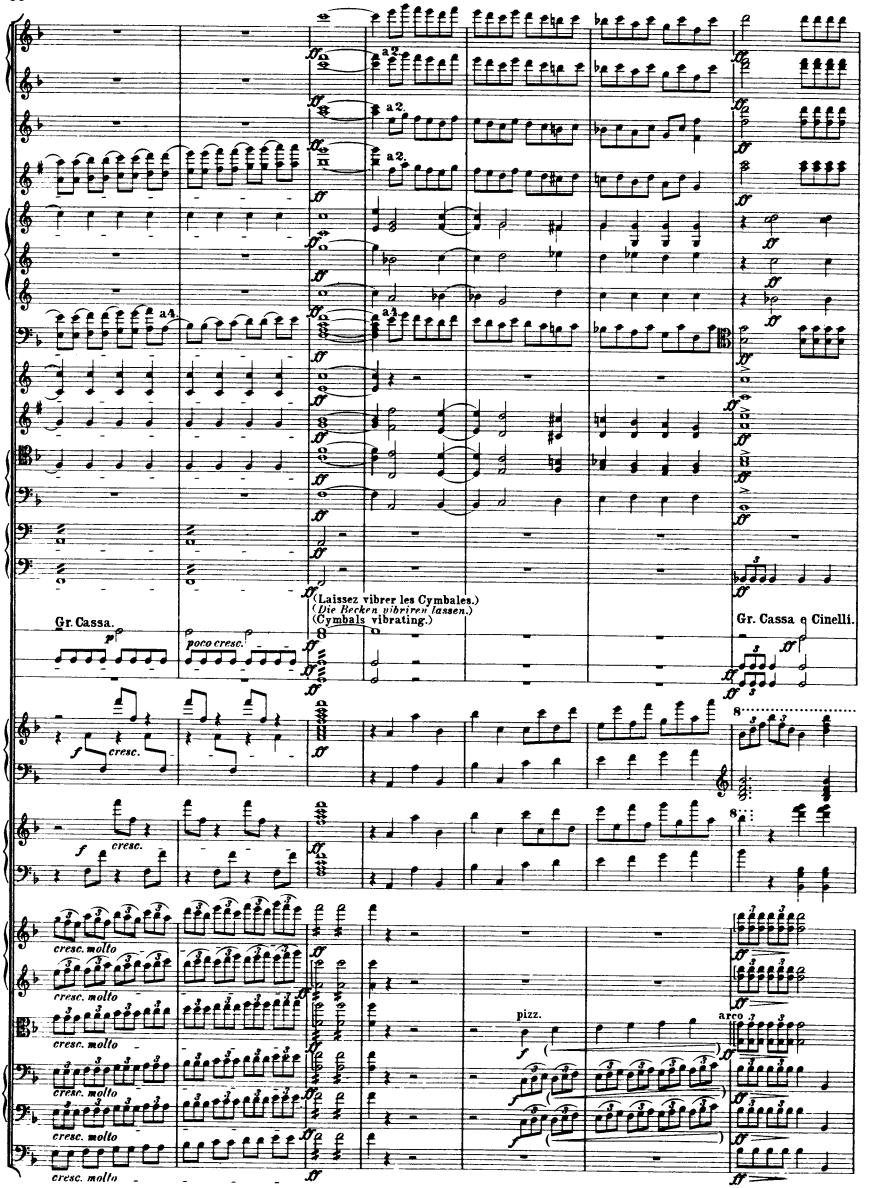

a 2.
a 4.
Cinelli.
pizz.
arco
cresc.

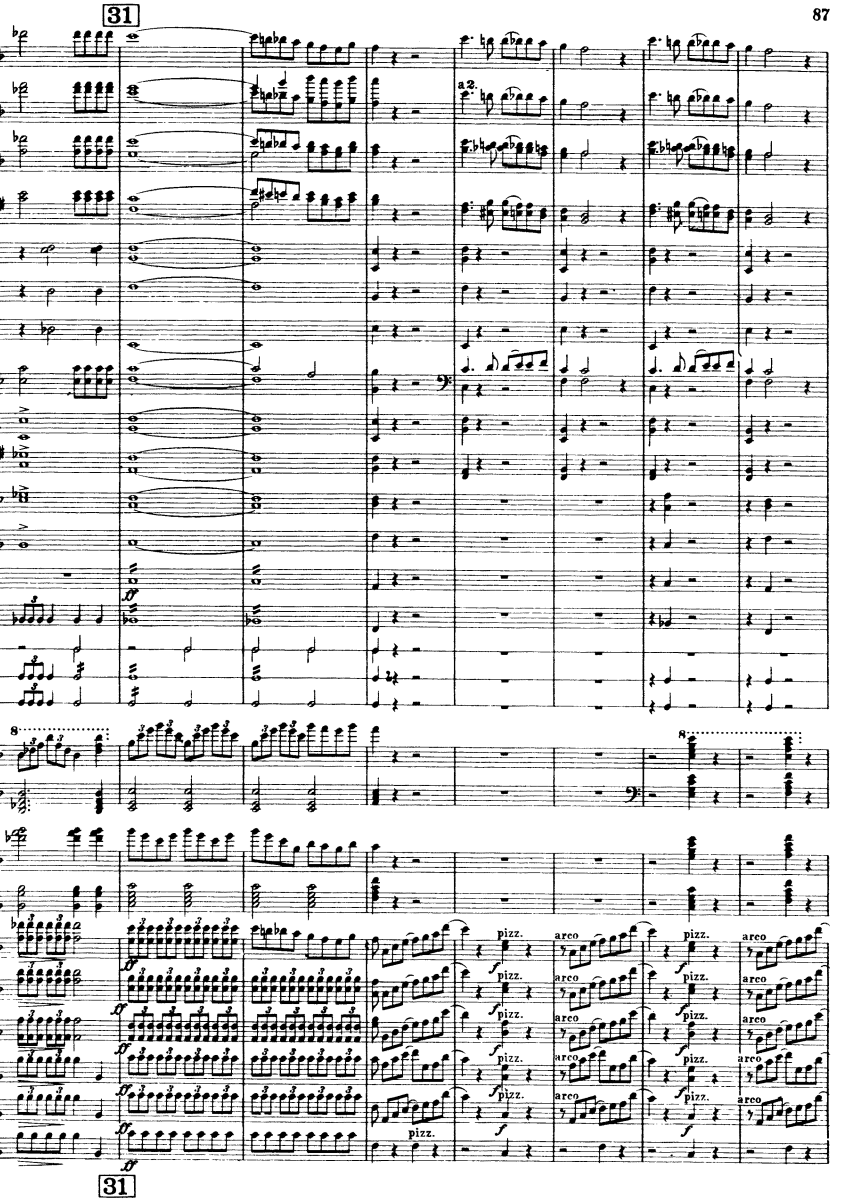

a 2
a 2
arco
cresc. molto

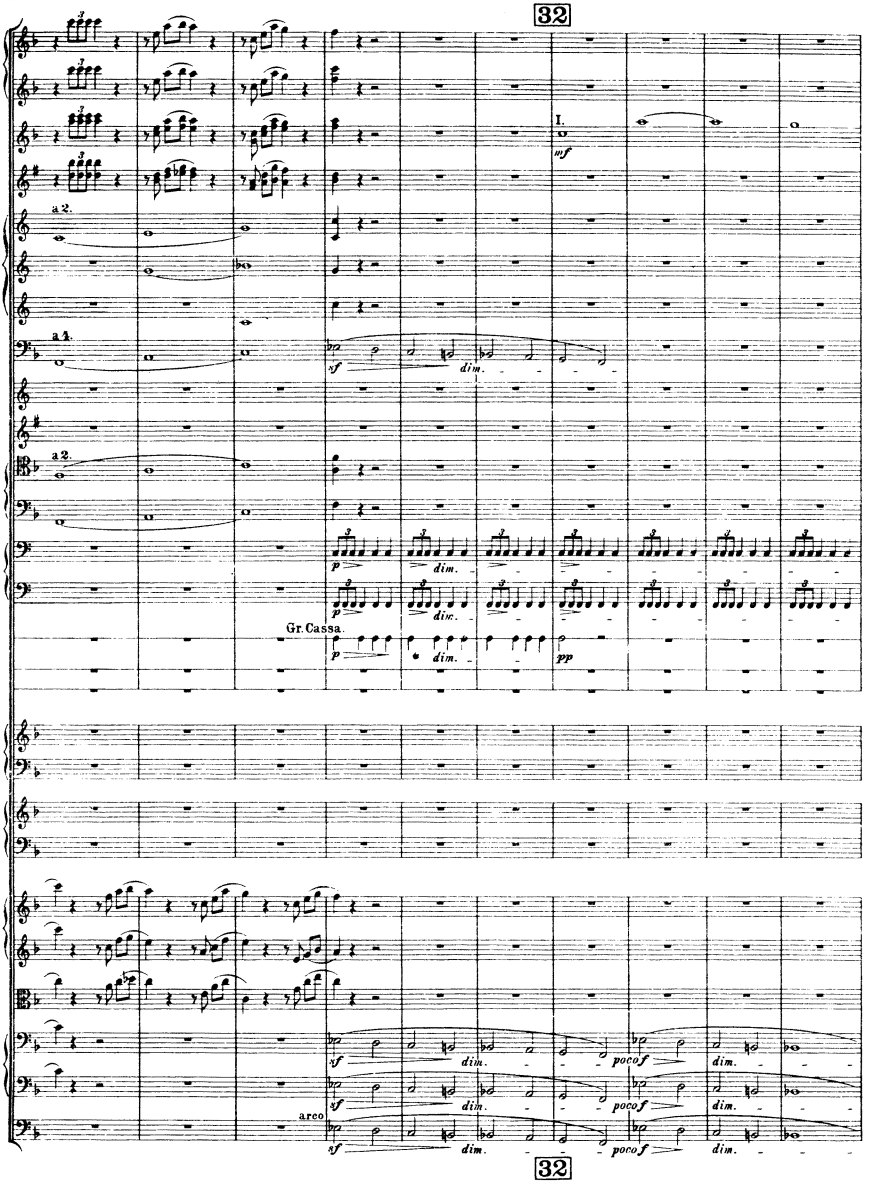

30
a 2.
a 4.
cresc.
pizz.
arco
30

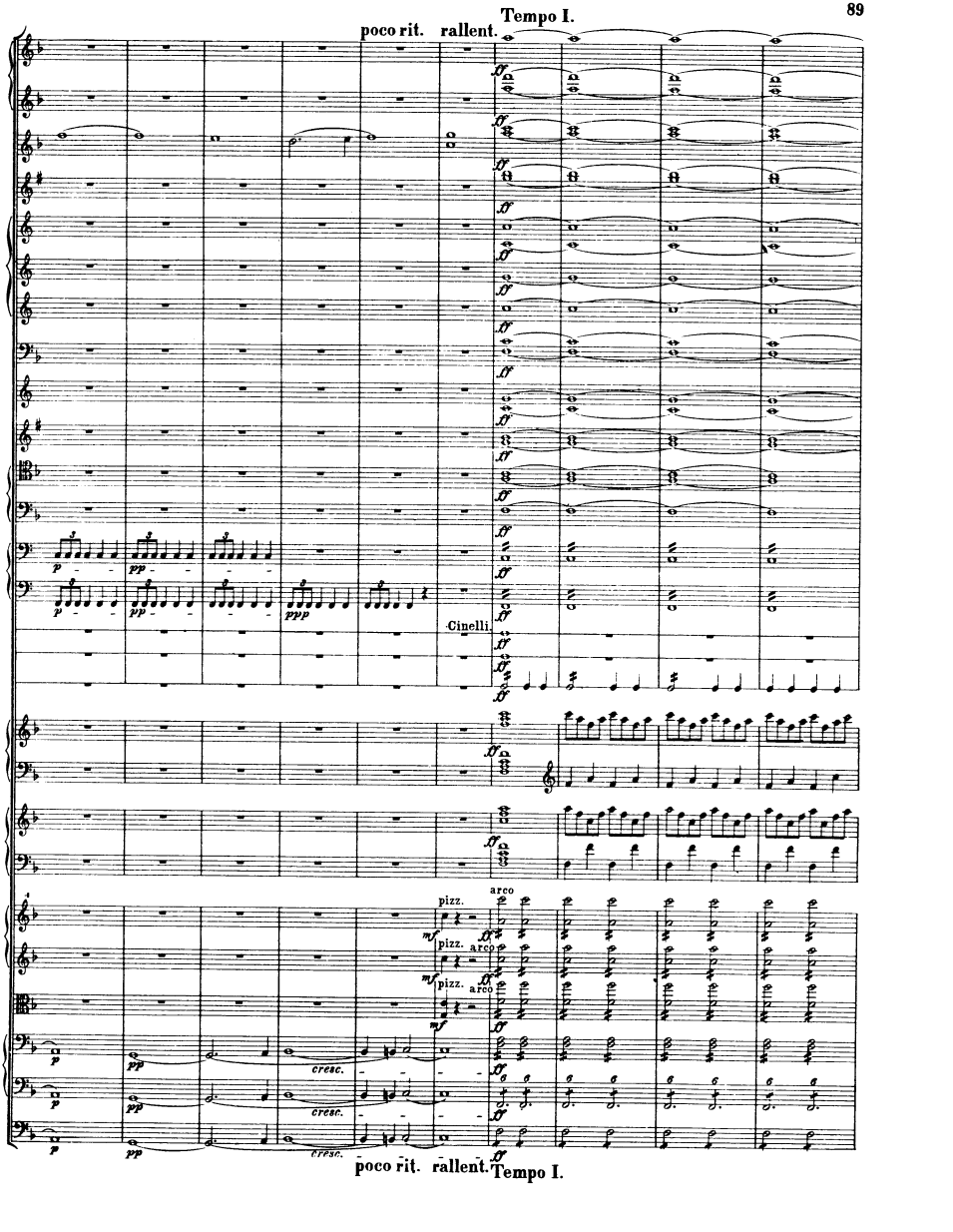

cresc. molto
pizz.
arco

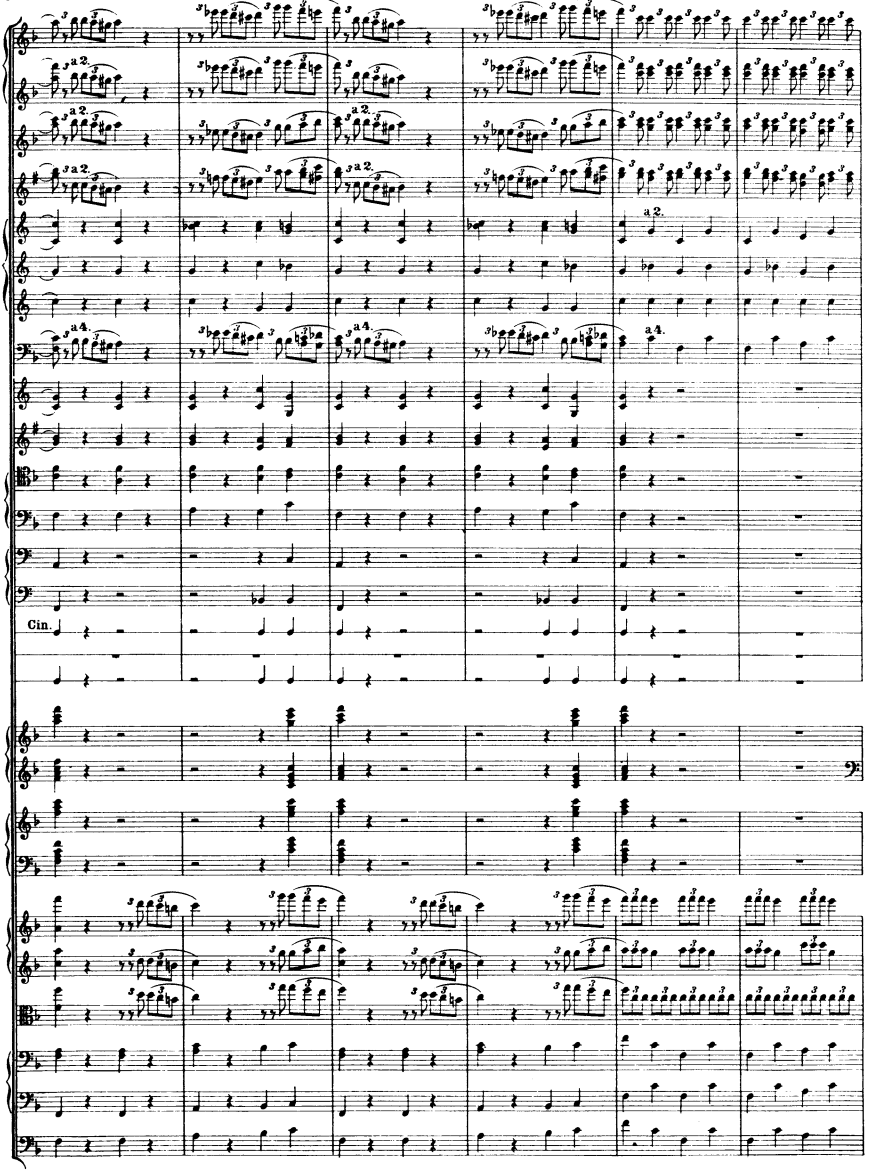

a 2
I.
pizz.
arco

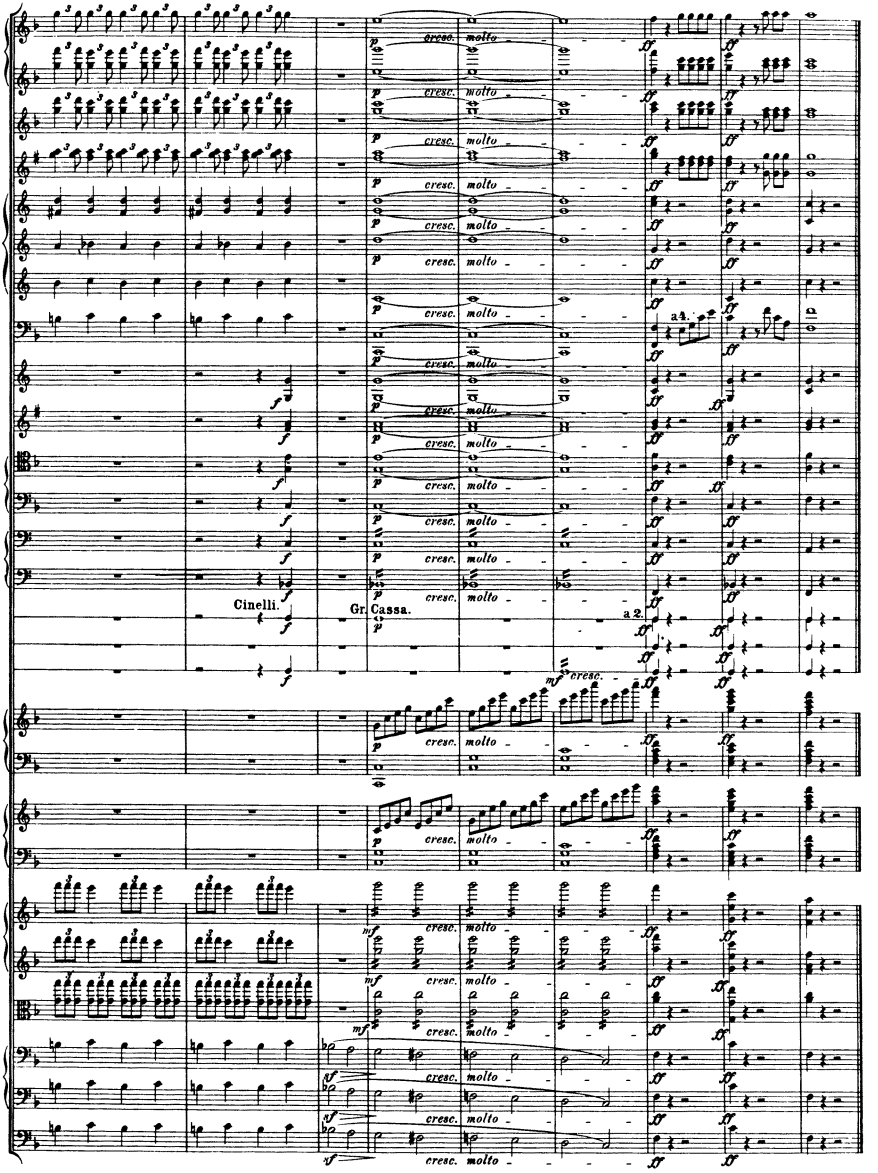

a2.
a2.
a2.
a4.
(Laissez vibrer les Cymbales.)
(Die Becken vibriren lassen.)
(Cymbals vibrating.)
Gr. Cassa.
Gr. Cassa e Cinelli.
poco cresc.
cresc.
cresc.
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
pizz.
arco


31
a 2.
8
pizz.
arco
31


32
I.
mf
a 2.
a 1.
a 2.
sf
dim.
p
dim.
Gr. Cassa.
pp
arco
poco f
32


poco rit.
rallent.
Tempo I.
Cinelli.
pizz.
arco
cresc.
poco rit.
rallent.
Tempo I.


a 2.
a 4.
Cin.

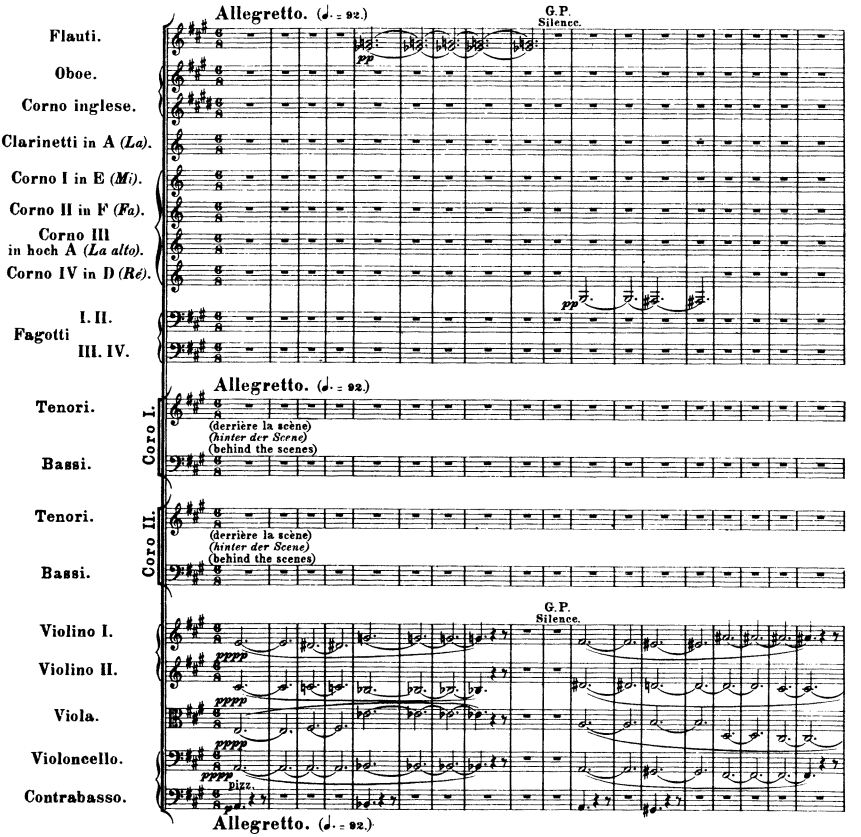

cresc. molto
a 4.
Cinelli.
Gr. Cassa.
a 2.

2.

Nuit sereine.– Le Jardin de Capulet, silencieux et désert.– Les jeunes Capulets, sortant de la fête, passent en chantant des réminiscences de la musique du bal. Scène d'amour.

Heitere Nacht.– Der Garten Capulets, schweigsam und leer.– Die jungen Capulets verlassen das Fest und ziehen vorüber, Nachklänge der Ballmusik singend.–Liebesscene.

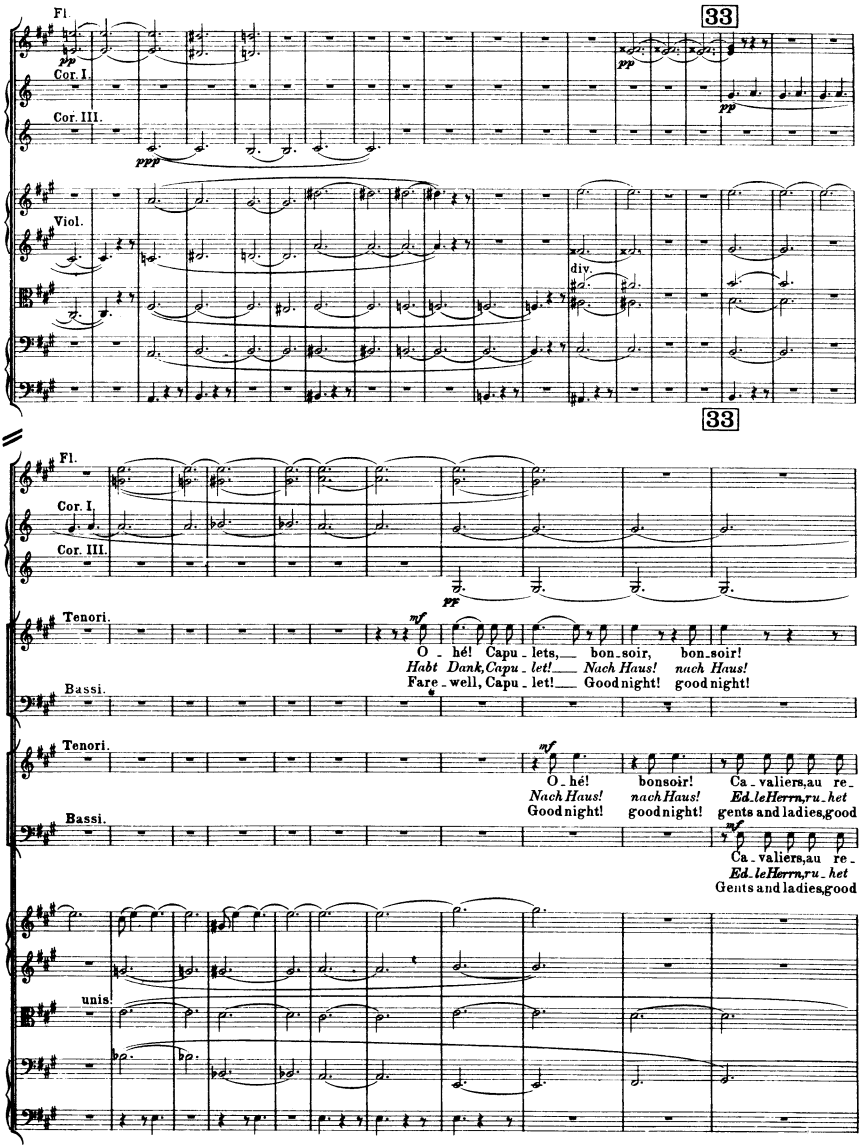
Star-light Night.– Capulet's Garden, silent and deserted.–The young Capulets, leaving the hall, pass by singing fragments of the dance-music. Love-scene.

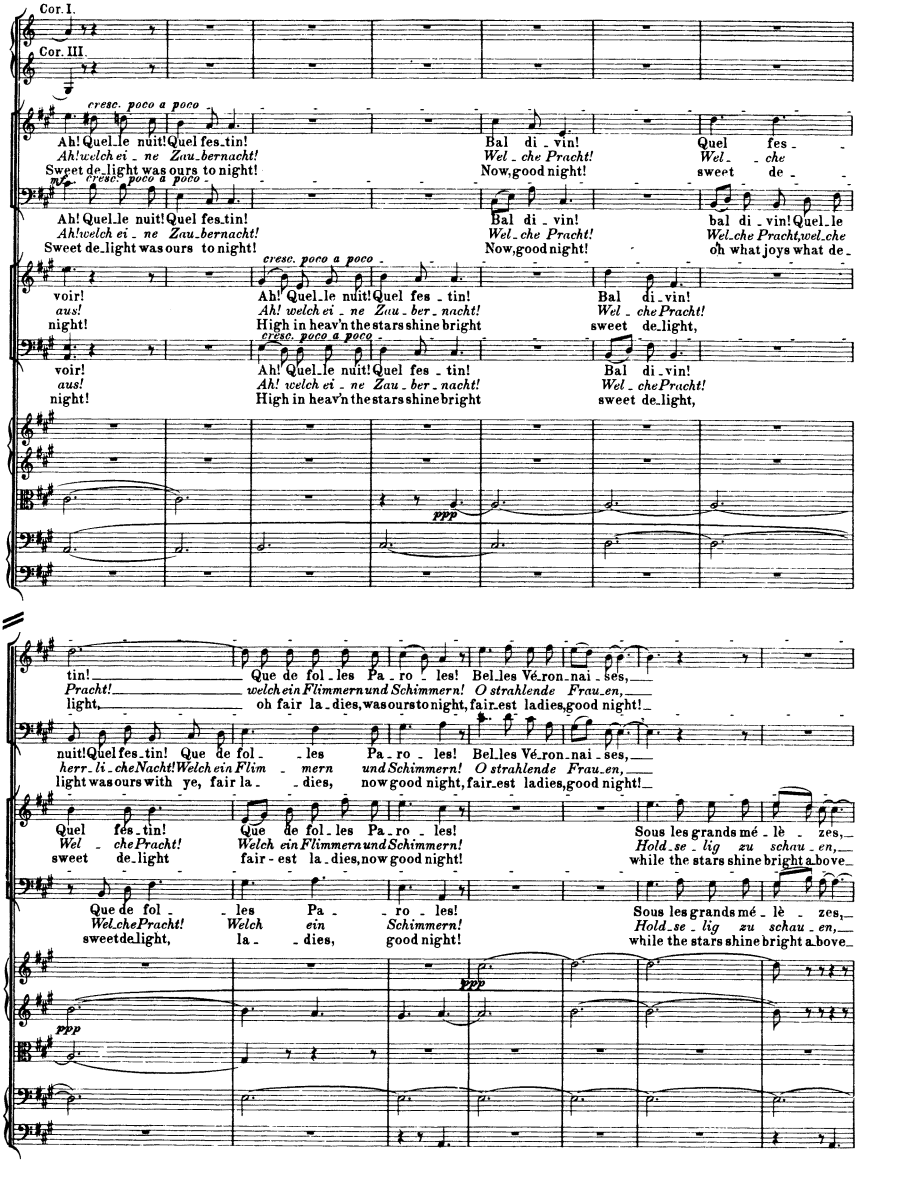


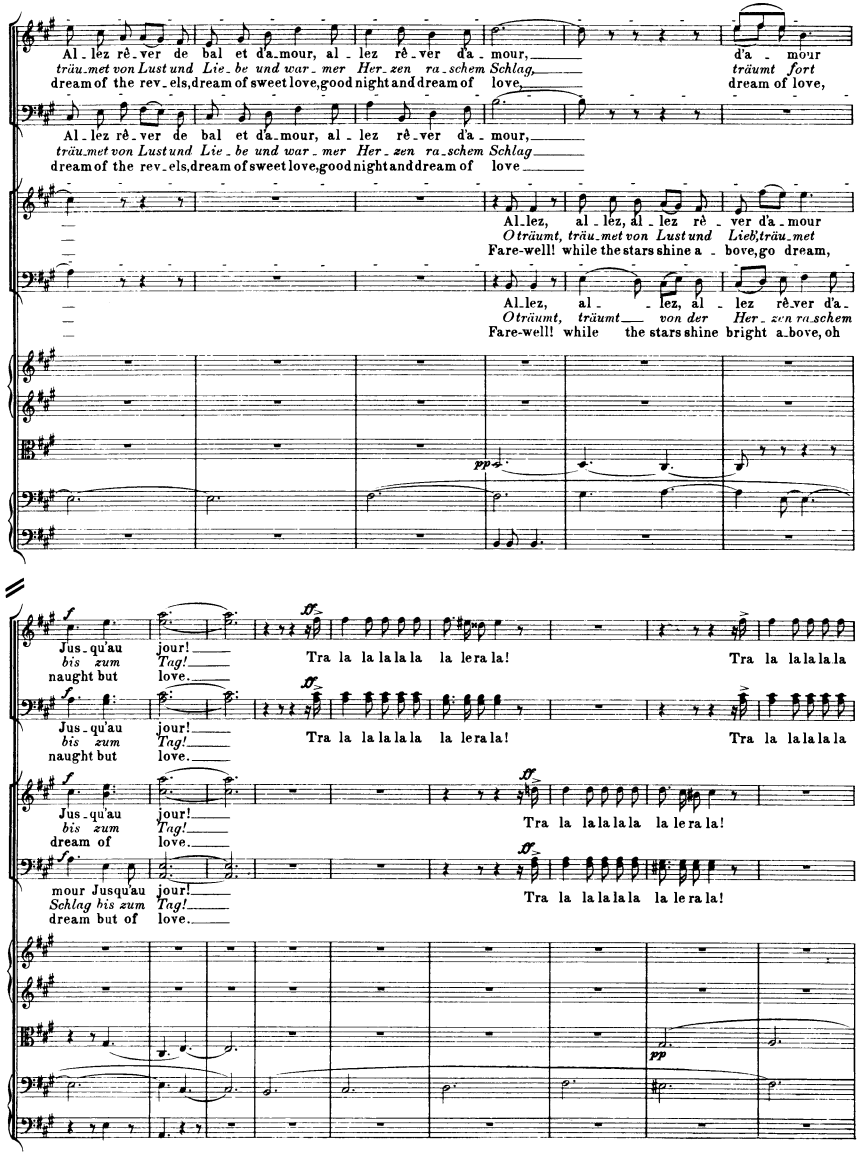
Ce double chœur doit s'exécuter au fond du théâtre, ou dans un salon voisin de l'orchestre si la Symphonie est entendue dans une salle de concert. Il n'est pas nécessaire que le maître de chant puisse voir la mesure du chef d'orchestre; il suffit qu'il puisse entendre la réplique des Cors commençant à la 35e mesure. Le chef d'orchestre suivra le mouvement du chœur qu'il entendra aisément. Il faut absolument un ou deux instruments, Violons ou Altos, pour donner le ton aux choristes et les empêcher de baisser, les choristes ne pouvant pendant qu'ils chantent rien entendre de l'orchestre qc. joue aussi piano que possible. (Note de H. Berlioz.)

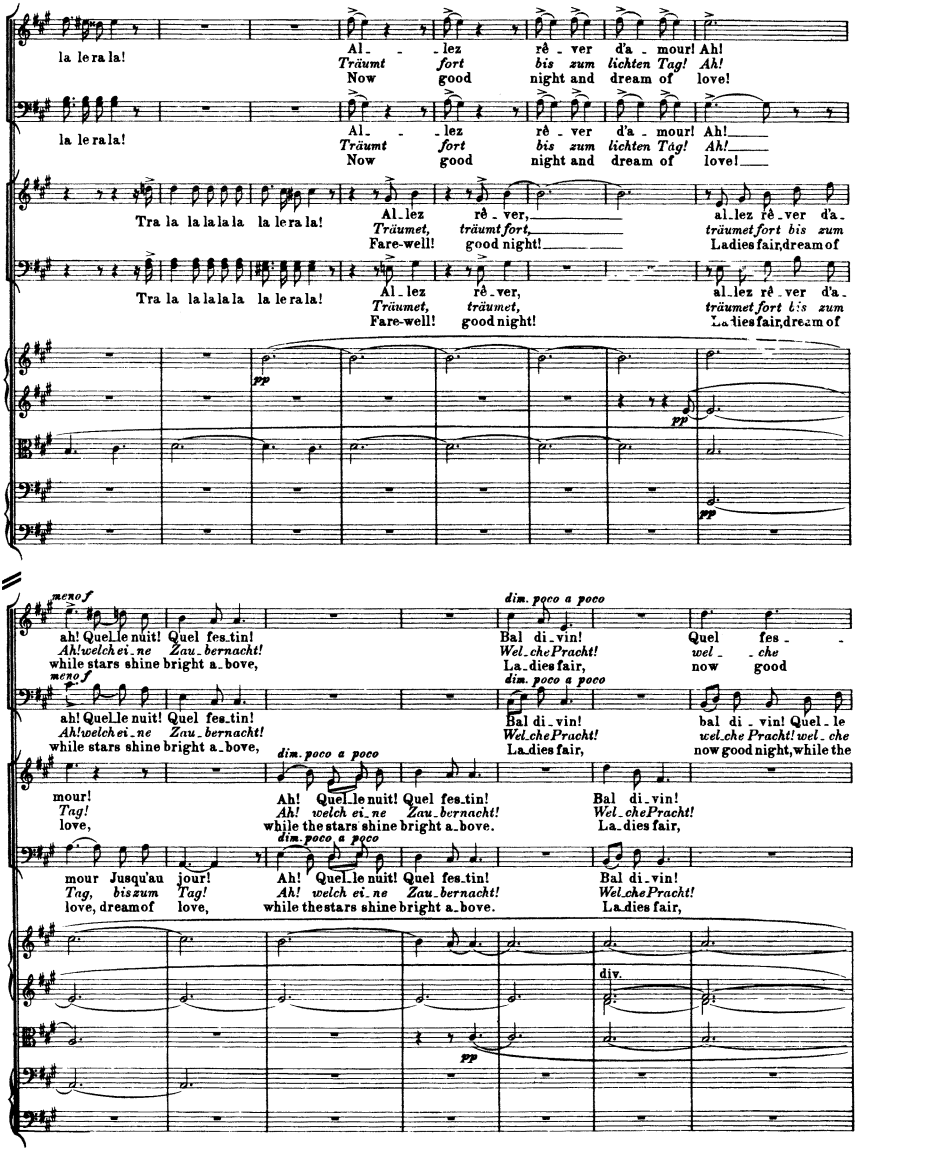
Dieser Doppelchor muss im Hintergrunde des Theaters, oder, wenn die Symphonie in einem Conzertsaal zu Gehör gebracht wird, in einem dem Orchester benachbarten Raume ausgeführt werden. Es ist nicht nothwendig, dass der Chormeister den Takt des Dirigenten sieht; es genügt, wenn er das Stichwort der Hörner hört, welche im 35. Takt einsetzen. Der Dirigent folgt dem Zeitmaass des Chores, welches er bequem hören kann. Unbedingt müssen 1 oder 2 Instrumente, Violinen oder Bratschen, den Chorsängern den Ton angeben, damit diese nicht zu tief singen, da sie während des Gesanges nichts von dem gänzlich pianissimo spielenden Orchester hören können. (Anmerkung von H. Berlioz.)

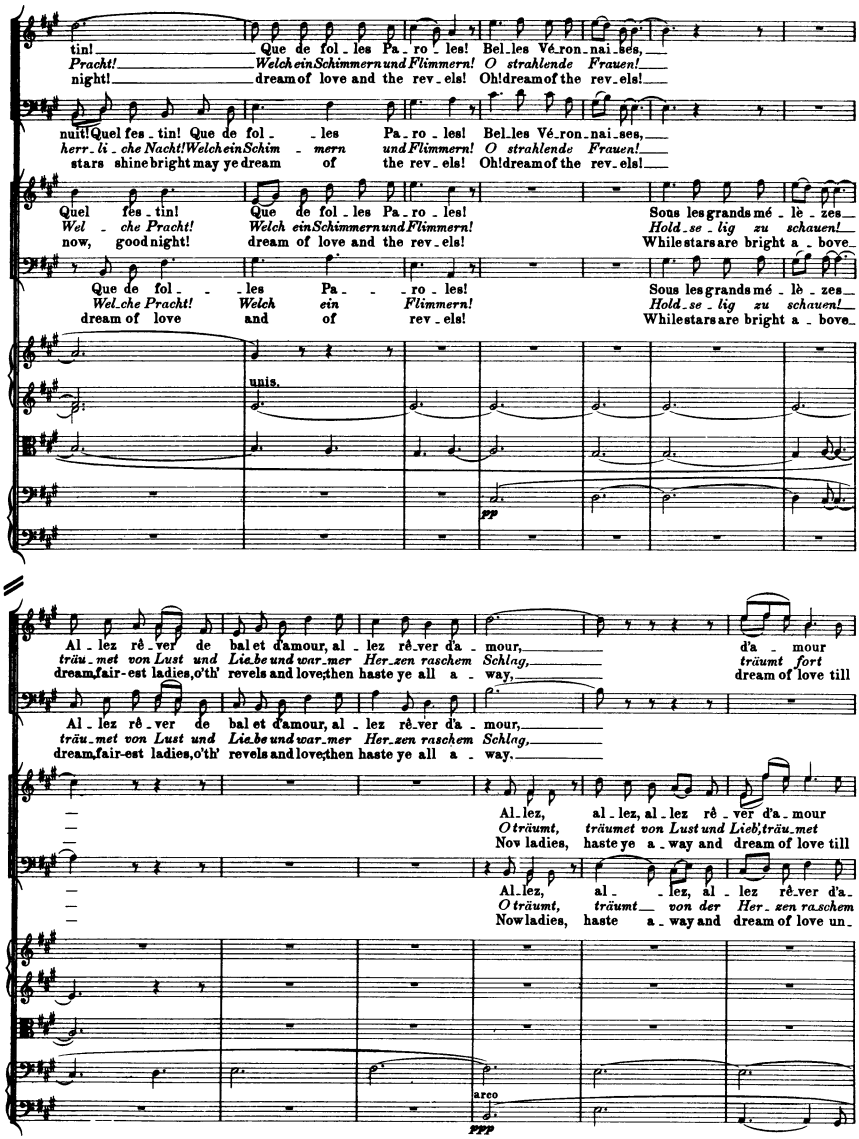
This double-chorus to be sung in the background of the (stage) theatre, or in a room adjoining the orchestra if the symphony be performed in a Concert-hall. The Chorus-master need not see the Orchestral-Conductor's bâton; all he requires is to hear the cue given by the horns at the 35th bar where they commence. The Conductor then follows the chorus which he can easily hear. It is absolutely essential that one or two instruments 1st violins or tenor-violins shall give the chorus the pitch, to prevent the latter from getting out of tune, as they cannot hear anything of the orchestra playing pianissimo. (Berlioz's own note.)

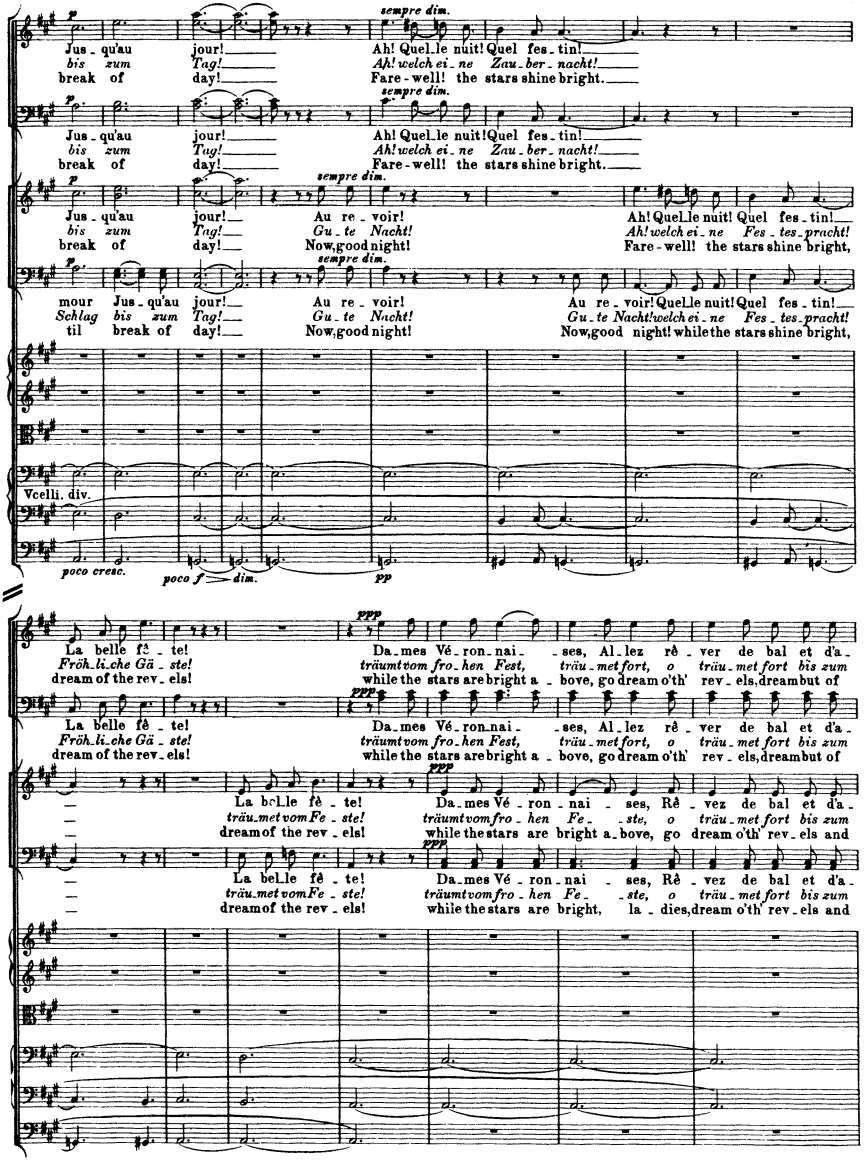

33
Fl.
Cor. I.
Cor. III.
Viol.
div.
33
Fl.
Cor. I.
Cor. III.
Tenori.
Bassi.
O - hé! Capu - lets, bon - soir, bon - soir!
Habt Dank, Capu - let! Nach Haus! nach Haus!
Fare - well, Capu - let! Good night! good night!
Tenori.
Bassi.
O - hé! bonsoir! Ca - valiers, au re -
Nach Haus! nach Haus! Ed - le Herrn, ru - het
Good night! good night! gents and ladies, good
Ca - valiers, au re -
Ed - le Herrn, ru - het
Gents and ladies, good
unis.

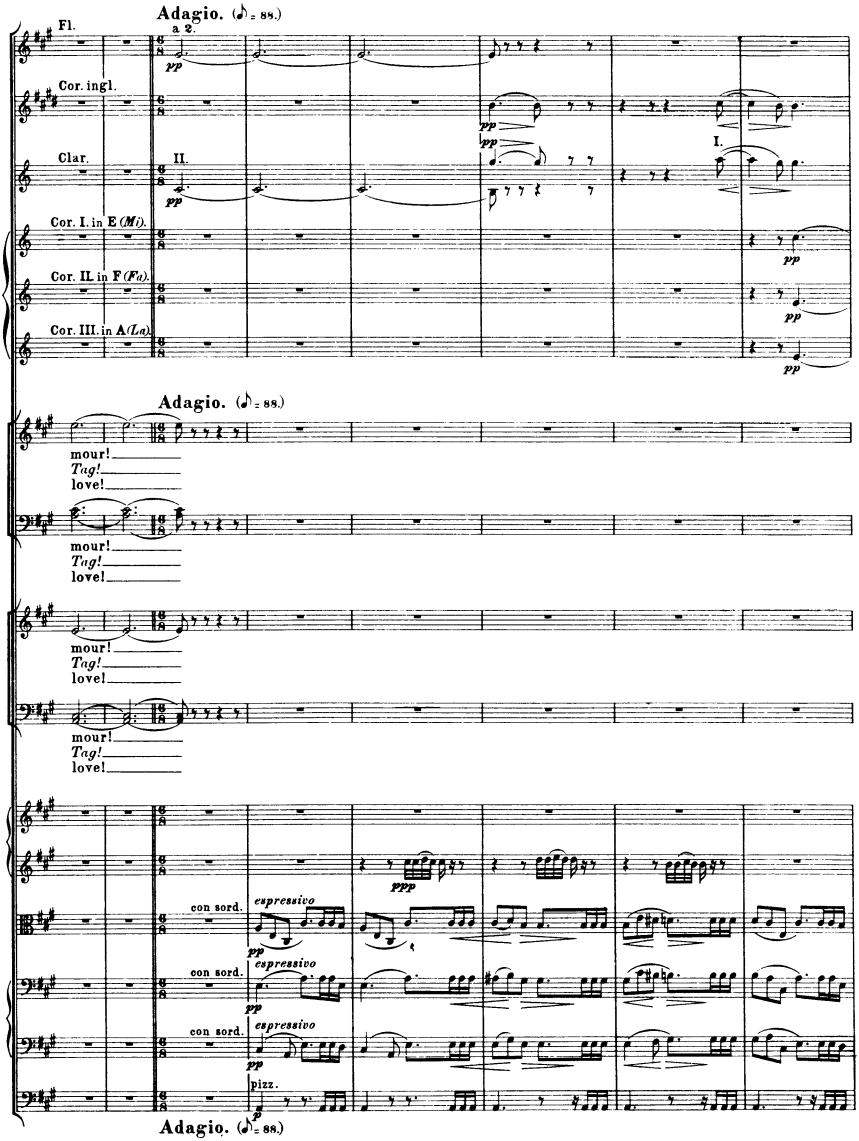

Cor. I.
Cor. III.
cresc. poco a poco
Ah! Quel le nuit! Quel fes tin!
Ah! welch ei ne Zau bernacht!
Sweet de light was ours to night!
Bal di vin!
Wel che Pracht!
Now, good night!
Quel fes
Wel che
sweet de
Ah! Quel le nuit! Quel fes tin!
Ah! welch ei ne Zau bernacht!
Sweet de light was ours to night!
Bal di vin!
Wel che Pracht!
Now, good night!
bal di vin! Quel le
Wel che Pracht, wel che
oh what joys what de
voir!
aus!
night!
Ah! Quel le nuit! Quel fes tin!
Ah! welch ei ne Zau ber nacht!
High in heav'n the stars shine bright
Bal di vin!
Wel che Pracht!
sweet de light,
ppp
tin!
Pracht!
light,
Que de fol les Pa ro les! Bel les Vé ron nai ses,
welch ein Flimmern und Schimmern! O strahlende Frau en,
oh fair la dies, was ours to night, fair est ladies, good night!
nuit! Quel fes tin! Que de fol les Pa ro les! Bel les Vé ron nai ses,
herr li che Nacht! Welch ein Flim mern und Schimmern! O strahlende Frau en,
light was ours with ye, fair la dies, now good night, fair est ladies, good night!
Quel fes tin!
Wel che Pracht!
sweet de light
Que de fol les Pa ro les!
Welch ein Flimmern und Schimmern!
fair - est la dies, now good night!
Sous les grands mé lè zes,
Hold se lig zu schau en,
while the stars shine bright a bove
Que de fol les Pa ro les!
Wel che Pracht!
sweet de light,
Welch ein Schimmern!
la dies, good night!
Sous les grands mé lè zes,
Hold se lig zu schau en,
while the stars shine bright a bove
ppp
ppp

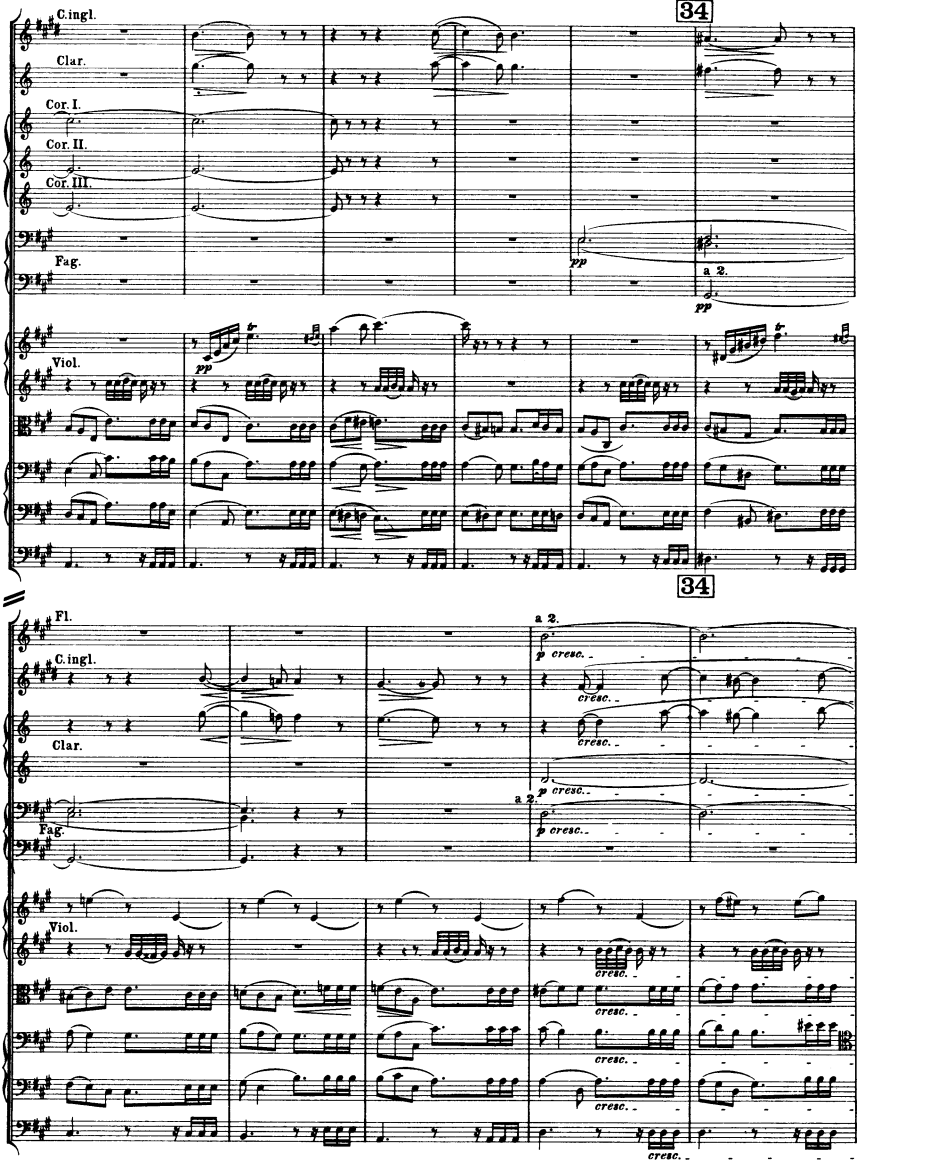

Al-lez rê-ver de bal et da-mour, al-lez rê-ver da-mour,
träu-met von Lust und Lie-be und war-mer Her-zen ra-schem Schlag,
dream of the rev-els, dream of sweet love, good night and dream of love,
d'a-mour
träumt fort
dream of love,
Al-lez rê-ver de bal et da-mour, al-lez rê-ver d'a-mour,
träu-met von Lust und Lie-be und war-mer Her-zen ra-schem Schlag
dream of the rev-els, dream of sweet love, good night and dream of love
Al-lez, al-lez, al-lez rê-ver d'a-mour
O träumt, träu-met von Lust und Lieb, träu-met
Fare-well! while the stars shine a-bove, go dream,
Al-lez, al-lez, al-lez rê-ver d'a-
O träumt, träumt von der Her-zen ra-schem
Fare-well! while the stars shine bright a-bove, oh
pp
Jus-qu'au jour!
bis zum Tag!
naught but love.
Tra la la la la la la la la la!
Tra la la la la la
Jus-qu'au jour!
bis zum Tag!
naught but love.
Tra la la la la la la la la la!
Tra la la la la la
Jus-qu'au jour!
bis zum Tag!
dream of love.
Tra la la la la la la la la la!
mour Jusqu'au jour!
Schlag bis zum Tag!
dream but of love.
Tra la la la la la la la la la!
pp

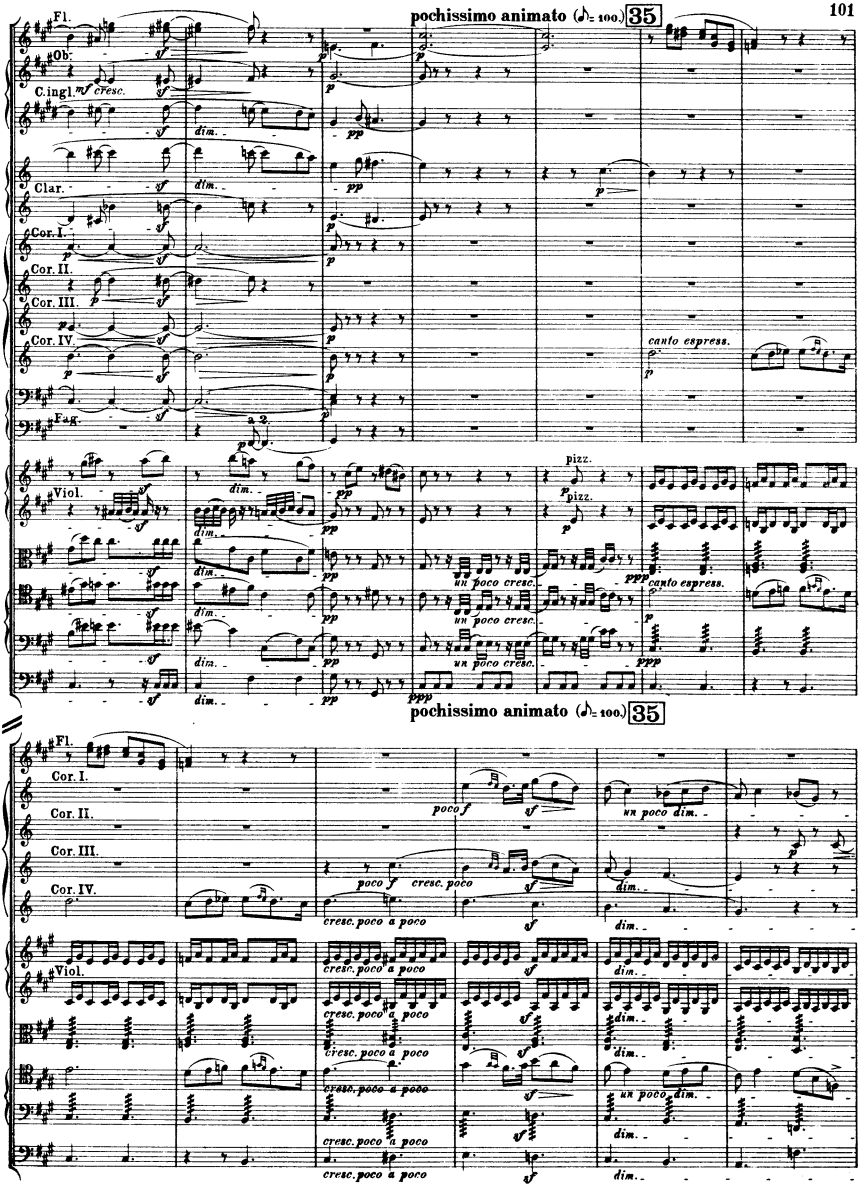

la le ra la!
Al- -lez rê-ver d'a-mour! Ah!
Träumt fort bis zum lichten Tag! Ah!
Now good night and dream of love!
la le ra la!
Al- -lez rê-ver d'a-mour! Ah!
Träumt fort bis zum lichten Tag! Ah!
Now good night and dream of love!
Tra la la la la la la le ra la!
Al-lez rê-ver, al-lez rê-ver d'a-
Träumet, träumt fort, träumet fort bis zum
Fare-well! good night! Ladies fair, dream of
Tra la la la la la la le ra la!
Al-lez rê-ver, al-lez rê-ver d'a-
Träumet, träumet, träumet fort bis zum
Fare-well! good night! Ladies fair, dream of
pp
pp
pp
meno f
ah! Quel le nuit! Quel fes-tin!
Ah! welch ei-ne Zau-bernacht!
while stars shine bright a-bove,
dim. poco a poco
Bal di-vin!
Wel-che Pracht!
La-dies fair,
Quel fes- -
wel- -che
now good
meno f
ah! Quel le nuit! Quel fes-tin!
Ah! welch ei-ne Zau-bernacht!
while stars shine bright a-bove,
dim. poco a poco
Bal di-vin!
Wel-che Pracht!
La-dies fair,
bal di-vin! Quel-le
wel-che Pracht! wel-che
now good night, while the
mour!
Tag!
love,
dim. poco a poco
Ah! Quel-le nuit! Quel fes-tin!
Ah! welch ei-ne Zau-bernacht!
while the stars shine bright a-bove.
Bal di-vin!
Wel-che Pracht!
La-dies fair,
mour Jusqu'au jour!
Tag, bis zum Tag!
love, dream of love,
dim. poco a poco
Ah! Quel-le nuit! Quel fes-tin!
Ah! welch ei-ne Zau-bernacht!
while the stars shine bright a-bove.
Bal di-vin!
Wel-che Pracht!
La-dies fair,
div.
pp

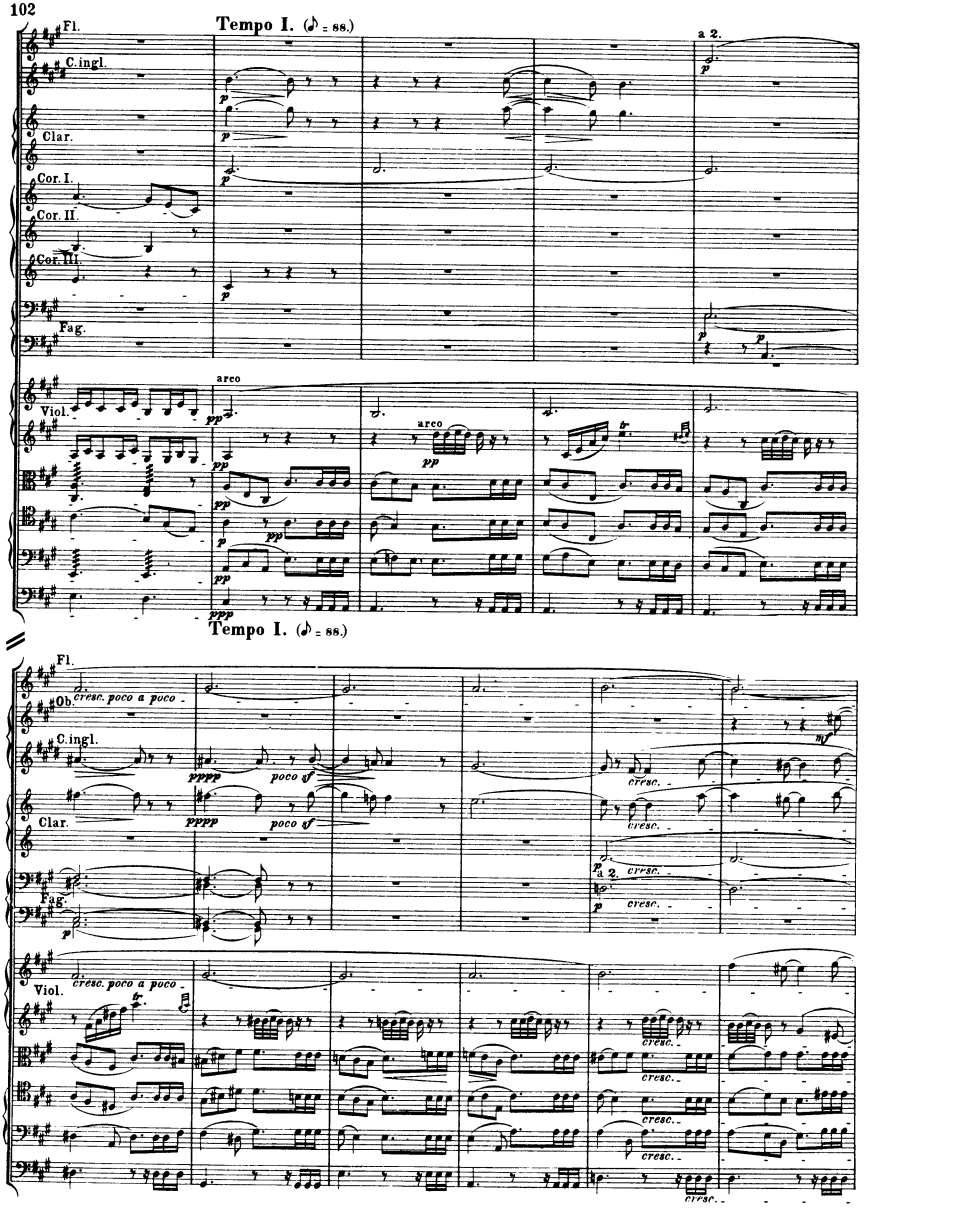

tin! Que de fol - les Pa - ro - les! Bel - les Vé - ron - nai - ses,
Pracht! Welch ein Schimmern und Flimmern! O strahlende Frauen!
night! dream of love and the rev - els! Oh! dream of the rev - els!
nuit! Quel fes - tin! Que de fol - les Pa - ro - les! Bel - les Vé - ron - nai - ses,
herr - li - che Nacht! Welch ein Schim - mern und Flimmern! O strahlende Frauen!
stars shine bright may ye dream of the rev - els! Oh! dream of the rev - els!
Quel fes - tin! Que de fol - les Pa - ro - les! Sous les grands mé - lè - zes
Wel - che Pracht! Welch ein Schimmern und Flimmern! Hold - se - lig zu schauen!
now, good night! dream of love and the rev - els! While stars are bright a - bove
Que de fol - les Pa - ro - les! Sous les grands mé - lè - zes
Wel - che Pracht! Welch ein Flimmern! Hold - se - lig zu schauen!
dream of love and of rev - els! While stars are bright a - bove
unis.
pp
Al - lez rê - ver de bal et d'amour, al - lez rê - ver d'a - mour, d'a - mour
träu - met von Lust und Lie - be und war - mer Her - zen raschem Schlag, träumt fort
dream, fair - est ladies, o'th' revels and love; then haste ye all a - way, dream of love till
Al - lez rê - ver de bal et d'amour, al - lez rê - ver d'a - mour,
träu - met von Lust und Lie - be und war - mer Her - zen raschem Schlag,
dream, fair - est ladies, o'th' revels and love; then haste ye all a - way.
Al - lez, al - lez, al - lez rê - ver d'a - mour
O träumt, träumet von Lust und Lieb', träu - met
Now ladies, haste ye a - way and dream of love till
Al - lez, al - lez, al - lez rê - ver d'a -
O träumt, träumt von der Her - zen raschem
Now ladies, haste a - way and dream of love un -
arco
ppp

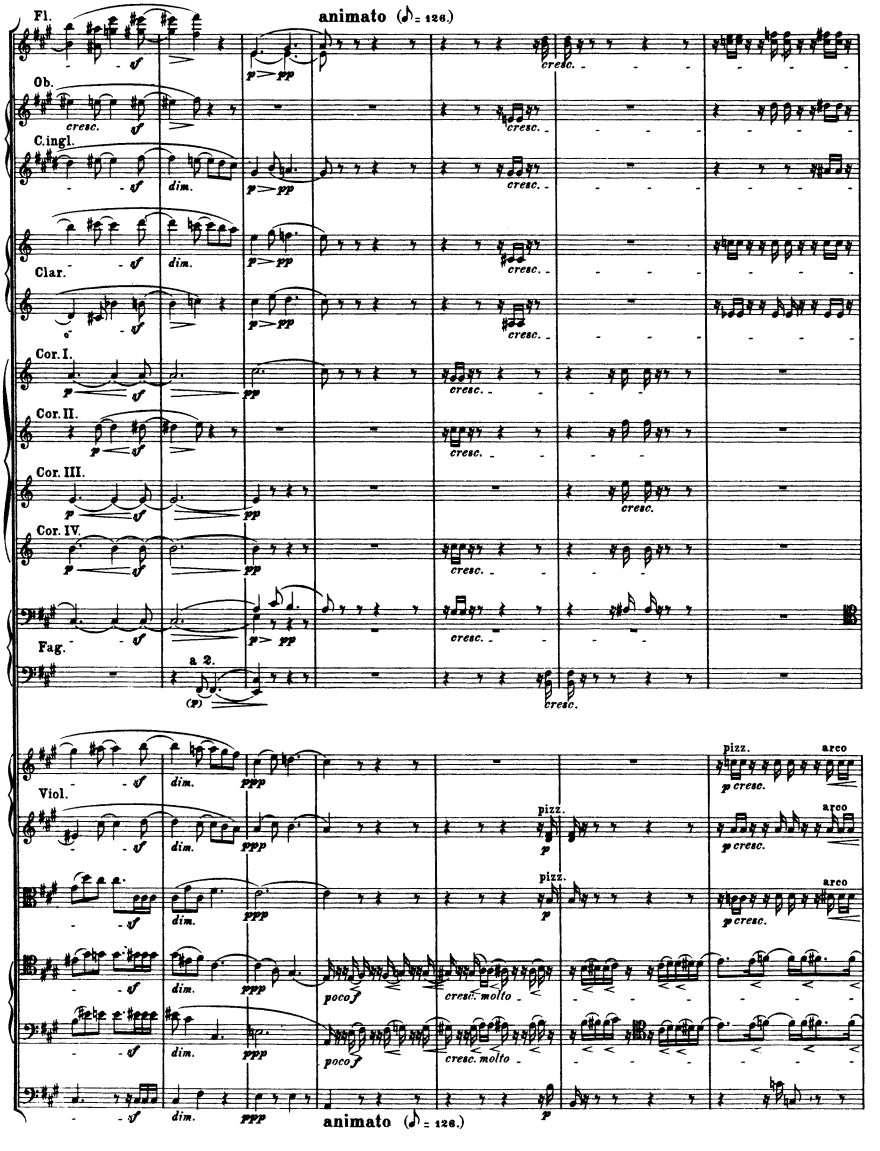

sempre dim.
Jus - qu'au jour! Ah! Quel le nuit! Quel fes - tin!
bis zum Tag! Ah! welch ei - ne Zau - ber - nacht!
break of day! Fare - well! the stars shine bright.
Au re - voir!
Gu - te Nacht!
Now, good night!
Ah! Quel le nuit! Quel fes - tin!
Ah! welch ei - ne Fes - tes - pracht!
Fare - well! the stars shine bright,
mour
Schlag
til
Au re - voir! Au re - voir! Quel le nuit! Quel fes - tin!
Gu - te Nacht! Gu - te Nacht! welch ei - ne Fes - tes - pracht!
Now, good night! Now, good night! while the stars shine bright,
Vcelli. div.
poco cresc.
poco f
dim.
pp
La belle fê - te!
Fröh - li - che Gä - ste!
dream of the rev - els!
Da - mes Vé - ron - nai - ses, Al - lez rê - ver de bal et d'a -
träu - met vom fro - hen Fest, träu - met fort, o träu - met fort bis zum
while the stars are bright a - bove, go dream o'th' rev - els, dream but of
La bel - le fê - te!
träu - met vom Fe - ste!
dream of the rev - els!
Da - mes Vé - ron - nai - ses, Rê - vez de bal et d'a -
träu - met vom fro - hen Fe - ste, o träu - met fort bis zum
while the stars are bright a - bove, go dream o'th' rev - els and
La bel - le fê - te!
träu - met vom Fe - ste!
dream of the rev - els!
Da - mes Vé - ron - nai - ses, Rê - vez de bal et d'a -
träu - met vom fro - hen Fe - ste, o träu - met fort bis zum
while the stars are bright, la - dies, dream o'th' rev - els and

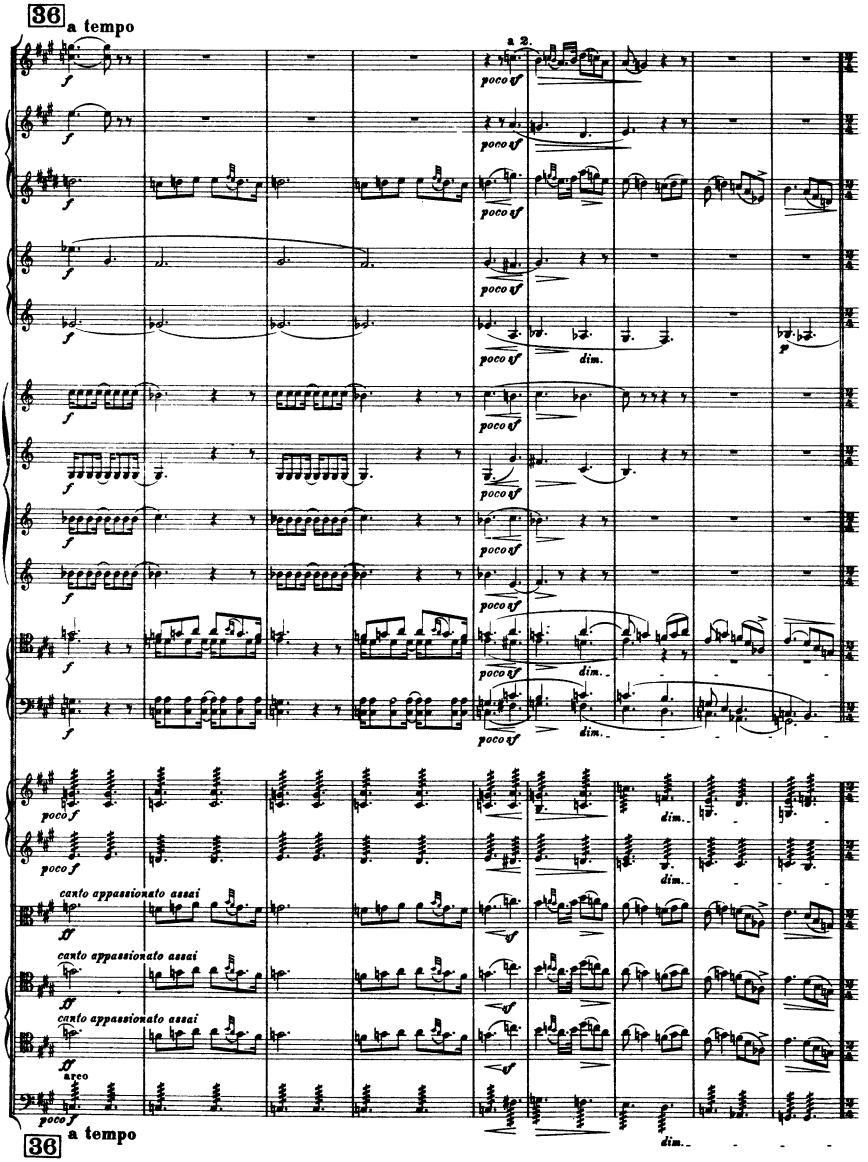

Adagio. (♪ = 88.)
Fl.
a 2.
Cor. ingl.
Clar.
II.
I.
Cor. I. in E (Mi).
Cor. II. in F (Fa).
Cor. III. in A (La).
pp
Adagio. (♪ = 88.)
mour!
Tag!
love!
ppp
con sord.
espressivo
pizz.
Adagio. (♪ = 88.)

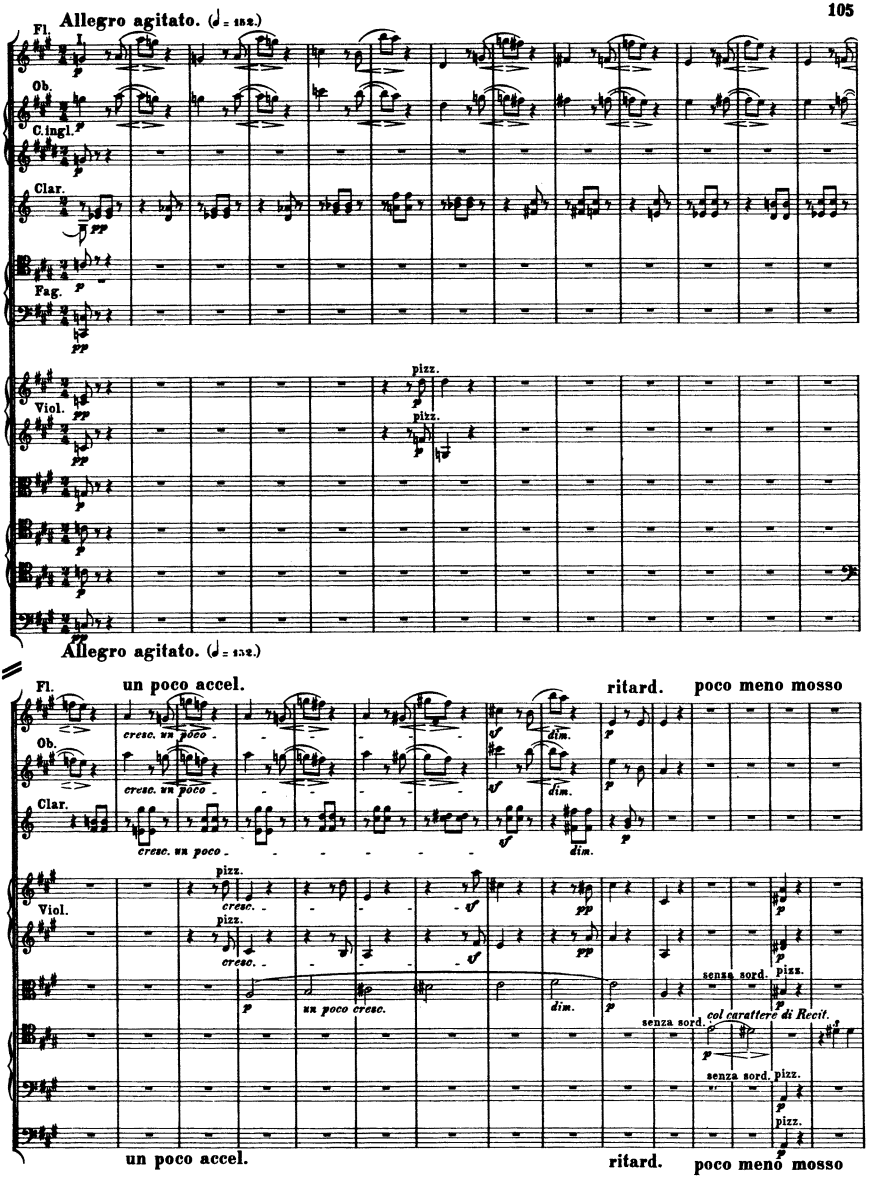

C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Fag.
34
pp
a 2.
pp
Viol.
pp
Fl.
C.ingl.
Clar.
Fag.
34
a 2.
p cresc.
cresc.
a 2.
p cresc.
Viol.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

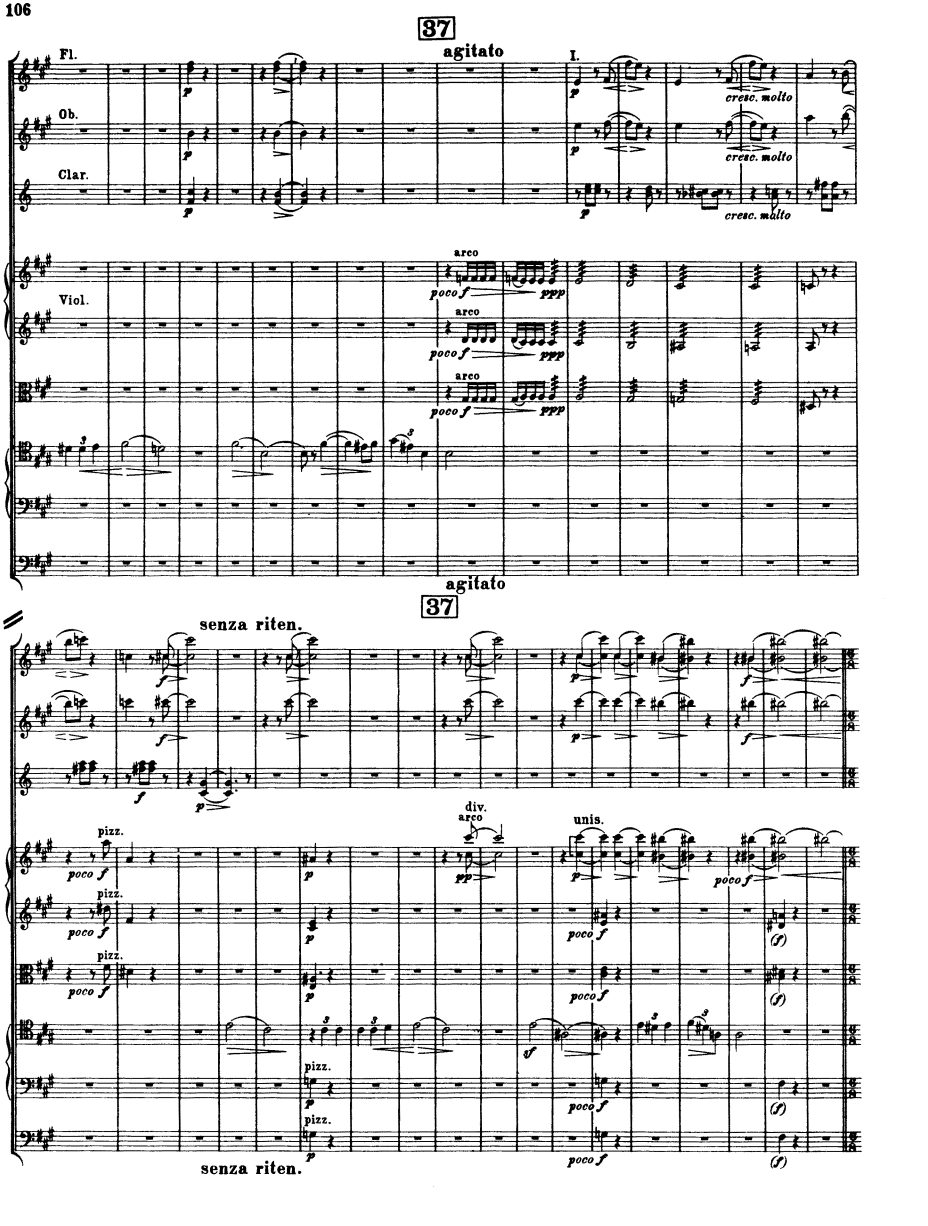

pochissimo animato (♪= 100.) 35
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Viol.
cresc.
dim.
a 2.
pizz.
un poco cresc.
canto espress.
pochissimo animato (♪= 100.) 35
poco f
cresc. poco
cresc. poco a poco
un poco dim.

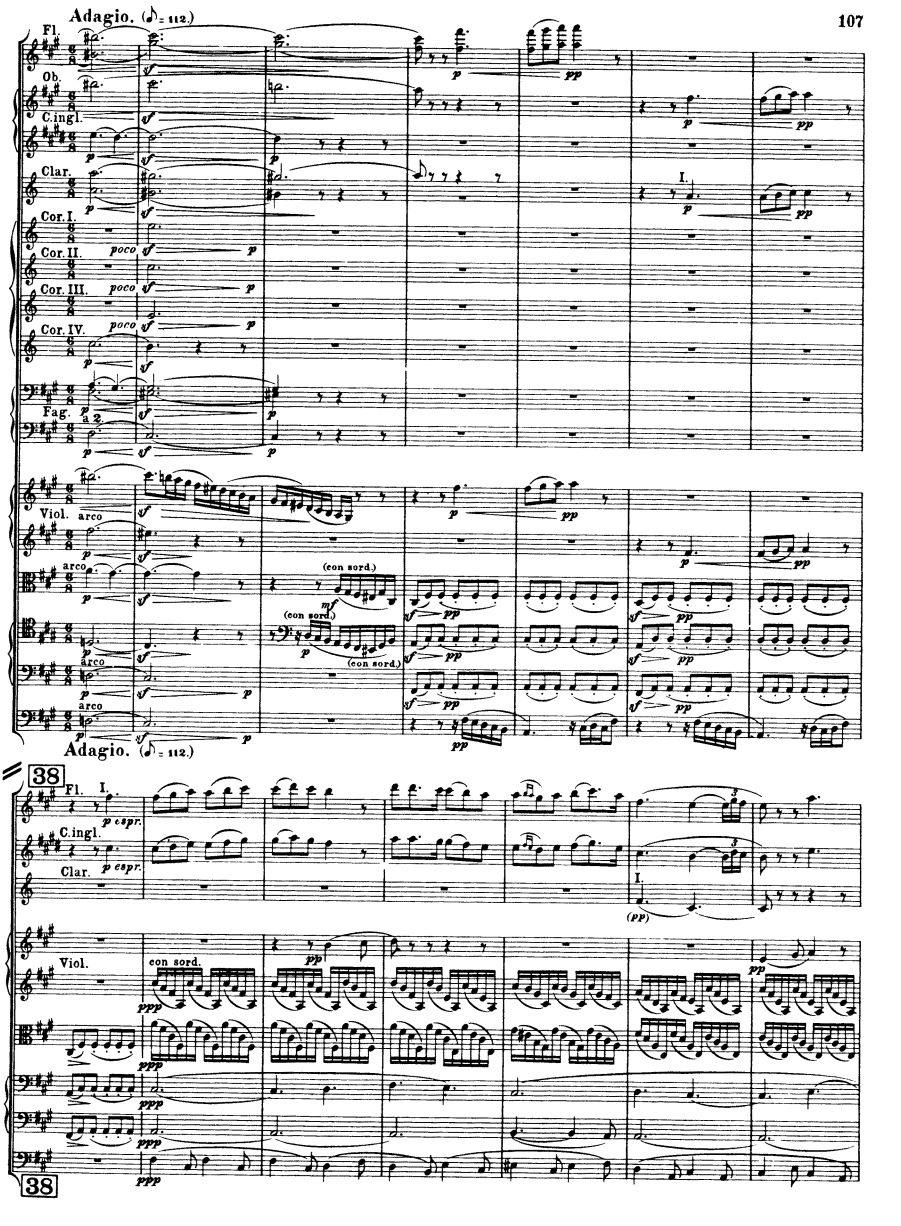

Fl.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Fag.
Tempo I. (♪ = 88.)
a 2.
Viol.
arco
Ob.
cresc. poco a poco
poco sf
cresc.

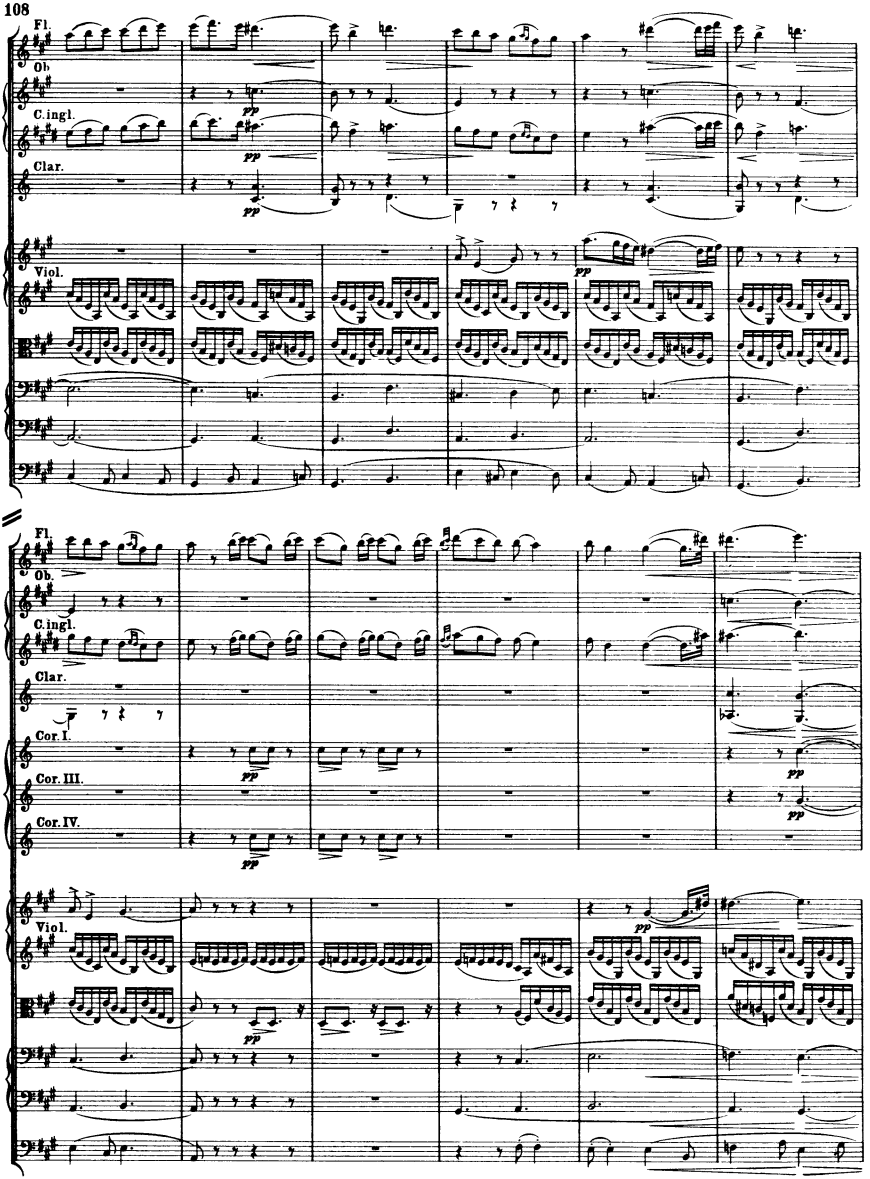

Fl.
animato (♩= 126.)
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
a 2.
Viol.
pizz.
arco
animato (♩= 126.)

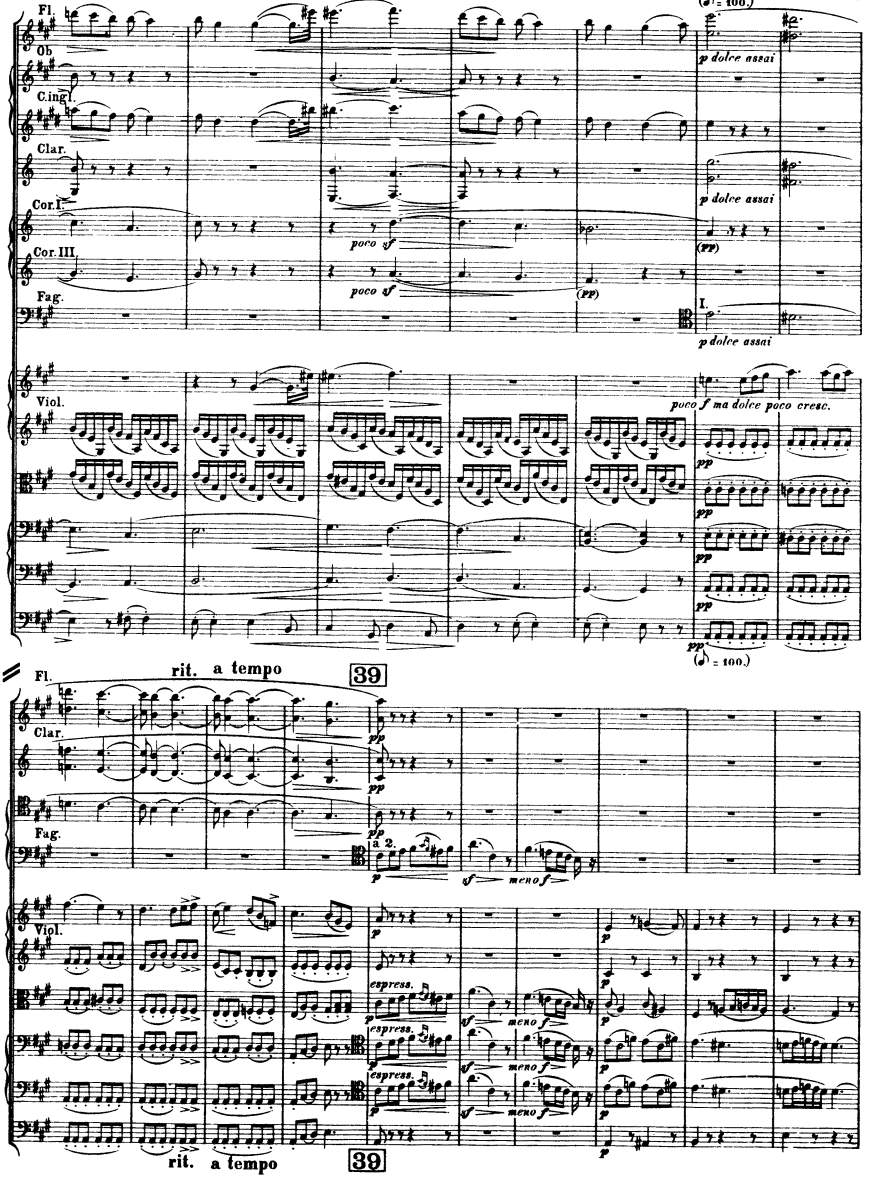

36
a tempo
a 2.
poco sf
dim.
f
poco f
canto appassionato assai
ff
arco
36
a tempo

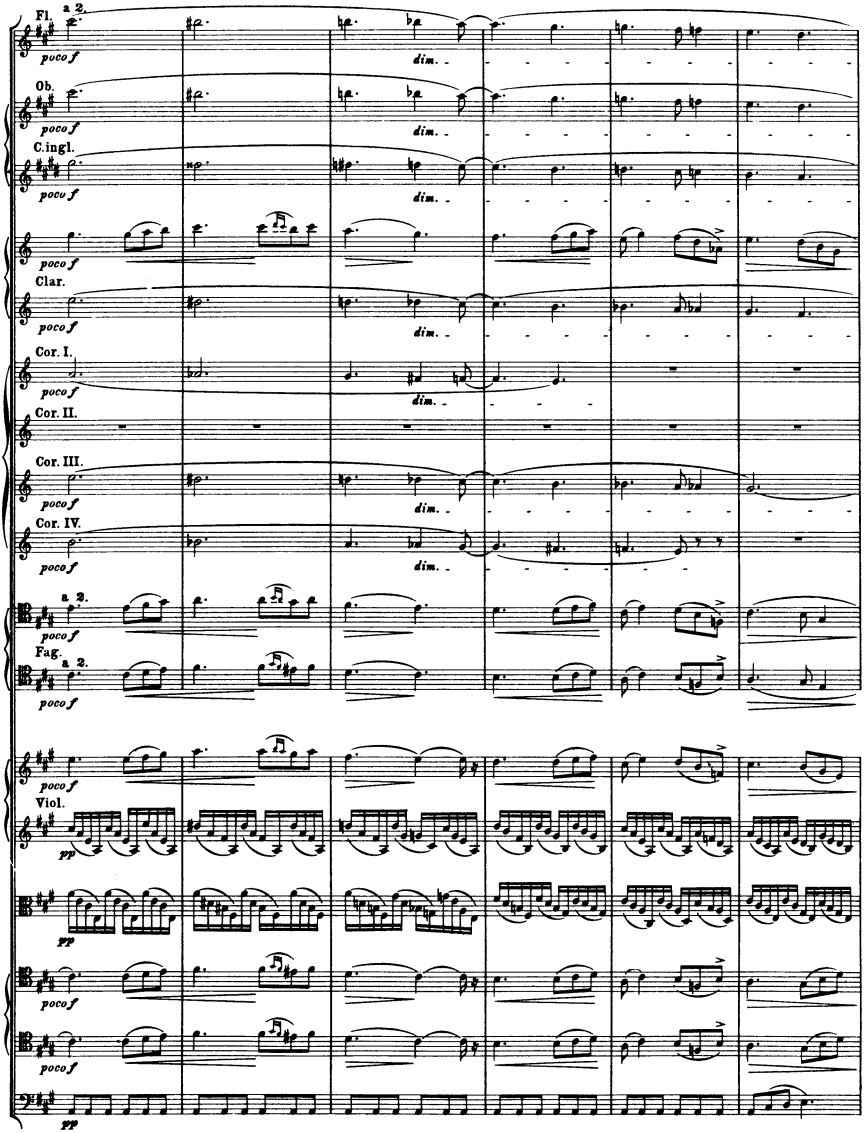

Allegro agitato. (♩ = 152.)
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
Viol.
pizz.
Allegro agitato. (♩ = 152.)
un poco accel.
ritard.
poco meno mosso
cresc. un poco
dim.
un poco cresc.
senza sord.
col carattere di Recit.

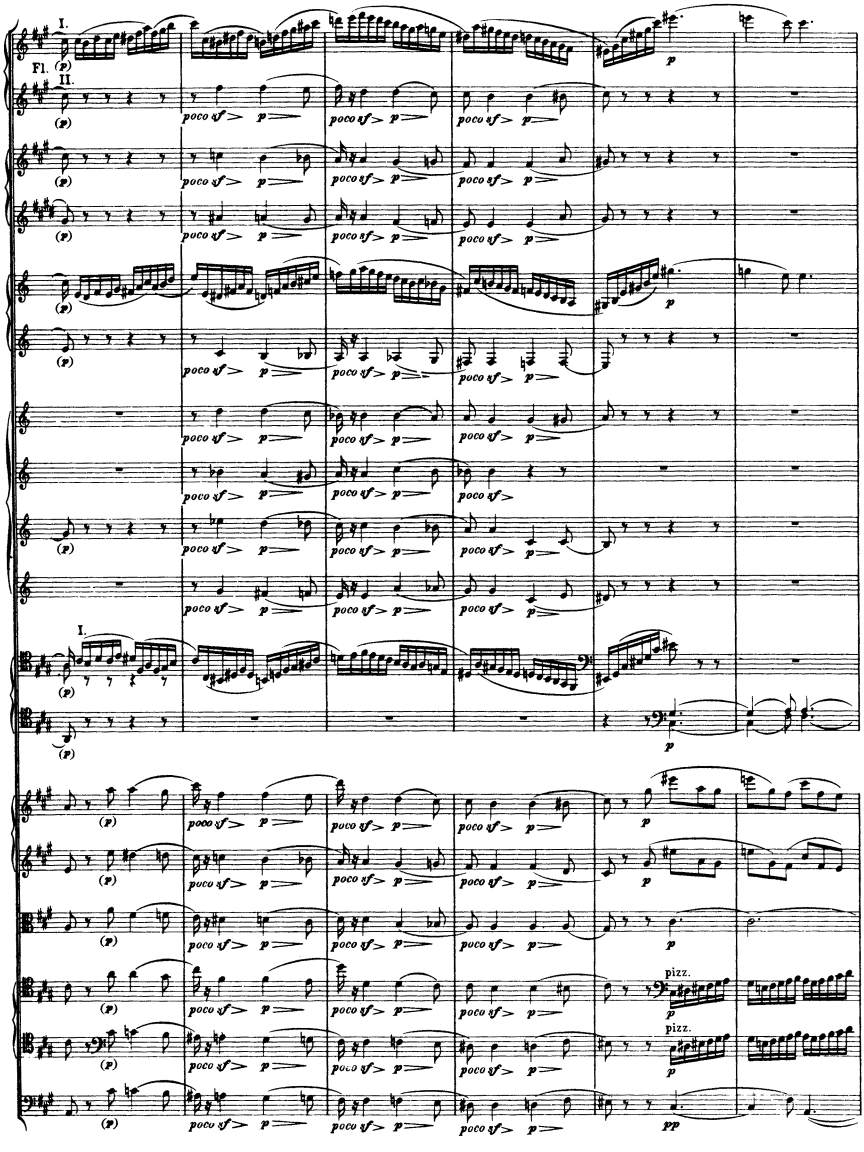

37
agitato
Fl.
Ob.
Clar.
Viol.
I.
cresc. molto
arco
poco f
ppp
senza riten.
pizz.
div.
unis.
pp
sf
(f)

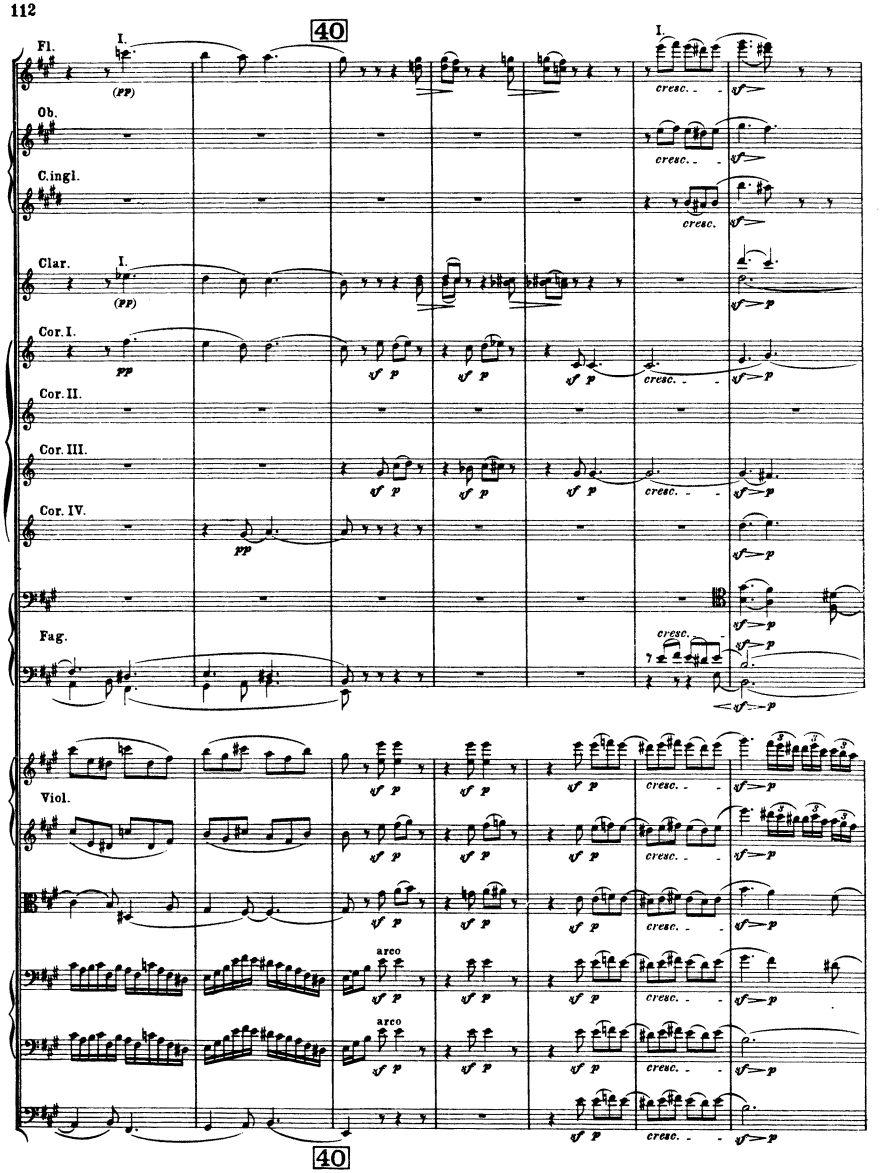

Adagio. (♪ = 112.)
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Viol.
arco
(con sord.)
38
Adagio. (♪ = 112.)
Fl.
C.ingl.
Clar.
Viol.
con sord.
38

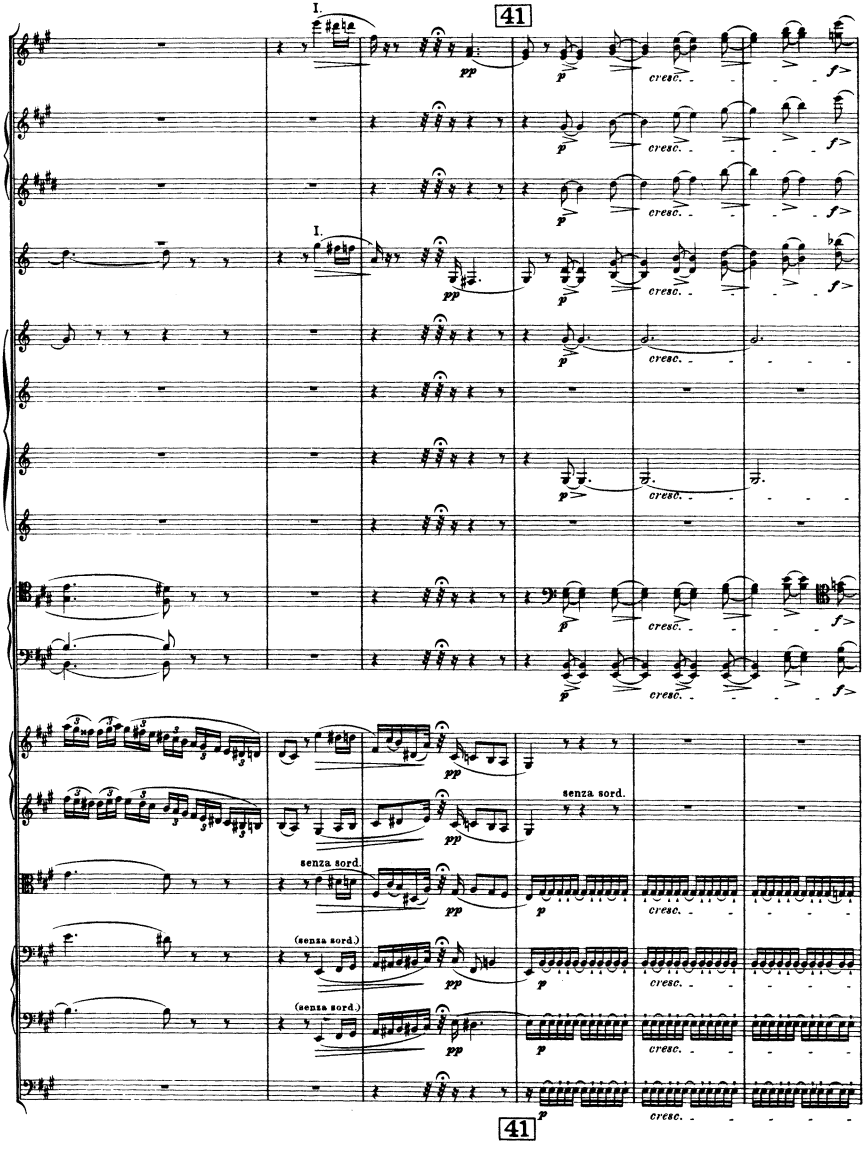

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Viol.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. III.
Cor. IV.
Viol.

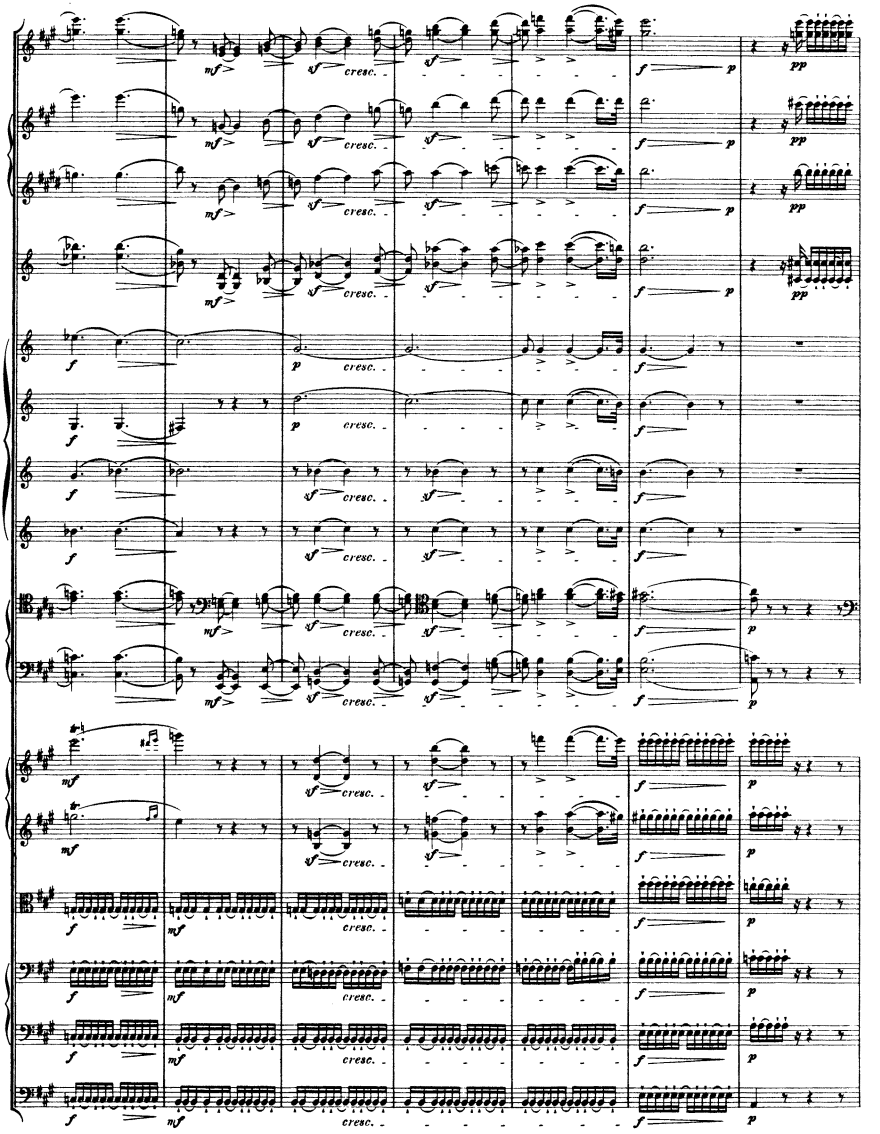

Fl.
Ob.
Cl. in I.
Clar.
Cor. I.
Cor. III.
Fag.
poco sf
poco sf
(pp)
I.
p dolce assai
p dolce assai
p dolce assai
Viol.
poco f ma dolce poco cresc.
pp
(♩ = 100.)
rit. a tempo
39
Fl.
Clar.
Fag.
a 2.
p
sf meno f
Viol.
espress.
espress.
espress.
sf meno f
sf meno f
sf meno f
p
rit. a tempo
39

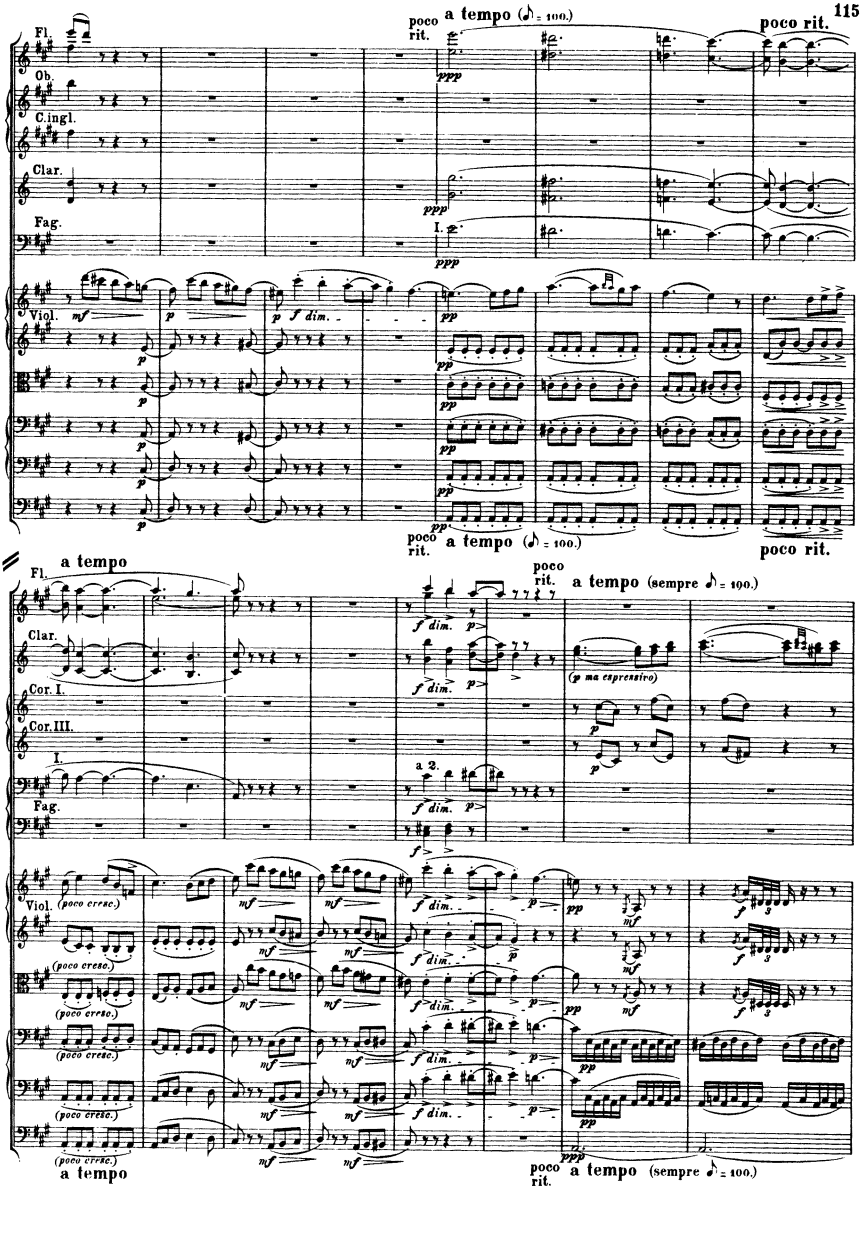

Fl.
a 2.
poco f
dim.
Ob.
poco f
dim.
C.ingl.
poco f
dim.
poco f
Clar.
poco f
dim.
Cor. I.
poco f
dim.
Cor. II.
Cor. III.
poco f
dim.
Cor. IV.
poco f
dim.
a 2.
poco f
Fag.
a 2.
poco f
poco f
Viol.
pp
pp
poco f
poco f
pp

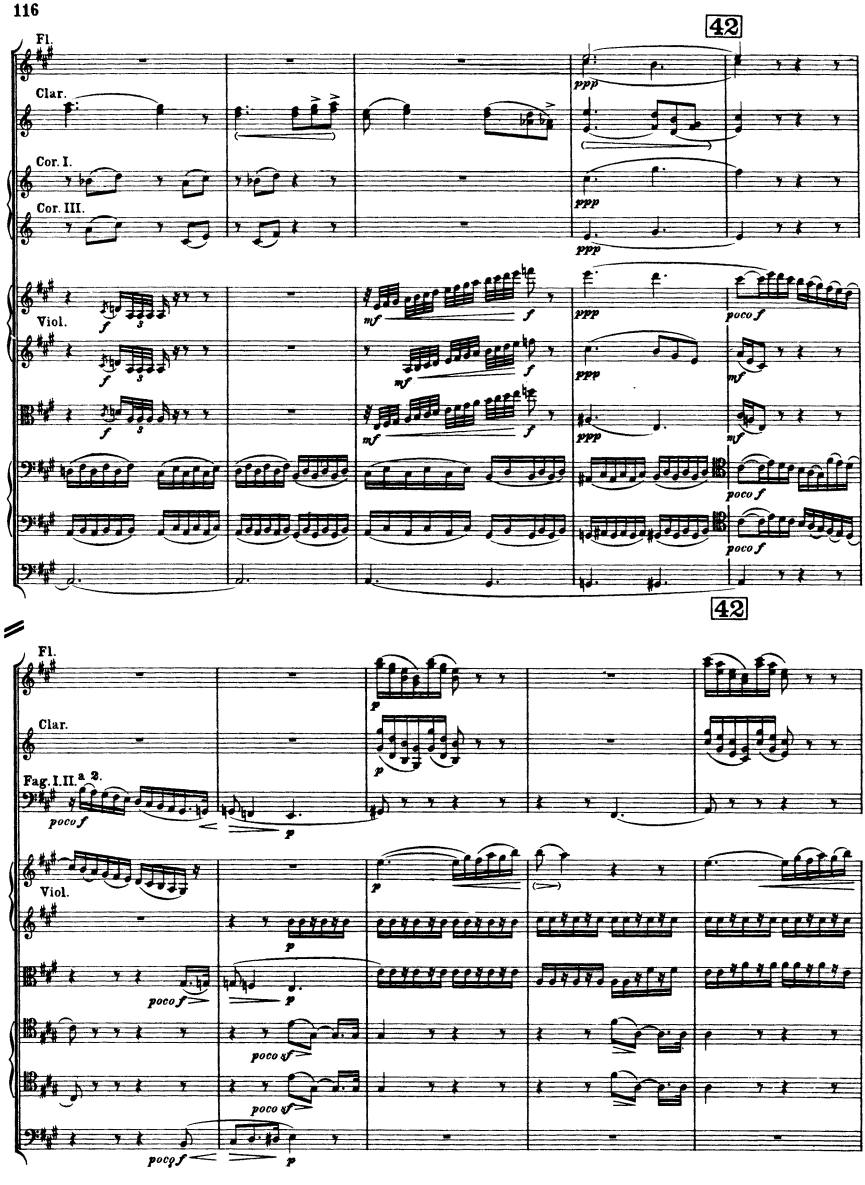

I.
Fl.
II.
(p)
poco sf
p
pizz.
pp

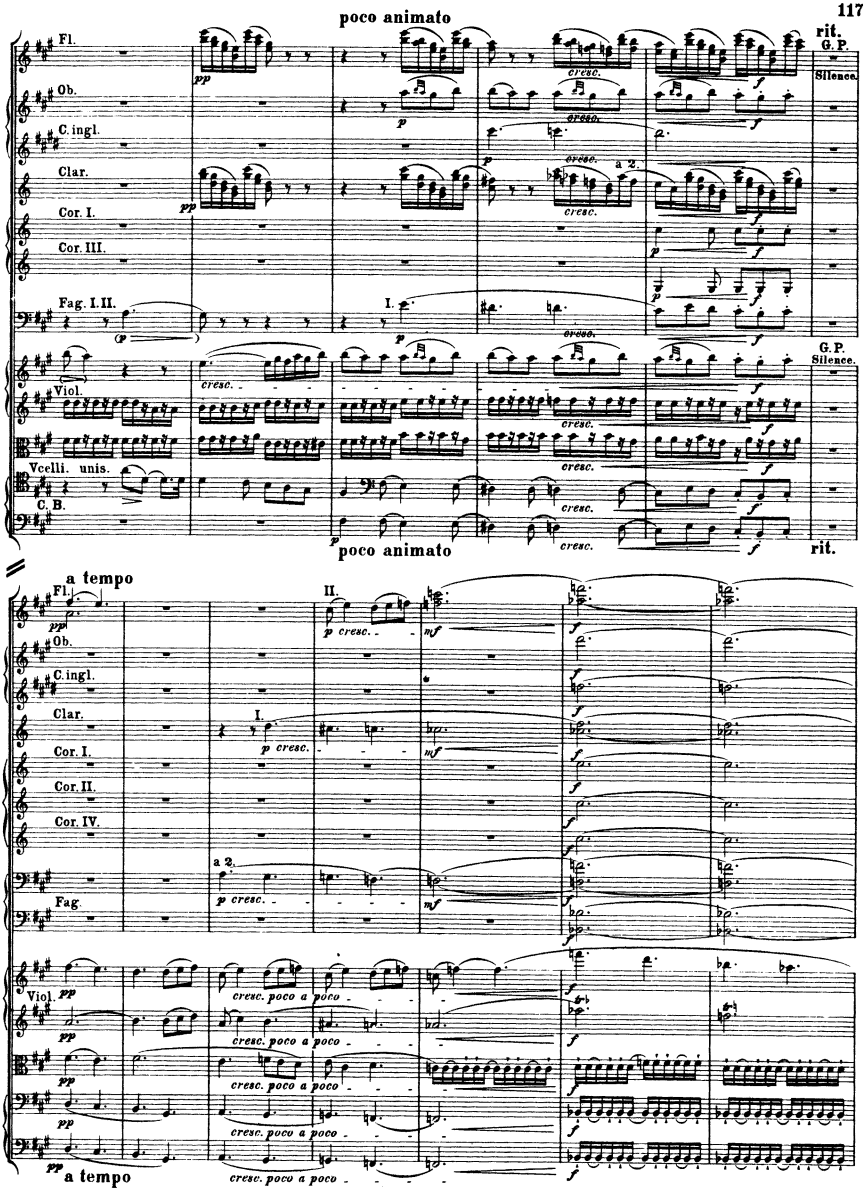

40
Fl.
I.
(pp)
Ob.
C.ingl.
Clar.
I.
(pp)
Cor. I.
pp
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
pp
Fag.
Viol.
arco
arco
cresc.
40

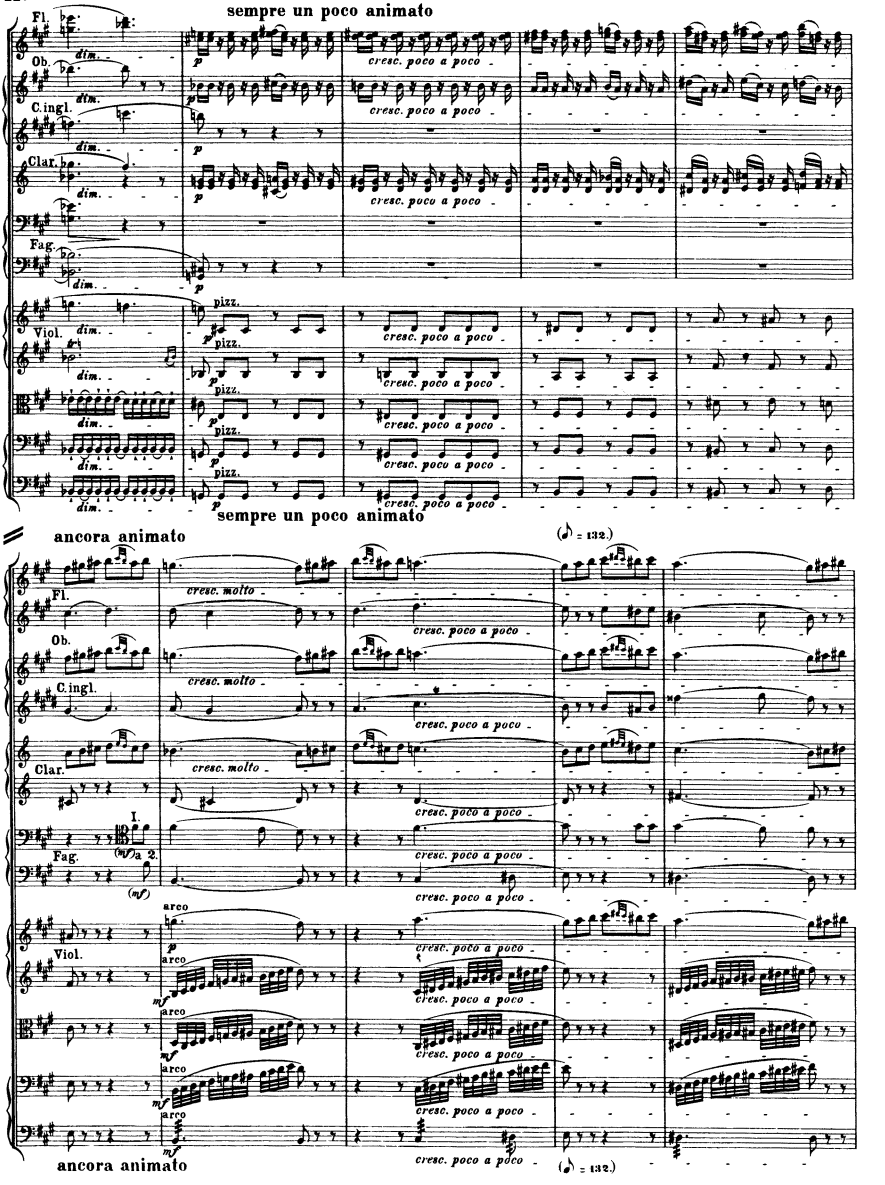

41
I.
pp
p
cresc.
f>
I.
pp
p
cresc.
f>
p
cresc.
p
cresc.
f>
p
cresc.
f>
pp
senza sord.
pp
senza sord.
pp
p
cresc.
(senza sord.)
pp
p
cresc.
(senza sord.)
pp
p
cresc.
p
cresc.
41


mf
sf
cresc.
f
p
pp


poco rit.
a tempo (♪ = 100.)
poco rit.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
I.
Viol.
poco rit.
a tempo (♪ = 100.)
poco rit.
a tempo
Fl.
Clar.
Cor. I.
Cor. III.
I.
Fag.
a 2.
poco rit.
a tempo (sempre ♪ = 100.)
(p ma espressivo)
Viol.
(poco cresc.)
a tempo
poco rit.
a tempo (sempre ♪ = 100.)


42
Fl.
Clar.
Cor. I.
Cor. III.
Viol.
42
Fl.
Clar.
Fag. I. II. a 2.
Viol.


poco animato
rit.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. III.
Fag. I. II.
G.P.
Silence.
Viol.
Vcelli. unis.
C.B.
cresc.
a 2.
poco animato
rit.
a tempo
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. IV.
Fag.
Viol.
cresc. poco a poco
a tempo


sempre un poco animato
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
Viol.
dim.
pizz.
cresc. poco a poco
sempre un poco animato
ancora animato
(♪ = 132.)
cresc. molto
I.
a 2.
(mf)
arco
ancora animato
(♪ = 132.)

43

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.

Cor. I.

Cor. II.

Cor. III.

Cor. IV.

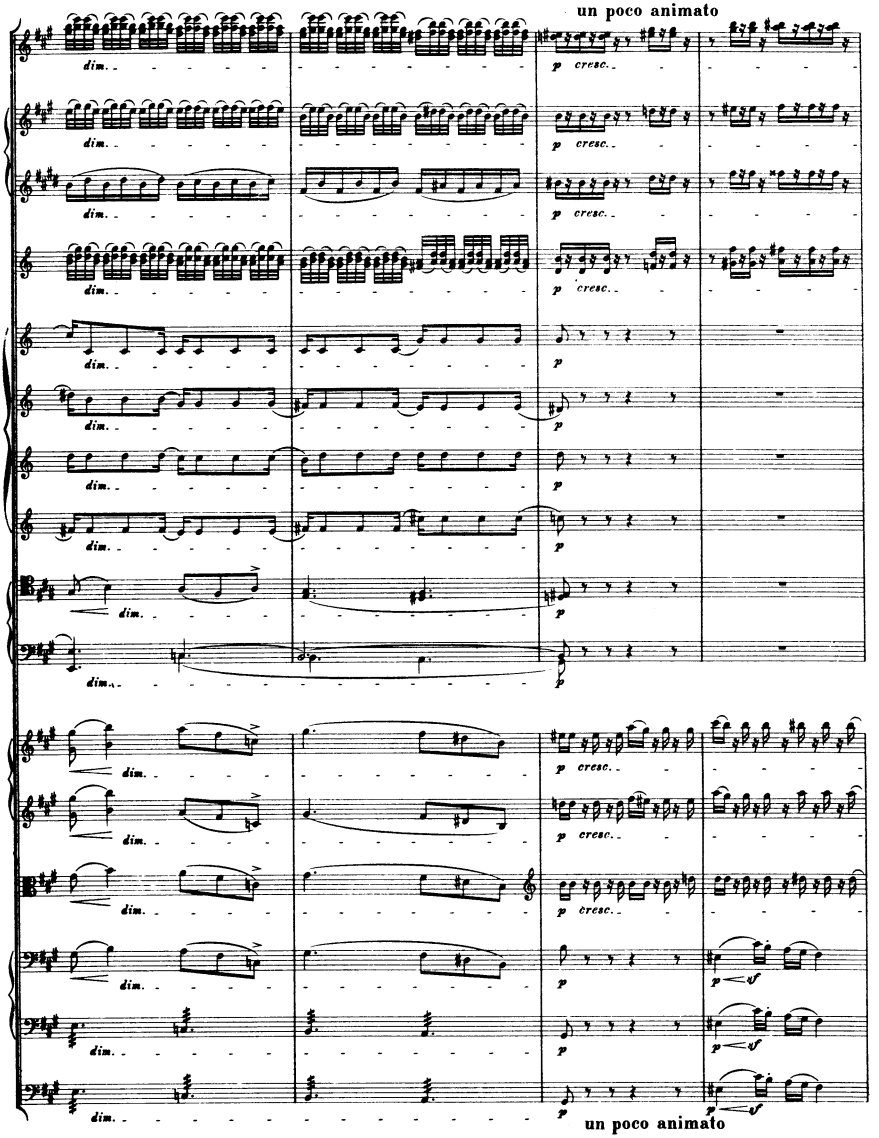
a 2.

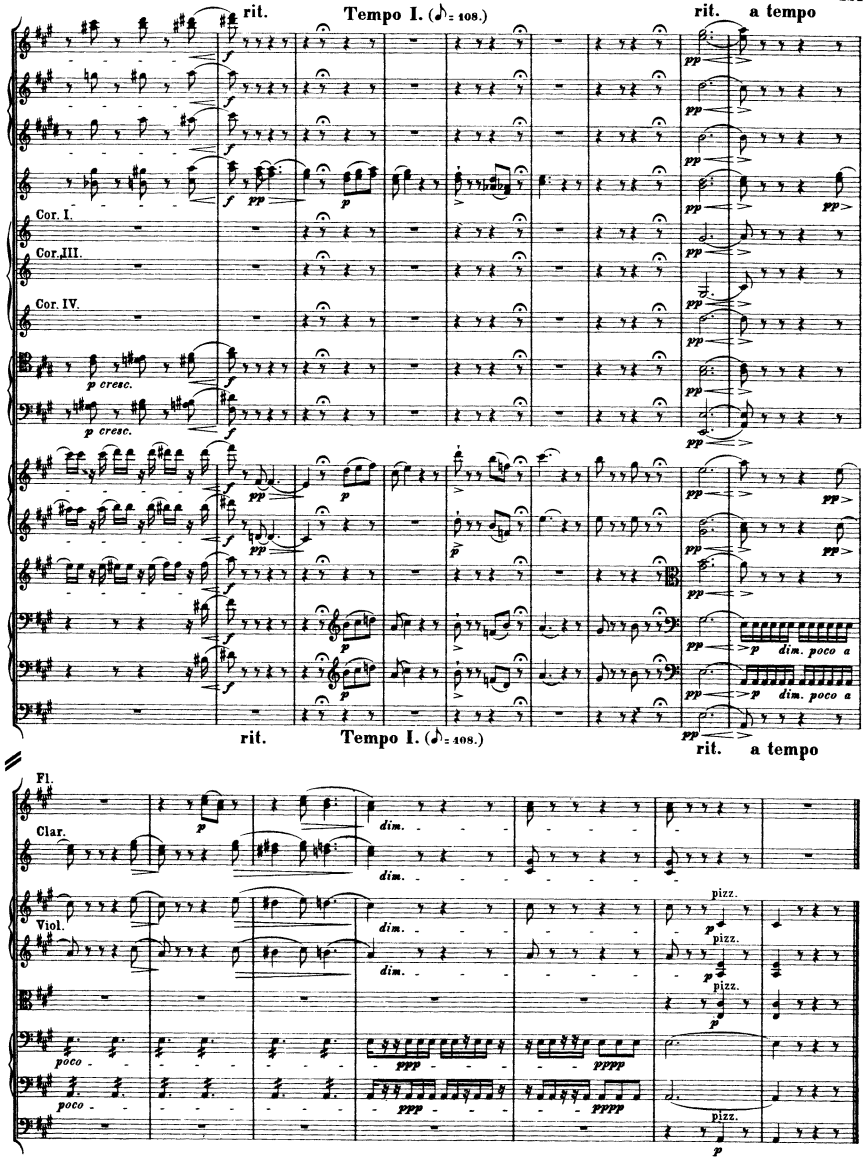
Fag.

Viol.

Vcelli. div.

43

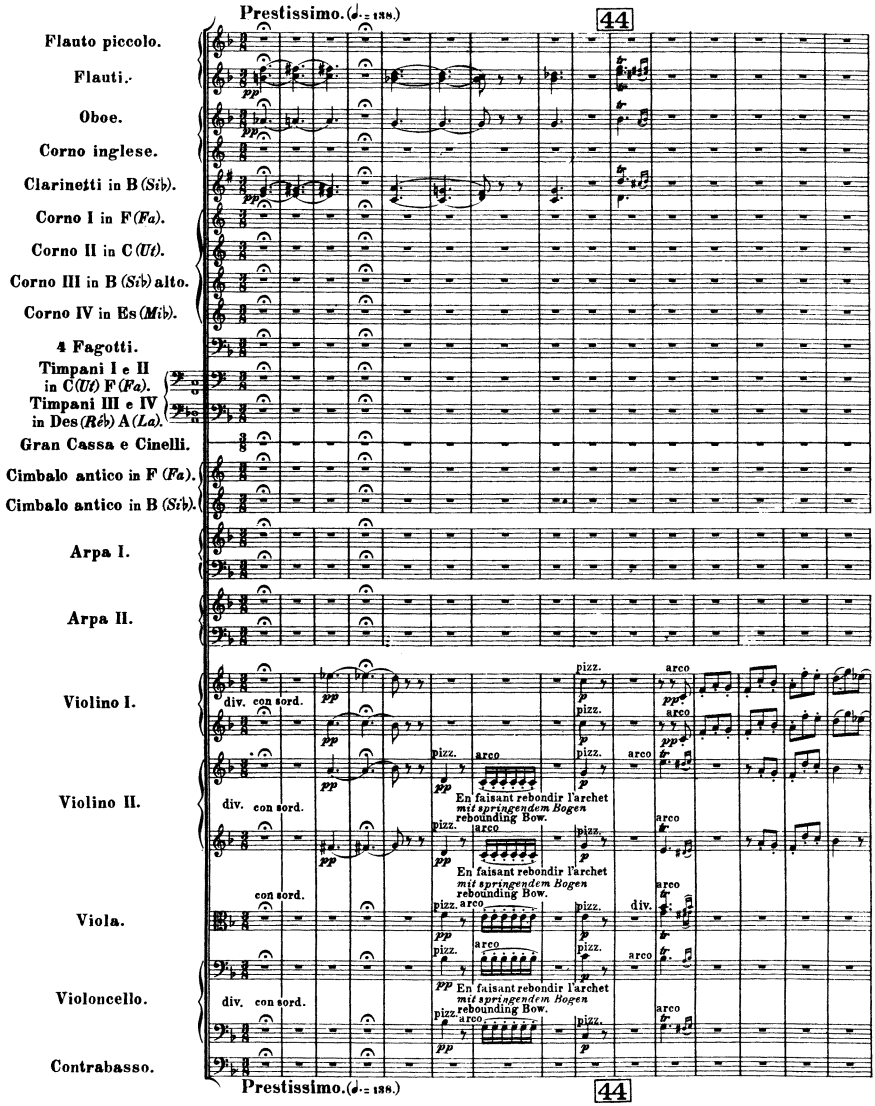

un poco animato
dim.
p cresc.
p
un poco animato

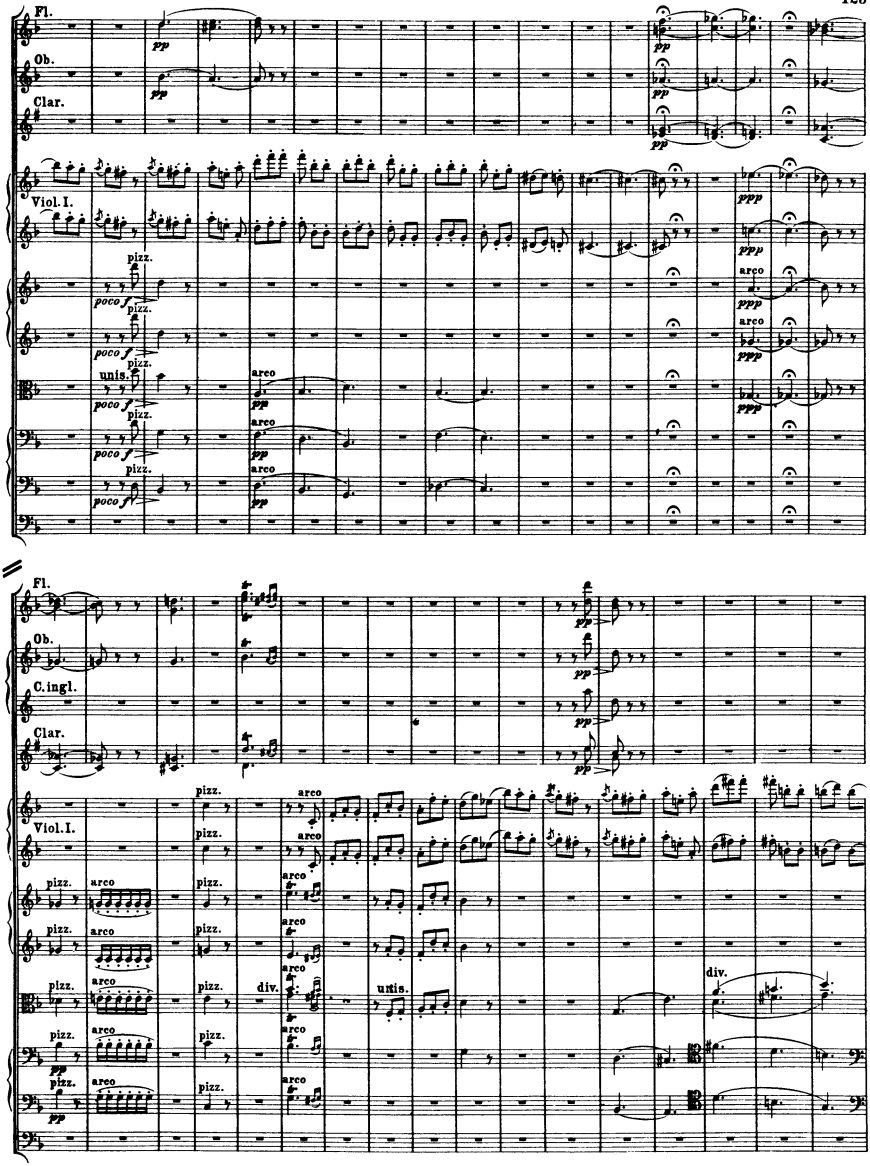

rit.
Tempo I. (♪= 108.)
rit. a tempo
Cor. I.
Cor.III.
Cor. IV.
p cresc.
p cresc.
p dim. poco a
p dim. poco a
rit.
Tempo I. (♪= 108.)
rit. a tempo
Fl.
Clar.
dim.
dim.
Viol.
dim.
dim.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
poco
poco
ppp
ppp
pppp
pppp

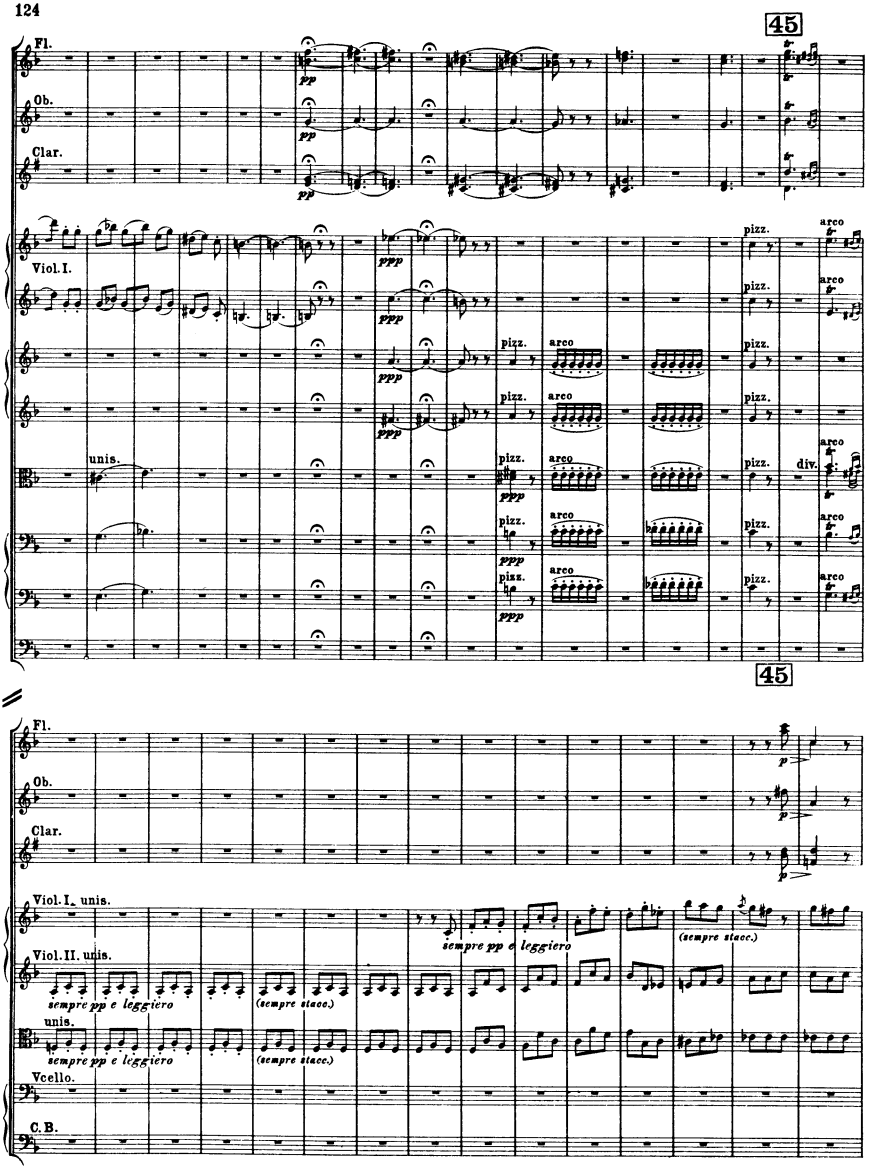
3.

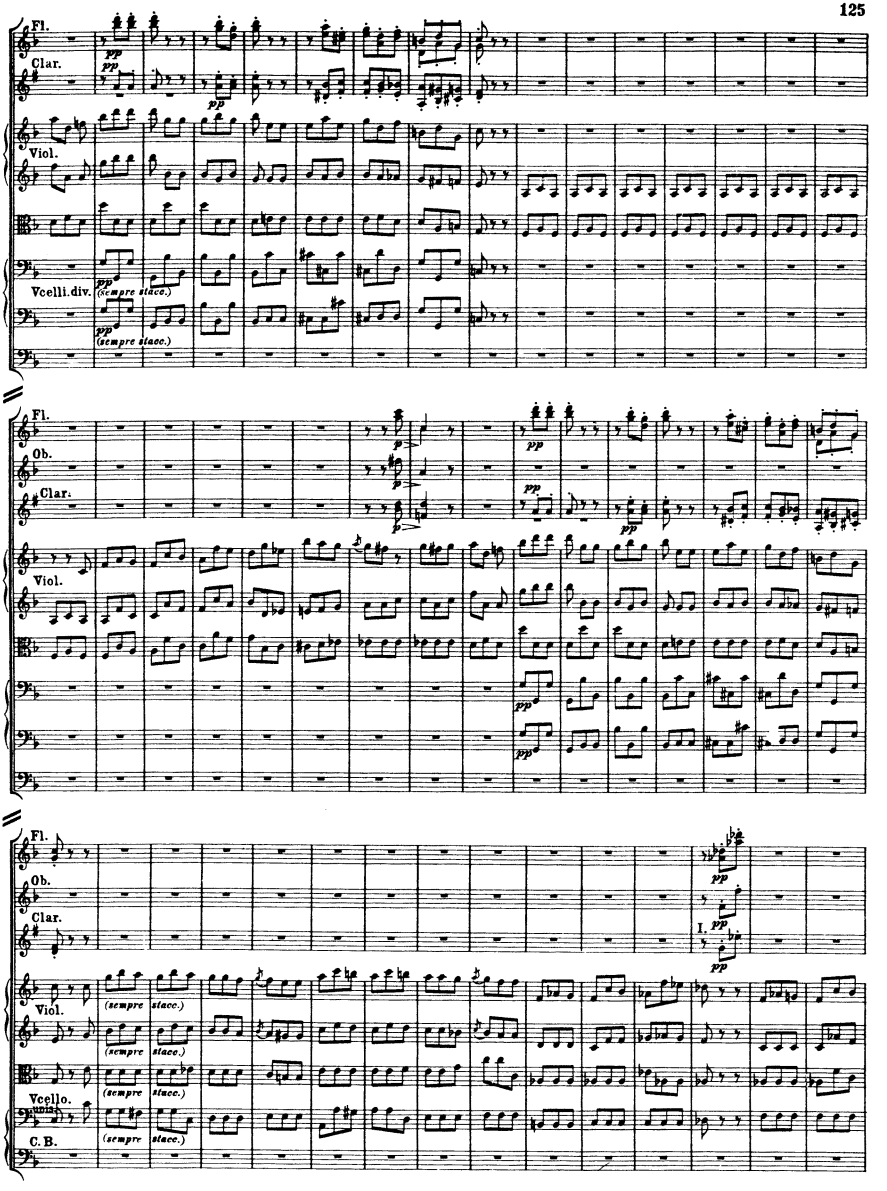
La Reine Mab ou la Fée des Songes.
Königin Mab oder die Fee der Träume. Queen Mab or the Fairy of Dreams.

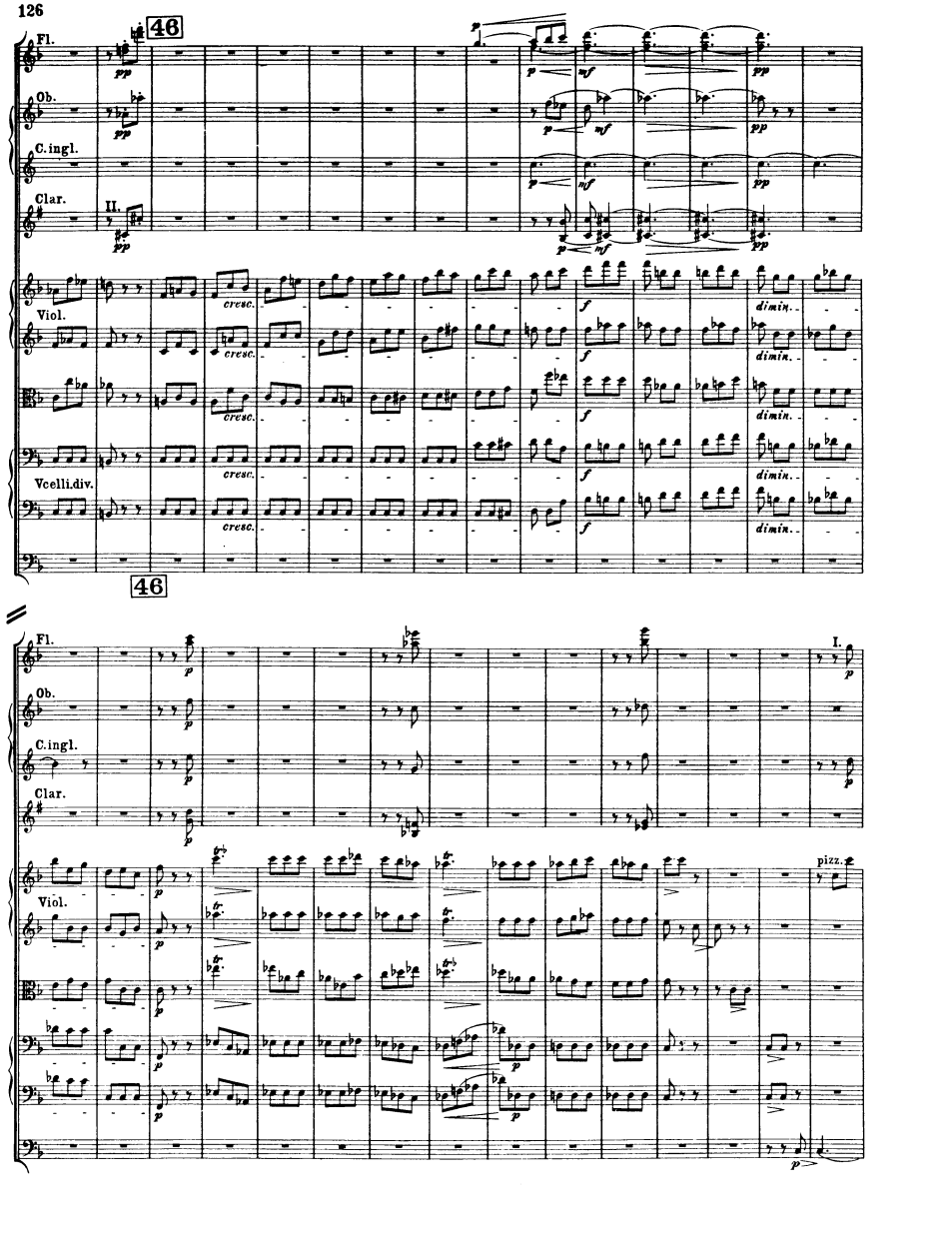
Scherzo.

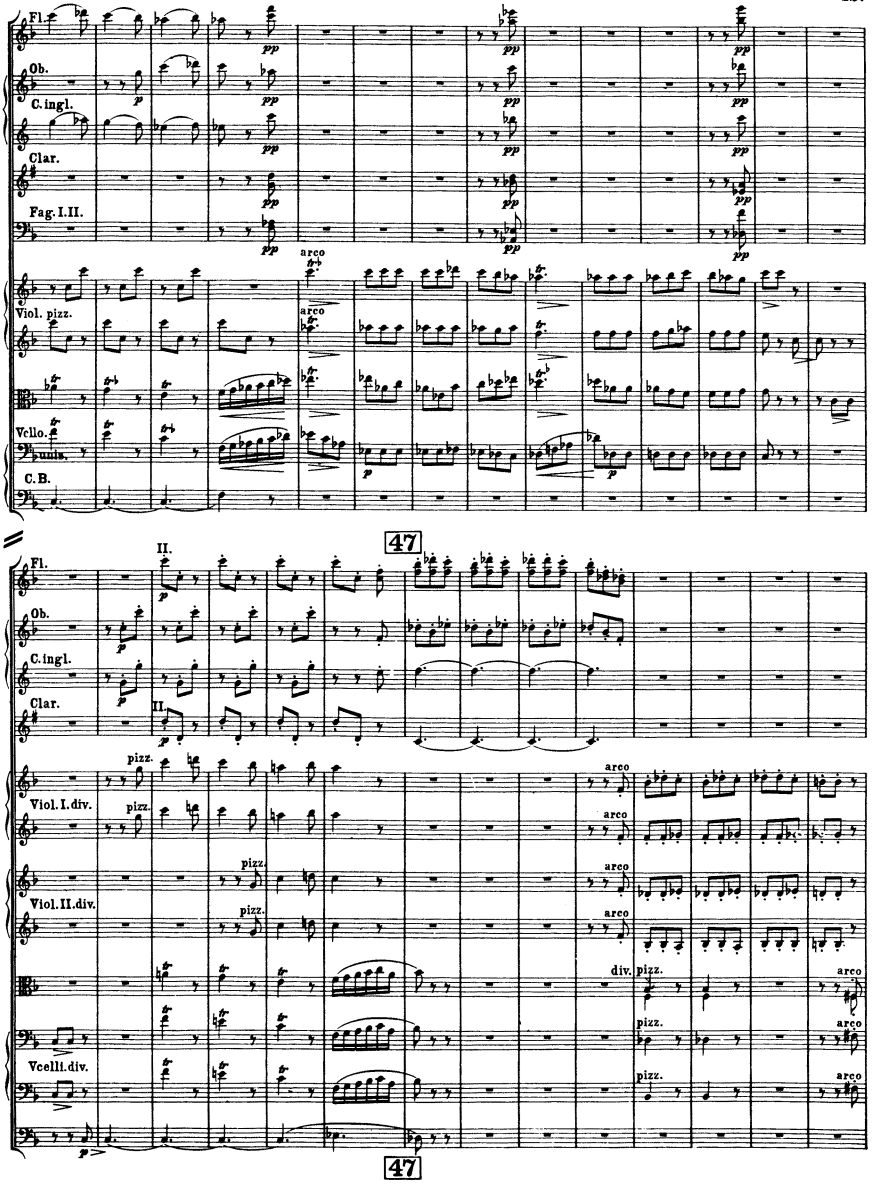


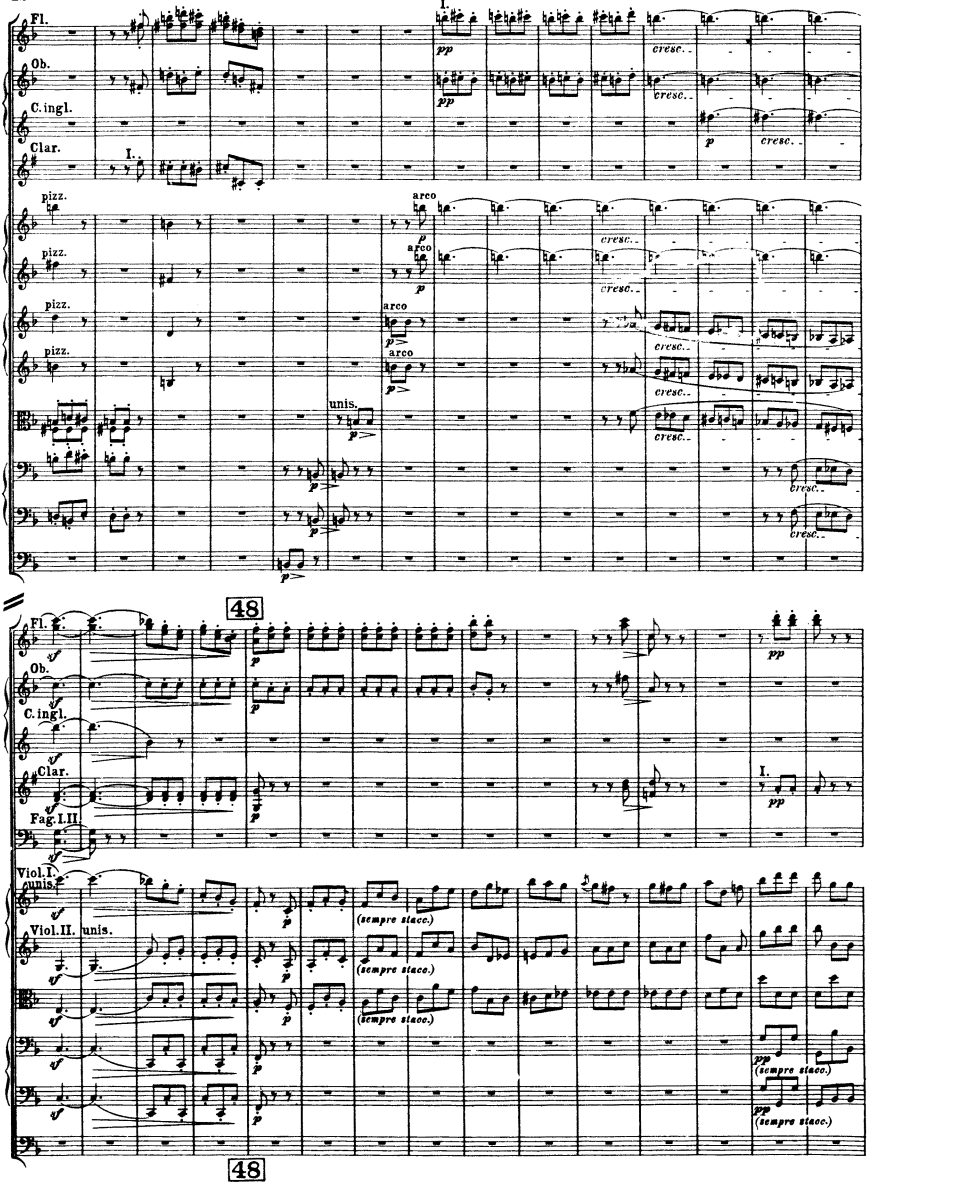

Fl.
Ob.
Clar.
Viol. I.
C. ingl.
pizz.
arco
unis.
div.
poco f
pp
ppp

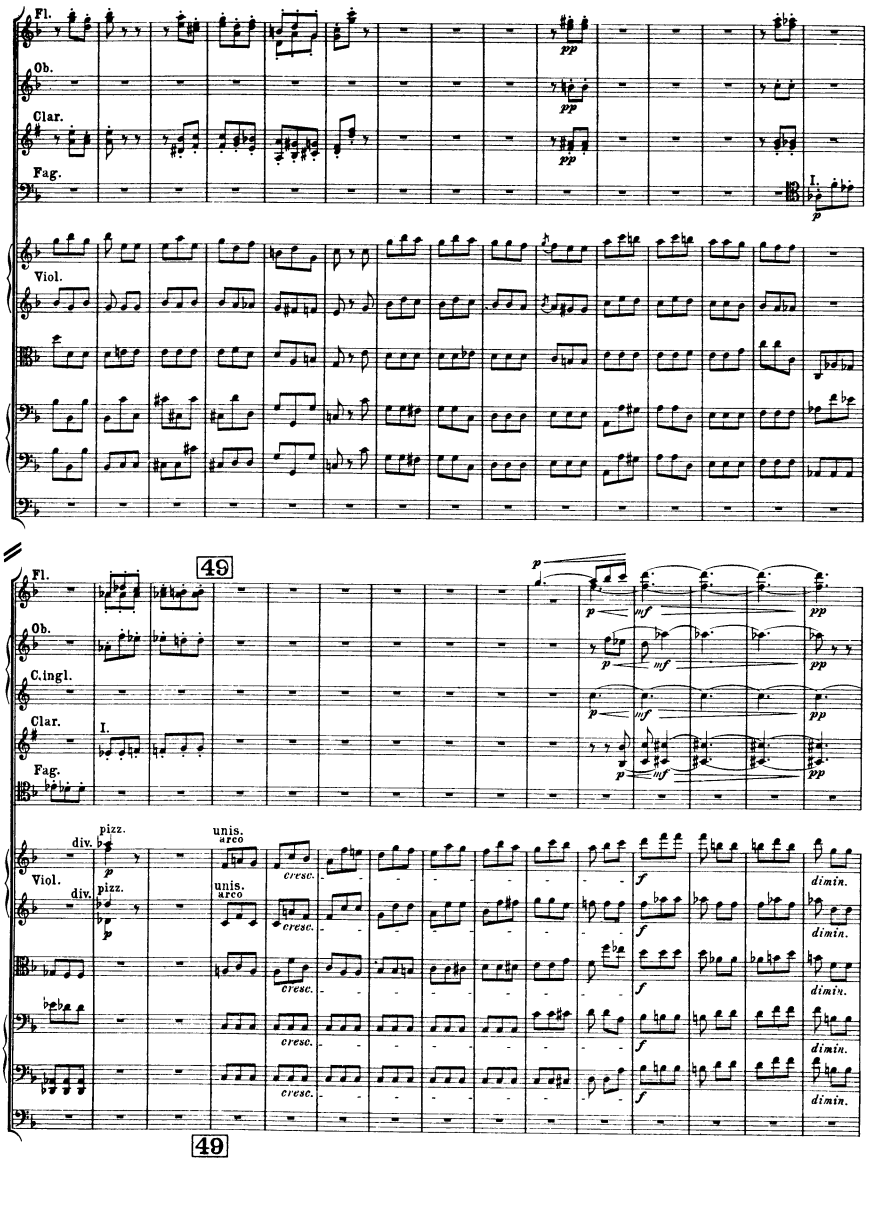

45
Fl.
Ob.
Clar.
Viol. I.
Viol. II.
Vcello.
C.B.
pp
ppp
unis.
pizz.
arco
div.
45
sempre pp e leggiero
(sempre staccato)

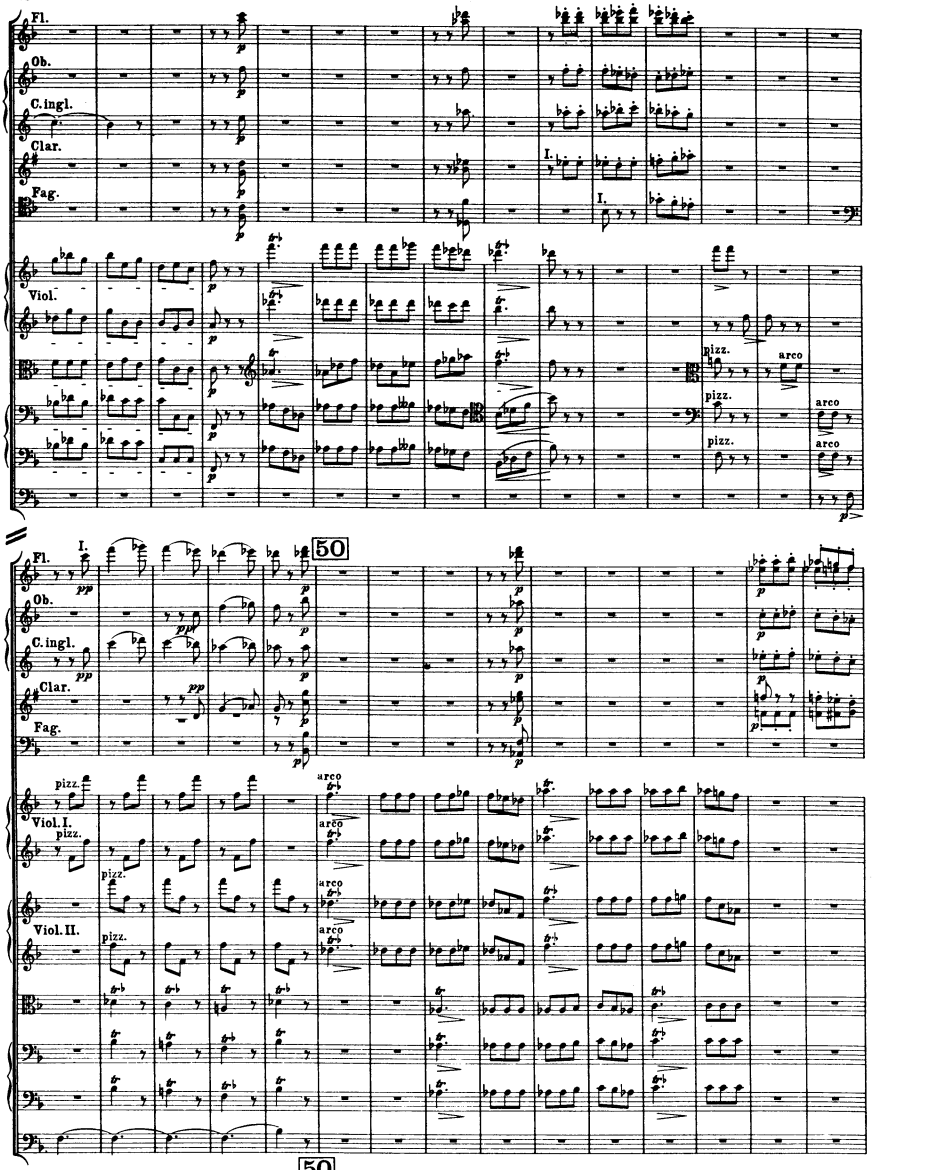

Fl.
Clar.
Viol.
Vcelli.div.
(sempre stacc.)
Ob.
Vcello.
C. B.
(sempre stacc.)

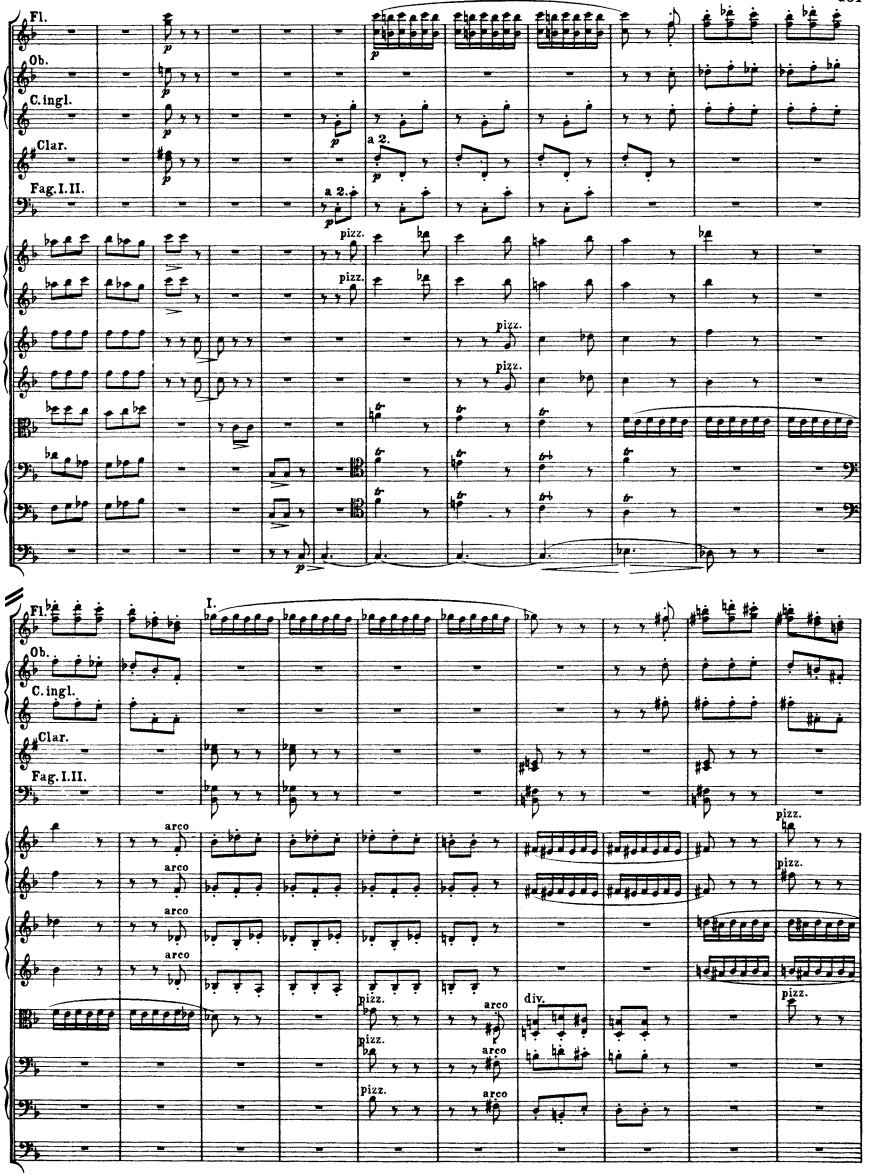

46
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
II.
Viol.
Vcelli.div.
cresc.
dimin.
46
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
I.
Viol.
pizz.

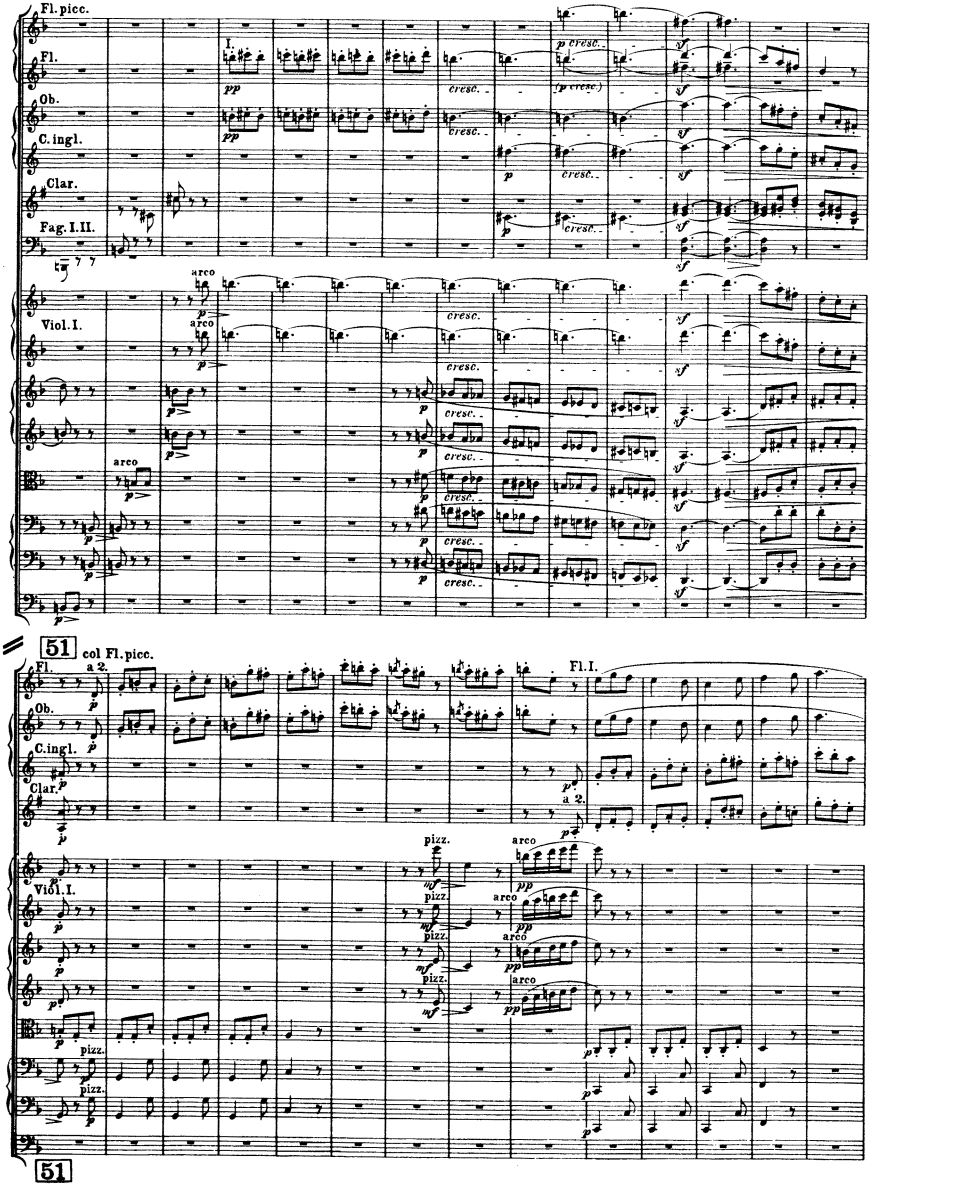

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag. I.II.
Viol. pizz.
arco
Vcllo.
unis.
C.B.
47
II.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
II.
pizz.
Viol. I. div.
arco
Viol. II. div.
div.
Vcelli. div.
47

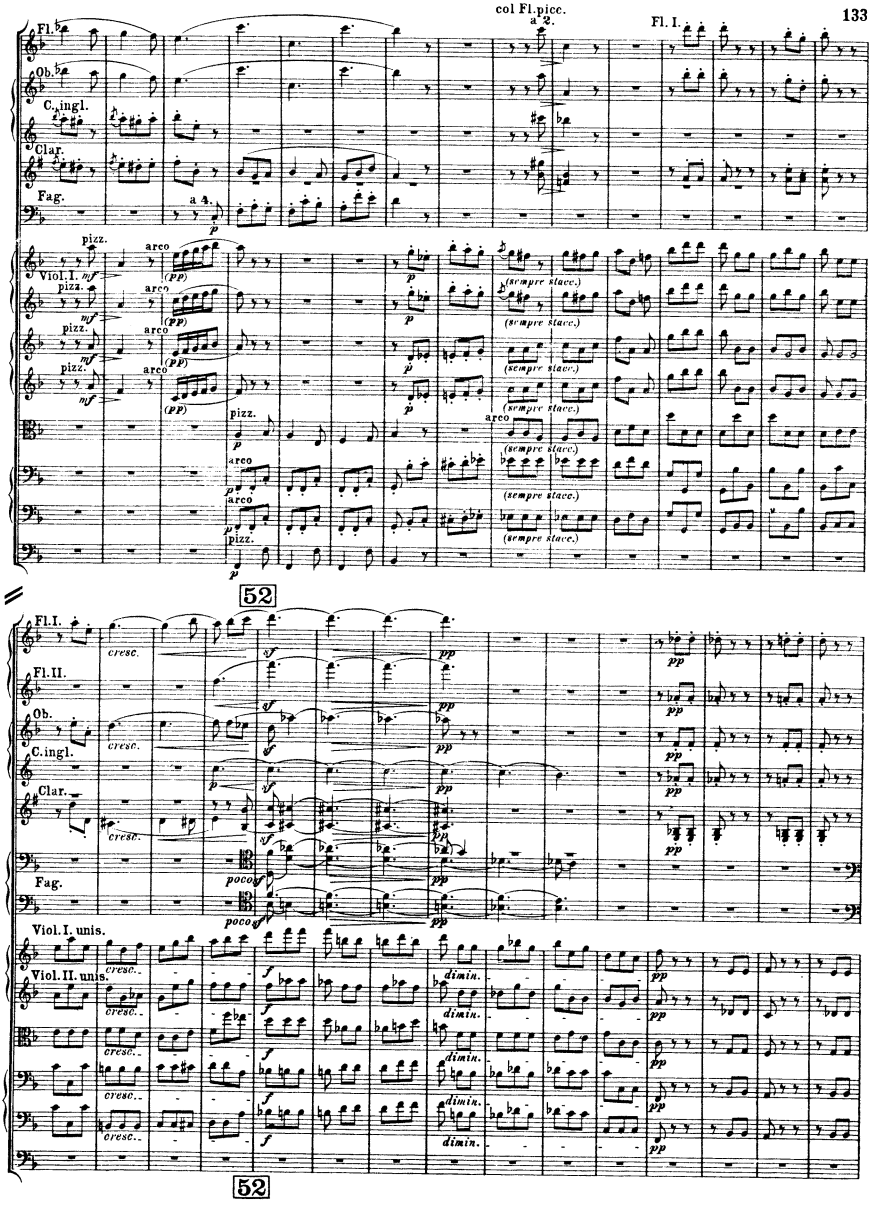

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.I.II
Viol.I.
Viol.II.
pizz.
arco
unis.
cresc.
(sempre staccato)
48

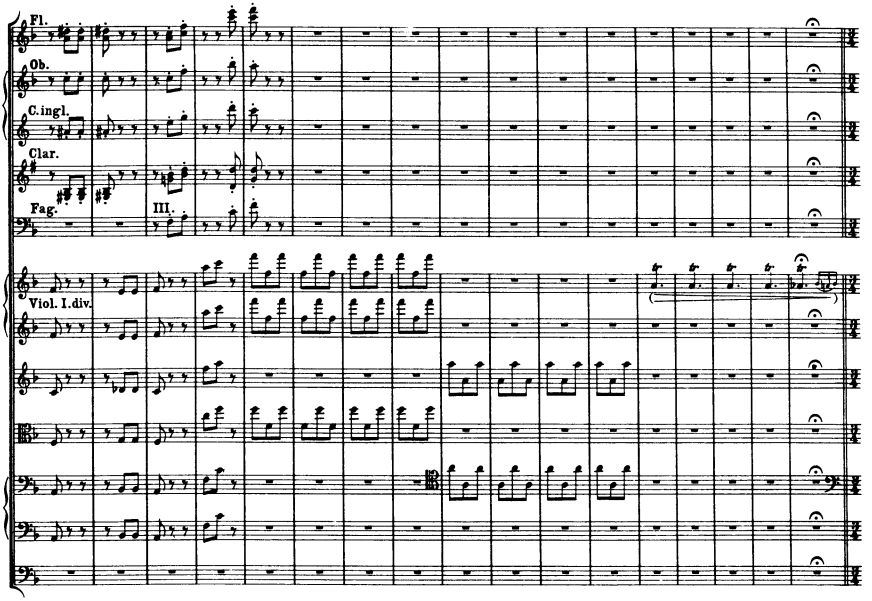

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
49
C.ingl.
pizz.
unis.
arco
cresc.
dimin.


Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
Viol.
pizz.
arco
50
Viol. I.
Viol. II.
50

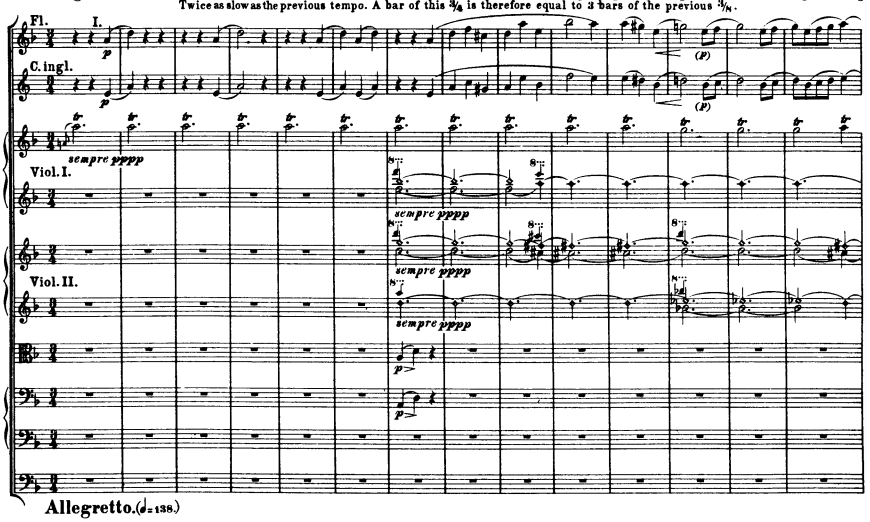

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.I.II.
a 2.
pizz.
I.
arco
div.


Fl. picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Clar.
Fag. I. II.
Viol. I.
arco
pizz.
51
col Fl. picc.
a 2.
Fl. I.

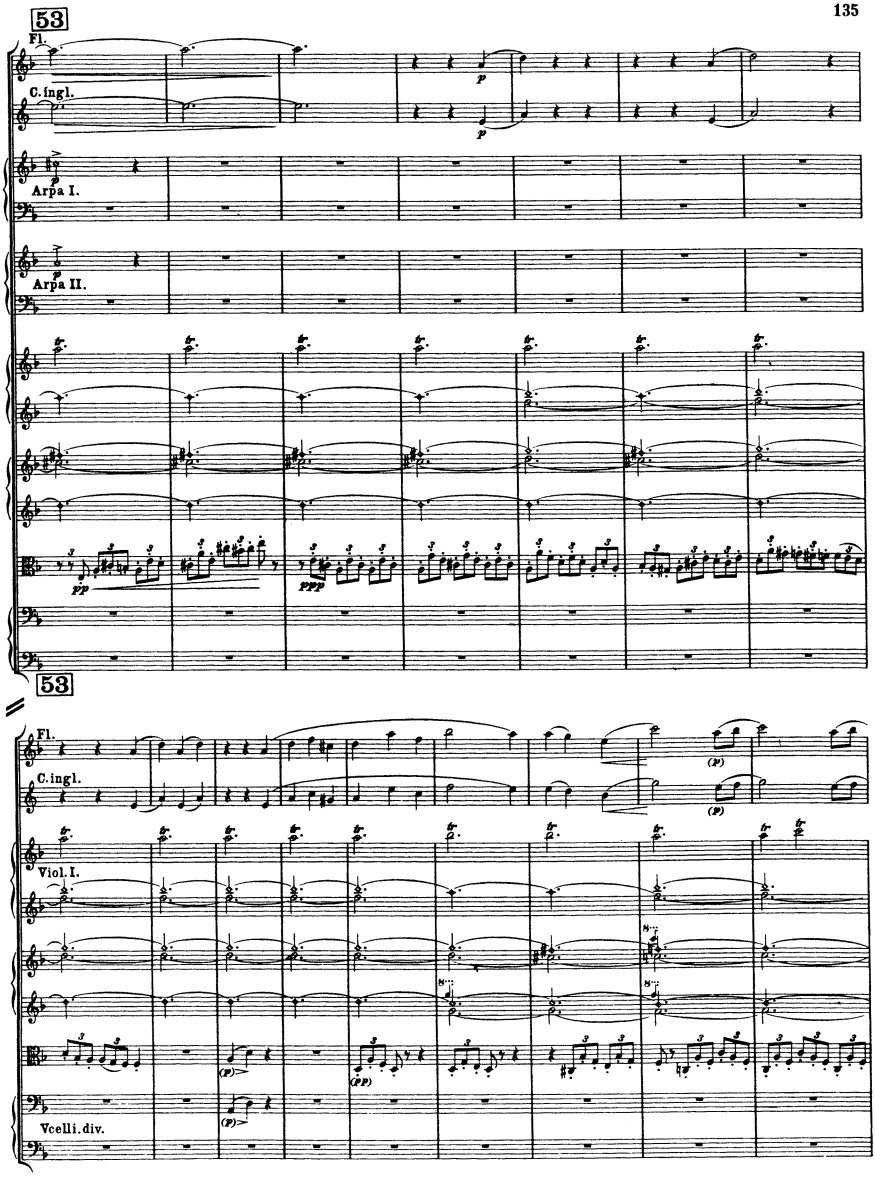

col Fl.picc.
a 2.
Fl. I.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
a 4.
Viol. I.
pizz.
arco
(sempre stacc.)
52
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
Viol. I. unis.
Viol. II. unis.
cresc.
dimin.
52

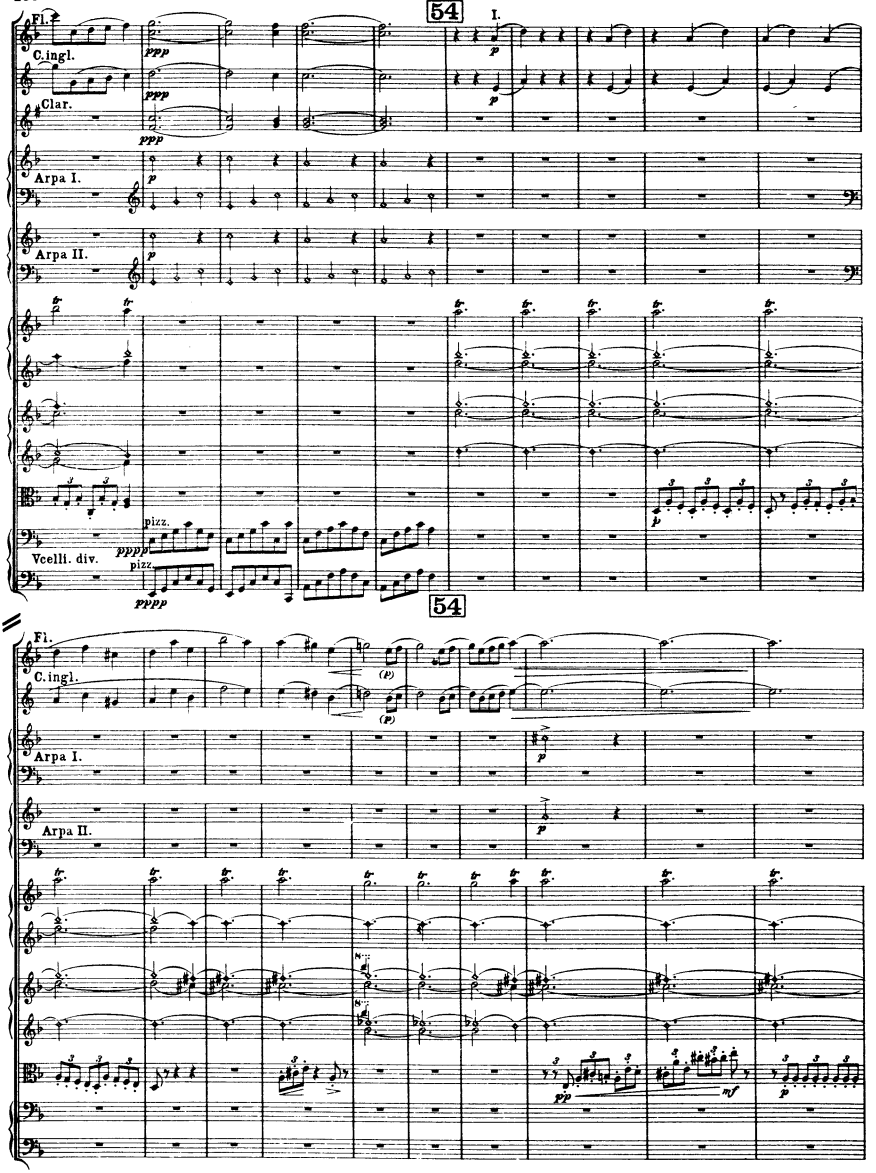


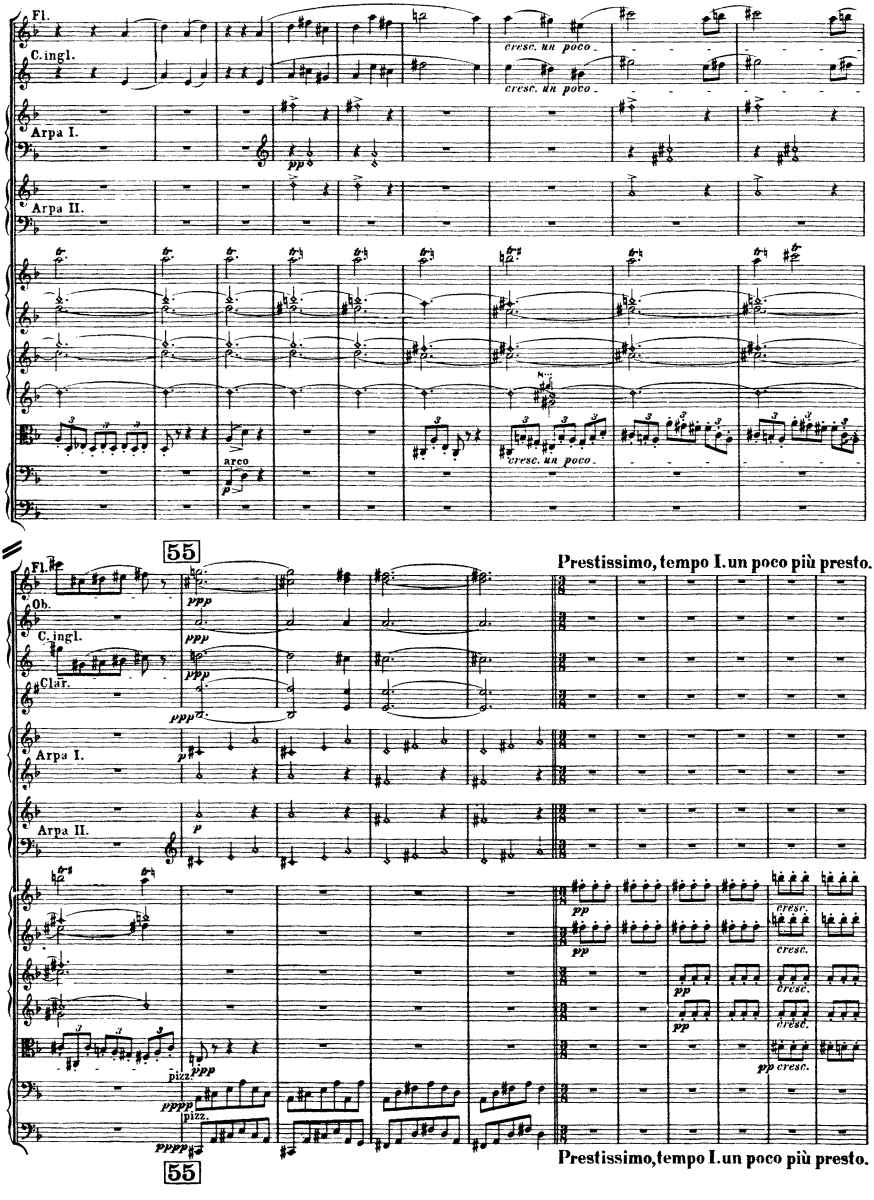
Allegretto. (♩= 138.) Deux fois plus lent que l'autre mouvement. Une mesure de ce 3/8 doit donc équivaloir à trois mesures du 3/8 précédent.
Zweimal so langsam wie das vorhergehende Zeitmaass. Ein Takt dieses 3/8 also gleichwerthig drei Takten des vorhergehenden 3/8.
Twice as slow as the previous tempo. A bar of this 3/8 is therefore equal to 3 bars of the previous 3/4.

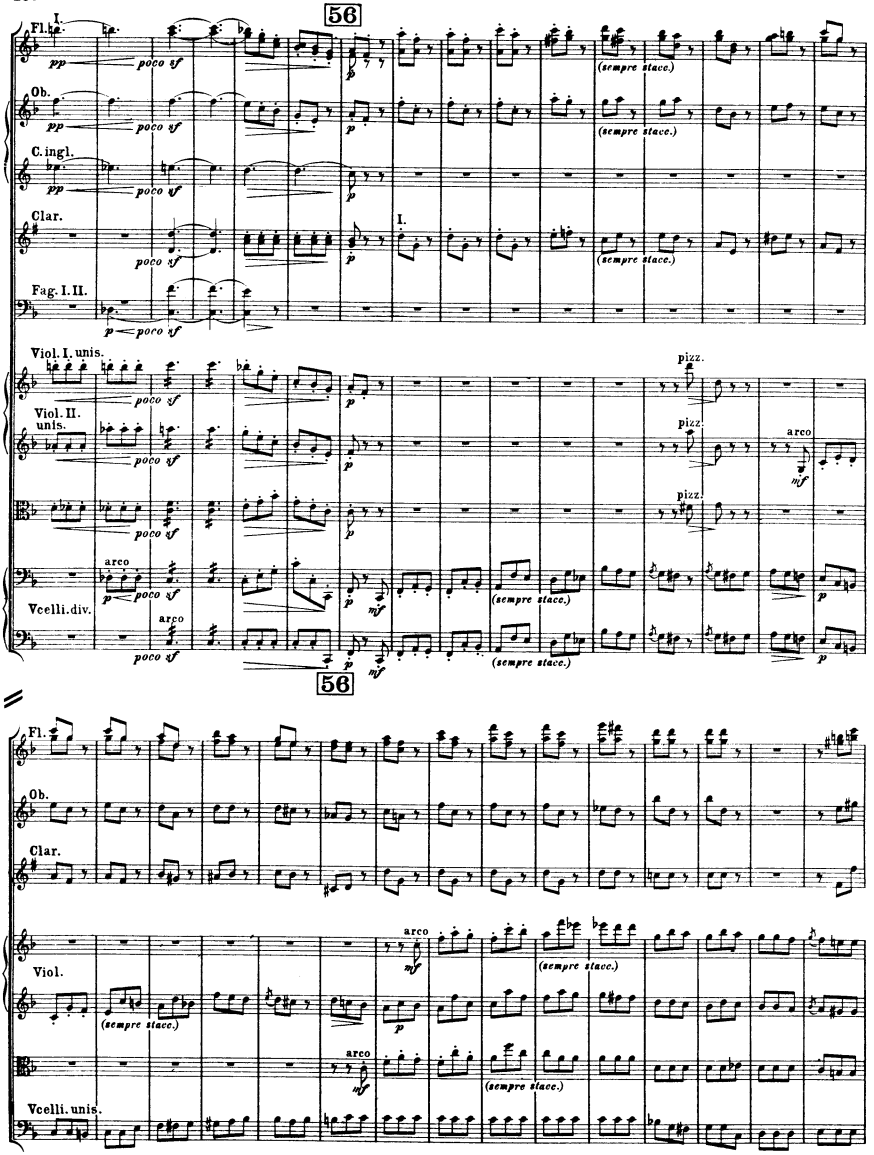


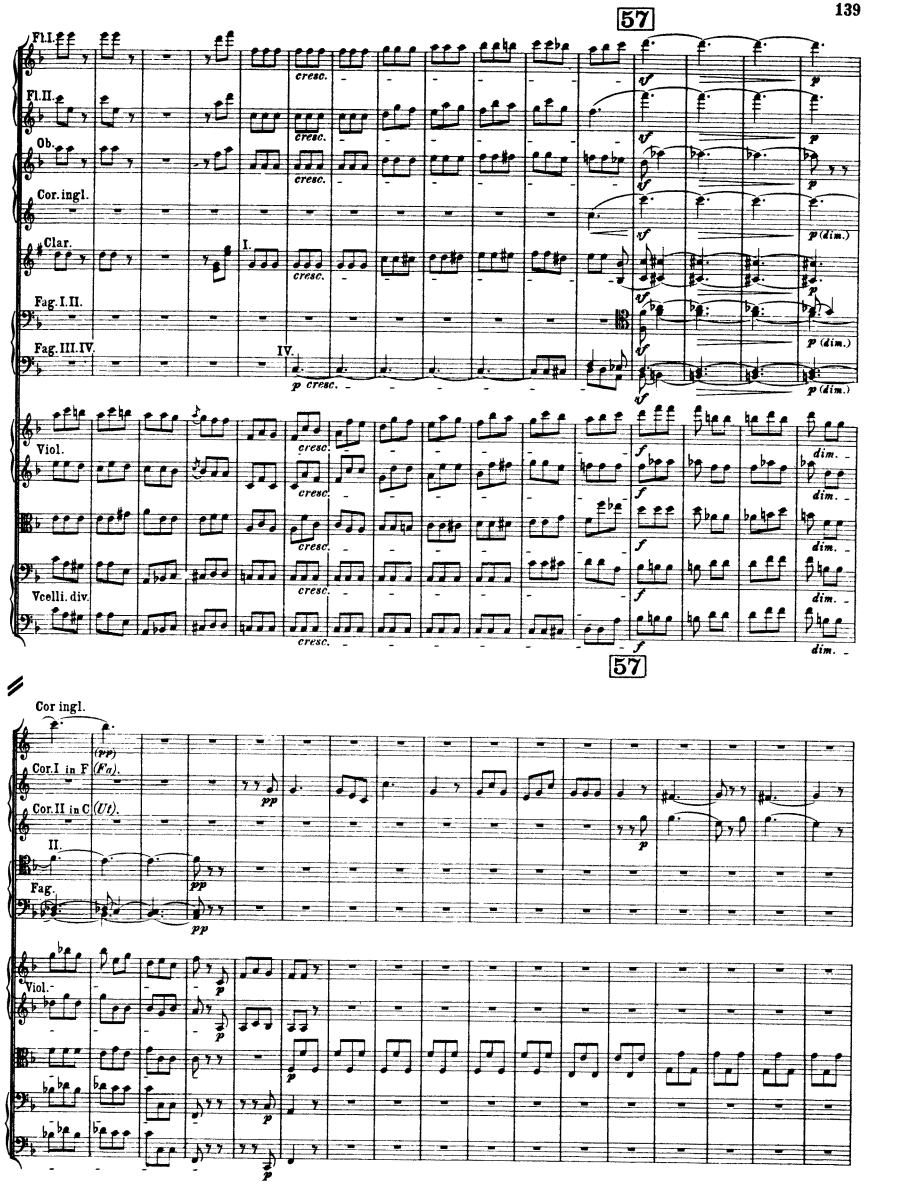
Allegretto. (♩= 138.)

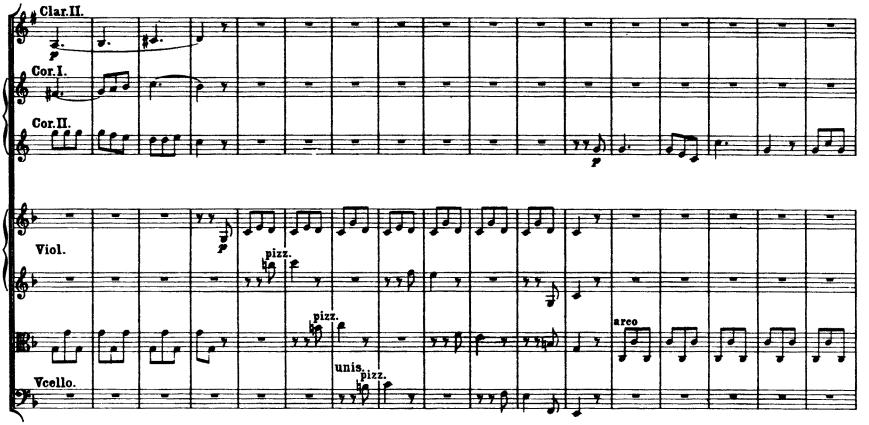

53
Fl.
C.ingl.
Arpa I.
Arpa II.
53
Fl.
C.ingl.
Viol.I.
Vcelli.div.

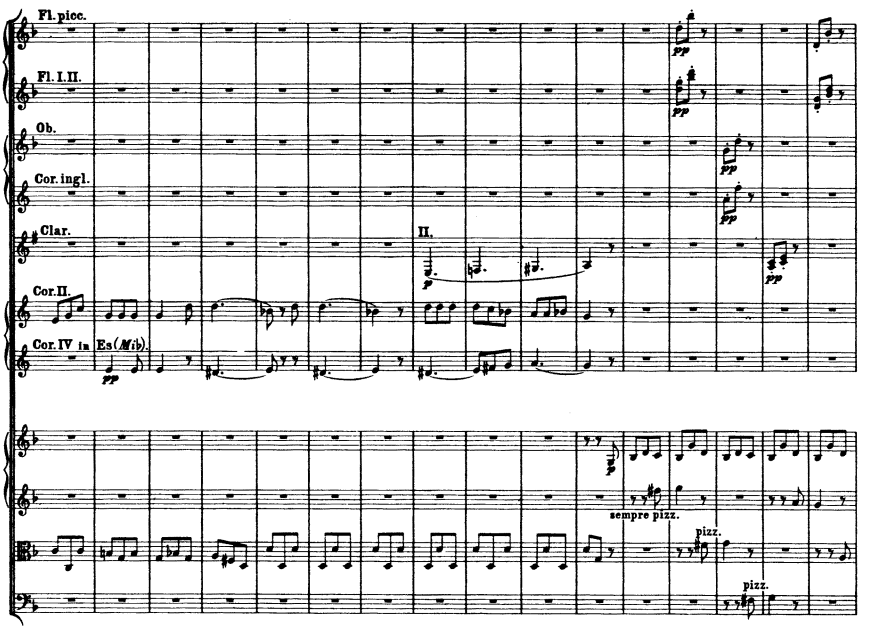

54
I.
Fl.
C.ingl.
Clar.
Arpa I.
Arpa II.
pizz.
Vcelli. div.
pizz
54
Fl.
C.ingl.
Arpa I.
Arpa II.

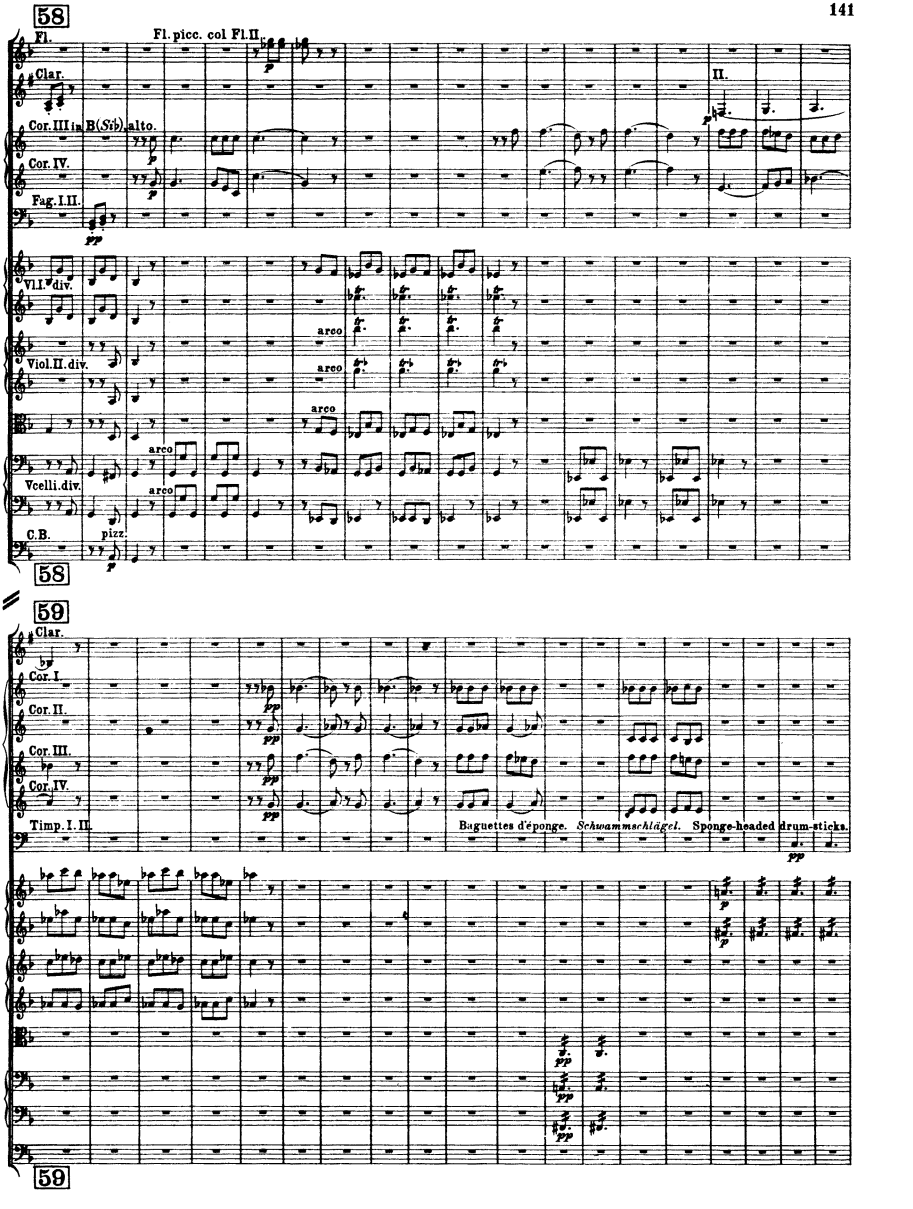

Fl.
C.ingl.
cresc. un poco
Arpa I.
pp
Arpa II.
arco
p
55
Prestissimo, tempo I. un poco più presto.
Ob.
Clar.
ppp
Arpa I.
Arpa II.
p
pp
cresc.
pizz.
pppp
55
Prestissimo, tempo I. un poco più presto.

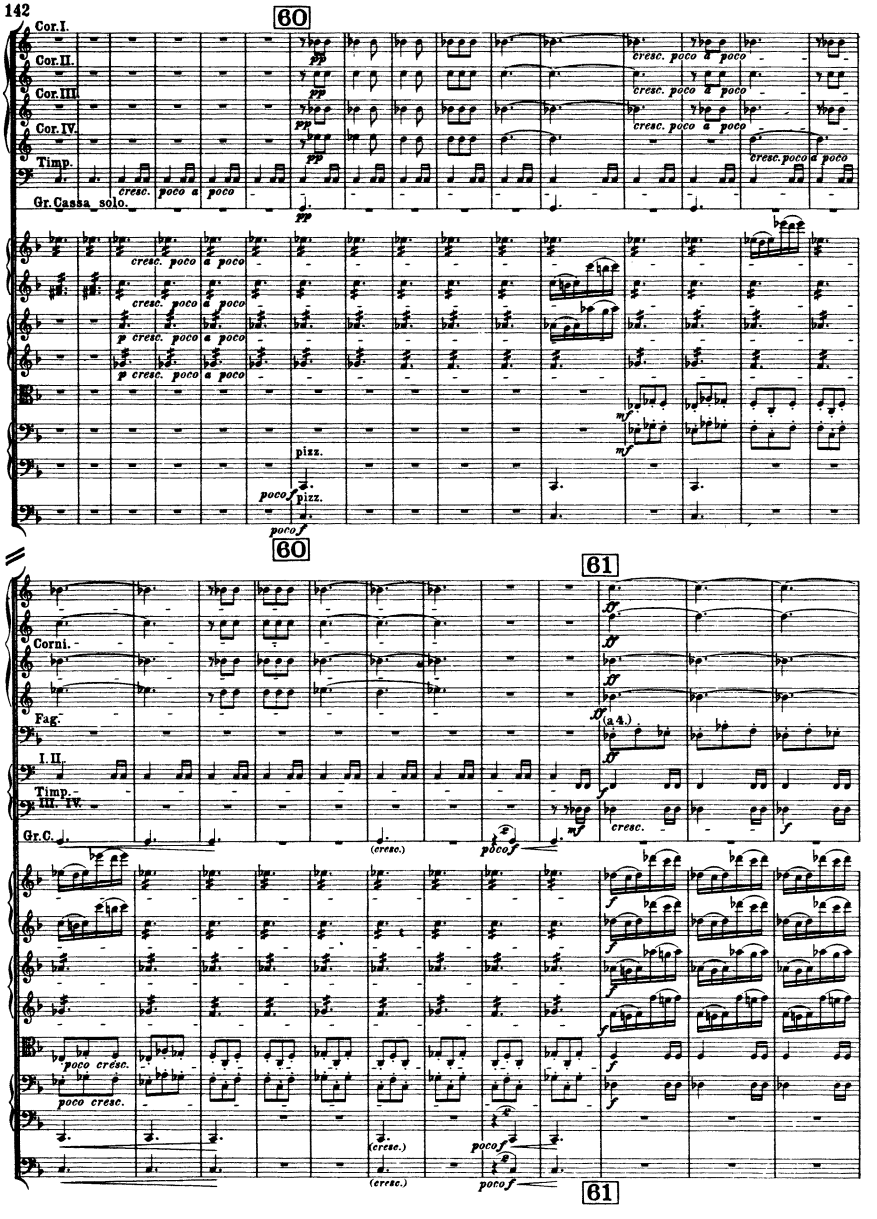

56
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag. I. II.
Viol. I. unis.
Viol. II. unis.
Vcelli. div.
Viol.
Vcelli. unis.
poco sf
(sempre stacc.)
pizz.
arco

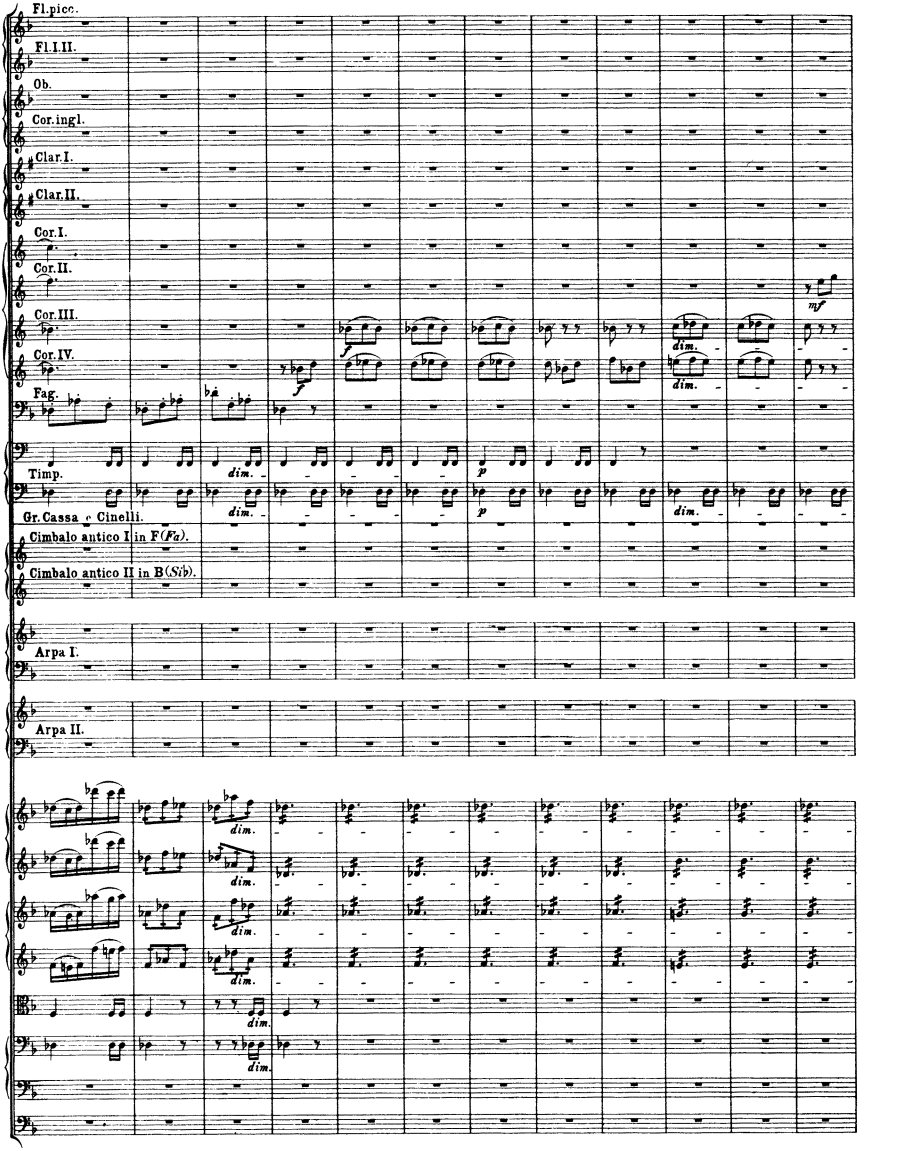

57
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.
I.
Fag.I.II.
Fag.III.IV.
IV.
Viol.
Vcelli.div.
cresc.
dim.
p (dim.)
57
Cor ingl.
Cor.I in F (Fa).
Cor.II in C (Ut).
II.
Fag.
Viol.
(pp)
pp
p

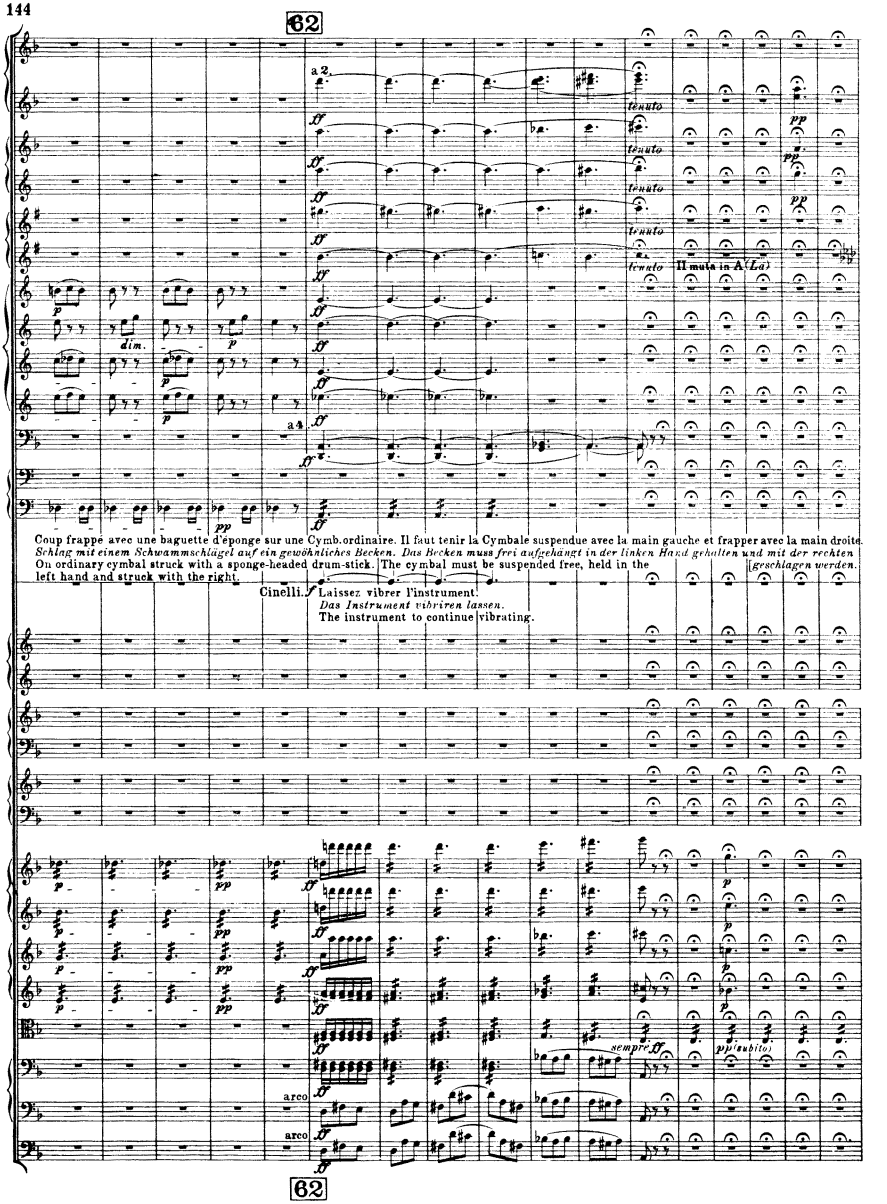

Clar.II.
Cor.I.
Cor.II.
Viol.
pizz.
pizz.
unis.
pizz.
arco
Vcello.

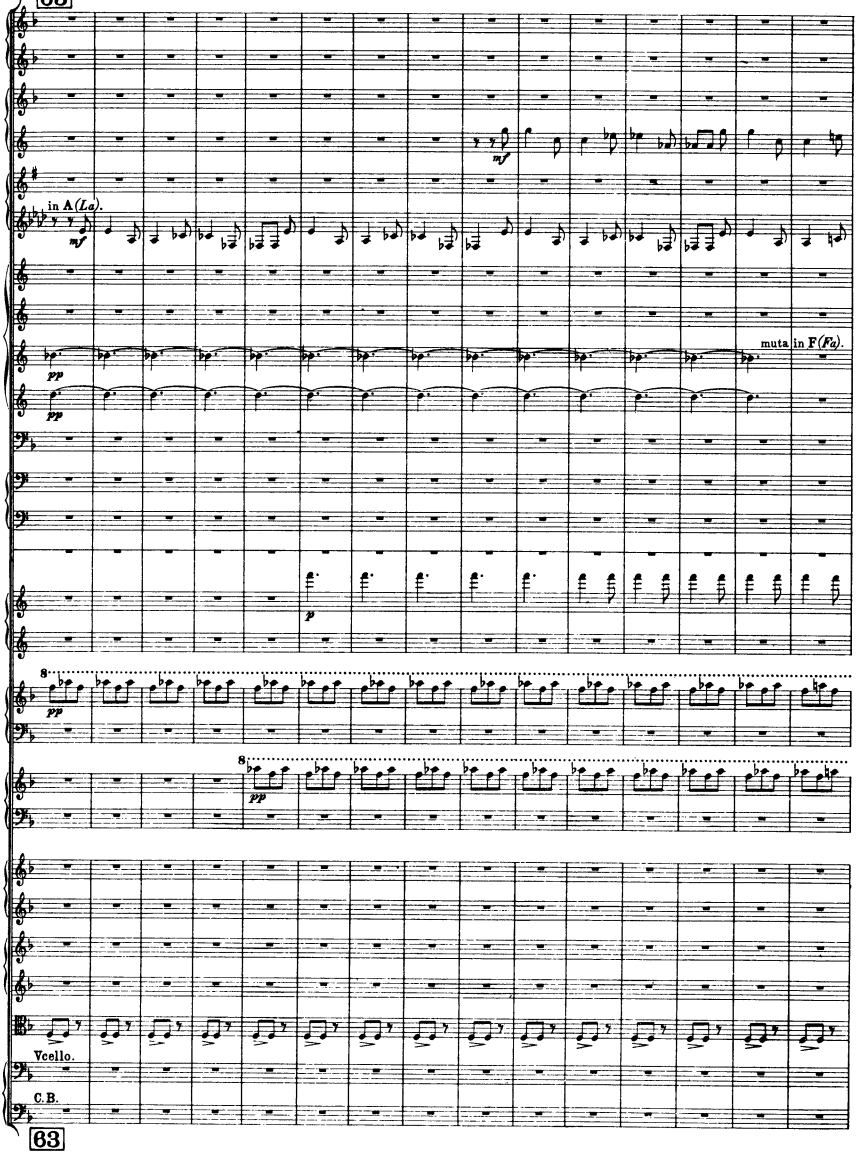

Fl.picc.
Fl. I. II.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.
II.
Cor.II.
Cor.IV in Es(Mib).
sempre pizz.
pizz.
pizz.

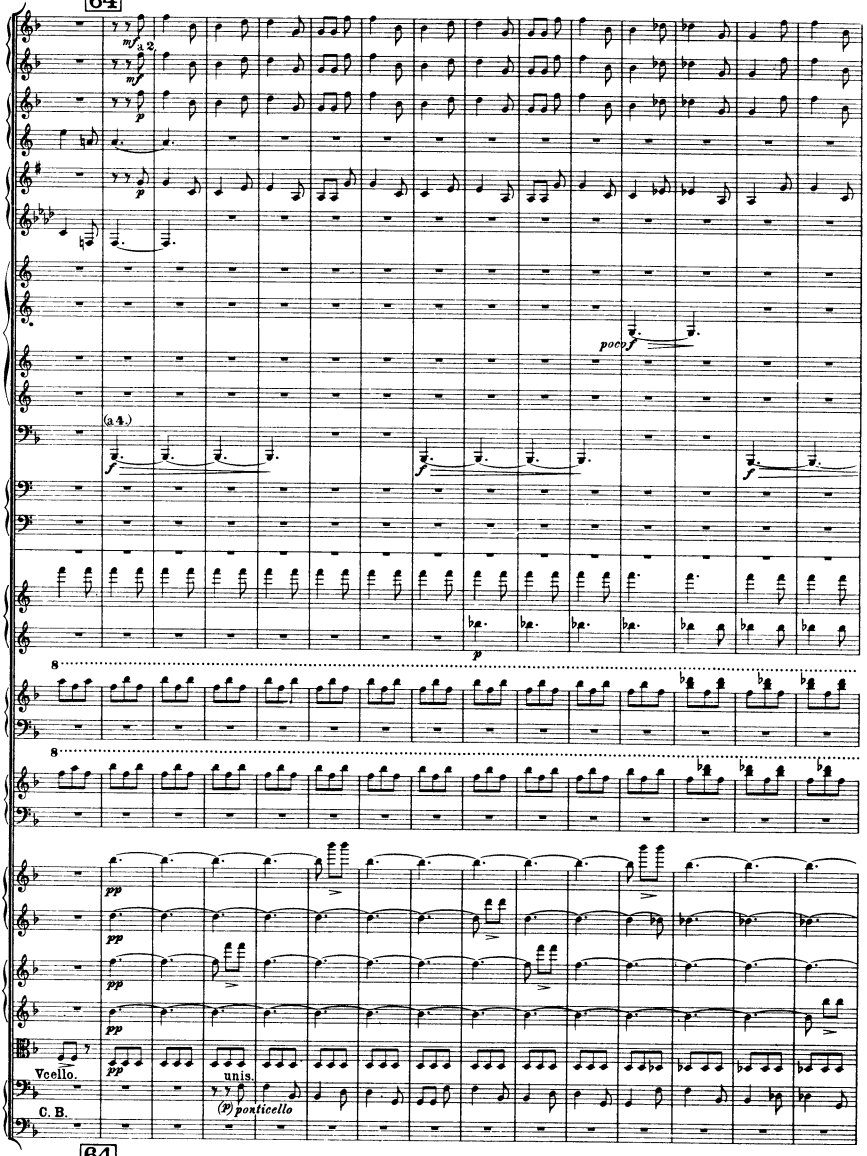

58
Fl.
Fl. picc. col Fl.II.
Clar.
II.
Cor.III in B(Sib) alto.
Cor.IV.
Fag.I.II.
VI.I div.
arco
Viol.II.div.
arco
arco
Vcelli.div.
arco
C.B.
pizz.
58
59
Clar.
Cor.I.
Cor.II.
Cor.III.
Cor.IV.
Timp.I.II.
Baguettes d'éponge. Schwammschlägel. Sponge-headed drum-sticks.
59

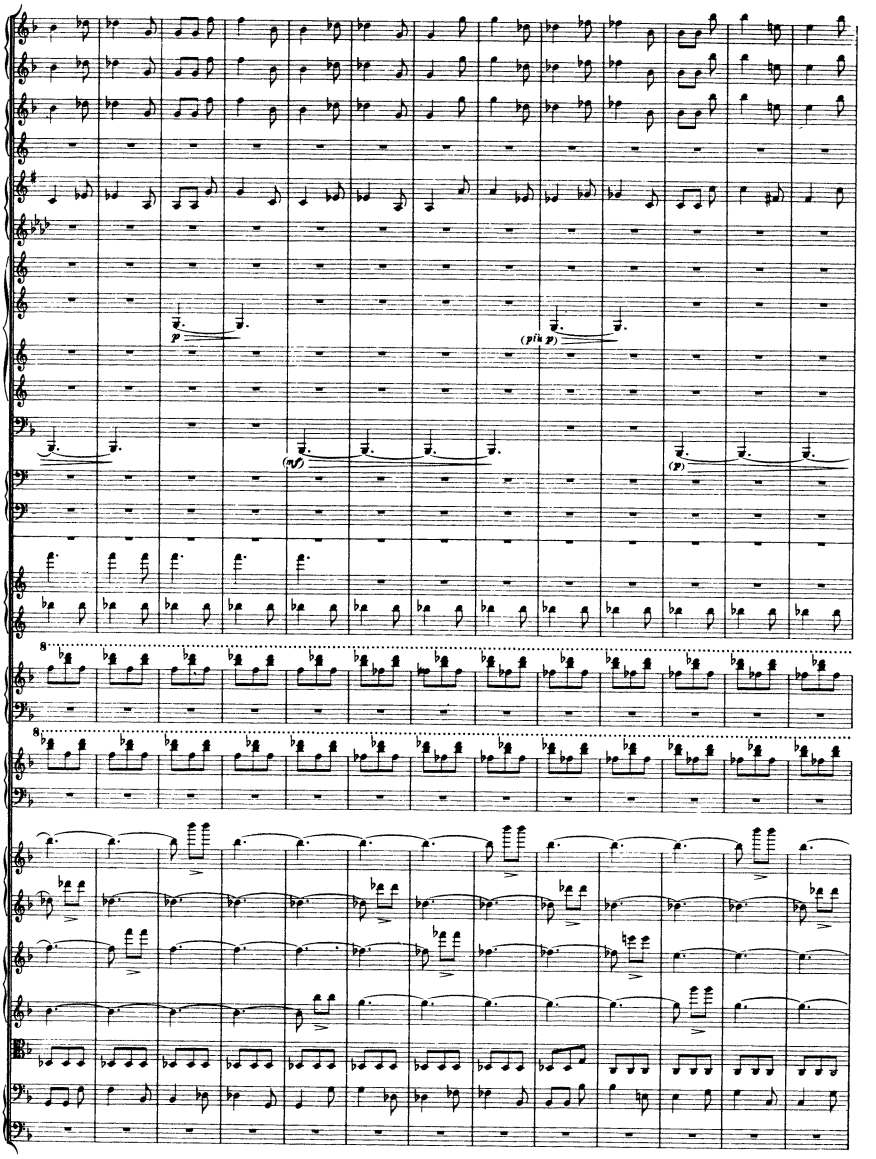

60
Cor.I.
Cor.II.
Cor.III.
Cor.IV.
Timp.
Gr.Cassa
solo.
cresc. poco a poco
pizz.
poco f
60
61
Corni.
Fag.
I. II.
III. IV.
Gr.C.
(a 4.)
(cresc.)
poco cresc.
61

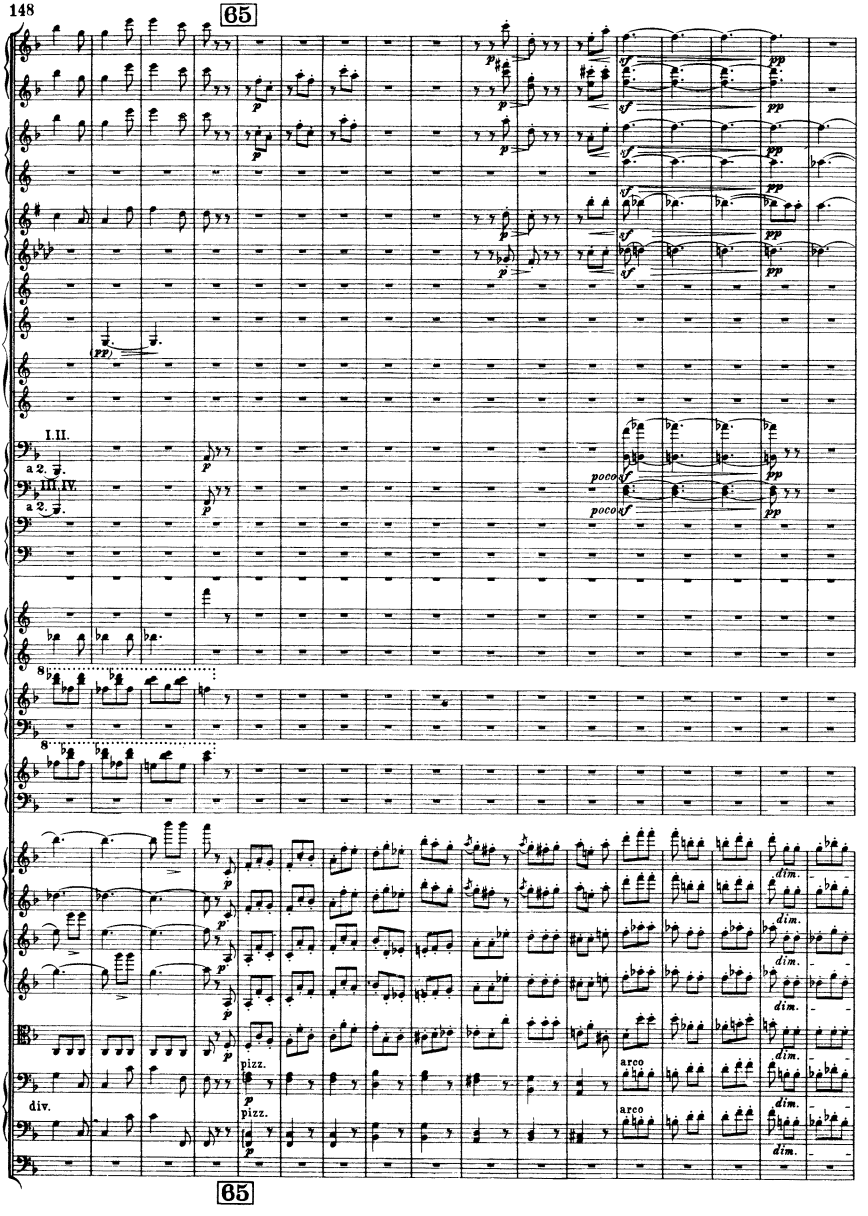

Fl.picc.
Fl.I.II.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.I.
Clar.II.
Cor.I.
Cor.II.
Cor.III.
Cor.IV.
Fag.
Timp.
Gr.Cassa e Cinelli.
Cimbalo antico I in F(Fa).
Cimbalo antico II in B(Sib).
Arpa I.
Arpa II.

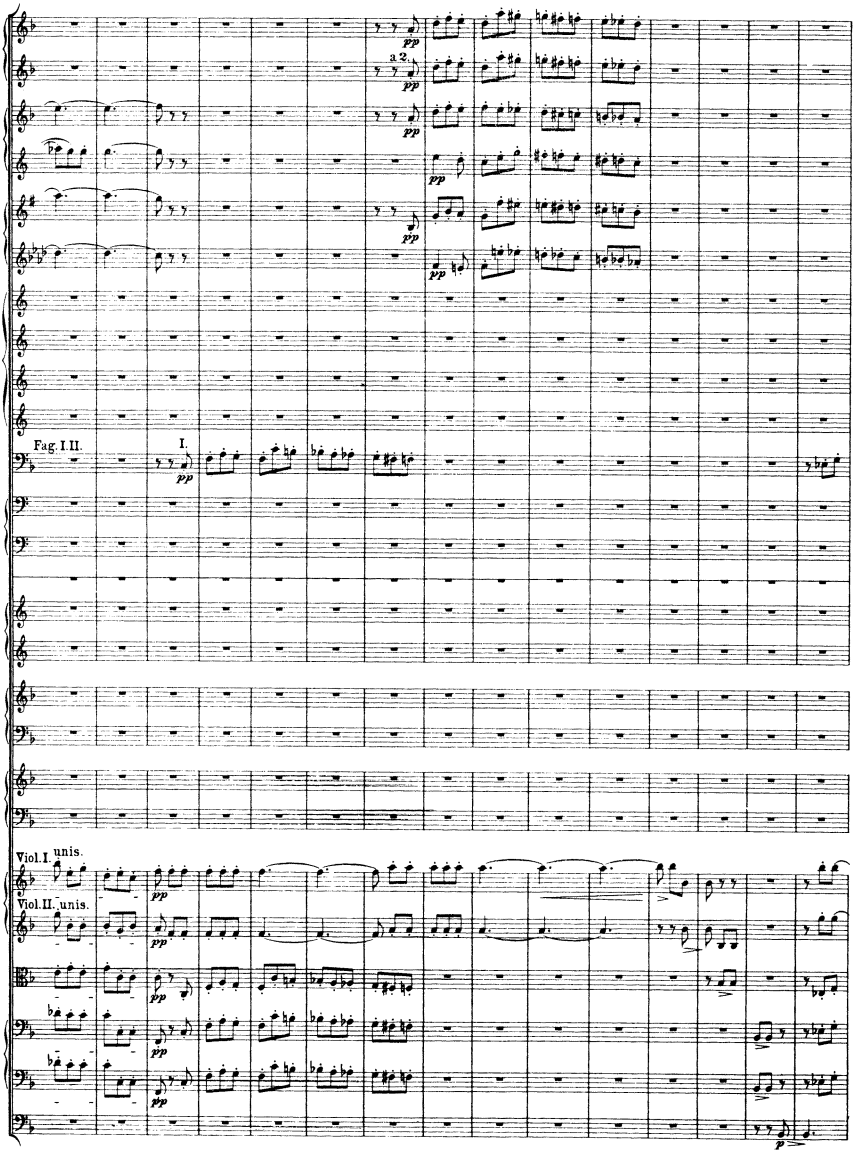

62
a 2.
tenuto
Il muta in A (La)
a 4
Coup frappé avec une baguette d'éponge sur une Cymb. ordinaire. Il faut tenir la Cymbale suspendue avec la main gauche et frapper avec la main droite.
Schlag mit einem Schwammschlägel auf ein gewöhnliches Becken. Das Becken muss frei aufgehängt in der linken Hand gehalten und mit der rechten
On ordinary cymbal struck with a sponge-headed drum-stick. The cymbal must be suspended free, held in the
left hand and struck with the right.
Cinelli. Laissez vibrer l'instrument.
Das Instrument vibriren lassen.
The instrument to continue vibrating.
arco
arco
62


63
in A (La).
mf
pp
muta in F (Fa).
p
8
Vcello.
C.B.
63


64
mf
a 2
mf
p
p
(a 4.)
f
f
f
pocof
p
8
8
pp
pp
pp
pp
Vcello.
C. B.
unis.
(p) ponticello
64


p
(più p)
(sf)
(p)
8
8


65
I.II.
a 2.
III.IV.
a 2.
poco
poco
8
8
pizz.
pizz.
div.
arco
arco
dim.
65


a 2.
pp
Fag. I. II.
I.
Viol. I. unis.
Viol. II. unis.
p

66

rallent. sempre poco a poco

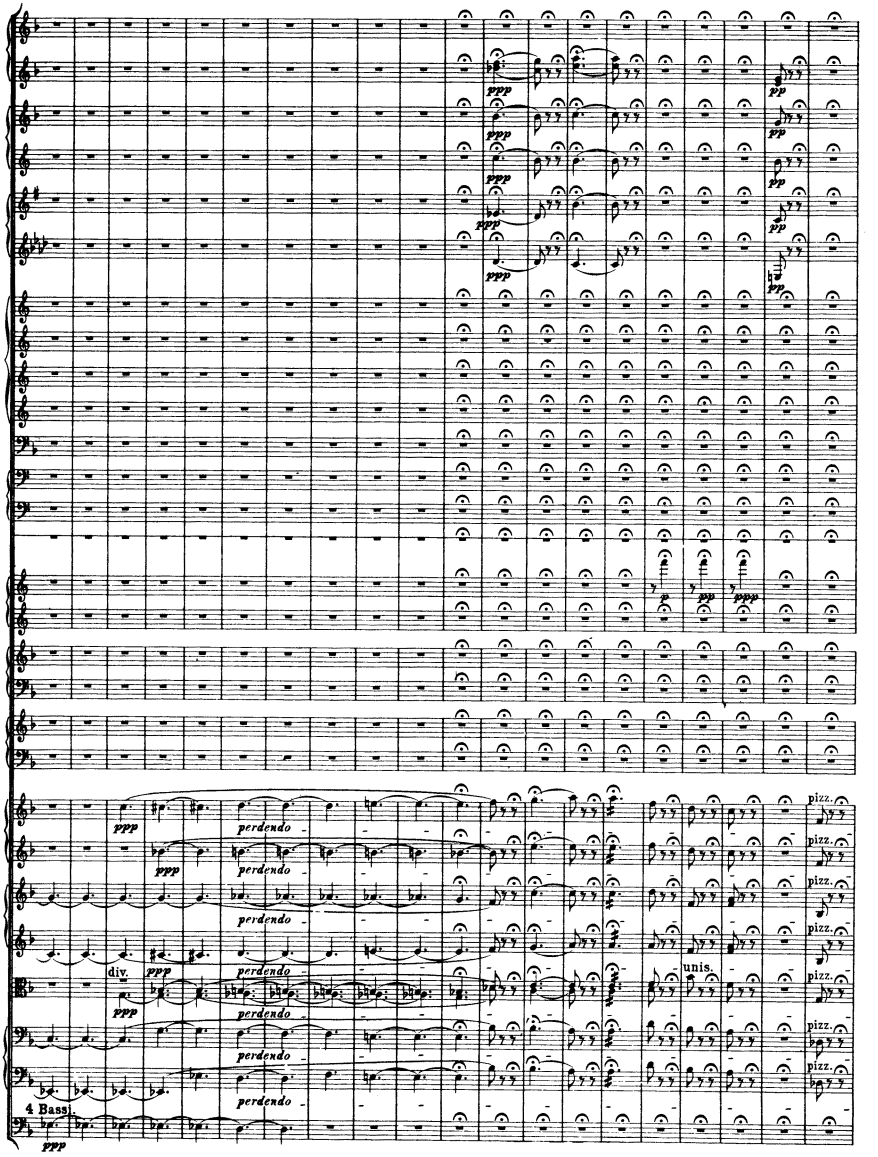
Viol. I. div.

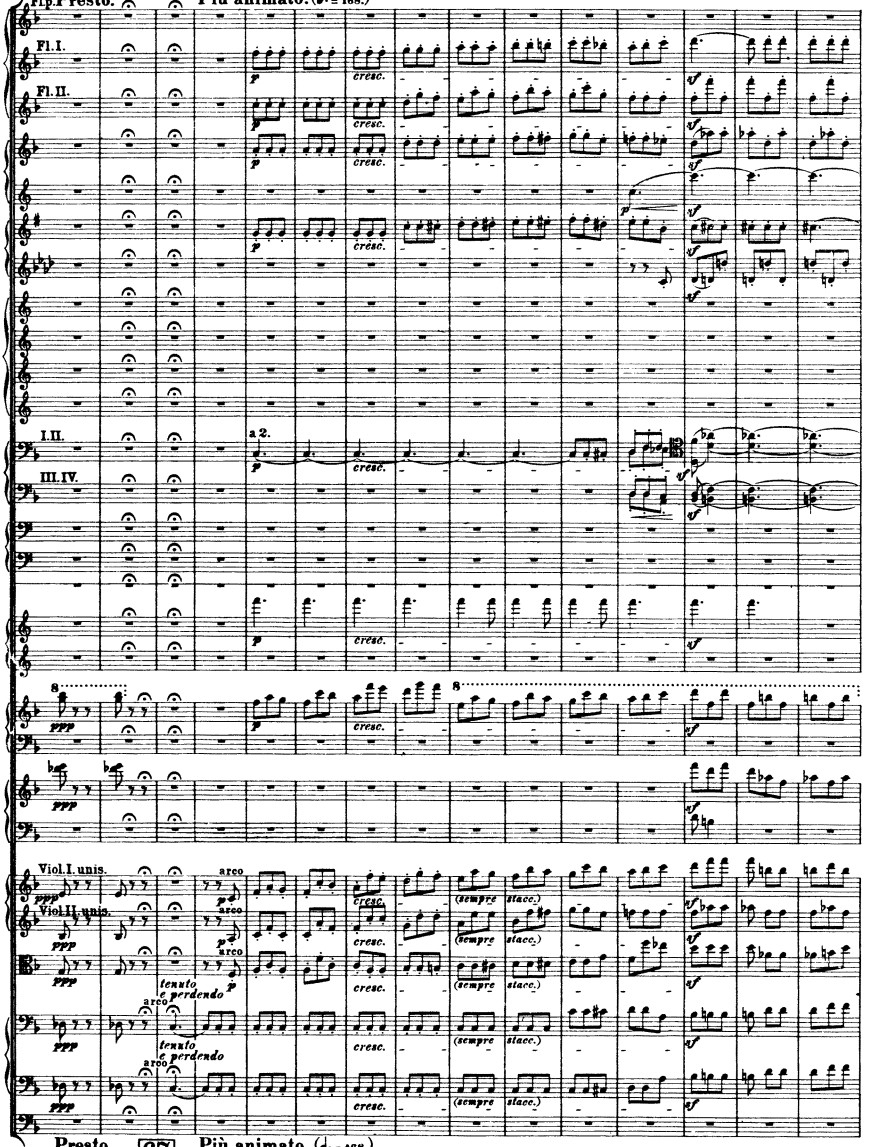
Viol. II. div.

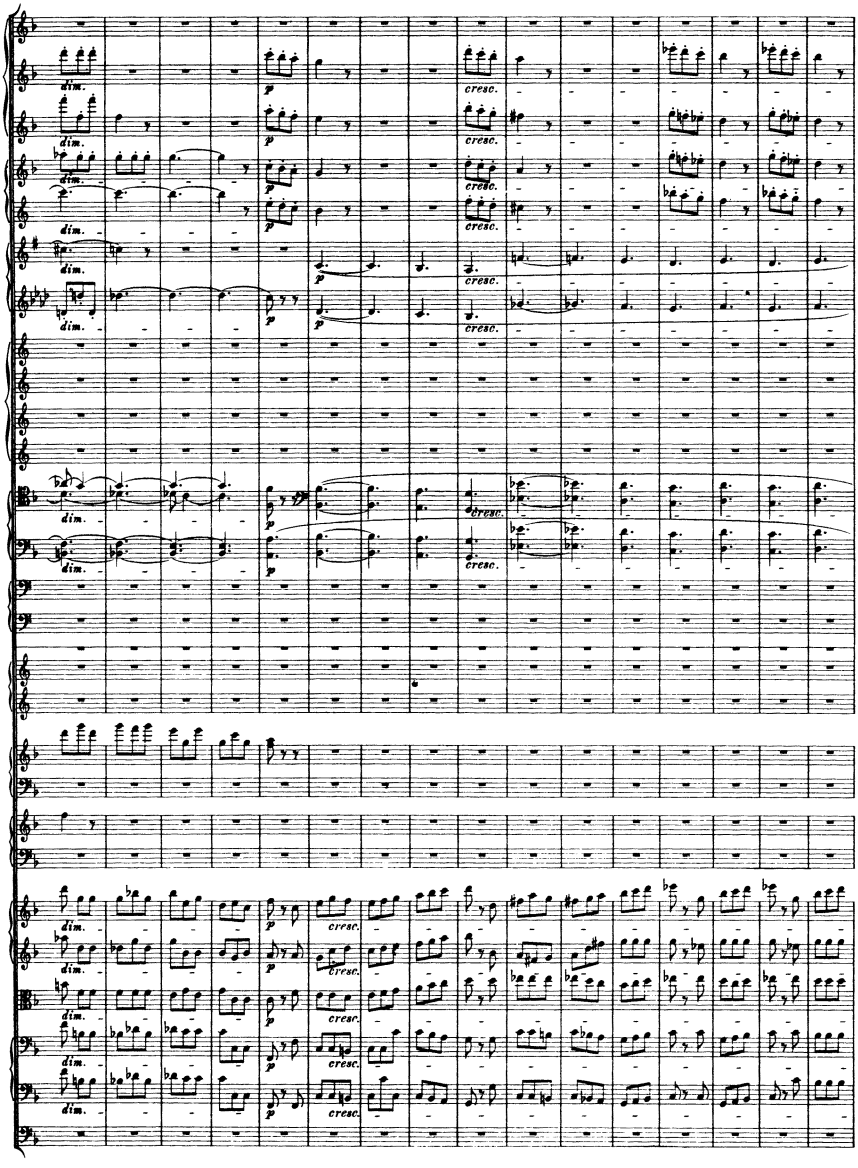
pp

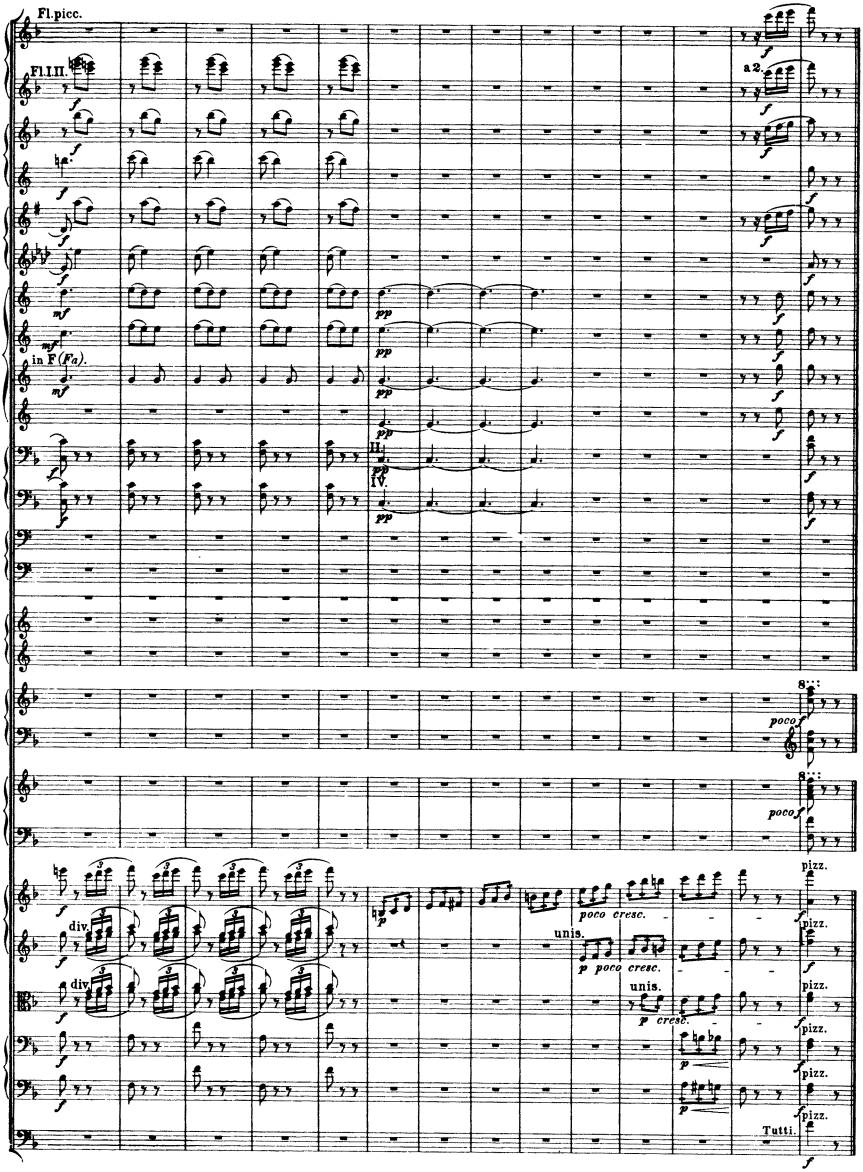
rallent. sempre poco a poco

66


ppp
pp
perdendo
div.
unis.
pizz.
4 Bass.


Fl.p. Presto.
67
Più animato. (♩. = 168.)
Fl. I.
Fl. II.
I. II.
a 2.
III. IV.
cresc.
Viol. I. unis.
Viol. II. unis.
arco
tenuto e perdendo
(sempre stacc.)
Presto.
67
Più animato. (♩. = 168.)

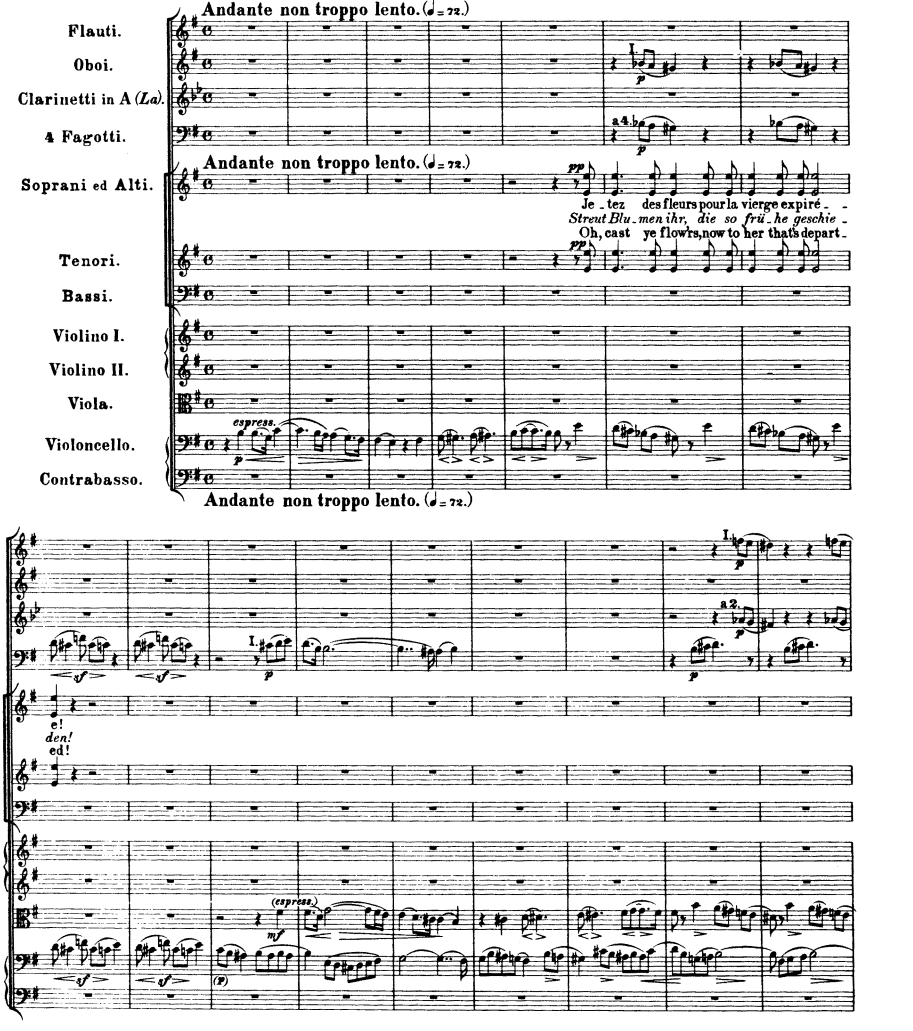

dim.
p
cresc.

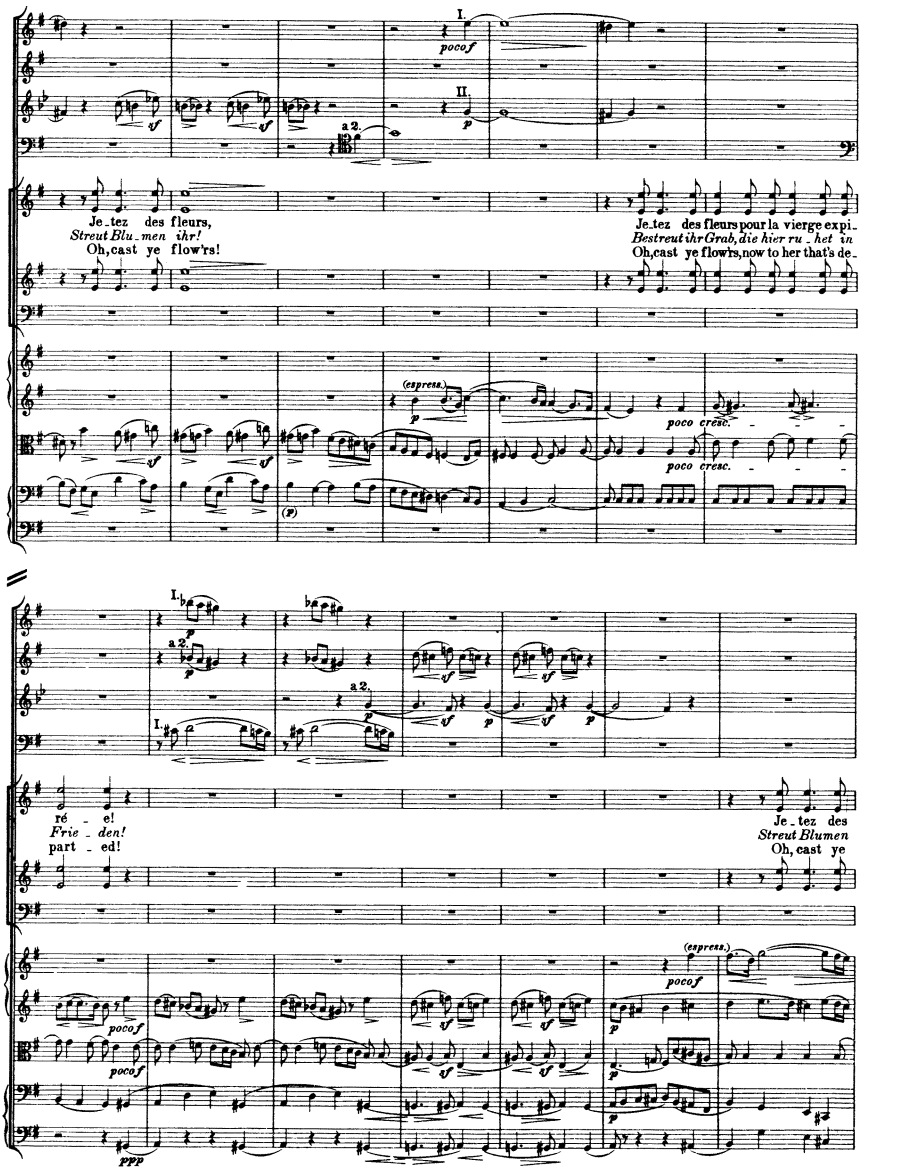

Fl.picc.
Fl.I.II.
a 2.
in F (Fa).
II.
IV.
poco f
div.
unis.
poco cresc.
p poco cresc.
p cresc.
pizz.
Tutti.

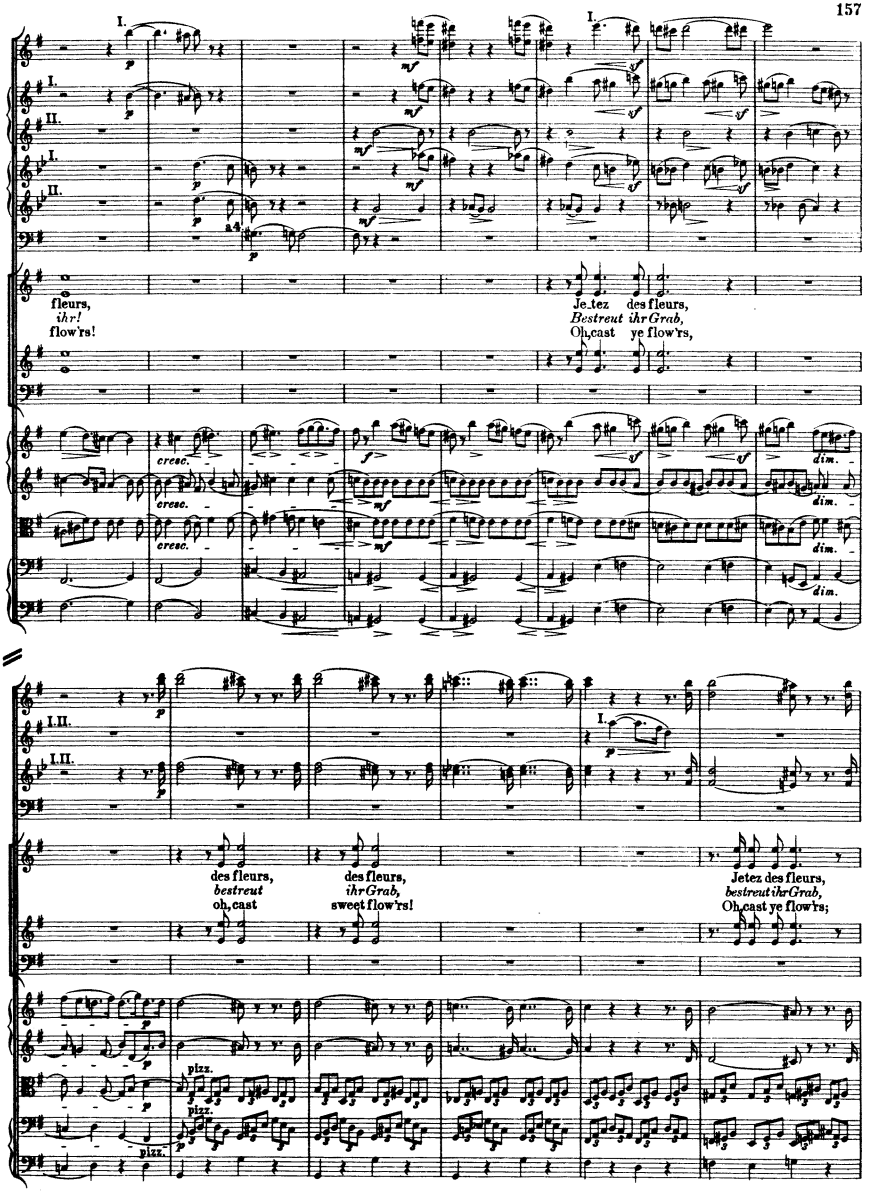
1.

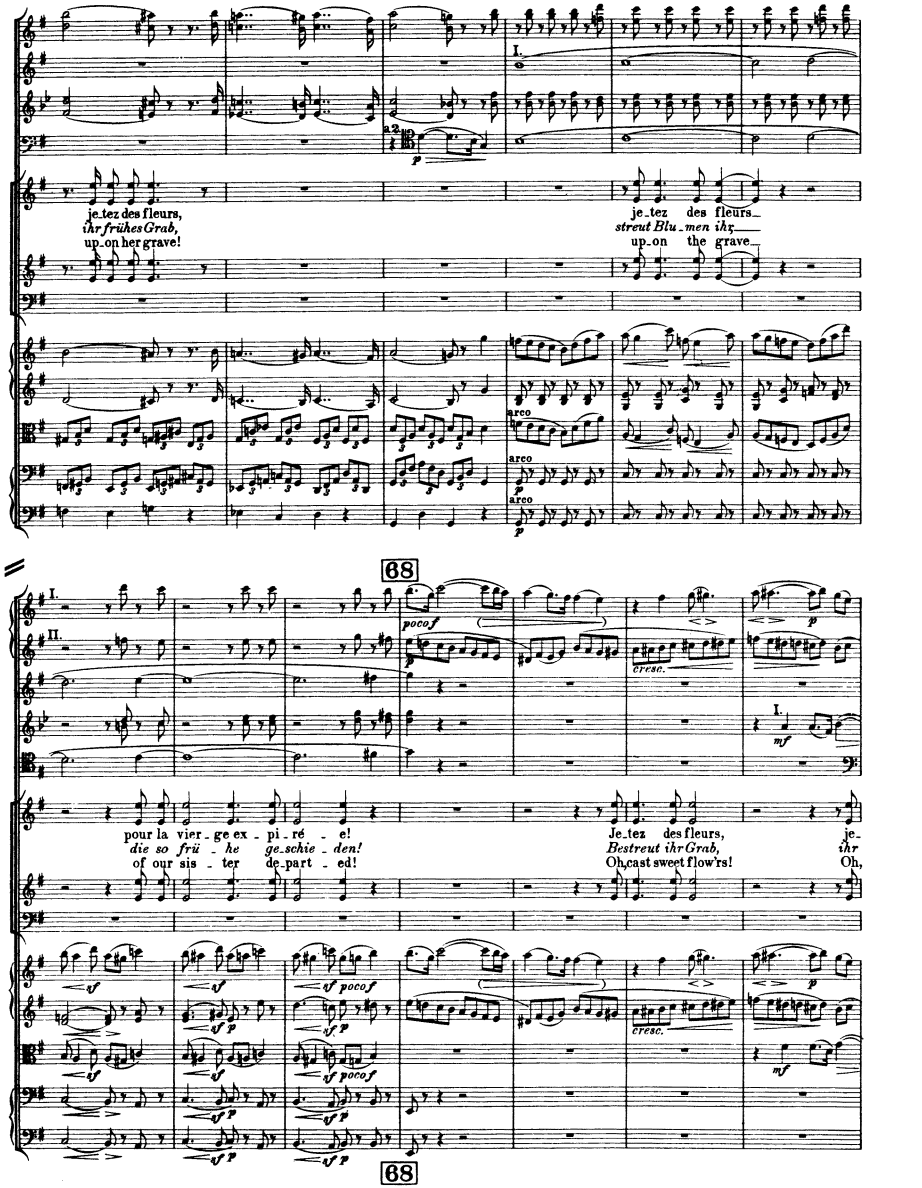
Convoi Funèbre de Juliette.
Juliens Leichenbegängniss. Juliet's Funeral.

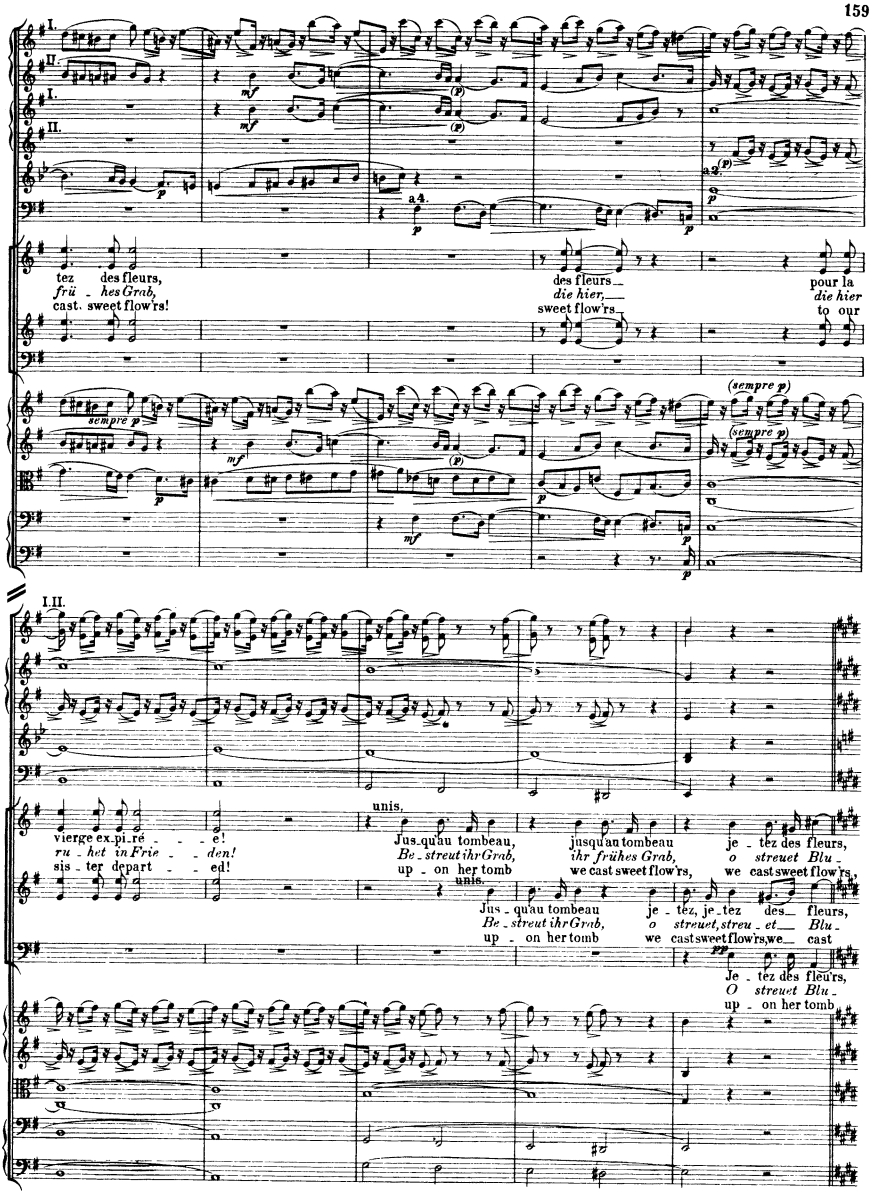
Marche Fuguée: instrumentale d'abord, avec une psalmodie sur une seule note dans les voix; vocale ensuite, avec la psalmodie dans l'orchestre.
Zuerst fugirter instrumentaler Marsch mit einer Psalmodie auf einer einzigen Note in den Singstimmen, hierauf vokal mit der Psalmodie im Orchester.
Fugal March, at first instrumental with a psalmody on one note in the voices; then vocal with the psalmody in the orchestra.

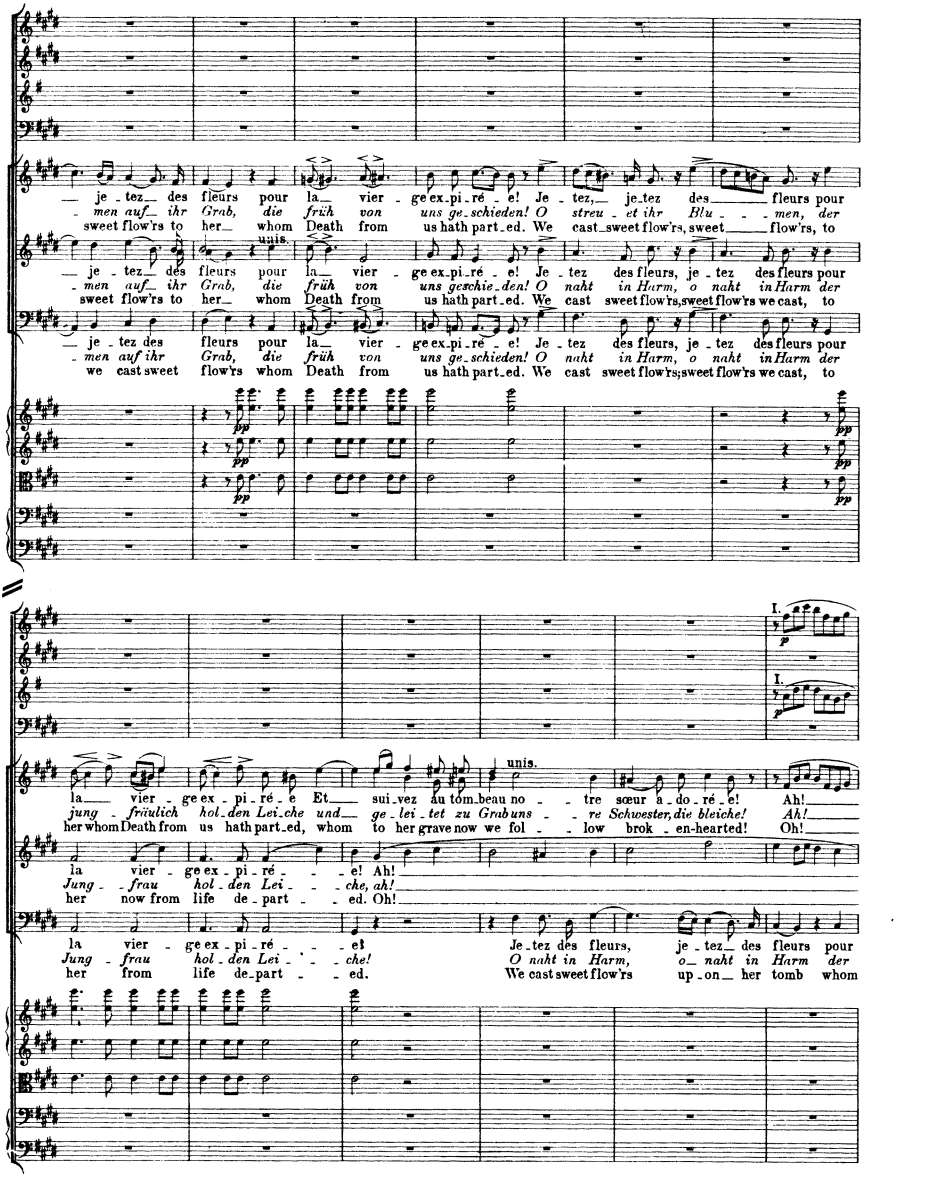


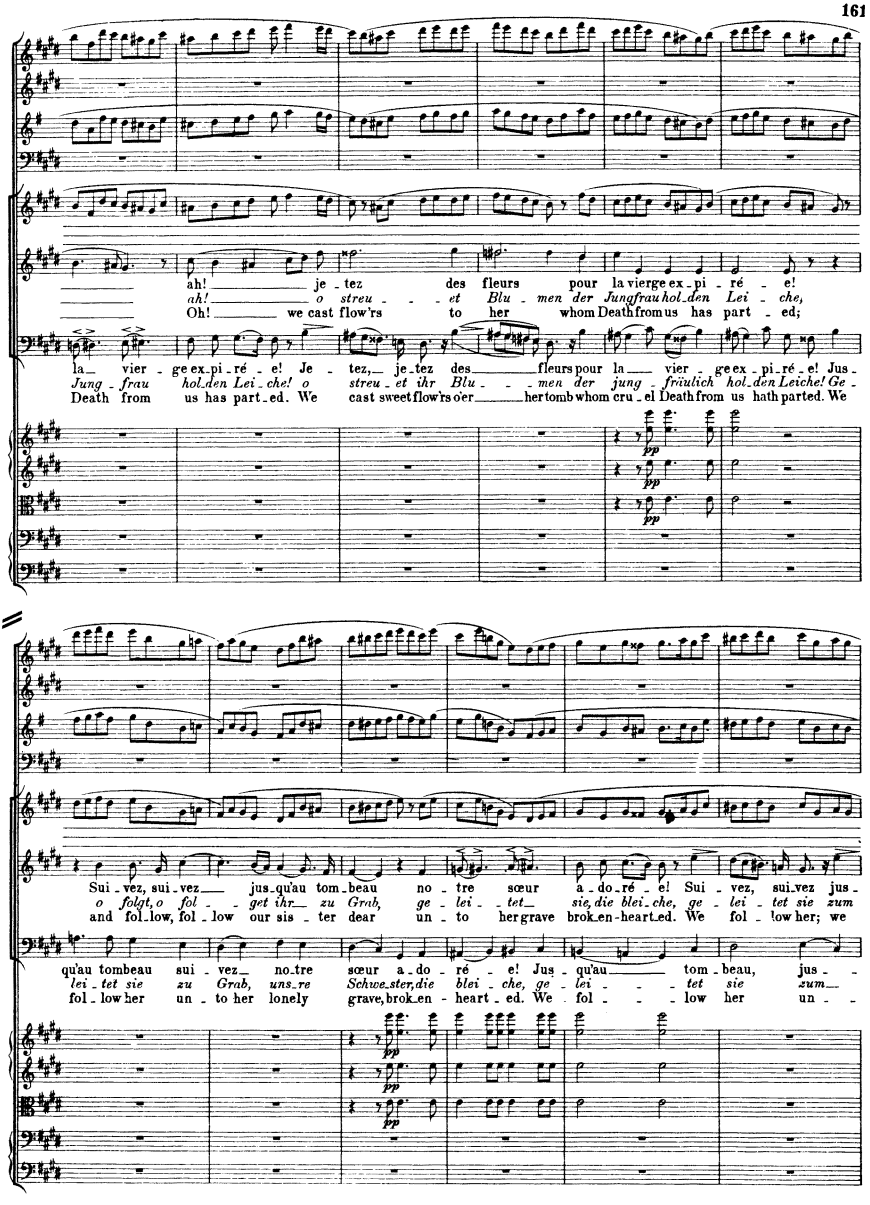

I.
poco f
II.
p
a 2.
Je-tez des fleurs,
Streut Blu-men ihr!
Oh, cast ye flow'rs!
Je-tez des fleurs pour la vierge expi-
Bestreut ihr Grab, die hier ru-het in
Oh, cast ye flow'rs, now to her that's de-
(espress.)
poco cresc.
(p)
ré-e!
Frie-den!
part-ed!
Je-tez des
Streut Blumen
Oh, cast ye
pocof
ppp

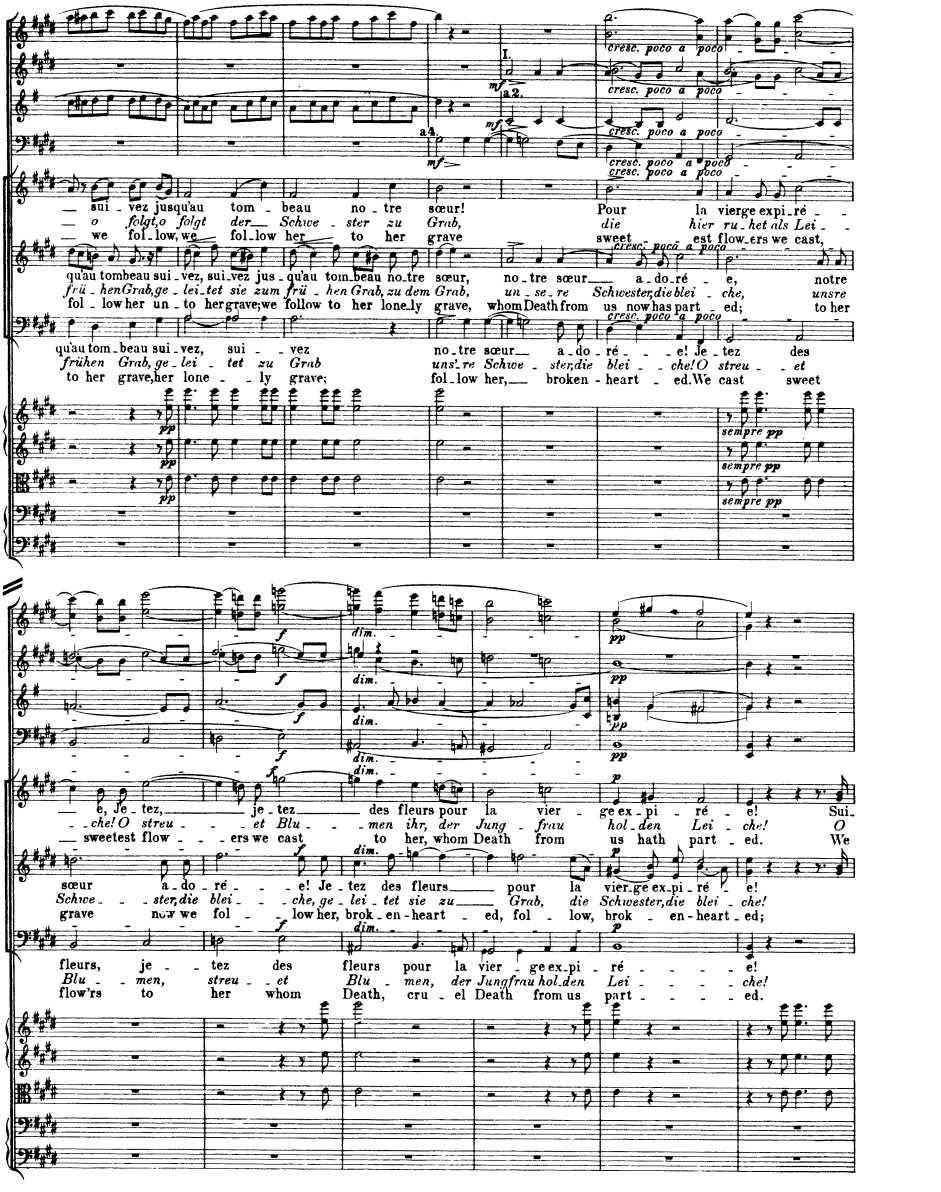

fleurs,
ihr!
flow'rs!
Je tez des fleurs,
Bestreut ihr Grab,
Oh cast ye flow'rs,
des fleurs,
bestreut
oh, cast
des fleurs,
ihr Grab,
sweet flow'rs!
Jetez des fleurs,
bestreut ihr Grab,
Oh cast ye flow'rs;

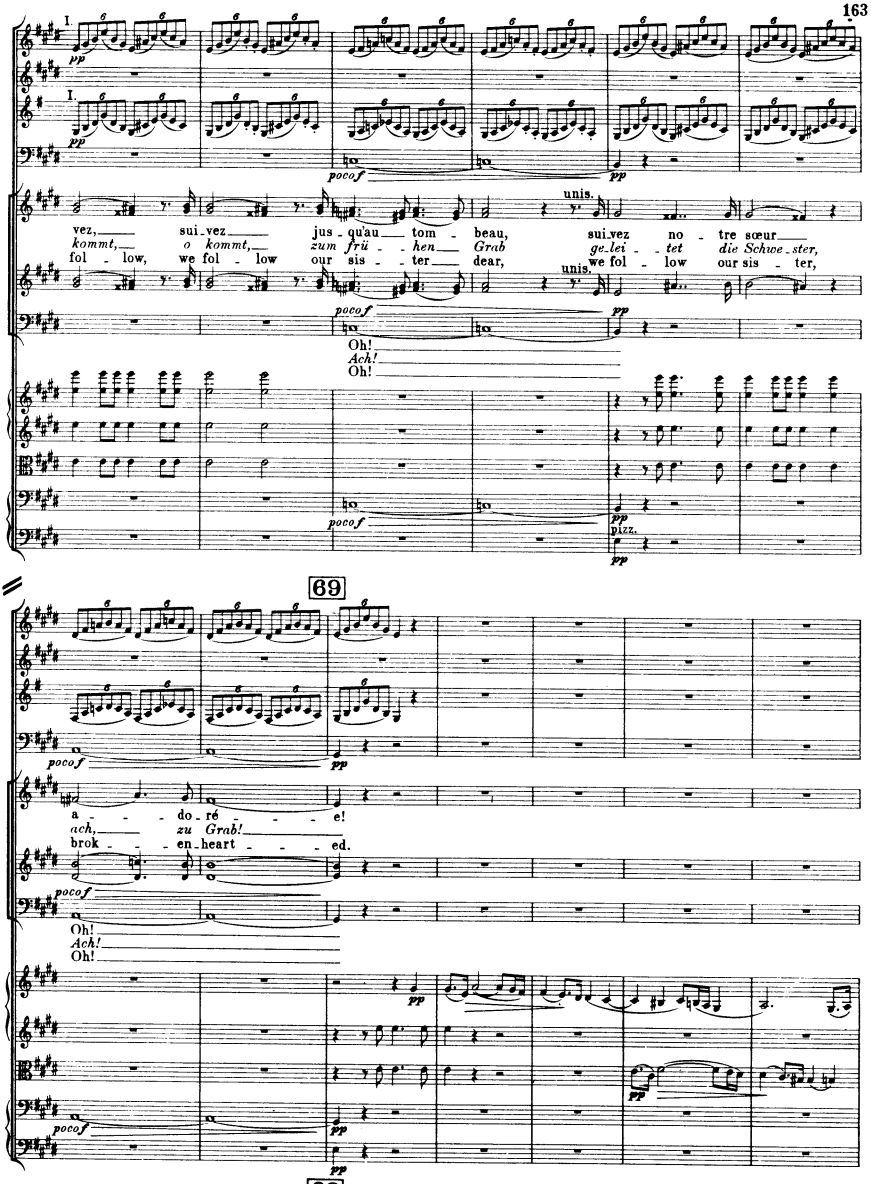

I.
a2
p
je_tez des fleurs,
ihr frühes Grab,
up_on her grave!
je_tez des fleurs_
streut Blu_men ihr_
up_on the grave_
arco
arco
arco
p
68
I.
II.
poco f
cresc.
I.
mf
pour la vier_ge ex_pi_ré_e!
die so frü_he ge_schie_den!
of our sis_ter de_part_ed!
Je_tez des fleurs,
Bestreut ihr Grab,
Oh cast sweet flow'rs!
je_
ihr
Oh,
sf
sf p
sf poco f
cresc.
mf
68

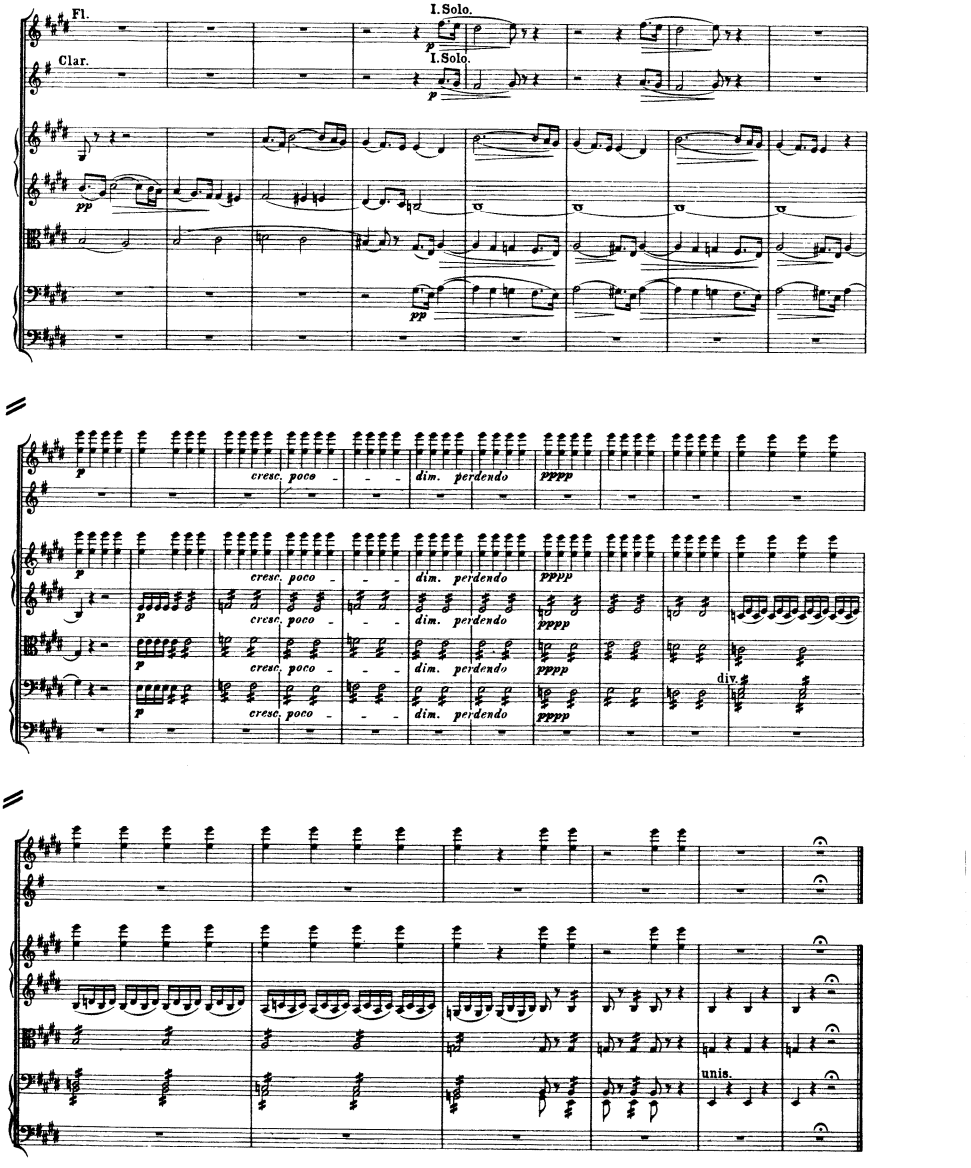

I.
II.
I.
II.
a 4.
a 2.
tez des fleurs,
frü - hes Grab,
cast. sweet flow'rs!
des fleurs
die hier,
sweet flow'rs
pour la
die hier
to our
sempre p
(sempre p)
I.II.
vierge ex.pi.ré - - - e!
ru - het in Frie - - den!
sis - ter depart - - ed!
unis.
Jus-qu'au tombeau,
Be - streut ihr Grab,
up - on her tomb
jusqu'au tombeau
ihr frühes Grab,
we cast sweet flow'rs,
je - tez des fleurs,
o streuet Blu -
we cast sweet flow'rs,
unis.
Jus - qu'au tombeau
Be - streut ihr Grab,
up - on her tomb
je - tez, je - tez des fleurs,
o streuet, streu - et Blu -
we cast sweet flow'rs, we cast
Je - tez des fleurs,
O streuet Blu -
up - on her tomb


— je - tez des fleurs pour la— vier - ge ex-pi-ré - e! Je - tez, je-tez des— fleurs pour
- men auf ihr Grab, die früh von uns ge-schieden! O streu - et ihr Blu - - men, der
sweet flow'rs to her— whom Death from us hath part-ed. We cast sweet flow'rs, sweet — flow'rs, to
unis.
— je - tez des fleurs pour la— vier - ge ex-pi-ré - e! Je - tez des fleurs, je - tez des fleurs pour
- men auf ihr Grab, die früh von uns geschie-den! O naht in Harm, o naht in Harm der
— je - tez des fleurs pour la— vier - ge ex-pi-ré - e! Je - tez des fleurs, je - tez des fleurs pour
- men auf ihr Grab, die früh von uns ge-schieden! O naht in Harm, o naht in Harm der
we cast sweet flow'rs whom Death from us hath part-ed. We cast sweet flow'rs; sweet flow'rs we cast, to
pp
I.
p
I.
p
unis.
la— vier - ge ex - pi - ré - e Et— sui-vez au tom-beau no - - tre sœur a - do - ré - e! Ah!
jung - fräulich hol-den Lei-che und— ge - lei - tet zu Grabe uns - - re Schwester, die bleiche! Ah!
her whom Death from us hath part-ed, whom to her grave now we fol - - low brok - en-hearted! Oh!
la vier - ge ex - pi - ré - - - e! Ah!
Jung - frau hol - den Lei - - - che, ah!
her now from life de - part - - ed. Oh!
la vier - ge ex - pi - ré - - - e! Je-tez des fleurs, je - tez— des fleurs pour
Jung - frau hol - den Lei - - - che! O naht in Harm, o— naht in Harm der
her from life de-part - - ed. We cast sweet flow'rs up - on— her tomb whom
pp
pp
pp


ah! je - tez des fleurs pour la vierge ex - pi - ré - e!
ah! o streu - - - et Blu - men der Jungfrau hol - den Lei - che,
Oh! we cast flow'rs to her whom Death from us has part - ed;
la vier - ge ex - pi - ré - e! Je - tez, je - tez des fleurs pour la vier - ge ex - pi - ré - e! Jus -
Jung - frau hol - den Lei - che! o streu - et ihr Blu - men der jung - fräulich hol - den Leiche! Ge -
Death from us has part - ed. We cast sweet flow'rs o'er her tomb whom cru - el Death from us hath parted. We
pp
pp
pp
Sui - vez, sui - vez jus - qu'au tom - beau no - tre sœur a - do - ré - e! Sui - vez, sui - vez jus -
o folgt, o fol - get ihr zu Grab, ge - lei - tet sie, die blei - che, ge - lei - tet sie zum
and fol - low, fol - low our sis - ter dear un - to her grave brok - en - heart - ed. We fol - low her; we
qu'au tom - beau sui - vez no - tre sœur a - do - ré - e! Jus - qu'au tom - beau, jus -
lei - tet sie zu Grab, uns - re Schwe - ster, die blei - che, ge - lei - tet sie zum
fol - low her un - to her lonely grave, brok - en - heart - ed. We fol - low her un -
pp
pp
pp


I.
a 2.
a 4.
cresc. poco a poco
sempre pp
dim.
sui - vez jusqu'au tom - beau no - tre sœur!
o folgt, o folgt der Schwe - ster zu Grab,
we fol - low, we fol - low her to her grave
Pour la vierge expi - ré -
die hier ru - het als Lei -
sweet est flow - ers we cast,
qu'au tombeau sui - vez, sui - vez jus - qu'au tom - beau no - tre sœur, no - tre sœur a - do - ré - e, notre
früh - en Grab, ge - lei - tet sie zum früh - en Grab, zu dem Grab, un - se - re Schwester, die blei - che, unsre
fol - low her un - to her grave; we follow to her lone - ly grave, whom Death from us now has part - ed; to her
qu'au tom - beau sui - vez, sui - vez no - tre sœur a - do - ré - e! Je - tez des
früh - en Grab, ge - lei - tet zu Grab uns' re Schwe - ster, die blei - che! O streu - et
to her grave, her lone - ly grave; fol - low her, broken - heart - ed. We cast sweet
e, Je - tez, je - tez des fleurs pour la vier - ge ex - pi - ré - e! Sui -
- che! O streu - et Blu - men ihr, der Jung - frau hol - den Lei - che! O
sweetest flow - ers we cast to her, whom Death from us hath part - ed. We
sœur a - do - ré - e! Je - tez des fleurs pour la vier - ge ex - pi - ré - e!
Schwe - ster, die blei - che, ge - lei - tet sie zu Grab, die Schwester, die blei - che!
grave now we fol - low her, brok - en - heart - ed, fol - low, brok - en - heart - ed;
fleurs, je - tez des fleurs pour la vier - ge ex - pi - ré - e!
Blu - men, streu - et Blu - men, der Jungfrau hol - den Lei - che!
flow'rs to her whom Death, cru - el Death from us part - ed.


I.
pp
I.
pp
poco f
pp
unis.
vez, sui-vez jus-qu'au tom-beau, sui-vez no-tre sœur
kommt, o kommt, zum frü-hen Grab ge-lei-tet die Schwe-ster,
fol-low, we fol-low our sis-ter dear, we fol-low our sis-ter,
unis.
poco f
pp
Oh!
Ach!
Oh!
poco f
pp
pizz.
pp
69
poco f
pp
a-do-ré-e!
ach, zu Grab!
brok-en-heart-ed.
poco f
Oh!
Ach!
Oh!
pp
pp
poco f
pp
pp
69


Fl.
Clar.
I. Solo.
I. Solo.
p
pp
cresc. poco
dim. perdendo
pppp
div.
unis.

Le public n'a point d'imagination; les morceaux qui s'adressent seulement à l'imagination n'ont donc point de public. La scène instrumentale suivante est dans ce cas, et je pense qu'il faut la supprimer toutes les fois que cette symphonie ne sera pas exécutée devant un auditoire d'élite auquel le cinquième acte de la tragédie de Shakespeare avec le dénouement de Garrick est extrêmement familier, et dont le sentiment poétique est très élevé. C'est dire assez qu'elle doit être retranchée quatre-vingt-dix-neuf fois sur cent. Elle présente d'ailleurs au chef d'orchestre qui voudrait la diriger des difficultés immenses. En conséquence, après le Convoi funèbre de Juliette, on fera un instant de silence et on commencera le Final. (Note de H. Berlioz.)

Das Publikum hat keine Phantasie, Stücke, welche sich lediglich an die Phantasie wenden, haben also kein Publikum. Die folgende Instrumentalszene befindet sich in dieser Lage, und ich bin dafür, dass sie stets wegzulassen ist, wenn diese Symphonie nicht vor einem auserlesenen Publikum aufgeführt wird, welchem der 5. Akt der Shakespeare'schen Tragödie in der Auffassung von Garrick vollkommen vertraut und dessen poetisches Empfinden sehr gesteigert ist. Dies kommt unter hundert Fällen einmal vor. Sie bietet übrigens dem Dirigenten, welcher sie aufführen will, ungeheure Schwierigkeiten. Folglich mache man nach Juliens Leichenbegängniss einen Augenblick Pause und beginne dann mit dem Finale.

The general public lacks imagination; accordingly, pieces which appeal solely to the imagination have no public. The following instrumental (orchestral) scene is an instance hereof, and I am of opinion that it should always be omitted, unless played to a select audience familiar in every respect with the 5th act of Shakespeare's tragedy as conceived and represented by Garrick, and endowed with a highly poetic mind. Once in a hundred times this may be the case; and considering the enormous difficulties this symphony imposes upon the conductor performing it, it is advisable to make a pause after Juliet's funeral, and then take up the Finale.

2.

Roméo au tombeau des Capulets.

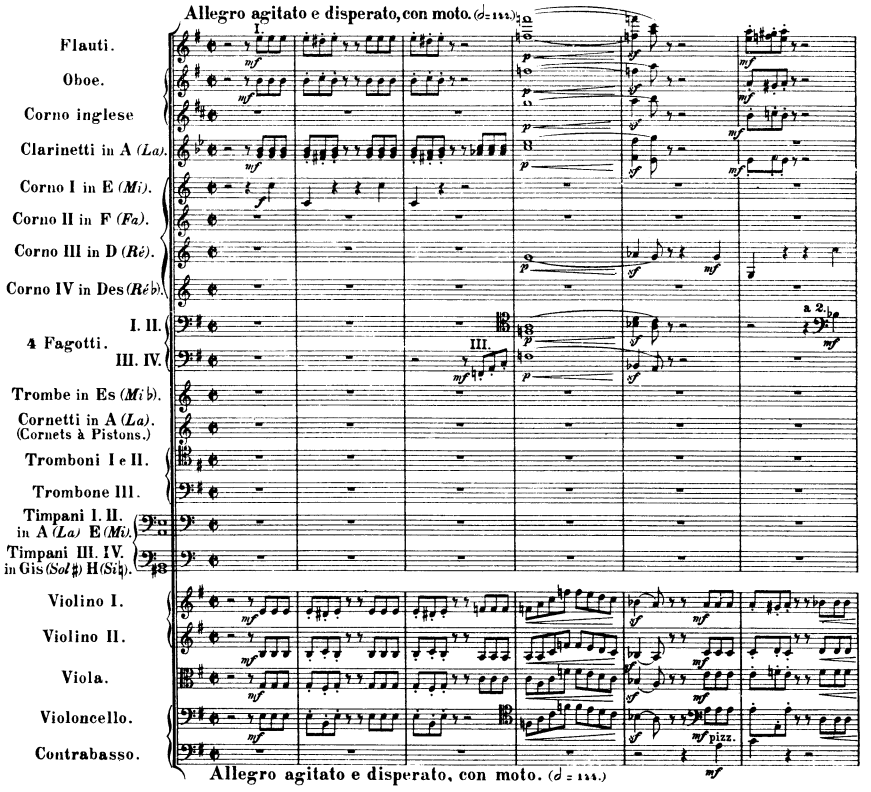
Invocation– Réveil de Juliette– Joie délirante; désespoir; dernières angoisses et mort des deux amants.

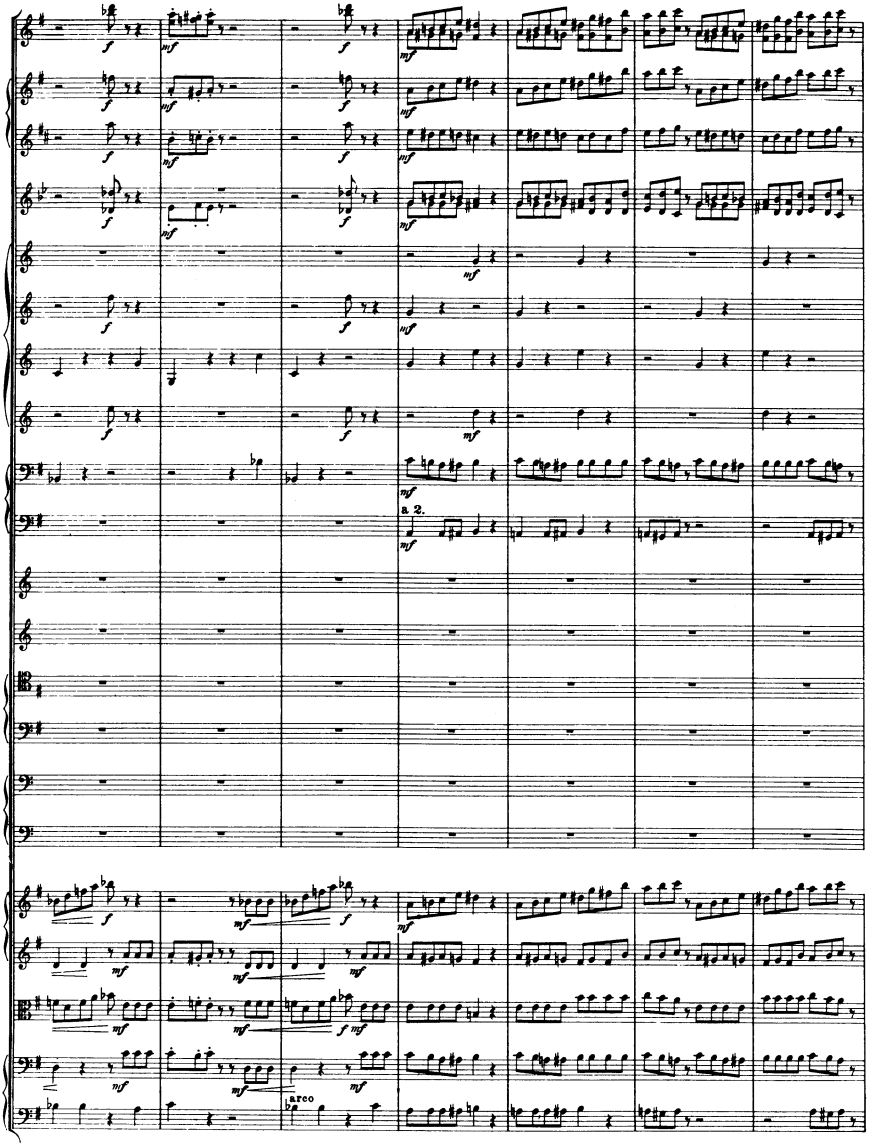
Romeo in der Gruft der Capulets.

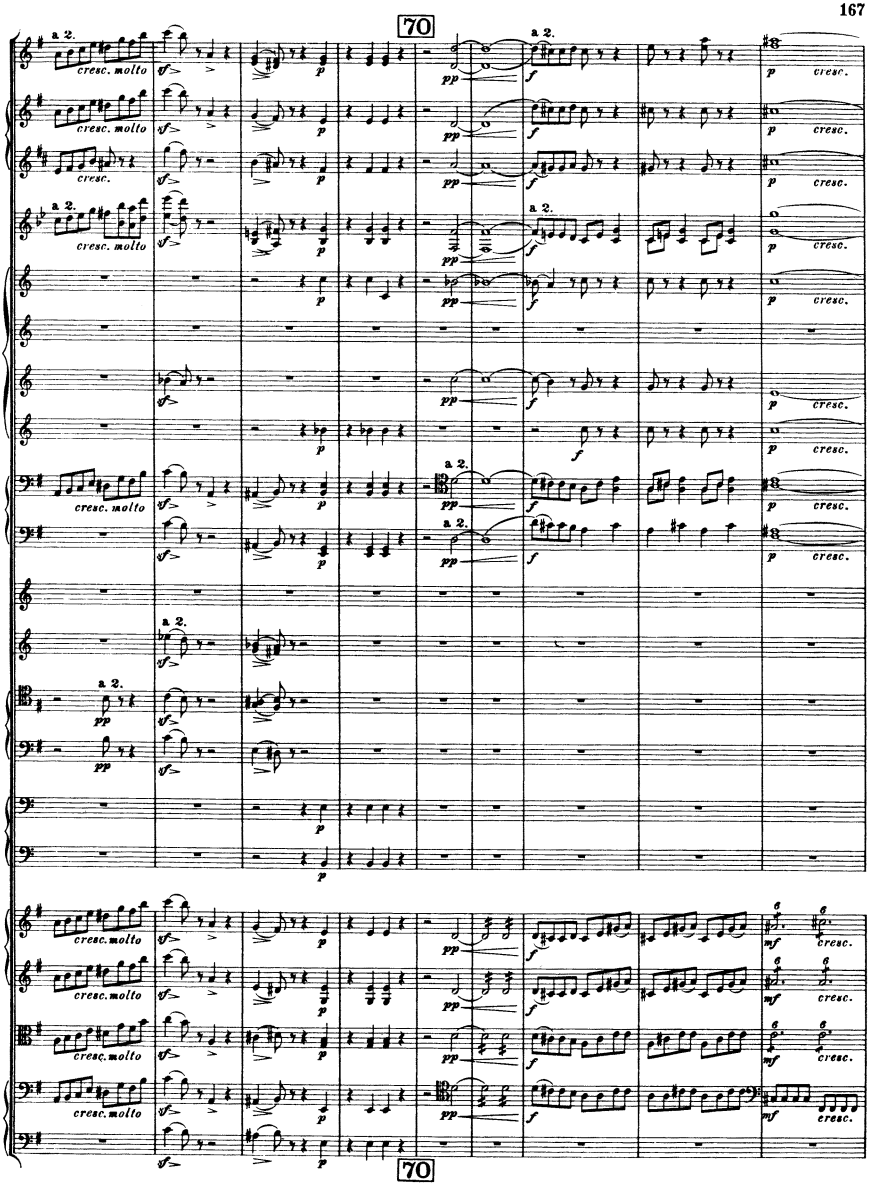
Anrufung–Juliens Erwachen.–Wahnsinnige Freude, Verzweiflung; Todesangst und Verscheiden der beiden Liebenden.

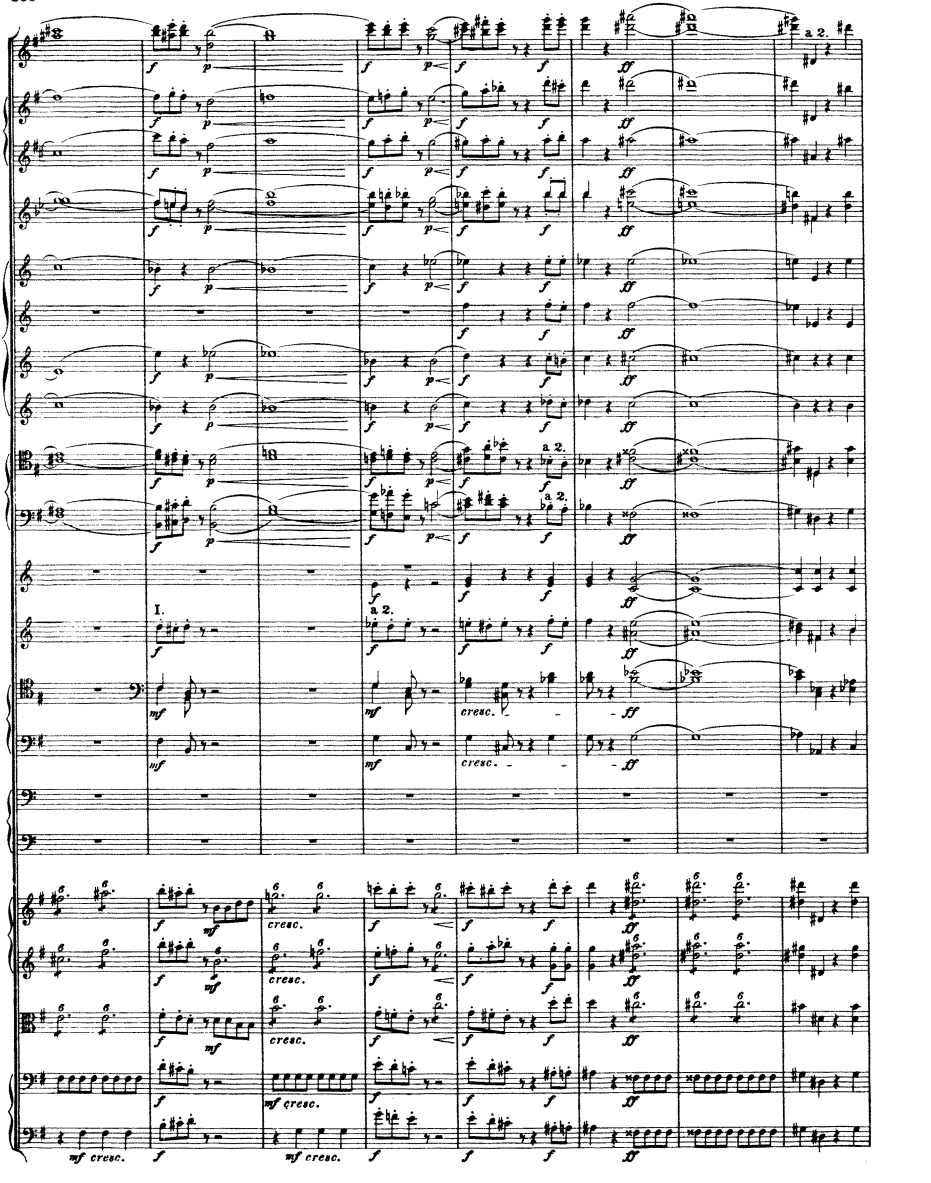
Romeo in the family-vault of the Capulets.

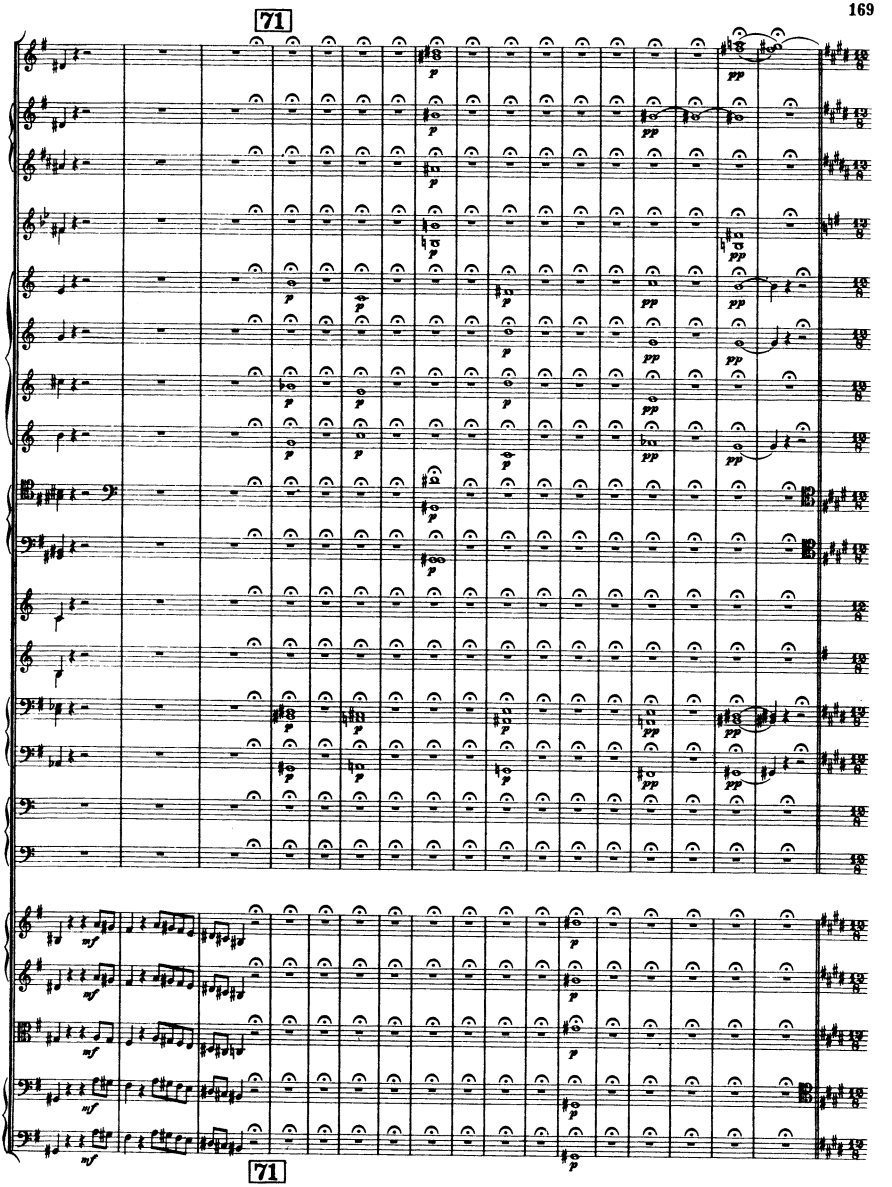
Invocation– Juliet's awakening.– Delirious joy, despair; Anguish and death of both the lovers.




a 2.
arco

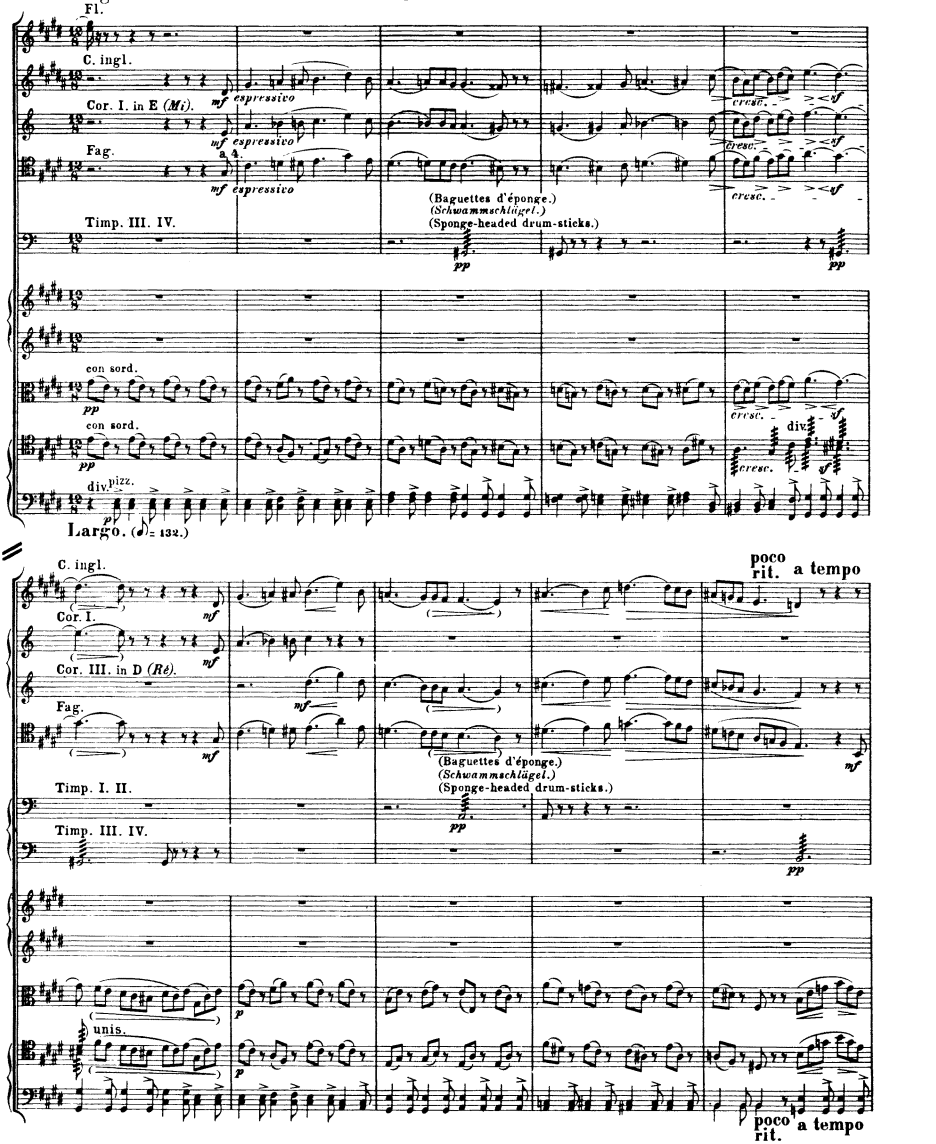

70
a 2.
cresc. molto
cresc.
sf
p
pp
f
mf
70

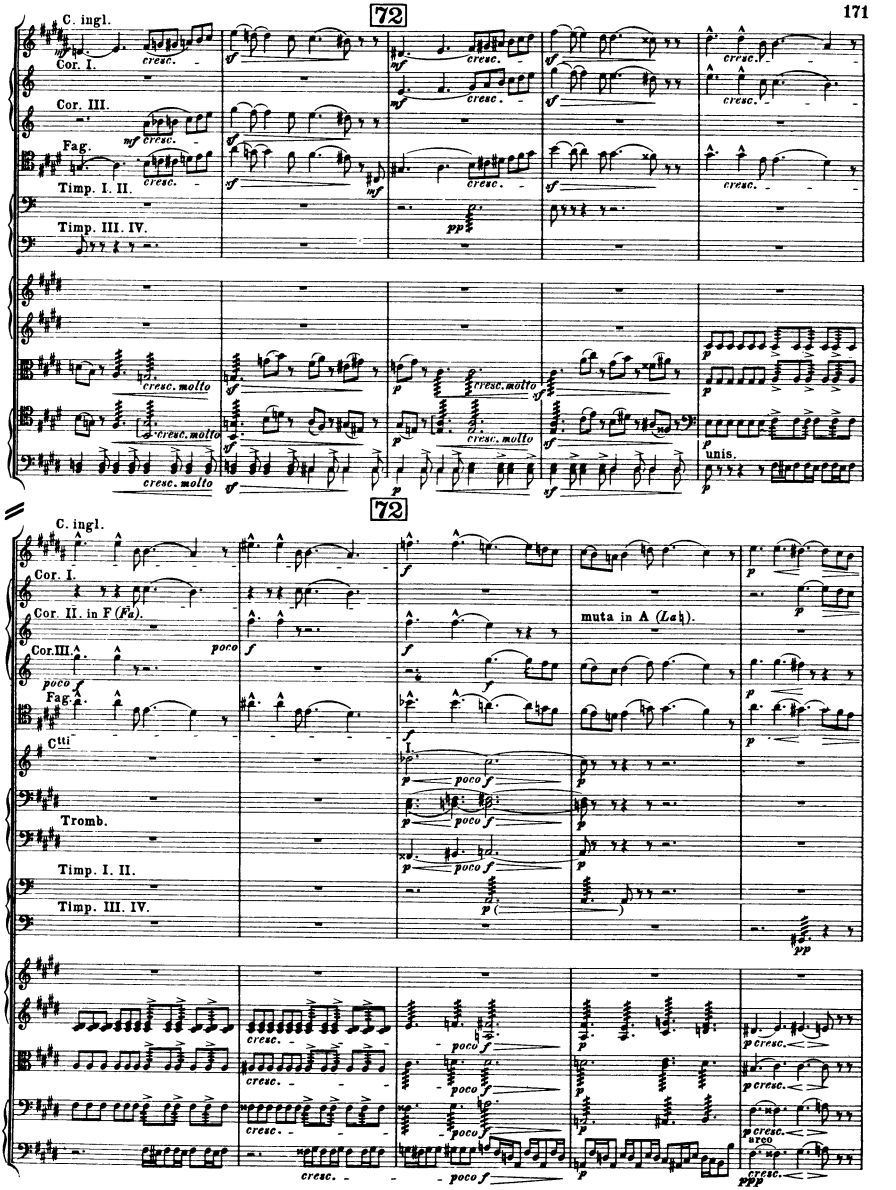

a 2.
I.
a 2.
cresc.
mf cresc.

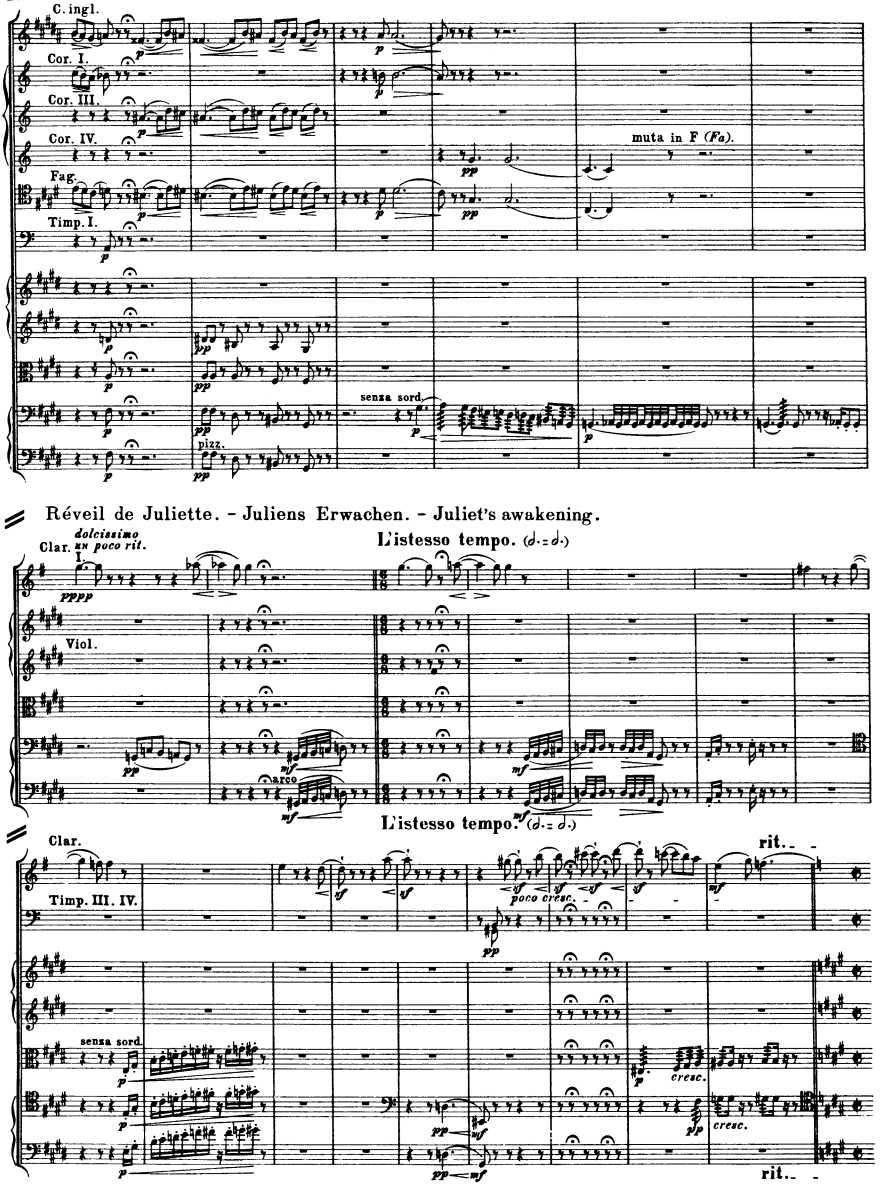

71
71

Invocation.

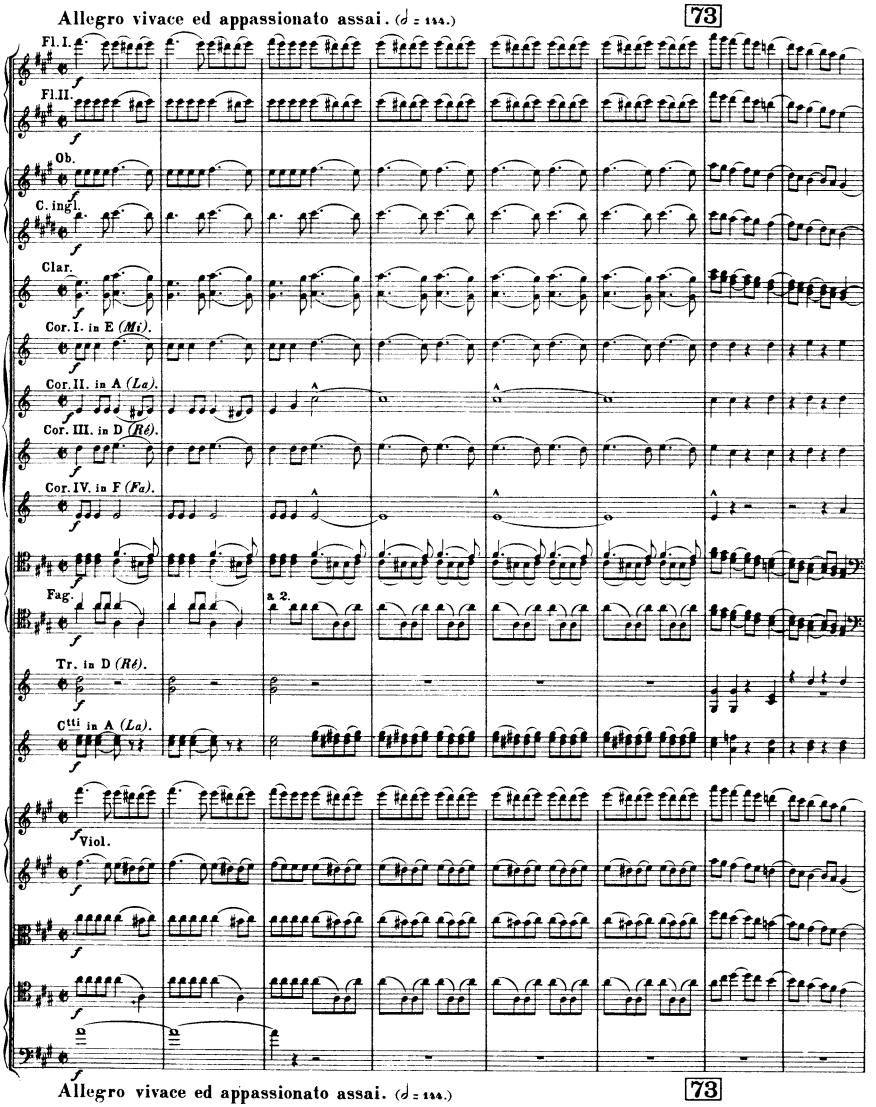
Anrufung. Invocation.



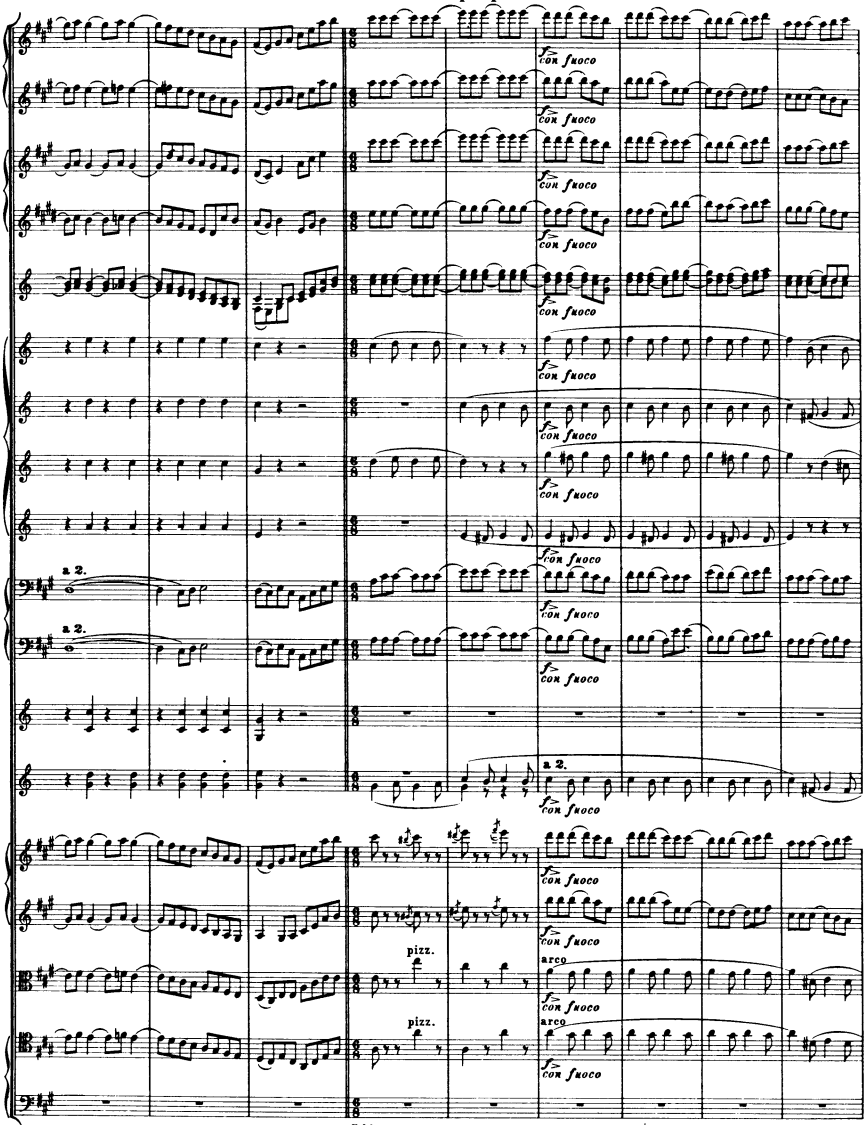

72
C. ingl.
Cor. I.
Cor. III.
Fag.
Timp. I. II.
Timp. III. IV.
cresc.
cresc. molto
unis.
72
C. ingl.
Cor. I.
Cor. II. in F (Fa).
Cor. III.
Fag.
C tti
Tromb.
Timp. I. II.
Timp. III. IV.
muta in A (La).
poco
poco f
cresc.
atco


C. ingl.
Cor. I.
Cor. III.
Cor. IV.
muta in F (Fa).
Fag.
Timp. I.
senza sord.
pizz.
Réveil de Juliette. - Juliens Erwachen. - Juliet's awakening.
Clar. I.
dolcissimo
un poco rit.
L'istesso tempo. (𝅗𝅥. = 𝅗𝅥.)
Viol.
arco
L'istesso tempo. (𝅗𝅥. = 𝅗𝅥.)
Clar.
rit.
Timp. III. IV.
poco cresc.
senza sord.
cresc.
rit.

Joie délirante.
Wahnsinnige Freude. Delirious joy.

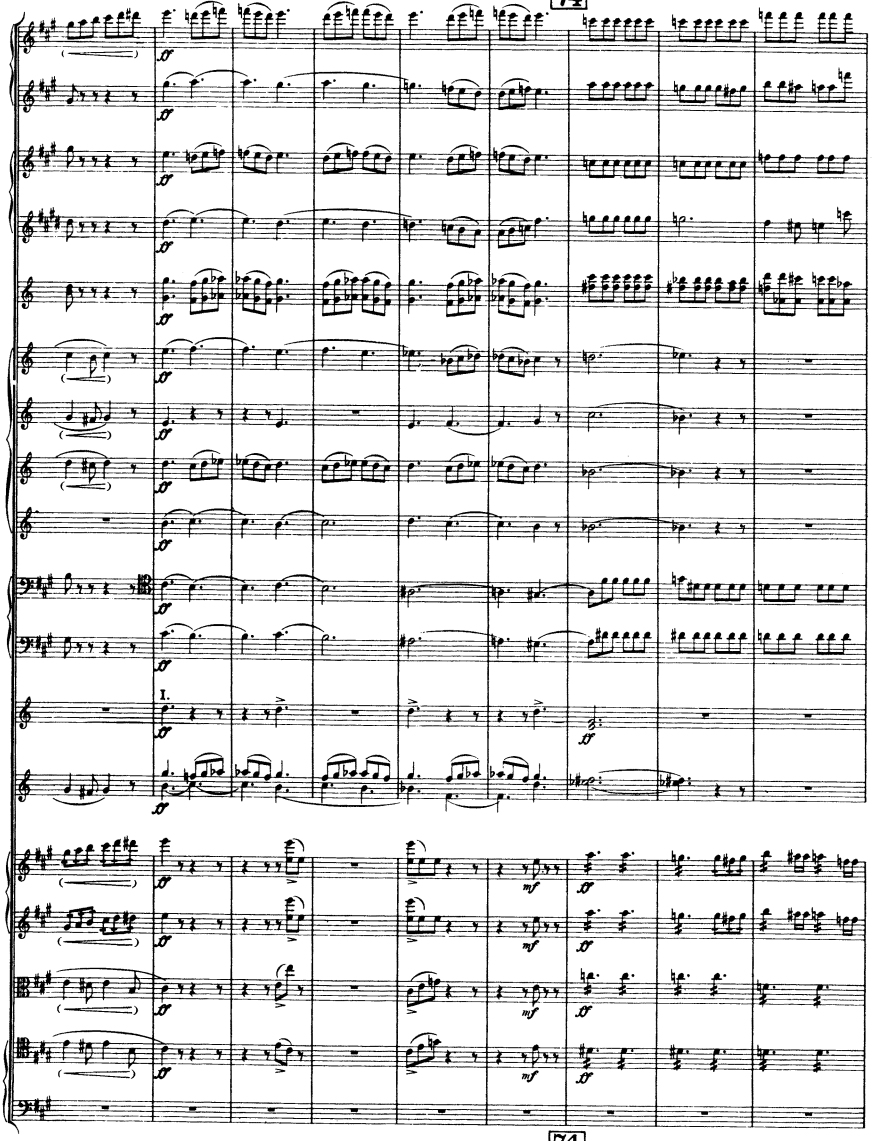


L'istesso tempo, poco animato. (♩. = 160.)

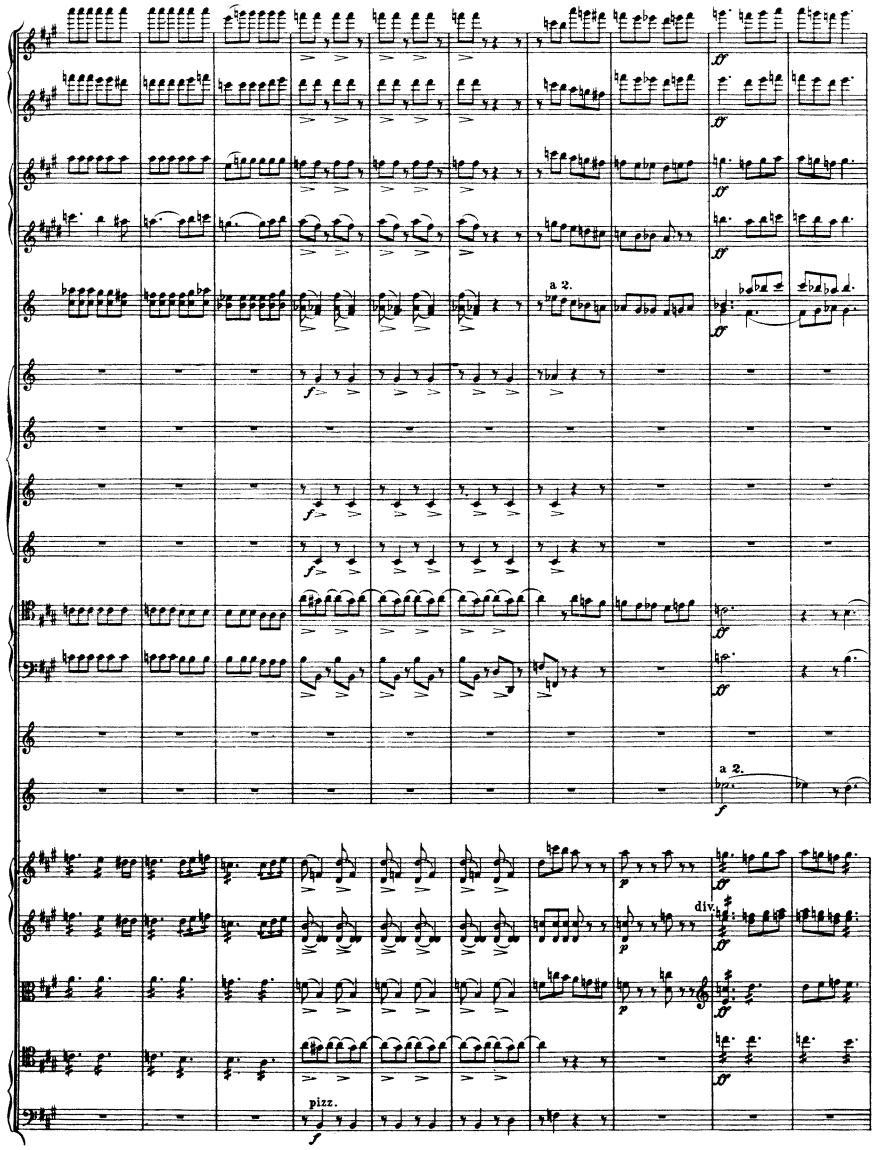


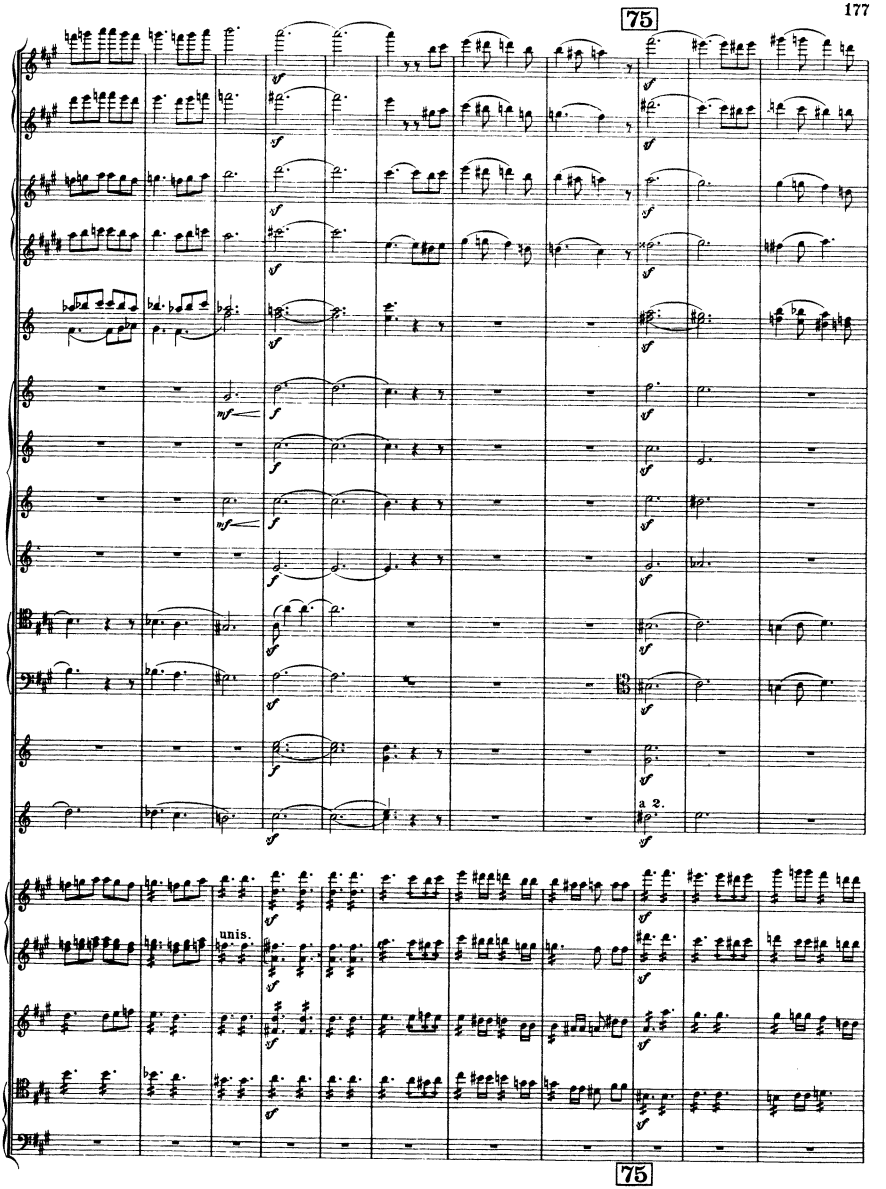
L'istesso tempo, poco animato. (♩. = 160.)

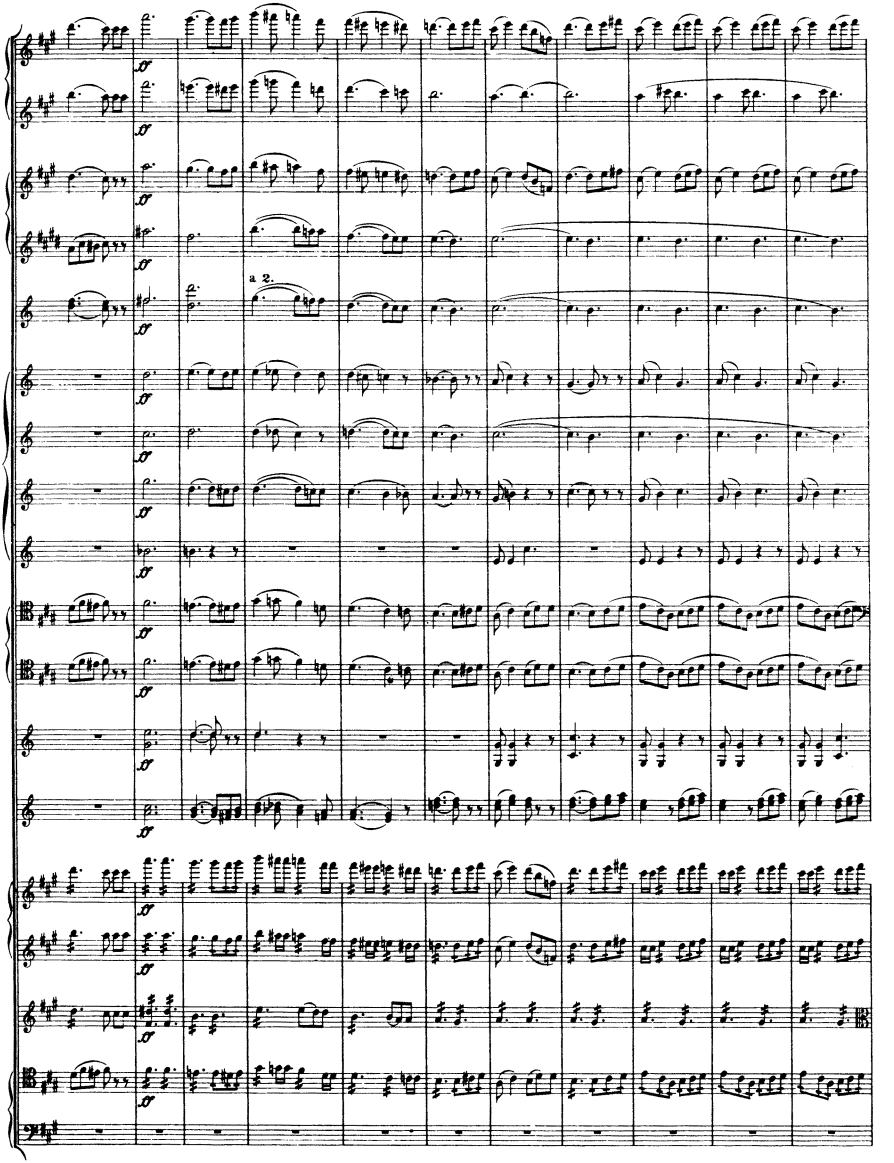
74



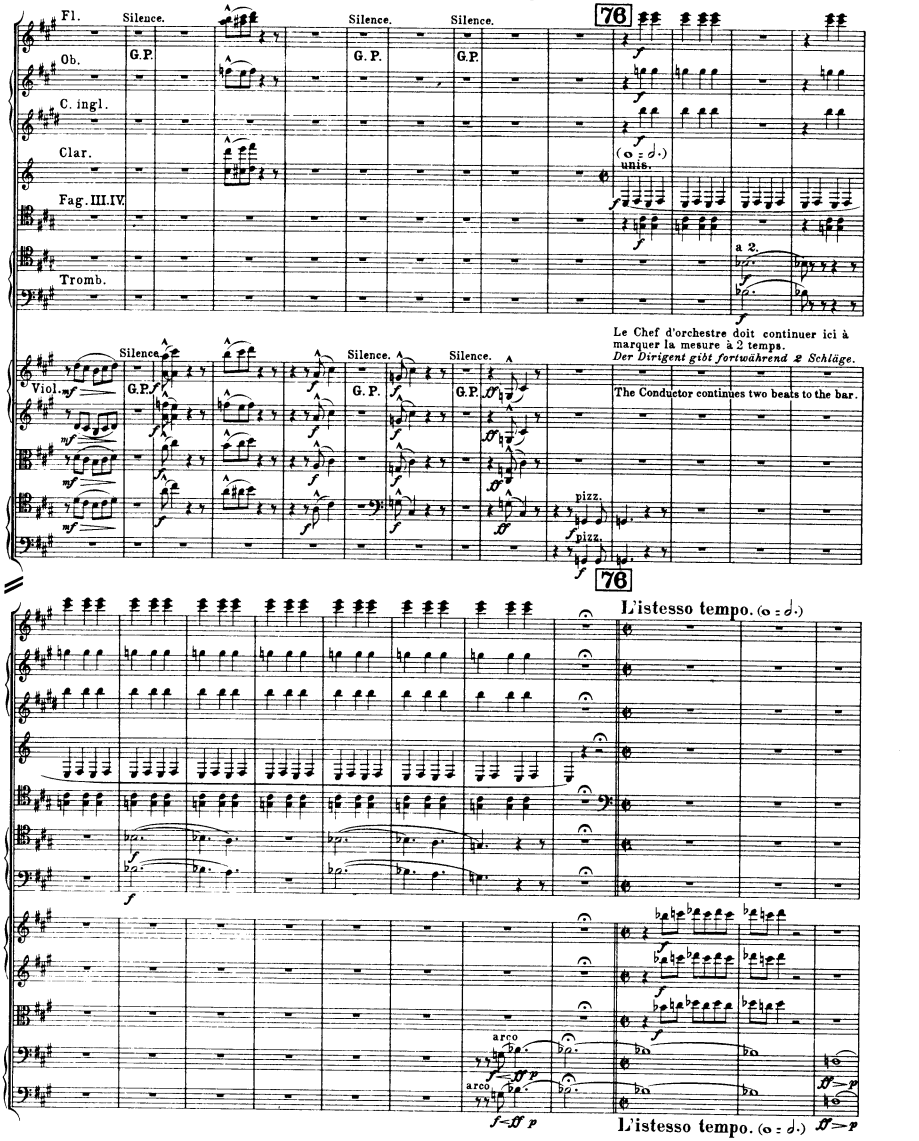
74

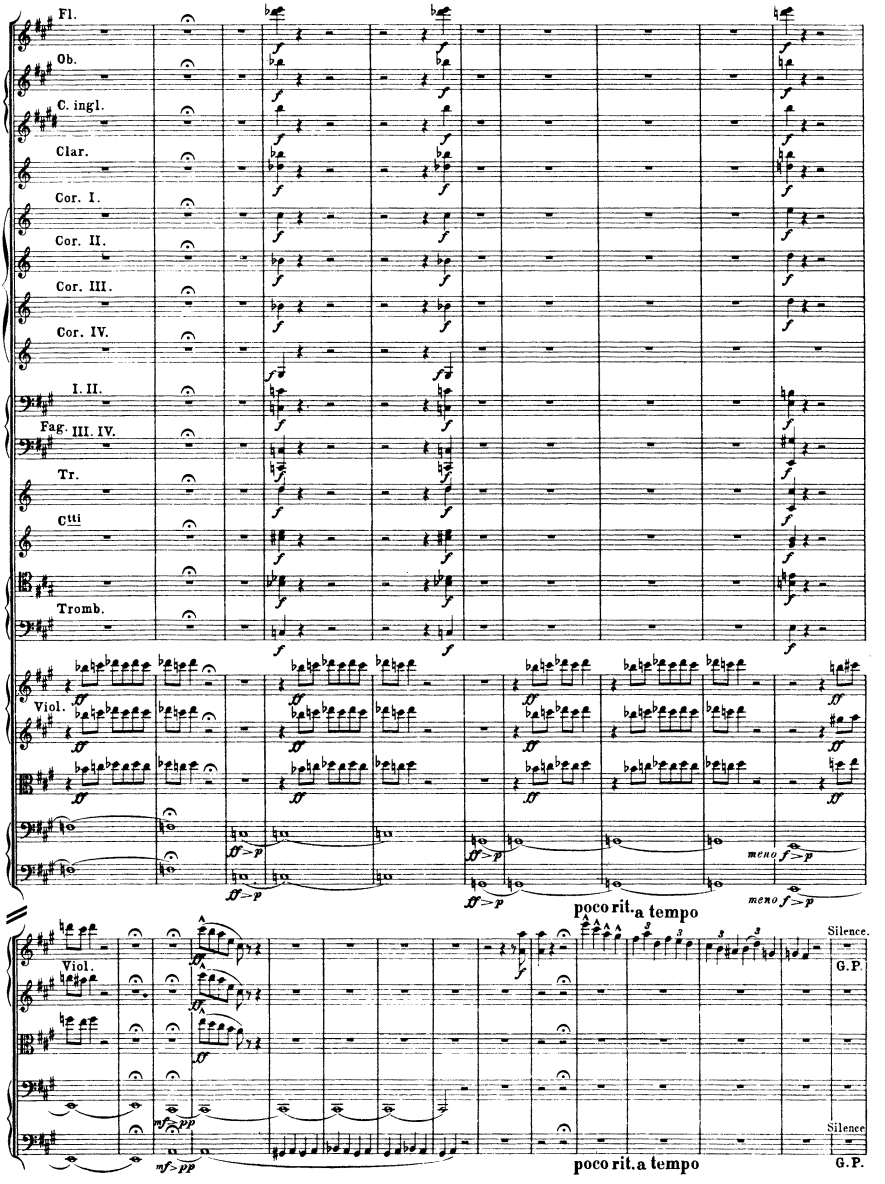

a 2.
a 2.
div.
pizz.

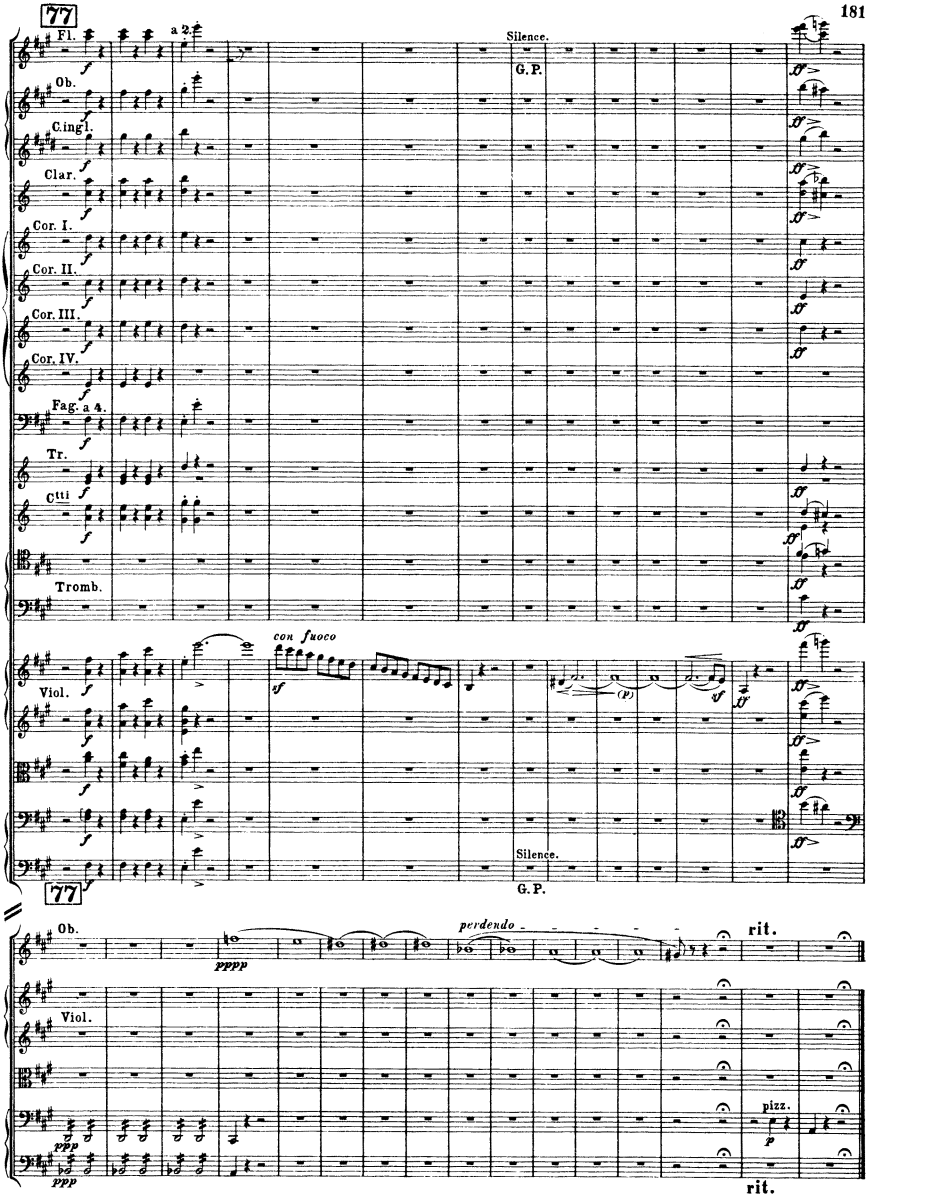

75
a 2.
unis.
75


a 2.

Dernières angoisses et mort des deux amants.
Todesangst und Verscheiden der beiden Liebenden. Anguish and death of both the lovers.




Fl.
Ob.
C. ingl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
I. II.
Fag. III. IV.
Tr.
Ctti
Tromb.
Viol.
meno f>p
poco rit. a tempo
Silence.
G.P.
Viol.
mf>pp
poco rit. a tempo
Silence
G.P.


77
Fl.
a 2.
Ob.
Clngl.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag. a 4.
Tr.
Ctti
Tromb.
Silence.
G.P.
Viol.
con fuoco
sf
(p)
Silence.
G.P.
77
Ob.
pppp
perdendo
rit.
Viol.
ppp
pizz.
p
rit.

3.

Finale.

La foule accourt au Cimetière.– Rixe des Capulets et des Montagus.
Récitatif et Air du Père Laurence.– Serment de Réconciliation.

Finale.

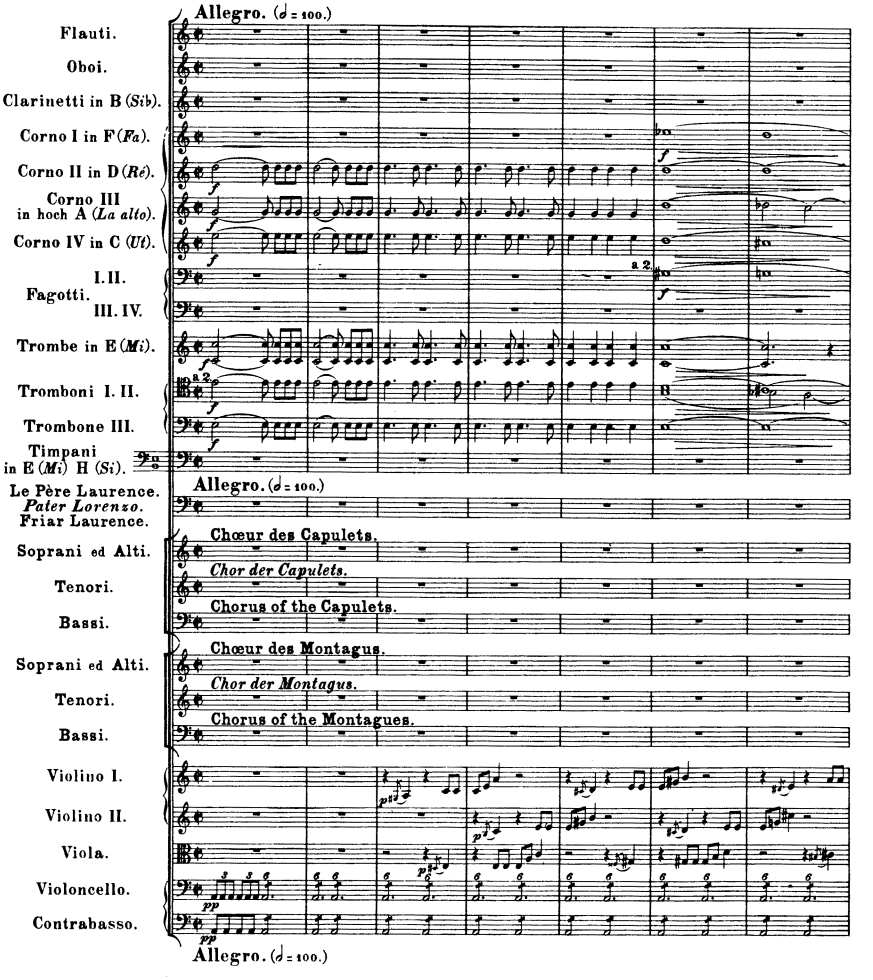
Die Menge eilt zum Kirchhof.–
Streit der Capulets und Montagus.
Recitativ und Arie des Pater Lorenzo.
Schwur und Versöhnung.

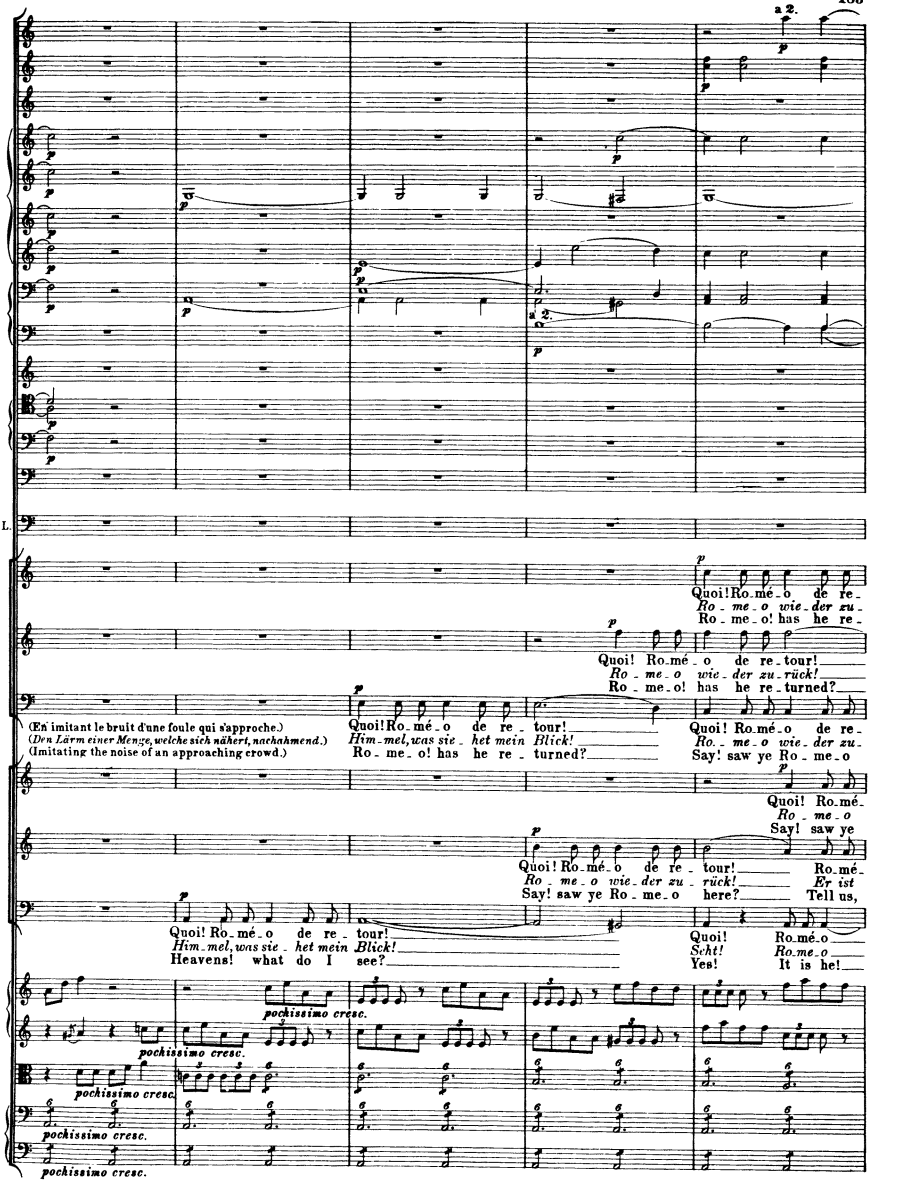
Finale.

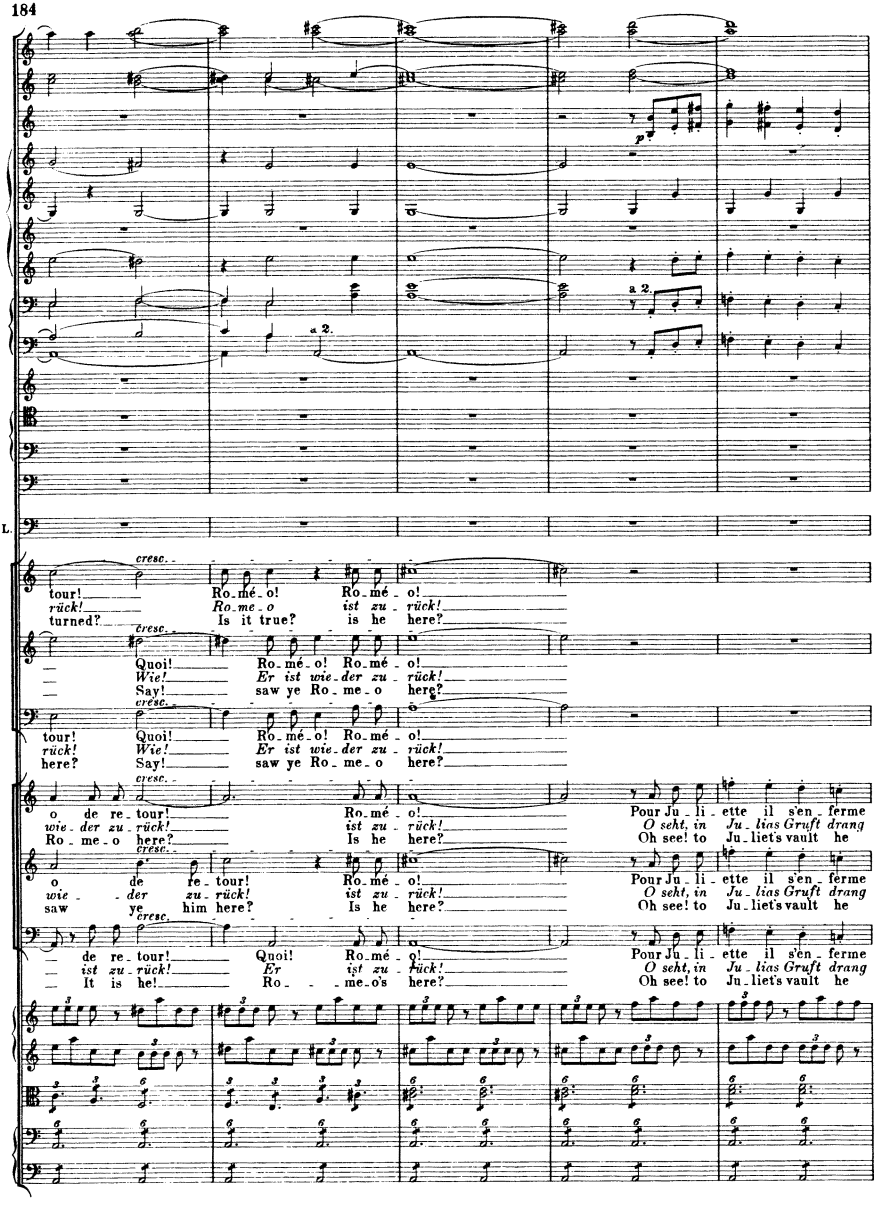
The crowd hastens to the churchyard.–
Dispute between the Capulets and the Montagues.
Recitative and Aria of Friar Laurence.
Oath and Reconciliation.

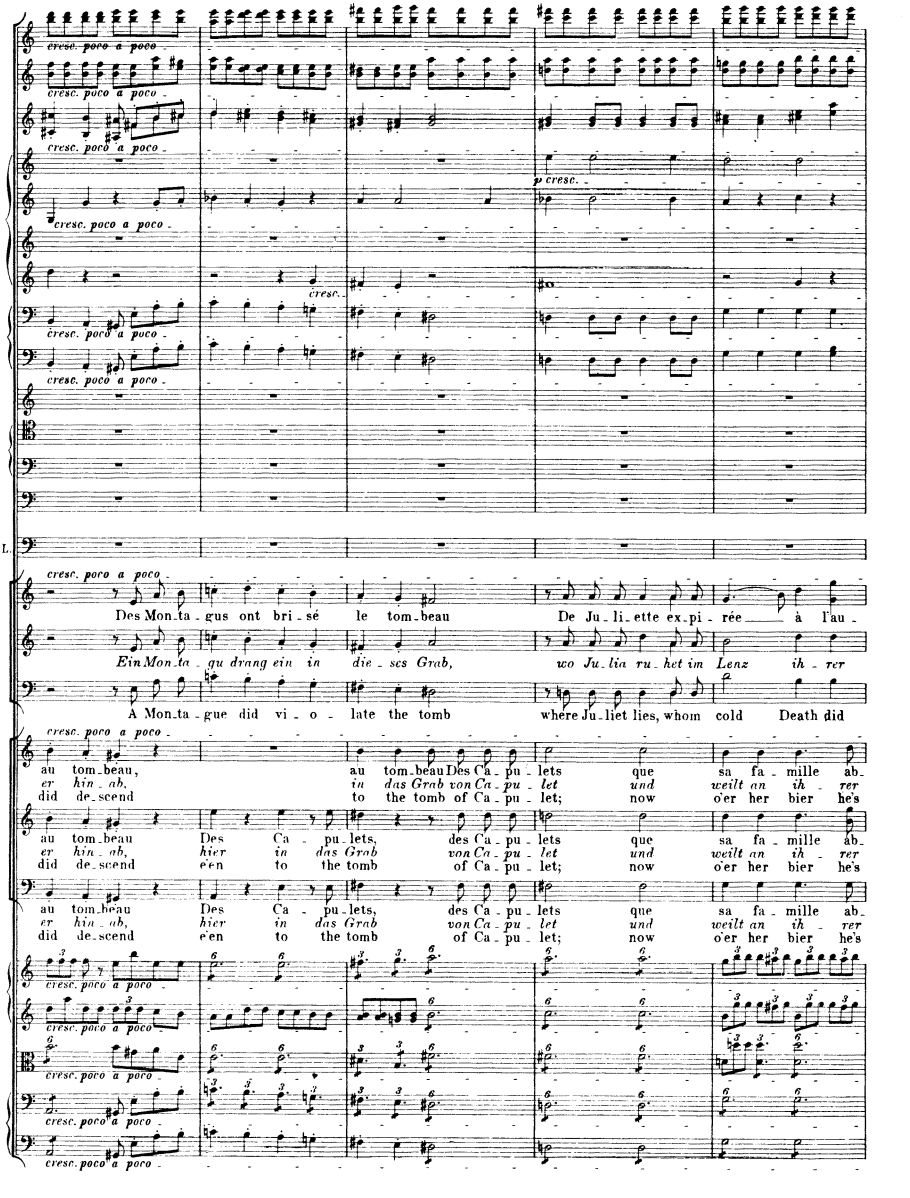
a) Chœurs et Récitatif du Père Laurence.

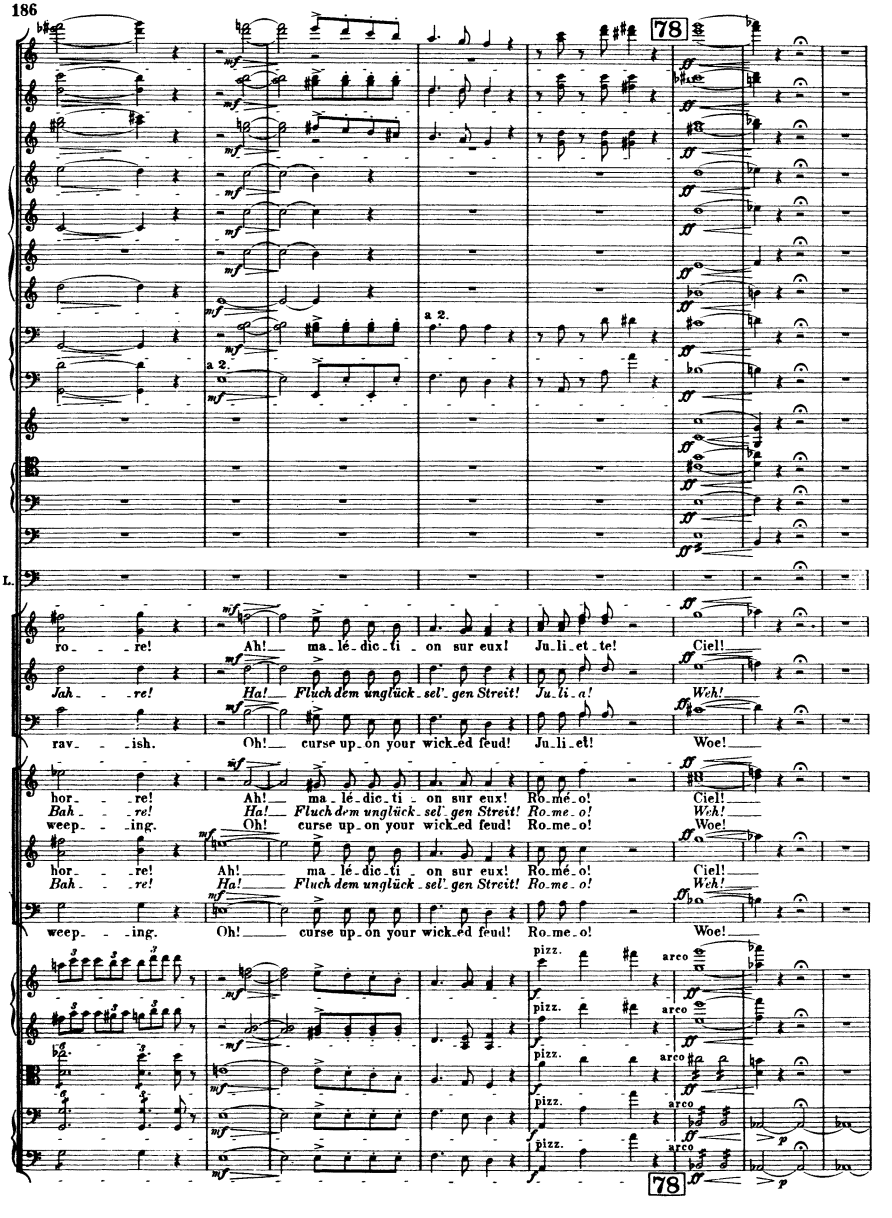
a) Chöre und Recitativ des Pater Lorenzo. a) Chorus and Recitative of Friar Laurence.

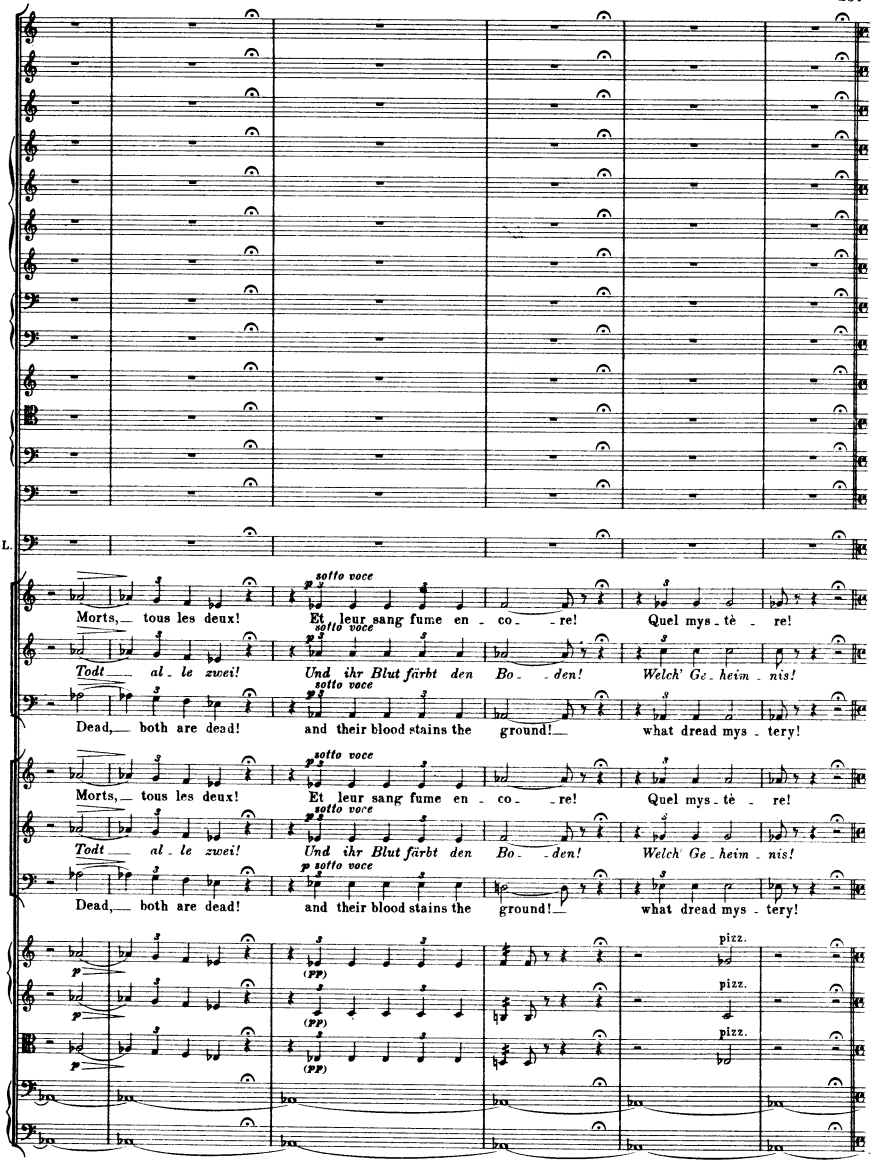


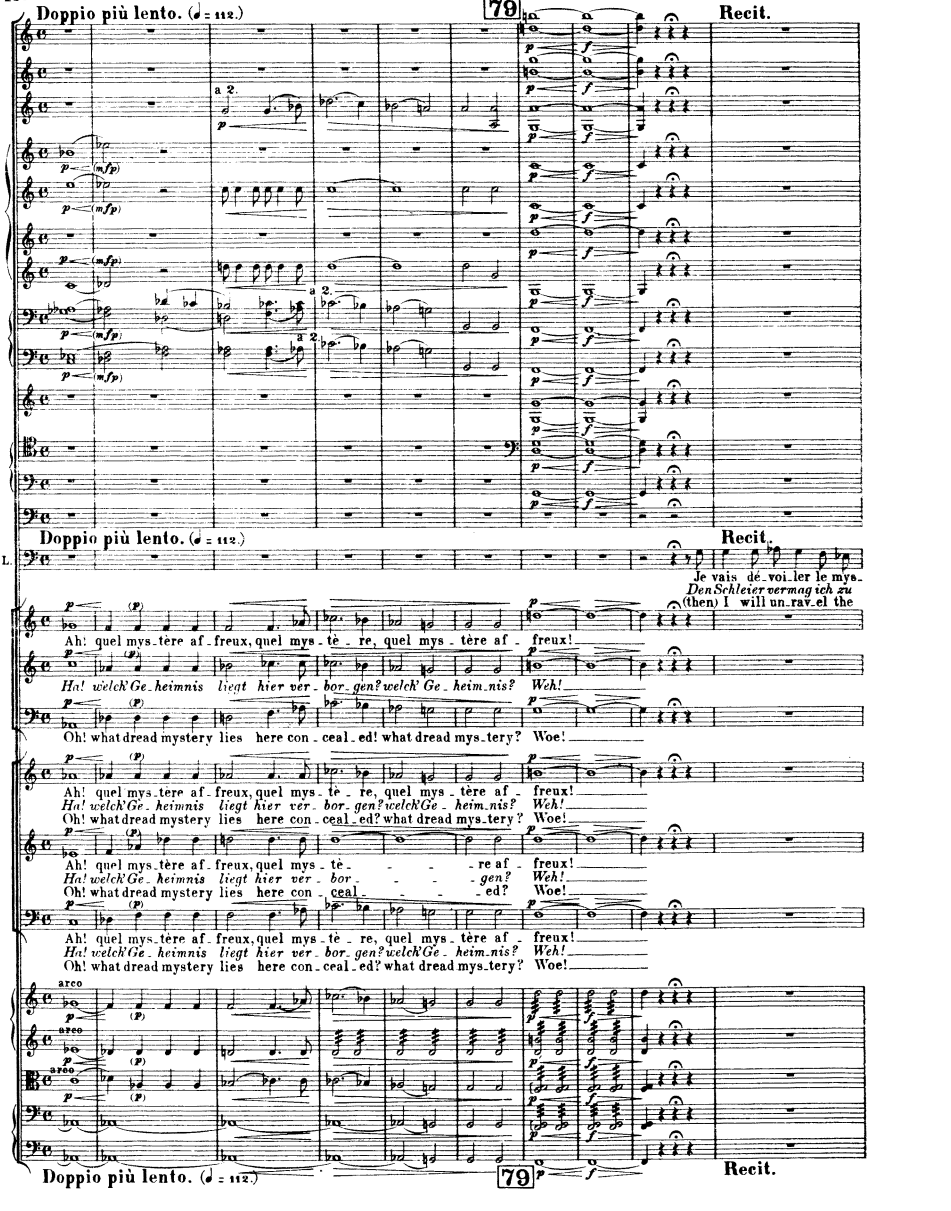

a 2.
p
Quoi! Ro-mé-o de re-
Ro-me-o wie-der zu-
Ro-me-o! has he re-
Quoi! Ro-mé-o de re-tour!
Ro-me-o wie-der zu-rück!
Ro-me-o! has he re-turned?
(En imitant le bruit d'une foule qui s'approche.)
(Den Lärm einer Menge, welche sich nähert, nachahmend.)
(Imitating the noise of an approaching crowd.)
Quoi! Ro-mé-o de re-tour!
Him-mel, was sie-het mein Blick!
Ro-me-o! has he re-turned?
Quoi! Ro-mé-o de re-
Ro-me-o wie-der zu-
Say! saw ye Ro-me-o
Quoi! Ro-mé-
Ro-me-o
Say! saw ye
Quoi! Ro-mé-o de re-tour!
Ro-me-o wie-der zu-rück!
Say! saw ye Ro-me-o here?
Ro-mé-
Er ist
Tell us,
Quoi! Ro-mé-o de re-tour!
Him-mel, was sie-het mein Blick!
Heavens! what do I see?
Quoi! Ro-mé-o
Scht! Ro-me-o
Yes! It is he!
pochissimo cresc.
pochissimo cresc.
pochissimo cresc.
pochissimo cresc.
pochissimo cresc.

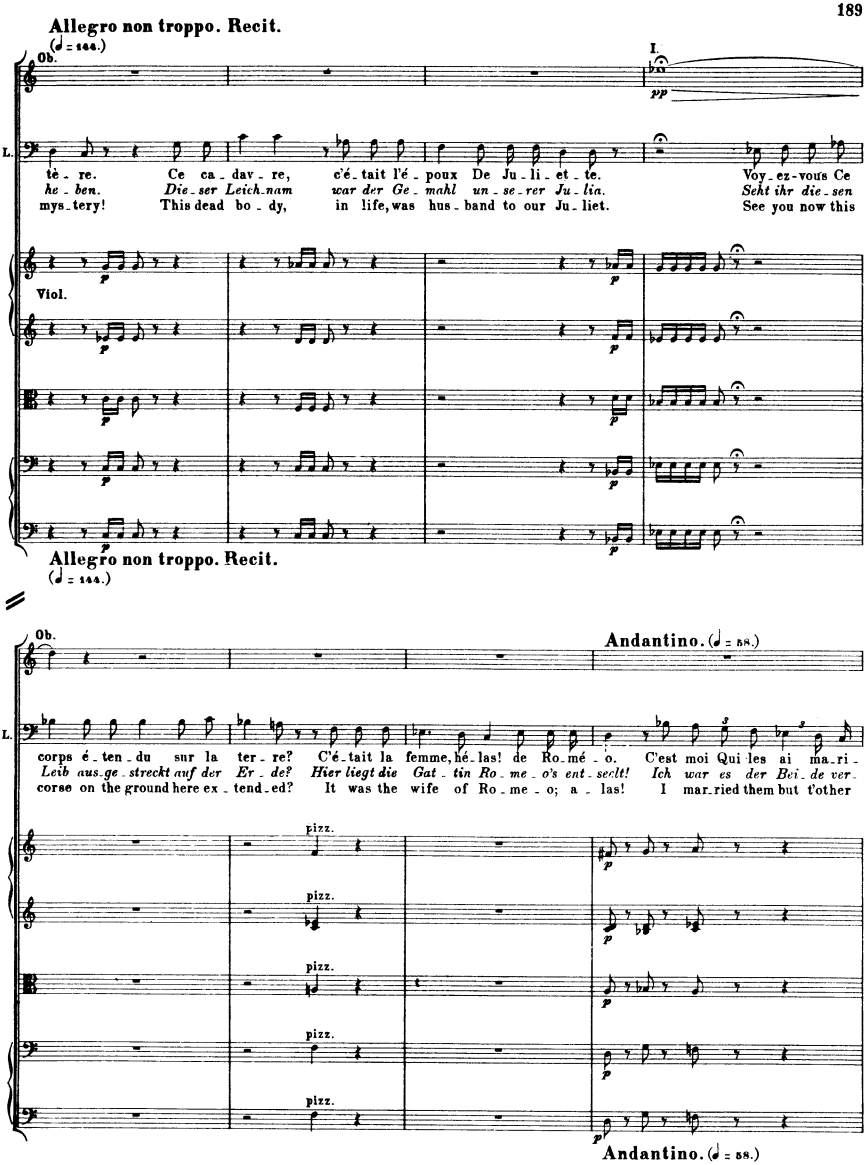

a 2.
a 2.
cresc.
tour! Ro_mé_o! Ro_mé_o!
rück! Ro_me_o ist zu_rück!
turned? Is it true? is he here?
Quoi! Ro_mé_o! Ro_mé_o!
Wie! Er ist wie_der zu_rück!
Say! saw ye Ro_me_o here?
tour! Quoi! Ro_mé_o! Ro_mé_o!
rück! Wie! Er ist wie_der zu_rück!
here? Say! saw ye Ro_me_o here?
o de re_tour! Ro_mé_o! Pour Ju_li_ette il s'en_ferme
wie_der zu_rück! ist zu_rück! O seht, in Ju_lias Gruft drang
Ro_me_o here? Is he here? Oh see! to Ju_liet's vault he
o de re_tour! Ro_mé_o! Pour Ju_li_ette il s'en_ferme
wie_der zu_rück! ist zu_rück! O seht, in Ju_lias Gruft drang
saw ye him here? Is he here? Oh see! to Ju_liet's vault he
de re_tour! Quoi! Ro_mé_o! Pour Ju_li_ette il s'en_ferme
ist zu_rück! Er ist zu_rück! O seht, in Ju_lias Gruft drang
It is he! Ro_me_o's here? Oh see! to Ju_liet's vault he

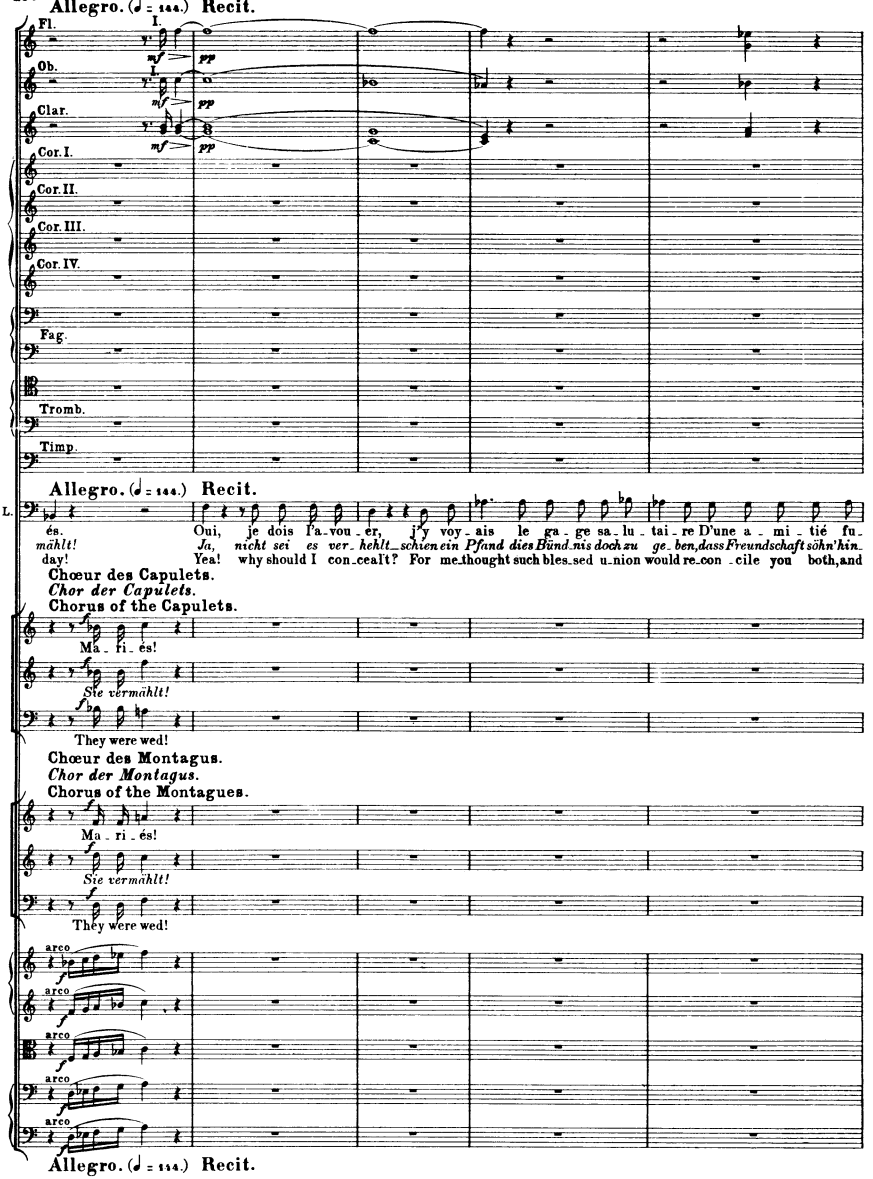

cresc. poco a poco
p cresc.
Des Mon-ta-gus ont bri-sé le tom-beau De Ju-li-ette ex-pi-rée à l'au-
Ein Mon-ta-gu drang ein in die-ses Grab, wo Ju-lia ru-het im Lenz ih-rer
A Mon-ta-gue did vi-o-late the tomb where Ju-liet lies, whom cold Death did
au tom-beau, au tom-beau Des Ca-pu-lets que sa fa-mille ab-
er hin-ab, in das Grab von Ca-pu-let und weilt an ih-rer
did de-scend to the tomb of Ca-pu-let; now o'er her bier he's
au tom-beau Des Ca-pu-lets, des Ca-pu-lets que sa fa-mille ab-
er hin-ab, hier in das Grab von Ca-pu-let und weilt an ih-rer
did de-scend e'en to the tomb of Ca-pu-let; now o'er her bier he's
au tom-beau Des Ca-pu-lets, des Ca-pu-lets que sa fa-mille ab-
er hin-ab, hier in das Grab von Ca-pu-let und weilt an ih-rer
did de-scend e'en to the tomb of Ca-pu-let; now o'er her bier he's

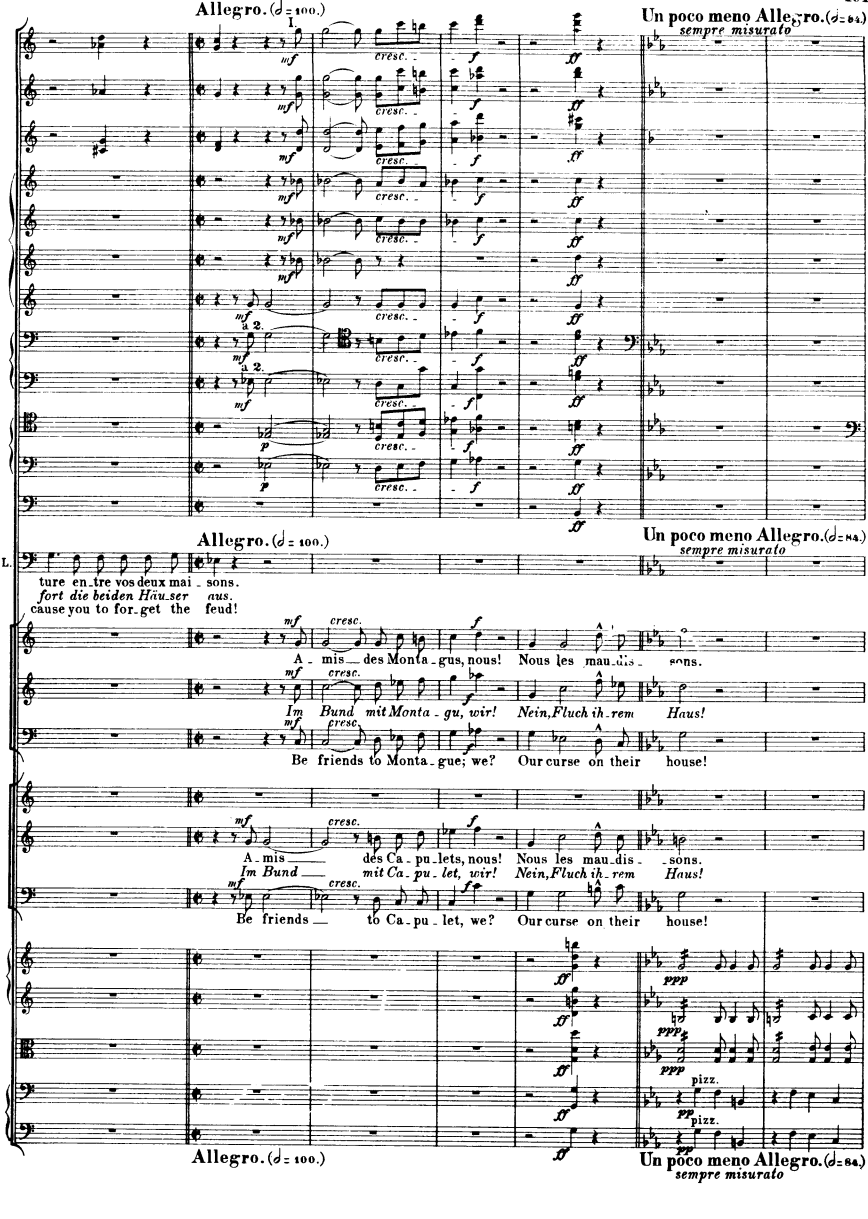

78
a 2.
L.
ro_re! Ah! ma_lé_dic_ti_on sur eux! Ju_li_et_te! Ciel!
Jah_re! Ha! Fluch dem unglück_sel_gen Streit! Ju_li_a! Weh!
rav_ish. Oh! curse up_on your wick_ed feud! Ju_li_et! Woe!
hor_re! Ah! ma_lé_dic_ti_on sur eux! Ro_mé_o! Ciel!
Bah_re! Ha! Fluch dem unglück_sel_gen Streit! Ro_me_o! Weh!
weep_ing. Oh! curse up_on your wick_ed feud! Ro_me_o! Woe!
hor_re! Ah! ma_lé_dic_ti_on sur eux! Ro_mé_o! Ciel!
Bah_re! Ha! Fluch dem unglück_sel_gen Streit! Ro_me_o! Weh!
weep_ing. Oh! curse up_on your wick_ed feud! Ro_me_o! Woe!
pizz.
arco
78

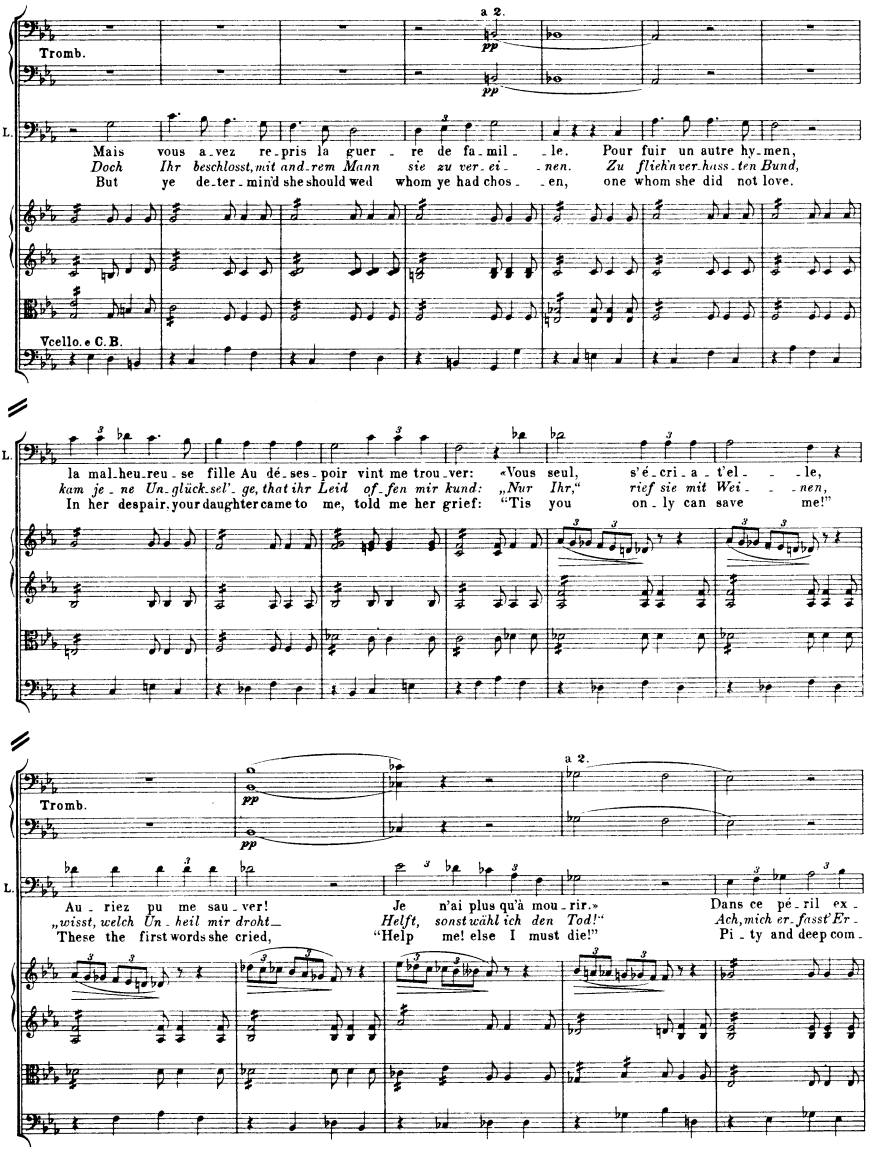

L.
sotto voce
Morts,— tous les deux! Et leur sang fume en - co - re! Quel mys - tè - re!
Todt — al - le zwei! Und ihr Blut färbt den Bo - den! Welch' Ge - heim - nis!
Dead,— both are dead! and their blood stains the ground!— what dread mys - tery!
(PP)
pizz.

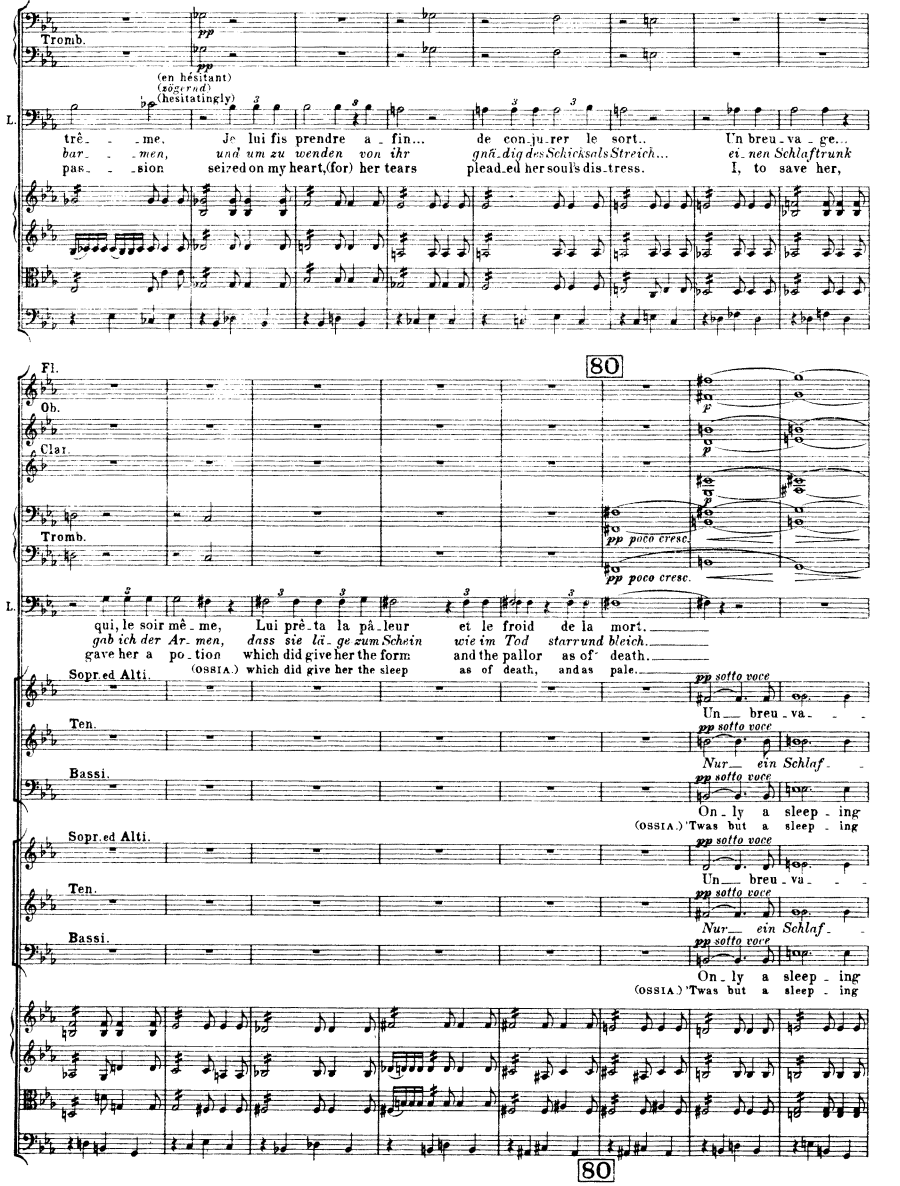

Doppio più lento. (♩ = 112.)
79
Recit.
a 2.
Doppio più lento. (♩ = 112.)
Recit.
Je vais dé-voi-ler le mys-
Den Schleier vermag ich zu
(then) I will un-rav-el the
Ah! quel mys-tère af-freux, quel mys-tè-re, quel mys-tère af-freux!
Ha! welch' Ge-heimnis liegt hier ver-bor-gen? welch' Ge-heim-nis? Weh!
Oh! what dread mystery lies here con-ceal-ed! what dread mys-tery? Woe!
arco
Doppio più lento. (♩ = 112.)
79
Recit.

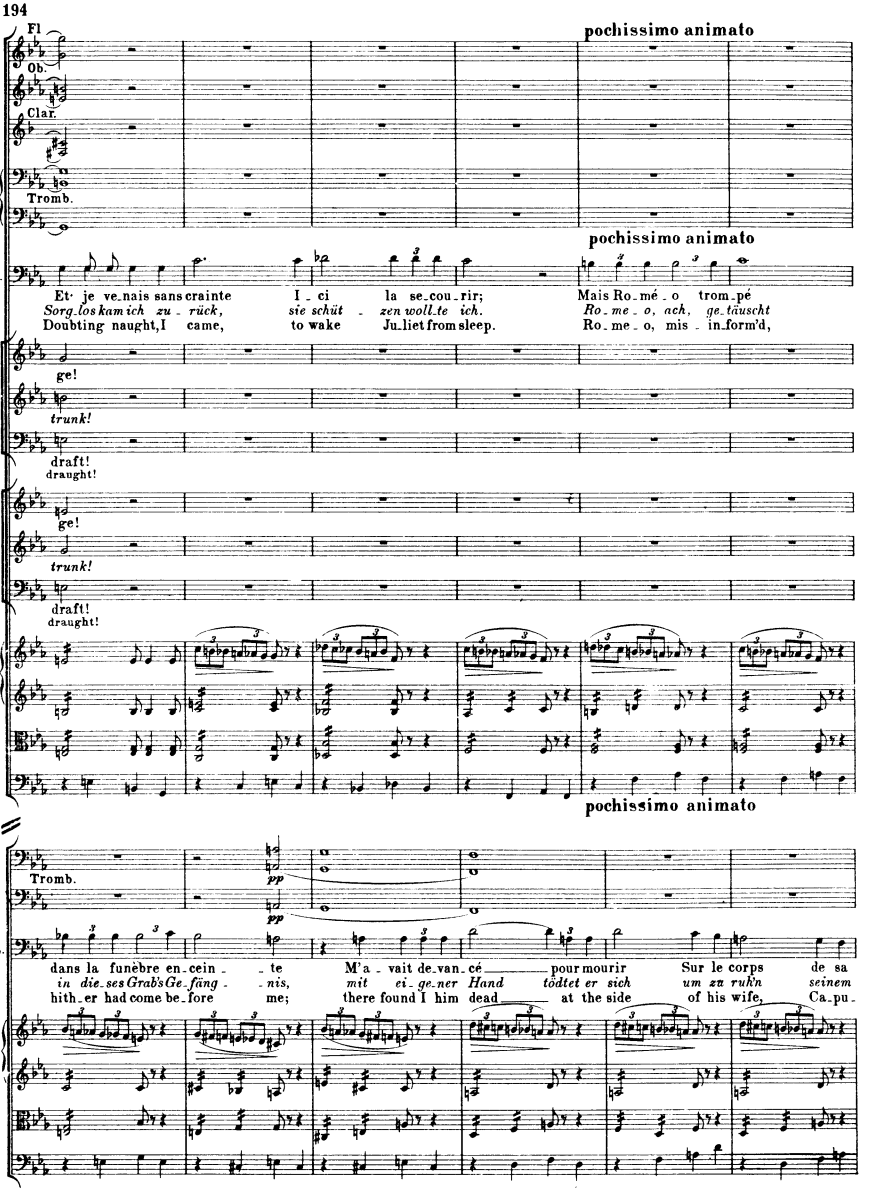

Allegro non troppo. Recit.
(♩ = 144.)
Ob.
I.
pp
L.
tè - re. Ce ca - dav - re, c'é - tait l'é - poux De Ju - li - et - te. Voy - ez - vous Ce
he - ben. Die - ser Leich - nam war der Ge - mahl un - se - rer Ju - lia. Sekt ihr die - sen
mys - tery! This dead bo - dy, in life, was hus - band to our Ju - liet. See you now this
Viol.
Allegro non troppo. Recit.
(♩ = 144.)
Ob.
Andantino. (♩ = 88.)
L.
corps é - ten - du sur la ter - re? C'é - tait la femme, hé - las! de Ro - mé - o. C'est moi Qui les ai ma - ri -
Leib aus - ge - streckt auf der Er - de? Hier liegt die Gat - tin Ro - me - o's ent - seelt! Ich war es der Bei - de ver -
corse on the ground here ex - tend - ed? It was the wife of Ro - me - o; a - las! I mar - ried them but t'other
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
Andantino. (♩ = 88.)

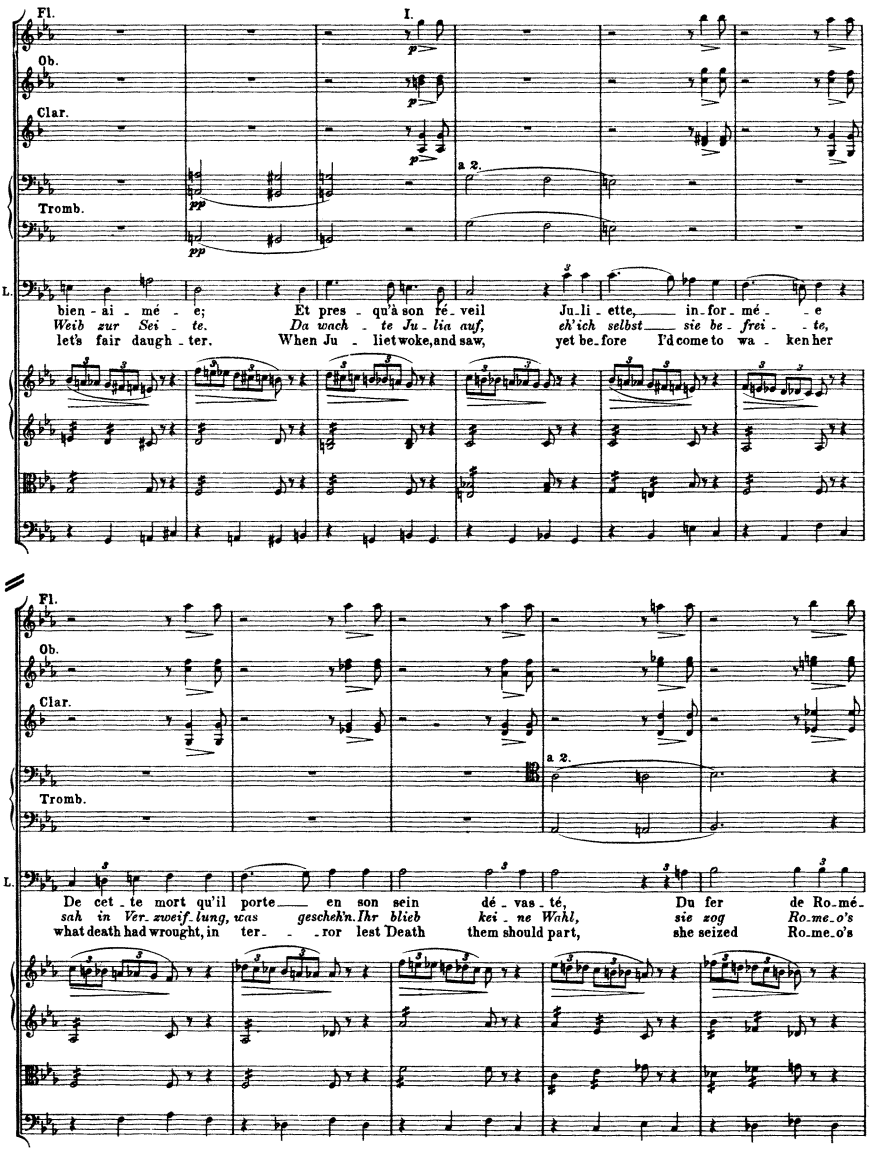

Allegro. (♩ = 144.) Recit.
Fl.
I.
Ob.
I.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Tromb.
Timp.
mf
pp
Allegro. (♩ = 144.) Recit.
L.
és. Oui, je dois l'a-vou-er, j'y voy-ais le ga-ge sa-lu-tai-re D'une a-mi-tié fu-
mählt! Ja, nicht sei es ver-hehlt schien ein Pfand dies Bünd-nis doch zu ge-ben, dass Freundschaft söhn'hin-
day! Yea! why should I con-cealt? For me-thought such bles-sed u-nion would re-con-cile you both, and
Chœur des Capulets.
Chor der Capulets.
Chorus of the Capulets.
Ma-ri-és!
Sie vermählt!
They were wed!
Chœur des Montagus.
Chor der Montagus.
Chorus of the Montagues.
Ma-ri-és!
Sie vermählt!
They were wed!
arco
arco
arco
arco
arco
Allegro. (♩ = 144.) Recit.

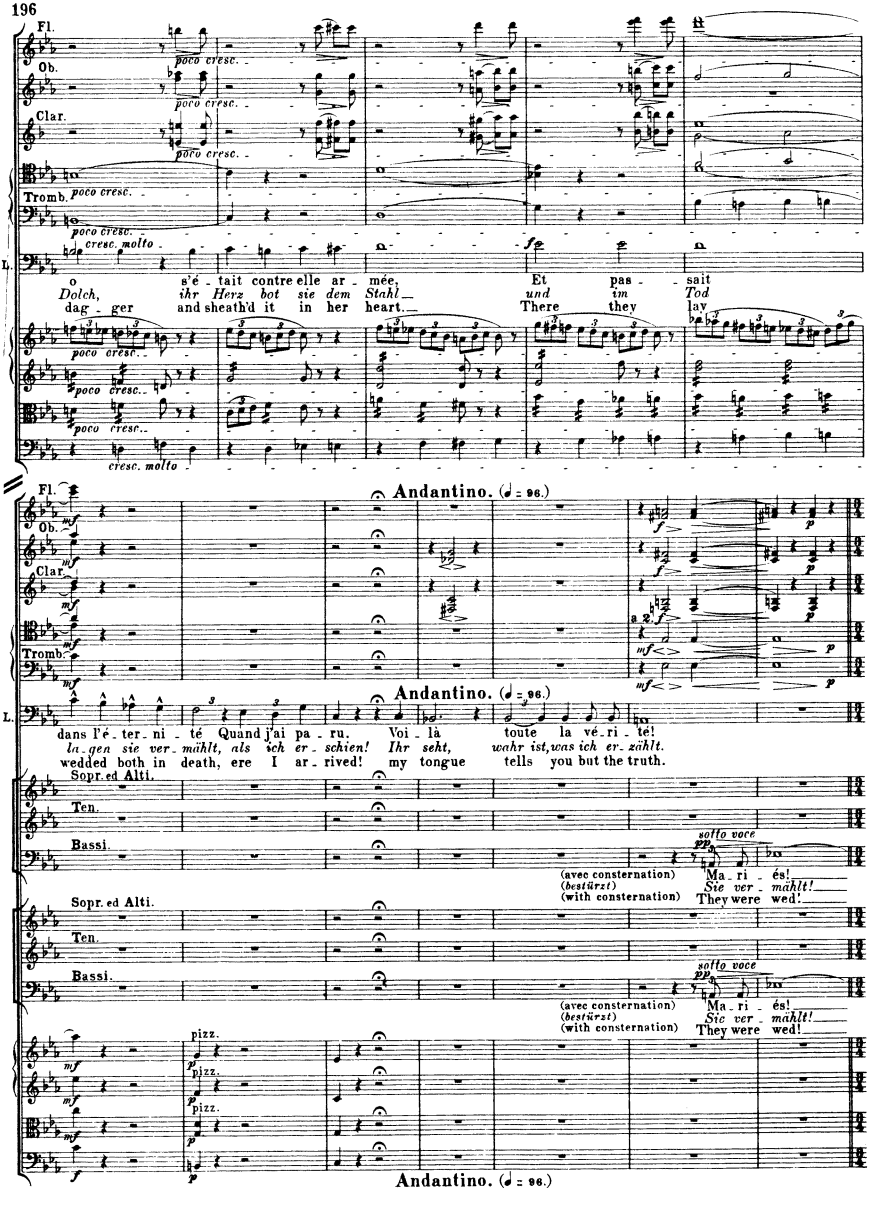

Allegro. (𝅗𝅥 = 100.)
Un poco meno Allegro. (𝅗𝅥 = 84.)
sempre misurato
I.
a 2.
L.
ture en_tre vos deux mai_sons.
fort die beiden Häu_ser aus.
cause you to for_get the feud!
A_mis des Monta_gus, nous! Nous les mau_dis_sons.
Im Bund mit Monta_gu, wir! Nein, Fluch ih_rem Haus!
Be friends to Monta_gue; we? Our curse on their house!
A_mis des Ca_pu_lets, nous! Nous les mau_dis_sons.
Im Bund mit Ca_pu_let, wir! Nein, Fluch ih_rem Haus!
Be friends to Ca_pu_let, we? Our curse on their house!
pizz.


a 2.
Tromb.
pp
L.
Mais vous avez repris la guerre de famille. Pour fuir un autre hymen,
Doch Ihr beschlosst, mit andrem Mann sie zu vereinen. Zu fliehn verhass ten Bund,
But ye determind she should wed whom ye had chosen, one whom she did not love.
Vcello. e C.B.
la malheureuse fille Au désespoir vint me trouver: «Vous seul, s'écria t'elle,
kam je ne Unglück sel' ge, that ihr Leid offen mir kund: „Nur Ihr," rief sie mit Wehnen,
In her despair, your daughter came to me, told me her grief: "Tis you only can save me!"
a 2.
Tromb.
pp
L.
Auriez pu me sauver! Je n'ai plus qu'à mourir.» Dans ce péril ex
„wisst, welch Unheil mir droht— Helft, sonst wähl ich den Tod!" Ach, mich erfasst' Er
These the first words she cried, "Help me! else I must die!" Pity and deep com

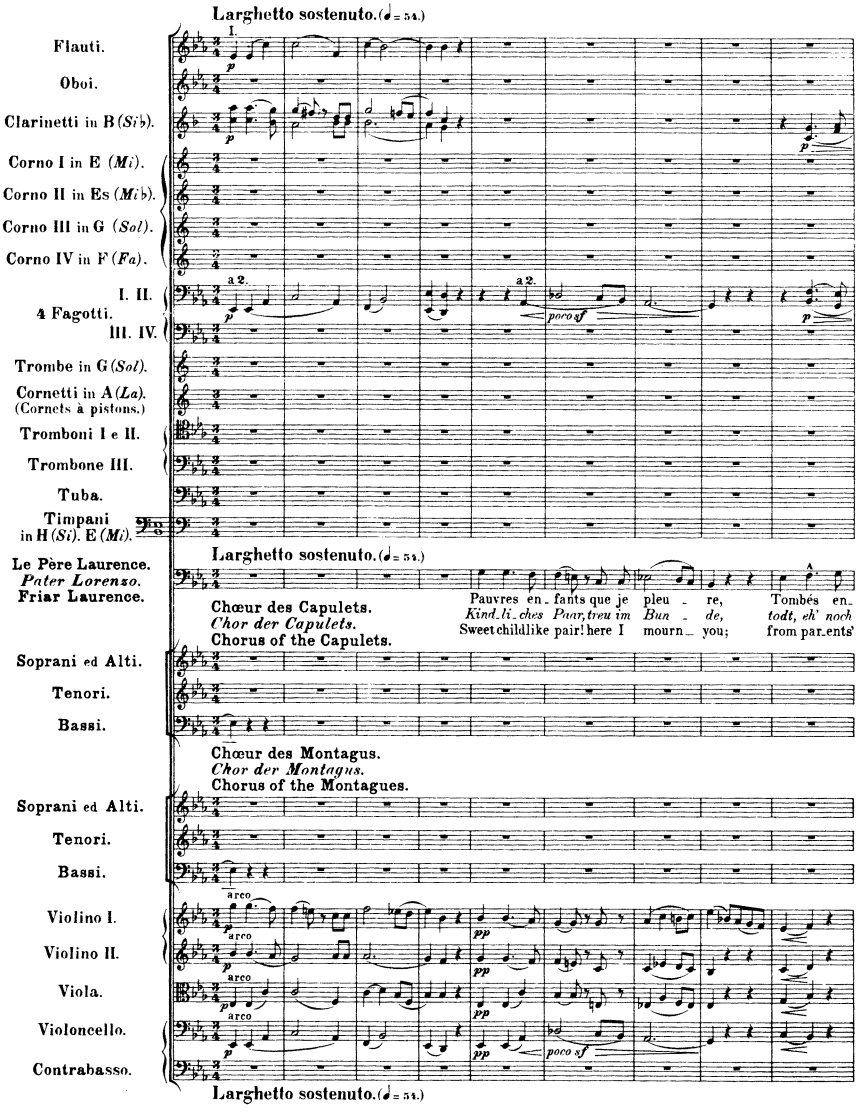

Tromb.
pp
(en hésitant)
(zögernd)
(hesitatingly)
L.
trê_ _me, Je lui fis prendre a_fin... de con_ju_rer le sort.. Un breu_va_ge...
bar_ _men, und um zu wenden von ihr gnä_dig des Schicksals Streich... ei_nen Schlaftrunk
pas_ _sion seized on my heart,(for) her tears plead_ed her souls dis_tress. I, to save her,
80
Fl.
Ob.
Clar.
Tromb.
pp poco cresc.
L.
qui, le soir mê_me, Lui prê_ta la pâ_leur et le froid de la mort.
gab ich der Ar_men, dass sie lä_ge zum Schein wie im Tod starr und bleich.
gave her a po_tion which did give her the form and the pallor as of death.
(OSSIA.) which did give her the sleep as of death, and as pale.
Sopr. ed Alti.
Ten.
Bassi.
pp sotto voce
Un_ breu_va_
Nur_ ein Schlaf_
On_ly a sleep_ing
(OSSIA.) 'Twas but a sleep_ing
80

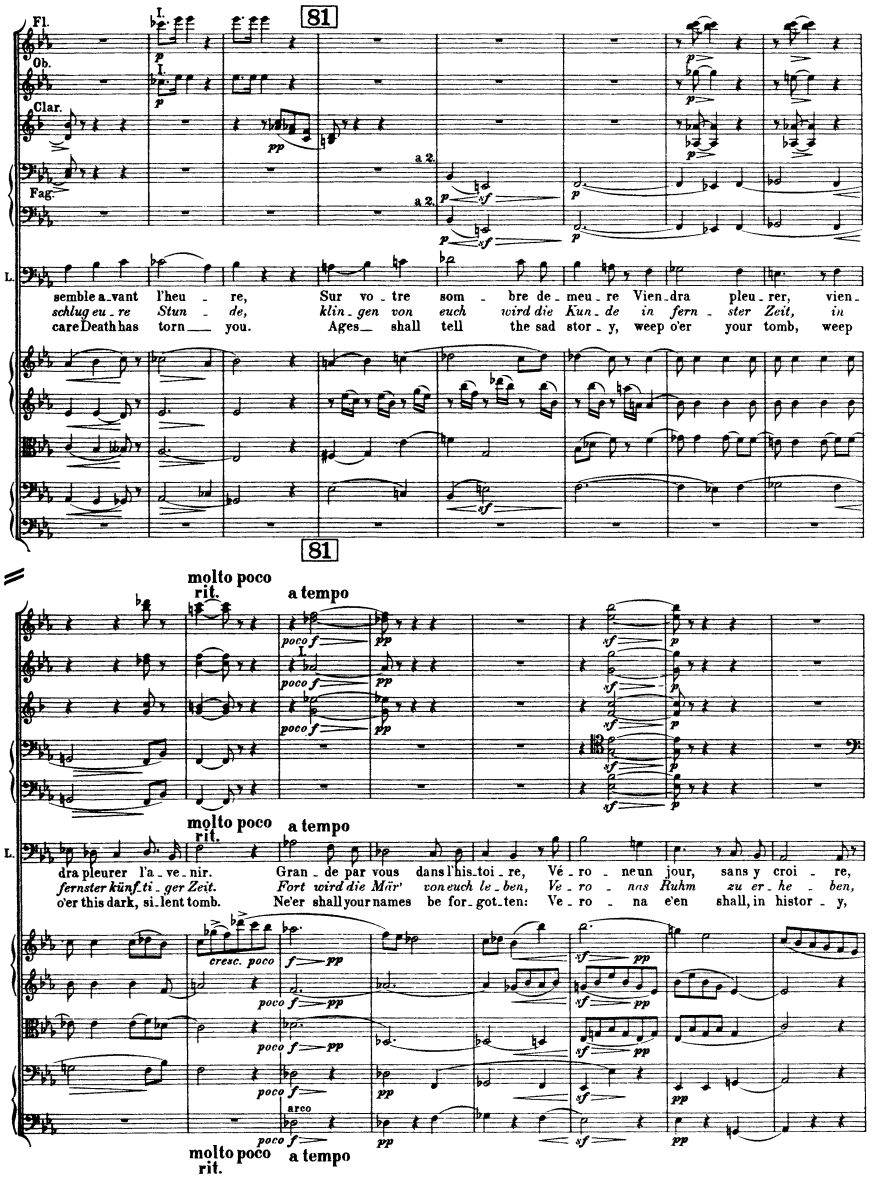

Fl
Ob.
Clar.
Tromb.
pochissimo animato
L.
Et je venais sans crainte I ci la secourir; Mais Roméo trompé
Sorglos kam ich zurück, sie schüt zen wollte ich. Romeo, ach, getäuscht
Doubting naught, I came, to wake Juliet from sleep. Romeo, mis informd,
ge!
trunk!
draft!
draught!
ge!
trunk!
draft!
draught!
pochissimo animato
Tromb.
pp
pp
L.
dans la funèbre enceinte M'avait devancé pour mourir Sur le corps de sa
in dieses Grabs Gefängnis, mit einer Hand tödtet er sich um zu ruhn seinem
hither had come before me; there found I him dead at the side of his wife, Ca pu

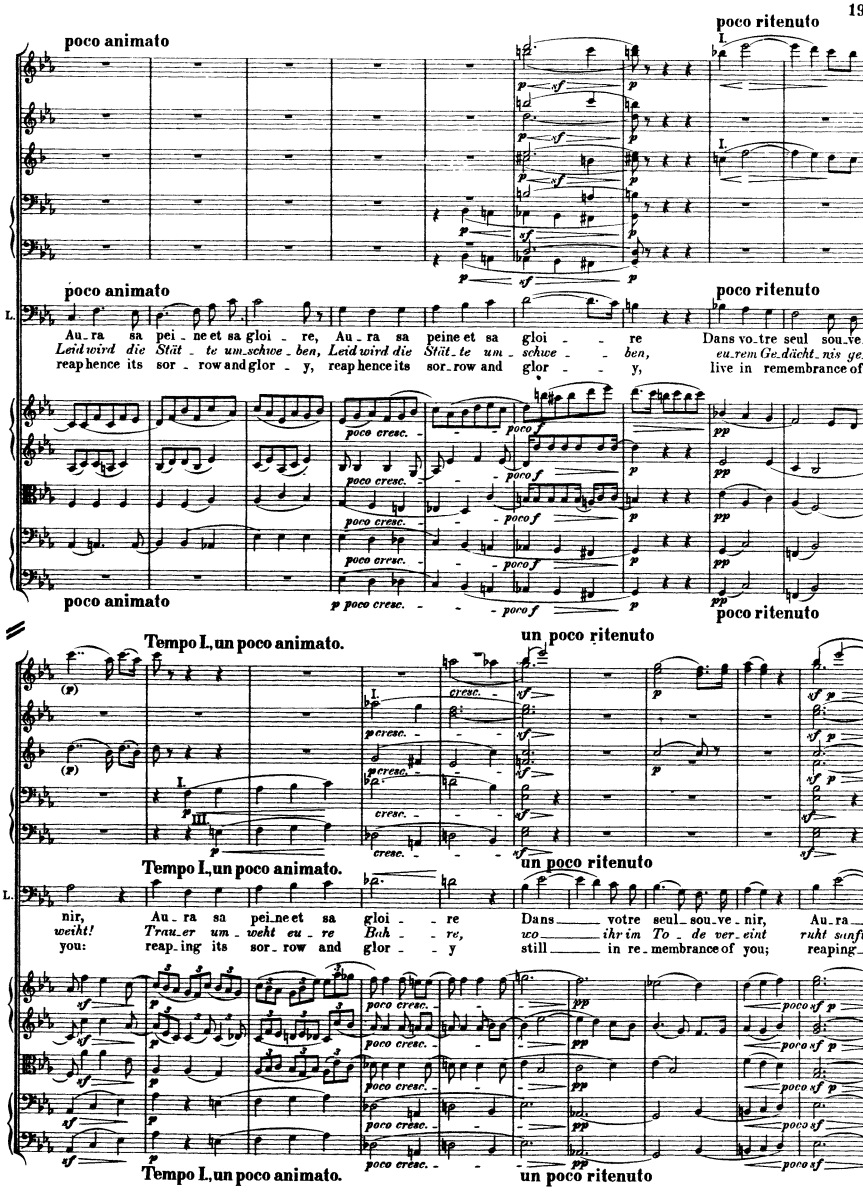

I.
Fl.
Ob.
Clar.
Tromb.
a 2.
L.
bien - ai - mé - e;
Et pres - qu'à son ré - veil
Ju - li - ette, in - for - mé - e
Weib zur Sei - te.
Da wach - te Ju - lia auf,
eh'ich selbst sie be - frei - te,
let's fair daugh - ter.
When Ju - liet woke, and saw,
yet be - fore I'd come to wa - ken her
Fl.
Ob.
Clar.
Tromb.
a 2.
L.
De cet - te mort qu'il porte en son sein
dé - vas - té,
Du fer de Ro - mé -
sah in Ver - zweif - lung, was geschehn. Ihr blieb
kei - ne Wahl,
sie zog Ro - me - o's
what death had wrought, in ter - - - ror lest Death
them should part,
she seized Ro - me - o's

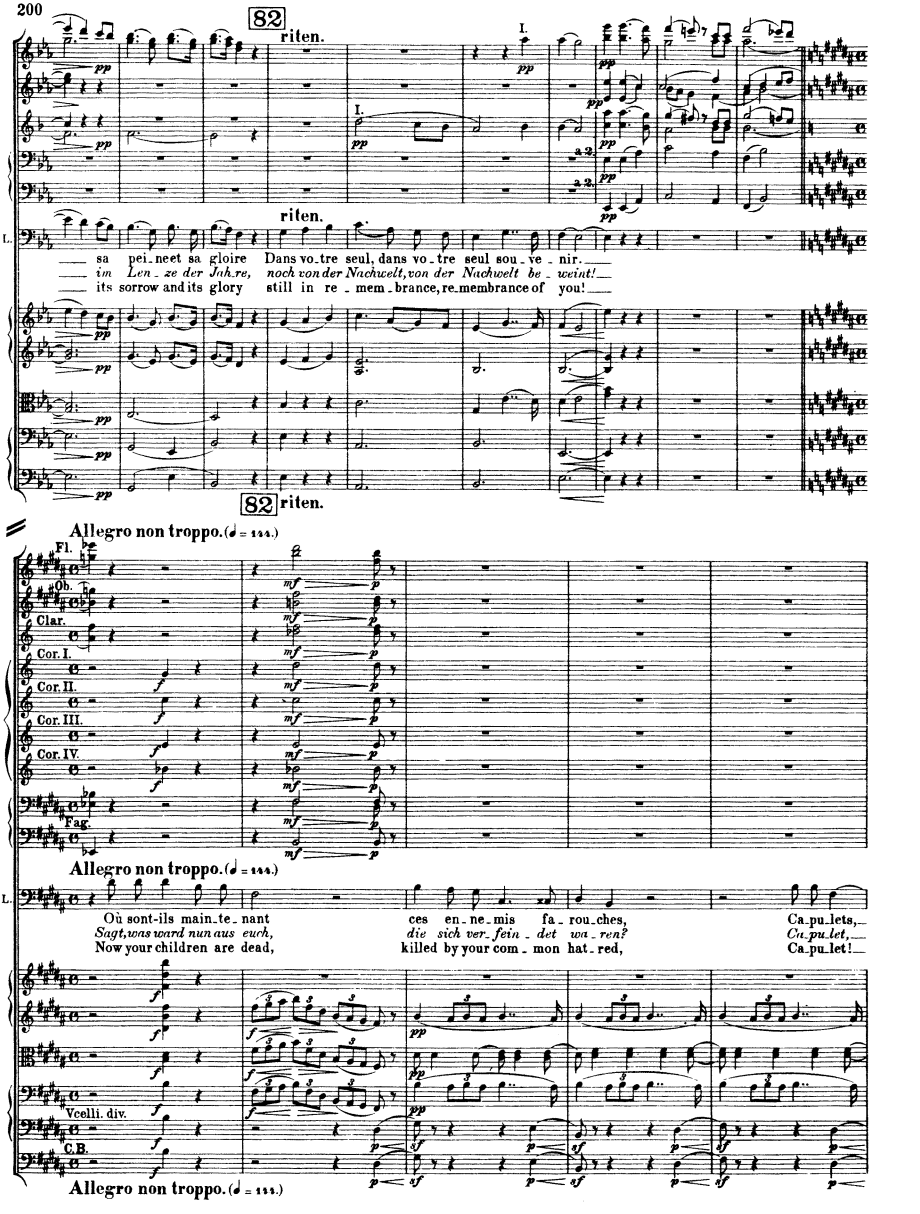

Fl.
Ob.
Clar.
Tromb.
poco cresc.
cresc. molto
L.
o s'é - tait contre elle ar - mée, Et pas - sait
Dolch, ihr Herz bot sie dem Stahl_ und im Tod
dag - ger and sheath'd it in her heart._ There they lay
Andantino. (♩ = 96.)
mf
f
p
a 2
dans l'é - ter - ni - té Quand j'ai pa - ru. Voi - là toute la vé - ri - té!
la - gen sie ver - mählt, als ich er - schien! Ihr seht, wahr ist, was ich er - zählt.
wedded both in death, ere I ar - rived! my tongue tells you but the truth.
Sopr. ed Alti.
Ten.
Bassi.
sotto voce
pp
(avec consternation) Ma - ri - és!
(bestürzt) Sie ver - mählt!
(with consternation) They were wed!
pizz.
arco
Andantino. (♩ = 96.)

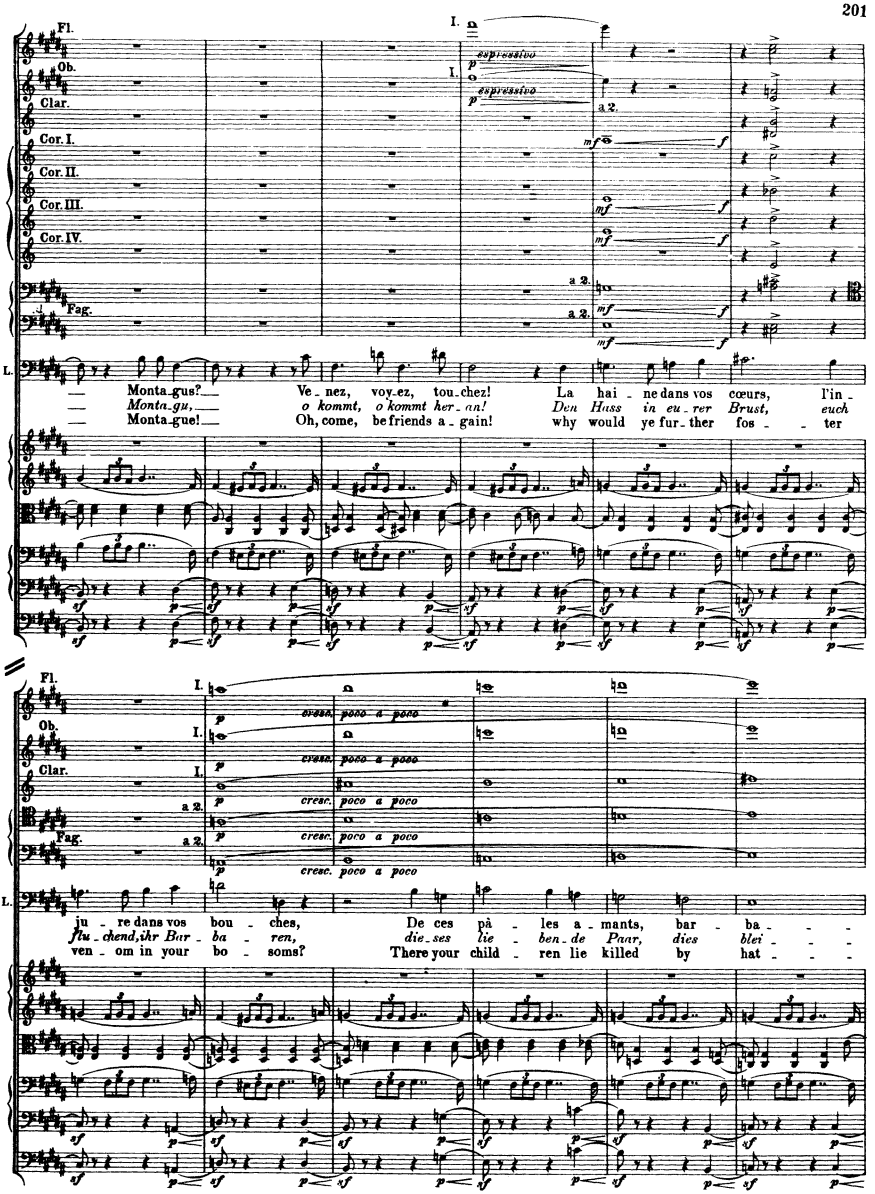
b) Air. b) Arie. b) Aria.

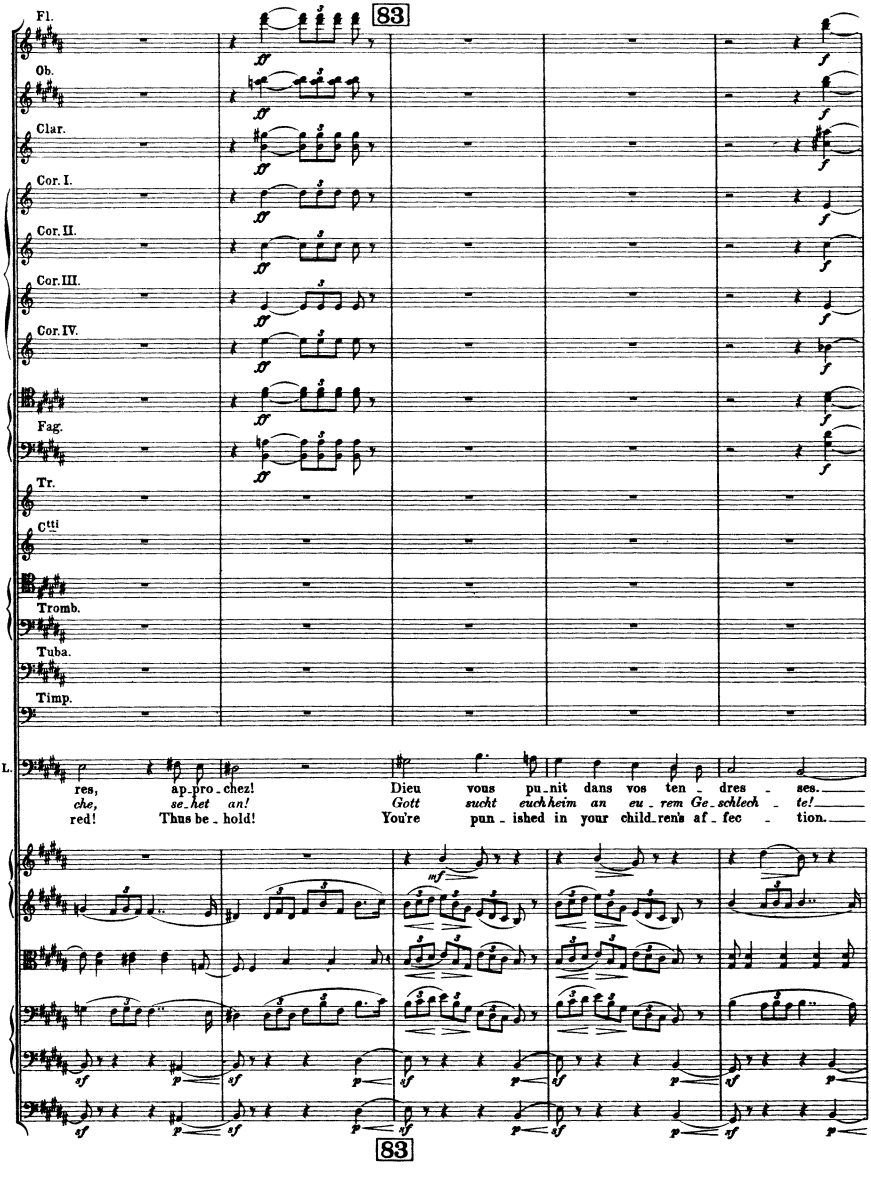


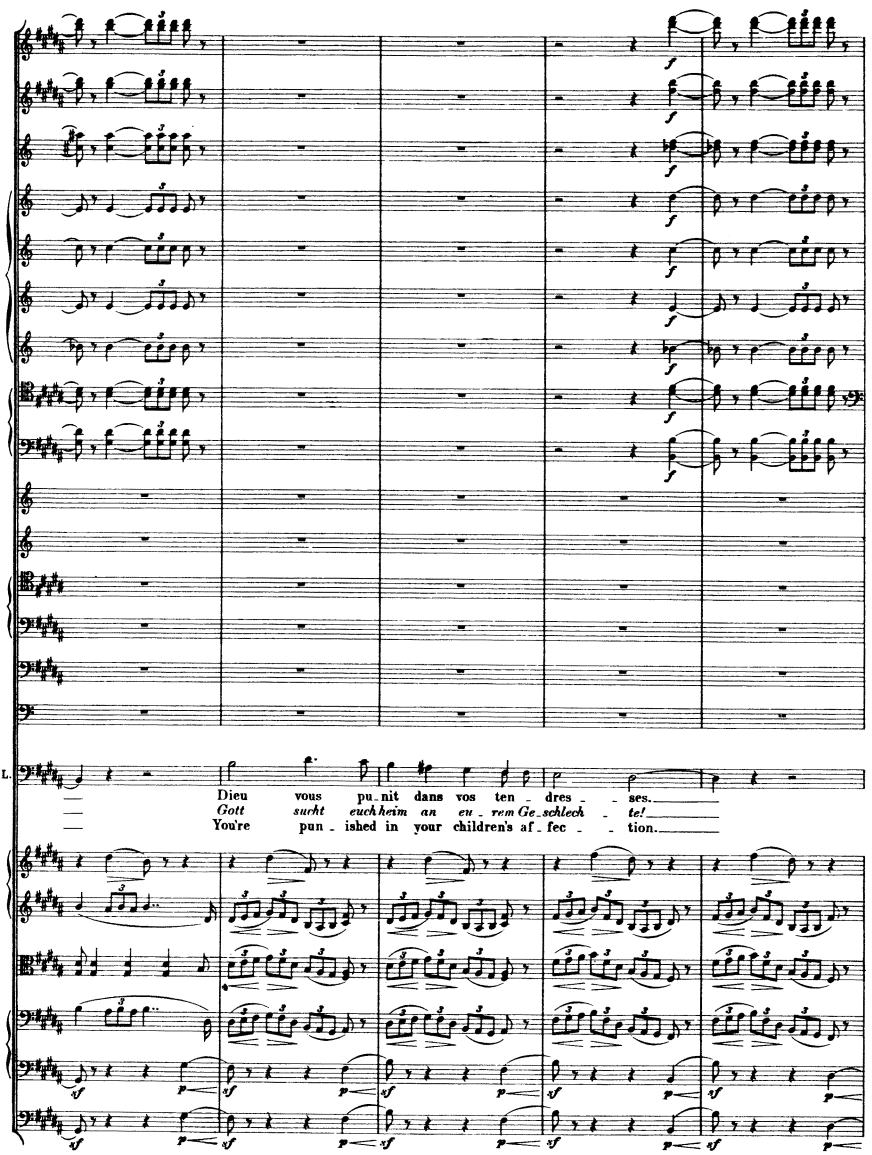

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
81
a 2.
L.
semble a_vant l'heu_re, Sur vo_tre som_bre de_meu_re Vien_dra pleu_rer, vien_
schlug eu_re Stun_de, klin_gen von euch wird die Kun_de in fern_ster Zeit, in
care Death has torn_ you. Ages_ shall tell the sad stor_y, weep o'er your tomb, weep
81
molto poco rit.
a tempo
poco f
pp
dra pleurer l'a_ve_nir. Gran_de par vous dans l'his_toi_re, Vé_ro_ne un jour, sans y croi_re,
fernster künf_ti_ger Zeit. Fort wird die Mär' von euch le_ben, Ve_ro_nas Ruhm zu er_he_ben,
o'er this dark, si_lent tomb. Ne'er shall your names be for_got_ten: Ve_ro_na e'en shall, in histor_y,
cresc. poco
arco
molto poco rit.
a tempo

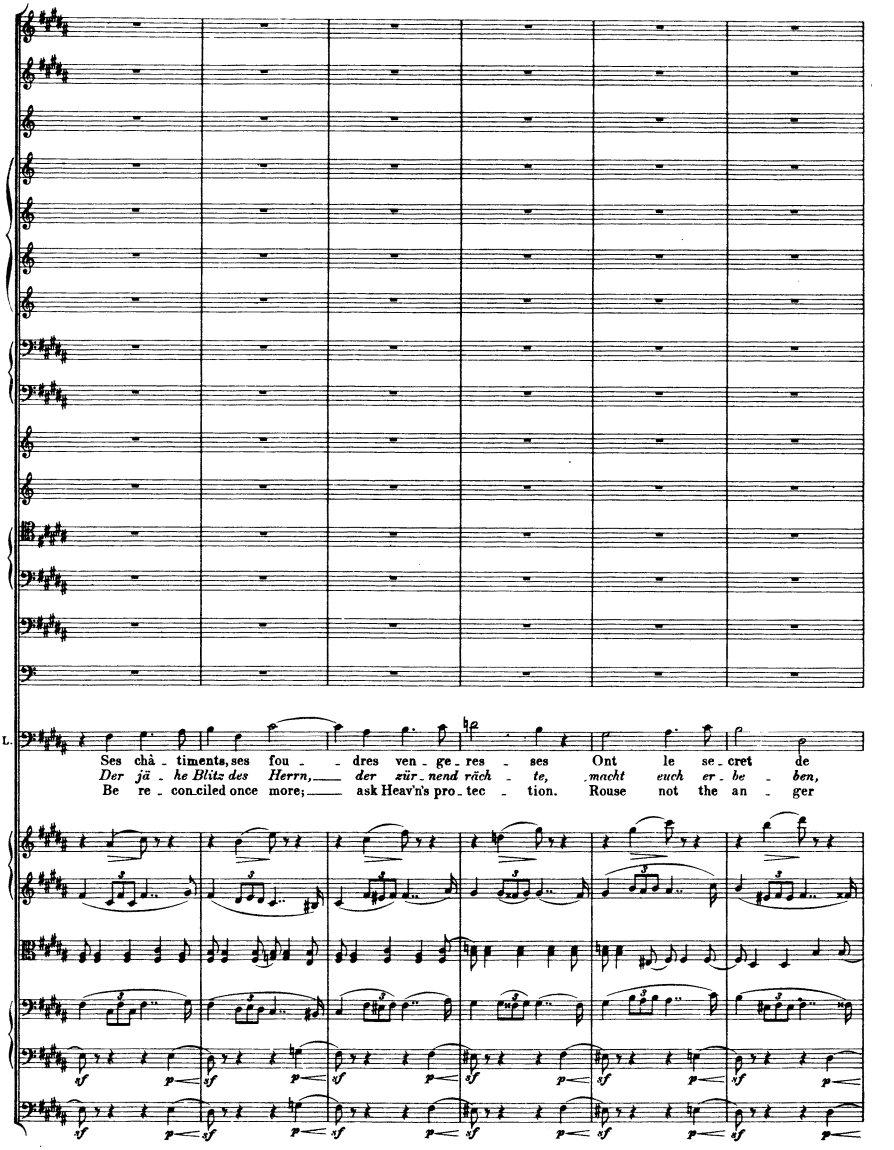

poco animato
poco ritenuto
poco animato
poco ritenuto
Au ra sa pei ne et sa gloi re, Au ra sa peine et sa gloi re Dans vo tre seul sou ve
Leid wird die Stät te um schwe ben, Leid wird die Stät te um schwe ben, eu rem Ge dächt nis ge
reap hence its sor row and glor y, reap hence its sor row and glor y, live in remembrance of
poco cresc.
poco f
poco animato
poco ritenuto
Tempo I, un poco animato.
un poco ritenuto
nir, Au ra sa pei ne et sa gloi re Dans votre seul sou ve nir, Au ra
weiht! Trau er um weht eu re Ruh re, wo ihr im To de ver eint ruht sanft
you: reap ing its sor row and glor y still in re membrance of you; reaping
Tempo I, un poco animato.
un poco ritenuto

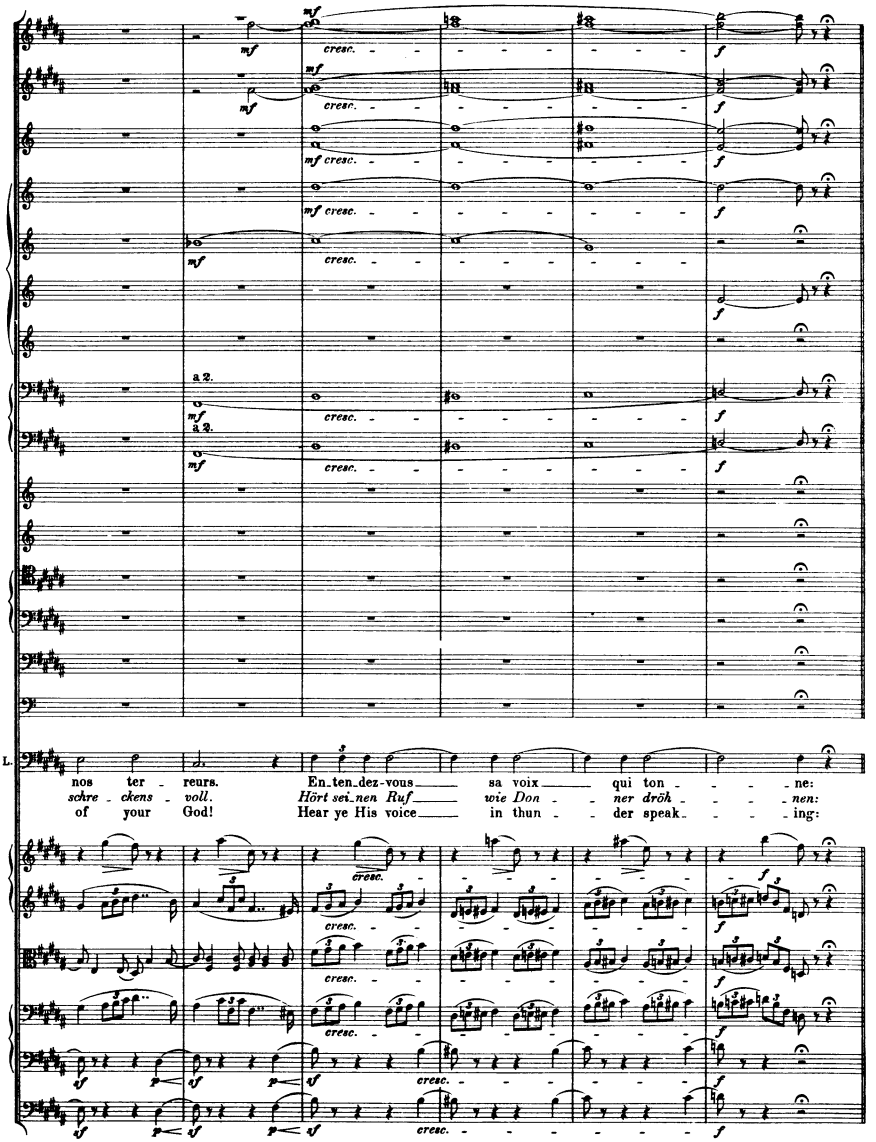

82
riten.
I.
riten.
sa pei_neet sa gloire Dans vo_tre seul, dans vo_tre seul sou_ve_nir.
im Len_ze der Jah_re, noch von der Nachwelt, von der Nachwelt be_weint!
its sorrow and its glory still in re_mem_brance, re_membrance of you!
82
riten.
Allegro non troppo. (♩ = 144.)
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Allegro non troppo. (♩ = 144.)
Où sont-ils main_te_nant ces en_ne_mis fa_rou_ches, Ca_pu_lets,
Sagt, was ward nun aus euch, die sich ver_fein_det wa_ren? Ca_pu_let,
Now your children are dead, killed by your com_mon hat_red, Ca_pu_let!
Vcelli. div.
C.B.
Allegro non troppo. (♩ = 144.)

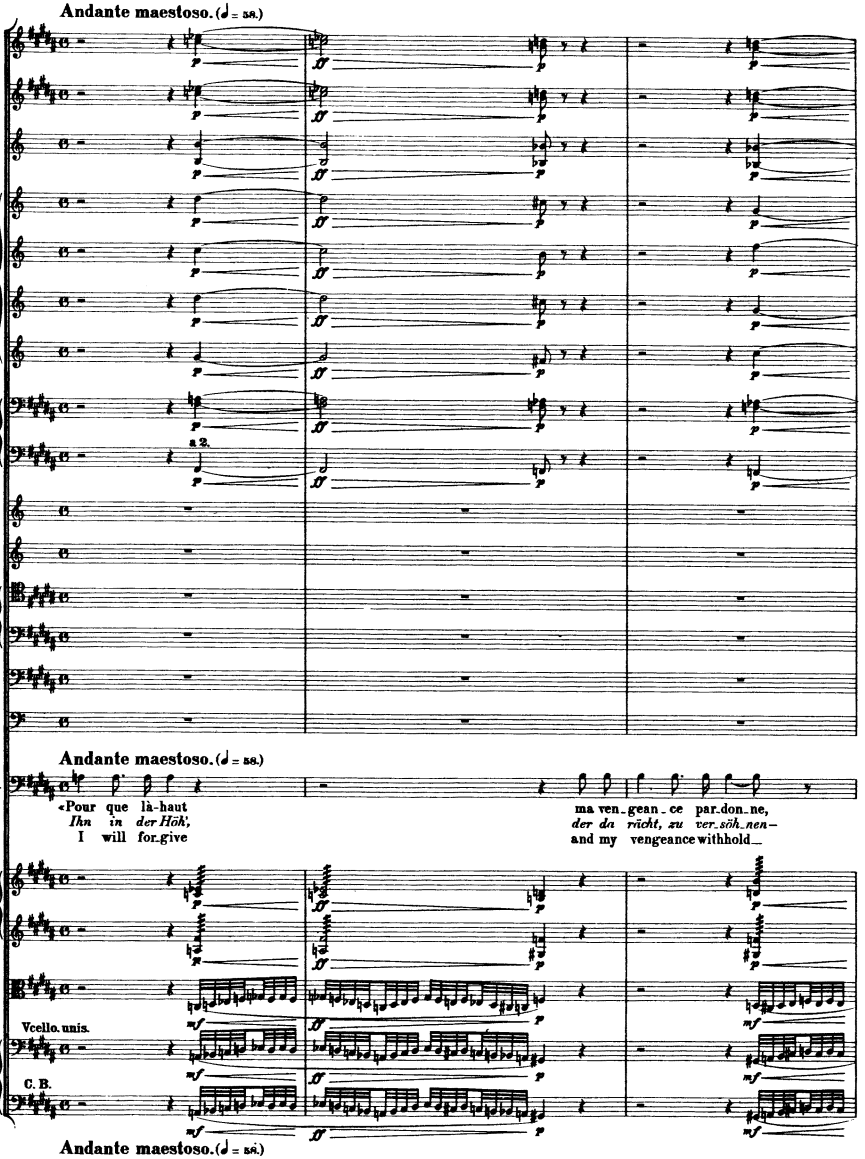

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
espressivo
a 2.
L.
Monta-gus? Ve-nez, voy-ez, tou-chez! La hai-ne dans vos cœurs, l'in-
Monta-gu, o kommt, o kommt her-an! Den Hass in eu-rer Brust, euch
Monta-gue! Oh, come, be friends a-gain! why would ye fur-ther fos-ter
cresc. poco a poco
ju-re dans vos bou-ches, De ces pâ-les a-mants, bar-ba-
flu-chend, ihr Bar-ba-ren, die-ses lie-ben-de Paar, dies blei-
ven-om in your bo-soms? There your child-ren lie killed by hat-

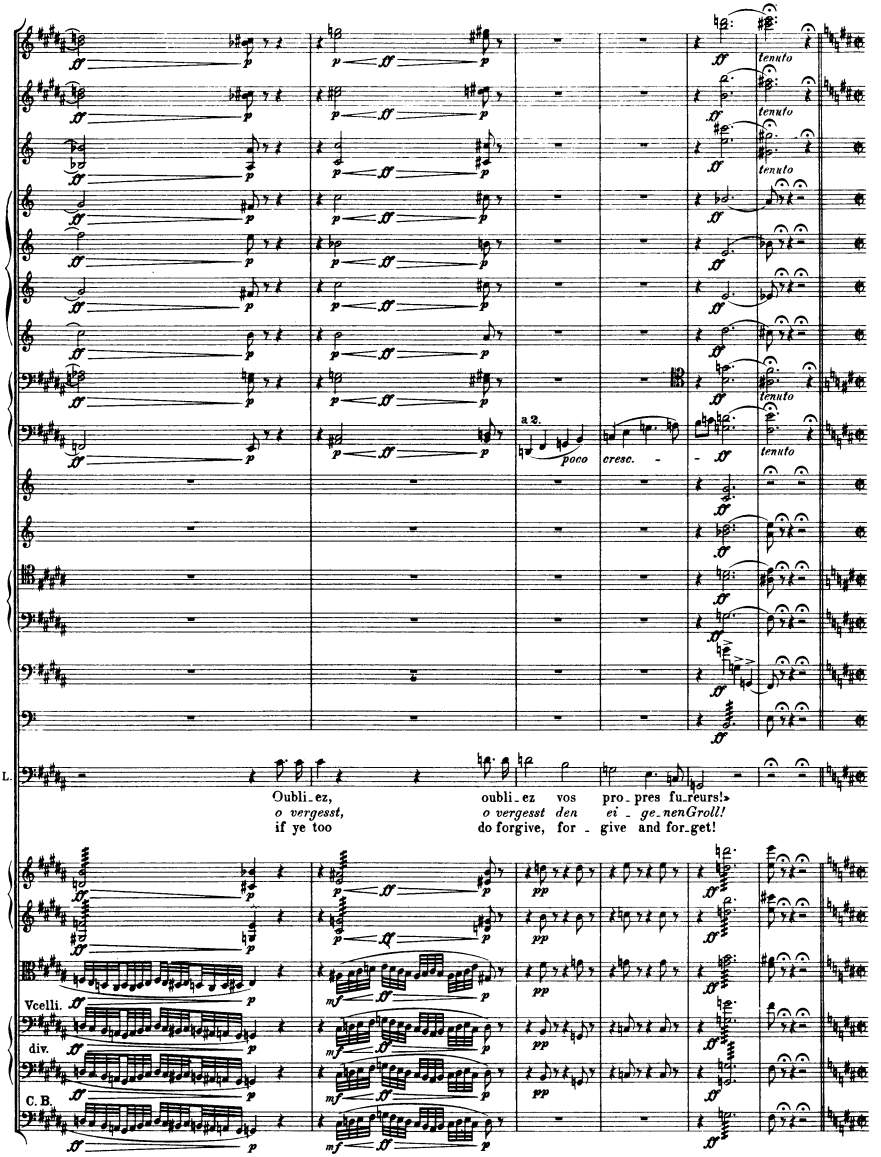

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Tr.
C^tti
Tromb.
Tuba.
Timp.
83
L.
res, ap-pro-chez! Dieu vous pu-nit dans vos ten - dres - ses.
che, se-het an! Gott sucht euch heim an eu - rem Ge-schlech - te!
red! Thus be-hold! You're pun-ished in your child-ren's af-fec - tion.
mf
sf
p
83

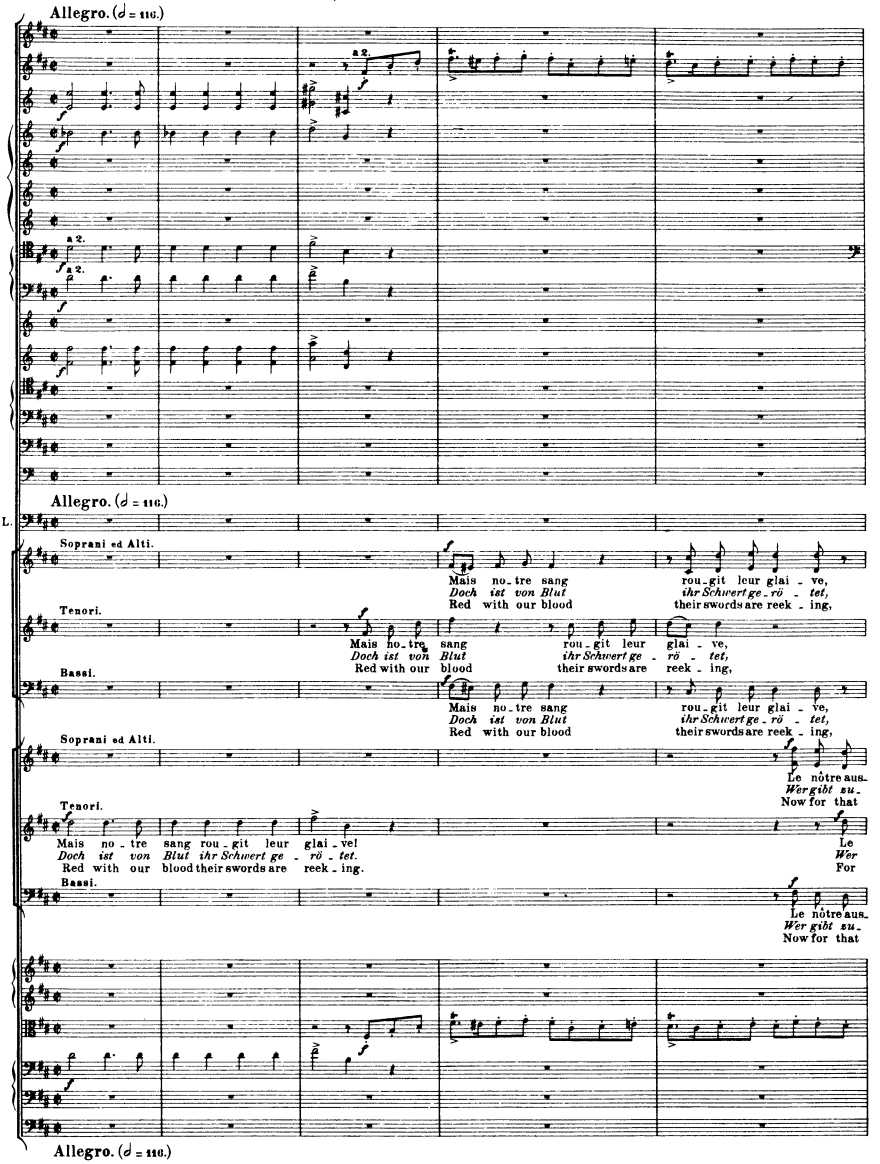

L.
Dieu vous pu_nit dans vos ten_dres_ses.
Gott sucht euch heim an eu_rem Ge_schlech_te!
You're pun_ished in your children's af_fec_tion.

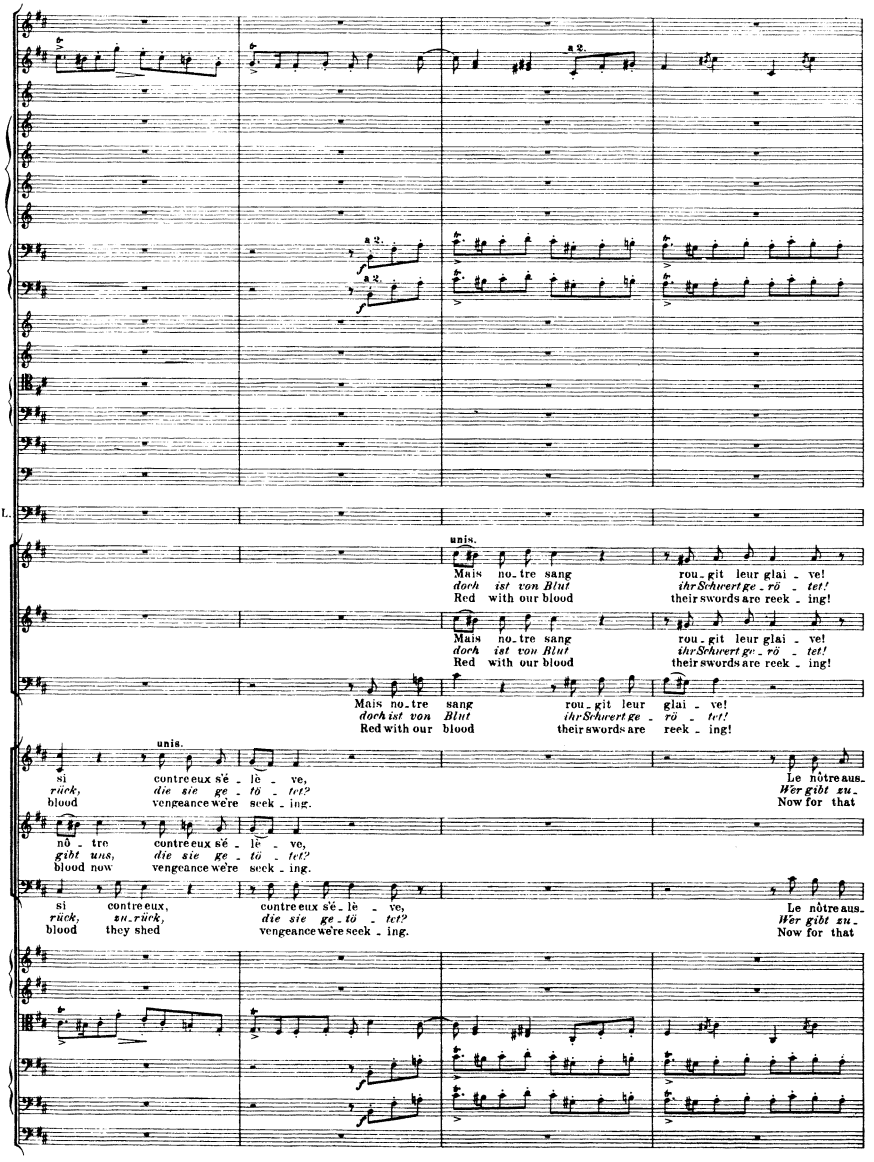

L.
Ses châ - timents, ses fou - - dres ven - ge - res - ses Ont le se - cret de
Der jä - he Blitz des Herrn, der zür - nend rächt - te, macht euch er - be - ben,
Be re - con-ciled once more; ask Heav'n's pro - tec - tion. Rouse not the an - ger
sf p sf p sf p sf p sf p sf p sf p

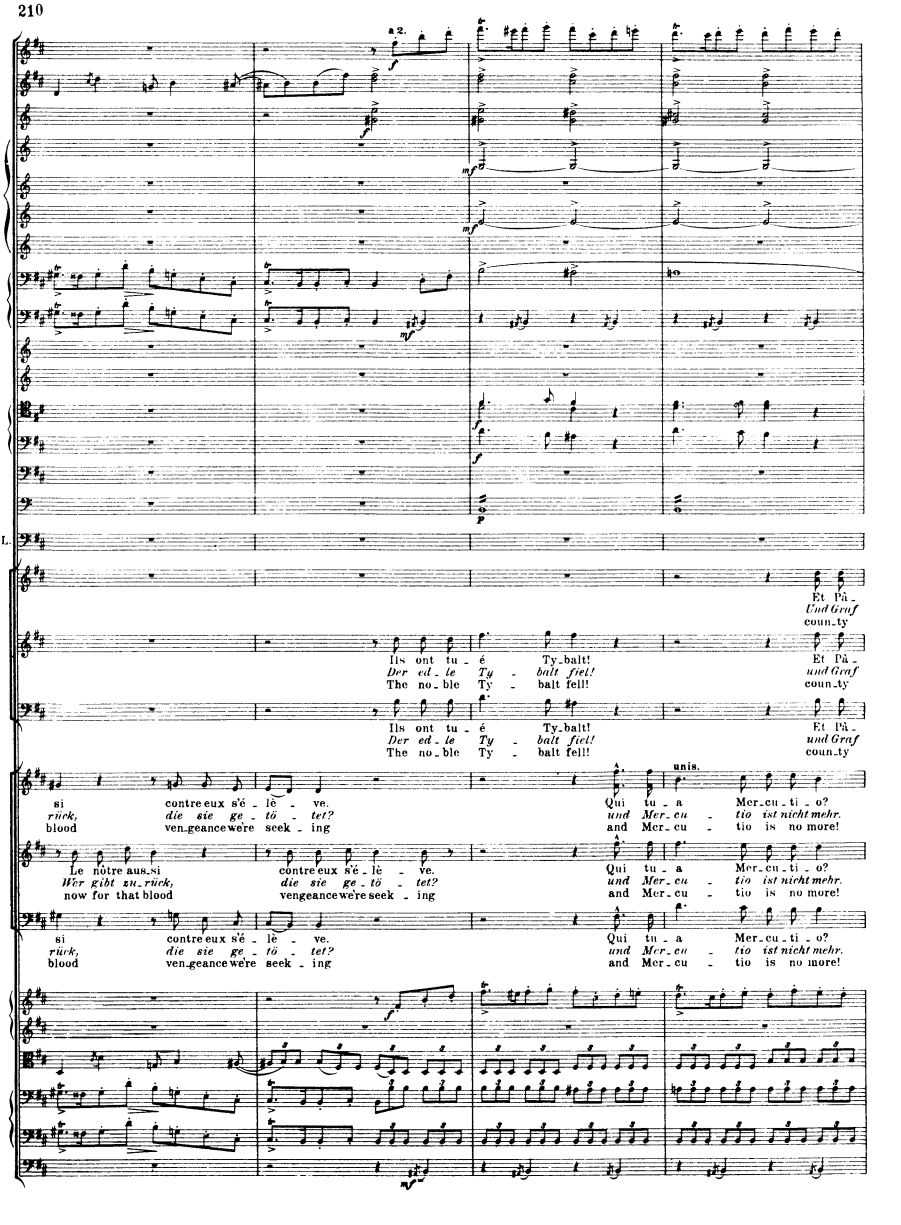

mf
cresc.
f
a 2.
L.
nos ter - reurs. En-ten-dez-vous sa voix qui ton - - ne:
schre - ckens - voll. Hört sei-nen Ruf wie Don - - ner dröh - - nen:
of your God! Hear ye His voice in thun - der speak - - ing:
sf
p

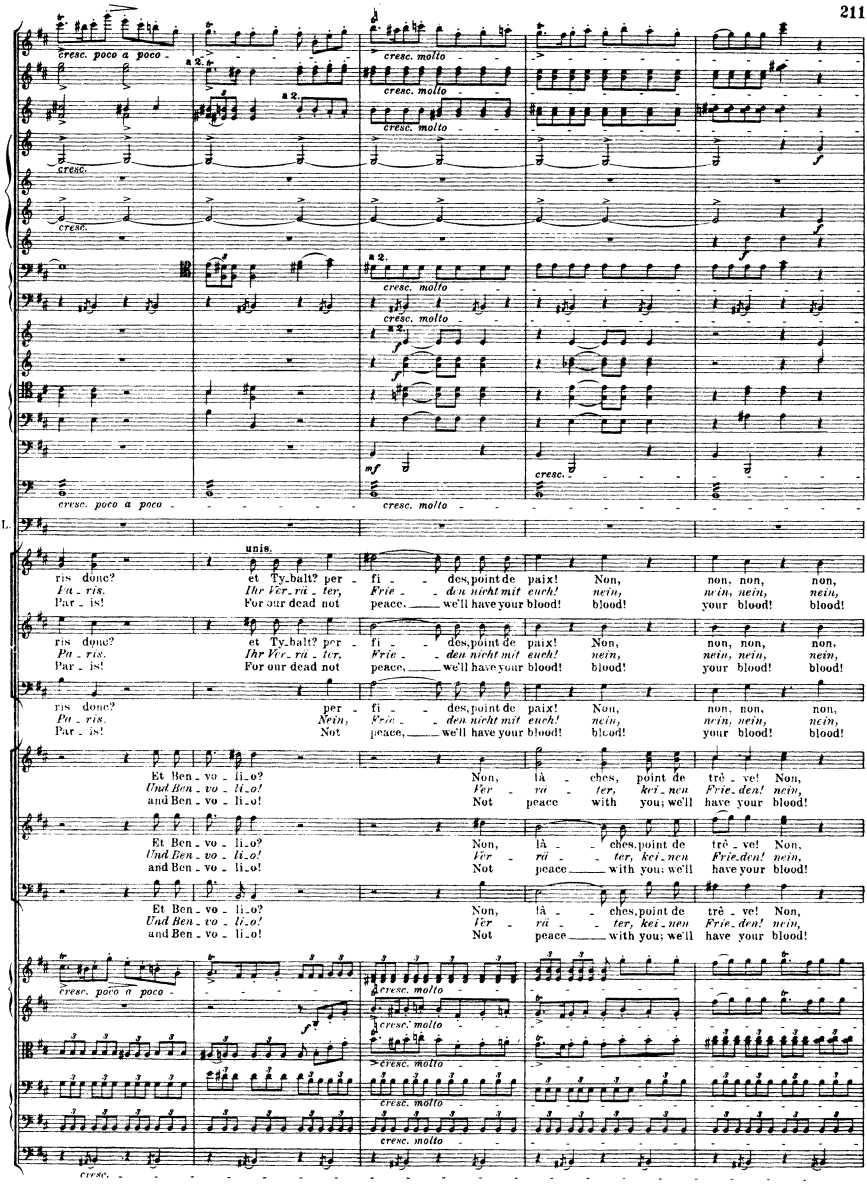

Andante maestoso. (♩ = 58.)
a 2.
Andante maestoso. (♩ = 58.)
L.
«Pour que là-haut
Ihn in der Höh',
I will for-give
ma ven-gean-ce par-don-ne,
der da rächt, zu ver-söh-nen-
and my vengeance withhold-
Vcello. unis.
C. B.
Andante maestoso. (♩ = 58.)

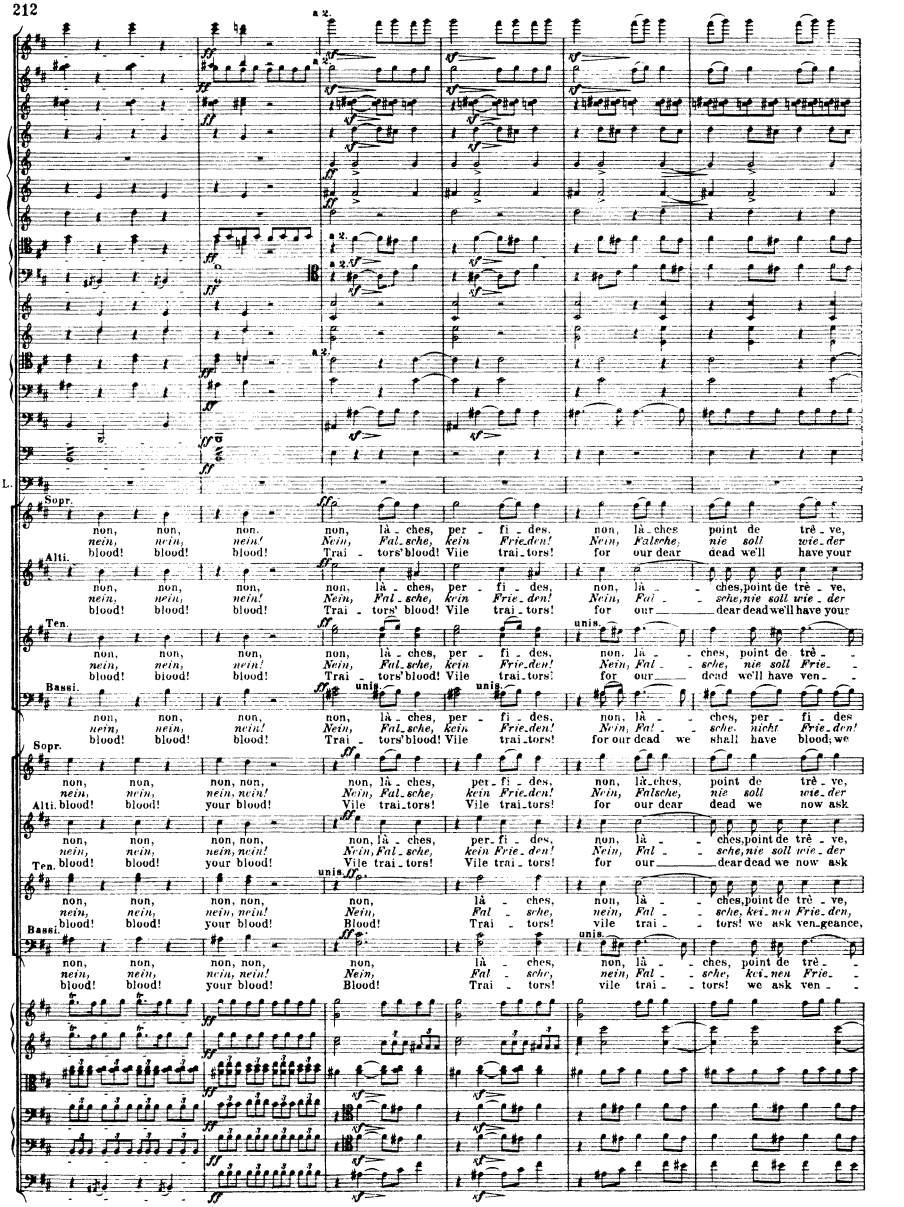

a 2.
poco
cresc.
tenuto
L.
Oubli_ez,
o vergesst,
if ye too
oubli_ez vos pro_pres fu_reurs!»
o vergesst den ei_ge_nenGroll!
do forgive, for_give and for_get!
Vcelli.
div.
C. B.

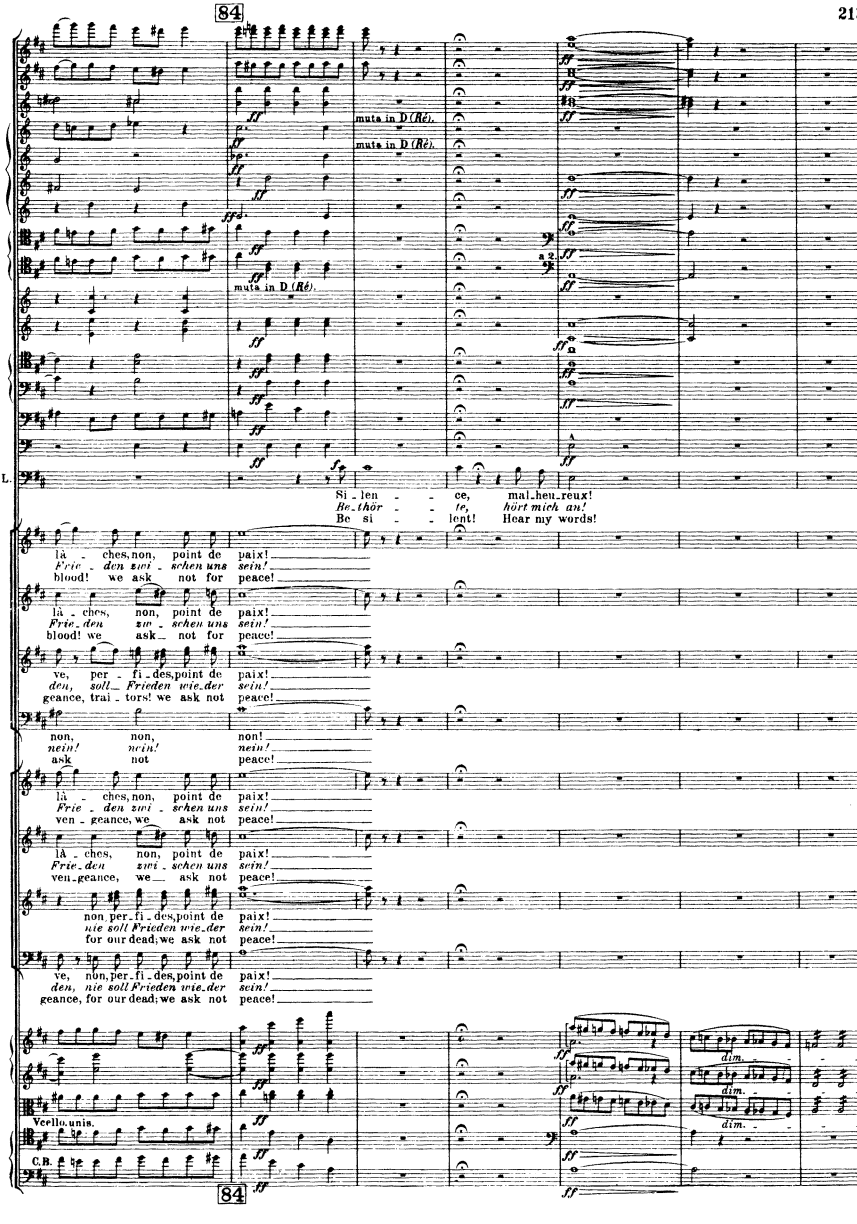

Allegro. (♩ = 116.)
a 2.
a 2.
Allegro. (♩ = 116.)
Soprani ed Alti.
Mais no-tre sang rou-git leur glai-ve,
Doch ist von Blut ihr Schwert ge-rö-tet,
Red with our blood their swords are reek-ing,
Tenori.
Mais no-tre sang rou-git leur glai-ve,
Doch ist von Blut ihr Schwert ge-rö-tet,
Red with our blood their swords are reek-ing,
Bassi.
Mais no-tre sang rou-git leur glai-ve,
Doch ist von Blut ihr Schwert ge-rö-tet,
Red with our blood their swords are reek-ing,
Soprani ed Alti.
Le nôtre aus-
Wer gibt zu-
Now for that
Tenori.
Mais no-tre sang rou-git leur glai-vel
Doch ist von Blut ihr Schwert ge-rö-tet.
Red with our blood their swords are reek-ing.
Le
Wer
For
Bassi.
Le nôtre aus-
Wer gibt zu-
Now for that
Allegro. (♩ = 116.)

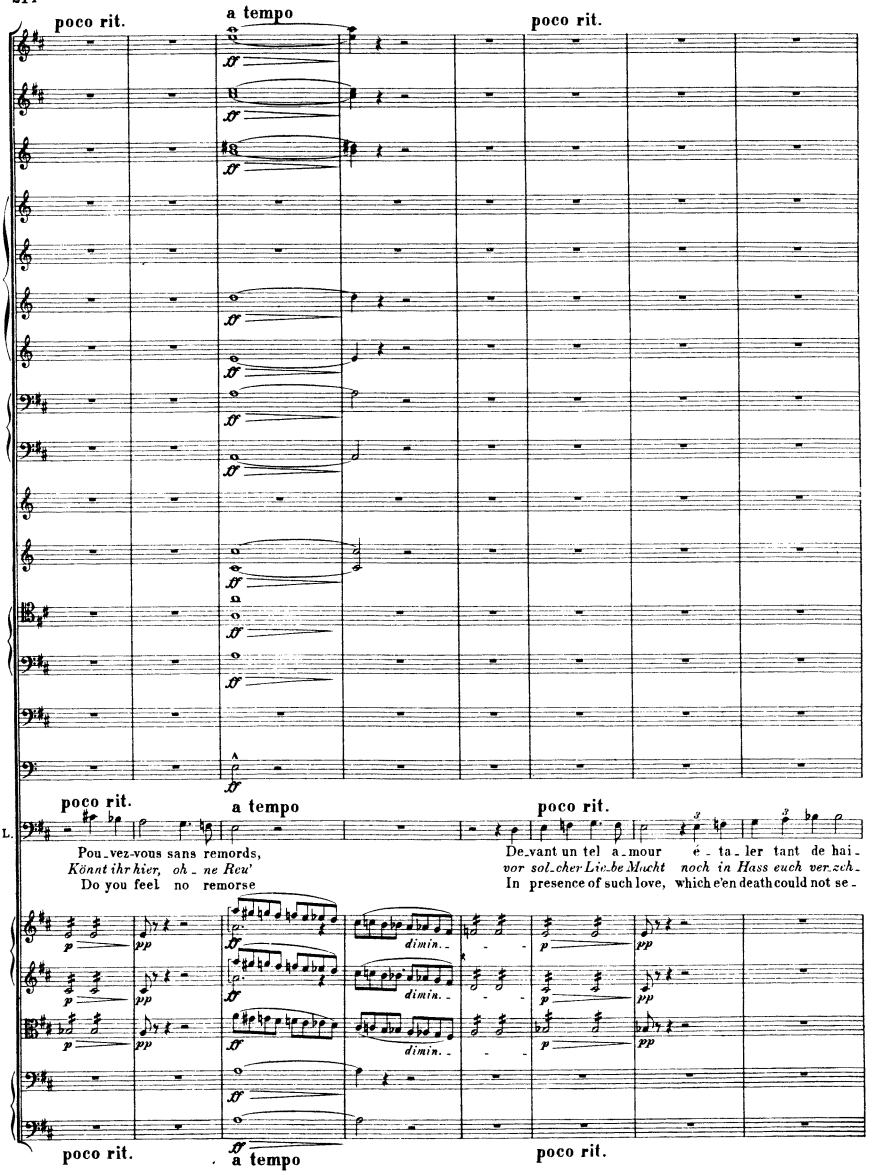

a 2.
a 2.
a 2.
unis.
Mais no_tre sang rou_git leur glai_ve!
doch ist von Blut ihr Schwert ge_rö_tet!
Red with our blood their swords are reek_ing!
Mais no_tre sang rou_git leur glai_ve!
doch ist von Blut ihr Schwert ge_rö_tet!
Red with our blood their swords are reek_ing!
Mais no_tre sang rou_git leur glai_ve!
doch ist von Blut ihr Schwert ge_rö_tet!
Red with our blood their swords are reek_ing!
unis.
si contre eux s'é_lè_ve, Le nôtre aus_
rück, die sie ge_tö_tet? Wer gibt zu_
blood vengeance we're seek_ing. Now for that
nô_tre contre eux s'é_lè_ve,
gibt uns, die sie ge_tö_tet?
blood now vengeance we're seek_ing.
si contre eux, contre eux s'é_lè_ve, Le nôtre aus_
rück, zu_rück, die sie ge_tö_tet? Wer gibt zu_
blood they shed vengeance we're seek_ing. Now for that

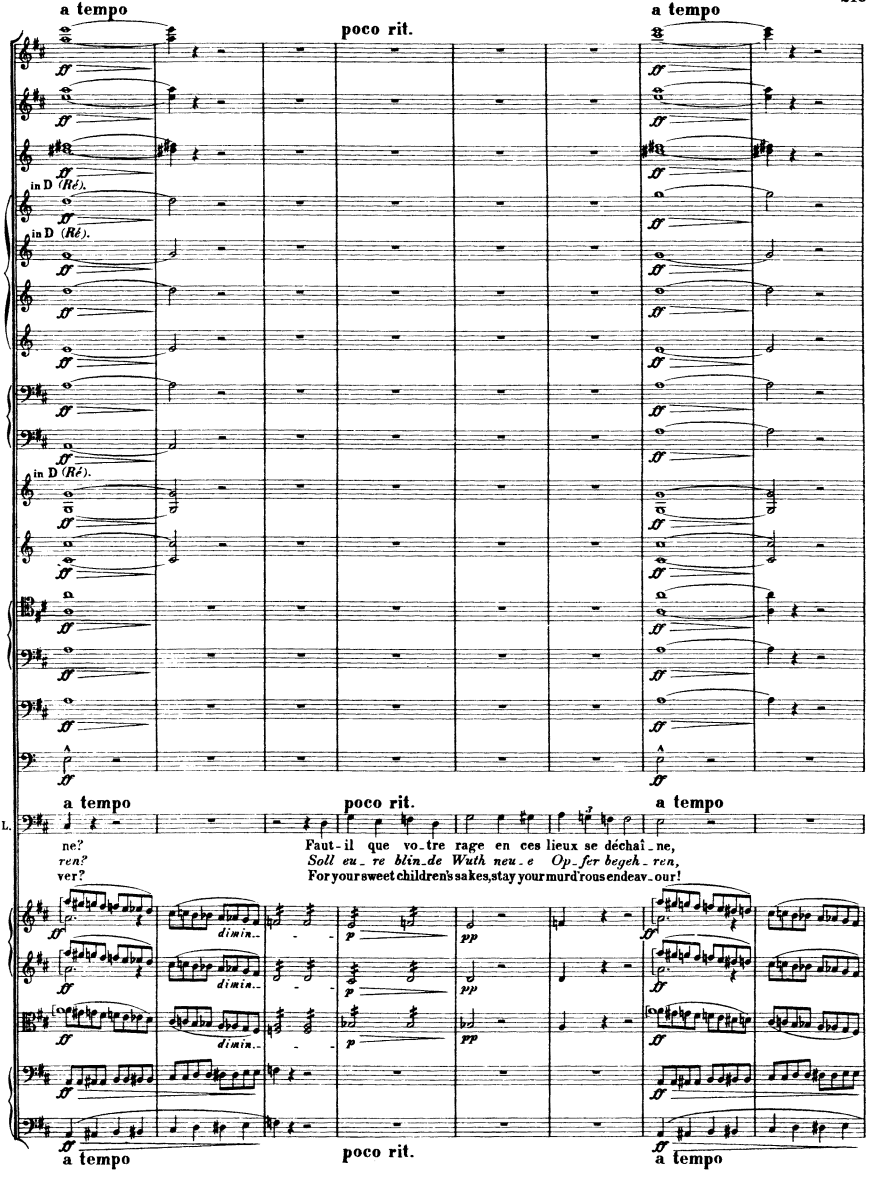

a 2.
Et Pà_
Und Graf
coun_ty
Ils ont tu_é Ty_balt!
Der ed_le Ty_balt fiel!
The no_ble Ty_balt fell!
Et Pà_
und Graf
coun_ty
Ils ont tu_é Ty_balt!
Der ed_le Ty_balt fiel!
The no_ble Ty_balt fell!
Et Pà_
und Graf
coun_ty
unis.
si contre eux s'é_lè_ve. Qui tu_a Mer_cu_ti_o?
rück, die sie ge_tö_tet? und Mer_cu_tio ist nicht mehr.
blood ven_geance were seek_ing and Mer_cu_tio is no more!
Le nôtre aus_si contre eux s'é_lè_ve. Qui tu_a Mer_cu_ti_o?
Wer gibt zu_rück, die sie ge_tö_tet? und Mer_cu_tio ist nicht mehr.
now for that blood vengeance were seek_ing and Mer_cu_tio is no more!
si contre eux s'é_lè_ve. Qui tu_a Mer_cu_ti_o?
rück, die sie ge_tö_tet? und Mer_cu_tio ist nicht mehr.
blood ven_geance were seek_ing and Mer_cu_tio is no more!

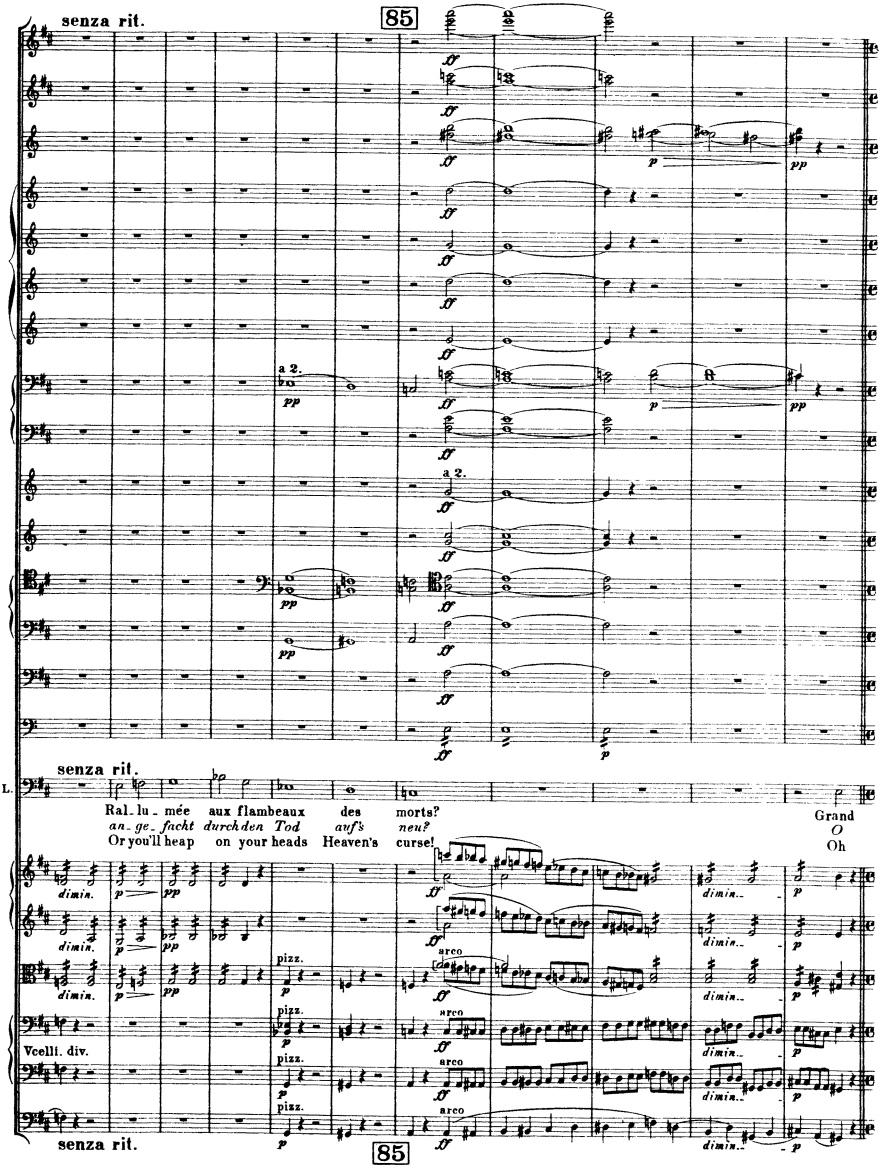

cresc. poco a poco
cresc. molto
a 2.
unis.
ris donc? et Ty-balt? per - fi - des, point de paix! Non, non, non, non,
Pa - ris. Ihr Ver - rä - ter, Frie - den nicht mit euch! nein, nein, nein, nein,
Par - is! For our dead not peace, we'll have your blood! blood! your blood! blood!
Et Ben - vo - lio? Non, là - ches, point de trè - ve! Non,
Und Ben - vo - lio! Ver - rä - ter, kei - nen Frie - den! nein,
and Ben - vo - lio! Not peace with you; we'll have your blood!

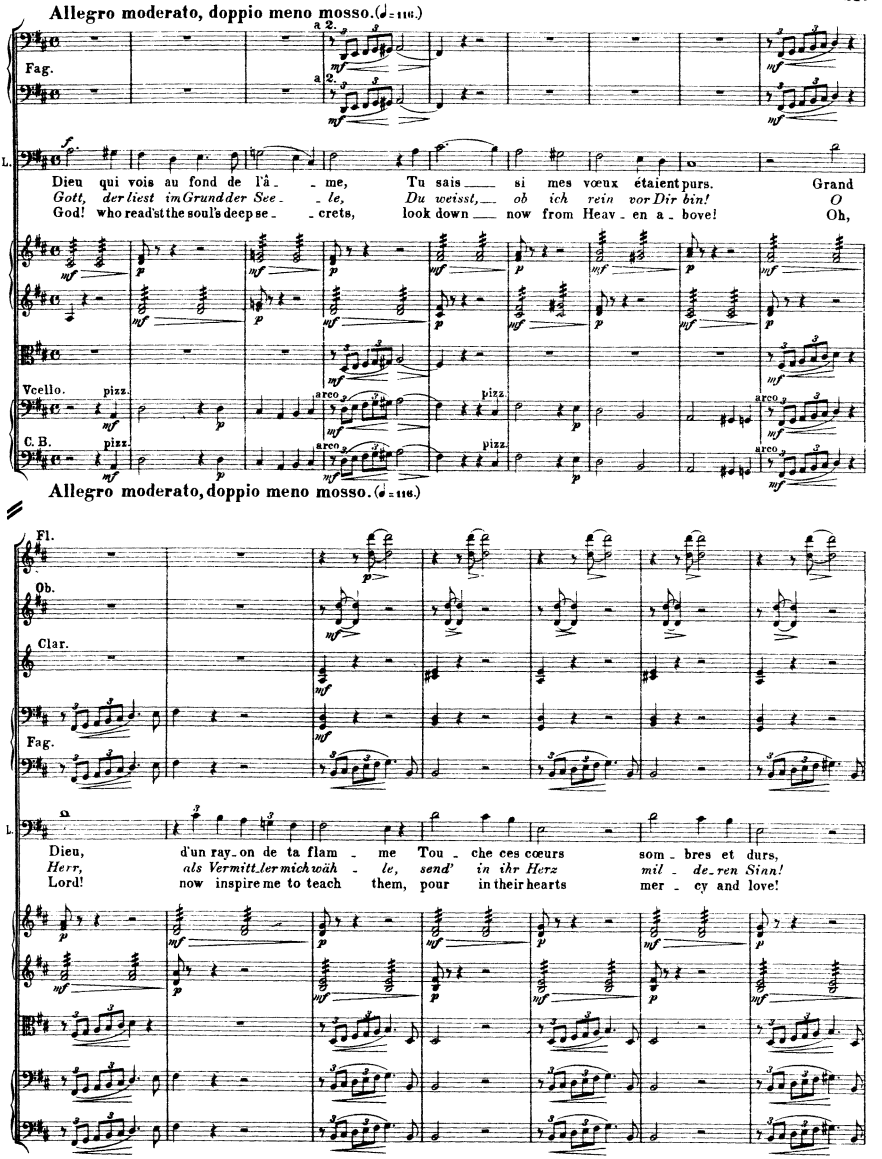

Sopr.
non, non, non. non, là - ches, per - fi - des. non, là - ches point de trè - ve,
nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, kein Frie - den! Nein, Falsche, nie soll wie - der
blood! blood! blood! Trai - tors' blood! Vile trai - tors! for our dear dead we'll have your
Alti.
non, non, non, non, là - ches, per - fi - des, non, là - - ches, point de trè - ve,
nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, kein Frie - den! Nein, Fal - sche, nie soll wie - der
blood! blood! blood! Trai - tors' blood! Vile trai - tors! for our dear dead we'll have your
Ten.
unis.
non, non, non, non, là - ches, per - fi - des, non, là - - ches, point de trè - -
nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, kein Frie - den! Nein, Fal - - sche, nie soll Frie - -
blood! blood! blood! Trai - tors' blood! Vile trai - tors! for our dead we'll have ven - -
Bassi.
unis. unis.
non, non, non, là - ches, per - fi - des, non, là - - ches, per - fi - des,
nein, nein, nein! Fal - sche, kein Frie - den! Nein, Fal - - sche, nicht Frie - den!
blood! blood! blood! Trai - tors' blood! Vile trai - tors! for our dead we shall have blood; we
Sopr.
non, non, non, non, non, là - ches, per - fi - des, non, là - ches, point de trè - ve,
nein, nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, kein Frie - den! Nein, Falsche, nie soll wie - der
Alti. blood! blood! your blood! Vile trai - tors! Vile trai - tors! for our dear dead we now ask
non, non, non, non, non, là - ches, per - fi - des, non, là - - ches, point de trè - ve,
nein, nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, kein Frie - den! Nein, Fal - - sche, nie soll wie - der
Ten. blood! blood! your blood! Vile trai - tors! Vile trai - tors! for our dear dead we now ask
unis.
non, non, non, non, non, là - ches, non, là - - ches, point de trè - ve,
nein, nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, nein, Fal - - sche, kei - nen Frie - den,
Bassi. blood! blood! your blood! Blood! Trai - tors! vile trai - tors! we ask vengeance,
unis.
non, non, non, non, non, là - ches, non, là - - ches, point de trè - -
nein, nein, nein, nein! Nein, Fal - sche, nein, Fal - - sche, kei - nen Frie - -
blood! blood! your blood! Blood! Trai - tors! vile trai - tors! we ask ven - -

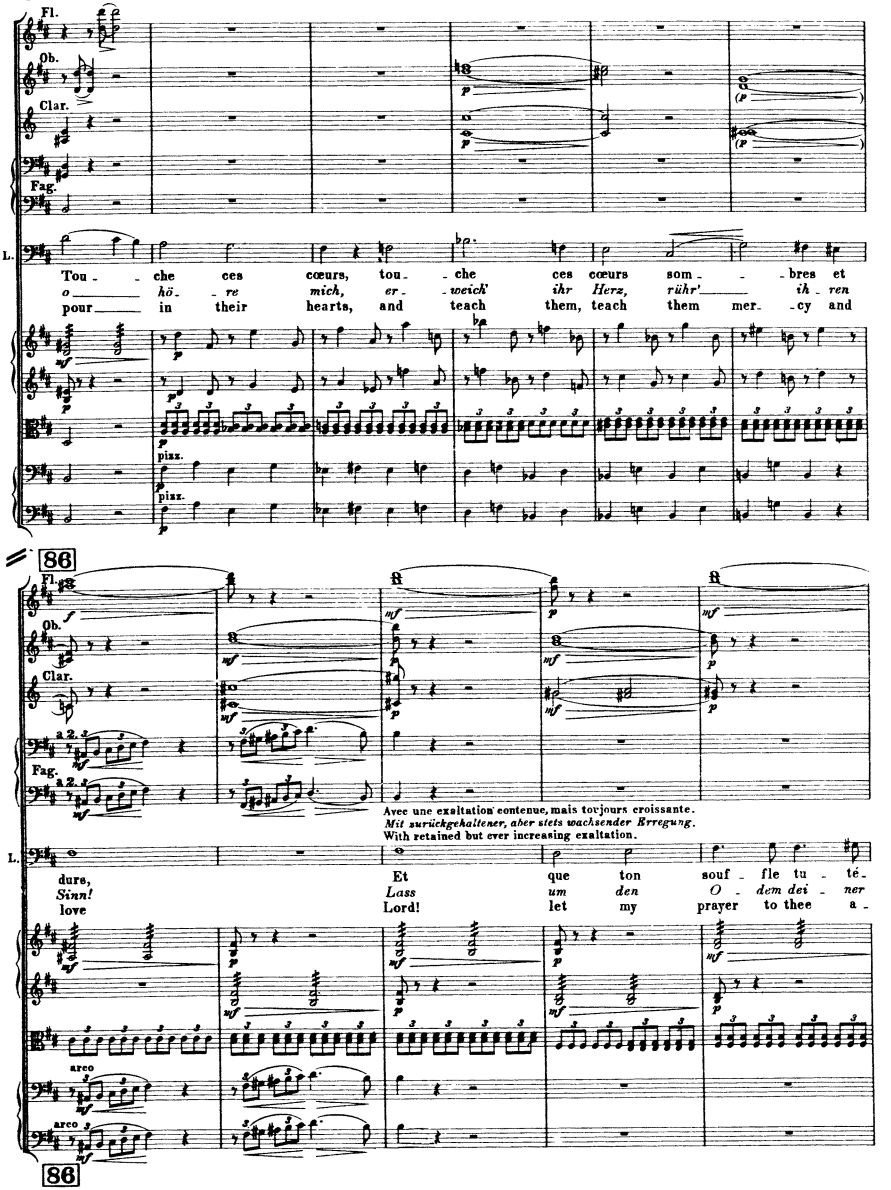

84
muta in D (Ré).
muta in D (Ré).
muta in D (Ré).
a 2.
L.
Si - len - ce, mal-heu-reux!
Be-thór - te, hört mich an!
Be si - lent! Hear my words!
blà - ches, non, point de paix!
Frie - den zwi - schen uns sein!
blood! we ask not for peace!
blà - ches, non, point de paix!
Frie-den zwi - schen uns sein!
blood! we ask not for peace!
ve, per - fi - des, point de paix!
den, soll Frieden wie-der sein!
geance, trai - tors! we ask not peace!
non, non, non!
nein! nein! nein!
ask not peace!
blà - ches, non, point de paix!
Frie - den zwi - schen uns sein!
ven - geance, we ask not peace!
blà - ches, non, point de paix!
Frie-den zwi - schen uns sein!
ven-geance, we ask not peace!
non per-fi - des, point de paix!
nie soll Frieden wie-der sein!
for our dead; we ask not peace!
ve, non, per-fi - des, point de paix!
den, nie soll Frieden wie-der sein!
geance, for our dead; we ask not peace!
dim.
dim.
dim.
Vcllo. unis.
C.B.
84

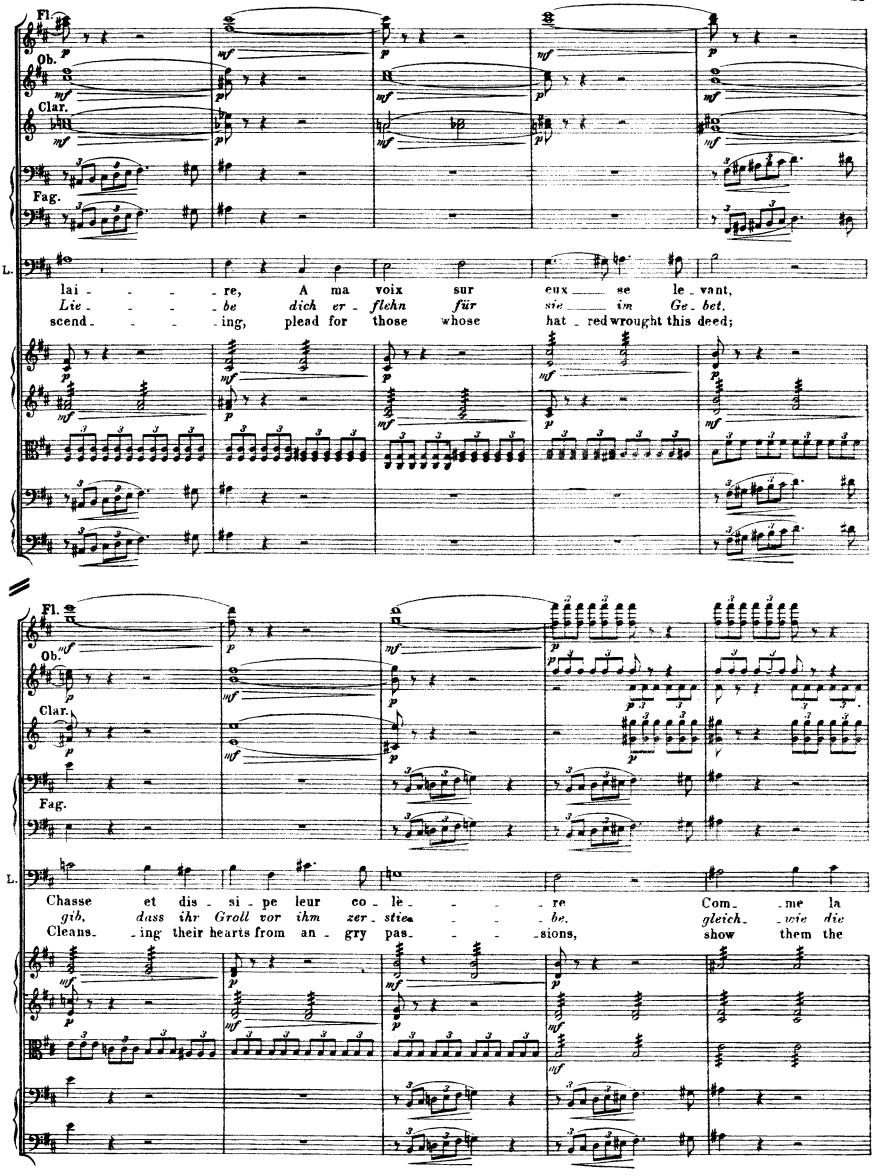

poco rit.
a tempo
poco rit.
poco rit.
a tempo
poco rit.
L.
Pou_vez-vous sans remords,
Könnt ihr hier, oh_ne Reu'
Do you feel no remorse
De_vant un tel a_mour é_ta_ler tant de hai_
vor sol_cher Lie_be Macht noch in Hass euch ver_zeh_
In presence of such love, which e'en death could not se_
dimin.
dimin.
dimin.
poco rit.
a tempo
poco rit.

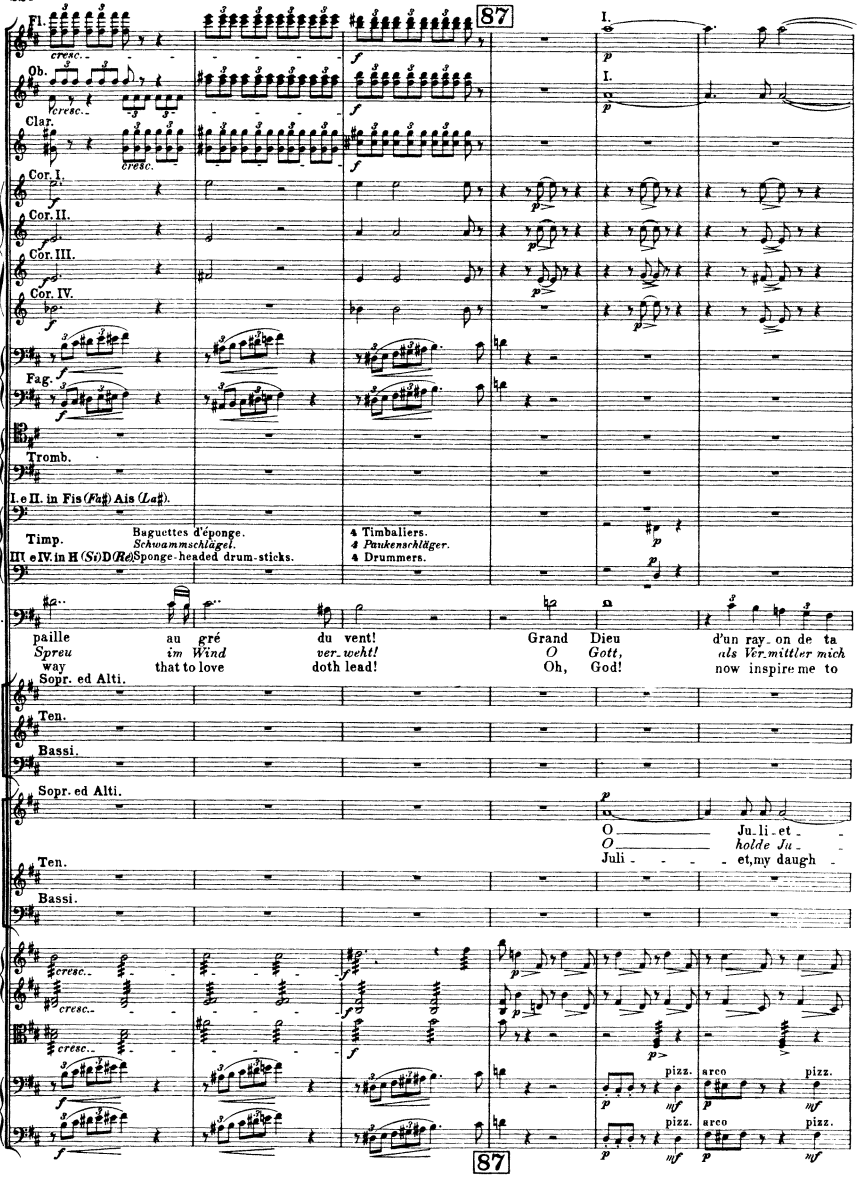

a tempo
poco rit.
a tempo
in D (Ré).
in D (Ré).
in D (Ré).
a tempo
poco rit.
a tempo
L.
ne?
ren?
ver?
Faut-il que vo-tre rage en ces lieux se déchaî-ne,
Soll eu-re blin-de Wuth neu-e Op-fer begeh-ren,
For your sweet children's sakes, stay your murd'rous endeav-our!
dimin..
dimin..
dimin..
a tempo
poco rit.
a tempo

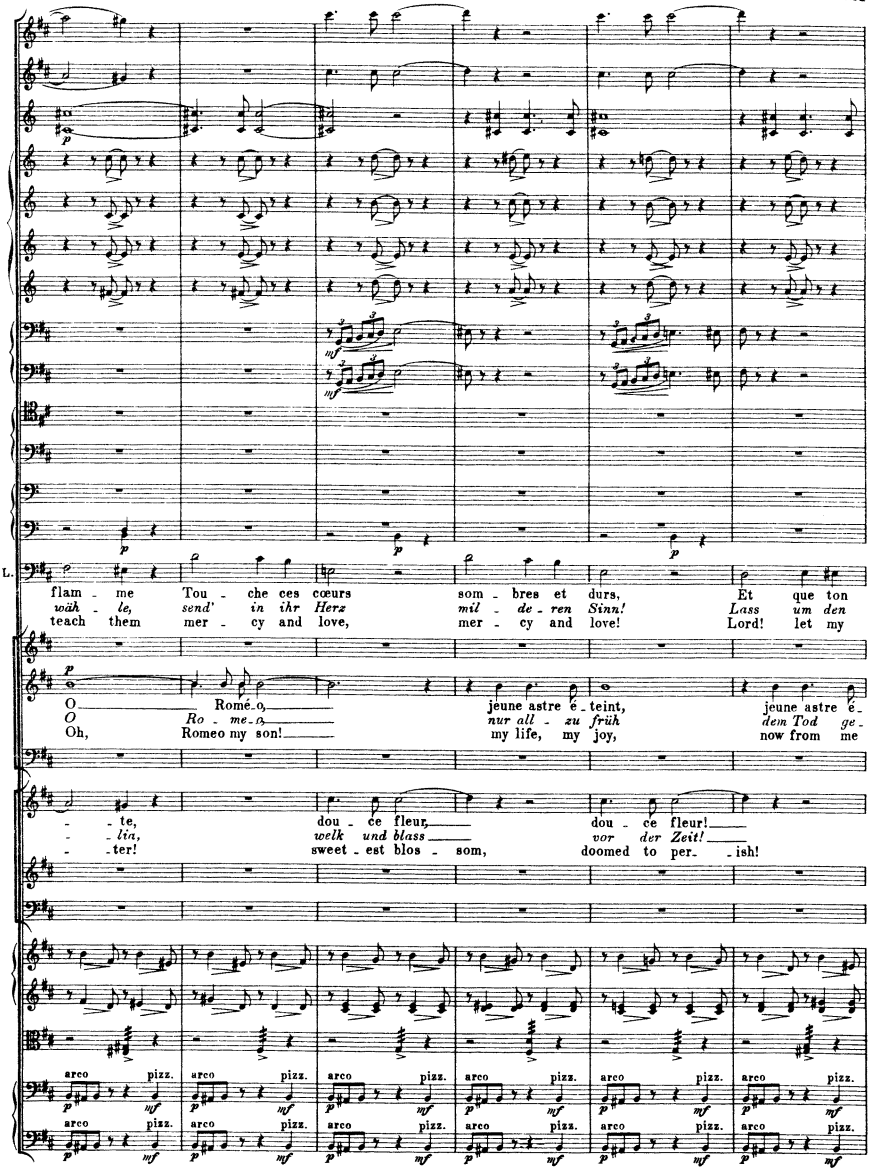

senza rit.
85
a 2.
pp
a 2.
senza rit.
L.
Ral_lu_mée aux flambeaux des morts?
an_ge_facht durch den Tod auf's neu?
Or you'll heap on your heads Heaven's curse!
Grand
O
Oh
dimin.
pizz.
arco
Vcelli. div.
senza rit.
85

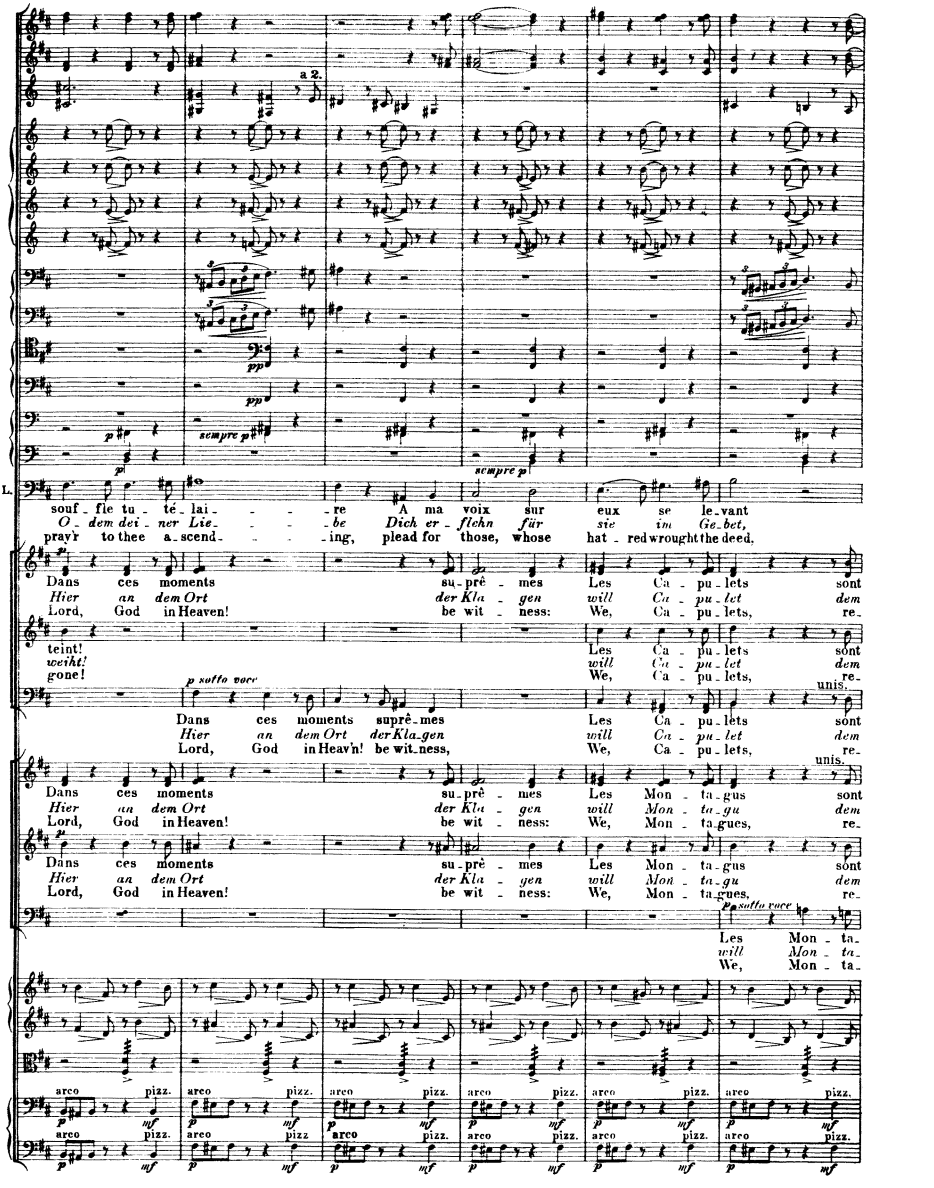

Allegro moderato, doppio meno mosso. (♩= 116.)
a 2.
Fag.
L.
Dieu qui vois au fond de l'â_ _me, Tu sais_ si mes vœux étaient purs. Grand
Gott, der liest im Grund der See_ _le, Du weisst,_ ob ich rein vor Dir bin! O
God! who read'st the soul's deep se_ _crets, look down_ now from Heav_en a_bove! Oh,
Vcello.
C. B.
pizz.
arco
Allegro moderato, doppio meno mosso. (♩= 116.)
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
L.
Dieu, d'un ray_on de ta flam_me Tou_che ces cœurs som_bres et durs,
Herr, als Vermittler mich wäh_le, send' in ihr Herz mil_de_ren Sinn!
Lord! now inspire me to teach them, pour in their hearts mer_cy and love!

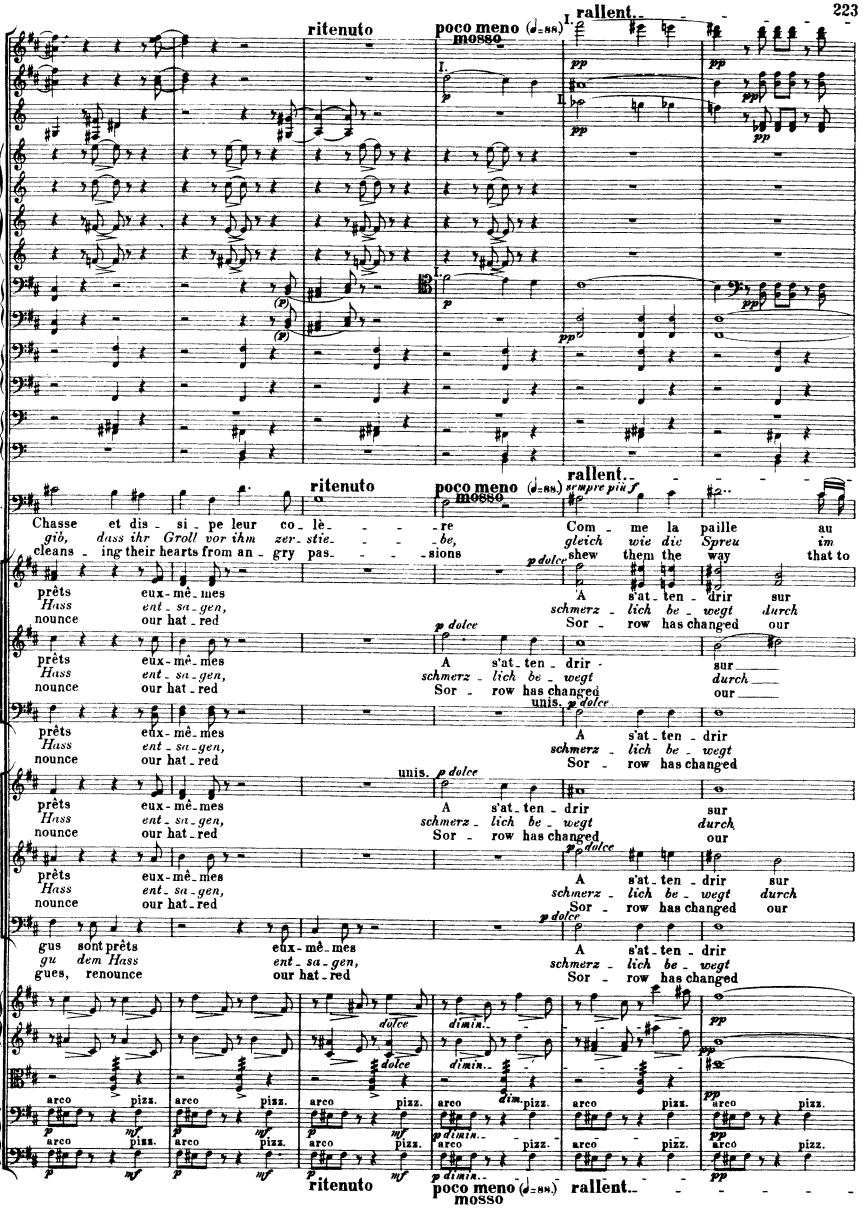

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
L.
Tou - che ces cœurs, tou - che ces cœurs som - bres et
o hö - re mich, er - weich' ihr Herz, rühr' ih - ren
pour in their hearts, and teach them, teach them mer - cy and
piz.
piz.
86
Avec une exaltation contenue, mais toujours croissante.
Mit zurückgehaltener, aber stets wachsender Erregung.
With retained but ever increasing exaltation.
dure,
Sinn!
love
Et que ton souf - fle tu té -
Lass um den O - dem dei - ner
Lord! let my prayer to thee a -
arco
arco
86

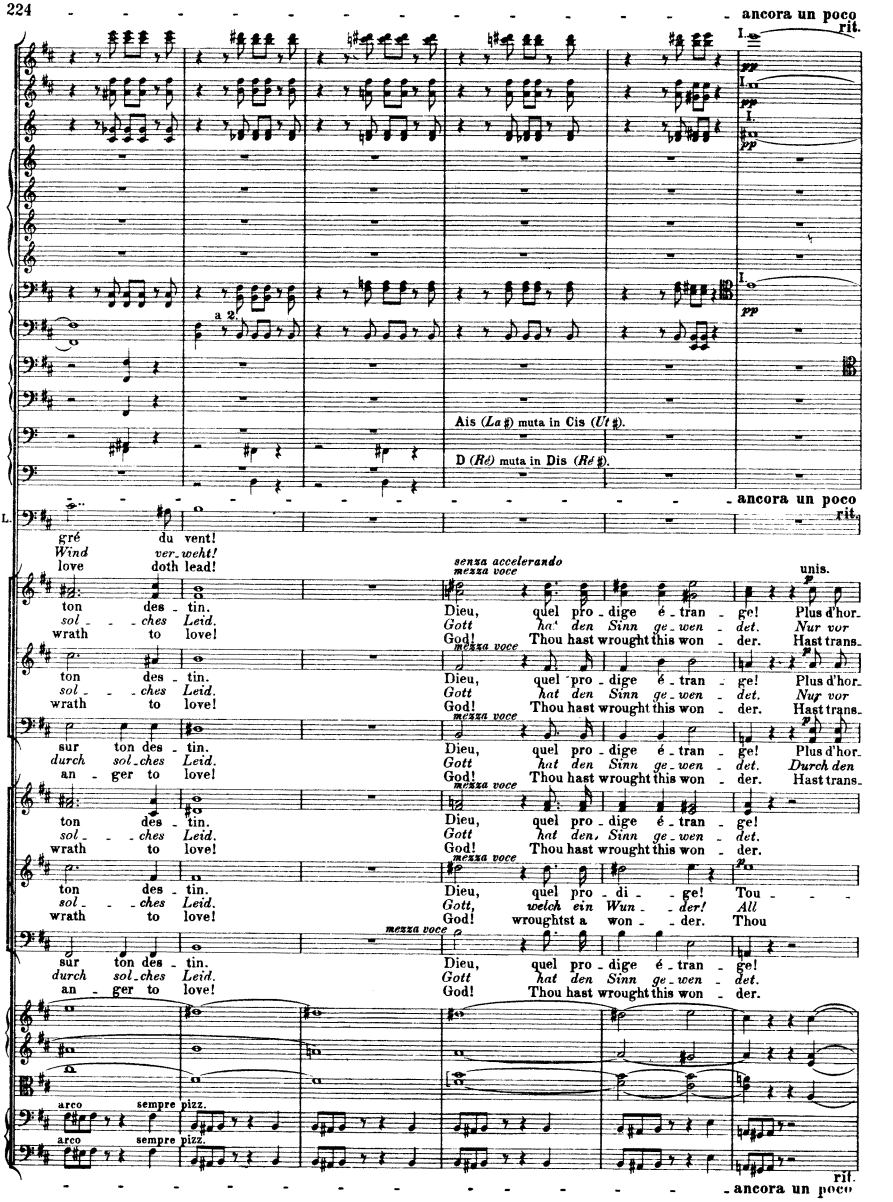

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
L.
lai - - - re, A ma voix sur eux se le - vant,
Lie - - - be dich er - flehn für sie im Ge - bet,
scend - - - ing, plead for those whose hat - red wrought this deed;
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
L.
Chasse et dis - si - pe leur co - lè - - - re Com - me la
gib, dass ihr Groll vor ihm zer - stie - - - be, gleich - wie die
Cleans - ing their hearts from an - gry pas - - - sions, show them the

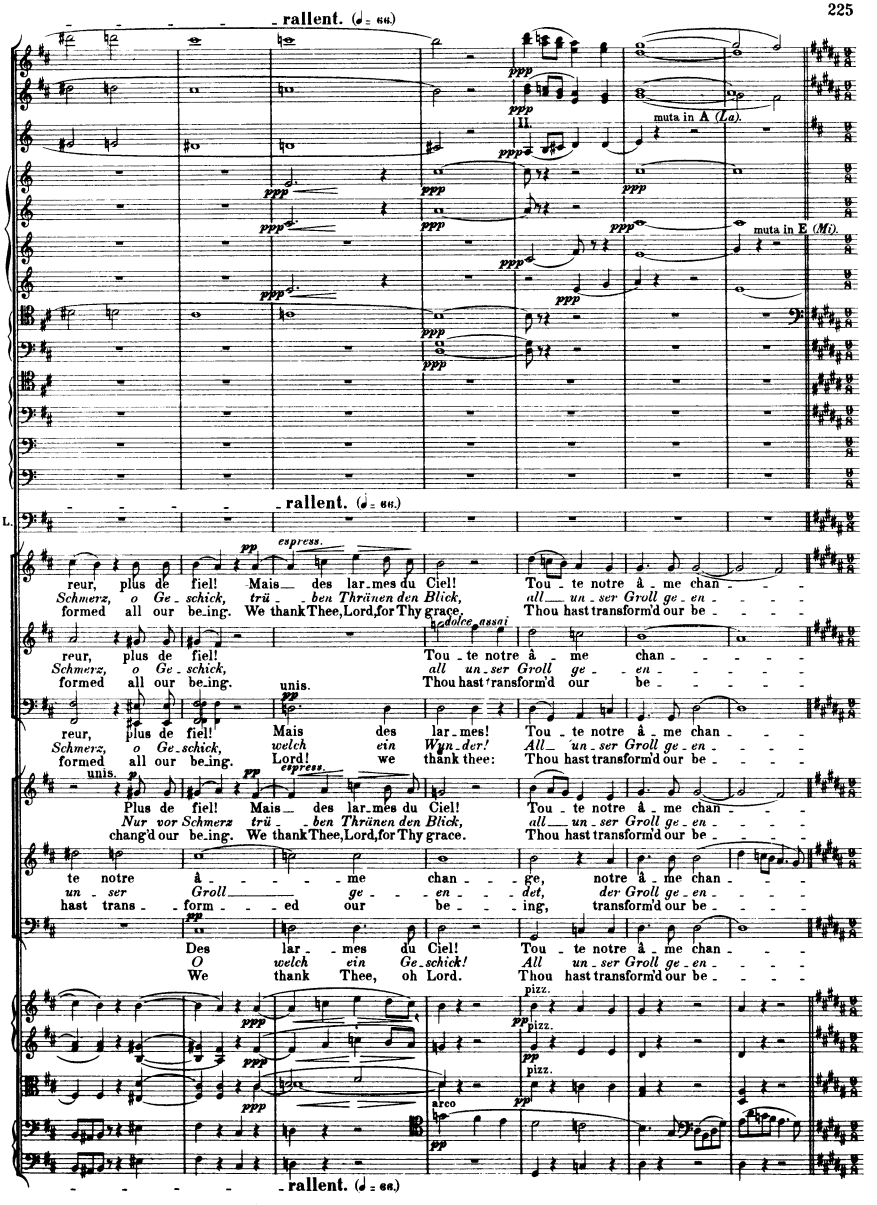

87
I.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Tromb.
I. e II. in Fis (Fa♯) Ais (La♯).
Timp.
III. e IV. in H (Si) D (Re)
Baguettes d'éponge.
Schwammschlägel.
Sponge-headed drum-sticks.
4 Timballiers.
4 Paukenschläger.
4 Drummers.
L.
paille au gré du vent!
Spreu im Wind ver-weht!
way that to love doth lead!
Grand Dieu d'un ray-on de ta
O Gott, als Ver-mittler mich
Oh, God! now inspire me to
Sopr. ed Alti.
Ten.
Bassi.
O Ju-li-et
O holde Ju-
Juli-et, my daugh-
cresc.
pizz.
arco
87


L.
flam - me Tou - che ces cœurs som - bres et durs, Et que ton
wäh - le, send' in ihr Herz mil - de - ren Sinn! Lass um den
teach them mer - cy and love, mer - cy and love! Lord! let my
O Romé-o, jeune astre é - teint, jeune astre é -
O Ro - me-o, nur all - zu früh dem Tod ge -
Oh, Romeo my son! my life, my joy, now from me
- te, dou - ce fleur, dou - ce fleur!
- lia, welk und blass vor der Zeit!
- ter! sweet - est blos - som, doomed to per - ish!
arco pizz.

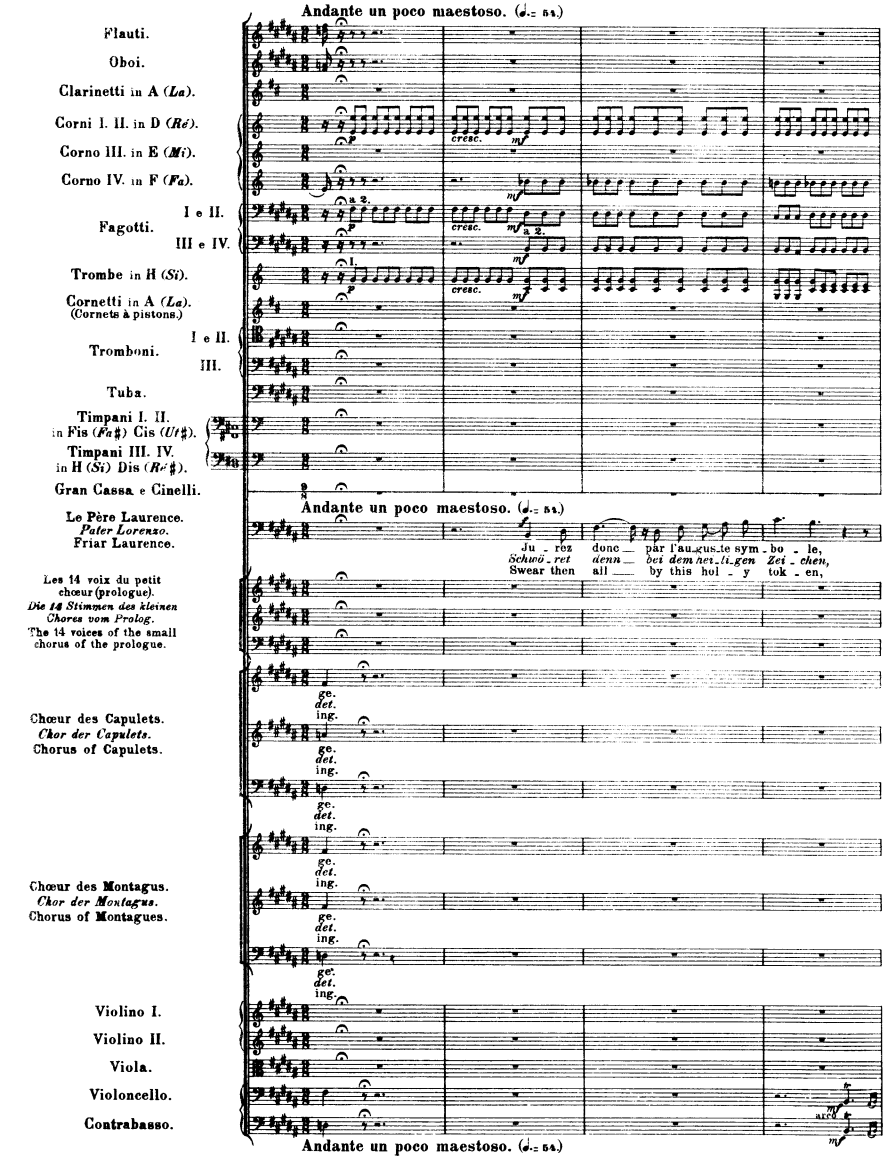

a 2.
sempre p
sempre p
souf - fle tu - té - lai - re A ma voix sur eux se le - vant
O - dem dei - ner Lie - be Dich er - flehn für sie im Ge - bet,
pray'r to thee a - scend - ing, plead for those, whose hat - red wrought the deed,
Dans ces moments su - prê - mes Les Ca - pu - lets sont
Hier an dem Ort der Kla - gen will Ca - pu - let dem
Lord, God in Heaven! be wit - ness: We, Ca - pu - lets, re -
teint! Les Ca - pu - lets sont
weiht! will Ca - pu - let dem
gone! We, Ca - pu - lets, re -
unis.
p sotto voce
Dans ces moments suprê - mes Les Ca - pu - lets sont
Hier an dem Ort der Kla - gen will Ca - pu - let dem
Lord, God in Heav'n! be wit - ness, We, Ca - pu - lets, re -
unis.
Dans ces moments su - prê - mes Les Mon - ta - gus sont
Hier an dem Ort der Kla - gen will Mon - ta - gu dem
Lord, God in Heaven! be wit - ness: We, Mon - ta - gues, re -
Dans ces moments su - prê - mes Les Mon - ta - gus sont
Hier an dem Ort der Kla - gen will Mon - ta - gu dem
Lord, God in Heaven! be wit - ness: We, Mon - ta - gues, re -
p sotto voce
Les Mon - ta -
will Mon - ta -
We, Mon - ta -
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.
arco pizz.

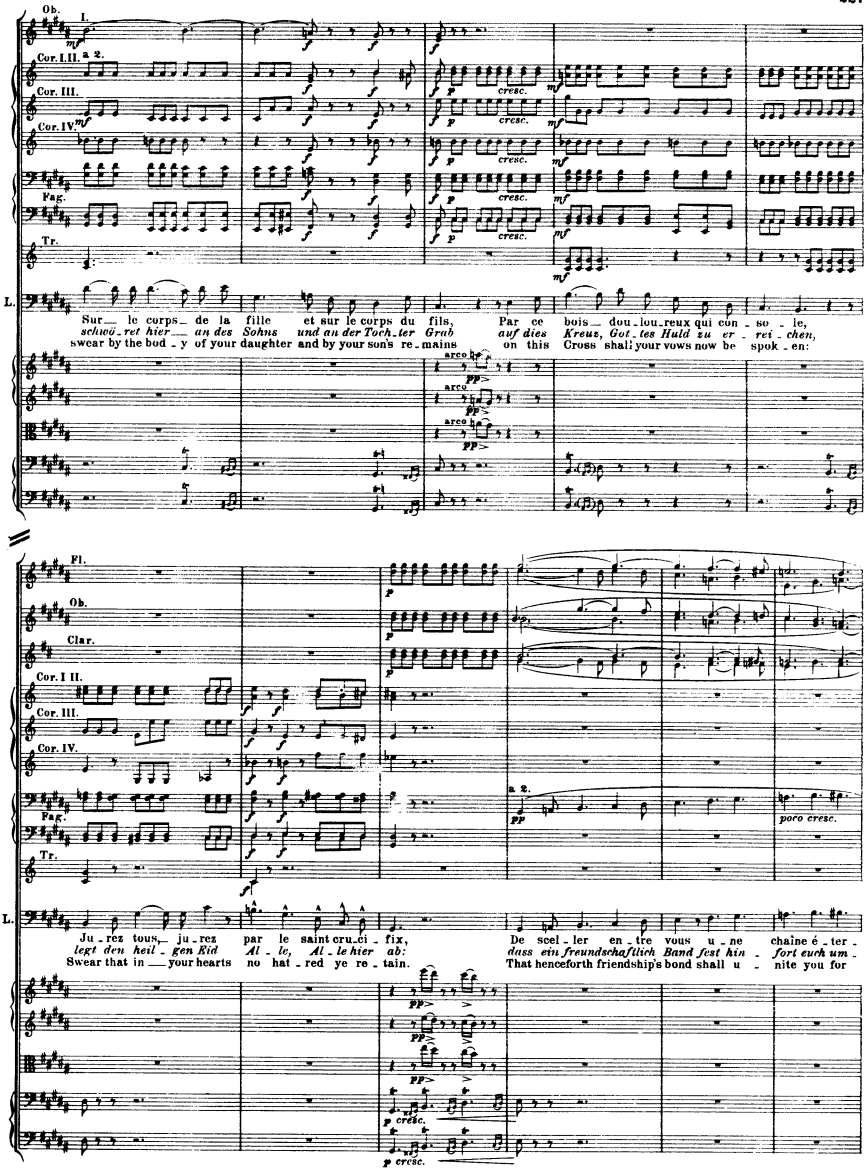

ritenuto
poco meno (♩=88.)
mosso
rallent.
Chasse et dis - si - pe leur co - lè - re
Com - me la paille au
gió, dass ihr Groll vor ihm zer - stie - be,
gleich wie die Spreu im
cleans - ing their hearts from an - gry pas - sions
shew them the way that to
prêts eux - mê - mes
Hass ent - sa - gen,
nounce our hat - red
A s'at - ten - drir sur
schmerz - lich be - wegt durch
Sor - row has changed our
unis.
gus sont prêts eux - mê - mes
gu dem Hass ent - sa - gen,
gues, renounce our hat - red
A s'at - ten - drir
schmerz - lich be - wegt
Sor - row has changed
arco pizz.
dolce
dimin.

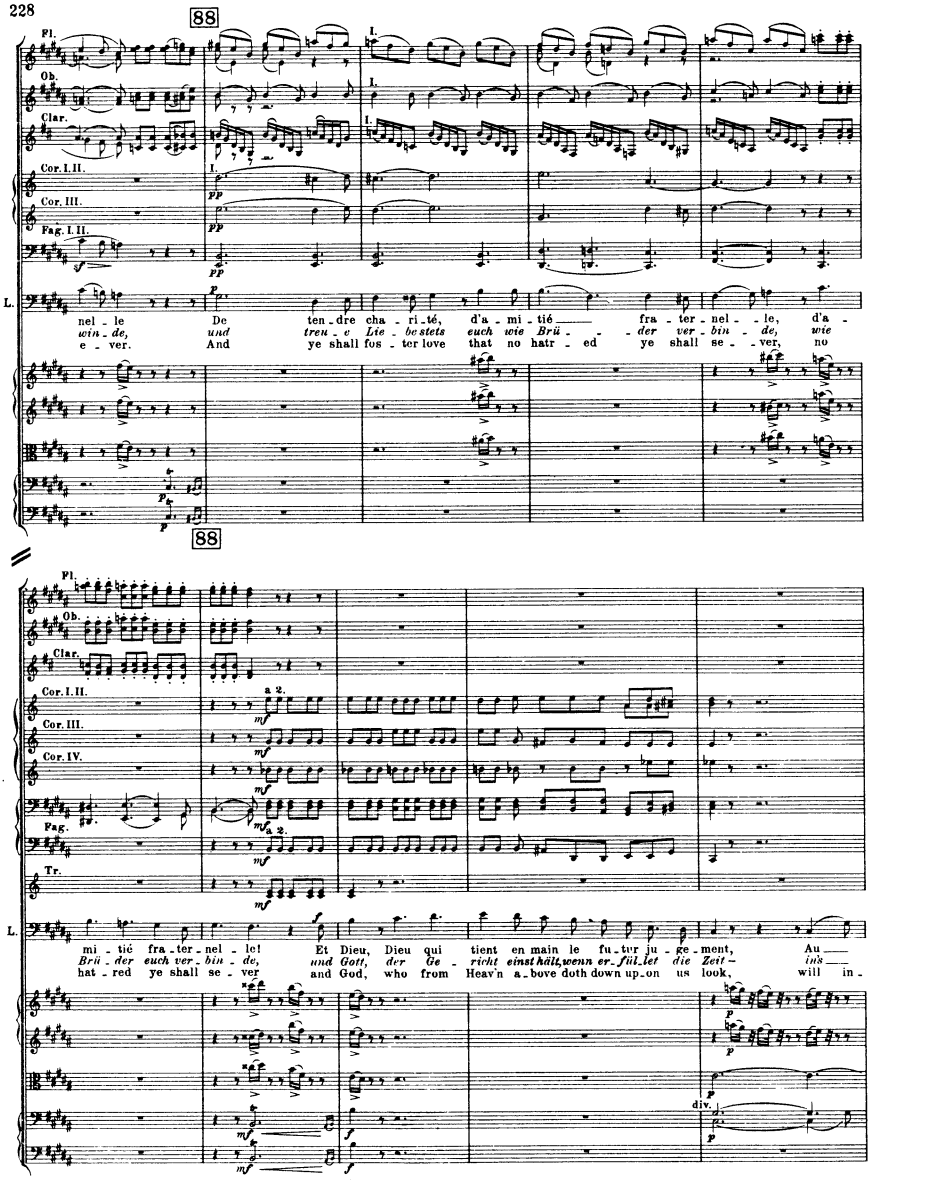

ancora un poco
rit.
a 2.
Ais (La ♯) muta in Cis (Ut ♯).
D (Ré) muta in Dis (Ré ♯).
ancora un poco
rit.
gré du vent!
Wind ver-weht!
love doth lead!
senza accelerando
mezza voce
unis.
ton des - tin. Dieu, quel pro - dige é - tran - ge! Plus d'hor-
sol - - - ches Leid. Gott hat den Sinn ge-wen - det. Nur vor
wrath to love! God! Thou hast wrought this won - der. Hast trans-
sur ton des - tin.
durch sol-ches Leid.
an - ger to love!
Dieu, quel pro - di - ge! Tou - - -
Gott, welch ein Wun - - der! All
God! wroughtst a won - - der. Thou
arco sempre pizz.
arco sempre pizz.
rit.
ancora un poco

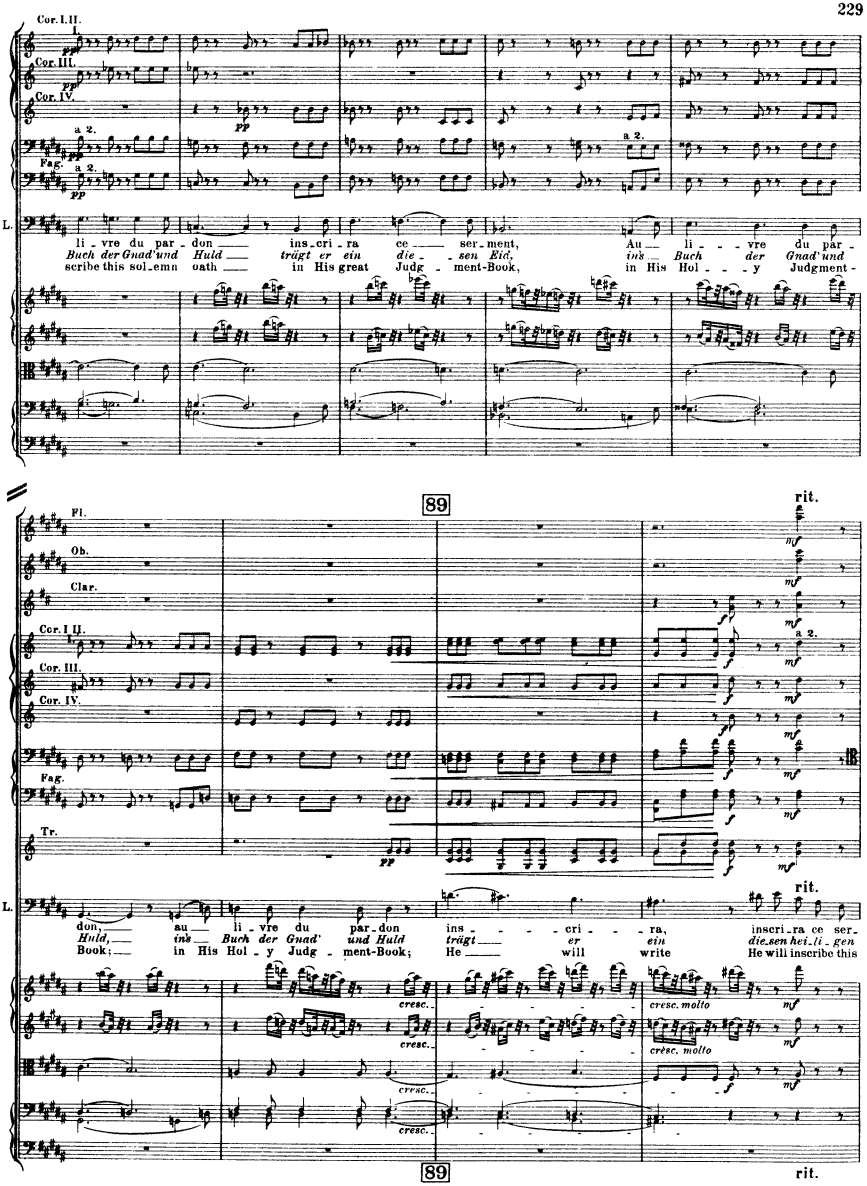

rallent. (♩ = 66.)
muta in A (La).
muta in E (Mi).
rallent. (♩ = 66.)
L.
espress.
reur, plus de fiel! Mais des lar_mes du Ciel! Tou_te notre â_me chan_
Schmerz, o Ge_schick, trü_ben Thränen den Blick, all_un_ser Groll ge_en_
formed all our be_ing. We thank Thee, Lord, for Thy grace, Thou hast transform'd our be_
dolce assai
reur, plus de fiel! Tou_te notre â_me chan_
Schmerz, o Ge_schick, all_un_ser Groll ge_en_
formed all our be_ing. unis. Thou hast transform'd our be_
reur, plus de fiel! Mais des lar_mes! Tou_te notre â_me chan_
Schmerz, o Ge_schick, welch ein Wun_der! All_un_ser Groll ge_en_
formed all our be_ing. Lord! we thank thee: Thou hast transform'd our be_
unis.
espress.
Plus de fiel! Mais des lar_mes du Ciel! Tou_te notre â_me chan_
Nur vor Schmerz trü_ben Thränen den Blick, all_un_ser Groll ge_en_
chang'd our be_ing. We thank Thee, Lord, for Thy grace. Thou hast transform'd our be_
te notre â_me chan_ge, notre â_me chan_
un_ser Groll_ge_en_det, der Groll ge_en_
hast trans_form_ed our be_ing, transform'd our be_
Des lar_mes du Ciel! Tou_te notre â_me chan_
O welch ein Ge_schick! All un_ser Groll ge_en_
We thank Thee, oh Lord. Thou hast transform'd our be_
pizz.
pizz.
pizz.
arco
rallent. (♩ = 66.)

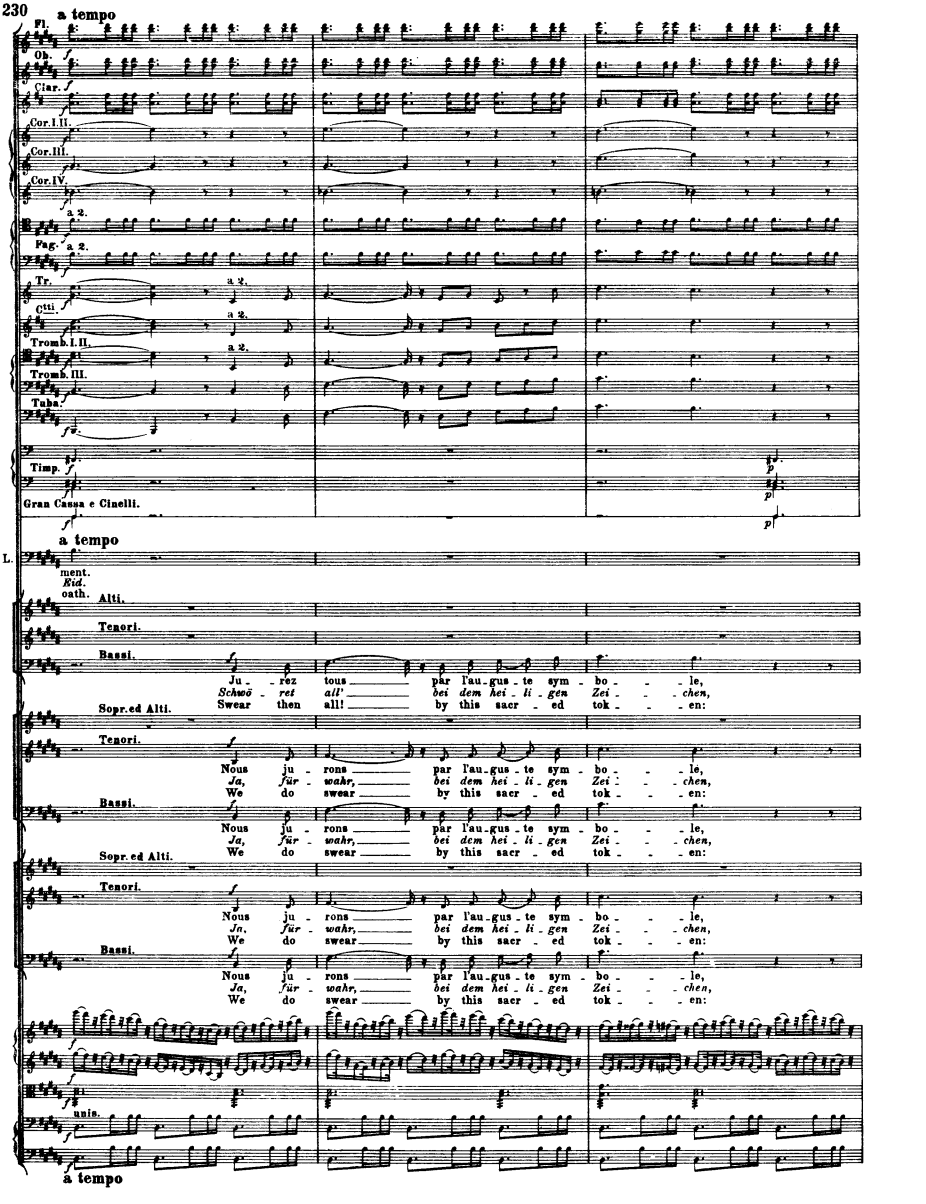
c) Serment. c) Schwur. c) The Oath.

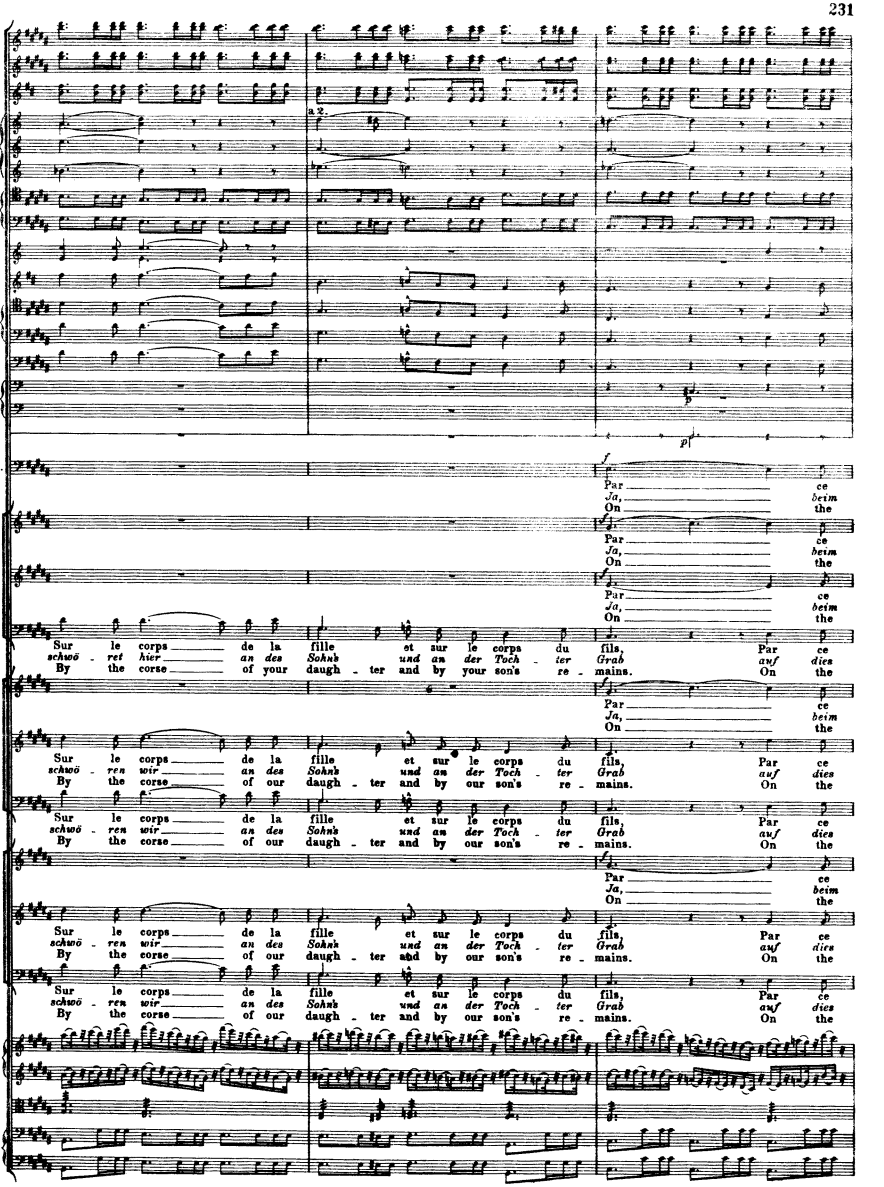


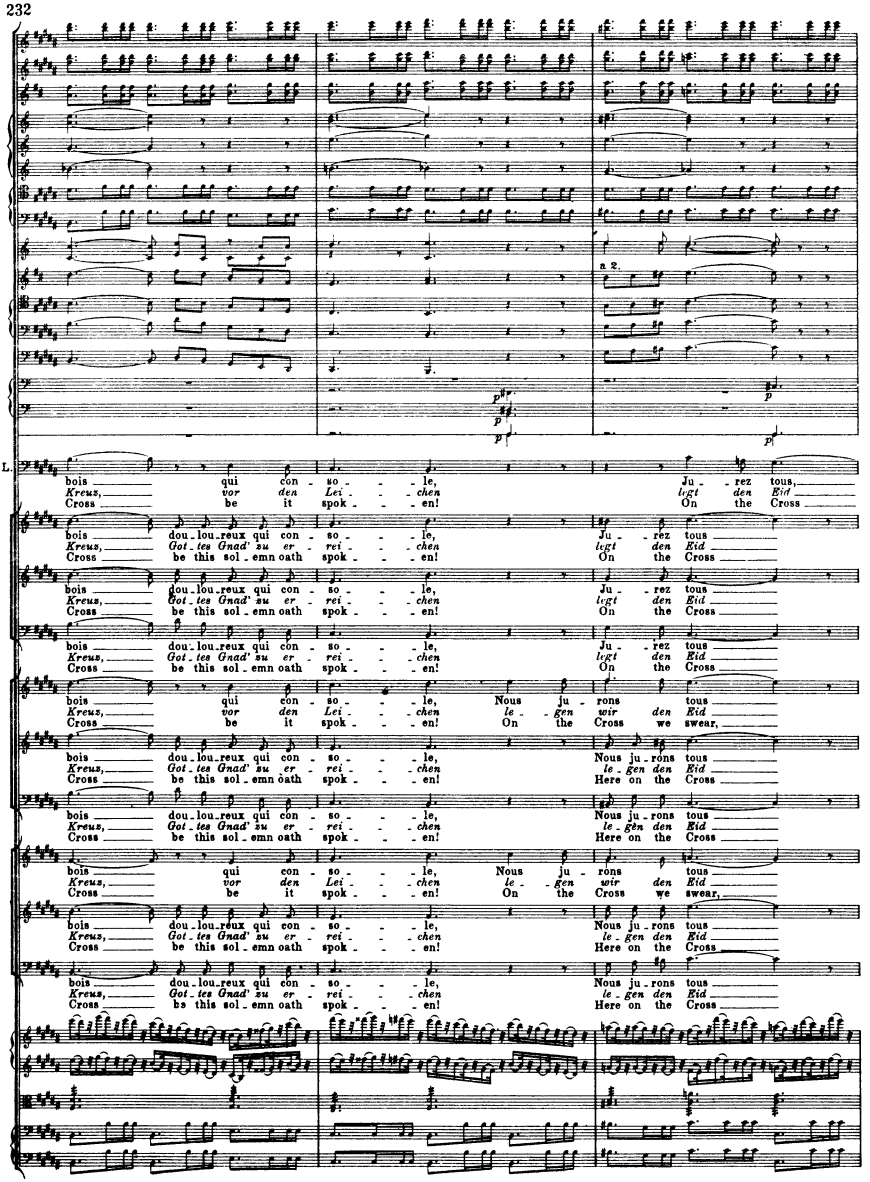

Ob.
I.
Cor. I. II.
a 2.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Tr.
L.
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils, Par ce bois dou_lou_reux qui con_so_le,
schwö_ret hier an des Sohns und an der Toch_ter Grab auf dies Kreuz, Got_tes Huld zu er_rei_chen,
swear by the bod_y of your daughter and by your son's re_mains on this Cross shall your vows now be spok_en:
arco
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
a 2.
poco cresc.
Tr.
L.
Ju_rez tous, ju_rez par le saint cru_ci_fix, De scel_ler en_tre vous u_ne chaîne é_ter_
legt den heil_gen Eid Al_le, Al_le hier ab: dass ein freundschaftlich Band fest hin_fort euch um_
Swear that in your hearts no hat_red ye re_tain. That henceforth friendship's bond shall u_nite you for
p cresc.

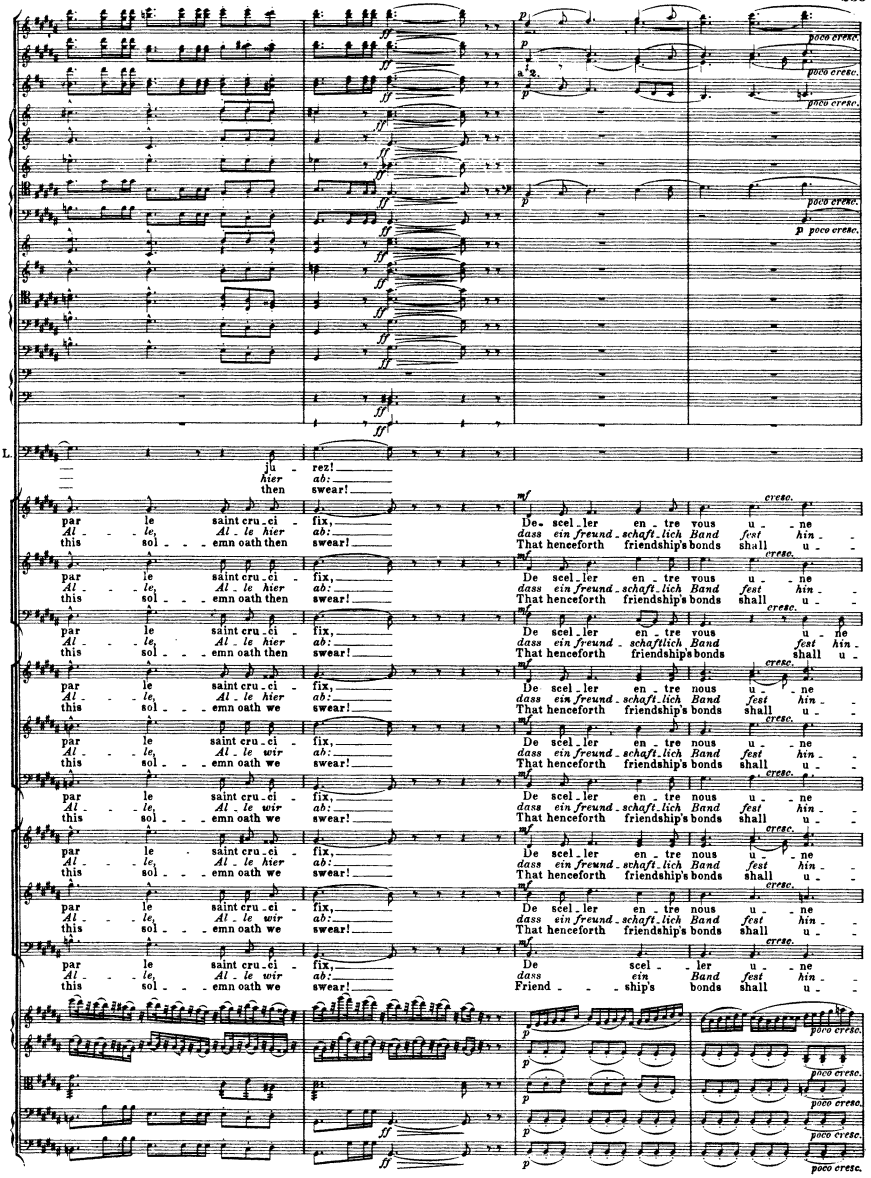

88
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Cor. III.
Fag. I. II.
L.
nel - le
win - de,
e - ver.
De ten - dre cha - ri - té, d'a - mi - tié fra - ter - nel - le, d'a -
und treu - e Lie - be stets euch wie Brü - - der ver - bin - de, wie
And ye shall fus - ter love that no hatr - ed ye shall se - ver, no
88
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
Tr.
L.
mi - tié fra - ter - nel - le! Et Dieu, Dieu qui tient en main le fu - tur ju - ge - ment, Au
Brü - der euch ver - bin - de, und Gott, der Ge - richt einst hält, wenn er - füllet die Zeit - ins
hat - red ye shall se - ver and God, who from Heav'n a - bove doth down up - on us look, will in -

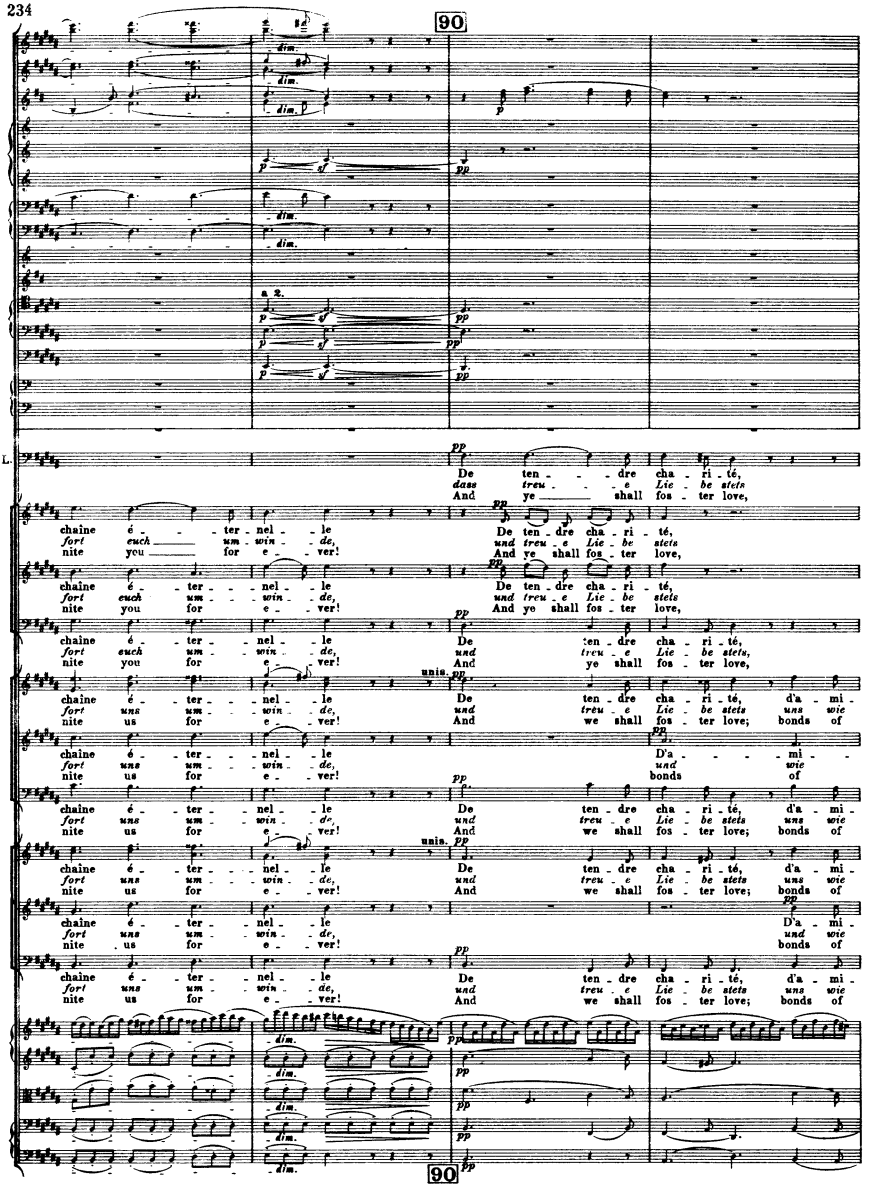

Cor. I. II.
Cor. III.
Cor. IV.
Fag.
a 2.
L.
li - vre du par - don ins - cri - ra ce - ser - ment, Au - li - - vre du par -
Buch der Gnad' und Huld trägt er ein die - sen Eid, ins Buch der Gnad' und
scribe this sol - emn oath in His great Judg - ment-Book, in His Hol - - y Judgment -
89
rit.
Fl.
Ob.
Clar.
Tr.
don, au - li - vre du par - don ins - - - cri - - - ra, inscri - ra ce ser -
Hold, ins Buch der Gnad' und Huld trägt er ein die sen hei - li - gen
Book; in His Hol - y Judg - ment-Book; He will write He will inscribe this
cresc.
cresc. molto
89
rit.

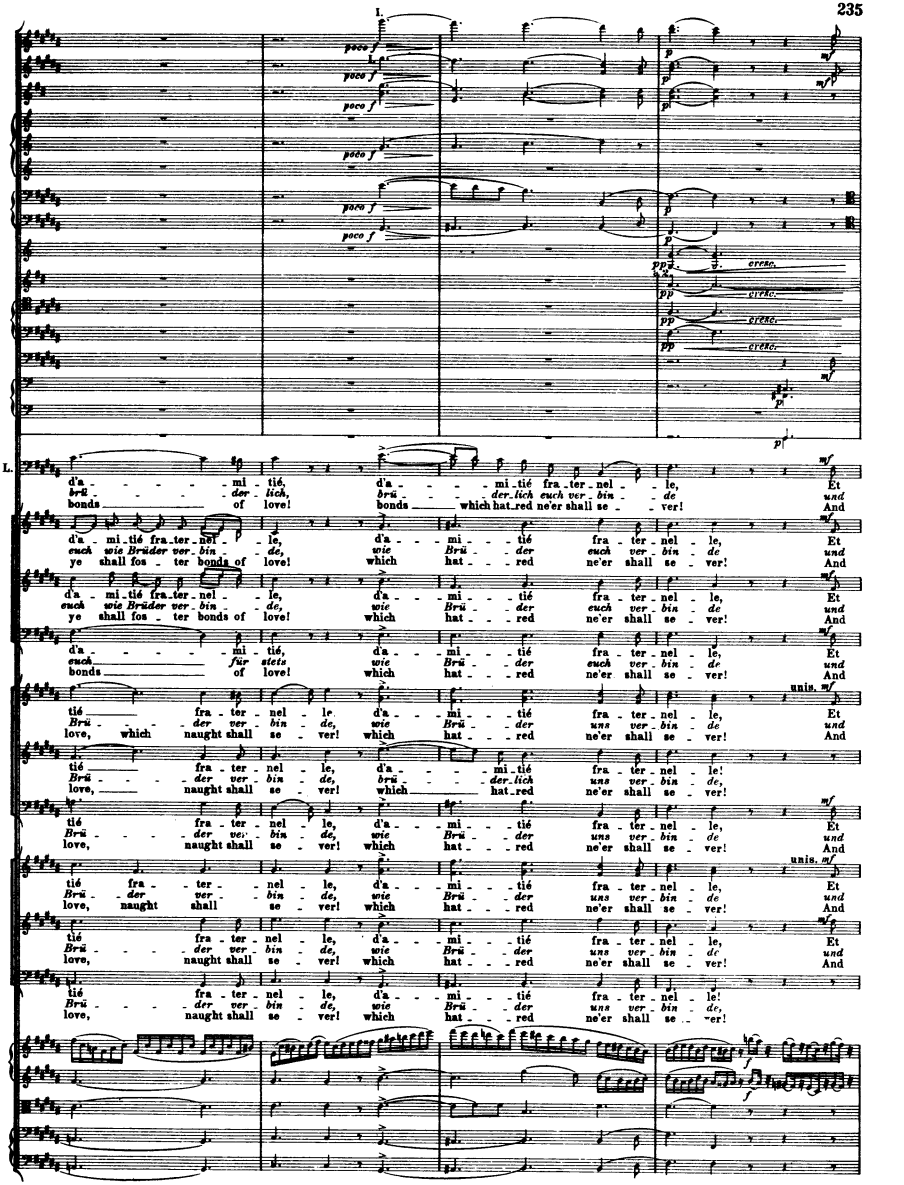

a tempo
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Cor. III.
Cor. IV.
a 2.
Fag.
a 2.
Tr.
a 2.
Ctti.
a 2.
Tromb. I. II.
a 2.
Tromb. III.
Tuba.
Timp.
Gran Cassa e Cinelli.
a tempo
ment.
Kid.
oath.
Alti.
Tenori.
Bassi.
Ju - rez tous par l'au-gus-te sym-bo-le,
Schwö - ret all' bei dem hei-li-gen Zei-chen,
Swear then all! by this sacr-ed tok-en:
Sopr. ed Alti.
Tenori.
Nous ju - rons par l'au-gus-te sym-bo-le,
Ja, für - wahr, bei dem hei-li-gen Zei-chen,
We do swear by this sacr-ed tok-en:
Bassi.
Nous ju - rons par l'au-gus-te sym-bo-le,
Ja, für - wahr, bei dem hei-li-gen Zei-chen,
We do swear by this sacr-ed tok-en:
Sopr. ed Alti.
Tenori.
Nous ju - rons par l'au-gus-te sym-bo-le,
Ja, für - wahr, bei dem hei-li-gen Zei-chen,
We do swear by this sacr-ed tok-en:
Bassi.
Nous ju - rons par l'au-gus-te sym-bo-le,
Ja, für - wahr, bei dem hei-li-gen Zei-chen,
We do swear by this sacr-ed tok-en:
unis.
a tempo

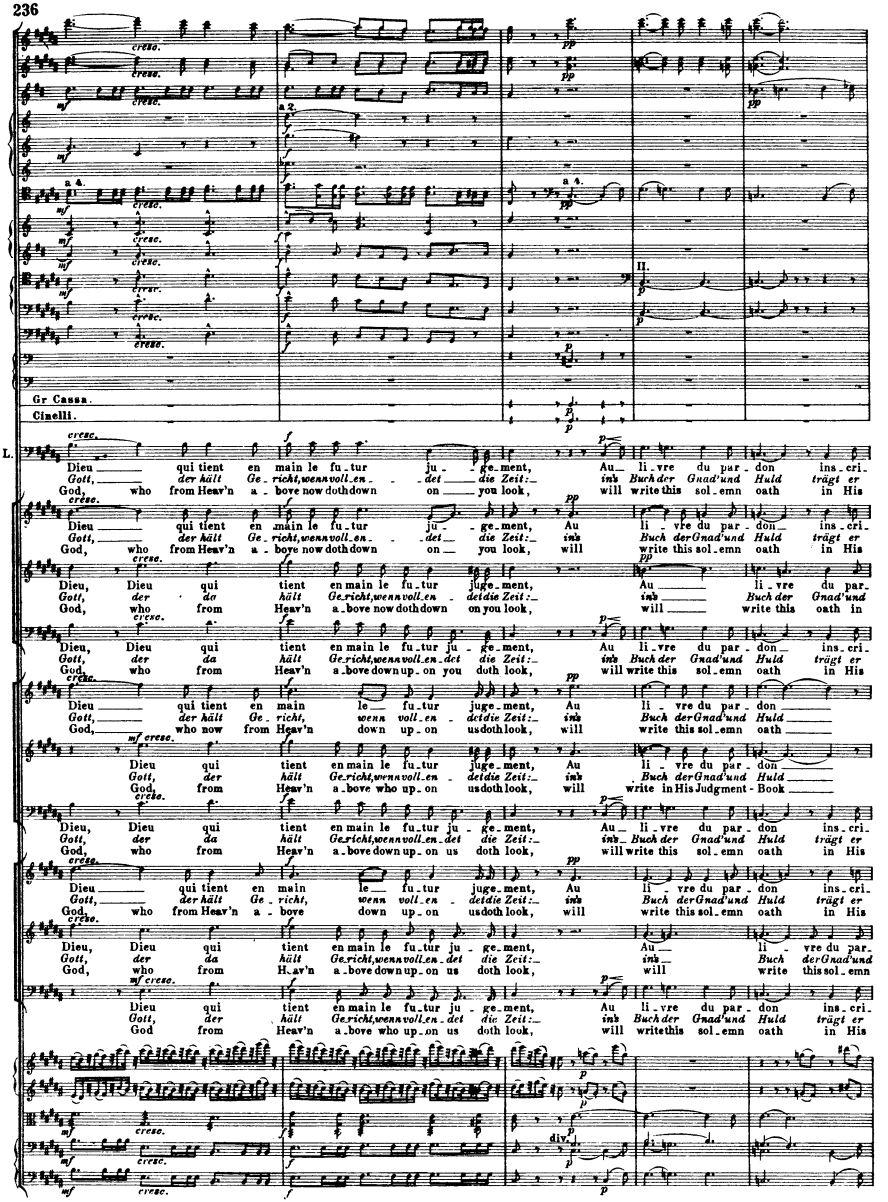

a 2.
p
L.
f
Par ce
Ja, beim
On the
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils, Par ce
schwö - ret hier an des Sohns und an der Toch - ter Grab auf dies
By the corse of your daugh - ter and by your son's re - mains. On the

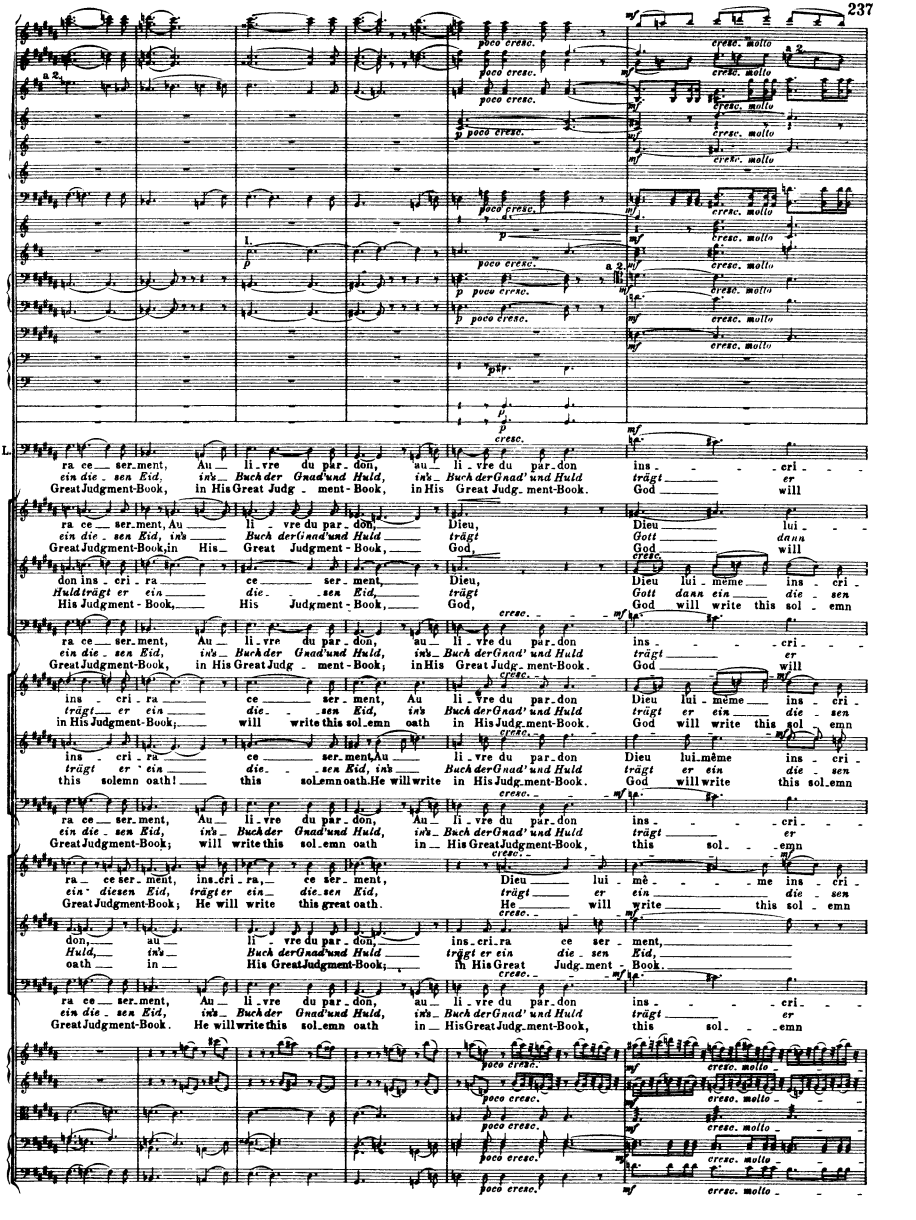

a 2.
L.
bois qui con - so - - le, Ju - rez tous,
Kreuz, vor den Lei - - chen legt den Eid
Cross be it spok - - en! On the Cross
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Ju - rez tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen legt den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! On the Cross
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Ju - rez tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen legt den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! On the Cross
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Ju - rez tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen legt den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! On the Cross
bois qui con - so - - le, Nous ju - rons tous
Kreuz, vor den Lei - - chen le - gen wir den Eid
Cross be it spok - - en! On the Cross we swear,
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Nous ju-rons tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen le - gen den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! Here on the Cross
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Nous ju-rons tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen le - gen den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! Here on the Cross
bois qui con - so - - le, Nous ju - rons tous
Kreuz, vor den Lei - - chen le - gen wir den Eid
Cross be it spok - - en! On the Cross we swear,
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Nous ju-rons tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen le - gen den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! Here on the Cross
bois dou-lou-reux qui con - so - - le, Nous ju-rons tous
Kreuz, Got-tes Gnad' zu er - rei - - chen le - gen den Eid
Cross be this sol-emn oath spok - - en! Here on the Cross

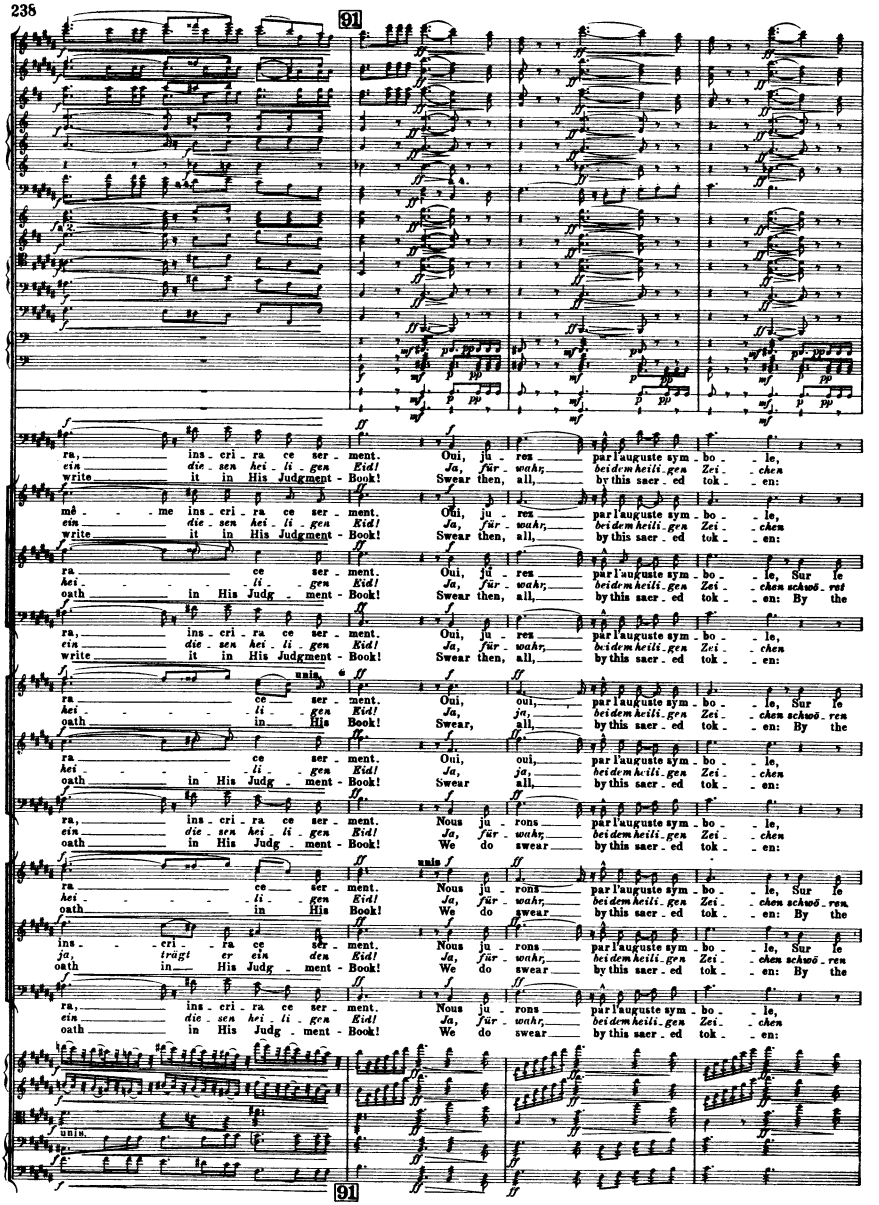

poco cresc.
a 2.
L.
ju - rez!
hier ab:
then swear!
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre vous u - ne
Al - le, Al - le hier ab: dass ein freund - schaft - lich Band fest hin -
this sol - emn oath then swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre vous u - ne
Al - le, Al - le hier ab: dass ein freund - schaft - lich Band fest hin -
this sol - emn oath then swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre vous u - ne
Al - le, Al - le hier ab: dass ein freund - schaftlich Band fest hin -
this sol - emn oath then swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre nous u - ne
Al - le, Al - le hier ab: dass ein freund - schaft - lich Band fest hin -
this sol - emn oath we swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre nous u - ne
Al - le, Al - le wir ab: dass ein freund - schaft - lich Band fest hin -
this sol - emn oath we swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre nous u - ne
Al - le, Al - le wir ab: dass ein freund - schaft - lich Band fest hin -
this sol - emn oath we swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler en - tre nous u - ne
Al - le, Al - le wir ab: dass ein freund - schaft - lich Band fest hin -
this sol - emn oath we swear! That henceforth friendship's bonds shall u -
par le saint cru - ci - fix, De scel - ler u - ne
Al - le, Al - le wir ab: dass ein Band fest hin -
this sol - emn oath we swear! Friend - ship's bonds shall u -
poco cresc.

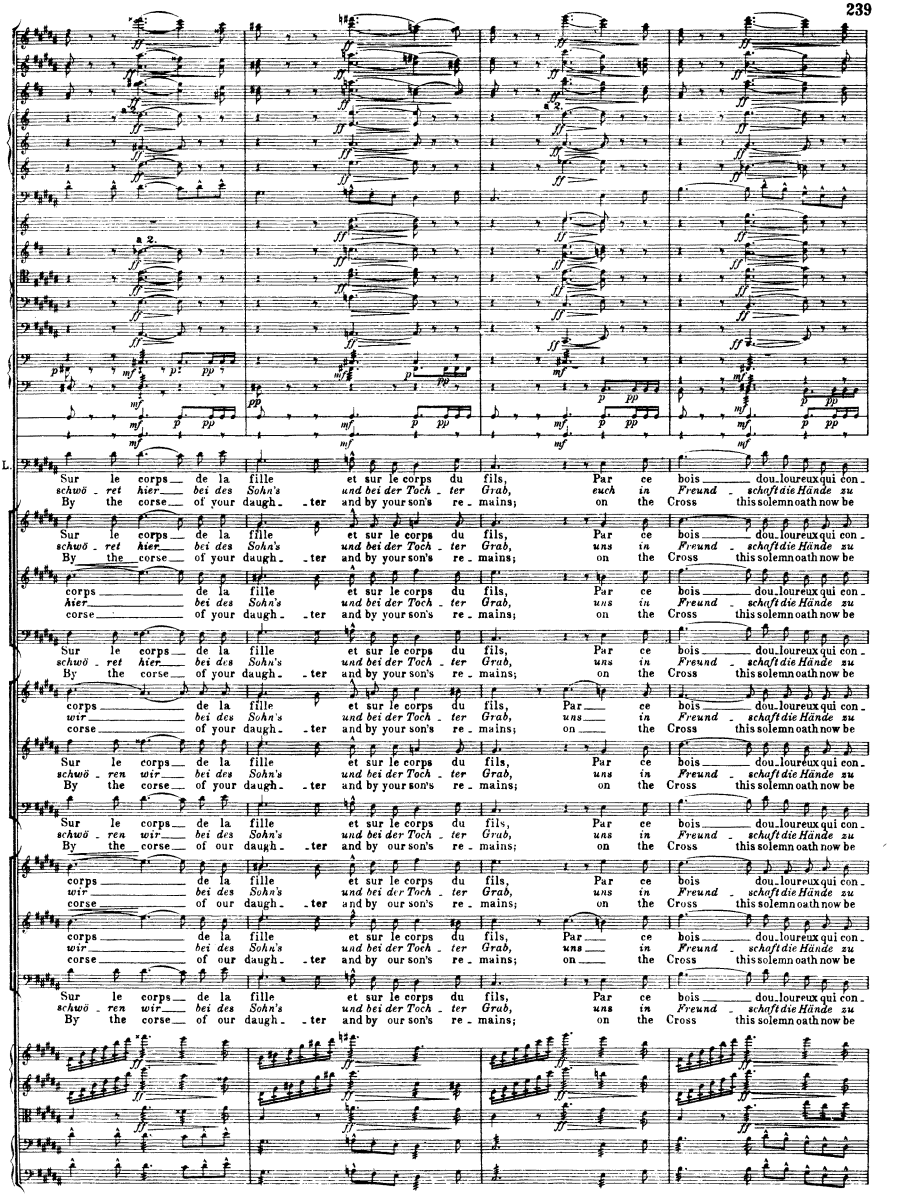

90
a 2.
L.
De ten - - - dre cha - ri - té,
dass treu - - - e Lie - be stets
And ye _____ shall fos - ter love,
chaine é - - - ter - nel - le
fort euch _____ um - win - de,
nite you _____ for e - - ver!
De ten - dre cha - ri - té,
und treu - e Lie - be stets
And ye shall fos - ter love,
chaine é - ter - - - nel - le
fort euch um - - - win - de,
nite you for e - - ver!
De ten - dre cha - ri - té,
und treu - e Lie - be stets,
And ye shall fos - ter love,
unis.
chaine é - ter - - - nel - le
fort uns um - - - win - de,
nite us for e - - ver!
De ten - dre cha - ri - té, d'a - mi -
und treu - e Lie - be stets uns wie
And we shall fos - ter love; bonds of
chaine é - ter - - - nel - le
fort uns um - - - win - de,
nite us for e - - ver!
D'a - - - - mi -
und wie
bonds of
chaine é - ter - nel - le
fort uns um - win - de,
nite us for e - ver!
De ten - dre cha - ri - té, d'a - mi -
und treu - e Lie - be stets uns wie
And we shall fos - ter love; bonds of
unis.
chaine é - ter - - - nel - le
fort uns um - - - win - de,
nite us for e - - ver!
De ten - dre cha - ri - té, d'a - mi -
und treu - e Lie - be stets uns wie
And we shall fos - ter love; bonds of
chaine é - ter - nel - le
fort uns um - win - de,
nite us for e - ver!
D'a - mi -
und wie
bonds of
chaine é - ter - nel - le
fort uns um - win - de,
nite us for e - ver!
De ten - dre cha - ri - té, d'a - mi -
und treu - e Lie - be stets uns wie
And we shall fos - ter love; bonds of
90

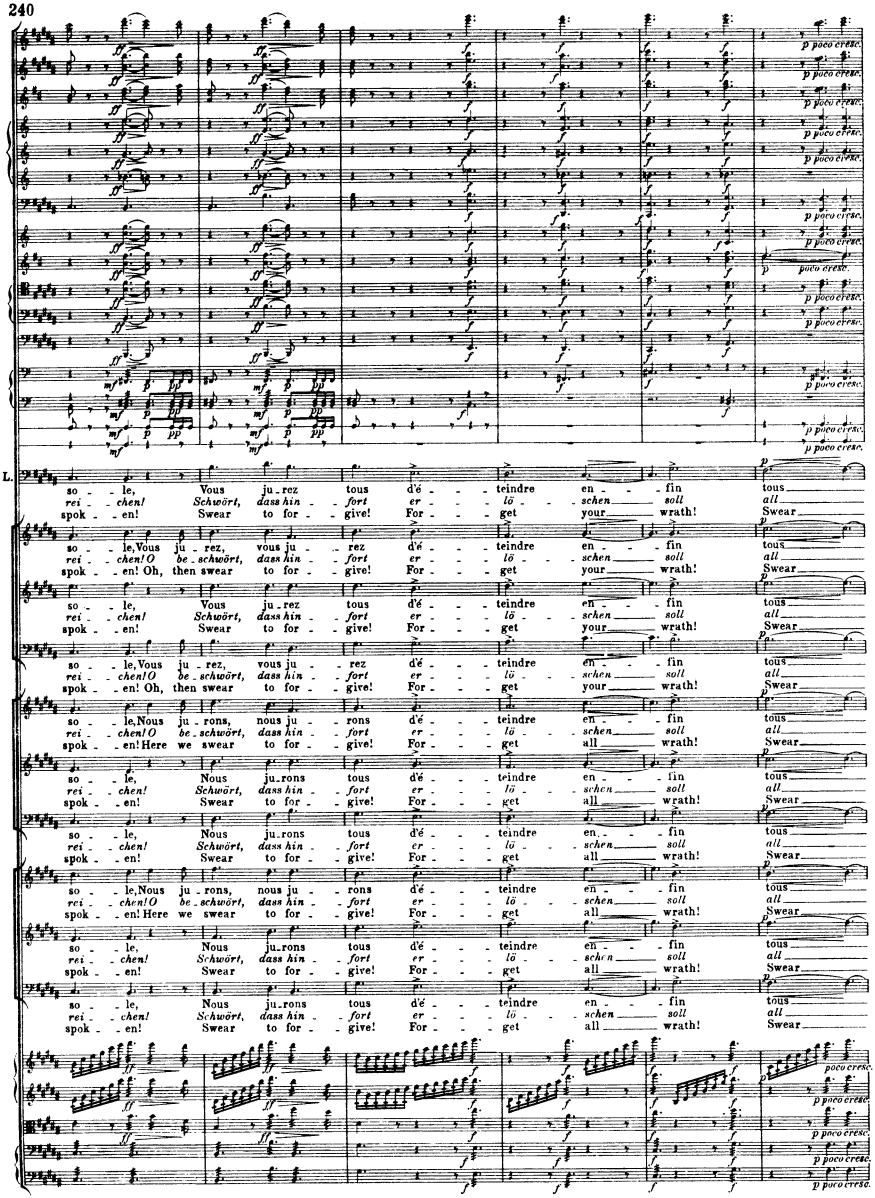

I.
poco f
poco f
poco f
poco f
poco f
poco f
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
L.
d'a - - - - - mi - tié, d'a - - - - - mi - tié fra - ter - nel - le, Et
brü - - - - - der lich, brü - - - - - der - lich euch ver - bin - de und
bonds of love! bonds which hat - red ne'er shall se - ver! And
d'a - mi - tié fra - ter - nel - le, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
euch wie Brüder ver - bin - de, wie Brü - - der euch ver - bin - de und
ye shall fos - ter bonds of love! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
d'a - mi - tié fra - ter - nel - le, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
euch wie Brüder ver - bin - de, wie Brü - - der euch ver - bin - de und
ye shall fos - ter bonds of love! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
d'a - - - - - mi - tié, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
euch für stets wie Brü - - der euch ver - bin - de und
bonds of love! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
unis.
tié fra - ter - nel - le d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
Brü - - - der ver - bin - de, wie Brü - - der uns ver - bin - de und
love, which naught shall se - ver! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
tié fra - ter - nel - le, d'a - - - mi - tié fra - ter - nel - le!
Brü - - - der ver - bin - de, brü - - der - lich uns ver - bin - de,
love, naught shall se - ver! which hat - red ne'er shall se - ver!
tié fra - ter - nel - le, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
Brü - - - der ver - bin - de, wie Brü - - der uns ver - bin - de und
love, naught shall se - ver! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
unis.
tié fra - ter - nel - le, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
Brü - der ver - bin - de, wie Brü - - der uns ver - bin - de und
love, naught shall se - ver! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
tié fra - ter - nel - le, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le, Et
Brü - - - der ver - bin - de, wie Brü - - der uns ver - bin - de und
love, naught shall se - ver! which hat - - red ne'er shall se - ver! And
tié fra - ter - nel - le, d'a - - mi - - tié fra - ter - nel - le!
Brü - - - der ver - bin - de, wie Brü - - der uns ver - bin - de,
love, naught shall se - ver! which hat - - red ne'er shall se - ver!

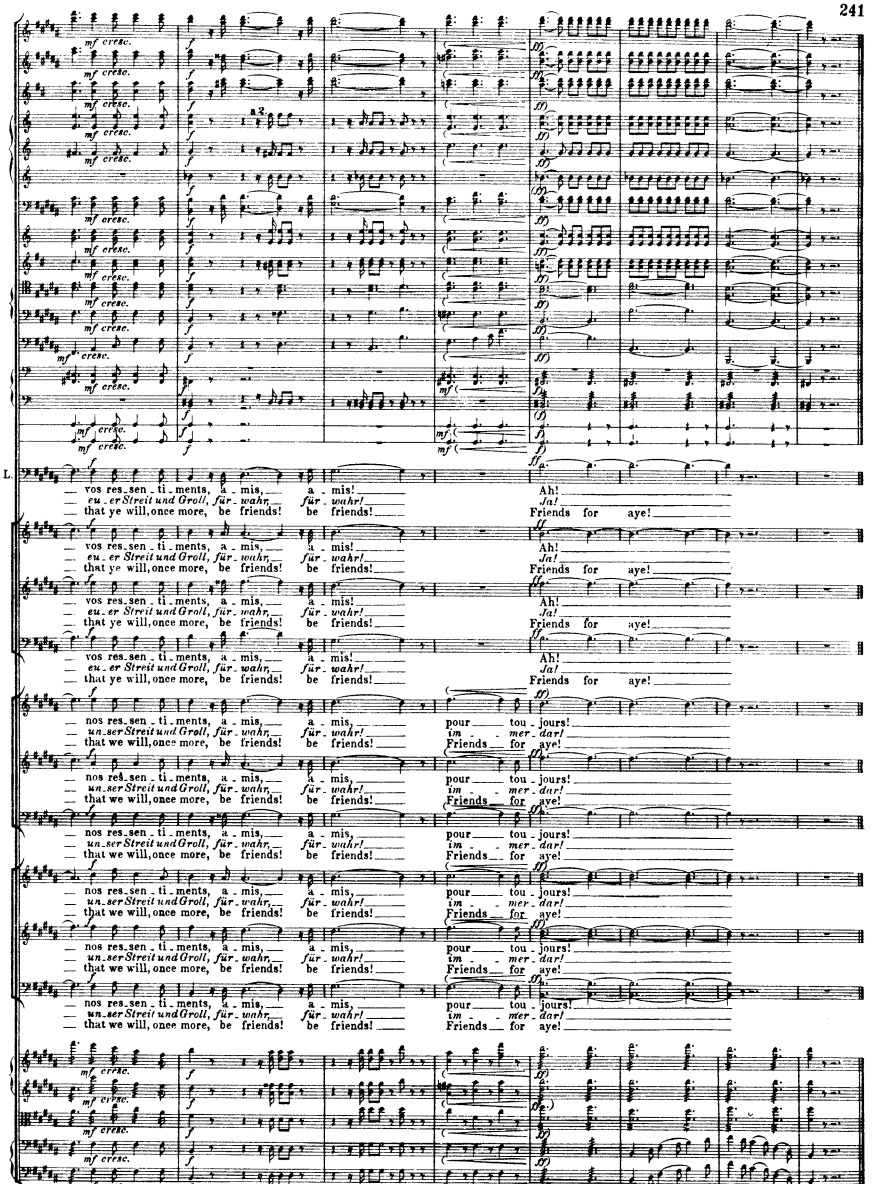

Gr Cassa.
Cimelli.
L.
Dieu qui tient en main le fu-tur ju-ge-ment, Au li-vre du par-don ins-cri-
Gott, der hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld trägt er
God, who from Heav'n a-bove now doth down on you look, will write this sol-emn oath in His
Dieu, Dieu qui tient en main le fu-tur juge-ment, Au li-vre du par-don ins-cri-
Gott, der da hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld trägt er
God, who from Heav'n a-bove down up-on you doth look, will write this sol-emn oath in His
Dieu qui tient en main le fu-tur juge-ment, Au li-vre du par-don
Gott, der hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld
God, who now from Heav'n down up-on us doth look, will write this sol-emn oath
Dieu qui tient en main le fu-tur juge-ment, Au li-vre du par-don
Gott, der hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld
God, from Heav'n a-bove who up-on us doth look, will write in His Judgment-Book
Dieu, Dieu qui tient en main le fu-tur ju-ge-ment, Au li-vre du par-don ins-cri-
Gott, der da hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld trägt er
God, who from Heav'n a-bove down up-on us doth look, will write this sol-emn oath in His
Dieu qui tient en main le fu-tur juge-ment, Au li-vre du par-don
Gott, der hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld
God, who now from Heav'n down up-on us doth look, will write this sol-emn oath
Dieu, Dieu qui tient en main le fu-tur ju-ge-ment, Au li-vre du par-
Gott, der da hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld
God, from Heav'n a-bove down up-on us doth look, will write this sol-emn
Dieu qui tient en main le fu-tur ju-ge-ment, Au li-vre du par-don ins-cri-
Gott, der hält Ge-richt, wenn voll-en-det die Zeit:- im Buch der Gnad'und Huld trägt er
God from Heav'n a-bove down up-on us doth look, will write this sol-emn oath in His
div.


poco cresc.
cresc. molto
a 2.
L.
ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don, au li_vre du par_don ins_ cri_
ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er
Great Judgment-Book, in His Great Judg_ment-Book, in His Great Judg_ment-Book. God will
ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don, Dieu, Dieu lui_
ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld trägt Gott dann
Great Judgment-Book, in His Great Judgment-Book, God, God will
don ins_cri_ra ce ser_ment, Dieu, Dieu lui_même ins_cri_
Huld trägt er ein die_sen Eid, trägt Gott dann ein die_sen
His Judgment-Book, His Judgment-Book, God, God will write this sol_emn
ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don, au li_vre du par_don ins_ cri_
ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er
Great Judgment-Book, in His Great Judg_ment-Book; in His Great Judg_ment-Book. God will
ins_cri_ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don Dieu lui_même ins_cri_
trägt er ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er ein die_sen
in His Judgment-Book; will write this sol_emn oath in His Judg_ment-Book. God will write this sol_emn
ins_cri_ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don Dieu lui_même ins_cri_
trägt er ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er ein die_sen
this solemn oath! this sol_emn oath. He will write in His Judg_ment-Book. God will write this sol_emn
ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don, Au li_vre du par_don ins_ cri_
ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er
Great Judgment-Book; will write this sol_emn oath in His Great Judgment-Book, this sol_emn
ra ce ser_ment, ins_cri_ra, ce ser_ment, Dieu lui_mê_me ins_cri_
ein diesen Eid, trägt er ein die_sen Eid, trägt er ein die_sen
Great Judgment-Book; He will write this great oath. He will write this sol_emn
don, au li_vre du par_don, ins_cri_ra ce ser_ment,
Huld, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er ein die_sen Eid,
oath in His Great Judgment-Book; in His Great Judg_ment-Book.
ra ce ser_ment, Au li_vre du par_don, au li_vre du par_don ins_ cri_
ein die_sen Eid, in's Buch der Gnad' und Huld, in's Buch der Gnad' und Huld trägt er
Great Judgment-Book. He will write this sol_emn oath in His Great Judg_ment-Book, this sol_emn


91
ra, ins - cri - ra ce ser - ment. Oui, ju - rons par l'auguste sym - bo - le,
ein die - sen hei - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen
write it in His Judgment - Book! Swear then, all, by this sacr - ed tok - en:
mê - me ins - cri - ra ce ser - ment. Oui, ju - rons par l'auguste sym - bo - le,
ein die - sen hei - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen
write it in His Judgment - Book! Swear then, all, by this sacr - ed tok - en:
ra ce ser - ment. Oui, ju - rons par l'auguste sym - bo - le, Sur le
hei - - - - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen schwö - ren
oath in His Judg - ment - Book! Swear then, all, by this sacr - ed tok - en: By the
ra, ins - cri - ra ce ser - ment. Oui, ju - rons par l'auguste sym - bo - le,
ein die - sen hei - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen
write it in His Judgment - Book! Swear then, all, by this sacr - ed tok - en:
unis.
ra ce ser - ment. Oui, oui, par l'auguste sym - bo - le, Sur le
hei - - - - li - gen Eid! Ja, ja, beidemheili - gen Zei - chen schwö - ren
oath in His Book! Swear, all, by this sacr - ed tok - en: By the
ra ce ser - ment. Oui, oui, par l'auguste sym - bo - le,
hei - - - - li - gen Eid! Ja, ja, beidemheili - gen Zei - chen
oath in His Judg - ment - Book! Swear all, by this sacr - ed tok - en:
ra, ins - cri - ra ce ser - ment. Nous ju - rons par l'auguste sym - bo - le,
ein die - sen hei - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen
oath in His Judg - ment - Book! We do swear by this sacr - ed tok - en:
unis
ra ce ser - ment. Nous ju - rons par l'auguste sym - bo - le, Sur le
hei - - - - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen schwö - ren
oath in His Book! We do swear by this sacr - ed tok - en: By the
ins - - cri - - ra ce ser - ment. Nous ju - rons par l'auguste sym - bo - le, Sur le
ja, trägt er ein den Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen schwö - ren
oath in His Judg - ment - Book! We do swear by this sacr - ed tok - en: By the
ra, ins - cri - ra ce ser - ment. Nous ju - rons par l'auguste sym - bo - le,
ein die - sen hei - li - gen Eid! Ja, für wahr, beidemheili - gen Zei - chen
oath in His Judg - ment - Book! We do swear by this sacr - ed tok - en:
unis.
91


a 2.
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils, Par ce bois dou-loureux qui con-
schuö - ret hier bei des Sohn's und bei der Toch - ter Grab, euch in Freund - schaft die Hände zu
By the corse of your daugh - ter and by your son's re - mains; on the Cross this solemn oath now be


L.
so - le, Vous ju - rez tous d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! Schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Swear to for - give! For - - - get your wrath! Swear
so - le, Vous ju - rez vous ju - - rez d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! O be - schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Oh, then swear to for - give! For - - - get your wrath! Swear
so - le, Vous ju - rez tous d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! Schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Swear to for - give! For - - - get your wrath! Swear
so - le, Vous ju - rez, vous ju - - rez d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! O be - schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Oh, then swear to for - give! For - - - get your wrath! Swear
so - le, Nous ju - rons, nous ju - - rons d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! O be - schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Here we swear to for - give! For - - - get all wrath! Swear
so - le, Nous ju - rons tous d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! Schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Swear to for - give! For - - - get all wrath! Swear
so - le, Nous ju - rons tous d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! Schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Swear to for - give! For - - - get all wrath! Swear
so - le, Nous ju - rons, nous ju - - rons d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! O be - schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Here we swear to for - give! For - - - get all wrath! Swear
so - le, Nous ju - rons tous d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! Schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Swear to for - give! For - - - get all wrath! Swear
so - le, Nous ju - rons tous d'é - - - teindre en - - - fin tous
rei - chen! Schwört, dass hin - fort er - - - lö - - schen soll all
spok - en! Swear to for - give! For - - - get all wrath! Swear


mf cresc.
a 2.
L.
vos res_sen_ti_ments, a_mis, a_mis! Ah!
eu_er Streit und Groll, für_wahr, für_wahr! Ja!
that ye will, once more, be friends! be friends! Friends for aye!
nos res_sen_ti_ments, a_mis, a_mis, pour tou_jours!
un_ser Streit und Groll, für_wahr, für_wahr! im_mer_dar!
that we will, once more, be friends! be friends! Friends for aye!